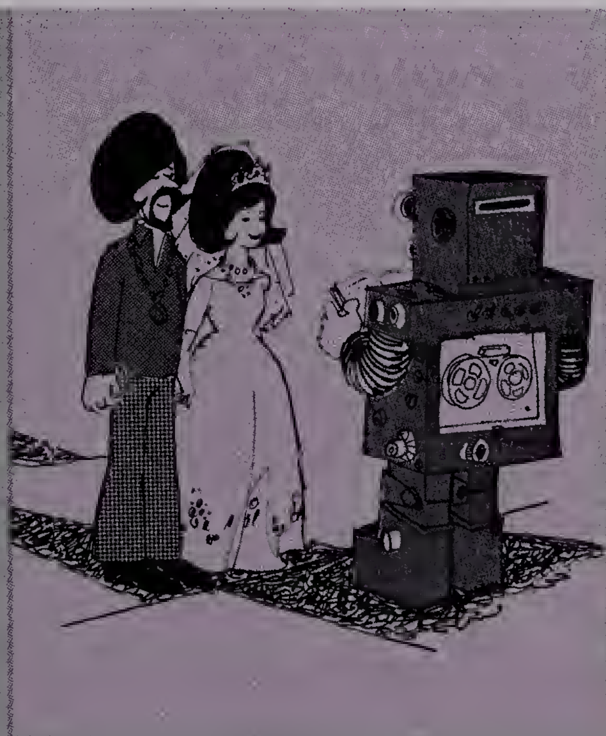
Level Six • Student's Textbook

p h

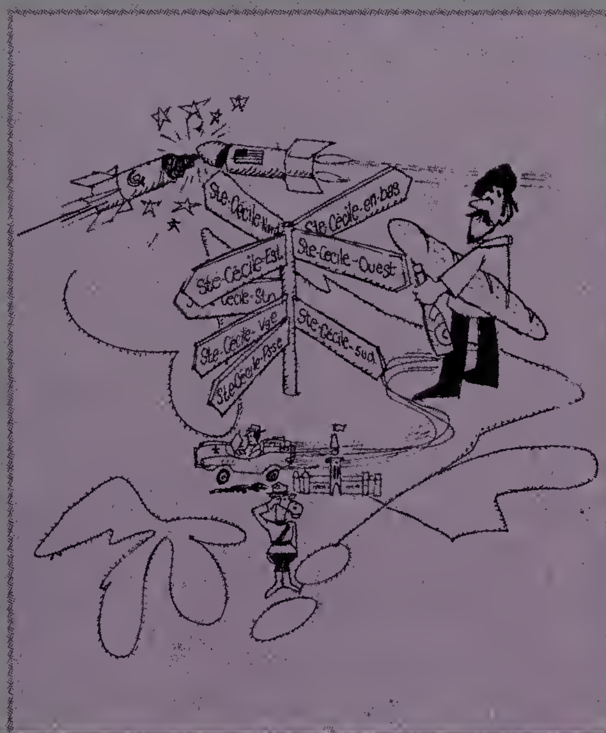
ICI ON PARLE FRANÇAIS

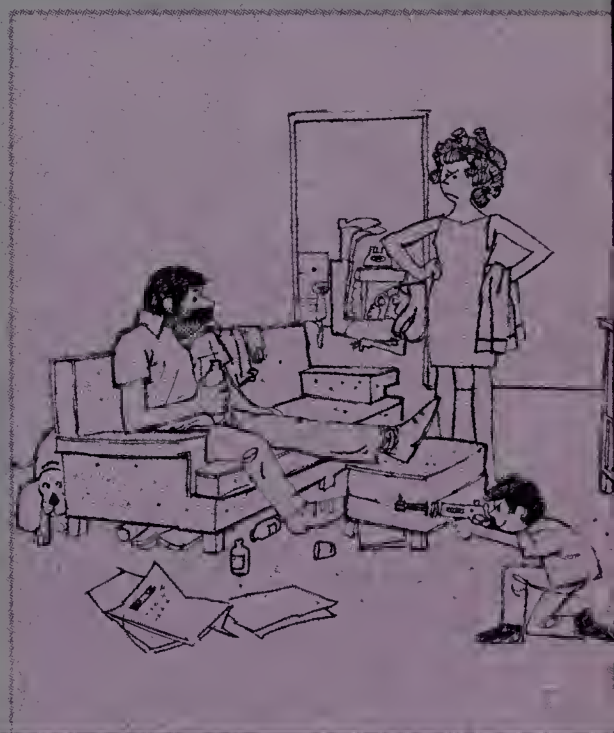












DORIS KERR
MONIQUE NEMNI
ANDRE SEGUINOT


QUAECUMQUE VERA

Level Six

 # ICI ON PARLE FRANÇAIS 

STUDENT'S TEXTBOOK

Level Six · STUDENT'S TEXTBOOK

p

 ICI ON PARLE FRANÇAIS 

h

DORIS KERR, B.A.

formerly French Consultant
Hamilton Board of Education

MONIQUE NEMNI, M.A.

Assistant Professor and Director of the Language Program,
Glendon College, York University, Toronto

ANDRE SEGUINOT, C.A.P., M.A.

Assistant Professor and Director of the Language Laboratory,
Trinity College, University of Toronto

•

ILLUSTRATIONS

JACK GRAY

p

PRENTICE-HALL ✦ OF CANADA, LTD.

h

Scarborough, Ontario

PRENTICE-HALL, INC., ENGLEWOOD CLIFFS, NEW JERSEY
PRENTICE-HALL OF AUSTRALIA, PTY., LTD., SYDNEY
PRENTICE-HALL OF INDIA PVT., LTD., NEW DELHI
PRENTICE-HALL INTERNATIONAL, INC., LONDON
PRENTICE-HALL OF JAPAN, INC., TOKYO

0-13-449454-7

4 5 6 7 8 81 80 79 78 77

PRINTED IN CANADA

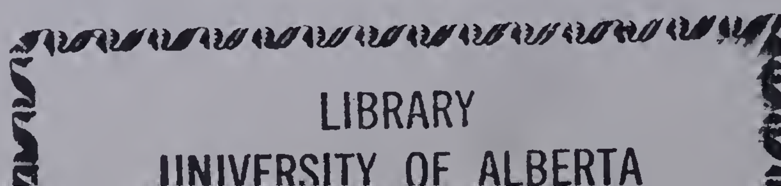


Table des matières

To provide flexibility in programming, the last two units of Level V are repeated in the Level VI text.

TABLEAU DES VERBES
page 360

GLOSSAIRE
page 366

The voices on the *Ici On Parle Français* tapes are those of native French speakers and, in Levels V and VI of the series, most of the voices are French-Canadian. The members of the recording team listed below were selected, not only for the particular qualities of their speech, but also for their professional experience in education and, in many cases, in the theatre as well.

LEVEL VI VOICES

Nicole Debrie-Maury	Mariel O'Neill
François Des Roches	Louis Paichoux
Françoise Des Roches	Huguette Poitras
Jean-Pierre Eugêne	Valère Richard
Pierre Karch	André Séguinot
Monique Nemni	Lise Somjen

NOTE: Also heard are the voices of Jean Béliveau, former captain of "Les Canadiens" (Etape 3; Ecoute), and Hubert Beuve-Méry, publisher of "Le Monde" (Etape supplémentaire B; Lecture de base).

Preface

This textbook is only one component of the package of teaching materials which constitute Level VI of the sequential *Ici On Parle Français* series. The other components of the Level VI program are as follows:

(a) *Teacher's Manual* including:
- methodology and teaching procedures
- language analyses and teaching notes for each unit of work
- printed texts for listening comprehension selections
- master-copies and marking schemes for all tests

(b) *Tape recordings* including:
- dramatizations of plays
- oral readings of *Lectures* and *Poèmes*
- oral readings of listening comprehension selections
- recorded exercises
- recorded testing materials

(c) *Test-Sheet Packages* containing:
- printed tests for listening, speaking, reading and writing
- 10 complete sets of test-sheets for each of the four core units of work in Level VI
- special master copies of teacher-administered tests

(d) *Student's Exercise Book* including:
- written exercises to complement the Student's Textbook
- written exercises to complement certain components of the Teacher's Manual

Symbols

(a) The asterisk symbol (*) identifies items which are included among the recorded components of Level VI. The contents labels on the backs of the Level VI tape boxes indicate the location and timing of all recorded items.

(b) The dagger symbol (†) designates supplementary items in the four core units. Items bearing this designation are not essential to the development of the basic Level VI program and should be considered as optional or enrichment items.

(c) As their titles indicate, the entire content of Etapes supplémentaires A and B is intended as supplementary material for optional use and, therefore, the dagger symbol has not been applied to specific items within these two units.

Acknowledgments

Once again we acknowledge our great debt to the many friends and colleagues who have contributed directly or indirectly to the *Ici On Parle Français* series and to the teachers who make it live and work in the classrooms of Canada.

To Prentice-Hall of Canada, Ltd., the publishers of this series, we owe a tribute which is, indeed, difficult to express adequately. Throughout the six long and strenuous years of *I.O.P.F.* production they have shown us every personal encouragement and consideration, and have assisted us far beyond the demands of their formal commitment to us. But above and beyond these practical considerations, we are proud of our association with a publishing company which has consistently placed Canadian content and pedagogical quality above purely commercial interests.

A special note of thanks is due to Mr. Jean Béliveau, former captain of "Les Canadiens", who took time from his extremely busy schedule to participate in the recording of the Listening Comprehension interview for Etape 3 of Level VI.

To Marian, Max and Candy who have survived the ordeal of living with us during this year of pressure and tension, we affectionately dedicate Level VI which is, in large part, the product of their patience, encouragement and understanding help.

D.K.
M.N.
A.S.

Level Six

ICI ON PARLE FRANÇAIS

STUDENT'S TEXTBOOK

Troisième Etape

THEATRE DE POCHE

*LA VALISE DU VOLEUR

Personnages

MONSIEUR RIVARD: *Père de famille. Une quarantaine d'années. Québecois.*

VOIX D'HOMME OU DE FEMME: *Haut-parleur.*

ANNE RIVARD: *Fille de Monsieur et Madame Rivard. A peu près vingt ans.*

RAYMOND RIVARD: *Fils de Monsieur et Madame Rivard. Agé de dix-sept ans.*

BERNARD GAGNON: *Ami de Raymond. Agé de dix-sept ans.*

MADAME RIVARD: *Femme de Monsieur Rivard. Une quarantaine d'années.*

PREMIER INSPECTEUR: *Agé de quarante à cinquante ans.*

DEUXIEME INSPECTEUR: *Plus jeune que son collègue.*

HOMME: *Agé de trente ans. Il porte une boîte à outils.*

VOLEUR: *Jeune homme. Assez petit. L'air suspect.*

COMPLICE: *Plus grand et plus effrayant que son ami.*

AUTRES: *Une dizaine de personnes au terminus des autobus.*

haut-parleur *(m)*: loud speaker

effrayant: frightening



Scène 1 *Au terminus des autobus à Québec. Un bel après-midi d'été. M. Rivard, sa femme, son fils Raymond, et sa fille Anne, attendent l'arrivée de l'Express de Montréal. M. Rivard regarde sa montre.*

M. RIVARD: Trois heures dix. L'autobus a déjà dix minutes de retard.

HAUT-PARLEUR: On annonce l'arrivée de l'Express Montréal-Québec sur le quai numéro treize. Announcing the arrival of the Montreal-Quebec Express on platform thirteen.

ANNE: Ah, le voilà! Mais je ne vois pas Bernard parmi les passagers.

RAYMOND: Il sera probablement le dernier à descendre. Ah non! Le voilà parmi les passagers.

ANNE: C'est lequel? Je ne le reconnais pas!

lequel(le): which (one)

RAYMOND: Tiens, c'est celui qui est descendu le premier!

(Il se dépêche pour serrer la main de son ami qui arrive à gauche en même temps que plusieurs passagers qui traversent la scène et disparaissent à droite.)

serrer la main à: o shake hands with

Salut, mon vieux! Tu as fait bon voyage?

BERNARD: Salut, Raymond! Oui, très bon, merci.

(Ils se serrent la main et s'approchent de la famille Rivard.)

Bonjour, Mme Rivard . . . . M. Rivard. Salut, Anne. C'est gentil à vous de venir me chercher à Québec!

MME RIVARD: Comme tu as grandi! Tu ressembles tellement à ton père maintenant!

ANNE: Est-ce que Claudette va bien? J'aurais tellement voulu la voir! Elle me manque beaucoup.

manquer: to miss

BERNARD: Elle va très bien, merci. Elle t'embrasse et elle promet de t'écrire aussitôt qu'elle saura la date de ses vacances.

embrasser: to kiss, to send one's love

M. RIVARD: Tu n'as pas de bagages?

BERNARD: Oh si, monsieur! J'ai une assez grande valise et une boîte en carton. On les a mises dans le coffre de l'autobus.

carton *(m)*: cardboard

coffre *(m)*: trunk (of a vehicle), ggage compartment

Tiens, les voilà! Le chauffeur vient de les sortir. Excusez-moi un moment, s'il vous plaît. Je vais les chercher.

(Il se retourne pour chercher ses bagages.)

RAYMOND: Je viens t'aider.
(Ils sortent à gauche.)

M. RIVARD: J'ai réservé trois chambres dans le petit hôtel où je descends quand je suis ici, en voyage d'affaires. Ce n'est pas le Château Frontenac, mais c'est moins cher et ce n'est pas mal.

ANNE: Est-ce que j'aurai la télé dans ma chambre?

M. RIVARD: Oui! mais tu n'auras pas de salle de bains.

ANNE: Je ne suis pas difficile!

MME RIVARD: Et où seront les garçons?

M. RIVARD: Ils ont une chambre à deux lits au fond du couloir. C'est une très belle chambre avec un petit balcon qui donne sur le St-Laurent. Ils auront une vue magnifique.
(Raymond et Bernard arrivent du côté gauche. Raymond porte une grosse valise, et Bernard tient une boîte en carton.)

RAYMOND: Nous voilà. Mon Dieu! Ce que cette valise peut être lourde! Elle doit être pleine de pièces d'or!
(On rit.)

lourd: heavy

BERNARD: Non, mon vieux, il n'y a rien de précieux dans la valise. Quant à la boîte, elle est pour vous, madame. Ma mère vous envoie ces confitures qu'elle a faites elle-même.

quant à: as for

MME RIVARD: Ah! Voilà qui est précieux! Il n'y a personne qui sache faire les confitures comme ta mère!

confiture *(f)*: jam

M. RIVARD: En route, tout le monde! Allons vite à l'hôtel. Ce soir nous irons au théâtre voir les fameux "Feux Follets" et il faut . . . .

ANNE: Oh, Papa! Quelle belle surprise!

RAYMOND: La voiture est par ici, Bernard. Viens.
(Tout le monde sort à droite en parlant de la soirée au théâtre.)

Scène 2 *Une demi-heure plus tard. Dans la chambre des deux garçons à l'hôtel. Bernard essaie d'ouvrir sa valise sans succès.*

BERNARD: Qu'est-ce qui se passe? Cette clef n'a pas l'air de marcher!



RAYMOND: Tu veux que j'essaie?
(Il prend la clef, essaie de la tourner, mais la clef se casse.)
Oh zut! J'ai cassé la clef dans la serrure.
(On frappe à la porte. Bernard ouvre et M. et Mme Rivard entrent avec Anne.)

BERNARD: Entrez, entrez, s'il vous plaît. Asseyez-vous.

M. RIVARD: Non, merci. Nous allons faire une petite promenade sur la Terrasse avant de dîner. Est-ce que vous voulez nous accompagner?

BERNARD: Avec plaisir, monsieur, mais je n'arrive pas à ouvrir ma valise.

RAYMOND: Oui, je viens de casser la clef.

ANNE: Ça ne m'étonne pas. Tu es plus fort qu'intelligent.

M. RIVARD: Laisse-moi voir.
(Il examine la serrure de la valise.)
Il va falloir la forcer. Ça ne fait rien?

BERNARD: Oh non, monsieur, mais avec quoi est-ce qu'on peut le faire?

RAYMOND: *(Sortant un petit couteau de poche.)* Voilà mon couteau. La lame est en acier. Je crois que ça ira.

M. RIVARD: *(Avec le couteau, il force la serrure.)* Voilà! C'est fait!

(se) casser: to break

serrure *(f)*: lock

étonner: to surprise

falloir: to be necessary

lame *(f)*: blade

acier *(m)*: steel

BERNARD: Oh! Merci, monsieur!
(Il ouvre sa valise et pousse un cri de surprise.)
Mais regarde! Ce n'est pas ma valise!

ANNE: *(S'approchant avec les autres pour regarder dans la valise.)* Tiens! Un fusil!

RAYMOND: Ce n'est pas un fusil, idiote! C'est une mitraillette!

mitraillette *(f)*: submachine gun

MME RIVARD: Et des milliers de dollars en petits paquets!
(Elle tend la main vers l'argent.)

M. RIVARD: Ne touchez à rien. Je téléphone à la police.
(Il décroche le téléphone et demande la police. On entend quelques mots de sa conversation pendant le reste de la scène.)

décrocher: to unhook

MME RIVARD: Mais comment est-ce que c'est arrivé, Bernard?

BERNARD: C'est que ma valise et celle-ci se ressemblent comme deux gouttes d'eau. Il devait y avoir un gangster parmi les passagers. Celui qui a pris ma valise vient certainement de commettre un vol important.

vol *(m)*: theft

MME RIVARD: Sans aucun doute! Mon Dieu! Mon Dieu! Qu'est-ce qu'on doit faire?



Scène 3 *Quelques minutes plus tard. On frappe à la porte. M. Rivard ouvre et fait entrer deux inspecteurs de police.*

M. RIVARD: Par ici, s'il vous plaît, messieurs. Voilà la valise dont je vous ai parlé au téléphone, Monsieur l'Inspecteur.

1ER INSPECTEUR: Et où est le jeune homme qui l'a prise?

BERNARD: Ici même. C'est moi, monsieur. Bernard Gagnon.

2EME INSPECTEUR: Est-ce qu'il y avait quelque chose dans votre propre valise, monsieur, qui pourrait aider le voleur à vous retrouver?

BERNARD: Oui, monsieur. Il y avait une lettre de mon ami, Raymond Rivard, *(Il montre son ami.)* qui m'invitait à venir à Québec et qui me faisait part des projets de vacances de sa famille.

RAYMOND: Mon Dieu! et je t'ai donné l'adresse de cet hôtel dans ma lettre!

MME RIVARD: Ce qui fait que ce gangster pourrait venir la chercher ici! *(A son mari)* Robert, j'ai peur! Partons! Quittons cet hôtel tout de suite! Cet homme est dangereux. Il va nous tuer!

M. RIVARD: Voyons, du calme, ma chérie.

1ER INSPECTEUR: N'ayez pas peur, madame. La police est là. Vous feriez mieux d'aller dans votre chambre et d'y rester. Nous aurons besoin de ces deux jeunes gens pour nous aider.

BERNARD: Qu'est-ce que nous devons faire, monsieur?

1ER INSPECTEUR: Le voleur ne manquera pas de venir chercher sa valise, mais il ne faut pas qu'il sache que la police l'attend. Tout doit paraître normal. Voilà pourquoi vous devez rester. *(S'adressant à M. et Mme Rivard et à Anne)* Pourriez-vous nous laisser seuls maintenant?

2EME INSPECTEUR: Le voleur peut arriver d'un moment à l'autre.

1ER INSPECTEUR: *(A Bernard et à Raymond)* Vous, mes amis, vous allez vous coucher et faire semblant de dormir.

RAYMOND: Et qu'est-ce que nous devons faire si quelqu'un frappe à la porte?

2EME INSPECTEUR: Ouvrez.

MME RIVARD: Oh non, monsieur! Vous voulez qu'ils soient tués?

propre + (nom): own

chéri: darling

craindre: to fear

1ER INSPECTEUR: Ne craignez rien, madame. Nous serons là pour les protéger.

M. RIVARD: C'est vrai, Julie. Ils savent ce qu'ils font, voyons! Allons à notre chambre.
(Ils sortent. La mère pleure.)

ANNE: Bonne chance, Bernard. Bonne chance, Raymond. Au revoir.

RAYMOND ET BERNARD: Au revoir. A bientôt.

1ER INSPECTEUR: *(A l'autre policier)* Mets-toi dans la salle de bains, Serge. Moi, je me cache derrière ces rideaux. Couchez-vous, mes amis. Je vais mettre la valise sur ce meuble.
(Il ferme la valise, la met sur le meuble, et disparaît derrière les rideaux.)

Scène 4 *Quelques minutes plus tard. Tout le monde parle à voix basse.*

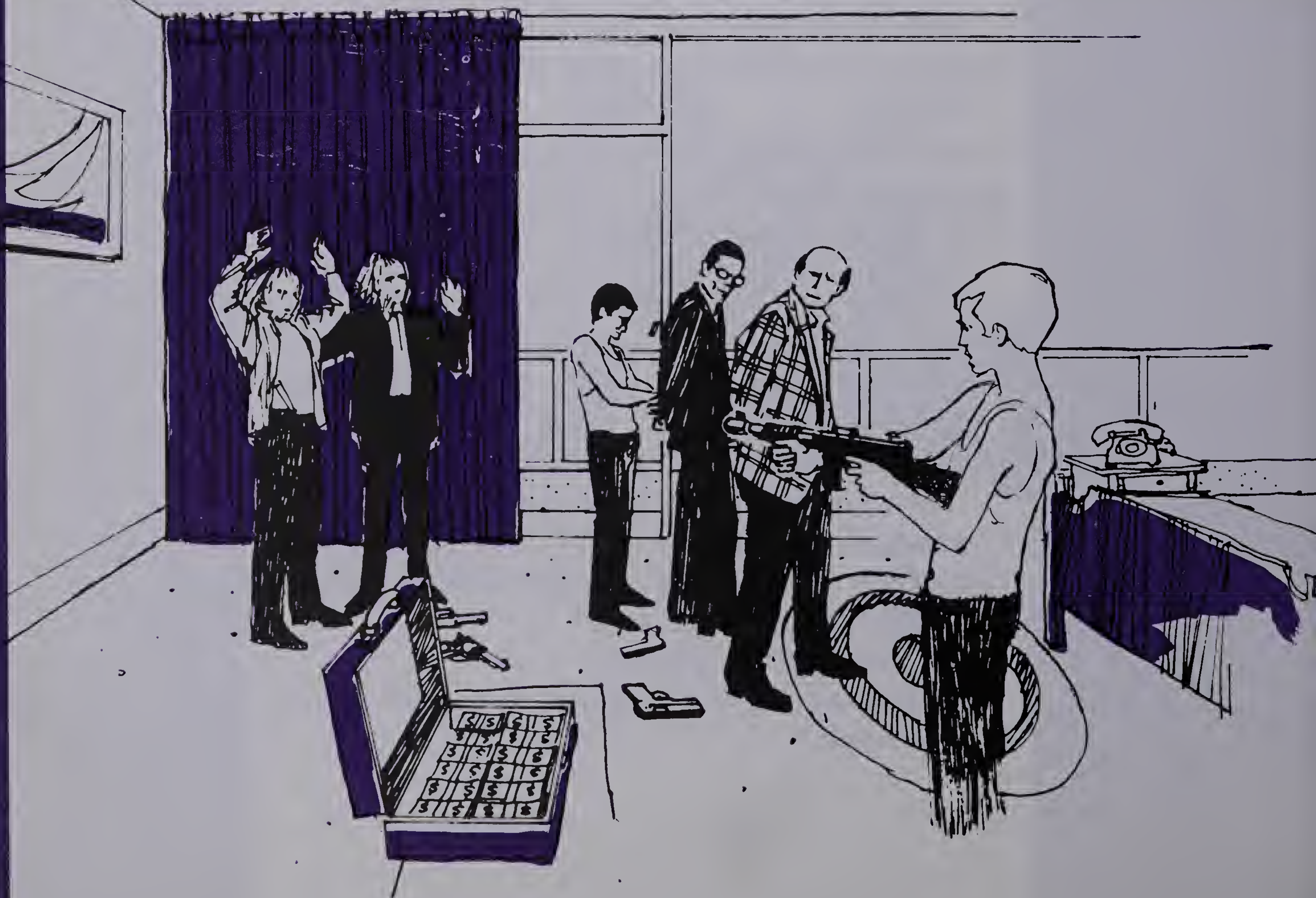
BERNARD: Raymond, regarde la porte! On dirait que quelqu'un essaie de l'ouvrir!

1ER INSPECTEUR: *(Derrière les rideaux)* Chut! Ne bougez pas! La porte est fermée à clef.

RAYMOND: Ecoute! Je crois qu'il est parti. J'entends l'ascenseur.

2EME INSPECTEUR: Il va essayer d'obtenir une clef.

1ER INSPECTEUR: C'est ce qu'on verra . . . .
(On frappe à la porte.)



BERNARD: Non, le revoilà! Qu'est-ce qu'on fait maintenant?

1ER INSPECTEUR: Allez ouvrir, mais faites attention! C'est un homme dangereux.

(Bernard ouvre la porte.)

UN HOMME: Je vous demande pardon, monsieur, mais la direction m'a envoyé réparer la télévision. Ça ne prendra que deux minutes. Vous permettez?

direction *(f)*: management

BERNARD: Euh . . . euh. . . . Oui! Certainement! Entrez, monsieur.

(Il se retourne et se dirige vers son lit. L'homme le suit. Soudain le deuxième inspecteur sort de la salle de bains derrière l'homme, revolver au poing.)

se diriger: to head, to make one's way

poing *(m)*: fist

2EME INSPECTEUR: Haut les mains!

(L'homme se retourne brusquement, prêt à se battre, mais, en voyant le revolver, il lève les mains.)

L'HOMME: Qu'est-ce qui se passe? Vous êtes fous?

(Le premier inspecteur sort de derrière les rideaux, revolver au poing.)

2EME INSPECTEUR: Police. Voilà ce que vous cherchez, monsieur *(Indiquant la valise)*, mais vous êtes un peu en retard.

L'HOMME: Moi? Je ne cherche qu'une télé qui ne marche pas.

1ER INSPECTEUR: *(Souriant)* C'est ce qu'on va voir. M. Rivard, mettez la télé, s'il vous plaît.

(Raymond se lève et tourne le bouton de la télé. On attend. Rien n'arrive.)

RAYMOND: Il a raison, monsieur. Elle ne marche pas!

2EME INSPECTEUR: Hum! Montrez voir votre carte d'identité.

(L'homme sort une carte de son portefeuille et la montre à l'inspecteur qui l'examine attentivement.)

portefeuille *(m)*: wallet

Zut! Nous nous sommes trompés.

1ER INSPECTEUR: Nous avons fait une erreur, monsieur. Excusez-nous, mais pourriez-vous revenir demain? Il faut que vous partiez aussi vite que possible.

L'HOMME: Tu parles! Et avec le plus grand plaisir!

(Il sort à toute vitesse. Les deux inspecteurs se cachent encore une fois.)

RAYMOND: *(Sautant dans son lit)* Chut! Un bruit sur le balcon!

(Tout le monde reste immobile. La porte du balcon s'ouvre doucement. Raymond et Bernard font semblant de dormir profondément. Un homme armé entre à pas de loup. Il s'approche du meuble et prend la valise. A ce moment les deux inspecteurs se glissent derrière lui, revolver au poing.)

1ER INSPECTEUR: Laisse tomber ce revolver, et les mains en l'air!

(Le voleur obéit, mais tout d'un coup on aperçoit un autre homme à la porte du balcon. C'est le complice du voleur. Il se glisse derrière les policiers et les menace d'un revolver.)

apercevoir: to notice

se glisser: to slip, to slic

bouger: to move, to budge

LE COMPLICE: Pas si vite! Ne bougez pas ou vous êtes morts. Laissez tomber vos armes.

Raymond et Bernard sont toujours au lit. Ils ne font plus semblant de dormir, mais ils ne bougent pas. Les deux voleurs commencent à lier les inspecteurs avec une corde. Pendant qu'ils ont le dos tourné, Bernard se lève très doucement, se glisse près de la valise et prend la mitraillette.)

lier: to tie up

BERNARD: Haut les mains, vous deux! A moi de jouer maintenant!

(Les deux voleurs, très surpris, regardent Bernard pendant quelques secondes et lèvent lentement les mains.)

Raymond, veux-tu libérer les inspecteurs, et ensuite téléphone donc à tes parents. Ils doivent être un peu inquiets, et nous ne voulons pas manquer "Les Feux Follets".

Les Feux Follets. Reproduction autorisée par le *Globe and Mail*, Toronto.



Questionnaire

Scène 1:

1. Trouvez dans la pièce des détails qui prouvent que les Rivard connaissent très bien et depuis longtemps la famille de Bernard.
2. Décrivez l'hôtel que M. Rivard a choisi et les réservations qu'il a faites.
3. Quand Mme Rivard s'écrie: "Ah! Voilà qui est précieux!", de quoi est-ce qu'il s'agit? Expliquez.

Scène 2:

1. Résumez l'incident de la clef et de la serrure.
2. Pourquoi est-ce que Bernard croit qu'il doit y avoir un gangster parmi les passagers de l'autobus?
3. D'habitude, qui est-ce qui emploie un revolver (une mitraillette, un fusil)? Dans quelles circonstances?

Scène 3:

1. Pourquoi est-ce que la lettre qui était dans la valise de Bernard était importante?
2. Dites ce que chaque personne doit faire en attendant l'arrivée du voleur. (M. Rivard, Bernard, le premier inspecteur, Anne, Raymond, le deuxième inspecteur, Mme Rivard)

Scène 4:

1. Vous êtes l'homme qui est venu réparer la télé. Vous racontez à un ami ce qui vous est arrivé.
2. Pourquoi est-ce que le projet des inspecteurs n'a pas bien réussi?
3. Comment est-ce que Bernard a sauvé tout le monde?

La promenade du Château Frontenac. Reproduction autorisée par Miller Services Ltd., Toronto.



EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

SCENE 1:
1. L'ami est arrivé *au même instant* que d'autres passagers. (que moi; qu'elle)
2. *Vous êtes gentils* de venir me chercher. (de lui envoyer des fleurs; de les inviter chez vous)
3. Cette valise *est tellement* lourde! (cette boîte; ce paquet)
4. La voiture est *de ce côté*. (L'autocar; ma chambre)

SCENE 2:
1. *Je ne suis pas capable d'*ouvrir ma valise. (fermer la porte; trouver la solution)
2. *On devra* forcer la serrure. (appeler les pompiers; téléphoner à la police)
3. Ils se ressemblent *tout à fait*. (vous; mes cousins)
4. *Certainement!* (Bien sûr)

SCENE 3:
1. *Il vaudrait* mieux *que vous alliez* dans votre chambre. (que vous dormiez; que vous ne leur répondiez pas)
2. Le voleur *viendra certainement*. (la police; l'inspecteur)
3. Le voleur peut arriver *immédiatement*. (Ils partiront; elle viendra)

SCENE 4:
1. Qu'est-ce qui *arrive*? (est arrivé?)
2. Les mains *en l'air*!
3. *C'est mon tour* de jouer maintenant! (C'est leur tour)

II. *En vous basant seulement sur le choix des expressions utilisées, comment savez-vous:*
1. que Raymond est fâché d'avoir cassé la clef dans la serrure?
2. qu'Anne n'est pas fâchée, mais simplement surprise, de voir un fusil?
3. qu'Anne et Raymond ne sont pas très bons amis?
4. que Madame Rivard a peur?

III. ATTENTION: C'est ma *propre* valise. (ma valise à moi)
C'est une valise *propre*. (une valise qui n'est pas sale)

Dites autrement:
1. C'est son frère à elle qui a fait ça.
2. C'est un enfant qui n'est pas sale.
3. Faire ça à sa mère à lui! Il n'a pas honte!
4. Il a une chemise qui n'est pas sale.

IV. *Dans la Scène 4, serait-il possible de remplacer* "Haut les mains!" *par* "Pourriez-vous lever les mains, s'il vous plaît?" *Pourquoi?*

EXERCICES DE FIXATION

Scène I

I. *"L'autobus a déjà dix minutes de retard."*

* **Exercice A**
(avoir + expression de temps + de retard)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: L'autobus devrait être arrivé depuis dix minutes.
Oui, il a déjà dix minutes de retard.

Commencez:
L'autobus devrait être arrivé depuis dix minutes.
Le train devrait être arrivé depuis dix minutes.
Ta mère devrait être arrivée depuis dix minutes.
Marie devrait être arrivée depuis dix minutes.
Mes parents devraient être arrivés depuis dix minutes.
Les jeunes filles devraient être arrivées depuis dix minutes.

II. *"C'est lequel? . . ." "C'est celui qui est descendu le premier."*

TABLEAU DES PRONOMS				
	SINGULIER		PLURIEL	
	interrogatif	*démonstratif*	*interrogatif*	*démonstratif*
MASCULIN	lequel?	celui	lesquels?	ceux
FEMININ	laquelle?	celle	lesquelles?	celles

* **Exercice A**
(lequel, laquelle, lesquels, lesquelles)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il faut choisir un gâteau.
Oui, lequel vas-tu choisir?

Commencez:
Il faut choisir un gâteau.
Il faut choisir une bonne place.
Il faut choisir des cadeaux.
Il faut prendre un journal.
Il faut prendre une chambre.
Il faut prendre des valises.

* **Exercice B**
(révision de celui, ceux, celle, celles)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu veux le gâteau au chocolat?
Oui, je veux celui-là.

Commencez:
Tu veux le gâteau au chocolat?
Tu veux la glace au caramel?

Tu veux les tartes aux pommes?
Tu veux le dessert aux fruits?
Tu veux la gelée aux cerises?
Tu veux les petits pains chauds?

Exercice C
(lequel, laquelle, etc. / celui, celle, etc.)
Complétez les dialogues suivants d'après le modèle en vous servant du tableau des pronoms.

Modèle: 1er élève: Regarde les belles chaussettes qui sont dans la vitrine!
2ème élève: Lesquelles est-ce que tu préfères?
1er élève: Celles qui sont avec le pantalon bleu.

Commencez:

1. 1er élève: Pourriez-vous descendre une de mes valises ?
2ème élève: ______ voulez-vous que je descende?
1er élève: ______ qui est près de la fenêtre.
2. 1er élève: J'aime toutes les pièces de théâtre .
2ème élève: Mais ______ préférez-vous?
1er élève: ______ qui sont drôles.
3. 1er élève: Oh! Regarde le passager qui est sur le quai!
2ème élève: ______ ?
1er élève: ______ qui porte ______
4. 1er élève: Donnez-moi une douzaine de gâteaux , s'il vous plaît.
2ème élève: ______ préférez-vous, monsieur?
1er élève: ______ qui ont beaucoup de crème.
5. 1er élève: Michel m'a demandé mes livres .
2ème élève: ______ est-ce que tu vas lui passer?
1er élève: ______ que j'ai déjà lus.
6. 1er élève: Si tu t'ennuies, va voir un film .
2ème élève: ______ est-ce que tu me conseilles?
1er élève: ______ qu'on donne ______

II. *"J'aurais tellement voulu la voir!"*

* **Exercice A**
(conditionnel passé de "vouloir")
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il est parti. Tu l'as vu?
Non, mais j'aurais voulu le voir.

Commencez:

Il est parti. Tu l'as vu?
On ne donne plus ce film. Tu l'as vu?
Marie n'est plus là. Il l'a vue?
Jean est sorti. Elle lui a parlé?
Mon père est au bureau. Vous lui avez parlé?
Il était à la réunion. Vous lui avez parlé?

Exercice B
(conditionnel passé)
Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles.

Modèle 1: Jeannette est partie.
C'est dommage; j' aurais bien voulu lui parler .

SUGGESTIONS: parler, voir, entendre, écrire, manger, boire, remercier.

Commencez:

1. On ne donne plus ce film.
   C'est dommage; nous _____ _____ _____.
2. Il n'y a plus de gâteaux.
   C'est dommage; elle _____ _____ _____.
3. J'ai perdu ton disque.
   C'est dommage; ils _____ _____ _____.
4. Je ne sais pas l'adresse des Rivard.
   C'est dommage; j' _____ _____ _____.

Modèle 2: Il n'a pas répondu au professeur.
Mais il aurait pu lui répondre !

Commencez:

1. Nous n'avons pas fini nos devoirs.
   Mais vous _____ _____ _____ !
2. Je n'ai pas réservé de chambres.
   Pourtant, tu _____ _____ _____ !
3. Vous n'avez pas parlé de vos projets?
   Non, mais nous _____ _____ _____ !
4. Tu n'es jamais allé à Québec?
   Non, mais j' _____ _____ _____ cet été!

Modèle 3: Ils ne nous ont pas écrit.
Quelle honte! Ils auraient dû nous écrire .

Commencez:

1. Elle n'a pas reçu ma carte postale.
   C'est curieux! Elle _____ _____ _____ .
2. Je n'ai pas reconnu ma mère.
   Quelle honte! Tu _____ _____ _____ .
3. Il ne nous a même pas dit bonjour.
   Quelle honte! Il _____ _____ _____ .
4. Vous ne m'avez pas accompagné.
   Excusez-nous! Nous _____ _____ _____ .

Exercice C
(opposition sémantique = je voudrais bien / j'aurais voulu)
Répliquez aux phrases suivantes d'après les modèles.

Modèles: (a) On donne encore ce film.
Tant mieux! Je voudrais bien le voir.
(b) On ne donne plus ce film.
Quel dommage! J'aurais bien voulu le voir.

Commencez:

1. J'ai encore du gâteau.
2. Je n'ai plus de chocolat.

3. Voilà un très beau disque.
4. J'ai cassé ce beau disque.
5. Il reste du vin rouge.
6. Il n'y a plus de bière.
7. Ils n'ont pas encore vendu leur chalet.
8. Ils ont vendu leur Cadillac.

IV. *"Elle me manque beaucoup."*

* **Exercice A**

(sujet + pronom indirect + manquer)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il n'a pas vu sa sœur depuis trois mois.
Ah! Et est-ce que sa sœur lui manque beaucoup?

Commencez:

Il n'a pas vu sa sœur depuis trois mois.
Elle n'a pas vu son père depuis trois mois.
Ils n'ont pas vu leur mère depuis trois mois.
Nous n'avons pas vu Doris depuis trois mois.
Je n'ai pas vu Monique depuis trois mois.
Elles n'ont pas vu leur grand-père depuis trois mois.

Exercice B

to miss/manquer)

Etudiez les modèles suivants, puis traduisez les phrases suivantes en français.

Modèle 1: I miss Lucienne a lot.
Lucienne me manque beaucoup.

Modèle 2: She misses me a lot too.
Je lui manque beaucoup aussi.

Modèle 3: Do you miss them a lot?
Est-ce qu' ils vous manquent beaucoup?

Commencez:

1. They miss us a lot.
   manquons beaucoup.
2. We miss them a lot.
3. Do you miss Paul?
4. We miss our friends.
5. I used to miss you.
6. They don't miss their car at all.
7. Why does she miss him so much?
8. Would they miss her?

V. *"Elle promet de t'écrire aussitôt qu'elle saura la date de ses vacances."*

* **Exercice A**
(je partirai aussitôt qu'ils + futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Ils arriveront bientôt. Tu pars maintenant?
Non, je partirai aussitôt qu'ils arriveront.

Commencez:
Ils arriveront bientôt. Tu pars maintenant?
Ils téléphoneront bientôt. Tu pars maintenant?
Ils viendront bientôt. Tu pars maintenant?
Ils seront là bientôt. Tu pars maintenant?
Ils finiront bientôt. Tu pars maintenant?
Ils sortiront bientôt. Tu pars maintenant?

Exercice B
(aussitôt que / quand / lorsque / dès que + futur)
Faites des phrases sur le modèle de:

Modèle: Elle promet de t'écrire aussitôt qu'elle savoir ________ .
Elle promet de t'écrire aussitôt qu'elle saura *la date de ses vacances.*

Ajoutez des détails qui conviennent pour compléter ou pour développer chaque phrase.

1. Le chauffeur sortira tes bagages aussitôt que l'Express arriver ______ .
2. La plupart des passagers quitteront le terminus dès qu'ils trouver ________ .
3. Ces deux jeunes gens vont certainement se serrer la main quand ils se voir ________ .
4. Lorsque ces touristes descendre ________ .
   ils se reposeront avant ________________ .
5. Aussitôt que le voleur venir chercher ________________
   il faudra l'arrêter.
6. Lorsque tu les goûter tu diras que ces confitures sont ________ .
7. Dès que le rideau se lever nous verrons ________________ .
8. On trouvera qu'il n'y a rien de ________________
   dans ________ dès qu'on l' ouvrir .
9. Lorsque le feu être vert l'Express partira ________ .
10. Dès qu'ils sortir sur ce balcon ils seront enchantés par ______ .

VI. *"Ce que cette valise peut être lourde!"*

* **Exercice A**
(ce que + pronom + peut être + adjectif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Cette valise est très lourde?
Ah oui, ce qu'elle peut être lourde!

CINQUIEME NIVEAU

Commencez:

Cette valise est très lourde?
Ce garçon est très stupide?
Ces enfants sont très sages?
Ce film est très mauvais?
Cette fille est très belle?
Ces problèmes sont très difficiles?

VII. *"Il n'y a rien de précieux dans la valise."*

* **Exercice A**
(il n'y a rien de + adjectif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Ce qu'il y a dans la valise, c'est précieux?
Non, il n'y a rien de précieux dans la valise.

Commencez:

Ce qu'il y a dans la valise, c'est précieux?
Ce qu'il y a dans la vitrine, c'est joli?
Ce qu'il y a dans la boutique, c'est cher?
Ce qu'il y a dans le journal, c'est vrai?
Ce qu'il y a dans le magasin, c'est intéressant?
Ce qu'il y a dans le réfrigérateur, c'est bon?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 53)

VIII. *"Il n'y a personne qui sache faire les confitures comme ta mère."*

* **Exercice A**
(il n'y a personne qui + subjonctif + aussi vite qu'elle)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Elle répond très vite.
Oui, il n'y a personne qui réponde aussi vite qu'elle.

Commencez:

Elle répond très vite.
Elle écrit très vite.
Elle conduit très vite
Elle le finit très vite.
Elle le fait très vite.
Elle le comprend très vite.

Exercice B
(il n'y a personne qui + subjonctif + . . .)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modèle 1: Est-ce que tu conduis plus vite que ce chauffeur?
Impossible! Il n'y a personne qui [redacted] !

Modèle 2: Est-ce qu'elles savent faire les confitures comme leur mère?
Impossible! Il n'y a personne qui [redacted] !

Troisième Etape

Commencez:

1. Est-ce que Claude finit ses devoirs plus tôt que toi?
2. Est-ce que je prends plus de sucre que lui?
3. Est-ce que Bernard sait écrire mieux que sa sœur?
4. Est-ce que tu peux courir aussi vite que Raymond?
5. Est-ce que vous faites plus de fautes que nous?
6. Est-ce que mon petit frère est plus difficile que le tien?
7. Est-ce que tu peux boire plus de thé que ta grand-mère?

Scène II

I. *"Il devait y avoir un gangster parmi les passagers."*

Exercice A
(il + devoir + y avoir . . .)
Faites le petit jeu ci-dessous d'après le modèle.

LA BOITE MYSTERIEUSE

1er élève: Dans la boîte mystérieuse il y a un légume orange, plus ou moins long.
2ème élève: Je crois qu'il doit y avoir une carotte là-dedans!
1er élève: Oui, tu as raison. Continue.
(Non, tu as tort. Je répète.)
2ème élève: Dans la boîte mystérieuse il y a une carotte et un vêtement qu'on porte sur la tête.
3ème élève: Je crois qu'il doit y avoir une carotte et un chapeau là-dedans!
2ème élève: Oui, tu as raison. Continue.
3ème élève: Dans la boîte mystérieuse il y a une carotte, un chapeau et un outil qui sert à couper.
4ème élève: Je crois qu'il doit y avoir un couteau là-dedans.
3ème élève: Oui, tu as raison. Continue.
4ème élève: Dans la boîte mystérieuse il y a une carotte, un chapeau, un couteau et . . . , etc.

SUGGESTIONS:

Dans la boîte mystérieuse il y a . . .

un légume (brun, plus ou moins rond)
un fruit (aimé par les singes)
un vêtement (qu'on porte comme manteau quand il pleut)
un objet (qui sert à écrire)
un animal (sauvage qui ressemble à un chien)
une boisson (qu'on boit à presque tous les repas en France)
un jouet (qui ressemble à un enfant)
un métal (très fort mais très léger)
etc.

VARIATION:

1er élève: Dans la maison du voleur il y avait ____

2ème élève: Alors, il devait y avoir ____ .

Scène III

I. *"Voilà la valise dont je vous ai parlé."*

de + nom → dont

* **Exercice A**

(dont)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as envie de ce gâteau?
Oui, c'est le gâteau dont j'ai envie.

Commencez:

Tu as envie de ce gâteau?
Tu as besoin de cette valise?
Tu as peur de ce chien?
Tu as envie de ce chapeau?
Tu as besoin de ce livre?
Tu as peur de cette pente?

Exercice B

(dont/en)

Faites l'exercice suivant d'après le modèle.

Modèle: 1er élève: Mais, je vous assure, monsieur, que j'ai déjà parlé de ce problème hier!
2ème élève: C'est vrai, monsieur! Il en a parlé hier!
3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! C'est le problème dont il a parlé hier!

Commencez:

1. 1er élève: Mais, je vous assure, monsieur, que j'aurai besoin de cette voiture demain!
   2ème élève: C'est vrai, monsieur! Il ____ ____ demain!
   3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! C'est la voiture ____ il ____ demain!
2. 1er élève: Mais, je vous assure, monsieur, que cette jeune fille rêve toujours de ce voyage aux îles!
   2ème élève: C'est vrai, monsieur! Elle ____ ____ toujours!
   3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! C'est le voyage ____ elle ____ toujours.
3. 1er élève: Mais je vous assure, monsieur, que je vous ai donné l'adresse de ce restaurant.
   2ème élève: C'est vrai, monsieur. Il vous ____ ____ l'adresse.
   3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! C'est le restaurant ____ il vous ____ .

4. 1er élève: Mais je vous assure, monsieur, que je connais tous les détails de cet accident !
   2ème élève: C'est vrai, monsieur. Il ________________ tous les détails.
   3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! C'est un accident il________________ .
5. 1er élève: Mais je vous assure, monsieur, que nous avons déjà vendu plusieurs douzaines de ces cartes !
   2ème élève: C'est vrai, monsieur! Nous ________________ plusieurs douzaines!
   3ème élève: Sans aucun doute, monsieur! Ce sont les cartes nous________________ .

* **Exercice C**
(emploi de dont / que)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as rêvé de cette jeune fille?
Oui, c'est la jeune fille dont j'ai rêvé.
Tu as rencontré cet homme?
Oui, c'est l'homme que j'ai rencontré.

Commencez:
Tu as donné cette adresse?
Tu as besoin de ce renseignement?
Tu as peur de ce professeur?
Tu as rencontré cet homme?
Tu as choisi cette robe?
Tu as reçu ce cadeau?

Exercice D
(celui, celle, ceux, celles, qui, que, dont)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modèles: 1. Quel inspecteur est-ce que tu connais?
(porter / chapeau gris)
Celui qui porte le chapeau gris.
2. Quels rideaux est-ce qu'elle ouvre?
(je / venir / fermer)
Ceux que je viens de fermer.
3. Quelle valise est-ce qu'ils vont prendre?
(je / avoir / besoin)
Celle dont j'ai besoin.

Commencez:
1. Quelle lettre est-ce que tu as perdue?
(tu / me / écrire / à Noël)
2. Quels détails est-ce que Raymond a oubliés?
(il / parler / dans sa lettre)

3. Quelles clefs est-ce qu'elle vous a données?
(être / dans / voiture)
4. Quel chien fait tout ce bruit?
(je / avoir / terriblement peur)
5. Quelle infirmière va rester avec lui ce soir?
(vous / rencontrée / bureau)
6. Quel gangster a volé tout cet argent?
(vous / vu / photo / dans / journal)
7. Quelle adresse est-ce que tu cherches?
(je / avoir besoin / demain)
8. Quels balcons donnent sur le St-Laurent?
(se trouver / fond / couloir)
9. Sur quelle terrasse est-ce que nous allons nous promener?
(sur / nous / vue / du balcon)
10. Avec quel couteau a-t-il forcé la serrure?
(avec / la lame /être / acier)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 54)

II. *"Le voleur ne manquera pas de venir chercher sa valise."*

* **Exercice A**
(sujet + ne pas manquer de + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il va certainement téléphoner.
Hélas, il ne manquera pas de téléphoner!

Commencez:
Il va certainement téléphoner.
Elle va certainement répondre.
Il va certainement venir.
Elles vont certainement refuser.
Ils vont certainement rester.
Elles vont certainement parler.

III. *"Vous allez vous coucher et faire semblant de dormir."*

Exercice A
(faire semblant de + infinitif)
Répondez aux questions suivantes en vous servant de l'expression "faire semblant de + infinitif" *selon le modèle. Attention aux temps des verbes.*

Modèle: Est-ce que ces jeunes gens regardaient vraiment le film?
Non, mais ils faisaient semblant de le regarder.

Commencez:
1. Est-ce que Jean-Louis Perreault écoutait la leçon?
2. Est-ce que tu as vraiment peur des chiens?
3. Est-ce que cet élève ira au bureau du directeur?
4. Est-ce que ton professeur a téléphoné à ton père?

5. Est-ce que ton petit frère croit que le Père Noël existe?
6. Est-ce que l'inspecteur était vraiment étonné?
7. Est-ce que cet acteur va tuer la vieille dame?
8. Est-ce que nous devons commettre ce crime?
9. Est-ce qu'il faut que je réponde au téléphone?
10. Est-ce que l'avocat savait que l'accusé était innocent?

IV. *"A moi de jouer maintenant."*

* **Exercice A**
(à + pronom disjoint + de + infinitif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que je dois jouer?
Oui, c'est à toi de jouer maintenant.

Commencez:

Est-ce que je dois jouer?
Est-ce qu'il doit payer?
Est-ce que vous devez répondre?
Est-ce que tu dois décider?
Est-ce que nous devons commencer?
Est-ce qu'ils doivent prévenir?
Est-ce qu'elle doit répéter?
Est-ce qu'elles doivent vérifier?

COMPOSITIONS ORALES

LA VALISE DU VOLEUR

I. *Vous êtes un journaliste qui doit écrire un article sur* "le jeune héros". *Vous interviewez Bernard Gagnon. Vous savez déjà les faits principaux, mais vous avez besoin de quelques détails personnels. Choisissez quelqu'un pour jouer le rôle de Bernard, et posez-lui des questions selon le plan suivant.*

Reporter: (âge?)
Bernard: (dix-sept ans)
Reporter: (où / habiter?)
Bernard: (Montréal)
Reporter: (pourquoi / venir à Québec?)
Bernard: (partir / vacances / amis / Rivard)
Reporter: (quand / découvrir / argent et mitraillette?)
Bernard: (quand / ouvrir / valise / hôtel)
Reporter: (savoir / tirer / mitraillette?)
Bernard: (non / mais / voir / gangsters et soldats / avec mitraillettes / cinéma et télévision)
Reporter: (avoir peur / quand / voleurs / lier / inspecteurs?)
Bernard: (oui / mais / ne pas avoir / temps / penser / à cela)
Reporter: (on / vous / offrir / récompense?)
Bernard: (banque / me / donner / cinq cents dollars)
Reporter: (aller / faire / de cet argent?)
Bernard: (aller / payer / partie / études / collège militaire / année prochaine)
Reporter: (compter / devenir / soldat?)
Bernard: (oui, / être accepté / Collège Militaire de St-Jean)
Reporter: (vous / être / certainement / bon soldat; / vous / avoir / beaucoup / courage)
Bernard: (merci, monsieur. / Espérer / oui)

II. *Imaginez que vous êtes Bernard Gagnon. Vous savez que l'histoire de votre aventure va probablement paraître dans les journaux de Montréal. Vous voulez en parler à vos parents avant qu'ils la lisent. Vous décidez de leur téléphoner, mais puisque c'est un appel interurbain la conversation doit être assez courte. Avec un partenaire, développez une conversation qui contiendra les détails suivants:*

UN APPEL INTERURBAIN

(a) C'est votre mère qui répond.
(b) Vous lui dites que vous êtes à Québec avec les Rivard et que vous avez fait très bon voyage.
(c) Elle en est contente, mais elle vous demande pourquoi vous téléphonez.

(d) Vous lui dites qu'elle va probablement voir votre nom dans le journal.
(e) Elle est très étonnée et très curieuse d'en savoir la raison.
(f) Vous lui racontez l'histoire de la valise du voleur. (Ne donnez que les faits les plus importants.)
(g) Votre mère vous pose des questions et exprime sa surprise pendant que vous lui racontez votre aventure.
(h) Après avoir rassuré votre mère que tout va très bien maintenant, vous lui dites qu'elle pourra lire le reste de l'histoire dans le journal.
(i) Elle vous remercie d'avoir téléphoné, et elle vous demande de lui écrire souvent et de saluer les Rivard de sa part.
(j) Vous promettez de le faire, et vous lui dites au revoir.

III. LES RESERVATIONS

Imaginez la conversation qui a lieu au moment où M. Rivard arrive au bureau de l'hôtel pour faire les réservations pour sa famille et pour Bernard. N'oubliez pas que M. Rivard et cet employé se connaissent depuis longtemps. Aidez-vous de la pièce pour donner les détails du dialogue. Présentez ce dialogue avec un partenaire.

IV. LA CONFESSION DU VOLEUR

Imaginez que vous êtes le voleur qui a perdu sa valise. Vous avez été arrêté et vous confessez votre crime. Un détective enregistre tout ce que vous dites à l'aide d'un magnétophone. De temps à autre il peut vous poser des questions pour vérifier les détails. Inventez les détails nécessaires.

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I
Maintien et chute du [ə] caduc

Observez les exemples suivants:

1. Nous leur donnerons un cadeau.
   [dɔnrɔ̃]
2. Ils resteront chez nous trois jours.
   [rɛstrɔ̃]
3. Elles nous montreront des photos.
   [mɔ̃trərɔ̃]
4. Si nous avions de l'argent, nous leur donnerions un cadeau.
   [dɔnərjɔ̃]

ATTENTION:

Les règles qui régissent la chute et le maintien du [ə] (caduc) sont très complexes. De plus, il y a de nombreux cas où le maintien du [ə] est facultatif. Voilà quelques règles qui sont presque toujours valables et qui peuvent être utiles. (Nous n'étudierons que le [ə] dans des verbes au futur et au conditionnel).

1. En général, on peut facilement prononcer deux consonnes consécutives. C'est pourquoi:
   (a) Dans "nous donnerons", on laisse tomber le [ə] puisqu'il ne reste que deux consonnes consécutives: donnerons [dɔnrɔ̃]
   1|2
   (b) Dans "ils resteront", on laisse tomber le [ə] presque toujours dans la langue courante. Mais il ne serait pas incorrect de le prononcer.
2. On évite d'avoir à prononcer des groupes de consonnes difficiles. C'est pourquoi on prononce *toujours* [ə]:
   (a) Dans l'exemple no 3, c'est-à-dire qu'on prononce le [ə] quand on a le groupe: consonne + [r] + [ə] + [r] + voyelle.
   montreront — [mɔ̃trərɔ̃]
   rencontrerez — [rɑ̃kɔ̃trəre]
   (b) Dans l'exemple no 4, c'est-à-dire qu'on prononce le [ə] devant consonne + [j] + voyelle
   donnerions – [dɔnərjɔ̃]
   parleriez — [parlərje]

* **Exercice A**
(chute du [ə] caduc au futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il va donner un cadeau?
Oui, il donn~~e~~ra un cadeau.

Commencez:

Il va donner un cadeau?
Il va trouver du travail?
Il va rester ici?

Il va parler à la radio?
Il va manger au restaurant?
Il va accepter cet argent?

* **Exercice B**
(maintien du [ə] caduc au futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu vas lui montrer la ville?
Oui, je lui montrerai la ville.

Commencez:
Tu vas lui montrer la ville?
Il va les rencontrer ce soir?
Vous allez rentrer bientôt?
Tu vas le rencontrer demain?
Elle va lui montrer les photos?
Vous allez rentrer à Montréal?

* **Exercice C**
(chute et maintien du [ə] caduc au conditionnel)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il changerait tout de suite. Et vous?
Nous changerions tout de suite aussi.

Commencez:
Il changerait tout de suite. Et vous?
Il trouverait tout de suite. Et vous?
Il accepterait tout de suite. Et vous?
Il parlerait tout de suite. Et vous?
Il protesterait tout de suite. Et vous?
Il travaillerait tout de suite. Et vous?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 56)

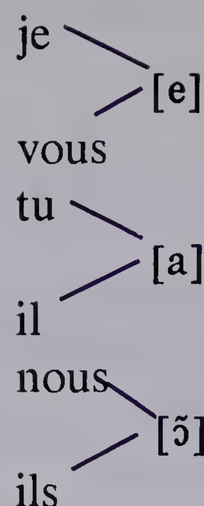
II
Formation du futur

Observez les exemples suivants:

Je vais *finir* mon travail.	Je *finirai* mon travail.
Ils vont *descendre* bientôt.	Ils *descendront* bientôt.
Nous allons *réussir* à cet examen.	Nous *réussirons* à cet examen.
Tu vas *attendre* un moment.	Tu *attendras* un moment.

ATTENTION:

1. Les verbes: *finirai, descendront,* etc., sont au futur de l'indicatif.
2. Les terminaisons du futur sont les mêmes pour *tous* les verbes.
3. Pour former le futur des verbes en IR (du type *finir*):
   (a) *Dans la langue orale*, on emploie comme radical l'infinitif du verbe et on ajoute les terminaisons suivantes;



(b) *Dans la langue écrite*, on emploie comme radical l'infinitif du verbe et on ajoute les terminaisons suivantes;

je →	*ai*	nous →	*ons*
tu →	*as*	vous →	*ez*
il →	*a*	ils →	*ont*

4. Pour former le futur des verbes en RE (du type *descendre*):
   (a) *dans la langue orale*, on procède comme pour les verbes du type *finir* (voir 3a);
   (b) *dans la langue écrite*, on supprime le *e* final de l'infinitif avant d'ajouter les terminaisons mentionnées plus haut (voir 3(b).)
   Exemple: descendr*e* ⟶ descendr*ai*

* **Exercice A**
(futur des verbes réguliers : infinitif en IR et RE)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu vas le finir aujourd'hui?
Oh non, je le finirai demain.

Commencez:

Tu vas le finir aujourd'hui?
Il va le choisir aujourd'hui?
Vous allez le remplir aujourd'hui?
Ils vont le vendre aujourd'hui?
Nous allons le rendre aujourd'hui?
Je vais le descendre aujourd'hui?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 57)

III
Formation du futur (suite)

Observez les exemples suivants:

Je *donne* un livre à Jean.	Je *donnerai* un livre à Jean.
Jean *reste* chez nous.	Jean *restera* chez nous.
Ils *sculptent* un chef-d'œuvre.	Ils *sculpteront* un chef-d'œuvre.

ATTENTION:

1. Les verbes *donnerai*, *restera*, *sculpteront*, sont au futur.
2. Pour former le futur des verbes en *ER* (du type *donner*):
   (a) *Dans la langue orale,* on emploie comme radical la 1ère personne

CINQUIEME NIVEAU

du présent de l'indicatif; je donne [dɔn], je sculpte [skylt] et on ajoute [r] avant d'ajouter les terminaisons du futur.

Exemple: [dɔn] ⟶ [dɔnre]

Attention aux verbes du type *montrer*: [mɔ̃trəre] (voir section I(2) p. 26)

(b) *Dans la langue écrite*, on emploie comme radical l'infinitif du verbe: *donner*, *sculpter*, *arriver*, et on ajoute les terminaisons du futur.

* **Exercice A**

(futur des verbes réguliers : infinitif en ER)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Je peux les manger maintenant?
Non, tu les mangeras plus tard.

Commencez:

Je peux les manger maintenant?
Je peux les commander maintenant?
Nous pouvons les compter maintenant?
Nous pouvons les inviter maintenant?
Ils peuvent les partager maintenant?
Ils peuvent les préparer maintenant?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 58)

IV
Formation du futur (suite)

Observez les exemples suivants:

Il veut *partir*	Il *partira*
Nous devons *boire*	Nous *boirons*
Tu vas *dormir*	Tu *dormiras*

ATTENTION:

Les verbes ci-dessus sont des verbes irréguliers, mais leur futur est *régulier*. Il y a beaucoup de verbes irréguliers qui ont un futur régulier. Voici la liste des verbes de cette catégorie que vous avez déjà appris:

apparaître	écrire	produire
boire	s'endormir	promettre
comprendre	éteindre	reconnaître
conduire	inscrire	rire
connaître	lire	sortir
construire	naître	souffrir
couvrir	offrir	sourire
croire	ouvrir	suffire
découvrir	paraître	suivre
décrire	partir	tendre
dire	peindre	se taire
disparaître	permettre	vivre
	prendre	

CINQUIEME NIVEAU

* **Exercice A**
(futur régulier des verbes irréguliers : infinitif en IR)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Ils n'ont pas envie de partir.
J'espère qu'ils partiront quand même!

Commencez:
Ils n'ont pas envie de partir.
Ils n'ont pas envie de sortir.
Ils n'ont pas envie de souffrir.
Ils n'ont pas envie de dormir.
Ils n'ont pas envie de l'offrir.
Ils n'ont pas envie de l'ouvrir.

* **Exercice B**
(futur régulier des verbes irréguliers : infinitif en RE)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Sois gentil, bois-le!
D'accord, je le boirai.

Commencez:
Sois gentil, bois-le!
Sois gentil, dis-le!
Sois gentil, écris-le!
Sois gentil, lis-le!
Sois gentil, conduis-le!
Sois gentil, construis-le!

* **Exercice C**
(futur régulier des verbes irréguliers : infinitif en consonne + RE)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Nous voudrions bien le connaître.
Mais vous le connaîtrez un jour!

Commencez:
Nous voudrions bien le connaître.
Nous voudrions bien le comprendre.
Nous voudrions bien le mettre.
Nous voudrions bien le suivre.
Nous voudrions bien le permettre.
Nous voudrions bien le prendre.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 59)

V
Formation du futur (fin)

ATTENTION:

Parmi les verbes que vous avez étudiés, les verbes irréguliers suivants ont un radical irrégulier:

aller – j'irai
avoir – j'aurai
contenir – (il) contiendra
courir – je courrai
devenir – je deviendrai
être – je serai
faire – je ferai
il faut que – il faudra que
mourir – je mourrai
obtenir – j'obtiendrai
il pleut – il pleuvra
pouvoir – je pourrai
prévenir – je préviendrai
recevoir – je recevrai
revenir – je reviendrai
revoir – je reverrai
savoir – je saurai
tenir – je tiendrai
il vaut mieux – il vaudra mieux
venir – je viendrai
voir – je verrai
vouloir – je voudrai

* **Exercice A**
(futur de pouvoir, courir, mourir)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu crois qu'il va pouvoir?
Non, je crois qu'il ne pourra pas.

Commencez:

Tu crois qu'il va pouvoir?
Tu crois qu'il va mourir?
Tu crois qu'il va courir?
Tu crois qu'ils vont pouvoir?
Tu crois qu'ils vont mourir?
Tu crois qu'ils vont courir?

* **Exercice B**
(futur de faire et être)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: J'aimerais que tu le fasses.
Mais je le ferai certainement.

Commencez:

J'aimerais que tu le fasses.
J'aimerais que vous le fassiez.
J'aimerais qu'on le fasse.
J'aimerais que tu le sois.
J'aimerais que vous le soyez.
J'aimerais qu'on le soit.

* **Exercice C**
(futur de avoir et savoir)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Je n'ai pas eu la réponse. Et lui?
Il l'aura demain peut-être.

Commencez:

Je n'ai pas eu la réponse. Et lui?
Je n'ai pas eu la réponse. Et vous?
Je n'ai pas eu la réponse. Et eux?
Je n'ai pas su la réponse. Et toi?
Je n'ai pas su la réponse. Et Marie?
Je n'ai pas su la réponse. Et Jean?

* **Exercice D**
(futur des verbes du type venir)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que vous allez venir?
Oui, je crois que nous viendrons.

Commencez:

Est-ce que vous allez venir?
Est-ce que tu vas venir?
Est-ce qu'elle va tenir?
Est-ce qu'ils vont tenir?
Est-ce que tu vas revenir?
Est-ce que vous allez l'obtenir?

* **Exercice E**
(futur de quelques verbes irréguliers)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il ira au cinéma. Et toi?
J'irai au cinéma aussi.

Commencez:

Il ira au cinéma. Et toi?
J'irai au théâtre. Et vous?
Ils voudront le voir. Et lui?
Il voudra le faire. Et eux?
Ils recevront une réponse. Et moi?
Je recevrai un cadeau. Et vous?
Je verrai ce film. Et lui?
Il verra ce spectacle. Et nous?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 60)

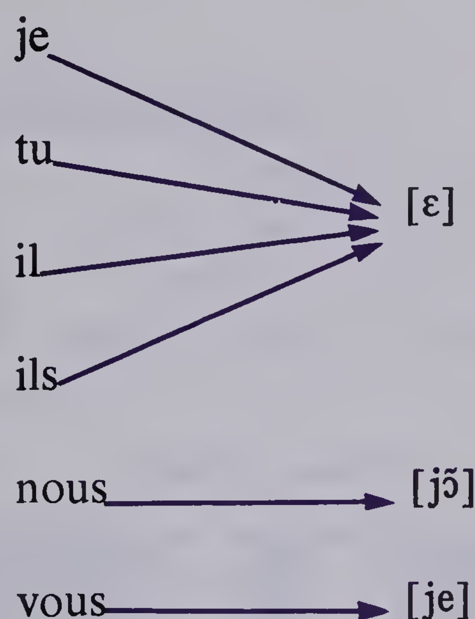
VI
Formation du conditionnel présent

Observez les exemples suivants:

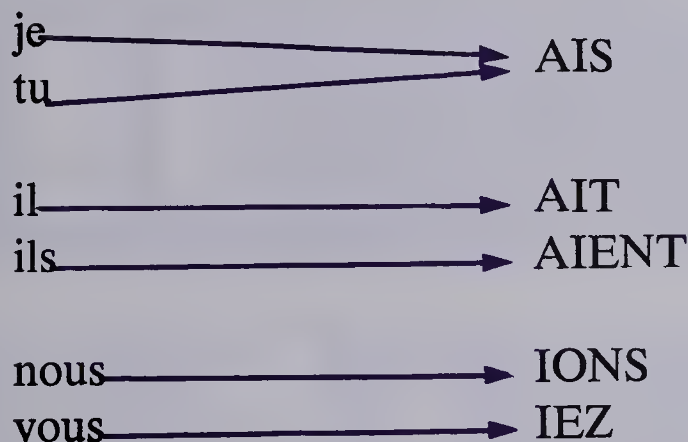
(a) Il *viendra* demain s'il peut.
(b) Il *viendrait* demain s'il pouvait.
(c) Nous *partirons* en France quand nous aurons l'argent.
(d) Nous *partirions* en France si nous avions l'argent.
(e) Elles *allumeront* la lumière quand il fera noir.
(f) Elles *allumeraient* la lumière s'il faisait noir.

ATTENTION:

1. Les verbes *viendrait, partirions, allumeraient* sont au conditionnel.
2. Pour former le conditionnel on emploie le même radical que pour le futur.
   (a) *Dans la langue orale* on ajoute les terminaisons suivantes:



   (b) *Dans la langue écrite* on ajoute les terminaisons suivantes:



* **Exercice A**
(le conditionnel présent)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce qu'il aimerait boire?
Oui, il boirait avec plaisir.

Commencez:

Est-ce qu'il aimerait boire?
Est-ce qu'il aimerait voyager?
Est-ce qu'il aimerait conduire?
Est-ce que vous aimeriez rester?
Est-ce que vous aimeriez sortir?
Est-ce que vous aimeriez partir?

* **Exercice B**
(le conditionnel présent)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Je ne viendrais pas si tard. Et lui?
Il ne viendrait pas non plus.

Commencez:

Je ne viendrais pas si tard. Et lui?
Je n'irais pas en avion. Et eux?
Je ne verrais pas sans lunettes. Et toi?
Il ne saurait pas répondre. Et moi?
Il ne voudrait pas voyager seul. Et vous?
Il ne pourrait pas payer. Et nous?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 63)

VII
Doubles pronoms objets

Observez les exemples suivants:

Il enseigne *le français aux enfants.*	Il *le leur* enseigne.
J'ai offert *ces fleurs à la dame.*	Je *les lui* ai offertes.
Elle va déclarer *son amour à Jean.*	Elle va *le lui* déclarer.

ATTENTION:
Etudiez le tableau suivant:

(a) SUJET + (ne) + [le / la / les] + [lui / leur] + { VERBE (temps simple) + (négation) | AVOIR + (négation) + PARTICIPE PASSE }

(b) SUJET + (ne) + VERBE + (négation) + (préposition) + [les / le / la] + [lui / leur] + INFINITIF

* **Exercice A**
(pronoms objets)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu connais Raoul?
Non, je ne le connais pas.

Commencez:

Tu connais Raoul?
Tu as parlé au directeur?
Tu vas voir tes parents?
Tu peux recevoir ces gens?
Tu vas épouser Marie?
Tu veux répondre à Jean?

* **Exercice B**
(doubles pronoms objets)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu lui donnes ce livre?
Oui, je le lui donne.

Commencez:

Tu lui donnes ce livre?
Tu lui donnes cette photo?
Tu lui donnes ces fleurs?
Tu leur offres ce cadeau?
Tu leur offres cette voiture?
Tu leur offres ces chocolats?

* **Exercice C**
(doubles pronoms objets)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu donnes ce livre à Jean?
Oui, je le lui donne.

Commencez:

Tu donnes ce livre à Jean?
Tu donnes l'argent à tes parents?
Tu donnes ces fleurs à Marie?
Tu donnes ces photos à tes copains?
Tu donnes ces cartes à ton ami?
Tu donnes ta voiture à tes voisins?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 65)

VIII
Doubles pronoms objets (fin)

ATTENTION:

Etudiez le tableau suivant:

(a) SUJET + (ne) + [me / te / nous / vous] + [le / la / les] + < VERBE (temps simple) + (négation) / AVOIR + (négation) + PARTICIPE PASSE

(b) SUJET + (ne) + VERBE + (négation) + (préposition) + [me / te / nous / vous] + [le / la / les] + INFINITIF

* **Exercice A**
(doubles pronoms objets)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il te montrera les photos?
Oui, il me les montrera.

Commencez:

Il te montrera les photos?
Il te montrera son cadeau?
Il te donnera la permission?
Il te donnera les renseignements?
Il te rendra l'argent?
Il te rendra la clef?

* **Exercice B**
(doubles pronoms objets)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je veux qu'il vous rende la voiture!
Mais je suis sûr qu'il nous la rendra!

Commencez:

Je veux qu'il vous rende la voiture!
Je veux qu'il me rende les skis!
Je veux qu'il te rende l'argent!
Je veux qu'il nous rende la valise!
Je veux qu'il me rende le livre!
Je veux qu'il vous rende les photos!

(Voir: Cahier d'exercices, p. 68)

IX
Verbes: écrire et croire

ECRIRE

Indicatif:	*Présent:*	J'écris, nous écrivons, ils écrivent
	Imparfait:	J'écrivais
	Passé composé:	J'ai écrit
	Passé simple:	J'écrivis, nous écrivîmes, ils écrivirent
	Futur:	J'écrirai
Conditionnel:	*Présent:*	J'écrirais
Subjonctif:	*Présent:*	Que j'écrive, que nous écrivions, qu'ils écrivent

Les verbes *décrire* et *inscrire* se conjuguent comme *écrire*.

CROIRE

Indicatif:	*Présent:*	Je crois, nous croyons, ils croient
	Imparfait:	Je croyais
	Passé composé:	J'ai cru
	Passé simple:	Je crus, nous crûmes, ils crurent
	Futur:	Je croirai
Conditionnel:	*Présent:*	Je croirais
Subjonctif:	*Présent:*	Que je croie, que nous croyions, qu'ils croient

(Voir: Cahier d'exercices, p. 70)

X
Pensée et style
L'expression de la certitude

Il y a plusieurs moyens d'exprimer la certitude en français. En voici quelques-uns:

Nous sommes sûrs qu'ils sont partis.
Elle est certaine que tu lui téléphoneras.
Je suis sûr et certain qu'il est fou!
Je suis convaincu qu'il ne viendra pas.
Elle est intelligente. *C'est indiscutable.*
Ils ont tort. *C'est évident.* (ou: *C'est évident* qu'ils ont tort)
Ils s'aiment. *Ça saute aux yeux.* (langue familière)
C'est faux. *Ça crève les yeux.* (langue familière)
Il a tort, *évidemment.*
Il a *certainement* tort.
Il a tort, *sans aucun doute.*
Il a *sûrement* tort.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 71)

C I N Q U I E M E   N I V E A U

LECTURE

*MEMOIRES INTIMES

Louis Fréchette est un grand écrivain canadien-français qui a vécu de 1839 à 1908. Il a surtout écrit de la poésie. Son livre *La Légende d'un peuple*, publié en 1887, est le premier ouvrage canadien à avoir été couronné par l'Académie française.

Le texte suivant est extrait de ses *Mémoires intimes* qui ont été publiées en 1961.

extraire: to extract

. . .

Les parents et les maîtres n'étaient pas plus cruels dans ce temps-là qu'ils ne le sont aujourd'hui; mais l'immense majorité était persuadée qu'un enfant ne pouvait pas avoir une bonne éducation s'il n'était pas battu au moins trois fois par semaine. Les coups étaient considérés comme les agents essentiels du perfectionnement de la jeunesse et du salut des générations.

jeunesse *(f)*: youth, young people

salut *(m)*: welfare, salvation

Que voulez-vous, c'était la mode, et la méthode recommandée était la suivante: "Pères et mères, corrigez vos enfants, battez-les: chaque coup que vous leur donnez ajoute une fleur à votre couronne future; cassez-leur un membre s'il le faut; il vaut mieux que votre enfant aille au ciel avec un bras ou une jambe de moins, que dans l'enfer avec tous ses membres."

mode *(f)*: fashion

membre *(m)*: limb

Etant donné ce qui précède, on ne sera pas surpris du rôle très important que jouait le bâton dans nos écoles. La valeur du professeur était mesurée à la taille de son bâton et la force des muscles qui le faisaient travailler. On disait: "C'est un bon maître, il est strict." Or de ce point de vue-là tous les maîtres et maîtresses dont j'ai eu l'avantage d'apprécier les qualités, à cette phase de mes études, n'étaient pas loin de la perfection.

taille *(f)*: size

Un alphabet, un cahier, un crayon, une plume et de l'encre, avaient bien leur utilité, si vous voulez; mais le bâton, voilà! c'était l'agent instructif et moralisateur par excellence. Comme chaque maître (ou chaque maîtresse) avait le sien, ils ne se ressemblaient pas tous. Il y en avait de longs, de courts, de larges, d'étroits, de minces, d'épais – mais tous étaient assez intéressants pour tenir une place respectable dans nos préoccupations.

étroit : narrow

mince: thin

épais (se): thick

Un seul de ces professeurs fit une exception à la règle générale: il n'avait pas de bâton. C'était un



Marseillais du nom de Chabrant et qui est mort ermite quelque part dans les *townships* de l'Est. Le nouveau maître avait deux qualités spéciales: la première, à nos yeux d'écoliers, c'était de ne pas savoir un mot d'anglais, ce qui simplifiait considérablement nos efforts intellectuels; la seconde, au yeux du public, c'était de pouvoir enseigner à ses élèves le véritable *asseng* de la *Frrannce*![1]

ermite *(m)*: hermit

véritable: real, true

Ne soyez pas surpris si je n'ai pas classé l'absence de bâton parmi les qualités de notre nouveau pédagogue. C'était plutôt un défaut. En effet, il y avait à peine deux semaines que notre Marseillais était chargé de cultiver notre intelligence qu'il avait déjà presque assommé trois des nôtres à coups de pieds et à coups de poings. Notre joie de ne pas voir de bâton ne fut pas, par conséquent, de bien longue durée. Mais ce qui ne fut pas de longue durée non plus, heureusement pour nos os, ce fut le séjour parmi nous du futur ermite. Il est parti plus loin cueillir des fleurs pour sa future couronne. On le remplaça par une maîtresse de l'ancienne façon et, à notre satisfaction relative, le bâton fit sa réapparition normale.

à peine: scarcely, hardly

coup de poing *(m)*: punch

coup de pied *(m)*: kick

ancien (ne): former

On voit que les choses qu'on aime le moins peuvent quelquefois avoir du bon. Le bâton, lui, avait du bon, non seulement parce qu'il remplaçait avantageusement pour nous les coups de pieds et les coups de poings, mais aussi parce que, considéré comme

[1] "*asseng* de la *Frrannce*" = "accent français" dit avec un accent marseillais.

truc (*m*): gadget

moyen âge (*m*): Middle Ages

cas (*m*): case, matter

ailleurs: elsewhere

par ailleurs: in other ways

aide-mémoire, on peut dire qu'il a, à son crédit, l'expérience des siècles. Au moyen âge, on avait imaginé un excellent truc pour enseigner aux enfants l'histoire contemporaine. Quand il se passait un événement remarquable, on les battait suivant l'importance du cas, en leur disant:

"Vous vous en souviendrez, n'est-ce pas?"

Et jamais on ne l'oubliait. A l'époque de la fameuse exécution du monstre que l'histoire appelle Gilles de Retz[2] et que la légende a surnommé Barbe-Bleue, tous les enfants de Nantes[3] furent battus au sang. Voilà pourquoi, bien que cela se soit passé il y a juste quatre cent soixante-cinq ans, les descendants s'en souviennent encore.

Ce qui prouve que la mémoire peut quelquefois se cultiver par ailleurs que par le cerveau.

[2] Gilles de Retz: maréchal de France (1404-1440).
[3] Nantes: ville française sur la Loire.
(Extrait des *Mémoires intimes* de Louis Fréchette, livre édité par George A. Klinck, Editions Fides, 1961.)

Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

1. En quel siècle se situe ce passage?
2. Pourquoi est-ce qu'il y avait très peu d'enfants gâtés à cette époque?
3. Comment est-ce qu'on évaluait les maîtres?
4. Comment est-ce que Fréchette sait que ses maîtres n'étaient pas loin de la perfection?
5. Pourquoi est-ce que les écoliers n'étaient pas contents de l'absence du bâton chez le Marseillais?
6. Les écoliers et le public se trompaient au sujet des "qualités" de M. Chabrant. En réalité ces qualités étaient des défauts. Expliquez.
7. On fait de l'ironie quand on dit le contraire de ce qu'on veut vraiment dire, pour se moquer de quelqu'un ou de quelque chose.
   Exemple: "Le bâton, voilà: c'était l'agent instructif et moralisateur par excellence." (En réalité, Fréchette pense que le bâton faisait plus de mal que de bien.)
   Trouvez un autre exemple de style ironique dans ce texte.
8. Pensez-vous que ce texte soit sérieux ou amusant? Justifiez votre réponse.

PREPARATION A L'ECOUTE

*IL FAUT REVER POUR VIVRE

Dans l'interview imaginaire suivante un médecin célèbre explique le rôle du rêve dans la vie des hommes et celle des animaux. Il nous parle de la nécessité de rêver et explique ce qui pourrait arriver si on nous empêchait de rêver.

Nouveau vocabulaire utile pour comprendre l'écoute:

Essayez de comprendre les mots en italiques soit à l'aide du contexte, soit en les comparant à l'anglais.

1. Je regarde tous les matchs à la télé. Je *m'intéresse* aux sports.
2. Vous êtes le numéro 1. Lisez cette phrase, puis passez-la au numéro 2. Le 2 la passera au 3. Le 3 au 4, et *ainsi de suite* jusqu'au numéro 10.
3. Manger n'est pas un *luxe*; c'est une *nécessité.* Nous devons manger depuis notre *naissance* jusqu'à notre mort.
4. Quand un enfant refuse de manger ses carottes, on le *prive* de dessert.
5. Il est parti avant nous. Nous avons essayé de le *rattraper*, mais nous n'avons pas pu. Il était déjà trop loin.
6. D'habitude il a l'air joyeux, mais ce matin il était *nerveux* et de mauvaise *humeur*. Qui sait ce qui est arrivé?
7. Pendant le sommeil *paradoxal* on fait des rêves. L'esprit est actif quand on le croit passif. (En général, "paradoxal" veut dire "qui n'est pas normal, logique".)
8. Elle voulait donner son opinion, mais on l'a *empêchée* de parler et elle n'a rien pu dire.
9. Le *serpent* a dit à Eve de manger la pomme.
10. Dans cette interview les faits *cités* (mentionnés) sont corrects, mais l'interview est *imaginaire*.
11. On peut *enregistrer* sa voix à l'aide d'un magnétophone.
12. Dans de nombreux laboratoires, on fait des *expériences* sur les *souris* blanches et les *rats*. Les *rats* sont plus gros que les souris, mais ils sont membres de la même famille d'animaux.
13. A *l'autopsie*, on a découvert que ses *glandes* étaient blessées.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 75)

Questions sur l'écoute

Lisez d'abord les questions, puis essayez d'y répondre après avoir écouté l'interview.

1. Si vous disiez au Professeur Jouvet que vous ne rêviez jamais, est-ce qu'il vous croirait? Pourquoi?
2. Expliquez la différence entre le sommeil "lent" et le sommeil "paradoxal".
3. Si on dort pendant huit heures, pendant combien d'heures, à peu près, est-ce qu'on rêve?
4. Pourquoi est-ce qu'on ne se rappelle pas tous ses rêves?

5. Comment est-ce que les médecins savent qu'un homme est en train de rêver?
6. Si on réveille quelqu'un au moment où il commence à rêver, quel en est le résultat?
7. Qu'est-ce que vous avez appris au sujet de la fréquence des rêves chez différents animaux?
8. Qu'est-ce qu'on a découvert en faisant l'autopsie du chat qu'on avait empêché de rêver?

Compositions orales basées sur l'écoute

UNE CONSULTATION CHEZ LE (LA) PSYCHIATRE

1. Un jeune homme est couché sur un canapé, dans le bureau d'un psychiatre. Le jeune homme est très intelligent, mais il est très malheureux à l'école. Il déteste ses études et ses professeurs. Développez la conversation suivante.

   Le psychiatre: se rappeler / rêves?
   L'étudiant(e): oui / surtout un, en particulier.
   Le psychiatre: rêve / se répéter?
   L'étudiant(e): oui / toutes / nuits.
   Le psychiatre: bon / mauvais?
   L'étudiant(e): très mauvais / cauchemar!
   Le psychiatre: en couleurs?
   L'étudiant(e): je / forêt. / feuilles / blanches et noires.
   Le psychiatre: belles?
   L'étudiant(e): non / feuilles / me / chasser. / avoir peur.
   Le psychiatre: vous / seul(e) / forêt?
   L'étudiant(e): non / y avoir / professeur / autre côté / rivière.
   Le psychiatre: il / faire?
   L'étudiant(e): m'appeler / me dire / traverser / pont.
   Le psychiatre: vous / connaître / pont?
   L'étudiant(e): oui / pont / construire / moi-même.
   Le psychiatre: vous / traverser?
   L'étudiant(e): oui / mais / pont / s'écrouler. / je / tomber / eau.
   Le psychiatre: professeur / aider?
   L'étudiant(e): ne pas pouvoir. / trop loin.
   Le psychiatre: se passer ensuite?
   L'étudiant(e): se réveiller / terrifié(e).

2. Vous êtes le (la) psychiatre. Essayez d'interpréter le problème de l'étudiant(e) d'après ce rêve. Considérez les symboles:
   (a) les feuilles blanches et noires,
   (b) être chassé(e) par ces feuilles,
   (c) la rivière,
   (d) le pont mal construit,
   (e) le rôle du professeur.

   Donnez vos conseils à l'étudiant(e).

Quatrième Etape


ESQUIMAU

LECTURE DE BASE

MON VOISIN AU CINEMA

Les gens attendent-ils de tousser pour aller au spectacle ou les spectacles font-ils tousser? Je ne saurais le dire au juste, mais mon voisin tousse. Il pourrait tousser n'importe comment, mais il le fait plutôt dans les moments psychologiques, de façon à m'empêcher d'entendre une réplique décisive. Comme il tousse beaucoup et que rien ne stimule plus la toux que la toux, il fait tousser, tout le monde tousse, les gens qui ne toussent pas crient "Chut! Chut!" et l'on n'entend plus rien.

On pourrait croire que la toux de mon voisin l'empêche de parler. Non. Il y a de ces extinctions de voix qui font parler plus fort que d'habitude. Certaines actualités ne l'intéressant que médiocrement, il continue de raconter sa journée à sa compagne. "J'ai dû prendre froid à Richelieu-Drouot[1], il y avait un de ces courants d'air dans les couloirs!" Madame assure que non, c'est l'autre soir qu'il s'est enrhumé avec cette fenêtre ouverte chez les Delsant-Bineux. Le voilà maintenant qui éternue, tousse et fait vibrer la salle d'un coup de mouchoir-trompette. L'inauguration d'un barrage ou une réunion politique lui permettent de faire savoir à cinq cents personnes qu'il n'aime pas notre président du Conseil ou le Président des Etats-Unis. . . . Puis, comme l'écran nous fait pénétrer en Egypte:

"On dirait tout à fait Maurice, tu ne trouves pas?" dit-il en voyant Nasser.[2]

"Oui," dit Madame, "mais sans les dents!"

Je voudrais être à cent lieues ou au moins à trois rangs, mais il n'y a pas de place et me voici malgré moi imaginant le Bikbachi *sans les dents* pour voir comment peut être ce Maurice.

Le passage du documentaire semble produire sur mon voisin l'effet d'une inhalation. Pendant quinze minutes où cela ne me dérangerait pas qu'il tousse, qu'il parle, il ne parle ni ne tousse. Le fait de savoir que l'on compte au Jutland 75 bêtes à cornes à l'hectare contre 23 en France ne le touche pas; la propagation des poissons au Danemark l'assoupit. Il se

[1] Station de Métro, à Paris.

[2] Président de la République Arabe Unie (Egypte).

réplique *(f)*: response

actualités *(f.pl.)*: news

rang *(m)*: row

hectare *(m)*: hectare (2.47 acres)

toux *(f)*: cough

éternuer: to sneeze

écran *(m)*: screen

lieue *(f)*: league (4 kilometres/2½ miles)

documentaire: *(m)*: documentary (film)

corne *(f)*: horn

assoupir: to make drowsy

réveille soudain pour dire que ça lui rappelle la Hollande et son dernier été y passe. Pourquoi n'iraient-ils pas au Danemark l'été prochain? C'est une idée. "Enfin on verra. . . . Avec tout ce qui se passe! . . ." Entracte. Espoir: mon voisin est trop près de l'écran, ça lui fait mal aux yeux, l'ouvreuse lui a dit comme à moi: "Vous changerez après les actualités." Il se lève, Madame aussi. "Il y en a deux là, derrière, vite, dépêche-toi! Ah! trop tard! . . ." Il l'avait dit: "On aurait dû aller à la séance de huit heures!" Il regrette amèrement.

Moins que moi. Il se rassoit, se cale, se décale, gigote, veut mettre son coude là où j'ai le mien (oh! ces sourdes luttes!) "Je prendrais bien," dit-il, "un Esquimau."[3] "Non," dit Madame, "prends donc des acidulés, avec ton rhume!"

Le petit sac arrive, maudit petit sac qu'il malaxe, pétrit, froisse. Comme il a le nez bouché et quelque chose dans la bouche, il respire plus fort; on entend un roulement de bonbons, ça craque. . . . "Tu en veux un?" . . . "Range-les! ". . ."Ils étaient meilleurs au Marignan."[4] (Curieux comme le cinéma, depuis la guerre, aiguise les appétits. Avant on allait plutôt au cinéma pour voir un film. Aujourd'hui il semble qu'on y aille plutôt pour manger.) La bouche pleine, mon voisin va peut-être se taire pendant le film? Je lui demanderais bien de cesser de parler. A quoi bon? Il crierait. Dès le générique, heureux de montrer qu'il connaît son cinéma sur le bout de la langue, il lance le nom de certaines vedettes avant confirmation du présentateur. "Celui-là il est vraiment formidable! Regarde-moi cette tête!" (Comme si l'on pouvait regarder autre chose.) Pourvu qu'il ne lise pas les sous-titres! . . . Et si – catastrophe! – il connaissait l'histoire! Il sait. Il va sûrement dire qu'il sait. Et avertir: "Attends. . . . Tu vas voir. . . ." "Là, c'est vraiment marrant!" Non. Celui-ci est d'un autre genre: le cinéma aide-mémoire. Une actrice écoute la radio: "Ça me fait penser," dit-il, "que j'ai oublié d'éteindre la nôtre en partant." Le chef d'orchestre cherche ses clefs: "Ma parole, je ne sais plus où j'ai mis les miennes. . . ." Désordre de combat. Monsieur cherche. Poche de gauche, poche de droite, il essaie

[3] Glace (crême glacée) recouverte de chocolat.

[4] Nom d'un cinéma à Paris.

entracte *(m)*: intermission
amère: bitter
se caler: to prop oneself up
gigoter: to fidget
acidulé *(m)*: acid drop
maudit: damn(ed)
pétrir: to knead
aiguiser: to sharpen
vedette *(f)*: star (movie star)
formidable: terrific
avertir: to warn
marrant: very funny

espoir *(m)*: hope
ouvreuse *(f)*: usheret
séance *(f)*: show (film showing, session
coude *(m)*: elbow
sourd: deaf (therefore mute)
malaxer: to squash
froisser: to crumple
ranger: to put away
générique *(m)*: credits (film, T.V.)
parole *(f)*: word

de voir si elles ne sont pas tombées sous le fauteuil. "Regarde donc," dit Madame, "si elles ne sont pas dans ta poche revolver." "Tu sais bien que je ne les mets jamais là!"

Elles étaient dans un gant!

"Incroyable! Dire que tu aurais pu les perdre! . . ."

Fini pour les clefs. Pour lui, pas pour moi: par contagion, je cherche les miennes. Ce diable d'homme m'aura empoisonné ma soirée (sans parler de mon nez qui n'a jamais été plus près du rhume). Vivement la fin du film. La voici. Va-t-il se lever? Non. Il reste:

"Laisse partir la foule, nous avons le temps!"

Et c'est moi qui, finalement, dois lui demander pardon.

poche *(f)* **revolver:** hip pocket

diable *(m)***:** devil

Pierre Daninos, *Vacances à tous prix*, Hachette, 1958. Texte adapté avec l'autorisation de l'auteur.

Questionnaire

1. Comment savez-vous, depuis le premier paragraphe, que l'auteur n'aime pas son voisin?
2. Quand le voisin tousse, quel en est l'effet sur tous les autres membres de l'assistance?
3. Quelle est la théorie de Monsieur pour expliquer comment il s'est enrhumé? Quelle est celle de Madame?
4. Qu'est-ce qui oblige l'auteur à penser à un homme qui s'appelle Maurice mais qu'il ne connaît pas?
5. Quel est l'effet du documentaire sur le voisin?
6. Comment savez-vous que l'auteur n'aime pas le documentaire?
7. Pourquoi est-ce que l'auteur pense: "Espoir" à l'entracte? Qu'est-ce qu'il espère?
8. Est-ce que l'auteur et le voisin ont de bonnes places? Comment le savez-vous?
9. Pourquoi est-ce que la femme conseille au voisin de ne pas prendre "un Esquimau" et de prendre plutôt des acidulés? Etes-vous d'accord avec elle?
10. Pourquoi est-ce que les bonbons du voisin dérangent l'auteur? (Trouvez au moins trois raisons.)
11. Comment savez-vous que l'auteur va voir un film étranger?
12. Pourquoi est-ce que l'auteur dit, "Fini pour les clefs. Pour lui, pas pour moi!"
13. Qui est plus près de l'allée: le voisin ou l'auteur?
14. Pourquoi est-ce que l'auteur doit demander pardon à son voisin? Quelle est l'ironie de ce geste?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Il le fait *pour* m'empêcher d'entendre.(de voir; de répondre)
2. Je voudrais être *très, très loin.*
3. Il regrette *beaucoup.*
4. *Pourquoi* lui demander de cesser de parler?(leur téléphoner; lui demander de se taire)
5. *J'espère qu'*il ne va pas lire les sous-titres.(elle ne viendra pas)
6. Il aura *ruiné* ma soirée.(ma vie; mes vacances)

II. *Expliquez en français ce que l'auteur veut dire par les expressions en italiques.*

EXEMPLE: *Ah! trop tard!*
Le voisin et sa femme sont probablement debout. Ils veulent prendre deux places qui sont meilleures, mais d'autres personnes les prennent. Alors le mari ou la femme dit, "Trop tard!". Les places sont déjà prises.

1. Je ne saurais le dire *au juste.*
2. . . . ça lui rappelle la Hollande et *son dernier été y passe.*
3. *Espoir.*
4. . . . le cinéma *aide-mémoire.*

III. *Le style de cette lecture indique que l'auteur n'apprécie pas son voisin. Trouvez au moins quatre phrases qui le prouvent.*

EXEMPLE: "Il le fait (il tousse). . . . *de façon à m'empêcher d'entendre* une réplique décisive."

IV. *Comparez les phrases suivantes.*

LANGUE SOUTENUE	LANGUE FAMILIERE
Je ne saurais le dire.	*Je ne saurais (sais) pas* le dire.
Il y avait un courant d'air *épouvantable* (ou *terrible*, *violent*, etc.)	Il y avait *un de ces* courants d'air!
Regarde *donc* cette tête!	Regarde-*moi* cette tête!
C'est *très drôle*!	C'est *marrant*!
Je vous assure que je ne sais plus où sont mes clefs!	*Ma parole*, je ne sais plus où sont mes clefs!

Identifiez le niveau de langue et donnez l'autre niveau.

1. J'ai vu un film marrant.
2. Il ne pourrait l'accepter.
3. Nous avons mangé un de ces gâteaux!
4. Ma parole, il vous ressemble!
5. Regarde donc ce cahier!

V. *On emploie* donc *pour renforcer un ordre.*

EXEMPLES: Prends donc des acidulés!
Montre-nous donc tes photos!

Renforcez les ordres suivants.

1. Va le voir!
2. Allez savoir la cause!
3. Regarde si les clefs ne sont pas dans ta poche!
4. Réponds-lui!
5. Dis-moi où il est!

VI. *Trouvez dans le texte quatre mots et quatre expressions qui ont rapport au bruit que fait le voisin. (Ne mentionnez pas ce qu'il dit ou le fait qu'il parle.)*

EXEMPLES: . . . il *fait vibrer* la salle d'un coup de *mouchoir-trompette.*

EXERCICES DE FIXATION

I. *"Les gens attendent-ils de tousser pour aller au spectacle?"*

Langue orale:	
Forme affirmative	*Forme interrogative*
Pronom + verbe ⟶	Verbe + [t] + pronom

* **Exercice A**

(Inversion du sujet: 3ème personne du singulier et du pluriel)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il va à Montréal, je crois.
Va-t-il vraiment à Montréal?

Commencez:

Il va à Montréal, je crois.
Elle a fait ce travail, je crois.
On arrivera à l'heure, je crois.
Ils comprennent le problème, je crois.
Elles habitaient dans cette maison, je crois.
On sera en avance, je crois.

Langue orale soutenue:	
Forme affirmative	*Forme interrogative*
Nom + verbe ⟶	Nom + verbe + [t] + pronom

Exercice B

(Inversion du sujet: 3ème personne du singulier et du pluriel)

Posez une question qui correspond à chacune des réponses données d'après le modèle. Inventez les sujets et les compléments nécessaires.

Modèle: *(Réponse)* Non, ils ne l' ont pas trouvée.
(Question) Vos *parents*, ont-*ils* trouvé la clef de leur maison ?

Commencez:

1. Oui, elle les a reconnus.
2. Non, il ne lui a pas répondu.
3. Oui, ils vont la vendre.
4. Non, elle ne va pas leur écrire.
5. Oui, elles les avaient entendues.
6. Non, ils ne pourront pas la traduire.
7. Oui, elle le lui donne toujours.
8. Non, il ne les leur a pas envoyées.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 82)

II. *"Les spectacles font-ils tousser?"*

* **Exercice A**
("faire" causatif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je ris toujours en écoutant cette histoire.
Ah oui, cette histoire te fait rire?

Commencez:
Je ris toujours en écoutant cette histoire.
Je dors toujours en regardant ce programme.
Je tousse toujours en respirant ces fleurs.
Je pleure toujours en voyant ce film.
J'hésite toujours en lisant ces prix.
Je souris toujours en voyant cette photo.

* **Exercice B**
("faire" causatif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il a fait réparer sa voiture?
Non, il l'a réparée lui-même.

Commencez:
Il a fait réparer sa voiture?
Il a fait changer ses pneus?
Il a fait fabriquer ces meubles?
Il a fait préparer ce repas?
Il a fait prévenir ses amis?
Il a fait réserver les places?

* **Exercice C**
(faire + infinitif / rendre + adjectif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Quand il entend cette histoire, il pleure.
Cette histoire le fait pleurer?
Quand il voit ce film, il est triste.
Ce film le rend triste?

Commencez:
Quand il entend cette histoire, il pleure.
Quand il voit ce film, il est triste.
Quand il voit ce tableau, il sourit.
Quand il boit ce vin, il est joyeux.
Quand il se rend compte de cette difficulté, il hésite.
Quand il mange ce gâteau, il est malade.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 84)

Exercice D
("faire" causatif)
Répondez aux questions suivantes d'après le modèle.

Modèle: Qui leur a construit leur maison? Un architecte?
Oui, ils *ont fait construire* leur maison par un architecte.

Commencez:

1. Qui leur répare leur voiture? Le garagiste?
2. Qui lui a fait son complet? Le tailleur?
3. Qui va vous vérifier l'huile? Le mécanicien?
4. Qui leur réservera leur chambre? Leur fille?
5. Qui lui tapait ses lettres? Sa secrétaire?
6. Qui t'a lavé ta voiture? Ton frère?

Exercice E
("faire" causatif)
Traduisez en français les phrases suivantes.

1. Mrs. Lemaître has her dresses made by my sister.
2. I had my composition typed by my friend.
3. They will have their meals prepared by a Frenchman.
4. The president wants to have the letter read by the secretary.
5. Are you going to have the work done by a mechanic?
6. He used to have all his clothes chosen by his wife.

III. *"Je ne saurais le dire au juste."*

* **Exercice A**
("le" neutre)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu sais cette histoire?
Oui, je la sais.
Est-ce que tu sais raconter cette histoire?
Oui, je le sais.

Commencez:

Est-ce que tu sais cette histoire?
Est-ce que tu sais raconter cette histoire?
Est-ce que tu sais la réponse?
Est-ce que tu sais où trouver la réponse?
Est-ce que tu sais la solution?
Est-ce que tu sais si cette solution est correcte?

Exercice B
(pronoms neutres: le / y / en)

Répondez aux questions suivantes en vous servant d'un pronom neutre (le / y / en) *pour remplacer la proposition indiquée dans chacune des questions.*

Modèle: Comment est-ce que tu savais qu'il était malade ?
Je le savais parce que (sa femme m'a téléphoné, etc.)

Commencez:

1. Depuis combien de temps est-ce que tu crois que le Père Noël n'existe pas ?
2. Quand est-ce qu'il a décidé de faire réparer sa voiture ?
3. Avec qui est-ce que vos parents ont parlé de ce que vous avez fait ?
4. Pourquoi pensent-ils à déserter ?
5. Quand est-ce qu'elle a répondu à ce qu'on lui a demandé ?
6. Comment a-t-il pu entendre tout ce qui se passait derrière la porte ?
7. Quand est-ce qu'elle aura besoin de tout ce qu'elle a apporté ?

IV. *"Il pourrait tousser n'importe comment."*

Exercice A
(le conditionnel hypothétique)

Inventez une hypothèse qui pourrait convenir à chacune des situations décrites ci-dessous.

Modèle: Elles ne sont pas encore arrivées au cinéma!
Elles pourraient manquer le dessin animé.

Commencez:

1. J'ai cassé le beau vase que ma mère a acheté en France!
   Elle ____________ ____________ .
2. Le petit Thomas a mangé plusieurs pommes vertes.
   Il ____________ ____________ .
3. Oh-là-là! Tu as laissé la viande sur la table?
   Le chien ____________ ____________ .
4. Elle est partie toute seule en voiture et elle ne sait pas très bien conduire.
   Elle ____________ ____________ .
5. Je vais essayer de prouver à mes parents que j'ai vraiment besoin d'une motocyclette.
   Mon père ____________ ____________ .
6. Le train va partir dans une demi-heure, et Georges n'a pas encore fait sa valise!
   Il ____________ ____________ .
7. Nous allons faire beaucoup d'emplettes, mais nous n'avons pas fait de liste.
   Nous ____________ ____________ .
8. Ne mettez pas vos clefs dans cette poche. Il y a un gros trou là-dedans.
   Vous ____________ ____________ .

V. *"Il pourrait tousser n'importe comment . . ."*

* **Exercice A**
(n'importe + comment, où, quand etc. . .)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Comment le fera-t-il?
Oh, il le fera n'importe comment!

Commencez:
Comment le fera-t-il?
Où habitera-t-il?
Laquelle mettra-t-il?
Quand partira-t-il?
Qui choisira-t-il?
Lequel prendra-t-il?

VI. *" . . . . dit-il en voyant Nasser."*

FORMATION DU PARTICIPE PRESENT

	PRESENT	→	PARTICIPE PRESENT
(a)	(1ère personne du pluriel)		
	Nous donn ons		en donn ant
	Nous finiss ons		en finiss ant
	Nous vend ons		en vend ant
	Nous écriv ons		en écriv ant
	Nous all ons		en all ant
	Nous éteign ons		en éteign ant
	etc. ons		etc. ant
(b)	EXCEPTIONS		
	Nous avons		en ay ant
	Nous savons		en sach ant
	Nous sommes		en ét ant

* **Exercice A**
(présentation du participe présent)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Quand il est arrivé, il m'a embrassée.
En arrivant, il m'a embrassée.

Commencez:
Quand il est arrivé, il m'a embrassée.
Quand il est arrivé, il m'a téléphoné.
Quand il est arrivé, il m'a écrit.
Quand il a vu le chien, il a eu peur.
Quand il a vu le chien, il a poussé un cri.
Quand il a vu le chien, il a commencé à courir.

CINQUIEME NIVEAU

* **Exercice B**
(participe présent)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Il regardait la télé et il s'est endormi.
Il s'est endormi en regardant la télé.
Commencez:
Il regardait la télé et il s'est endormi.
Il sortait de la voiture et il s'est fait mal.
Il courait dans la rue et il est tombé.
Il finissait l'opération et il s'est évanoui.
Il comptait l'argent et il s'est trompé.
Il faisait la cuisine et il s'est coupé.

Exercice C
(participe présent)
Répondez aux questions suivantes d'après le modèle.
Modèle: Qu'est-ce que tu as fait quand tu as vu le voleur?
En voyant le voleur, je me suis caché, etc.
(ou)
En le voyant, je me suis caché, etc.
Commencez:
1. Qu'est-ce que le directeur a dit quand il a lu ta composition?
2. Qu'est-ce que ta mère a pensé quand elle a entendu ces nouvelles?
3. Qui est-ce que Giselle verra quand elle éteindra la lumière?
4. Que feras-tu quand tu seras élu président?
5. Que font ces skieurs quand ils reviennent au chalet?
6. Qu'est-ce que vous avez fait quand vous avez su qu'il était perdu?
7. Comment est-ce que Paul va parler quand il apprendra que je n'entends pas bien?
8. Qu'est-ce que tu ferais si tu avais peur?

Exercice D
(en + participe présent = moyen de faire quelque chose)
Répondez aux questions suivantes d'après le modèle.
Modèle: Comment a-t-elle consolé l'enfant perdu?
Elle l'a consolé en lui disant que sa mère viendrait tout de suite.
Commencez:
1. Comment est-ce que tu vas apprendre cette règle par cœur?
2. Comment s'est-elle coupé le doigt?
3. Comment est-ce qu'ils ont cassé la fenêtre?
4. Comment est-ce que nous pourrons arriver à l'heure?
5. Comment est-ce que je saurai les nouvelles?
6. Comment est-ce que Georges a obtenu cent pour cent?

* **Exercice E**
(participe présent)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: J'irai à Montréal et je m'arrêterai chez vous.
En allant à Montréal, je m'arrêterai chez vous.

Commencez:
J'irai à Montréal et je m'arrêterai chez vous.
Je lirai ce poème et je penserai à vous.
Je finirai ce travail et je suivrai vos conseils.
Je téléphonerai et je lui expliquerai.
J'écrirai cette lettre et je la consolerai.
Je vendrai la maison et j'aurai de l'argent.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 85)

VII. *"Ça ne me dérangerait pas qu'il tousse."*

* **Exercice A**
(s'il + indicatif / qu'il + subjonctif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Ça te dérange si nous venons?
Oui, ça me dérange vraiment que vous veniez.

Commencez:
Ça te dérange si nous venons?
Ça te dérange s'il attend?
Ça te dérange si je conduis?
Ça te dérange s'ils le font?
Ça te dérange si vous le prenez?
Ça te dérange si elle le choisit?

VIII. *"On aurait dû aller à la séance de huit heures."*

Exercice A
(révision de "devoir" au conditionnel passé)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu es responsable de cet accident? (Oui)
Oui, je n'aurais pas dû conduire si vite.
(ou) Oui, j'aurais dû rouler moins vite.

Commencez:
1. Elle a manqué son train? (Oui)
2. Tu n'as pas vu ce documentaire hier soir? (Non)
3. Vous vous êtes perdu en route pour Chicoutimi? (Oui)
4. Ils ne savaient pas qu'il était si tard? (Non)
5. Zut! Nous avons oublié que c'était son anniversaire! (Dommage!)

Exercice B
(si + temps variés / temps concordants)
Donnez la conclusion des énoncés suivants en répondant aux questions qui les suivent.

Modèle: 1. S'il avait su, il ne serait pas venu.
(a) Est-ce qu'il est venu?
Oui, il est venu.
(b) Pourquoi est-ce qu'il est venu?
Parce qu'il n'a pas su.
2. S'il travaillait, il réussirait.
(a) Est-ce qu'il peut encore réussir?
Oui, il peut encore réussir.
(b) Qu'est-ce qu'il doit faire pour réussir?
Il doit travailler.

Commencez:

1. Si elle venait maintenant, elle pourrait vous voir.
(a) Est-ce qu'elle peut encore vous voir?
(b) Qu'est-ce qu'elle doit faire pour vous voir?
2. Si elle était venue, elle aurait pu vous voir.
(a) Est-ce qu'elle vous a vu?
(b) Pourquoi?
3. Si je pouvais, je prendrais l'avion.
(a) Est-ce que je vais prendre l'avion?
(b) Pourquoi?
4. Si j'avais pu, j'aurais fini à temps.
(a) Est-ce que j'ai fini à temps?
(b) Pourquoi?
5. Si vous étiez partis de bonne heure, vous seriez arrivés à l'heure.
(a) Est-ce que nous sommes partis de bonne heure?
(b) Quel en a été le résultat?
6. Si elle voyageait, ça lui ferait du bien.
(a) Qu'est-ce qu'elle doit faire pour se faire du bien?
(b) Est-ce qu'elle le fait?
7. Si vous vous étiez dépêchés, vous n'auriez pas manqué le premier acte.
(a) Qu'est-ce que vous avez manqué?
(b) Pourquoi?
8. Si tu avais vu les voleurs, tu serais mort de peur.
(a) Est-ce que tu es mort de peur?
(b) Pourquoi?

*** Exercice C**
(conditionnel passé avec "avoir")
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Comment, tu n'as pas chanté?
J'aurais bien chanté, mais ce n'était pas possible.

Commencez:
Comment, tu n'as pas chanté?
Comment, il n'a pas répondu?
Comment, vous n'avez pas continué?
Comment, elle n'a pas demandé?
Comment, ils n'ont pas discuté?
Comment, vous n'avez pas accepté?

*** Exercice D**
(si + plus-que-parfait / conditionnel passé avec "être")
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Elle n'est pas venue parce qu'elle ne savait pas.
Oui, si elle avait su, elle serait venue.

Commencez:
Elle n'est pas venue parce qu'elle ne savait pas.
Elle n'est pas sortie parce qu'elle ne savait pas.
Elle n'est pas entrée parce qu'elle ne savait pas.
Elle ne s'est pas arrêtée parce qu'elle ne savait pas.
Elle ne s'est pas dépêchée parce qu'elle ne savait pas.
Elle ne s'est pas inscrite parce qu'elle ne savait pas.

Exercice E
(si + plus-que-parfait / conditionnel passé)
Dans les exemples suivants combinez les deux phrases d'après le modèle.

Modèle: Claudette n'est pas partie en vacances. Elle n'a pas eu le temps.
Mais si Claudette avait eu le temps, elle serait partie en vacances.

Commencez:

1. Bernard n'est pas arrivé en retard. Il n'a pas manqué l'Express. Mais si . . . .
2. Je suis venu. Je ne savais pas qui était là.
3. Il a été malade. Il n'est pas allé au spectacle.
4. Les voleurs ne savaient pas que les policiers étaient là. Il sont entrés.
5. Tu ne t'es pas dépêché. Nous n'avons donc pas pu descendre les premiers.
6. M. Rivard a souvent visité Québec. Il connaissait cet hôtel.
7. Le père a réservé des chambres au Château Frontenac. Il les a payées très cher.
8. Mme Rivard a fait la connaissance de M. Gagnon. Elle savait que Bernard ressemblait à son père.
9. La valise ne contenait pas de pièces d'or. Elle n'était pas très lourde.
10. M. Rivard a acheté les billets à l'avance. Il a pu avoir des places au théâtre.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 85)

IX. *"Il semble qu'on y aille plutôt pour manger."*

* **Exercice A**

(il me semble que + indicatif / il semble que + subjonctif)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il me semble qu'elle va trop vite.
C'est vrai, il semble qu'elle aille trop vite.

Commencez:

Il me semble qu'elle va trop vite.
Il me semble qu'elle est très fatiguée.
Il me semble qu'elle a tort.
Il me semble qu'elle peut le faire.
Il me semble qu'elle doit réussir.
Il me semble qu'elle sait la réponse.

X. *"J'ai oublié d'éteindre le nôtre."*

ATTENTION

PRONOMS POSSESSIFS
masculin / feminin

le / la (les) → nôtre(s)
→ vôtre(s)
→ leur (s)

* **Exercice A**

(le nôtre / la nôtre / les nôtres)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: J'aime beaucoup ce bateau.
Moi, je préfère le nôtre.

Commencez:

J'aime beaucoup ce bateau.
J'aime beaucoup cette équipe.
J'aime beaucoup ces fleurs.
J'aime beaucoup ce drapeau.
J'aime beaucoup cette église.
J'aime beaucoup ces meubles.

* **Exercice B**

(le vôtre / la vôtre / les vôtres)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu boiras ta bouteille?
Non, je boirai la vôtre.

Commencez:

Tu boiras ta bouteille?
Tu conduiras ton canot?
Tu iras voir ton chirurgien?
Tu la mettras dans ta chambre?
Tu lui donneras tes valises?
Tu leur prêteras tes outils?

* **Exercice C**
(le leur, la leur, les leurs)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Notre jardin est beau!
Oui, mais le leur est encore plus beau!

Commencez:

Notre jardin est beau!
Notre maison est belle!
Nos arbres sont beaux!
Notre hôpital est beau!
Notre ville est belle!
Nos avenues sont belles!

Exercice D
(pronoms possessifs)
Faites l'exercice d'après le modèle.

Modèle: Ils ont toujours une maison sale. Et vous?
Ah non! La nôtre est toujours propre.

Commencez:

1. Elle a un très grand chalet. Et eux?
2. Ils ont des amis très riches. Et vous?
3. J'ai une très belle voiture. Et lui?
4. Nous avons des cousins qui dorment très tôt. Et elles?
5. Ils ont un professeur très méchant. Et nous?
6. Nous lisons un livre très ennuyeux. Et toi?
7. Elle transporte une valise très lourde. Et eux?
8. Ils font du bon travail. Et moi?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 87)

XI. *"Cet homme m'aura empoisonné ma soirée."*

LE FUTUR ANTERIEUR
sujet + être/avoir (au futur) + participe passé

* **Exercice A**
(futur antérieur avec avoir)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu n'as pas encore fini?
Non, mais j'aurai fini avant ce soir.

Commencez:

Tu n'as pas encore fini?
Il n'a pas encore terminé?
Vous n'avez pas encore décidé?
Ils ne les ont pas encore choisis?
Elle ne les a pas encore reçus?
Tu ne les as pas encore trouvés?

* **Exercice B**
(futur antérieur avec être)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Vous allez sortir?
Oui, quand il arrivera, nous serons sortis.

Commencez:
Vous allez sortir?
Tu vas rentrer?
Elle va revenir?
Nous allons partir?
Elles vont descendre?
Tu vas monter?

Exercice C
(le futur antérieur)
Répondez aux questions suivantes en vous servant du futur antérieur d'après les modèles.

Modèles: (a) Ils feront leurs devoirs ce soir?
Ah non! Ce soir, ils les auront déjà faits!
(b) Tu seras encore là à trois heures?
Ah non! A trois heures, je serai déjà parti(e).

Commencez:
1. Elle aura encore soif quand le café arrivera?
2. Nous serons encore en voyage en juillet?
3. Il aura encore mon disque jeudi?
4. Tu prépareras ton examen la semaine prochaine?
5. Ils seront en train d'étudier dimanche?
6. Vous attendrez encore leur réponse demain?
7. Les enfants seront réveillés à minuit?
8. On sera encore au lit à dix heures du matin?

Exercice D
(quand / lorsque / aussitôt que / dès que + sujet + futur antérieur + . . . , sujet + futur.)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Qu'est-ce que tu feras après avoir fini tes devoirs ?
Quand j'aurai fini mes devoirs, je regarderai la télé.

Commencez:
1. A qui est-ce qu'elle prêtera ce livre après l'avoir lu ?
2. Combien de gâteaux est-ce qu'il prendra après avoir mangé tous ces sandwichs ?
3. Avec quoi est-ce que tu écriras après avoir prêté ton stylo à Pierre ?
4. Où ira-t-on après être revenu de France ?
5. Qu'est-ce que vous allez faire après vous être reposés ?
6. Laquelle de ces voitures est-ce que ton père va acheter après avoir vendu la sienne ?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 88)

XII. *"Sans parler de mon nez qui n'a jamais été plus près du rhume."*

* **Exercice A**
(sans + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: En travaillant, il réussira.
Oui, mais sans travailler, il ne réussira pas!

Commencez:
En travaillant, il réussira.
En lisant, il comprendra.
En cherchant, il trouvera.
En l'écrivant, il s'en souviendra.
En le répétant, il l'apprendra.
En l'ouvrant, il le verra.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 89)

COMPOSITIONS ORALES

MON VOISIN AU CINEMA

1. *Décrivez le cinéma canadien à un ami français. Aidez-vous des suggestions ci-dessous en les complétant à l'aide des éléments donnés.*

VOCABULAIRE

acteur (m)	entracte (m)	rang (m)
actrice (f)	fauteuil (m)	séance (f)
actualités (f. pl.)	film (m)	spectacle (m)
billet (m)	générique (m)	sous-titre (m)
cinéma (m)	ouvreuse (f)	vedette (f)
documentaire (m)	place (f)	
écran (m)	placeur (m)	

SUGGESTIONS:

(a) Les [redacted] de [redacted] *coûter* / cher / Canada, mais / programme *être* / varié.

(b) Les [redacted] *ne pas être* réservées, sauf pour / grands [redacted].

(c) En *entrer*, on *donner* / moitié / son [redacted] au [redacted] ou à l'[redacted] qui vous *conduire* / un [redacted] qui *être* / habitude / confortable.

(d) Dans / plupart / [redacted], on *devoir* s'installer / droite ou à / de / section centrale si / *vouloir* fumer pendant / [redacted].

(e) Mais / *falloir* éviter d'être aux premiers [redacted] / qu'on y *être* / près / l'[redacted], et / image *avoir* / air déformé.

(f) Avant le [redacted] principal, on *voir* souvent / dessin animé ou un [redacted].

(g) On *ne plus présenter* d'[redacted] / cinéma canadien parce que tout le / *pouvoir* voir / nouvelles plus récentes / télévision.

(h) La / des [redacted] modernes *commencer* tout de / avec l'action, et après / petites scènes, on *présenter* le [redacted].

(i) Comme ça, on *avoir* plus envie / apprendre / noms / [redacted] et / [redacted] qu'on *venir* / voir.

(j) Mais, de / jours, il / *avoir* / nouvelles [redacted] que / , je *ne pas connaître* tous / noms.

(k) Quand on *aller* voir / [redacted] étranger, on *devoir* souvent lire les [redacted] pour / ce que *dire* les [redacted].

(l) / Canada on *ne rien vendre* dans / salle de cinéma, mais / *falloir* voir / foule / le foyer pendant l'[redacted] parce que c'*être* là / on *pouvoir* acheter / bonbons, / glaces, / boissons, et surtout / "pop-corn".

(m) Cet aspect / [redacted] canadien *être* vraiment typique!

2. Situation

M. et Mme Untel sont au cinéma. Un jeune homme (Emile) vient prendre sa place à côté de M. Untel. Il y a deux jeunes filles de l'autre côté des Untel. Le jeune homme reconnaît les jeunes filles. Le film a déjà commencé. Complétez la saynète suivante.

Emile: *(Il se penche en avant pour parler aux jeunes filles.)* Pst! Pst! Marie-Jeanne! Renée!

Renée: *(à Marie-Jeanne)* ____________________.

Marie-Jeanne: Tu as raison. C'est bien lui. Salut, Emile!

Emile: *(à Renée)* ____________________.

Renée: *(à Emile)* Mais si! Tu le savais! Je t'ai dit ce matin que nous avions décidé de voir ce film.

Emile: *(aux jeunes filles)* ____________________.

Marie-Jeanne: Ah! C'est très gentil, n'est-ce pas, Renée? Moi, je prendrai un coca.

Renée: ____________________.

Emile: Bon! Un coca et des frites. A bientôt. *(Il se lève et va au foyer.)*

Mme Untel: *(à son mari)* ____________________.

M. Untel: C'est une bonne idée. Comme ça ils n'auront pas besoin de continuer cette conversation interurbaine. *(Ils se lèvent et s'asseyent plus loin pour laisser une place libre à côté des jeunes filles.)*

Mme Untel: ____________________.

M. Untel: Attendre? Pourquoi? Qu'est-ce que tu fais à genoux?

Mme Untel: ____________________.

M. Untel: Pourquoi est-ce que tu ne portes pas de souliers confortables pour aller au cinéma?

Mme Untel: *(encore à genoux)* ____________________.

M. Untel: Tu sais bien que je n'ai pas d'allumettes. Voilà mon briquet. *(Il allume son briquet et, lui aussi, se met à genoux.)*

Mme Untel: ____________________.

M. Untel: Tu en as de la chance! Tu aurais pu être obligée de rentrer pieds nus ce soir! *(Ils se rasseyent plus à droite.)*

Emile: *(Il arrive chargé de cocas et de frites.)* ____________________

M. Untel:	Oui, c'était pour vous permettre de vous asseoir à côté de vos amies.
Emile:	______________________________.
	(Il fait un faux pas en passant devant les Untel, et s'assied lourdement sur les genoux de Mme Untel, renversant les cocas sur M. Untel qui sursaute et crie.)
M. Untel:	______________________________.
Mme Untel:	*(Repoussant le jeune homme et se retournant vers son mari.)* Vite! Passe-moi ton mouchoir que je t'essuie un peu!
M. Untel:	______________________________.
Mme Untel:	Tu as raison. Tu es certainement trop mouillé pour rester. *(Elle se lève pour sortir.)*
Le placeur:	*(Attiré par le bruit et la confusion, il arrive pendant que les Untel se préparent à partir.)* ______________________________.
M. Untel:	Plus un mot, jeune homme, ou je vous étrangle. Ça suffit pour ce soir! Tu viens, Clémentine? Je t'avais bien dit qu'il n'y a rien de mieux que la télévision!

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

Concordance des temps (dans le discours indirect)

Observez les exemples suivants:

1. *Verbes de la principale au présent:*

(a) Elle me demande: "Est-ce que tu *vas* bien?"
Elle me demande si je *vais* bien.

(b) Elle me demande: "Où *as-tu dormi* hier?"
Elle me demande où j'*ai dormi* hier.

(c) Elle me répond: "J'*irai* tout de suite et je le *verrai*."
Elle me répond qu'elle *ira* tout de suite et qu'elle le *verra*."

2. *Verbes de la principale au passé:*

(a) Il lui demandait toujours: "Est-ce que tu *vas* bien?"
Il lui demandait toujours si elle *allait* bien.

(b) Je lui ai dit: "*Tu as eu* peur!"
Je lui ai dit qu'il *avait eu* peur.

(c) Il nous a demandé: "Qu'est-ce que vous *ferez* de votre maison?"
Il nous a demandé ce que nous *ferions* de notre maison."

ATTENTION:

En passant du discours direct au discours indirect:

1. Quand le verbe de *la principale* est *au présent*, les verbes de la subordonnée restent au temps où ils étaient dans le discours direct:

(a) présent (tu vas)	⟶	présent (je vais)
(b) passé composé (tu as dormi)	⟶	passé composé (j'ai dormi)
(c) futur (j'irai)	⟶	futur (il ira)

2. Quand le verbe de *la principale* est *au passé*, on a presque toujours le changement de temps suivant dans la subordonnée:

(a) présent (tu vas)	⟶	imparfait (elle allait)
(b) passé composé (tu as eu)	⟶	plus-que-parfait (il avait eu)
(c) futur (vous ferez)	⟶	conditionnel (nous ferions)

3. On répète *que* après *et*, *mais*, etc. en passant au discours indirect.
Exemple: Il a répondu: "Je serai en retard mais je viendrai."
Il a répondu qu'il serait en retard mais *qu*'il viendrait.

* **Exercice A**
(discours indirect: présent ———→ imparfait)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: "Ils ont de l'argent."
Qu'est-ce que tu as dit?
J'ai dit qu'ils avaient de l'argent.

Commencez:
"Ils ont de l'argent." Qu'est-ce que tu as dit?
"Ils sont fatigués." Qu'est-ce que tu as dit?
"Ils vont venir." Qu'est-ce que tu as dit?
"Ils savent la réponse." Qu'est-ce que tu as dit?
"Ils peuvent sortir." Qu'est-ce que tu as dit?
"Ils doivent partir." Qu'est-que tu as dit?

* **Exercice B**
(discours indirect: passé composé ———→ plus-que-parfait)
Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle: "Je n'ai pas fini."
Qu'est-ce qu'il a répondu?
Il a répondu qu'il n'avait pas fini.

Commencez:
"Je n'ai pas fini." Qu'est-ce qu'il a répondu?
"Elle n'a pas compris." Qu'est-ce qu'il a répondu?
"Ils n'ont pas téléphoné." Qu'est-ce qu'il a répondu?
"Je ne suis pas couché." Qu'est-ce qu'il a répondu?
"Il n'est pas venu." Qu'est-ce qu'il a répondu?
"Ils ne sont pas arrivés." Qu'est-ce qu'il a répondu?

* **Exercice C**
(discours indirect: futur ———→ conditionnel)
Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle: "Quand partirez-vous?"
Qu'est-ce qu'il a demandé?
Il a demandé quand nous partirions.

Commencez:
"Quand partirez-vous?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Où ira-t-elle?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Lesquels prendront-ils?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Comment voyagerez-vous?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Lequel choisira-t-elle?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Qui inviteront-elles?" Qu'est-ce qu'il a demandé?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 91)

II
Concordance des temps (Actions simultanées)

Observez les exemples suivants:

(a) Il *pleut* toujours quand je *sors*. (Cela se passe toujours.)

(b) Il *pleuvait* toujours quand je *sortais*. (Les deux actions étaient habituelles dans le passé.)

(c) Il *pleuvait* quand je *suis sorti*. (L'action de pleuvoir était continue et avait lieu quand celle de sortir a eu lieu.)

(d) Il *a plu* juste quand je *suis sorti*. (L'action de pleuvoir a commencé au moment où celle de sortir a eu lieu.)

(e) Il *pleuvra* quand je *sortirai*. J'en suis sûr! (Les deux actions auront lieu en même temps dans le futur.)

ATTENTION:

Quand deux actions ont lieu en même temps, c'est surtout le sens qui gouverne la concordance des temps. C'est surtout pour les temps du passé qu'il faut faire attention.

(a) Si une action était continue et se passait au moment où une autre action qui n'est pas continue a eu lieu, on emploie l'imparfait pour l'action continue et le passé composé pour l'autre action.

Exemples: Il *pleuvait* quand je *suis sorti*.
Nous *dormions* quand ils *ont téléphoné*.
Il *priait* quand elle *est entrée*.
Il *est parti* pendant que je *dormais*.

(b) Si les deux actions étaient simultanées et continues, ou qu'elles étaient simultanées et habituelles, les deux verbes se mettent en général à l'imparfait.

Exemples: Il *pleuvait* quand je *sortais*. (habitude)
Elle *dormait* pendant que je *faisais* mes bagages. (continuité)
Elle *travaillait* toujours pendant que ses enfants *dormaient*. (habitude)

(c) Si les deux actions étaient simultanées et qu'aucune des deux n'était continue, les deux verbes se mettent au passé composé.

Exemples: Il *a plu* quand je *suis sorti*.
(Il ne pleuvait pas avant.)
Les enfants *ont ri* quand ils *ont entendu* cette histoire.
(Ils ne riaient pas avant.)
Nous leur *avons dit* bonjour quand nous les *avons rencontrés*.
(Nous avons dit bonjour au moment où nous les avons rencontrés.)

Comparez: Il *pleuvait* quand je *suis sorti*.
(Il pleuvait même avant que je sorte.)
Il *a plu* quand je *suis sorti*.
(Il ne pleuvait pas avant.)

*** Exercice A**
(actions simultanées: imparfait — passé composé)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Qu'est-ce qu'elle faisait quand tu es parti? (dormir)
Elle dormait quand je suis parti.

Commencez:
Qu'est-ce qu'elle faisait quand tu es parti? (dormir)
Qu'est-ce qu'elle faisait quand il est parti? (pleurer)
Qu'est-ce qu'elle faisait quand nous sommes partis? (travailler)
Qu'est-ce qu'elle faisait quand vous êtes arrivés? (lire)
Qu'est-ce qu'elle faisait quand tu es arrivé? (repasser)
Qu'est-ce qu'elle faisait quand je suis arrivé? (téléphoner)

*** Exercice B**
(actions simultanées: passé composé — passé composé)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Quand est-ce qu'il a plu? (sortir)
Il a plu quand je suis sorti.

Commencez:
Quand est-ce qu'il a plu? (sortir)
Quand est-ce qu'ils ont répondu? (accepter)
Quand est-ce qu'il est parti? (arriver)
Quand est-ce qu'ils ont compris? (expliquer)
Quand est-ce qu'il a accepté? (téléphoner)
Quand est-ce qu'ils ont commencé? (venir)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 93)

III

Concordance des temps (antériorité et postériorité dans le passé)

On peut exprimer de plusieurs façons qu'une action a déjà eu lieu ou est déjà finie quand l'autre a commencé. En voici trois:

1. *Observez les exemples suivants:*
   J'*avais fini* mon travail quand je *suis sorti.*
   Elle *avait* toujours pris deux aspirines quand elle *se couchait.*
   Elle *était* déjà *allée* à Charlottetown quand je lui *ai écrit.*
   ATTENTION: On peut employer le plus-que-parfait pour l'action antérieure et le passé composé ou l'imparfait pour l'action postérieure.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Plus-que-parfait	⟶	*Passé composé*
J'avais fini . . .	quand	je suis sorti.
Plus-que-parfait	⟶	*Imparfait*
Elle avait toujours fini . . .	quand	elle sortait.

CINQUIEME NIVEAU

2. *Observez les exemples suivants:*
   J'*ai fini* mon travail *avant de sortir.*
   Elle *prenait* toujours deux aspirines *avant de se coucher.*
   ATTENTION:
   On peut employer le passé composé ou l'imparfait pour l'action antérieure, et *avant de* suivi de l'infinitif pour l'action postérieure.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Passé composé	⟶	*Avant de + infinitif*
Il a fini . . .		avant de sortir.
Imparfait	⟶	*Avant de + infinitif*
Il finissait souvent . . .		avant de sortir.

3. *Observez les exemples suivants:*
   Après avoir fini mon travail, je *suis sorti.*
   Après avoir pris deux aspirines, elle *se couchait.*
   ATTENTION:
   On peut employer *après avoir / être* suivi du participe passé pour l'action antérieure, et le passé composé ou l'imparfait pour l'action postérieure.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Après avoir / être	⟶	*Passé composé*
Après avoir fini . . .		il est sorti.
Après être arrivé . . .		il a enlevé son chapeau.
Après avoir / être	⟶	*Imparfait*
Après être arrivé . . .		il enlevait toujours son chapeau.

4. *Observez les exemples suivants:*
   (a) *Il* avait mangé quand *il* a bu.
   (b) Après avoir mangé, *il* a bu.
   (c) *Il* a mangé avant de boire.
   (d) *Il* avait mangé quand *nous* l'avons vu.
   ATTENTION:
   Dans les phrases (a), (b), (c) c'est la même personne qui fait les deux actions; on peut donc utiliser *après avoir*, et *avant de* pour exprimer cette idée.
   Dans la phrase (d) ce n'est pas la même personne qui fait les deux actions; il est donc impossible d'exprimer cette idée avec *avant de* ou *après avoir/être.*

*** Exercice A**
(antériorité et postériorité dans le passé: plus-que-parfait — passé composé)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu n'as pas encore fini?
Si, j'avais déjà fini quand tu es arrivé.

CINQUIEME NIVEAU

Commencez:

Tu n'as pas encore fini?
Vous n'avez pas encore téléphoné?
Ils ne sont pas encore partis?
Il ne s'est pas encore couché?
Tu n'as pas encore répondu?
Elle ne s'est pas encore habillée?

* **Exercice B**
(antériorité et postériorité dans le passé: passé composé — avant de + infinitif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu es sorti?
Oui, mais j'ai fait tout le travail avant de sortir.

Commencez:

Tu es sorti?
Elle est partie?
Vous avez répondu?
Tu t'es reposé?
Il a accepté?
Vous vous êtes couchés?

* **Exercice C**
(antériorité et postériorité dans le passé: passé composé — après avoir/être + participe passé)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as fait ça avant de dîner?
Non, je l'ai fait après avoir dîné.

Commencez:

Tu as fait ça avant de dîner?
Vous avez fait ça avant de manger?
Il a fait ça avant de comprendre?
Elles ont fait ça avant de partir?
Tu as fait ça avant de venir?
Vous avez fait ça avant de sortir?

Exercice D
(antériorité et postériorité dans le passé)
Exprimez l'antériorité d'une autre manière:

1. Elle avait toujours fini son travail quand elle sortait.
2. Il nous a salué avant de partir.
3. Après leur avoir envoyé un télégramme, j'ai pris l'avion.
4. J'avais mangé quand j'ai commandé un café.
5. Il a tout compris avant de commencer ce projet.
6. Après lui avoir demandé son adresse, je lui ai écrit.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 95)

CINQUIEME NIVEAU

IV
Notion de temps: en/dans

Observez les exemples suivants:

Pierre a commencé son travail à huit heures. Il l'a fini à dix heures.
Il a fait son travail *en* deux heures.
Il est huit heures. Pierre commencera son travail à dix heures.
Il fera son travail *dans* deux heures.

ATTENTION:

1. On emploie *en* pour indiquer la durée d'une action.
   Exemple: Il a fait son travail *en* deux heures.
   Ils construiront le château *en* trois ans.
2. On emploie *dans* pour indiquer le moment où l'action commencera.
   Exemple: Il fera son travail *dans* deux heures.
   Elles viendront *dans* deux minutes.

*** Exercice A**
(en)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: J'ai mis trois heures pour faire ce voyage. Et eux?
Ils l'ont fait en trois heures aussi.

Commencez:

J'ai mis trois heures pour faire ce voyage. Et eux?
J'ai mis deux heures pour faire ce travail. Et toi?
J'ai mis trois ans pour faire mon B.A. Et lui?
J'ai mis une heure pour faire ces gâteaux. Et vous?
J'ai mis cinq heures pour faire ces devoirs. Et Marie?
J'ai mis vingt minutes pour faire ces problèmes. Et toi?

*** Exercice B**
(dans)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Est-ce que vous partirez bientôt? (deux heures)
Oui, nous partirons dans deux heures.

Commencez:

Est-ce que vous partirez bientôt? (deux heures)
Est-ce qu'il arrivera bientôt? (quelques minutes)
Est-ce que tu te lèveras bientôt? (une demi-heure)
Est-ce qu'ils sortiront bientôt? (une heure)
Est-ce que vous descendrez bientôt? (cinq minutes)
Est-ce qu'elle viendra bientôt? (un quart d'heure)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 98)

V

Notion de temps (référence au présent / référence à une autre date)

Observez les exemples suivants:

Référence au présent:

C'est samedi. Elle partira lundi.
Elle partira *dans* deux jours.
C'est samedi. Elle est partie mercredi.
Elle est partie *il y a* trois jours.

Référence à une autre date:

Elles sont parties jeudi. Elles sont rentrées samedi.
Elles sont rentrées deux jours *plus tard.* (deux jours *après*)
Elles sont parties jeudi. Elles étaient arrivées dimanche.
Elles étaient arrivées quatre jours *avant.*

ATTENTION:

En français, il y a des expressions différentes pour parler du temps écoulé ou à venir selon que l'on commence à compter à partir du présent ou d'une autre date.

Etudiez le tableau suivant:

LE PASSE	
En partant du présent	*En partant d'une autre date.*
Il est venu *il y a* deux jours.	Il était (est) venu deux jours *avant.*
Elle est partie *hier.*	Elle était (est) partie *la veille.*
Ils sont arrivés *avant-hier.*	Ils étaient (sont) arrivés *l'avant-veille.*
J'ai vu ce film *hier soir.*	J'avais (ai) vu ce film *la veille au soir.*
Tu l'as vu *l'année dernière.*	Tu l'avais (as) vu *l'année précédente.*
LE FUTUR	
En partant du présent	*En partant d'une autre date*
Il viendra *dans* deux jours.	Il viendra (il est venu) deux jours *plus tard.*
Il partira *demain.*	Elle partira (elle partait toujours) le *lendemain.*
Ils finiront *après-demain.*	Ils finiront (ont fini) *le surlendemain.*
Je verrai le film *demain soir.*	J'ai vu (je pourrais voir) ce film *le lendemain soir.*
Tu le verras *l'année prochaine.*	Tu le verras (tu l'as vu) *l'année suivante.*

(Voir: Cahier d'exercices, p. 100)

* **Exercice A**
(notion de temps)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il est arrivé il y a un an?
Oui, il est arrivé l'année dernière.

Commencez:
Il est arrivé il y a un an?
Il est arrivé il y a un jour?
Il est arrivé il y a deux jours?
Elle partira dans un an?
Elle partira dans un jour?
Elle partira dans deux jours?

* **Exercice B**
(notion de temps)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il était venu un jour avant?
Oui, il était venu la veille.

Commencez:
Il était venu un jour avant?
Il était venu un an avant?
Il était venu deux jours avant?
Elle arrivera un jour plus tard?
Elle arrivera un an plus tard?
Elle arrivera deux jours plus tard?

VI
Problème de traduction: "on"

Le mot *"on"* en anglais se traduit en français de plusieurs façons. En voici quelques-unes que vous avez déjà vues:

1. There is a book *on* the table.	Il y a un livre *sur* la table.
2. It is *on the other side.*	C'est *de l'autre côté.*
3. He arrived *on time.*	Il est arrivé *à l'heure.*
4. She was *on the phone.*	Elle était *au téléphone.*
5. I followed the game *on T.V. (on the radio.)*	J'ai suivi le match *à la télé (à la radio).*
6. He will come *on Monday.*	Il viendra *lundi.*
7. They work *on Fridays.*	Ils travaillent *le vendredi.*
8. I was *on my way* to school.	J'étais *en route pour* l'école.
9. Is it *on the left* or *on the right*?	Est-ce *à gauche* ou *à droite*?
10. She *kept on* (went on) working.	Elle a *continué à* travailler.
11. He *had* nice shoes *on.*	Il *portait* de belles chaussures.
12. It is *on my way.*	C'est *sur mon chemin.*
13. What is *on* page 3?	Qu'est-ce qu'il y a *à* la page 3?
14. I met her *on* the street.	Je l'ai rencontrée *dans* la rue.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 101)



EXPANSION DU VOCABULAIRE

*VIE FAMILIALE

déchirer: to tear

manche *(f)*: sleeve

RENE: Maman, j'ai déchiré la manche de ma chemise bleue, et je n'en ai pas d'autre pour ce soir.

coudre: to sew

LA MAMAN: Je vais te la coudre après le dîner. Ça te va?

RENE: Pas vraiment. J'ai peur de ne pas l'avoir à temps.

surveiller: to watch (over)

cuire: to cook

casserole *(f)*: pot, saucepan

LA MAMAN: Il faut toujours que je fasse tout, tout de suite. Heureusement que j'ai bon caractère! Tiens, surveille les haricots que j'ai mis à cuire dans la petite casserole pendant que je m'occupe de ta chemise.

RENE: Qu'est-ce qu'il faut que je fasse au juste?

LA MAMAN: Tu éteins quand ils sont cuits; tout simplement.

RENE: Comment est-ce que je sais qu'ils sont cuits?

se débrouiller: to extricate oneself from difficulties, to manage

LA MAMAN: Tu les piques avec une fourchette de temps en temps, et quand ils sont tendres, ils sont cuits! Il faudrait que tu apprennes à te débrouiller un peu mieux, voyons!

RENE: Tu sais bien, maman, que la cuisine et moi ça fait deux!

LA MAMAN: On ne le croirait pas, à table!

RECETTE FACILE POUR DEBUTANTS

débutant(e) *(m/f)*: beginner

Omelette au naturel (pour deux personnes)

Casser deux œufs dans un bol. Ajouter sel, poivre et quelques gouttes d'eau. Faire fondre du beurre dans une poêle, le faire bien chauffer; y verser les œufs, en détachant de la poêle les bords de l'omelette. Laisser cuire à feu vif. Quand l'omelette est dorée à l'extérieur, la plier en quatre. Servir sur un plat.

fondre: to melt

poêle *(f)*: frying pan

doré: golden, browned

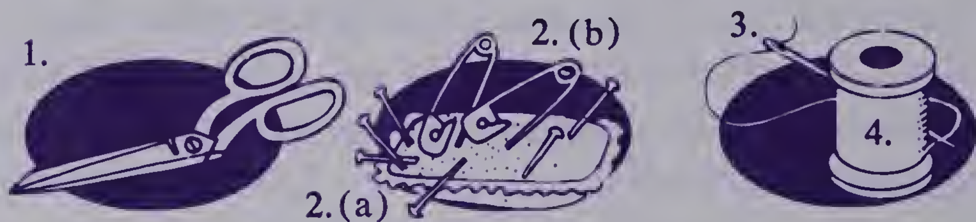
plier: to fold

plat *(m)*: platter

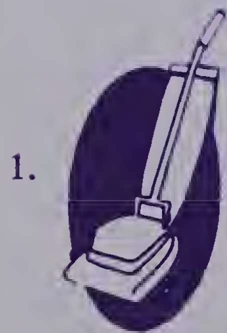


Voilà une série d'objets dont on a souvent besoin à la maison:

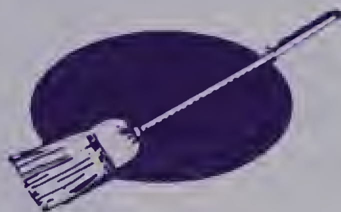
Pour coudre:
1. des ciseaux
2. des épingles (ordinaires (a) ou (b) anglaises)
3. une aiguille
4. du fil (de coton, de soie ou de nylon)



Pour nettoyer ou faire le ménage
1. un aspirateur
2. un balai
3. un chiffon
4. du savon
5. un seau
6. une éponge


1.


6.


2.


3.



4.


5.

CINQUIEME NIVEAU

Exercices sur "Vie familiale", "Recette facile pour débutants"

1. *Trouvez dans le dialogue une autre façon d'exprimer les expressions en italiques.*
   (a) Heureusement que je *ne me fâche pas facilement*.
   (b) Tiens, *fais attention aux haricots* que j'ai mis *sur le feu*.
   (c) Qu'est-ce qu'il faut que je fasse, *exactement*?
   (d) Quand ils *ne sont plus durs*, ils sont *prêts*.
   (e) Il faudrait que tu apprennes à *trouver la solution à tes problèmes* un peu mieux, voyons!
   (f) La cuisine et moi, *nous ne sommes pas d'accord*.

2. *Trouvez dans la recette l'expression française qui correspond à chacune des phrases anglaises ci-dessous.*
   (a) Add a few drops of water.
   (b) Melt some butter in a frying pan.
   (c) Heat thoroughly.
   (d) Cook over high heat.
   (e) The omelette is browned.

3. *Complétez les phrases suivantes à l'aide des mots que vous venez d'apprendre.*
   (a) Pour recoudre un bouton, j'emploie du ________ et une ________.
   (b) Elle se sert d'un ________ pour nettoyer le plancher de la cuisine, mais, pour les tapis, elle préfère l' ________.
   (c) Les robes de ________ coûtent plus cher que celles de ________.
   (d) Il ne faut pas repasser une chemise de ________.
   (e) Passe-moi les ________, s'il te plaît. Je veux couper ce vieux drap pour en faire des ________ pour laver la voiture.
   (f) Une ________ anglaise est moins dangeureuse qu'une ________ ordinaire.
   (g) Sa mère lui a donné un ________ d'eau chaude, du ________ et une ________, et l'a obligé à laver les murs qu'il avait salis.

4. LE PIQUE-NIQUE INATTENDU

Préparez un petit dialogue entre un enfant et sa mère. Ils sont, tous les deux, dans la cuisine. La mère est en train de préparer une omelette pour le déjeuner de midi. L'enfant veut l'aider. La mère lui permet de faire certaines choses, tout en lui expliquant ce qu'il doit faire. Tout va bien jusqu'au moment où l'enfant laisse tomber le bol sur le plancher. Heureusement que la mère a bon caractère! Elle ne se fâche pas trop, et ensemble, ils nettoient le plancher. La mère envoie l'enfant chercher tout ce dont ils auront besoin pour le faire. Puisqu'il n'y a plus d'œufs, ils décident de se faire des sandwichs aux tomates et de faire un pique-nique sur la pelouse derrière la maison.



LECTURE

*IL L'A ECHAPPE BELLE

Pendant la longue occupation de Paris par les Allemands, de juin 1940 à la fin d'août 1945, la capitale française fut le théâtre d'incidents de tous genres. Beaucoup furent tragiques, quelques-uns amusants, et certains si extraordinaires qu'ils nous semblent aujourd'hui tenir du miracle; telle l'aventure qui suit.

tenir du miracle: to be a miracle

Quelques mois avant la glorieuse libération de Paris, un avion canadien fut abattu par la D.C.A. (défense contre avions) allemande à proximité de la capitale. Par bonheur le pilote put utiliser son parachute et il atterrit sain et sauf dans un jardin de banlieue. C'était la nuit: il put se glisser sans être vu dans la cabane à outils du fond du jardin. C'est là qu'il fut découvert le lendemain matin par le propriétaire, M. Bonnard, un boulanger, membre de la Résistance.[1]

atterrir: to land

sain et sauf: safe and sound

banlieue *(f)*: outskirts, suburb

Richard Carter, le jeune Canadien, fut chaleureusement accueilli et on décida de le garder jusqu'au moment où il pourrait rejoindre l'armée américaine, dès que le débarquement tant espéré aurait lieu.

accueillir: to greet

Pendant trois mois le grand Richard, blond garçon de près de deux mètres, passa presque toutes ses heures en compagnie des deux fils Bonnard, élèves de seize et six ans, en vacances.

Jamais les membres de la "Kommandantur"[2] installés à la mairie, tout près de la boulangerie Bonnard, ne se doutèrent qu'un pilote ennemi s'abritait à quelques pas d'eux.

mairie *(f)*: town hall

s'abriter: to take shelter

Suivant les conseils de la Résistance, il ne sortait que le soir, toujours accompagné de Paul, le plus jeune des deux frères.

Un dimanche pourtant, un beau dimanche d'août, Richard ne put résister à la tentation d'une promenade dans Paris, ce Paris qu'il désirait connaître depuis si longtemps. Alors, tirant par la main son compagnon habituel, et fort peu élégant dans le costume trop étroit du plus âgé des fils Bonnard, il se rendit Place de la République, au cœur de la grande ville. Et pendant plus de quatre heures les deux amis

se rendre: to go (to a place)

[1] French Underground.

[2] German Headquarters.

traîner: to drag along, to trail

au passage: along the way

se promenèrent perdus dans la foule des Parisiens indifférents à la présence de trop nombreux uniformes "vert de gris".[3] Sans se donner le moindre repos, ils marchèrent, l'un traînant l'autre, jusqu'à l'Arc de Triomphe, admirant au passage les Portes Saint-Martin et Saint-Denis, l'Opéra, la Madeleine, la Place de la Concorde et la majestueuse Avenue des Champs-Elysées. Après avoir fait le tour de la Place de l'Etoile et photographié l'Arc de Triomphe sous tous ses angles, Richard décida de terminer sa promenade par la visite du Musée de la Marine. Ils se rendirent à pied Place du Trocadéro, firent une pause sur l'Esplanade d'où ils aperçurent, au-delà de la Seine, la Tour Eiffel et le Champ-de-Mars, puis ils entrèrent au Musée.

s'attarder: to linger, to loiter

Dès l'entrée, un tableau d'une célèbre bataille navale attira leur attention. Ils s'y attardèrent un long moment. Hélas, ils ne furent pas les seuls admirateurs de la peinture; un officier allemand qui aimait l'art lui aussi, sans doute, s'approcha. Mais il fut bientôt particulièrement intéressé par le couple étrange qui était près de lui, et, se tournant vers Richard, demanda en français: "Vos papiers, s'il vous plaît, Monsieur". Richard comprenait peu le français et le parlait moins encore. Il jugea plus prudent de faire semblant de ne pas avoir entendu la question et continua de regarder le tableau avec de plus en plus d'intérêt. Un peu surpris, l'officier reposa sa question, en allemand cette fois. Sans plus de succès, et pour cause. Richard n'avait jamais entendu un mot d'allemand jusqu'à ce jour.

C'est à ce moment que d'une voix innocente qui ne tremblait pas le moins du monde, Paul, regardant l'officier dans les yeux, dit: "Mon papa est sourd-muet, Monsieur".

talon *(m)***:** heel

s'éloigner: to move off

Claquant des talons, l'officier salua militairement, fit demi-tour et s'éloigna.

[3] couleur de l'uniforme des soldats allemands.

Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment se fait-il que le pilote canadien ne soit pas mort quand son avion a été abattu par la D.C.A. allemande?
2. Pourquoi est-ce que Richard Carter a été chaleureusement accueilli par les Bonnard?
3. Comment se fait-il que les membres de la "Kommandatur" ne se soient pas doutés qu'un pilote ennemi s'abritait près d'eux?
4. Pourquoi est-ce que l'officier allemand trouvait le couple "étrange"?
5. Pourquoi est-ce que Richard Carter n'a pas répondu à l'officier allemand?
6. Comment est-ce que Paul a sauvé Richard?
7. Justifiez le titre de cette lecture.
8. Vous êtes Richard Carter. Vous êtes de retour au Canada. Racontez à votre famille l'aventure extraordinaire que vous avez vécue à Paris.



Légende

Les numéros 1 à 11 indiquent la route suivie par Carter et le petit Bonnard.
Le Musée de la Marine est situé dans le Palais de Chaillot.

POEME

BALLADE DE CELUI QUI CHANTA DANS LES SUPPLICES

supplice *(m)*: torture

"Et s'il était à refaire,
Je referais ce chemin.
Une voix monte des fers.
Et parle des lendemains."

fers *(m.pl.)*: irons, chains, bonds

On dit que dans sa cellule,
Deux hommes cette nuit-là,
Lui murmuraient: "Capitule,
De cette vie es-tu las?

cellule *(f)*: cell

capituler: to capitulate, to give up, to surrender

las, lasse: tired, weary

Tu peux vivre! tu peux vivre!
Tu peux vivre comme nous.
Dis le mot qui te délivre
Et tu peux vivre à genoux."

"Et s'il était à refaire,
Je referais ce chemin.
La voix qui monte des fers
Parle pour les lendemains." . . .

"Rien qu'un mot, rien qu'un mensonge,
Pour transformer ton destin.
Songe, songe, songe, songe
A la douceur des matins."

mensonge *(m)*: lie

songer: to dream, to think

"Et si c'était à refaire,
Je referais ce chemin,
La voix qui monte des fers,
Parle aux hommes de demain." . . .

"Rien à faire. Alors qu'ils partent.
Sur lui retombe son sang.
C'était son unique carte.
Périsse cet innocent!"

périr: to perish, to die

Et si c'était à refaire,
Referait-il ce chemin?
La voix qui monte des fers
Dit: "Je le ferai demain.

Je meurs, et France demeure.
Mon amour et mon refus.
O mes amis! si je meurs,
Vous saurez pour quoi ce fut."

refus *(m)*: refusal

Ils sont venus pour le prendre,
Ils parlent en allemand.
L'un traduit: "Veux-tu te rendre?"
Il répète calmement:

"Et si c'était à refaire,
Je referais ce chemin.
Sous vos coups chargés de fers
Que chantent les lendemains!"

Il chantait, lui, sous les balles.
Des mots: *"sanglant est levé."*[1]
D'une seconde rafale,
Il a fallu l'achever.

achever: to finish

sanglant: bleeding

rafale *(f)*: volley (of shots)

achever quelqu'un: to kill someone

Une autre chanson française,
A ses lèvres est montée,
Finissant la Marseillaise,
Pour toute l'humanité.

lèvre *(f)*: lip

[1] Extrait de "la marseillaise", l'hymne national de France.

L.Aragon, *La Diane Française*, Seghers, 1955.

PREPARATION A L'ECOUTE

LA MOTONEIGE

Nous avons tous entendu parler des "motoneiges" ou plutôt des "Ski-doo". Nous allons apprendre l'origine de ce véhicule, quelques causes de son succès, et les dangers qu'il présente.

Nouveau vocabulaire utile pour comprendre l'écoute:

Essayez de comprendre les mots en italiques soit à l'aide du contexte, soit en les comparant à l'anglais.

1. On dit qu'il y a toujours *le revers de la médaille*; c'est-à-dire qu'il y a un aspect désagréable à tout.
2. Ils sont très sportifs. Ils sont toujours dehors. Ils adorent *le grand air*.
3. C'est une petite 4CV (quatre chevaux) Renault. Elle n'est pas très *puissante*.
4. Les voitures *circulent* à droite dans la plupart des pays, mais en Angleterre elles circulent à gauche.
5. On met souvent une *clôture* autour d'un champ pour empêcher les gens d'y entrer ou les animaux d'en sortir.
6. Les Esquimaux emploient encore un *attelage* de chiens pour voyager dans le Nord.
7. Le pauvre chien est mort. Une voiture l'a *écrasé*.
8. Il est président d'une *entreprise* qui fabrique des meubles.
9. Il faut respecter la *propriété* des autres.
10. Il a heurté une autre voiture. C'est lui qui est responsable de cette *collision*.
11. Quelles sont les *dimensions* de cette salle?



Questions sur l'écoute

Lisez d'abord les questions, puis essayez d'y répondre après avoir écouté la narration.

1. Citez un fait qui prouve que la motoneige est une invention canadienne.
2. Pourquoi dit-on souvent "un Ski-doo" au lieu de dire "une motoneige"?
3. Comparez la vitesse des petits modèles avec celle des modèles plus puissants.
4. Pourquoi est-ce que les Esquimaux préfèrent les motoneiges plutôt que les attelages de chiens?
5. Pourquoi est-ce que la motoneige est devenue un sport familial?
6. Mentionnez deux problèmes créés par les motoneiges.

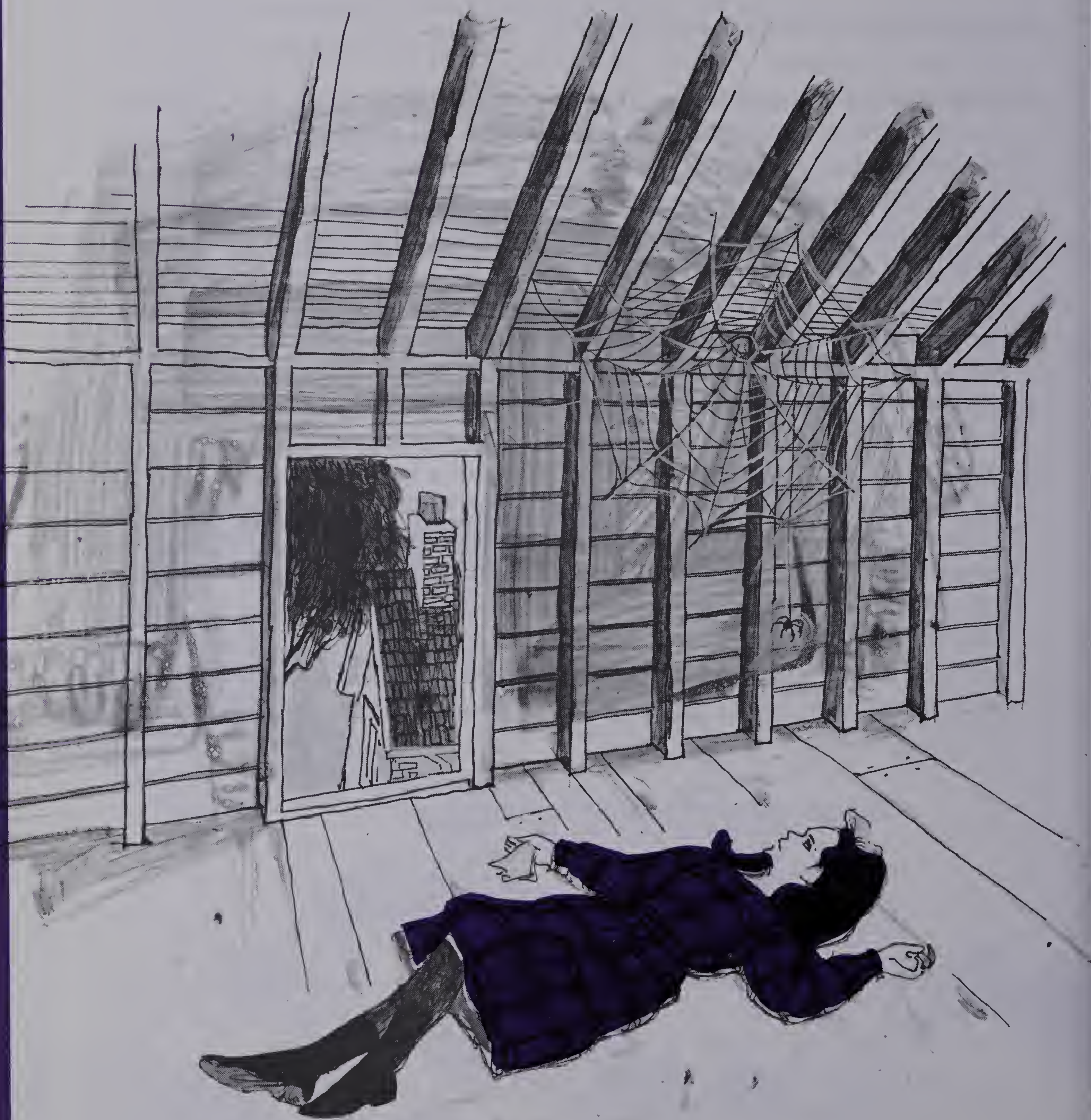
Compositions orales basées sur l'écoute

Saynète à préparer:

1. Vous êtes un avocat à Sudbury. Votre client est un fermier de la région. Il est très fâché à cause des dommages faits à sa propriété par une motoneige. Il vous raconte ce qui s'est passé. Vous lui demandez de décrire la motoneige et le conducteur responsables. En l'écoutant vous vous rendez compte que c'est votre propre fils, Gaston, qui est le coupable. Vous téléphonez chez vous pour vérifier le récit du fermier. Vous dites à votre fils (au téléphone) que vous allez payer les dommages, mais qu'il devra travailler dans une ferme pendant tout le mois de juillet pour apprendre à respecter la propriété des autres. Ensuite vous donnez de l'argent au fermier et vous vous excusez de la part de votre fils. Le fermier quitte votre bureau bien content.

Un coup de téléphone:

2. You have just bought a snowmobile. You call a friend to ask him (her) to go to the country with you on Saturday to try out this new sport. At first your friend is delighted and wants to know what to wear. You make some suggestions. Then the friend begins to worry a little. He (She) talks about the dangers of snowmobiling. You assure him (her) that yours is a small model, and that you can't do more than 30 m.p.h. He (She) is satisfied. You tell your friend what time you'll be at his (her) house on Saturday morning, and he (she) agrees to be ready. When all essential details have been settled you say goodbye.



LECTURE SUPPLEMENTAIRE

PETITE MISERE

I

Mon père, parce que j'étais fragile de santé, ou que lui-même, alors âgé et malade, avait trop de pitié pour la vie, mon père peu après que je vins au monde me baptisa: Petite Misère. Même quand il me donnait le nom avec douceur, en caressant mes cheveux, j'en étais irritée et malheureuse, comme d'une prédisposition à cause de lui à souffrir. Je me redressais et intérieurement me disais: "Ah non! Je ne suis pas misère. Jamais je ne serai comme toi!"

douceur *(f)*: tenderness

se redresser: to straighten up

Mais un jour, il me jeta le mot détestable avec colère. Je ne sais même plus ce qui avait pu mériter pareil éclat: bien peu de chose sans doute; mon père traversait de longues périodes d'humeur sombre où il était sans patience et comme accablé de regrets; peut-être aussi de responsabilités trop lourdes.

pareil éclat *(m)*: such an outburst

accabler: to overwhelm

Son visage agité, ce jour-là, m'avait paru terrifiant. Il me menaçait de sa main levée; mais, incapable de se décider à me frapper, il me jeta comme un reproche éternel: "Ah! pourquoi ai-je eu des enfants, moi!"

Les parents peuvent croire que de telles paroles, bien au-delà de la compréhension des enfants, ne leur font pas de mal; mais parce qu'elles ne sont qu'à moitié intelligibles pour eux, les enfants les creusent et s'en font un tourment.

parole *(f)*: word

creuser (les paroles): to dwell upon (the words)

Je m'enfuis, je courus à mon grenier où, face par terre, je grattai le plancher rugueux de mes ongles, je cherchai à y entrer pour mourir. Le visage collé au plancher, j'ai essayé de m'empêcher de respirer. Je croyais que l'on peut s'arrêter de respirer et, ainsi, quitter le mal, quand on le veut, parce que c'est le mal. . . .

s'enfuir: to run away
gratter: to scratch
rugueux, rugueuse: rough

grenier *(m)*: attic
ongle *(m)*: nail (fingernail)
coller: to glue, stick

Les heures passèrent, et je me retournai sur le dos, ma position étant vraiment trop incommode.

incommode: inconvenient, uncomfortable

Alors, par la lucarne qui se trouvait à la hauteur de mon visage, j'ai aperçu le ciel. C'était une journée de juin . . . et des nuages très beaux, très blancs, se mirent à passer devant mes yeux. Il me sembla qu'à moi seule se montraient les nuages. Au-dessus du toit si proche sifflait le vent. Déjà, j'aimais le vent dans les hauteurs, ne s'attaquant ni aux hommes, ni aux arbres, simple voyageur qui siffle en se promenant.

lucarne *(f)*: attic window
siffler: to whistle
hauteur *(f)*: height

apercevoir: to catch sight of
toit *(m)*: roof

suffire: to be sufficie[nt]
chagrin (m): sorrow

Et alors, plus que jamais je désirai mourir, à cause de cette émotion qu'un nuage suffisait à me donner . . . traître, douce émotion! me révélant que le chagrin a des yeux pour mieux voir à quel point ce monde est beau!

araignée (f): spider
poutre (f): beam
dérobé: hidden

Un instant mon attention fut toute captivée par la vue d'une araignée qui descendait vers moi d'une poutre du plafond, au bout de son chemin de soie . . . et j'en oubliai de pleurer. Mais, plus fort de m'avoir été dérobé quelques minutes, mon chagrin revint et remplit toute mon âme, cependant que j'examinais à travers mes larmes cette pauvre petite vie d'insecte que d'un doigt j'aurais pu faire cesser.

sens (m): sense, meaning
devoir (m): duty

Et je me dis: "Mon père n'a pas voulu de moi. Personne n'a voulu de moi. Je n'aurais pas dû venir au monde." (Quelquefois, j'avais entendu ma mère, parlant de quelque pauvre femme déjà chargée d'enfants, malade, et qui venait d'en mettre un autre au monde, observer en soupirant: "C'est dur, mais c'est le devoir. Que voulez-vous? Il faut bien qu'elle fasse son devoir!") Et, ce jour-là, retrouvant le mot dans mes souvenirs, et ne sachant encore quel sens terrible il contenait, je me répétai: "L'enfant du devoir! Je suis l'enfant du devoir!" Et le seul son de ce mot suffit à me faire pleurer de nouveau, sur des chagrins que je ne connaissais pas encore.

vis-à-vis de: with regard to

Puis je retrouvai le ciel bleu qui filait au-delà de la petite fenêtre. Pourquoi, ce soir, le ciel m'a-t-il paru si beau que, depuis, nulle part au monde je n'en ai vu de pareil! Etait-ce parce qu'il était si indifférent vis-à-vis de moi qui le regardais?

I

Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Qui a donné le nom de "Petite Misère" à la petite fille? Pourquoi?
2. Quelle est la phrase du père qui a tellement vexé la petite fille?
3. Où est-ce que la petite fille est allée s'isoler?
4. Qu'est-ce que la petite fille a vu de si intéressant qu'elle en a oublié de pleurer?
5. Pourquoi est-ce que "Petite Misère" pensait que le ciel était si beau ce soir-là?

PARTIE B

1. "Petite Misère" excuse son père à nos yeux. Comment le fait-elle?
2. Ce passage décrit admirablement un chagrin d'enfant. Etes-vous d'accord? Justifiez votre réponse. (Montrez la complexité des sentiments de l'enfant.)
3. Quelle est, d'après vous, le vrai sens de: "l'enfant du devoir"?



II

Comme j'allais me remettre à pleurer, j'entendis des pas le long du corridor, à l'étage, sous mon grenier. Puis la porte au bas de l'escalier s'ouvrit: une voix, celle de ma mère, annonça:

"La table est mise, le souper prêt. Tu as assez boudé. Viens manger."

J'avais faim malgré tout, et cela même, la honte en plein chagrin d'être tentée par la nourriture, me fit refuser la chose et affirmer que je ne pouvais manger, que jamais plus je ne pourrais manger.

Au bas de l'escalier, ma mère dit:

pas *(m)*: footstep

bouder: to sulk

tenter: to tempt

"Eh bien, boude, si tu veux bouder . . . mais après, tu ne trouveras plus rien à manger."

Et elle s'en alla d'un pas leste, encore jeune.

leste: light, agile

Mon frère ensuite vint au bas de l'escalier me crier qu'il s'en allait pêcher dans la petite rivière . . . et est-ce que oui ou non je voulais l'accompagner? . . Il ne s'agissait pas de la Rouge, l'importante rivière de la vallée, mais de notre petite Seine . . . maigre cours d'eau qui se tortillait, s'avançait à la manière d'une couleuvre . . . petite rivière enfouie dans l'herbe, sans grand danger pour nous, même si nous y étions tombés la tête première . . . ma jolie rivière verte comme les yeux des chats! . . .

se tortiller: to twist
couleuvre *(f)***:** snake
enfouir: to hide (in the ground)

J'eus bien de la peine à résister, mais encore une fois l'idée de la joie possible dans une vie pleine de chagrin me fit repousser mon frère, crier que je voulais être seule.

repousser: to reject

Lui aussi s'en alla d'un pas rapide; je l'entendis trotter au long du passage, puis prendre le galop dans le grand escalier menant au bas de la maison.

Alors il y eut un silence.

Ensuite, les petits Gauthier, mes chers compagnons de jeux, tous trois perchés sur leur clôture de planches qui séparait nos deux propriétés m'appelèrent longuement.

clôture *(f)***:** fence

Je ne pus résister au désir de les voir; je m'approchai du bord de la lucarne, et je les aperçus en bas, tous les trois montés sur la haute clôture; mais, pensant tout à coup qu'ils étaient des enfants mieux aimés de leurs parents que je ne l'étais des miens, je plongeai vite la tête avant qu'ils ne m'aient découverte, car leurs petits visages cherchaient pour m'y trouver toutes les fenêtres de notre maison. Je retournai me coucher sur le dos et regarder le plafond sombre.

Longtemps encore, sans me découvrir nulle part, les chers enfants m'appelèrent, avec tout ce désespoir enfantin de voir perdue pour les jeux une si belle soirée d'été. Il faisait presque noir qu'ils m'appelaient encore. Leur mère leur commanda d'entrer se coucher. Je les entendis protester, puis la voix de leur mère insista. Mais avant de m'abandonner, les trois petits sur la clôture me crièrent très fort, avec tant de regret:

désespoir: desperation, despair

"Bon-soir-Chris-ti-ne! Es-tu-morte-Chris-tine? A-demain-Cris-ti-nette!"

II

Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Pourquoi la petite fille a-t-elle refusé d'aller manger?
2. Qu'est-ce que son frère lui a proposé de faire?
3. Pourquoi a-t-elle refusé d'aller avec lui?
4. Qui étaient les petits Gauthier?
5. Qu'est-ce que la petite fille pensait d'eux?
6. Qu'est-ce qu'elle a fait au lieu d'aller jouer avec eux?
7. Quel est le vrai nom de "Petite Misère"?

PARTIE B

1. Quelle était l'attitude de la maman vis-à-vis de sa fille?
2. Qu'est-ce qui nous prouve que la petite fille était tentée par l'offre de son frère?
3. "Petite Misère" pensait que personne ne l'aimait. Est-ce qu'elle avait raison? Justifiez votre réponse.



III

Maintenant, dans la lucarne, le ciel était sombre. Et mon chagrin reprit, mais beaucoup plus mystérieux et inconnu. Il semblait que c'était l'avenir, tout le long, terrible avenir d'un enfant qui pesait sur

peser: to weigh

moi: et je pleurai doucement, sans savoir au juste pourquoi . . . peut-être parce que je sentais en moi comme chez les grandes personnes assez de lâcheté pour accepter la vie comme elle est. . .

J'entendais encore aux étages certains bruits qui me renseignaient sur les allées et venues dans la maison. Des portes claquèrent. Sur notre petit trottoir de ciment j'entendis le bruit des pas de ma mère dans ses souliers neufs. C'est vrai, elle devait ce soir aller jouer aux cartes chez des amis. Elle se dépêchait, ses pas semblaient courir . . . et je fus malheureuse que d'un cœur si libre elle partît pour aller se livrer à quelque chose d'aussi futile, ce soir, que de jouer aux cartes.

La nuit me parut monter vers moi des étages obscurs. La grande maison était à présent tout à fait silencieuse . . . peut-être vide . . . Et mon chagrin fut intolérable, de tous abandonné sauf de moi, sauf de ma seule attention bien trop jeune, bien trop faible pour le comprendre; et sans plus en connaître la cause, je pleurai davantage. Le chagrin, lui-même, n'est peut-être qu'un enfant seul.

Alors, mon oreille proche du plancher entendit le pas traînant, le pas accablé de mon père.

Il entrouvrit doucement la porte au bas de l'escalier. Il resta là, sans parler, longtemps. Peut-être pensait-il que je ne le savais pas debout, un pied levé vers la première marche. Mais j'entendais sa respiration . . . et lui peut-être la mienne, tant le silence entre nous était poignant.

Enfin, il appela:

"Petite! Misère!"

Oh! que j'avais la gorge serrée! Jamais après, je n'y ai eu un tel nœud la serrant à m'étouffer. Et il est bon peut-être qu'on ait eu très jeune un atroce chagrin, car après il ne peut plus nous étonner.

Le vieux père reprit:

"T'enfant!"

Puis, comme je ne répondais encore pas, mon père me dit:

"Tu dois avoir faim."

Et plus tard, après un autre silence, il me dit si tristement qu'aujourd'hui encore, l'inflexion exacte de la voix de mon père me revient:

"J'ai fait une tarte à la rhubarbe . . . Elle est encore chaude . . . Veux-tu en manger? . . ."

lâcheté *(f)*: cowardic[e]

renseigner: to inform

allées et venues *(f.pl)*: comings and goings

se livrer: to give oneself up, to devote oneself

traîner: to drag

poignant: painfully sharp

serré: tight

noeud *(m)*: knot

étouffer: to suffocate

Moi, je ne sais plus! Depuis ce temps, la tarte à la rhubarbe ne m'a jamais plu; mais, avant ce jour, il paraît que j'en raffolais. Elle me rendait pourtant malade chaque fois que j'en mangeais. Aussi ma mère n'en faisait plus que très rarement et si, par exception, elle en servait une, alors elle me défendait d'en prendre plus qu'un tout petit morceau. Ainsi donc, mon père avait profité de l'absence de ma mère ce soir . . . et je l'imaginai roulant ses manches, cherchant la farine, le beurre – jamais pourtant il ne trouvait les choses dans la maison – allumant le four, surveillant la tarte qui cuisait! . . Comment aurais-je pu répondre! Le chagrin qui m'avait tenue éloignée toute la soirée des jeux de mon âge, qu'était-il auprès de celui qui à présent me tenait!

J'entendis mon père pousser un soupir. Il referma la porte si lentement que c'est à peine si j'entendis le très léger bruit de la serrure. Il s'en alla.

Ce long pas découragé!

J'attendis quelques minutes pourtant, longtemps à ce qu'il me sembla. Puis j'ai étiré ma robe chiffonnée. Je me suis donné des petits coups aux joues pour effacer la trace des larmes; et, avec le bas de ma robe, j'ai essayé d'essuyer mon visage.

Je suis descendue, m'arrêtant à chaque marche.

La table de notre grande cuisine était mise comme pour une fête . . . une bien triste fête, car, sur la nappe blanche, il n'y avait, au centre, que la tarte et, loin l'une de l'autre, à chaque bout, nos deux assiettes.

Nous avons pris place, sans nous regarder encore, mon père et moi, à cette longue table.

Mon père poussa alors vers moi la tarte qu'il avait coupée d'avance en si gros morceaux que brusquement je fondis en larmes. Mais en même temps j'avais commencé de goûter à la tarte.

Mon père se faisait l'illusion d'être habile à la cuisine. Mais ma mère disait que les tartes de mon père étaient de plomb.

Et c'était bien en effet une nourriture de plomb que je cherchais à avaler.

Nos yeux se rencontrèrent. Je vis que la bouchée que mon père avait prise ne passait pas non plus.

Et comment se fait-il qu'à travers mon pauvre chagrin d'enfant, j'aie si bien senti celui de mon père qui était tellement plus lourd? Cette tarte indigeste que mon père m'offrait, c'était le poids de la vie!

plaire: to please
raffoler de: to be crazy about
farine *(f)***:** flour
four *(m)***:** oven
éloigné: far, remote
chiffonner: to rumple
étirer: to stretch, to straighten out
nappe *(f)***:** tablecloth
fondre: to dissolve, to melt
plomb *(m)***:** lead
avaler: to swallow
poids *(m)***:** weight

Cette nuit, je fus bien malade d'une sérieuse indigestion. Ma mère, ne comprenant pas du tout ce qui s'était passé entre le vieil homme et sa Petite Misère, fit à mon père toutes sortes de reproches:

"Lui faire manger de la tarte à dix heures du soir! Es-tu fou?"

Lui, avec un sourire triste, sans s'excuser, pencha la tête; et, plus tard, quand il vint m'apporter un remède, il y avait sur son visage une telle douleur que, parfois, je l'imagine immortelle.

(D'après: *Rue Deschambault,*
de Gabrielle Roy, Beauchemin, 1955)

pencher la tête: to bow one's head
douleur *(f)***:** suffering

III
Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Pourquoi est-ce que la petite fille avait du chagrin en entendant sa mère marcher dans la rue?
2. Quel effet est-ce que le silence a produit sur la petite fille? Pourquoi?
3. Pourquoi est-ce que "Petite Misère" a eu la gorge serrée quand son père l'a appelée?
4. Qu'est-ce que le père a préparé pour faire la paix avec sa fille?
5. Pourquoi est-ce que la petite fille n'avait pas le droit de manger de tarte à la rhubarbe?
6. Décrivez la table que le père a préparée.
7. Que pensait la maman de la cuisine de son mari?
8. Pourquoi est-ce que la bouchée que le père avait prise ne passait pas non plus?

PARTIE B

1. Pourquoi est-ce que la petite fille n'aime plus la tarte à la rhubarbe?
2. Des trois: le père, la mère, et "Petite Misère", lesquels ont un caractère similaire? Justifiez votre réponse.
3. La tarte indigeste est symbolique. Qu'est-ce qu'elle symbolise?

Première Etape



Village dans les Laurentides par Clarence A. Gagnon. Reproduite avec la permission de la Galerie nationale du Canada, Ottawa et des administrateurs de l'état du décédé Clarence A. Gagnon.

THEATRE

*LES EPAULETTES DU CURE

épaulette (*f*): shoulder insignia denoting rank

curé (*m*): parish priest

Personnages

Scène 1

ALPHONSE: *De trente à quarante ans. Grand, maigre. Il a l'air très pressé et un peu agacé.*

'TIT LUC: *De vingt à trente ans. Petit, très gros. Un peu simple d'esprit.*

LE MAIRE: *Cinquante ans. Obèse. La figure rouge. Chauve. Une voix retentissante.*

FRANCOIS ET JACQUES: *A peu près vingt-cinq ans, De taille moyenne. Ils portent des vêtements de travail.*

AUTRES: *Une vingtaine d'autres personnes du village.*

pressé: in a hurry

agacer: to annoy

simple d'esprit: half-witted

chauve: bald

retentissant: ringing

Scène 2

LE JEUNE HOMME: *Vingt-cinq ans. Taille moyenne. Blond, pâle, beau. Il a l'air intelligent et très sensible. Il porte un habit tout noir et un gros foulard gris qui cache complètement son col ecclésiastique.*

MME THEOPHILE: *Cinquante ans. Cheveux gris. Elle est petite, potelée, énergique.*

CHRISTINE: *Dix-huit ans. Cheveux roux. Elle est jolie, coquette. Elle porte une robe de couleurs vives.*

MARIE-JEANNE: *Vingt ans. Grande, maigre. Les cheveux noirs. Elle porte une robe foncée. Elle a l'air très sérieux.*

HELENE: *Seize ans. Jolie, potelée. Les cheveux bouclés. Elle a l'air très jeune mais pas tout à fait naïf.*

moyenne: average

sensible: sensitive

potelé: plump, chubby

coquette: coquettish, flirtatious

foncé: dark

bouclé: curly

Scène 3

L'EVEQUE: *Soixante ans. Il porte un chapeau rouge à larges bords et une pèlerine. Sous la pèlerine il porte une soutane pourpre et un crucifix.*

MICHEL DUBUC: *Trente ans. En vêtements du dimanche, y compris manteau et chapeau.*

pèlerine (*f*): pelerine, tippet (long, black cloak worn by clergy)

soutane (*f*): cassock

y compris: including



Scène 1 *Mai, 1925. Le sous-sol de l'église catholique de Yamachiche, au Québec. Une trentaine de personnes sont en train de préparer une fête. Il y a une longue table à l'arrière-plan. Quatre hommes apportent des tas de chaises, les placent sur la scène, et sortent pour en chercher d'autres. Plusieurs dames, jeunes et vieilles, sont en train de décorer la nappe en papier avec des fleurs artificielles qu'elles attachent avec des épingles. D'autres traversent la scène avec des assiettes, des verres, des casseroles, des paniers de légumes, et des plateaux de gâteaux. Tout le monde bavarde, mais on n'entend que quelques mots ici et là tels que:* "Ah! Comme c'est beau!" "Encore des épingles", "Passe-moi une rose", "Elle est à la cuisine", *etc. Alphonse entre par la gauche portant une échelle. Il la met au milieu de la scène et crie à 'Tit Luc qui le suit sur la scène.*

à l'arrière-plan *(m)*: in the background

bavarder: to chat, to chatter

ALPHONSE: Mon Dieu, 'Tit Luc! Dépêche-toi On n'a que deux heures avant l'arrivée de l'évêque et du curé. Il faut que ça soit prêt à six heures! *(Il monte sur l'échelle, un clou et un marteau à la main, et commence à enfoncer le clou au milieu du plafond. 'Tit Luc entre à gauche, chargé d'une grosse boîte qu'il dépose au pied de l'échelle.)*

évêque *(m)*: bishop

clou *(m)*: nail

marteau *(m)*: hamme

'TIT LUC: Ouf! Me voilà!

ALPHONSE: Passe-moi des guirlandes pour que j'en suspende quelques-unes à ce clou. Est-ce que tu as pensé aux ciseaux?

guirlande *(f)*: garland

'TIT LUC: Non mais . . . pour qui me prends-tu? *(Les sortant de la boîte)* Bien sûr! Les voilà! Comme ça sera beau! *(Ils continuent à travailler. Le maire entre et fait le tour de la salle. Il porte ses habits de cérémonie. On le salue avec respect. 'Tit Luc touche sa casquette.)* Bonjour, M. le Maire.

casquette *(f)*: cap

LE MAIRE: Bonjour, 'Tit Luc. Salut, Alphonse, salut, François. Ça va, Jacques? Madame. Christine. Ah! Que c'est beau!

LES AUTRES: Bonjour, M. le Maire. Bonjour. Bonjour. Merci, M. le Maire, *etc.*

LE MAIRE: Quelqu'un aurait vu Michel?

FRANÇOIS: Dubuc ou Lalonde?

LE MAIRE: Michel Dubuc.

FRANÇOIS: Il est allé chercher l'évêque et le curé à Trois-Rivières, M. le Maire.

LE MAIRE: Parfait! Qui est responsable des détails de la cérémonie?

JACQUES: C'est moi, M. le Maire.

LE MAIRE: Bon! Alors tu vas placer les trois chaises en velours là-bas au-dessous de cette grosse lampe. L'évêque aura la chaise du milieu, bien entendu. Le nouveau curé s'assiéra à sa droite, et moi, je serai à sa gauche. Est-ce que le photographe est arrivé?

velours *(m)*: velvet

JACQUES: Pas que je sache, M. le Maire.

LE MAIRE: Pourvu qu'il ne soit pas en retard!

FRANÇOIS: Ah non, M. le Maire! Il arrive par le train qui s'arrête à Yamachiche à cinq heures et demie. C'est moi qui irai le chercher à la gare.

gare *(f)*: station

LE MAIRE: Parfait! Je ferai envoyer ces photos à tous les journaux de la région. Ce n'est pas tous les jours qu'on a une fête comme celle-là! Et maintenant, si vous le permettez, je vais jeter un coup d'œil dans la cuisine.

jeter un coup d'oeil: to cast a glance

FRANÇOIS: A bientôt, M. le Maire. Tout va très bien marcher; vous allez voir.

LE MAIRE: Je n'en doute pas! A bientôt, messieurs. *(Il sort à droite, et Jacques se moque de lui en imitant ses gestes et sa façon de parler.)*

JACQUES: "Je n'en doute pas! . . . A bientôt, messieurs. . . . Si vous le permettez. . . ." Quel vaniteux!

FRANÇOIS: On croirait que cette soirée est donnée en son honneur, et pas pour le nouveau curé. Allez, au travail! Aide-moi à porter ces trois chaises en velours. Elles sont encore dans le camion, à côté de l'église.

(Ils sortent.)



Scène 2 *Quelques minutes plus tard. Un jeune homme entre par la gauche. Il s'arrête sur le seuil, pose sa valise, et observe la scène. Il est habillé de noir. Il ne porte pas de chapeau, mais il porte un foulard gris autour du cou. Il a l'air un peu perdu. Jacques et François entrent tout près de lui portant une grosse chaise en velours.*

seuil *(m)*: threshold

JACQUES: Eh, toi! Ne reste pas là à te tourner les pouces! Aide-nous avec ce maudit siège. Mon Dieu, qu'il est lourd!

pouce *(m)*: thumb

siège *(m)*: seat

(Le jeune homme va vite les aider.)

FRANÇOIS: Par ici. Bon! Pose-le.

(Ils mettent la chaise à l'endroit indiqué par le maire.)

Ouf! Encore deux comme ça à apporter! Après ça je doute que nous puissions danser ce soir! Je suis déjà mort de fatigue.

JACQUES: Laisse faire ce soir. Allons chercher les autres chaises.

(Jacques et François sortent. Mme Théophile traverse la scène avec un gros panier couvert d'une petite nappe blanche. Elle se cogne contre le jeune homme. Elle laisse tomber son panier. Plusieurs douzaines de petits pains roulent par terre.)

se cogner: to bump

LE JEUNE HOMME: Oh! Mille pardons, madame!

(Il se baisse tout de suite et se met à les ramasser.)

MME THEOPHILE: Mon Dieu! Tu ne peux pas regarder où tu vas, non? Si le nouveau curé mange des petits pains tout sales, ce sera de ta faute. Ramasse-les et porte-les à la cuisine. Et dépêche-toi! Moi, je dois aller chercher le gros gâteau.

(Elle sort et le jeune homme continue à ramasser les petits pains. Christine parle à Marie-Jeanne pendant qu'elles mettent la table.)

CHRISTINE: Est-ce que tu connais ce beau jeune homme à genoux là-bas? Je doute qu'il soit de Yamachiche.

MARIE-JEANNE: Moi aussi. C'est probablement le photographe. Je l'ai remarqué quand il est entré. Il avait une grosse valise dans laquelle je suppose qu'il a son appareil.

CHRISTINE: Le pauvre! Quelle réception! Et il a l'air si gentil! J'espère qu'il va rester pour la danse ce soir. Je vais l'aider à ramasser les petits pains.

MARIE-JEANNE: Mais Christine! On ne vous a pas présentés!

CHRISTINE: Qu'on nous ait présentés ou non, qu'est-ce que ça peut faire?

(Elle s'approche du jeune homme, se met à genoux près de lui, et l'aide à remettre les petits pains dans le panier.)

Ce n'était pas votre faute, monsieur. C'est Mme Théophile qui vous a heurté. Elle aurait dû vous demander pardon au lieu de vous gronder comme ça.

gronder: to scold

LE JEUNE HOMME: Oh, pas du tout, mademoiselle! Ça fait deux fois que je suis très maladroit aujourd'hui. Mais ne vous dérangez pas! Levez-vous, mademoiselle, je vous en prie.

maladroit: clumsy

CHRISTINE: *(Lançant les deux derniers petits pains dans le panier, et se levant)*
Voilà! C'est fait!

LE JEUNE HOMME: Merci, mademoiselle. Et maintenant, pourriez-vous m'indiquer la cuisine? Mme Théophile m'a demandé d'y apporter ce panier.

CHRISTINE: C'est par ici, monsieur. Suivez-moi, s'il vous plaît. Est-ce que c'est la première fois que vous visitez notre village?

LE JEUNE HOMME: Oui, mademoiselle, j'ai passé par ici deux ou trois fois pour aller à Trois-Rivières ou à Québec, mais. . . .

(Ils sortent ensemble en parlant. Marie-Jeanne parle à sa voisine Hélène tout en mettant la table.)

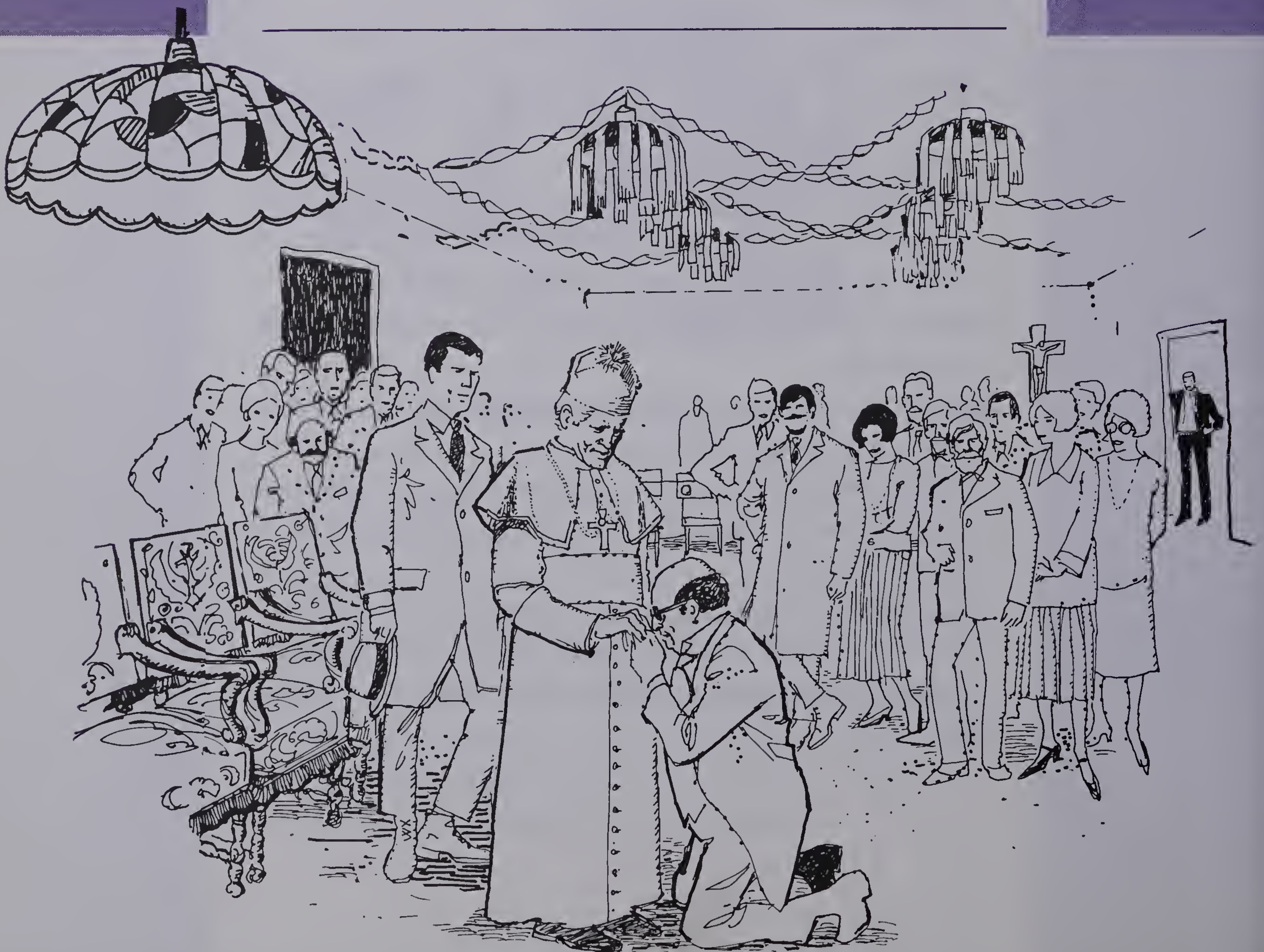
MARIE-JEANNE: Tu as vu ça? Dès qu'elle voit un jeune homme cette Christine Hébert perd la tête.

HÉLÈNE: La jalousie est un vilain défaut!

MARIE-JEANNE: Moi, jalouse! Je ne parle que de bonne conduite, chose que tu serais incapable de comprendre!

conduite *(f)*: behaviour, conduct

(Elle lui tourne le dos et s'éloigne à grands pas.)



Scène 3 *Six heures du soir. La salle est toute décorée. La table est mise. Tout le monde est sur la scène. Les femmes enlèvent leurs tabliers et s'arrangent les cheveux. Les hommes boutonnent les manches de leurs chemises, mettent leurs cravates et leurs vestes. 'Tit Luc, debout sur une chaise, regarde par la fenêtre du fond.*

tablier *(m)*: apron

'TIT LUC: Les voilà! Ils arrivent!
(Il enlève sa casquette, la cache derrière une chaise, et court vers le groupe.)

LE MAIRE: En place, tout le monde!
(D'un air très digne, il s'approche de la porte de gauche.)
Moi, je vais les accueillir. Attention! Ouvrez la porte, Alphonse.
(Alphonse obéit avec empressement, et l'évêque entre suivi de Michel Dubuc. Le maire se met à genoux pour embrasser la bague de l'évêque.)
Soyez le bienvenu à Yamachiche, Monseigneur. Permettez-moi de me présenter: Jacques Henri Joseph Marie Ste-Onge, Maire de Yamachiche, votre humble serviteur, Monseigneur.

avec empressement: eagerly, readily

bague *(f)*: ring

Monseigneur: Your Grace

L'EVEQUE : Que Dieu vous bénisse, mon fils, et merci de votre accueil si chaleureux.

bénir: to bless

chaleureux: warm, hearty

LE MAIRE: Merci, Monseigneur.
(Se levant et présentant l'assemblée)
Et maintenant j'ai l'honneur de vous présenter les paroissiens de Yamachiche.

roissien: parishioner

L'EVEQUE: Que Dieu vous bénisse, mes enfants.
(Tout le monde se met à genoux, fait le signe de la croix, et se lève.)

LE MAIRE: Mais où est le nouveau curé, Monseigneur? Je pensais qu'il devait vous accompagner.

L'EVEQUE: Tiens! Je croyais qu'il était là. Il m'a dit qu'il viendrait directement de chez ses parents à Berthierville. Il aurait dû arriver avant moi!
(Le jeune homme sort de la cuisine, précédé de Christine Hébert.)

LE JEUNE HOMME: Me voilà, Monseigneur.
(Il se met à genoux devant l'évêque pour être béni. Tout le monde sursaute.)

L'EVEQUE: Que Dieu vous bénisse, mon fils. Mais où est votre soutane?
(Le jeune homme se lève, enlève son foulard, et révèle son col ecclésiastique.)

LE JEUNE HOMME: Je vous demande pardon, Monseigneur, mais elle est toute couverte de boue. Je suis tombé en courant pour attraper le train à Berthierville.

(L'évêque, le curé et le maire continuent à parler, mais plus bas maintenant. Le maire les conduit dignement vers les trois belles chaises.)

JACQUES: Et moi qui lui ai dit qu'il se tournait les pouces!

FRANÇOIS: Et nous qui lui avons fait porter ces chaises!

MME THEOPHILE: Et moi qui l'ai grondé et qui lui ai fait ramasser les petits pains!

MARIE-JEANNE: Et toi, Christine, qui voulais danser avec lui ce soir! Est-ce que tu l'aurais aidé si tu avais su que c'était le nouveau curé?

CHRISTINE: Encore plus volontiers! C'est un jeune homme formidable!

(Elle s'approche des personnages importants.)

Pardon, Monseigneur. Pardon, M. le Maire. J'aimerais parler un moment avec M. le Curé.

LE MAIRE: Mais Christine, est-ce que ça ne pourrait pas attendre à plus tard?

CHRISTINE: Non, monsieur, c'est très important. Certains parmi nous voudraient demander pardon à M. le Curé.

(Elle s'adresse au curé.)

M. le Curé, de ma part. . . .

LE JEUNE HOMME: Ah, ma fille! Ce n'est vraiment pas la peine! Les paroissiens de Yamachiche m'ont accueilli de la façon la plus honnête du monde. Sans savoir qui j'étais, vous m'avez accepté parmi vous comme l'un des vôtres. J'espère que ma soutane ne va pas m'enlever le privilège de vivre parmi vous, non seulement comme représentant de Dieu, mais aussi comme membre de cette belle et honnête communauté humaine.

(Silence . . . suivi d'applaudissements. Soudain Jacques commence à chanter, "Il a gagné ses épaulettes . . ."[1] *Tout le monde se joint à la chanson. Le groupe se forme en cercle et, tout en chantant, ils dansent en rond autour des trois personnages principaux.)*

boue *(f)*: mud

"Ce n'est pas la pei[ne"] = "Don't bother"

[1]Chanson: "Il a gagné ses épaulettes" = Song: "For he's a jolly good fellow".

Questionnaire

Scène 1:

1. Qu'est-ce qui se passe sur la scène au moment du lever du rideau?
2. Pour qui prépare-t-on la fête?
3. Jacques dit que le maire est "vaniteux". Etes-vous d'accord? Justifiez votre réponse.

Scène 2:

1. Trouvez dans cette scène quelques incidents qui prouvent que le jeune étranger est vraiment très gentil.
2. Laquelle des trois jeunes filles vous paraît la plus sympathique? Justifiez votre choix.
3. En vous basant sur les informations données dans les deux premières scènes, dites quelles seront les activités de la soirée.

Scène 3:

1. Comment est-ce que le maire et les paroissiens ont montré qu'ils avaient du respect pour l'évêque?
2. Pourquoi est-ce que le curé ne portait pas sa soutane?
3. Comment est-ce que le curé "a gagné ses épaulettes"?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Scène 1

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Il y a *beaucoup de* chaises à l'église. (de Bibles; de gens)
2. On entend des mots *comme*: "Bonjour", "Voilà Jean!"
3. Il est entré *portant* une grosse boîte. (un gros paquet)
4. Est-ce qu'il est là? Pas *à ma connaissance*. (parti; arrivé)
5. *J'espère qu'il ne sera pas* en retard! (qu'il viendra; qu'ils auront leur appareil)
6. *On n'a pas souvent* des fêtes comme celle-là! (du vin à table; congé)
7. Je vais *voir ce qui se passe* dans la cuisine. (dans la chambre des enfants)

II. "*. . . pour que j'en suspende quelques-unes à ce clou.*"

On ne peut utiliser quelques-uns / quelques-unes *qu'en parlant de choses qu'on pourrait compter.*

Comparez: Il y a des bonbons sur la table. J'en prends *quelques-uns.*
Et: Il y a du lait sur la table. J'en prends *un peu.*

Il y a quelques expressions qui s'utilisent pour des choses qu'on pourrait compter et d'autres qu'on emploie surtout pour parler de choses qu'on ne pourrait pas compter.

CHOSES QU'ON POURRAIT COMPTER	CHOSES QU'ON NE POURRAIT COMPTER
J'ai *beaucoup d'*amis.	J'ai *beaucoup de* temps.
J'ai *peu de* vêtements.	J'ai *peu de* travail.
Tu veux des pommes? Oui j'en prendrai *quelques-unes.*	(Expression impossible)
Il a lu *plusieurs livres.*	(Expression impossible)
Passe-moi *quelques* feuilles.	(Expression impossible)
(Expression impossible)	Tu veux de la crème? Oui, j'en prendrai *un peu.*

Complétez les phrases suivantes à l'aide d'une des expressions ci-dessus. (Il y a souvent plus d'une possibilité.)

1. Il y a ________ gens dans le magasin.
2. Nous avons suspendu ________ guirlandes au clou.
3. Elle a trouvé des petits pains sur la table. Elle en a pris ________
4. J'ai ________ amis qui aiment la musique.
5. Je n'aime pas trop le sucre. J'en prendrai juste ________
6. Jean-Louis Perreault a ________ courage.

Scène 2

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Je suis *terriblement fatigué.* (il a très soif; nous avons eu très peur)
2. Elle *se heurte au* jeune homme. (à la table; au mur)
3. On ne nous a pas présentés. Mais *quelle importance*? (Elle ne travaille pas bien)
4. Quand elle voit un jeune homme, elle *ne sait pas ce qu'elle fait.* (Quand il lui parlait)

II. "*. . . je suis très maladroit aujourd'hui.*"

Vous avez appris qu'on peut former le contraire d'un mot en ajoutant in [ɛ̃] *devant un mot qui commence par une consonne* (EXEMPLE: complet—incomplet); *et* in [in] *devant un mot qui commence par une voyelle* (EXEMPLE: utile—inutile).
On peut aussi former le contraire d'un mot en ajoutant mal *devant ce mot* (EXEMPLE: adroit–maladroit); *ou en remplaçant* bon *par* mal (EXEMPLE: bonheur—malheur).

(a) *Donnez le contraire des mots en italiques:*

1. Comme il est *adroit*!
2. Pourquoi est-il si *heureux*?
3. Je n'ai pas le temps de les voir, *heureusement*!
4. Ce climat est *sain.*
5. Ils se sont rencontrés? Quelle *chance*!
6. C'est le *bonheur* qui lui donne cet air.

(b) *Faites d'autres phrases avec les mots que vous venez de former.*

Scène 3

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Et moi qui lui ai dit qu'il *ne faisait rien.* (elle ne faisait rien)
2. Est-ce que vous l'auriez aidé? Très *certainement*! (accompagné)
3. *C'est inutile* de demander pardon. (de répéter son nom; de leur écrire)

II. *Une des caractéristiques de la langue soutenue est la longueur des phrases. Citez une phrase longue utilisée par M. le Curé.*

III. *"Certains . . . voudraient demander pardon à M. le Curé."*

Quand on s'adresse poliment à un professeur, un curé, etc. ou qu'on parle poliment d'eux, on dit Monsieur (*ou* Madame) *avant "le Professeur", etc.*

EXEMPLE: "Jacques n'est pas là, *Monsieur le Directeur.*"
EXCEPTION: "J'ai mal au dos, *docteur.*"

Par contre, on ne dit pas, généralement, le nom de la personne à qui on parle.

EXEMPLE: "Bonjour, madame." (*et non:* "Bonjour, Madame Vigneault.")

Transformez les phrases d'après le modèle suivant:

Modèle: Dites à la foule que le consul est arrivé.
"(Mesdames et Messieurs), Monsieur le Consul est arrivé."

1. Dites au revoir à Monsieur Chartrand.
2. Dites à une secrétaire que vous voulez parler au président.
3. Annoncez au public que le docteur Perreault vient d'arriver.
4. Commencez une lettre à Madame Dorval.
5. Demandez au maire comment il va.
6. Vous êtes la (le) secrétaire. Vous dites à une dame que l'ambassadeur ne pourra pas la recevoir.
7. Demandez à un curé de s'asseoir.

REVISION GENERALE

* **Exercice 1**
(présent de: aller, venir, faire)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu es allé en ville?
Bien sûr, je vais en ville tous les jours.

Commencez:
Est-ce que tu es allé en ville?
Est-ce qu'ils sont venus à la maison?
Est-ce que vous avez fait de la gymnastique?
Est-ce que tu es venu au club?
Est-ce qu'elle ira au marché?
Est-ce qu'elles viendront ici?
Est-ce qu'il fera beau?
Est-ce que vous irez chez l'épicier?

* **Exercice 2**
(passé composé avec être ou avoir)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: A quelle heure est-ce qu'il arrivera?
Mais il est déjà arrivé!

Commencez:
A quelle heure est-ce qu'il arrivera?
A quelle heure est-ce que vous mangerez?
A quelle heure est-ce qu'ils commenceront?
A quelle heure est-ce qu'elle s'arrêtera?
A quelle heure est-ce que tu termineras?
A quelle heure est-ce qu'elles se lèveront?
A quelle heure est-ce que vous déjeunerez?
A quelle heure est-ce que tu parleras?

* **Exercice 3**
(l'imparfait)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce qu'il avait l'habitude de sortir?
Oh oui! Il sortait tout le temps.

Commencez:
Est-ce qu'il avait l'habitude de sortir?
Est-ce qu'ils avaient l'habitude de conduire?
Est-ce que tu avais l'habitude de boire?
Est-ce que vous aviez l'habitude d'attendre?
Est-ce qu'elle avait l'habitude de parler?
Est-ce que nous avions l'habitude de nous battre?
Est-ce que tu avais l'habitude de rougir?
Est-ce que vous aviez l'habitude de lire?

* **Exercice 4**
(le futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce qu'ils les ont ouverts?
Non, ils les ouvriront plus tard.

Commencez:

Est-ce qu'ils les ont ouverts?
Est-ce qu'elle les a écrits?
Est-ce que tu les as mis?
Est-ce que vous les avez offerts?
Est-ce que tu les as lus?
Est-ce qu'il les a pris?
Est-ce que nous les avons reçus?
Est-ce que vous les avez préparés?

* **Exercice 5**
(pronoms: le / la / les / lui / leur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu écris à tes parents?
Oui, je leur écris souvent.

Commencez:

Est-ce que tu écris à tes parents?
Est-ce que tu vois Jacques?
Est-ce que tu vas téléphoner à Marie?
Est-ce que tu invites Lucie?
Est-ce que tu reçois tes amis?
Est-ce que tu comptes faire cette recette?
Est-ce que tu as mis ce chapeau?
Est-ce que tu obéis à tes parents?

* **Exercice 6**
(pronoms: lui / leur / y / en)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu bois souvent du vin?
Non, mais j'en bois quelquefois.

Commencez:

Tu bois souvent du vin?
Tu vas souvent au théâtre?
Tu parles souvent à ton directeur?
Tu écris souvent des poèmes?
Tu penses souvent à ce problème?
Tu réponds souvent à tes amis?
Tu fais souvent du ski?
Tu travailles souvent à l'école?

* **Exercice 7**
(l'infinitif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu prends du café?
Oui, mais j'attendrai un peu avant de prendre du café.

Commencez:
Est-ce que tu prends du café?
Est-ce que tu iras au marché?
Est-ce que tu viendras en ville?
Est-ce que tu verras ces gens?
Est-ce que tu finis ce dessert?
Est-ce que tu lis cet article?
Est-ce que tu recevras ces personnes?
Est-ce que tu bois du thé?

* **Exercice 8**
(pronoms possessifs)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Cette bicyclette est à toi, Paul?
Oui, c'est la mienne.

Commencez:
Cette bicyclette est à toi, Paul?
Ce chapeau est à toi, Marie?
Ces skis sont à toi, Lucie?
Ces chaussures sont à toi, Jean?
Cette voiture est à vous, Mesdames?
Ce chien est à vous, les enfants?
Cette maison est à tes parents, Marie?
Cette valise est à ton frère, Pierre?

EXERCICES DE FIXATION

Scène I

I. *"On n'entend que quelques mots ici et là tels que . . ."*

* **Exercice A**
(tel / telle / tels / telles que + groupe verbal)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu le connais; il va refuser.
Oui, tel que je le connais, il refusera.

Commencez:
Tu le connais; il va refuser.
Tu la connais; elle va accepter.
Tu les connais; ils vont venir.
Tu le connais; il va être en retard.
Tu la connais; elle va l'oublier.
Tu les connais; elles vont se tromper.

* **Exercice B**
un tel / une telle / de tels / de telles + nom)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu croyais à un si grand succès?
Non, je ne croyais pas à un tel succès.

Commencez:
Tu croyais à un si grand succès?
Tu la croyais dans une situation si triste?
Tu comptais sur des questions si stupides?
Tu comptais sur de si bons résultats?
Tu l'imaginais dans une profession si étrange?
Tu l'imaginais avec un nez si long?

Exercice C
(tel / telle / tels / telles + que . . .)
Faites des phrases avec les indications suivantes et complétez-les librement d'après le modèle.

Modèle: Nous / connaître / problèmes / villes / ______ ______.
Nous connaissons les problèmes des villes tels que *la pollution, le bruit, la circulation.*

1. Ils / étudier / matières / difficiles / ______ ______.
2. Je / compter / choisir / profession / intéressante / ______ ______.
3. Tu / visiter / pays / Europe / ______ ______.
4. Elle / vouloir / habiter / petite ville / campagne / ______ ______.
5. Nous / préférer / chanteurs / modernes / ______ ______.
6. On / admirer / qualités / morales / ______ ______.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 11)

†II. *"Il la met au milieu de la scène."*

Exercice A
(expressions de lieu avec ou sans "de")



Répondez négativement aux questions suivantes en ajoutant une précision de lieu.

Modèle: Est-ce que tu as mis la chaise devant la fenêtre?
Non, je l'ai mise entre la fenêtre et la porte (au milieu *de* la salle, à côté *de* la table, etc.)

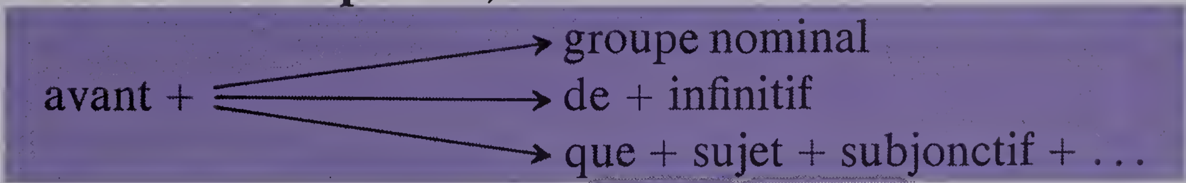
ATTENTION:

lieu + *de* + déterminant + nom	lieu + déterminant + nom
à côté de . . .	devant . . .
au milieu de . . .	derrière . . .
à gauche (droite) de . . .	sur . . .
au-dessus de . . .	sous . . .
au-dessous de . . .	entre . . . et . . .
autour de . . .	dans . . .
près de . . .	
loin de . . .	
à un (deux, etc.) mille(s) de . . .	

1. Est-ce que la pharmacie est loin de l'école?
2. Est-ce que tu veux t'asseoir à côté de Jeannette?
3. Est-ce qu'il y a une église catholique près d'ici?
4. Est-ce que l'autoroute numéro 20 passe au-dessus du St-Laurent?
5. Est-ce que tu as mis ta valise sur ton lit?
6. Est-ce qu'elle a planté des roses tout autour de la maison?

†III. *". . . avant l'arrivée de l'évêque."*

Exercice A
(transformations de phrases)



Exemples: (a) Il a fait ça *avant son (mon, notre, etc) départ.*
(b) Il a fait ça *avant de partir.*
(C'est lui qui a fait ça et c'est lui qui est parti.)
(c) J'ai fait ça *avant qu'il parte.*
(C'est moi qui ai fait ça, mais c'est lui qui est parti.)

Redites les phrases suivantes d'une autre manière.

Modèle: Je suis parti *avant que le film finisse.*
Je suis parti *avant la fin du film.*

Attention aux correspondances suivantes:

VERBE ⟵⟶	NOM
partir	départ (*m*)
finir	fin (*f*)
arriver	arrivée (*f*)
entrer	entrée (*f*)
commencer	commencement (*m*)
ouvrir	ouverture (*f*)
fermer	fermeture (*f*)
se battre	bataille (*f*)
se promener	promenade (*f*)
recevoir	réception (*f*)

1. Elle va faire toutes ses emplettes avant que les magasins ferment.
2. Les soldats ont besoin de dormir avant la bataille.
3. Il faudra vous maquiller avant d'entrer en scène.
4. Les vendeuses comptent bien arranger les marchandises avant que la boutique ouvre.
5. Avant la réception de cette lettre je ne savais pas que vous étiez malade.
6. Il vaut mieux arriver au théâtre avant que la pièce commence.
7. Avant de se promener ils vont acheter une carte de Paris.
8. Avant l'arrivée de l'évêque on n'avait pas reconnu le curé.

IV. *"Passe-moi des guirlandes pour que j'en suspende quelques-unes."*

* **Exercice A**
(pour que + subjonctif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Elle ne sait pas. Il faut la prévenir.
Oui, il faut la prévenir pour qu'elle sache.

Commencez:
Elle ne sait pas. Il faut la prévenir.
Elles ne pourront pas finir. Il faut les aider.
Ils ne viendront pas. Elle doit leur téléphoner.
Il n'est pas content. Elle devrait l'embrasser.
Elle ne comprend pas. Explique-lui.
Il n'a pas chaud. Donne-lui un chandail.

Exercice B
(pour que + subjonctif)
Complétez les phrases suivantes en utilisant pour que *et les suggestions données.*

Modèle: Je vais leur expliquer _____ _____ .
Je vais leur expliquer pour qu'ils comprennent le problème .

1. Je vais leur expliquer ______ ______ .
2. Il faudrait les inviter ______ ______ .
3. C'est trop cher ______ ______ .
4. Il y a trop de monde ______ ______ .
5. Il faut expliquer longtemps ______ ______ .
6. C'est trop difficile ______ ______ .
7. Tu dois insister ______ ______ .
8. Je vous écris une carte postale ______ ______ .

SUGGESTIONS

acheter	le problème
faire	l'acheter
entrer	content
comprendre	ce que nous faisons
être	etc.
accepter	
apprendre	
pouvoir	
savoir	
etc.	

(Voir: Cahier d'exercices, p. 12)

†V. *"Quelqu'un aurait vu Michel?"*

Exercice A
(conditionnel passé = possibilité)
Posez des questions selon le modèle, en utilisant les suggestions données.

Modèle: Je ne sais pas où est Michel.
Est-ce que quelqu'un l'aurait vu ?

1. Je ne sais pas où est Michel.
2. J'attends une lettre importante.
3. J'ai perdu un stylo.
4. Je n'ai pas vu le match d'hier.
5. Il savait déjà la nouvelle.
6. Il n'y a plus de rôti.

SUGGESTIONS

Canadiens	trouver
quelqu'un	téléphoner
directeur	gagner
ami	manger
facteur	renvoyer
frère	apporter
chat	prendre
	voir
	voler

VI. *"Il arrive par le train de cinq heures et demie."*

Exercice A
(divers emplois de "par")
Répondez aux questions suivantes d'après le modèle et en vous servant d'une expression avec par.

Modèle: Comment est-ce que ces soldats sont arrivés si vite au front?
(aller / hélicoptère)
Ils y sont allés par *hélicoptère.*

1. Est-ce que tu vas chez le dentiste tous les six mois?
   (rendre visite / an)
2. Comment pourrait-on sortir de cette salle si la porte était fermée à clef?
   (sauter / fenêtre)
3. Pourquoi est-ce qu'elle ne sera pas là pour dîner?
   (partir / le train de 4h30)
4. Comment est-ce que vous avez trouvé ce trésor?
   (découvrir / hasard)
5. Quelle direction faut-il prendre pour aller à la rivière?
   (descendre / là)
6. Qu'est-ce qu'il faut qu'on fasse d'abord?
   (commencer / étudier)
7. Comment est-ce que l'agent l'a aidé à traverser la rue?
   (prendre / bras)
8. Qu'est-ce qu'on pourrait faire pour amuser ces enfants?
   (chanter / exemple)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 13)

Scène II

I. *"Je doute que nous puissions danser ce soir."*

Exercice A
(croire + indicatif / douter + subjonctif)
Répondre aux questions suivantes d'après le modèle donné.

Modèle: Est-ce qu'elle sait danser?
Elève A: Moi, *je crois qu'*elle sait très bien danser.
Et toi (Georges), es-tu d'accord avec moi?
Elève B: Pas du tout! Moi, *je doute qu'*elle sache danser.

1. Est-ce qu'il fera beau demain?
2. Est-ce que les astronautes iront bientôt sur Mars?
3. Est-ce qu'il y a une solution au problème de la pollution?
4. Est-ce que nous serons vraiment bilingues?
5. Est-ce qu'on réussit à produire un bon vin canadien?
6. Est-ce qu'elle sort tous les soirs sans faire ses devoirs?

II. *"Il avait une grosse valise dans laquelle je suppose qu'il a son appareil."*

Exercice A
(préposition + lequel, laquelle, lesquels, lesquelles)
Complétez les phrases suivantes d'après le modèle.

Modèle: Montrez-moi la cuillère avec laquelle il a mangé sa soupe.

1. Où sont ______ dans ______ tu as mis mes affaires?
2. Voilà ______ derrière ______ j'ai mis la voiture.
3. Nous avons retrouvé ______ sous ______ nous avions fait ce pique-nique l'année dernière.

4. Il m'a montré ______ avec ______ le voleur l'avait menacé.
5. Comme il est très gros, il a cassé ______ sur ______ il était monté!
6. Il m'a donné ______ sans ______ je n'aurais pas pu ouvrir la porte.

III. *"Qu'on nous ait présentés ou non, qu'est-ce que ça peut faire?"*

* **Exercice A**
(que + subjonctif + ou non + groupe verbal)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu sors? Mais je ne suis pas prêt!
Que tu sois prêt ou non, je sors.

Commencez:
Tu sors? Mais je ne suis pas prêt!
Tu vas le voir? Mais je ne le veux pas!
Tu as accepté? Mais je ne le crois pas!
Tu fermes les fenêtres? Mais je n'ai pas froid!
Tu les invites? Mais je ne les aime pas!
Tu refuses? Mais je ne comprends pas!

Exercice B
(que + subjonctif + . . . ou . . . + groupe verbal)
Répliquez aux phrases suivantes d'après les modèles et en vous servant des suggestions données.

Modèles: 1. Je n'aimerais pas que tu voies un tel film.
(ça / te / plaire . . .)
Que ça te plaise ou non, j'irai le voir.
2. Est-ce que tu sais quelle est sa nationalité?
(il / être / français / anglais . . .)
Non; mais qu'il soit français, anglais ou espagnol, j'adore sa compagnie (ça m'est égal; il est très gentil; etc.).

1. Est-ce que tu es toujours d'accord avec lui?
(il / avoir / raison / tort . . .)
2. Aller en vacances à la plage, c'est trop cher!
(nous / passer / vacances / plage / montagne . . .)
3. Est-ce que c'est le même prix si on prend l'autobus?
(vous / voyager / train / autobus . . .)
4. Ce livre n'est pas bon. Je ne vais pas le lire.
(il / t'intéresser . . .)
5. S'il pleut demain, est-ce que vous jouerez quand même au football?
(il / faire / beau . . .)
6. Est-ce qu'ils entendront toujours ce bruit s'ils déménagent à un autre étage?
(ils / aller / premier / dernier / étage . . .)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 14)

IV. *"Qu'on nous ait présentés ou non . . ."*

* **Exercice A**
(le passé composé du subjonctif)

LE PASSE COMPOSE DU SUBJONCTIF

Formation:
Sujet + être / avoir (au subjonctif présent) + participe passé

Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: *1.* Je n'ai pas cru ce que tu m'avais dit.
Que tu l'aies cru ou non, ça m'est égal!
2. Ils ne sont pas partis malgré tes conseils.
Qu'ils soient partis ou non, ça m'est égal!

Commencez:

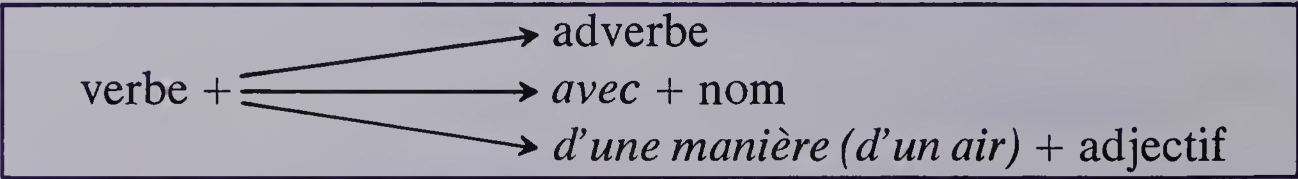
Je n'ai pas cru ce que tu m'avais dit.
Il n'a pas fait ce que tu avais demandé.
Nous n'avons pas mangé ce que tu avais préparé.
Ils ne sont pas partis malgré tes conseils.
Je ne suis pas sorti malgré le beau temps.
Elle n'est pas restée malgré le beau programme.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 15)

Scène III

†I. *"Le maire les conduit dignement . . ."*

Exercice A
(transformations de phrases)



Redites les phrases suivantes d'une autre manière.

Exemples: (a) Le maire les conduit *dignement.*
(b) Le maire les conduit *avec dignité.*
(c) Le maire les conduit *d'un air (d'un pas . . .) digne.*

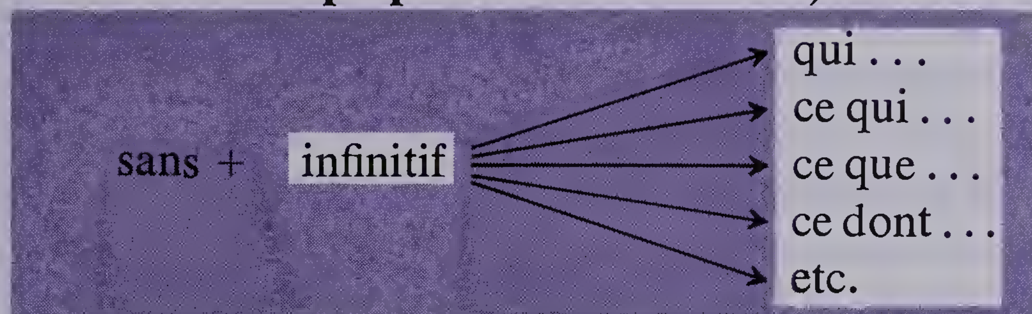
ATTENTION:

NOM	ADJECTIF	ADVERBE
dignité (*f*)	digne	dignement
gentillesse (*f*)	gentil(le)	gentiment
soin (*m*)	soigné(e)	soigneusement
honneur (*m*)	honorable	honorablement
lenteur (*f*)	lent(e)	lentement
patience (*f*)	patient(e)	patiemment
timidité (*f*)	timide	timidement
attention (*f*)	attentif(ve)	attentivement
fierté(*f*)	fier(ère)	fièrement

1. Quand le maire lui a posé des questions elle y a répondu *gentiment.*
2. Ils ont écouté toute cette longue histoire *avec patience.*
3. Il s'habille toujours *d'une manière* très *soignée.*
4. Elle a accepté la médaille *avec fierté.*
5. Il faut écouter *avec attention* pour comprendre ce qu'ils disent.
6. Ce soldat a servi la nation *honorablement.*
7. Vous travaillez trop *lentement.*
8. Les deux enfants se sont regardés *d'un air timide.*

†II. *"Sans savoir qui j'étais . . ."*

Exercice A
(sans + infinitif + proposition subordonnée)



Complétez les phrases suivantes d'après un des modèles suivants.

Modèles:

Il m'a pardonné sans →
- savoir qui j'étais.
- demander ce qui était arrivé.
- savoir ce que j'avais fait.
- raconter ce dont j'étais coupable.
- comprendre pourquoi j'étais coupable.

SUGGESTIONS

savoir	qui	était responsable
demander	ce qui	le troublait
comprendre	ce que (ce qu')	tu avais dit
accepter	ce dont	il se plaigne
voir	que (qu')	etc.
regarder	etc.	
dire		
révéler		
avouer		
écouter		
entendre		
etc.		

1. Son père l'a grondé sans . . . .
2. Je vais pardonner cette erreur sans . . . .
3. Pourquoi est-ce qu'il se fâche sans . . . ?
4. Il faut que nous le protégions sans . . . .
5. Qu'est-ce que je peux lui acheter sans . . . ?
6. Comment le consoler sans . . . ?
7. Je ne peux pas savoir s'il a du talent sans . . . .
8. Le docteur ne lui donnera pas de remède sans . . . .

POEME

*IL PLEURE DANS MON COEUR

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

langueur *(f)*: languor, apathy

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
O le chant de la pluie!

s'ennuyer: to be bored, to weary

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

trahison *(f)*: betrayal

deuil *(m)*: mourning, sorrow

s'écoeurer: to become disheartened

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine!

haine *(f)*: hatred

peine *(f)*: sorrow

"Il pleure dans mon cœur", Paul Verlaine (1844-1896) *Romances Sans Paroles.*

COMPOSITIONS ORALES

1. *Si le curé était arrivé en soutane, les incidents de la deuxième scène auraient été différents. Complétez les rôles dans la situation suivante.*

   Jacques et François entrent portant une grosse chaise en velours. En voyant le curé tout près de la porte, ils sont tellement surpris qu'ils laissent tomber la chaise.

Le curé:	Mille pardons. Je n'aurais pas dû vous surprendre comme ça.
Jacques:	____________________ .
Le curé:	Mais si! C'est de ma faute. Je devais arriver avec ________ mais je suis allé ____________________ .
François:	Oh je comprends maintenant. Vous avez pris le train de Berthierville qui arrive ici à 4h10, n'est-ce pas?
Le curé:	Oui, et puisque j'avais beaucoup de temps, j'ai décidé ____________________ .
Jacques:	A pied! Et avec cette grosse valise! Mais ça fait plus d'un mille d'ici à la gare! ____________________ . ____________________ .
Le curé:	Pas du tout! C'est vous qui devez être fatigués. Et d'ailleurs cette chaise ne serait pas très confortable maintenant. Regardez! ____________________ .
François:	C'est vrai! Et nous avons non seulement cassé un bras, mais un pied aussi. Qu'est-ce que ____________________ ?
Le curé:	On pourrait la réparer. ____________________ ?
Jacques:	Ah oui! Certainement. Alphonse s'en servait il y a quelques minutes pour suspendre les guirlandes. Mais il n'est pas menuisier, Mon Père!
Le curé:	C'est moi qui vais ____________________ . ____________________ dans l'atelier de mon père quand ____________________ .
François:	Mais, Mon Père, vous êtes prêtre maintenant! Cette sorte de travail n'est pas digne d'un membre du clergé!
Le curé:	Est-ce que vous vous rappelez ____________________ ?
Jacques:	De Jésus-Christ? Ah oui! En effet! Il était ____________ !
Le curé:	(*Il sourit.*) Et maintenant, voulez-vous me passer ________ ____________? J'ai du travail à faire. *(Il enlève son chapeau et son manteau et commence à retrousser ses manches.)*

2. *Imaginez que vous êtes Christine (Mme Théophile ou 'Tit Luc), et que vous avez observé la scène ci-dessus. Racontez brièvement cette anecdote à Monsieur le maire. Voici les premières phrases de votre récit:*
   "Monsieur le Maire! Monsieur le Maire! Le nouveau curé vient d'arriver et il est maintenant en train de réparer une des chaises en velours! Il était là, près de la porte, quand Jacques et François . . . ."



Photos gracieusement offertes par *Air Canada*.

PREPARATION A L'ECOUTE

ETRE HOTESSE DE L'AIR .... QUEL BEL AVENIR!

Choisir un métier ou une profession, c'est prendre une des décisions les plus importantes de sa vie, et, malheureusement, la plupart des carrières demandent tant de spécialisation qu'il faut trop souvent *faire face* à ce problème avant de quitter l'école secondaire.

Pour aider les élèves à bien choisir, la plupart des écoles secondaires offrent un cours d'*orientation professionnelle*. D'habitude le professeur qui donne ce cours a reçu une *formation* spéciale pour devenir *conseiller*, et son *horaire* lui permet de consacrer au moins la moitié de son temps à ce travail important.

Dans la conversation que vous allez entendre, Lise et Adrienne, deux élèves qui auront bientôt terminé leurs études secondaires, parlent de leurs projets d'avenir.

Nouveau vocabulaire utile pour comprendre l'écoute.
Essayez de comprendre les mots en italiques soit à l'aide du contexte, soit en les comparant à l'anglais.

1. Mes amis vont m'offrir un cadeau pour mon anniversaire. J'ai *hâte de* savoir ce qu'ils ont choisi.
2. Lise et Adrienne ont terminé leurs études secondaires le 30 juin 1969. *Dès* ce jour-là elles ne sont plus allées à l'école.
3. Puisque cette *candidate* a rédigé la meilleure lettre, c'est certainement à elle qu'on va offrir le poste de secrétaire.
4. Les deux boxeurs n'avaient pas la même *taille*; le Français *mesurait* cinq pieds onze *pouces*, et l'Américain six pieds. L'un était donc un peu plus grand que l'autre.



5. Pour porter un bikini on ne devrait pas *peser* plus de cent vingt livres. Moi je suis trop grosse pour en porter.
6. N'envoyez pas cet enfant en Europe! Ça ne lui *conviendrait* pas du tout parce qu'il est trop attaché à sa famille et à son milieu. Il *aurait* certainement *le mal du pays*; son village et sa famille lui manqueraient trop.
7. A mon avis ce serait *merveilleux* de ne plus jamais travailler, mais il y a des gens qui ne pourraient jamais *s'habituer* à cette sorte de vie.
8. Les hommes de notre société ne savent pas *se détendre*; ils ont besoin d'être toujours occupés.
9. Si tu veux savoir toutes les heures de départ des autobus, va demander un *horaire* au terminus. Tu n'auras rien à payer. On t'en donnera un *gratuitement*.
10. Francine est toujours d'une *élégance*! *Lorsqu'*elle arrive au bureau, elle est toujours *tirée à quatre épingles*.
11. Prête-moi ton peigne. Je voudrais *me coiffer*. Il faudrait aussi que je *me maquille*, mais j'ai oublié mon rouge à lèvres.
12. J'aime beaucoup aller chez nos voisins. Ils sont très agréables. Ils *mettent* tout le monde *à l'aise*.
13. Il y a très peu de gens qui n'*ont* pas *le trac* avant de passer un examen! Moi j'ai tellement le trac que je ne sais plus les réponses.
14. Notre médecin ne vient à la maison qu'*en cas d'urgence*.
15. Pour savoir l'heure qu'il est à Hong Kong, on pourrait consulter une carte sur laquelle sont indiqués les *fuseaux horaires*.
16. Chaque pays utilise une *monnaie* différente. Au Canada, on emploie le dollar, en France, le franc, et en Angleterre, la livre sterling.
17. Nos deux paquets n'ont pas le même *poids*. Le mien pèse cinq livres et le tien n'en pèse que trois.

Question sur l'écoute

Lisez d'abord les questions, puis essayez d'y répondre après avoir écouté le dialogue.

1. A quelle compagnie est-ce que Lise voudrait se présenter?
2. Qui est-ce qui lui a recommandé de se présenter à cette compagnie?
3. Quelle sorte de travail est-ce qu'elle voudrait faire?
4. Quel âge aura-t-elle le 3 juin?
5. Pourquoi est-ce que Lise a un avantage sur la plupart des autres candidates?
6. Pourquoi est-ce qu'Adrienne ne compte pas choisir le même métier que Lise? Donnez deux ou trois raisons. (taille, poids, personnalité)
7. Quels sont les règlements d'Air Canada vis-à-vis du mariage des hôtesses de l'air?
9. Pour devenir hôtesse de l'air, on suit des cours de formation de combien de temps?
10. Mentionnez quelques-uns des cours que doivent suivre les hôtesses de l'air pendant leur formation.

Compositions orales basées sur l'écoute

1. C'est le soir. Lise Ducharme discute avec ses parents la carrière qu'elle veut choisir. Son père, qui est voyageur de commerce pour une très grosse compagnie, prend souvent l'avion, et d'après lui, sa fille se débrouillerait très bien comme hôtesse de l'air. La mère n'est pas d'accord. Elle ne veut pas faire face au fait que sa petite est maintenant adulte, qu'elle va mener une vie très libre et même dangereuse, qu'elle va passer très peu de temps à la maison et qu'elle aura tant de responsabilités.

   Formez une équipe de trois élèves et développez la conversation qui a lieu ce soir-là dans le salon des Ducharme.

   SUGGESTIONS POUR TERMINER LA SCENE

   Pour mettre fin aux objections de sa femme, M. Ducharme dit:

M. Ducharme: Ecoute, ma chérie, tout ce que tu dis est plus ou moins vrai, mais si tu examines tes raisons, tu verras que tu penses plus à ton propre bonheur qu'au bonheur de ta fille.

Mme Ducharme: (*Pleurant maintenant*) Je suppose que oui, mais l'amour d'une mère . . .

M. Ducharme: Montre-lui ton amour et aussi ta confiance en elle en lui souhaitant bonne chance.

Mme Ducharme: Eh bien, mon petit oiseau, puisqu'il est temps que tu voles, vas-y et que Dieu te bénisse!

Lise: (*Embrassant sa mère*) Merci, Maman, et je te promets de revenir souvent au nid.

2. Présentez à la classe un petit exposé sur une carrière qui vous intéresse. Votre conseiller en orientation professionnelle pourrait peut-être vous fournir les informations dont vous avez besoin. Mentionnez:
   (a) l'éducation qu'il faut avoir,
   (b) les qualités personnelles indispensables pour réussir,
   (c) les avantages et les inconvénients de cette carrière,
   (d) les raisons personnelles de votre choix,
   (e) les problèmes personnels que vous auriez à surmonter.

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

"Ne reste pas là à te tourner les pouces." (Scène II, p. 100)

L'impératif

1. L'impératif exprime le plus souvent un ordre.
2. Il y a trois formes de l'impératif pour chaque verbe. Ces formes correspondent, en général, à celles du présent de l'indicatif pour les sujets: *tu, nous, vous.*
3. On n'utilise pas de pronom sujet à l'impératif.

Exemples:

Présent de l'indicatif	*Impératif*
(a) *Forme affirmative*	
tu finis	finis!
nous sortons	sortons!
vous répondez	répondez!
(b) *Forme négative*	
tu ne cours pas	ne cours pas!
nous ne montons pas	ne montons pas!
vous ne descendez pas	ne descendez pas!

4. Pour les verbes du type *chanter* et pour le verbe *aller*, on ne met pas de *s à* la deuxième personne du singulier.
   Exemples: Tu chantes juste. Chante juste!
   Tu ne vas pas vite. Ne va pas vite!
   EXCEPTIONS: On garde le *s* dans l'expression: *vas-y* [vazi] et dans les expressions du type: *donnes-en* [dɔnzɑ̃].

* **Exercice A**
(l'impératif: 2ème personne du singulier, 1ère personne du pluriel)
Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: Je devrais le faire maintenant!
Tu as raison, fais-le maintenant!
Nous devrions le choisir tout de suite!
Tu as raison, choisissons-le tout de suite!

Commencez:

Je devrais le faire maintenant.
Je devrais en prendre maintenant.
Je devrais y aller maintenant.
Je devrais le boire maintenant.
Nous devrions le choisir tout de suite.
Nous devrions lui écrire tout de suite.
Nous devrions les servir tout de suite.
Nous devrions la prévenir tout de suite.

* **Exercice B**
(l'impératif: 2ème personne du pluriel)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que nous pouvons prendre ce livre?
Mais bien sûr, prenez-le.

Commencez:
Est-ce que nous pouvons prendre ce livre?
Est-ce que nous pouvons réunir les élèves?
Est-ce que nous pouvons suivre ce cours?
Est-ce que nous pouvons offrir ces cadeaux?
Est-ce que nous pouvons traduire ce texte?
Est-ce que nous pouvons abattre ces arbres?
(Voir: Cahier d'exercices, p. 21)

II

"Soyez le bienvenu à Yamachiche." (Scène III, p. 103)

L'impératif (fin)

1. Pour les verbes *être, avoir, savoir, vouloir,* on utilise les mêmes formes pour l'impératif et le présent du subjonctif.
   Exemples: Il faut que tu *sois* sage. Alors, *sois* sage!
   Il faut que vous *ayez* du courage. Alors, *ayez* du courage!
2. La forme *veuille* n'est presque jamais utilisée. La Forme *veuillons* est rare. La forme *veuillez* exprime plus fréquemment une invitation polie qu'un ordre.
   Exemples: Veuillez vous asseoir, monsieur.
   Veuillez m'excuser, madame.

* **Exercice A**
(impératif des verbes irréguliers)
Faites l'exercice d'après le modèle.

Modèle: Ordonnez aux élèves de bien savoir leurs leçons.
Sachez bien vos leçons.

Commencez:
Ordonnez aux élèves de bien savoir leurs leçons.
Dites aux enfants de ne pas être bêtes!
Dites à vos amis de ne pas avoir peur!
Dites à Paul d'être à l'heure au rendez-vous.
Dites à votre amie d'avoir du courage!
Demandez au directeur de vouloir vous excuser!
(Voir: Cahier d'exercices, p. 21)

III

"Il aurait dû arriver avant moi." (Scène III, p. 103)

Les pronoms disjoints

1. Les pronoms disjoints (ou toniques) sont les suivants: *moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles.*
2. On utilise la forme disjointe du pronom personnel:
   (a) Après une préposition.
   Exemples: Ils partiront avec moi.
   Nous pensons à eux.
   (b) Avec l'expression; *C'est . . .*, suivie ou non de *qui / que / dont. . . .*
   Exemples: Qui a fait ce travail magnifique?—C'est moi.
   C'est toi qui m'as dit cela.
   (c) Pour accentuer le pronom sujet ou objet. Il peut être suivi de *aussi,* de *non plus,* ou de *-même.*
   Exemples: Moi, je préfère le tennis.
   Toi aussi, tu aimes le cinéma.
   Eux non plus ne partiront pas en vacances.
   Elle fait tout elle-même.
   Je les aime bien, eux aussi.
   ATTENTION: En général, on utilise le pronom disjoint *et* le pronom sujet. Mais avec *lui, elle, eux, elles,* l'emploi du pronom sujet est facultatif.
   Exemple: Toi, tu la crois toujours.
   Mais: Lui ne la croit jamais.
   (d) Après l'impératif, pour les formes *moi* et *toi* seulement.
   Exemple: Donne-moi du pain.
   Mais: Voilà Marie. Donne-lui du pain.
   (e) Après *que* et *comme* (non suivis d'un verbe).
   Exemples: Tu n'aimes que lui.
   Il court aussi vite que toi.
   Ils sont plus riches que nous.
   Elles sont comme eux; elles adorent la musique.
   (f) Après ou avant *et, ou* et *ni* (non suivis d'un verbe autre que le verbe principal).
   Exemples: Hélène et lui partiront bientôt.
   Qui est-ce que tu préfères, Jacques ou moi?
   Ni toi ni moi, nous ne savons bien danser.
   Toi et Jeannette, vous partirez plus tard.
   (g) Dans les exclamations et les interpellations, et comme réponse à une question.
   Exemples: Hé, toi! Viens ici!
   Eux, ici! Qu'est-ce qu'on va faire?
   Qui veut partir avec lui?—Moi.
   Moi qui ai tant fait pour lui!

Exercice A
(préposition + pronom disjoint)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Tu dois y aller avec tes parents?
Oui, mais s'ils ne sont pas de retour, j'irai sans eux .

SUGGESTIONS

derrière
à côté de
sans
après
avec
chez
de

1. Est-ce que tu es arrivé avant Jean?
   Non, j'étais en retard; ______ .
2. Va t'asseoir devant cette étudiante.
   Non, je préfère ______ .
3. Tu m'attendras pour partir?
   Oui, mais si tu n'es pas à l'heure, ______ .
4. Nous avons envie d'aller au cinéma.
   Si vous êtes d'accord, ______ .
5. Ils t'ont invité pour Noël?
   Oui, ils sont très gentils; ______ .
6. Est-ce qu'elle se souvient de t'avoir rencontré?
   Mais bien sûr, ______ .

* **Exercice B**
(c'est + pronom disjoint + qui)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Mes parents t'ont envoyé cette carte, n'est-ce pas?
Comment, c'est eux qui m'ont envoyé cette carte?

Commencez:
Mes parents t'ont envoyé cette carte, n'est-ce pas?
Nous t'avons invité pour ce bal, n'est-ce pas?
Je t'ai inscrite à ce concours, n'est-ce pas?
Vous devez vendre ces programmes, n'est-ce pas?
Tu dois vérifier ces tickets, n'est-ce pas?
Marie doit préparer ces guirlandes, n'est-ce pas?
Mes sœurs ont cousu cette blouse, n'est-ce pas?
Jean t'a apporté cette échelle, n'est-ce pas?

* **Exercice C**
(c'est + pronom disjoint + que / qui . . .)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modèles: Tu es sûre que tu as vu Paul devant le cinéma?
Mais oui! C'est lui que j'ai vu devant le cinéma.
Tu es sûre que le directeur est arrivé?
Mais oui! C'est lui qui est arrivé.

Commencez:
Tu es sûre que tu as vu Paul devant le cinéma?
Tu es sûre que le directeur est arrivé?
Tu es sûre que le principal a téléphoné?

Tu es certaine que tu as rencontré ces poètes l'an dernier?
Tu es certaine qu'André veut épouser Jacqueline?
Tu es certaine que tu as invité tes voisines pour le bal?

Exercice D
(pronom disjoint + aussi / non plus / même)
Répondez de deux façons aux questions suivantes, selon les modèles.

Modèles: Je n'ai pas beaucoup d'argent. Et toi?
(a) Moi non plus, je n'en ai pas tellement.
(b) Je n'en ai pas assez moi-même.
Je vais souvent à Montréal. Et ton frère?
(a) Lui aussi, il y va assez souvent.
(b) Il y va trop souvent lui-même.

1. Je n'ai pas tellement envie d'aller à l'école. Et toi?
2. Je n'aime pas beaucoup ces gens. Et vous?
3. Je n'achète jamais de vins d'Afrique du Sud. Et tes parents?
4. Je vais très souvent au cinéma. Et toi?
5. Je suis un excellent skieur. Et ton frère?
6. Je lis beaucoup de romans d'aventures. Et vous?

(Voir: Cahier d'exercices, p.23)

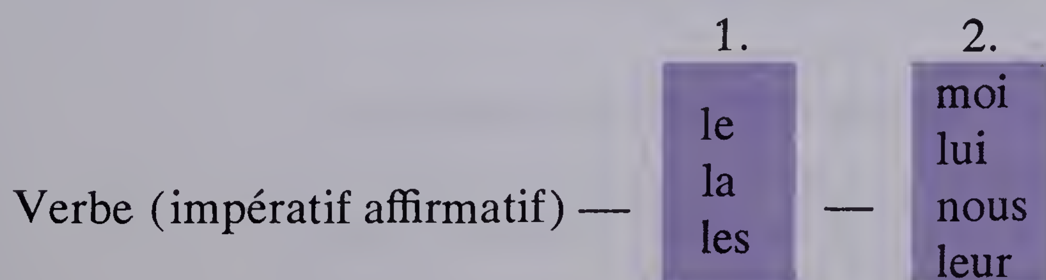
IV

"... apporte-les-moi à la cuisine." (Scène II, p. 101)

Doubles pronoms objets

Vous avez déjà étudié la place des doubles pronoms objets quand ces pronoms précèdent le verbe. (Cinquième Niveau, Troisième Etape, pp. 34-36).

1. Quand le verbe est à l'impératif affirmatif, les pronoms objets se placent après le verbe. A l'écrit, on met un trait d'union entre le verbe et le pronom.
Exemples: Donne-lui ce clou!
Regarde-les!
ATTENTION: me ⟶ moi
te ⟶ toi
Exemples: Passe-moi les guirlandes.
Dépêche-toi!
2. Quand il y a deux pronoms objets, l'ordre est le suivant:



ATTENTION aux traits d'union

Exemples: Donne-le-lui!
Envoie-la-nous!

3. Le pronom *y* est très rare après un autre pronom. *En* est plus fréquent, surtout après *moi* (*m'*) et *nous.*
ATTENTION: Moi + en → m'en
Exemples: Donnez-nous-en une douzaine.
Envoyez-m'en une livre.
4. A l'impératif négatif, les pronoms se placent avant le verbe dans l'ordre que vous avez appris aux pages 34-36 (Cinquième Niveau, Troisième Etape).
Exemples: Donne-le-moi! → Ne me le donne pas!
Donnez-la-leur! → Ne la leur donnez pas!

Exercice A
(doubles pronoms objets à l'impératif affirmatif)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as besoin de ton livre?
Oui, rends-le-moi, s'il te plaît.

Commencez:

Tu as besoin de ton livre?
Elle a besoin de son appareil?
Il a besoin de ses lunettes?
Elle a besoin de sa voiture?
Tu as besoin de ta clef?
Vous avez besoin de votre dictionnaire?

Exercice B
(Doubles pronoms objets; impératif affirmatif et négatif)

Répondez aux questions selon le modèle, et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Tu veux savoir la fin du film? (non / dire)
Non (voyons), ne me la dis pas!

1. Tu veux savoir la fin du roman?
(non / raconter)
2. Il veut prendre ma caméra?
(oui / prêter)
3. Il faut que je sache s'il est fier de son travail. Je vais lui parler.
(non / demander)
4. Tu veux le numéro de téléphone de Suzanne?
(oui / donner)
5. Vous voulez recevoir vos billets par la poste?
(oui / envoyer)
6. Ils ne savent pas faire le problème. Je vais les aider.
(non / expliquer)

Exercice C
(Doubles pronoms objets; impératif affirmatif et négatif)
Répondez aux questions selon le modèle, en complétant librement la fin de votre réponse.

Modèle: Tu veux que je te rende ton livre aujourd'hui?
Non, ne me le rends pas aujourd'hui; rends-le-moi demain.

SUGGESTIONS

demain; plus tard; la semaine prochaine; samedi (dimanche, etc.); à la fin du mois; quand vous serez de retour; après mon départ; etc.

1. Vous voulez que je porte ce paquet à Marie tout de suite?
2. Tu veux que je t'envoie ces brochures immédiatement?
3. Vous voulez que nous prêtions la voiture aux enfants ce soir?
4. Tu veux que je donne les renseignements à Paul maintenant?
5. Vous voulez que nous vous rendions les clefs ce matin?
6. Tu veux que je dise la nouvelle à tes parents aujourd'hui?

Exercice D
(Doubles pronoms objets; impératif affirmatif et négatif)
Répondez aux questions suivantes par des phrases plus ou moins complexes, selon le modèle. Utilisez les suggestions données.

Modèle: Vous voulez une douzaine d'œufs? (donner)
Oui, donnez-nous-en juste une douzaine.
ou: Non, donnez-nous-en six seulement.
ou: Non, ne nous en donnez pas une douzaine; huit c'est assez.

1. Tu veux dix livres de pommes? (envoyer)
2. Ils veulent de l'argent? (prêter)
3. Il veut savoir ce qui s'est passé? (raconter)
4. Elle veut connaître la réponse tout de suite? (dire)
5. Tu mangeras bien un peu de gâteau? (prendre)
6. Tu goûteras bien à ma confiture! (servir)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 25)

V

"Le nouveau curé s'assiéra à sa droite . . ." (Scène I, p. 99)

Le verbe s'asseoir

Il y a deux conjugaisons possibles pour ce verbe. Nous ne donnerons que la plus fréquente.

Indicatif:	*Présent:*	Je m'assieds, nous nous asseyons, ils s'asseyent
	Imparfait:	Je m'asseyais
	Passé composé:	Je me suis assis
	Passé simple:	Je m'assis
	Futur:	Je m'assiérai
	Futur antérieur:	Je me serai assis

Conditionnel:	*Présent:* *Passé:*	Je m'assiérais Je me serais assis
Subjonctif:	*Présent:* *Passé:*	Que je m'asseye Que je me sois assis
Impératif:		Assieds-toi

(Voir: Cahier d'exercices, p. 26)

VI

"Comme ce sera beau!" (Scène I, p. 99)

Pensée et style

L'expression de l'exclamation

1. En partant de l'expression neutre:

C'est beau, la neige. OU: C'est laid, la neige.

on peut exprimer une réaction personnelle, ou s'exclamer devant ce fait.

Comparez: C'est beau (c'est laid), la neige.

et

C'est *si* beau, la neige! (langue neutre)
C'est *tellement* beau, la neige! (langue neutre)
Comme c'est beau, la neige! (langue neutre)
Ce que c'est beau, la neige! (langue neutre)
Que c'est beau, la neige! (langue plus soutenue)
Ce que ça peut être beau, la neige! (langue plus familière)
(Regardez-moi) *si ce n'est pas* beau, la neige! (langue plus familière)

On peut aussi faire précéder ces tournures par une expression de surprise:

Exemple: *Mon Dieu,* que c'est beau, la neige!
Oh! ce que ça peut être beau, la neige!

2. En partant de l'expression neutre:

Elle est belle, la neige. OU: Elle est laide, la neige.

on obtiendrait les phrases suivantes:

Elle est *si* belle, la neige! OU: La neige est *si* belle!
Elle est *tellement* belle, la neige! OU: La neige est *tellement* belle!
Comme elle est belle, la neige! OU: *Comme* la neige est belle!
Ce qu'elle est belle, la neige! OU: *Ce que* la neige est belle!
Qu'elle est belle, la neige! OU: *Que* la neige est belle!
Ce qu'elle *peut être* belle, la neige! OU: *Ce que* la neige *peut être* belle!
(Regardez-moi) *si elle n'est pas* belle, la neige! OU: (Regardez-moi) *si* la neige *n'est pas* belle!
Mon Dieu, qu'elle est belle, la neige! OU: *Mon Dieu,* que la neige est belle!
Oh! ce qu'elle peut être belle, la neige! OU: *Oh!* ce que la neige peut être belle!

3. Si l'expression neutre contient un substantif (et non un adjectif), on peut utiliser les expressions suivantes:
   Phrase neutre: Il a beaucoup d'amis.
   Phrases exprimant l'exclamation:
   Il a *tellement* d'amis! (langue neutre)
   Il a *tant* d'amis! (langue plus soutenue)
   *Qu'*il a des amis! (langue très soutenue)
   *Ce qu'*il a *comme* amis! (langue familière)
   *C'est qu'*il *en* a *des* amis! (langue familière)
   Ce qu'il peut avoir comme amis! (langue familière)
   *Qu'est-ce qu'*il a *comme* amis! (langue très familière)

* **Exercice A**
(intonation de la phrase exclamative)

Répétez la première phrase puis changez-la chaque fois en utilisant l'expression donnée.

Modèle: C'est beau, la neige.
C'est beau, la neige.
(si)
C'est si beau, la neige!

Commencez:
C'est beau, la neige.
____ (si) ____ !
____ (tellement) ____ !
(Ce que) ____ !
(Comme) ____ !
(Que) ____ !

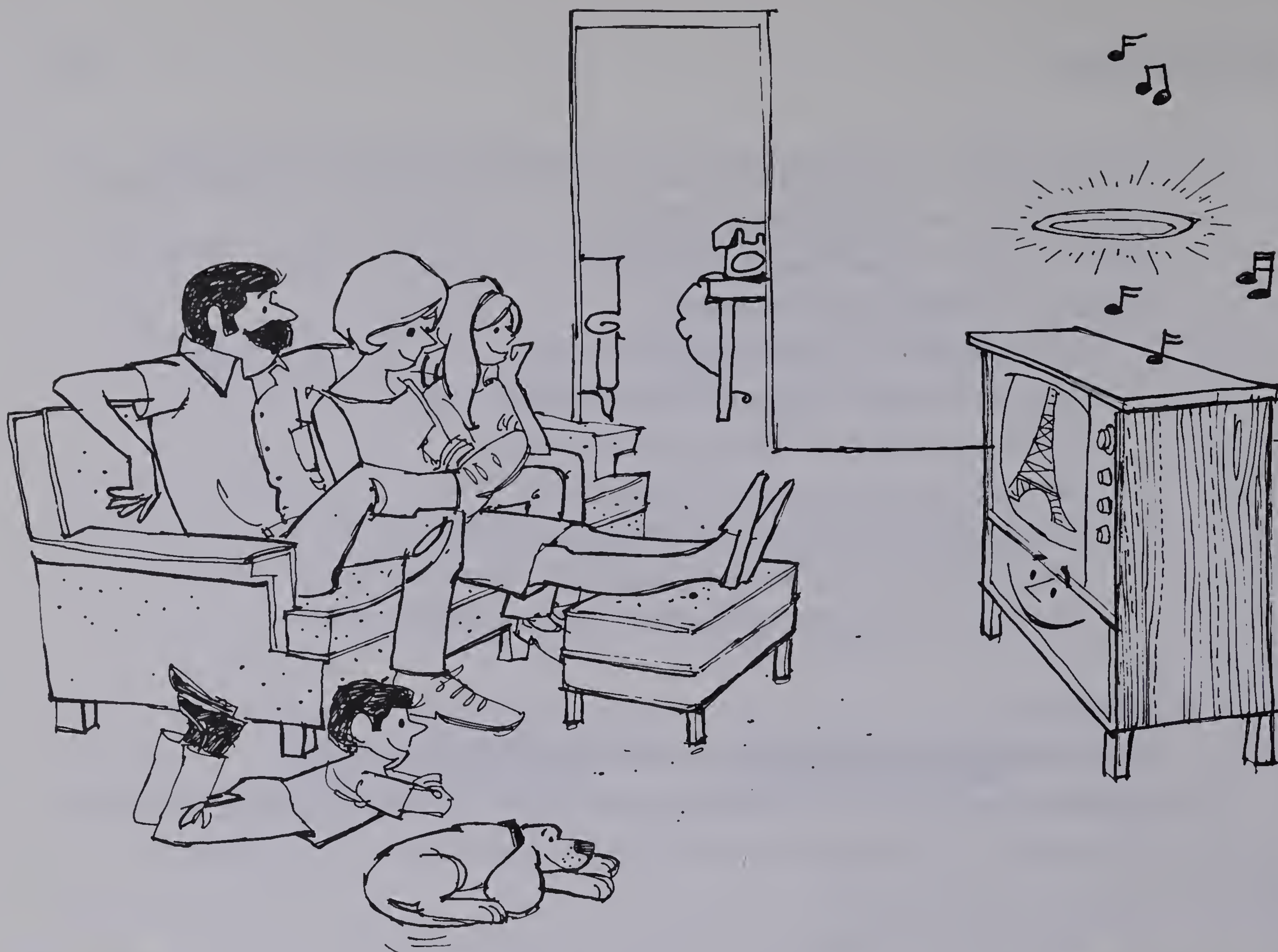
Exercice B
(exclamation dans divers niveaux de langue)

Exprimez autrement les phrases suivantes. Identifiez le niveau de langue de la phrase donnée et celle que vous utilisez.

Modèle: Ils ont tellement d'argent! (langue neutre)
Ce qu'ils ont comme argent! (langue familière)

Que c'est cher!
Ce que vous pouvez faire comme bruit!
Il est tellement intelligent!
Qu'est-ce qu'il a comme argent!
Comme c'est triste!
Il a tant de problèmes!

(Voir: Cahier d'exercices, p. 27)



LECTURE
(Préparation au test d'écoute)

*LA TELE: BENEDICTION OU MALEDICTION?

bénédiction *(f)*: bles

malédiction *(f)*: curse

enquête *(f)*: investig

La télévision a provoqué dans la vie des hommes une véritable révolution. C'est l'opinion des sociologues du monde entier. Mais aucune enquête n'a pu expliquer l'effet de la "télé" sur ce personnage nouveau qu'est le téléspectateur, ni son influence réelle sur la vie familiale.

moyenne *(f)*: average

supprimer: to suppress

partisan *(m)*: supporter

détente*(f)*: relaxation

défavorisé: underprivileged

Certains sociologues pensent que la télé regroupe la famille, provoque le dialogue et la discussion sur de nombreux sujets. D'après eux, elle stimulerait les capacités intellectuelles des téléspectateurs, qui passent, paraît-il, vingt heures par semaine, en moyenne, devant leur poste. Et cela, sans supprimer le goût pour la lecture puisque la vente des livres—livres de poche en particulier—est en augmentation constante. Les partisans de la télé soulignent également son utilité dans l'enseignement, où elle peut devenir un instrument de travail très utile pour le maître et ses élèves. Et dans les campagnes isolées, sans cinémas ni théâtres à proximité, elle apporte, en plus de la transmission des derniers événements nationaux ou mondiaux, un moyen de détente et de distraction pour ces populations défavorisées.



Oui mais . . . tout est loin d'être parfait. Est-ce que la télé a vraiment une influence bénéfique sur la vie familiale? Ces réunions en face de l'appareil, ces repas où personne ne parle à personne, où l'on ne remarque même pas ce que l'on mange de peur de manquer une image sur le petit écran, peut-on vraiment dire qu'ils rapprochent les membres de la famille?

rapprocher: to bring closer

Quant à l'influence "culturelle" de la télévision, il suffit de passer une soirée devant son poste pour juger à quel niveau se situent la plupart des émissions. Bien sûr, il y a quelques exceptions, comme en Amérique du Nord, où quelques chaînes non-commerciales, éducatives, commencent à diffuser d'excellents programmes. Mais parce qu'elles sont transmises par câbles, elles ne sont regardées que par une petite fraction des téléspectateurs.

chaîne *(f)*: network

iffuser: to broadcast

Les critiques de la télévision attaquent particulièrement ce qu'ils appellent son "influence néfaste" sur les adolescents et les jeunes enfants. Tout d'abord, c'est un bon moyen de se "débarrasser" des enfants. On les pose devant l'appareil et on est tranquille—quelquefois même pour regarder un autre programme sur un autre poste, dans une autre pièce! Les pédagogues s'inquiètent aussi du climat de violence que l'on trouve dans les émissions de télé. Il y a quelques années, dans une seule soirée, prise au hasard, on avait compté plus de 200 morts violentes! Films de

néfaste: injurious, harmful

guerre, émissions policières, "westerns" constituent une grande partie des programmes offerts. Quant aux "nouvelles", elles montrent encore beaucoup de violence et d'horreurs causées dans le monde par la stupidité des hommes! Lire dans un journal que des centaines de personnes sont mortes au cours d'un massacre horrible, et voir leurs cadavres sur le petit écran ne provoque pas du tout le même choc émotionnel et psychologique, surtout chez les enfants! C'est pourquoi, ces derniers temps, on peut constater un effort, parmi les réalisateurs de télévision, pour éliminer la violence sur le petit écran.

constater: to notice

réalisateur *(m)*: director

De toute façon, la télévision est entrée dans les mœurs. Dans presque tous les pays du monde, dans les endroits les plus reculés, les antennes de télé se dressent sur les toits de toutes les maisons. Et des millions d'hommes de toutes races et de toutes nationalités ont pu regarder, tous en même temps, des événements exceptionnels, comme par exemple les premiers pas du premier homme sur la lune. C'est pourquoi un philosophe canadien, McLuhan, a pu dire que, à la télé en particulier, la terre entière devenait un "village global". Si, en ce sens, la télévision a contribué au rapprochement de la "famille humaine" est-ce qu'on ne pourrait pas conclure que son influence est bénéfique?

moeurs *(f.pl.)*: way of life

Deuxième Etape



La façade du plus grand hôtel de Montréal, l'hôtel Le Reine Elizabeth, photographié de la Place Ville-Marie. A droite, la cathédrale Marie-Reine-du-Monde. Photo gracieusement offerte par l'Office Municipal du Tourisme de Montréal.

LE QUEBEC EN LIBERTE

The following article, reprinted from an edition of the French publication, *La Revue de Paris*, which appeared in June 1969, was written by the French journalist Jean Montalbetti after a brief visit to Montreal.

Mr. Montalbetti bases the article upon his personal evaluation of the situation in Quebec as it was interpreted to him by a select group of Quebec's young intellectuals. It should not be assumed that these views are shared by all French-speaking Canadians.

The purpose of presenting such a controversial article in this textbook is to provoke critical analysis of the writer's point of view and to encourage lively discussion on a topic of wide-spread interest to all Canadians.

The Questionnaire and Oral Composition topics which accompany the article require the student not only to consider the views of the writer but also to challenge those views in the light of other suggested considerations and of his personal knowledge of the topic.

LECTURE DE BASE

LE QUEBEC EN LIBERTE*

*A
Introduction

Pénétrer pour la première fois en Amérique du Nord par la porte du Québec, c'est embrasser à la fois trois civilisations: anglo-saxonne, américaine et française. En débarquant à Montréal, il est difficile de déterminer celle des deux premières qui prédomine, mais une chose frappe immédiatement l'Européen: il ne s'agit pas d'une ville française. Employés de l'aéroport, porteurs, chauffeurs de taxi, conducteurs de car, comprennent à peine notre langue et s'empressent de répondre en anglais. De même, déversé dans le centre de la ville, le touriste qui se promène dans la rue Sainte-Catherine, entre au Reine Elizabeth, flâne dans les galeries de la Place Ville-Marie, n'entend presque parler qu'anglais.

empresser; s'empresser (de): to hasten (to)

Voilà une première impression qui corrige singulièrement celle que l'on peut se faire de Paris sur le Québec, surtout si l'on s'est contenté de rencontrer des universitaires, des diplomates, des artistes, des écrivains de passage en Europe. On cherche tout de suite, parmi cette foule uniforme, à distinguer les Canadiens français. A vrai dire on finit par s'apercevoir qu'ils sont plus nombreux que l'on ne pensait, mais anglicisés parce qu'ils vivent dans le milieu des affaires ou des services publics.

Et puis un chauffeur de taxi grec, qui écoute la chaîne anglaise de Radio-Canada, vous dépose à Outremont sur les flancs de l'Université française de Montréal. Vous retrouvez vos amis québecois. Ils vivent en vase clos parmi des universitaires de moins de quarante ans qui croient à l'avenir politique et culturel d'une nation francophone d'Amérique. Ils vous parlent de la visite historique du général de Gaulle en juillet 1967 et vous rappellent le "Vive le Québec libre" qui a introduit le problème québecois sur la scène mondiale. Ils sont séparatistes de raison autant que de cœur, ils sont le contraire des activistes et condamnent la violence et le terrorisme.

Je n'étais pas allé à Montréal comme observateur socio-politique. Je voulais seulement voir, après l'enquête que j'avais menée en France sur la condition de l'écrivain, quelle place on faisait outre-Atlantique

aux créateurs. Mais j'ai compris vite que là-bas, contrairement à chez nous, l'écrivain n'est pas un individu isolé; les pouvoirs publics comme l'opinion ne veulent pas l'enfermer dans un ghetto. La situation de la collectivité francophone du Québec est trop précaire pour que l'écrivain puisse s'offrir le luxe d'une tour d'ivoire. Une société semble ne se regrouper autour de ses intellectuels qu'en cas de crise grave, lorsque le patrimoine culturel d'une nation est en danger.

collectivité *(f)*: community

B
Menace de mort sur la langue française

Et au Québec il s'agit bien d'une menace de mort sur la culture française. Six millions de francophones risquent d'être engloutis bientôt dans la marée des deux cent cinquante millions d'anglophones d'Amérique du Nord. Ce rapport de forces est insoutenable. L'office de la langue française construit des digues souvent psychologiques: tel ce slogan le plus répandu par affichettes dans toute la province: "Nous parlons la langue de cent cinquante millions d'hommes". On pense aussi aux formules répandues chez nous par la très belle campagne de l'Alliance française: "Si demain le français devait être une langue morte, nous serions tous des assassins."

engloutir: to swallow up

insoutenable: unbearable

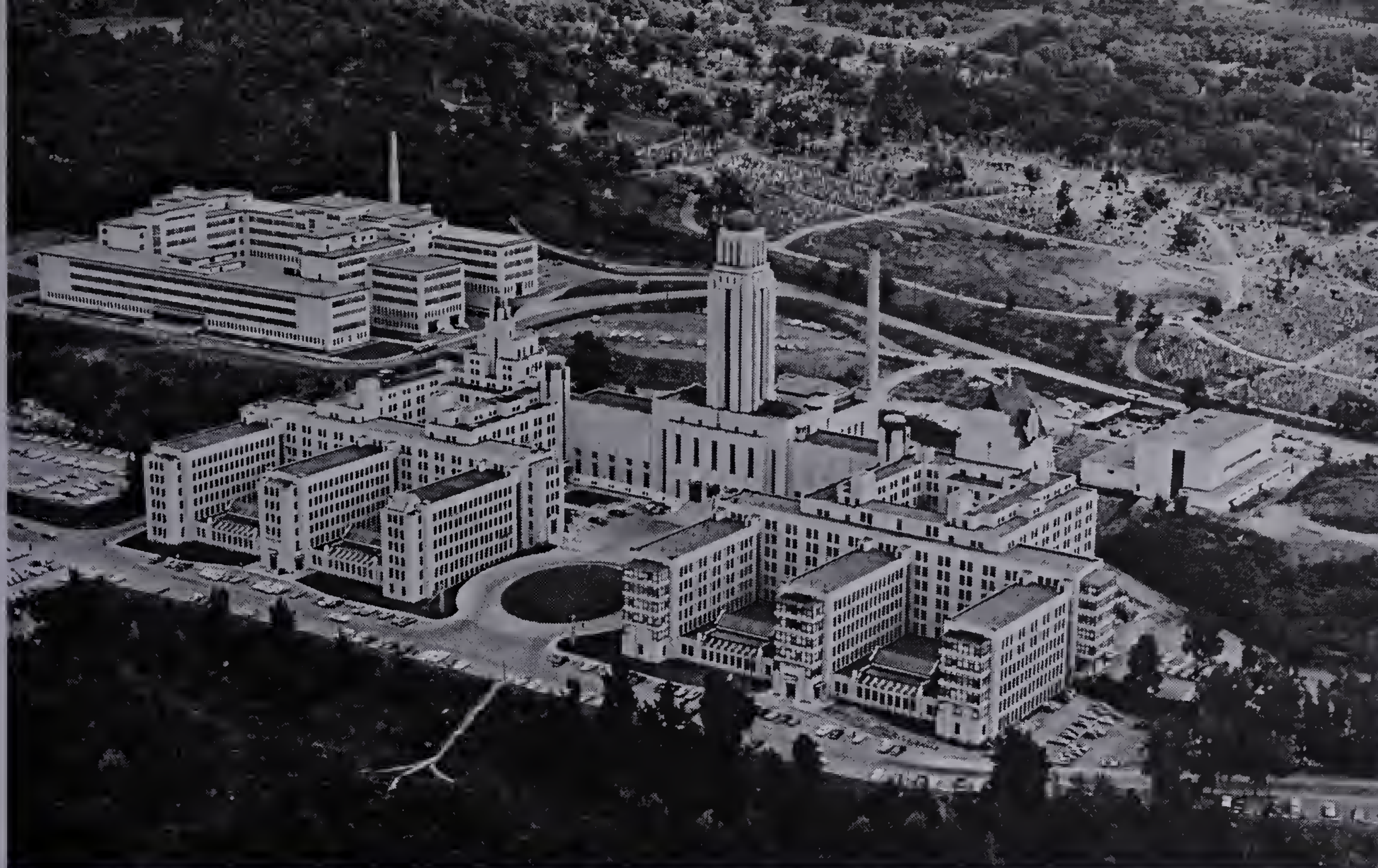
digue *(f)*: dike

formule *(f)*: catch-phrase

Mais à Paris, se pose-t-on seulement le problème? Nos cinquante millions de compatriotes mis *knock out* par le *rush* quotidien de leur *job, stoppés* par le *traffic,* sans possibilité de *parking* à proximité des *buildings* des *supermarkets* où ils ont l'habitude de faire du *shopping* à l'heure du *lunch,* conditionnés par les *speeches* des *leaders* et ceux des *speakers* de la *T.V.*, sans compter les *slogans* des *firmes* publicitaires, pensent pouvoir s'offrir le luxe des *week-ends,* selon leur *standing,* sans craindre pour autant d'être un jour annexés par Downing Street. C'est qu'en Europe il y a la Manche entre nos deux pays et un rapport de forces à peu près égales.

Mais au Québec on vit dans un climat d'insécurité. Pendant deux siècles la politique linguistique de la minorité canadienne-française a été fondée sur la revanche des berceaux.[1] Aujourd'hui, ce combat est

[1] revanche des berceaux = (lit.) revenge of the cradle. Refers to the practice of having large families in an attempt to counterbalance the predominant English population.



L'Université de Montréal, sur le flanc nord du Mont-Royal, est la plus grande université de langue française à l'extérieur de la France. Photo gracieusement offerte par l'Office Municipal du Tourisme de Montréal.

définitivement perdu, parce que la natalité a fortement baissé depuis huit ans et que la majorité des immigrants se joint à la collectivité anglophone. Par ailleurs, depuis la guerre, les Québecois ont compris que toute leur économie était entre les mains de la minorité anglaise. Ils savent aujourd'hui que la situation culturelle passe par la réalité politique et par la réalité économique. Voilà pourquoi ils parlent depuis quelques années de décolonisation nécessaire et voilà pourquoi aussi ils se tournent plus que jamais vers leurs écrivains, pour leur demander de maintenir l'héritage qui pendant deux siècles a été le privilège du clergé, et d'exprimer par le roman ou la poésie ce qui constitue leur angoisse quotidienne et en même temps leur raison de vivre.

décolonisation *(f)*: rejection of established foreigners

quotidienne: daily

C
Une mobilisation permanente

Le combat pour la survie du français exige une mobilisation permanente. Chez les intellectuels québecois, on met son point d'honneur à ne jamais prononcer un mot d'anglais. Non seulement on impose à tous ses interlocuteurs les expressions: fin de semaine, magasiner, parcage . . . mais on refuse de répondre autrement qu'en français à un anglophone qui s'adresse à vous dans la rue ou dans votre lieu de travail.

exiger: to require

erlocuteur *(m)*: the other person in a conversation

Au Québec l'argent est anglophone; car les moyens

de production appartiennent à des capitaux anglo-américains. L'anglais est donc la langue de tous les hommes d'affaires, même si ce sont des Canadiens français. L'industriel, l'avocat, l'assureur, habitent, bien entendu, Westmount, de l'autre côté du Mont Royal. Quartier résidentiel, c'est par définition le quartier anglais où l'on admire les plus belles maisons de la ville. Les familles françaises qui y vivent doivent envoyer leurs enfants à l'école anglaise. Les camarades avec lesquels ils se lieront seront anglophones. Leur formation secondaire les mènera tout naturellement à l'Université la plus chic de Montréal, McGill, où l'enseignement est exclusivement en langue anglaise. Ils y seront définitivement absorbés par le milieu anglophone, s'y marieront souvent, et chez eux on ne parlera plus qu'anglais. Leurs propres enfants ignoreront complètement le français. Le cycle de la récuperation sera achevé. Seuls résistent ceux qui sont conscients du danger et qui refusent au départ le risque de cet engrenage.

bien entendu: of course

achever: to complete

engrenage *(m)***:** entanglement

*D
La peur du néocolonialisme

A Montréal, pas plus qu'à Québec, la France n'est regardée avec une tendresse privilégiée, contrairement à ce qu'on croit volontiers ici. Le seul de nos compatriotes pour lequel les Québecois éprouvent un réel enthousiasme, c'est le général de Gaulle, simplement parce qu'il s'est improvisé le porte-parole des séparatistes sur la scène mondiale, à l'occasion d'un de ces coups d'éclat dont il avait le secret: le fameux "Vive le Québec libre". Mais il y a davantage. Le Québecois reste méfiant à l'égard de la France, d'abord parce qu'il ne se sent pas Français, mais Américain, et qu'il craint toujours, plus ou moins consciemment, de trouver chez les Français un esprit de néocolonialisme. En se libérant progressivement du contrôle d'Ottawa, il n'aurait rien à gagner en tombant sous celuï de Paris, car chacun sait que les Anglo-Saxons sont finalement plus libéraux que nous. Le Québec cherche à se délivrer de la mainmise financière des Anglo-Saxons, mais refuse de tomber sous une autre domination, tant européenne que française.

Cette distance soigneusement maintenue entre Paris et Québec se manifeste aussi bien dans les événements de la vie quotidienne. Le réflexe du Mont-

tendresse *(f)***:** tenderness

coup d'éclat: stroke of genius

davantage: more bes

mainmise *(f)***:** influe

soigneusement: carefully



Rue Ste-Catherine Ouest. Photo gracieusement offerte par l'Office Municipal du Tourisme de Montréal.

réalais auquel on présente un visiteur français est toujours de lui demander combien de temps il compte rester. Cette méfiance est même devenue un gag de chansonnier. On m'avait invité au Patriote, une boîte à la mode, à l'occasion d'une soirée donnée au profit du Parti québecois de René Lévesque. Le chansonnier qui animait le spectacle présenta un jeune chanteur parisien et lui demanda quelle serait la durée de sa tournée.

"Je resterai au Québec aussi longtemps qu'on voudra bien de moi," répondit le musicien candide.

"Alors vous êtes vraiment de passage", avait conclu son hôte avec une gentille férocité.

Voilà qui traduit bien le sentiment général.

*E
Un Américain francophone sans complexes

Dans sa quête de liberté, le Québec se sent réduit à ses propres forces. Son but est clair, mais son pari est presque impossible à tenir: faire d'une province canadienne, grande comme trois fois la France, le pays d'une nation française d'Amérique. Le combat politique est loin d'être gagné. Le combat économique

but *(m)*: goal

tenir un pari: to accept a bet

présente les obstacles les plus difficiles. Mais déjà le Québec n'est plus à la recherche d'une personnalité. Son élite intellectuelle à réussi à la définir en se définissant elle-même. Le Québecois n'a plus honte de son accent, ni de ses canadianismes de bon aloi. Il a décidé de n'être ni un bâtard d'Européen, ni un bâtard d'Anglo-Saxon. Il se déclare Américain à part entière et Américain francophone sans complexes. Il fait confiance à l'imagination de ses créateurs pour trouver l'expression culturelle la plus appropriée au génie québecois, qui réclame une part égale de la communauté mondiale des nations adultes.

aloi; de bon aloi: genuine

Pour atteindre cet objectif, les moins de quarante ans ont engagé une course de vitesse. Leur froide détermination, leur passion contenue et raisonnée, leur constante mobilisation pour ce travail commun, rassemblent les enthousiasmes au service d'un même but.

engager: to begin

Quelle surprise pour un Européen, témoin d'une société en décomposition, de trouver des étudiants solidaires de leurs professeurs dans une Université en mouvement, un public assoiffé de culture rassemblé autour de ses créateurs! Radio-Canada, l'Office National du Film, l'Université, les revues littéraires et artistiques, sont autant de foyers où brûle ce feu nouveau. On n'y cultive pas cet écœurement d'enfants gâtés et blasés qui est à la mode dans nos mêmes milieux. Parce qu'au Québec on sait pourquoi et pour qui on travaille. On ne jette pas les pavés; on les ramasse pour en faire un édifice. Il n'y aura pas trop de bras pour construire. On demande à chacun d'apporter sa pierre et sa pelle.

solidaire (de): sharing responsibility (with)

foyer *(m)*: centre

écoeurement *(m)*: disgust

gâter: to spoil

Quand je vous disais qu'ici on n'est pas à même de comprendre ce qui se passe au Québec, c'est non seulement parce que nous avons une tendance désagréable à ne nous intéresser qu'à nous-mêmes, en portant rarement les yeux au-delà de nos frontières, mais également parce que nous sommes en train d'accomplir le chemin inverse. Les nations aussi ont parfois le goût du suicide. Pour se désintoxiquer, il est bon d'accomplir une cure au Québec; mais si vous voulez faire plaisir à vos amis d'Amérique qui vous accueilleront à cœur ouvert, n'oubliez pas de dire en arrivant que vous avez déjà votre billet de retour.

même; être à même (de): to be capable (of)

au delà de: beyond

accomplir un chemin: to pursue a path

Jean Montalbetti, "Le Québec en liberté," *La Revue de Paris*, juin 1969. Texte adapté avec l'autorisation de l'auteur.

Questions sur la lecture

A
Introduction

1. D'après M. Montalbetti, qu'est-ce qui surprend l'Européen qui débarque à Montréal pour la première fois?
2. D'où venait l'impression que M. Montalbetti se faisait sur le Québec avant cette première visite?
3. Comment est-ce qu'il explique sa difficulté à distinguer les Canadiens français?
4. D'après M. Montalbetti, quelle est la différence essentielle entre les séparatistes et les activistes?
5. Pourquoi est-ce que l'écrivain canadien-français ne peut pas vivre dans une tour d'ivoire?

B
Menace de mort sur la langue française

1. Quel est, à peu près, le pourcentage de la population nord-américaine pour qui le français est la langue maternelle?
2. Combien de francophones est-ce qu'il y a dans le monde entier?
3. Bien qu'on emploie beaucoup d'anglicismes en France, pourquoi est-ce que la langue française n'y est pas aussi menacée qu'au Québec?
4. Dans le passé, quel moyen est-ce que les Canadiens français utilisaient pour changer le rapport de forces entre les Français et les Anglais?
5. Selon M. Montalbetti, pourquoi est-ce que la culture française est menacée par la minorité anglaise?

C
Une mobilisation permanente

1. Il y a quelques années, des activistes ont fait sauter des boîtes aux lettres à Westmount (qui fait partie de la ville de Montréal). Pourquoi, d'après vous, ont-ils choisi ce quartier?
2. Quels sont les dangers que court une famille française qui habite Westmount, du point de vue culturel et linguistique? Justifiez votre réponse.

D
La peur du néocolonialisme

1. Qu'est-ce que M. Montalbetti veut dire quand il déclare que le Québecois est "Américain"?
2. Pourquoi est-ce que la domination d'Ottawa serait préférable à celle de Paris, pour les Québecois?
3. A quelle occasion est-ce que M. Montalbetti est allé au Patriote?

4. Comment est-ce que les Canadiens français font savoir aux Français de France que ces derniers ne sont pas trop appréciés au Québec?

E
Un Américain francophone sans complexes

1. Selon cet auteur, quel est le but du Québec?
2. Quels sont les deux obstacles qu'il doit surmonter pour accomplir ce but?
3. Comment est-ce que le Québecois définit son identité?
4. D'après M. Montalbetti, qu'est-ce que les Français qui iront "accomplir une cure" au Québec y trouveront?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Section A

Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.

1. Ils *sont entrés* en Amérique du Nord. (en Asie; dans la ville)
2. *On n'est pas en présence* d'une ville française. (d'un roman policier; d'eux)
3. Il *se dépêche* de répondre. (de raconter son histoire)
4. Nous *nous promenons* dans la ville. (dans les magasins; le long du fleuve)
5. Il *a seulement rencontré* des artistes. (ils ont seulement souri)
6. C'est un écrivain *qui ne fait que passer* en Europe. (Nous passions près de chez vous)
7. Ils vivent en *cercles fermés*. (nous; vous)

II. *". . . il est difficile de déterminer celle des deux qui prédomine."*

Il (neutre) *est* + adjectif + complétive s'emploie dans la langue soutenue.
C'est + adjectif + complétive s'emploie dans la langue familière.

EXEMPLE: Il est difficile d'apprendre le français. (langue soutenue)
C'est difficile d'apprendre le français. (langue familière)

Identifiez le niveau de langue des phrases suivantes et donnez-en l'autre niveau.

1. Il est difficile de bien écrire.
2. C'est impossible qu'elle vienne.
3. Il est évident que vous vous trompiez.
4. C'est agréable de voyager.
5. Il est défendu de parler dans cette salle.
6. C'est incroyable qu'on puisse ignorer ce fait historique.

III. *". . . surtout si l'on s'est contenté de rencontrer des universitaires."*

Dans la langue soutenue, on ajoute souvent l' *devant* on, *surtout quand* on *est précédé par* si, que, *ou* où.

EXEMPLES: On ne comprend pas le problème si l'on s'est contenté de rencontrer des universitaires. (langue soutenue)
On ne comprend pas le problème si on s'est contenté de rencontrer des universitaires. (langue plus familière)

Identifiez le niveau de langue des phrases suivantes, et donnez-en l'autre niveau.

1. Ils sont plus nombreux que l'on ne croit.
2. C'est le quartier où l'on admire les plus belles maisons de la ville.
3. Je resterai au Québec aussi longtemps qu'on voudra de moi.
4. On le croira, si l'on veut.
5. C'est un point de vue qu'on accepte volontiers.
6. Lisez donc le livre où l'on apprend enfin la vérité.

Section B

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Il est parti, sans *avoir peur de* la pluie. (l'avenir; ses ennemis)
2. Le combat est perdu *pour toujours.* (gagné; terminé)
3. Ils ont compris, *d'un autre côté,* qu'ils n'étaient pas libres. (maîtres de leur économie)
4. Le roman québecois parle de l'angoisse *de tous les jours.* (le journal; des problèmes)

II. *Montalbetti se moque des anglicismes utilisés en France. Il y a souvent des expressions françaises qui exprimeraient exactement la même idée.*

(a) *Essayez de trouver dans la liste suivante les équivalents français qui correspondent aux anglicismes du texte:*

Modèle: mis hors de combat = mis knock out

un niveau de vie	faire des achats
une compagnie	un discours
un déjeuner	un travail
mis hors de combat	un supermarché
un stationnement	une circulation
une fin de semaine	un immeuble
un dirigeant	arrêtés
une course	télé

Il n'y a pas d'équivalents français pour slogan *et* speaker.

(b) *Relisez le paragraphe:* "Mais à Paris. . ." *en français épuré d'anglicismes.*

Section C

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Ils répondent aux anglophones qui *leur parlent* en français. (en chinois; en anglais)
2. A l'école, tous ses *amis* sont anglais. (anglophones; francophones)
3. Leurs enfants *ne savent pas* le français. (ne sauront pas; ne savaient pas)
4. Le cycle est *terminé.* (son travail)
5. Il *se rend compte* du danger. (de ses responsabilités; Nous)
6. Il faut refuser *depuis le début,* ces risques. (sa proposition; ce qu'ils vont nous offrir)

II. *Les mots* magasiner, parage, *sont typiquement canadiens-français. A quoi correspondent-ils en français de France?*

Section D

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. En France, on *veut bien croire* que les Québecois aiment les Français. (Je verrais *bien* ce film; Je lui parlerais *bien.*)

2. Les Québecois sont méfiants *vis-à-vis* des Français. (des Anglais; des Américains)
3. Il *n'a pas l'impression d'être* français. (bien; heureux; Vous)

II. *". . . mais refuse de tomber sous une autre domination, tant européenne que française."*

tant + complétive + *que* + complétive = langue soutenue.
aussi bien + complétive + *que* + complétive = langue plus familière.

EXEMPLES: Il refuse une autre domination, tant européenne que française. (langue soutenue)
Il refuse une autre domination, aussi bien européenne que française. (langue plus familière)

Identifiez le niveau de langue des phrases suivantes, et donnez-en l'autre niveau.

1. J'aime tous les auteurs tant anciens que modernes.
2. Tous, aussi bien ingénieurs qu'ouvriers, ont refusé cet accord.
3. Les problèmes du Québec, tant économiques que culturels, sont complexes.
4. Ils ne font jamais rien, tant pour nous que pour vous.

Section E

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Cette expression canadienne est *très acceptable.* (ses plaisanteries)
2. Les Québecois *demandent* des droits égaux. (Les pays sous-développés; Les étudiants)
3. J'aime les publics *qui ont soif* de culture! (les élèves; les professeurs)
4. L'université est un foyer où *se maintient ce nouvel enthousiasme.* (Radio-Canada)
5. Est-ce qu'il est *capable* de comprendre? (de conduire; de vous aider)
6. Nous sommes en train de *faire* le chemin *opposé.* (le travail; le mouvement)
7. Ils nous ont bien *reçus.* (Cette nouvelle a été bien *reçue.* Nous allons les *recevoir* à bras ouverts.)

II. *"Vous voulez faire plaisir à vos amis d'Amérique."*

ATTENTION: Ils ont apprécié votre boîte.

Votre boîte leur a fait plaisir.

Exprimez autrement les phrases suivantes:

1. Est-ce que tu as apprécié mon cadeau?
2. Elle a apprécié notre compagnie.
3. Ils apprécieront notre visite.
4. Nous apprécions tes fleurs.

REVISION GENERALE

* **Exercice 1**
(présent de: pouvoir, savoir, comprendre)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu pourrais l'aider?
Mais oui, je peux toujours l'aider!

Commencez:

Est-ce que tu pourrais l'aider?
Est-ce qu'ils ont su se débrouiller?
Est-ce que vous comprendrez ses problèmes?
Est-ce qu'il pourra le faire?
Est-ce que nous pourrions refuser?
Est-ce que je saurais lui répondre?
Est-ce qu'elles ont compris rapidement?
Est-ce que vous saurez la réparer?

* **Exercice 2**
(passé composé avec être et avoir)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: J'espère que tu finiras bientôt.
J'ai déjà fini, voyons!

Commencez:

J'espère que tu finiras bientôt.
J'espère qu'elle partira bientôt.
J'espère qu'ils sortiront bientôt.
J'espère que vous répondrez bientôt.
J'espère que tu choisiras bientôt.
J'espère qu'il viendra bientôt.
J'espère qu'elle écrira bientôt.
J'espère que nous boirons bientôt.

* **Exercice 3**
(l'imparfait)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il pleut toujours quand tu arrives.
C'est vrai; il pleuvait encore tout à l'heure.

Commencez:

Il pleut toujours quand tu arrives.
Je dors toujours quand tu arrives.
Ils sont toujours en colère quand tu arrives.
Nous travaillons toujours quand tu arrives.
Tu chantes toujours quand tu arrives.
Elle rit toujours quand tu arrives.
Ils ont toujours peur quand tu arrives.
Il pleure toujours quand tu arrives.

* **Exercice 4**
(le futur)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Comment! Tu ne les as pas encore finis?
Eh non! Je les finirai demain!
Commencez:
Comment! Tu ne les as pas encore finis?
Comment! Elle ne les a pas encore choisis?
Comment! Vous ne les avez pas encore rendus?
Comment! Ils ne les ont pas encore vendus?
Comment! Tu ne les as pas encore préparés?
Comment! Vous ne les avez pas encore invités?
Comment! Elles ne les ont pas encore cueillies?
Comment! Il ne les a pas encore vues?

* **Exercice 5**
(doubles pronoms objets)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Tu ne prêtes pas d'argent à Paul, j'espère!
Si, je lui en prête tout le temps.
Commencez:
Tu ne prêtes pas d'argent à Paul, j'espère!
Tu ne prêtes pas ta voiture à tes amis, j'espère!
Tu ne prêtes pas tes skis à Jean, j'espère!
Tu ne prêtes pas d'argent à ces garçons, j'espère!
Tu ne prêtes pas ton bateau à Louis, j'espère!
Tu ne prêtes pas ta bicyclette à Max, j'espère!
Tu ne prêtes pas tes livres à tes copains, j'espère!
Tu ne prêtes pas tes livres à tes copains, j'espère!

* **Exercice 6**
(qui / ce que)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Je n'ai pas envie d'inviter Jean.
Sais-tu vraiment qui tu veux inviter?
Commencez:
Je n'ai pas envie d'inviter Jean.
Je n'ai pas envie de faire ce travail.
Je n'ai pas envie de voir tes amis.
Je n'ai pas envie d'épouser Marc.
Je n'ai pas envie d'acheter ces chaussures.
Je n'ai pas envie de manger ce gâteau.
Je n'ai pas envie d'accompagner Doris.
Je n'ai pas envie de commander ce plat.

* **Exercice 7**
(les négatifs)
Répondez négativement aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu as vu quelqu'un?
Non, je n'ai vu personne.

Commencez:
Est-ce que tu as vu quelqu'un?
Est-ce que tu as mangé quelque chose?
Est-ce que tu y vas souvent?
Est-ce que tu l'aimes encore?
Est-ce que tu attends quelqu'un?
Est-ce que tu as compris quelque chose?
Est-ce que tu le fais souvent?
Est-ce que tu l'admires encore?

* **Exercice 8**
(vieux / beau / nouveau)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Mais cet hôtel est très vieux!
Je vous avais prévenu que c'était un vieil hôtel!

Commencez:
Mais cet hôtel est très vieux!
Mais ce film est très vieux!
Mais cet appartement est très beau!
Mais ce château est très beau!
Mais ce restaurant est très nouveau!
Mais cet appareil est très nouveau!
Mais cette église est très vieille!
Mais cet homme est très beau!

EXERCICES DE FIXATION

A

†1. *"Pénétrer pour la première fois en Amérique du Nord par la porte du Québec, c'est embrasser à la fois trois civilisations . . ."*

Exercice A
(infinitif . . ., c'est + infinitif . . .)
Renforcez l'équivalence suggérée dans chacune des phrases suivantes en vous servant de deux infinitifs, d'après le modèle.

Modèle: Si tu ne réponds pas à ses arguments, on dira que tu as accepté.
C'est vrai. Dans ce cas-là, ne pas répondre, c'est accepter .
ou: Oui, tu as raison; ne pas répondre, c'est accepter .

1. S'il n'étudie pas, il échouera.
2. Celui qui n'essaie rien ne réussit pas.
3. Après l'avoir entendu, on ne l'oublie jamais.
4. Si je réussis je deviendrai plus riche.
5. Avec cette glace, on ne peut pas tomber sans se casser la jambe.

II. *"Il est difficile de déterminer celle des deux qui prédomine."*

* **Exercice A**
(il est + adjectif + de + infinitif: langue soutenue)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle et en utilisant l'indication donnée.

Modèle: Vous ne pouvez pas refuser. (difficile)
En effet, il est difficile de refuser!

Commencez:
Vous ne pouvez pas refuser. (difficile)
Nous ne devrions pas accepter. (inutile)
Vous ne devriez pas traverser. (dangereux)
Nous ne pouvons pas l'inviter. (impossible)
Vous ne devriez pas parler. (interdit)
Nous ne pouvons pas répondre. (délicat)

* **Exercice B**
(groupe nominal + être + adjectif + à + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il est difficile de comprendre ce problème.
Oui, ce problème est difficile à comprendre.

Commencez:
Il est difficile de comprendre ce problème.
Il est dangereux de traverser cette rue.
Il est fatigant de faire ce travail.
Il est impossible d'intéresser ces étudiants.
Il est important de lire ces livres.
Il est pénible de monter ces escaliers.

Exercice C
(transformation de phrases)

A partir de chacune des phrases données, composez des variations d'après les modèles (a), (b), (c) *et* (d).

EXEMPLE: Traverser cette rue, c'est difficile.

Modèles: (a) Cette rue est difficile à traverser.
(b) C'est une rue difficile à traverser.
(c) C'est difficile de traverser cette rue. (langue familière)
(d) Il est difficile de traverser cette rue. (langue soutenue)

1. Comprendre ce problème, c'est facile.
2. Lire ces livres, c'est ennuyeux.
3. Prendre cette photo, c'est impossible.
4. Corriger ces fautes, c'est fatigant.
5. Voir ces résultats, c'est encourageant.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 42)

III. *"On finit par s'apercevoir qu'ils sont plus nombreux . . ."*

* **Exercice A**
(finir par + infinitif)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu crois qu'il répondra?
Oui, je crois qu'il finira par répondre.

Commencez:

Tu crois qu'il répondra?
Tu crois qu'elles feront attention?
Tu crois que vous réussirez?
Tu crois qu'elle se mariera?
Tu crois qu'ils seront heureux?
Tu crois que nous aurons de l'argent?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 44)

IV. *". . . des universitaires de moins de quarante ans."*

* **Exercice A**
(plus de / moins de + nom)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il y a trop de monde et pas assez de place!
Oui, il faudrait moins de monde et plus de place.

Commencez:

Il y a trop de monde et pas assez de place!
Il y a trop de pluie et pas assez de soleil!
Il y a trop de poivre et pas assez de sel!
Il y a trop de légumes et pas assez de viande!
Il y a trop de voitures et pas assez de parkings!
Il y a trop de vinaigre et pas assez d'huile!

* **Exercice B**
(plus de / plus que)
Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: Il gagne 10,000 dollars par an.
Moi, je gagne plus de 10,000 dollars par an.
Elle n'est pas très sympathique.
Moi, je suis plus sympathique qu'elle.

Commencez:
Il gagne 10,000 dollars par an.
Elle n'est pas très sympathique.
Il a douze paires de chaussures.
Il boit une bouteille de lait par jour.
Elle est très riche.
Elle n'a pas encore vingt et un ans.
Elle comprend vite.
Elle conduit rapidement.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 44)

B

I. *"Ce combat est définitivement perdu."*

avoir + participe passé ⟶ *être* + participe passé
(action au passé) ⟶ (résultat au présent)

* **Exercice A**
Répondez aux questions selon le modèle. Attention à l'accord!

Modèle: Tu as mis la table?
Oui, ça y est, la table est mise.

Commencez:
Tu as mis la table?
Il a terminé ses devoirs?
Vous avez fermé la porte?
Elle a inscrit sa sœur?
Tu as convaincu ses parents?
Vous avez préparé l'addition?

INTRODUCTION AU PASSIF

ACTIF	Verbe transitif (à un temps simple)
PASSIF	*être* (au temps simple correspondant + participe passé du verbe transitif)

Exemple:

ACTIF	On admire *cette actrice* . . . (*admirer* au présent)
PASSIF	*Cette actrice* est admirée . . . (*être* au présent + participe passé du verbe *admirer*)

* **Exercice B**
(introduction au passif: présent, imparfait, futur, conditionnel)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: On connaît cet acteur dans le monde entier.
C'est vrai, il est connu dans le monde entier.

Commencez:
On connaît cet acteur dans le monde entier.
On opère Marie aujourd'hui.
On interrogeait les élèves tous les jours.
On invitait grand-mère tous les dimanches.
On vendra les billets à la porte.
On finira ce travail avant demain.
On servirait le dîner à 8 heures.
On annoncerait les résultats plus tard.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 45)

†II. *"Voilà pourquoi depuis quelques années ils parlent de décolonisation nécessaire."*

Exercice A
(emploi de "voilà" et "c'est": présentatifs)
Construisez des phrases selon le modèle et en utilisant chaque fois l'indication donnée pour construire la phrase suivante.

Modele: (a) Voilà un livre. (Georges)
(b) Voilà le livre de Georges. (a acheté)
(c) Voilà le livre que Georges a acheté. (pourquoi)
(d) Voilà pourquoi Georges a acheté ce livre. (ce que)
(e) Voilà ce que Georges a acheté. (a parlé)
(f) Voilà ce dont Georges a parlé. (c'est)
(g) C'est ce dont Georges a parlé. (le livre)
(h) C'est le livre dont Georges a parlé.
etc.

1. (a) Voilà une voiture. (Paul)
(b) ______ (a choisi)
(c) ______ (pourquoi)
(d) ______ (ce que)
(e) ______ (avait envie)
(f) ______ (c'est)
(g) ______ (la voiture)
2. (a) Voilà un cadeau. (Marie)
(b) ______ (m'a envoyé)
(c) ______ (pourquoi)
(d) ______ (ce que)
(e) ______ (j'avais envie)
(f) ______ (c'est)
(g) ______ (le cadeau)

C

I. *"On refuse de répondre autrement qu'en français à un anglophone."*

Exercice A
(verbe + de + infinitif)
Transformez les phrases suivantes en utilisant les suggestions données.

Modèle: Je ne veux pas faire ce travail!
Je refuse de faire ce travail!

1. Il veut bien venir avec nous!
2. Il pourrait se tromper de direction!
3. Elle a affirmé qu'elle viendrait ce soir!
4. Il a rencontré seulement des universitaires!
5. Il a répondu tout de suite!
6. Je ne crois pas savoir la réponse!

SUGGESTIONS
se contenter de
risquer de
refuser de
craindre de
promettre de
s'empresser de
accepter de

II. *"On admire les plus belles maisons de la ville."*

Exercice A
(superlatif avant ou après le nom)
Composez des phrases selon le modèle.

Modèle: Cette maison est belle.
1er élève: Oui, c'est une très belle maison.
2ème élève: C'est même la plus belle maison de la ville.

1. Cet appartement est grand.
2. Cet homme est malade.
3. Ce restaurant est cher.
4. Cet élève est bête.
5. Ce chien est intelligent.
6. Cet homme est beau.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 46)

D

†I. *"Le seul de nos compatriotes . . . c'est le général de Gaulle."*

Exercice A
(le seul + à + infinitif / qui + subjonctif + c'est . . .)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Jean connaît la réponse. C'est le seul.
Jean est le seul à connaître la réponse.
Le seul à connaître la réponse, c'est Jean.
Le seul qui connaisse la réponse, c'est Jean.

1. Paul sait comment y aller. C'est le seul.
2. Marie prend l'autobus. C'est la seule.
3. Mes frères font du sport. Ce sont les seuls.
4. Mes amies sont toujours à l'heure. Ce sont les seules.
5. Pierre sait sa leçon. C'est le seul.
6. Lucie a une voiture. C'est la seule.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 47)

II. *"Le réflexe du Montréalais auquel on présente un visiteur français . . ."*

A + LEQUEL / LAQUELLE, *etc.*

	MASCULIN	FEMININ
SINGULIER	à + lequel → auquel	à + laquelle → à laquelle
PLURIEL	à + lesquels → auxquels	à + lesquelles → auxquelles

Exercice A

(auquel / auxquels / à laquelle / auxquelles: antécédant animé ou inanimé)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu m'as présenté à cette dame hier?
Oui, c'est la dame à laquelle je t'ai présenté hier.

1. Tu as écrit à cette adresse?
2. Vous avez parlé à ce monsieur ce matin?
3. Ils pensaient à ces solutions hier soir?
4. Elle s'adressera à cet employé?
5. Tu es arrivé à ces conclusions tout seul?
6. Je devrai répondre à cette question tout de suite?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 48)

†III. *"A Montréal pas plus qu'à Québec, la France n'est regardée avec une tendresse privilégiée . . ."*

Exercice A

(pas plus que . . .)

Répliquez aux phrases suivantes en vous servant de l'expression pas plus que . . .

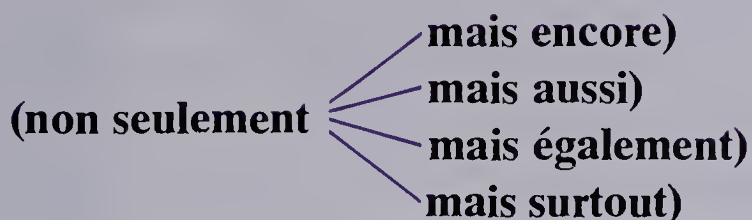
Modèle: Est-ce qu'on mange beaucoup de caviar chez toi?
Ah non! Pas plus que *chez vous* ! *(chez toi, chez tout le monde, etc.)*

1. Est-ce que les petits garçons sont tous méchants?
2. Peut-on dire que les pauvres sont toujours généreux?
3. La pollution est un problème très grave à Hamilton?
4. Les journaux français coûtent vraiment cher, n'est-ce pas?
5. Est-ce que les Esquimaux canadiens font beaucoup de pétitions au gouvernement?
6. Est-ce que tu fais du sport surtout en automne?

E

†I. *"C'est non seulement parce que . . . mais également parce que . . ."*

Exercice A



Transformez les phrases suivantes selon les modèles.

1er Modèle: Elle est belle et intelligente.
Non seulement elle est belle, mais encore (mais aussi, mais surtout . . .) elle est intelligente.

1. Il est stupide et vaniteux.
2. Elle est jolie et riche.
3. Il a deux voitures et trois motocyclettes.
4. Elle a réussi son examen et elle a trouvé du travail tout de suite.

2ème Modèle: Je l'aime parce qu'elle est belle et intelligente.
Je l'aime non seulement parce qu'elle est belle, mais aussi (mais encore, mais également . . .) parce qu'elle est intelligente.

1. J'en mange parce que c'est bon et plein de vitamines.
2. Il a été condamné parce qu'il a volé une voiture et qu'il a eu un accident.
3. Elle ne l'a pas épousé parce qu'il est trop vieux et qu'il n'a pas d'argent.
4. J'en achète parce que ce n'est pas cher et que c'est joli.

3ème Modèle: C'est parce qu'elle est belle et intelligente que je l'aime.
C'est non seulement parce qu'elle est belle mais également (mais surtout, mais aussi . . .) parce qu'elle est intelligente que je l'aime.

1. C'est parce qu'ils sont gentils et amusants que je les ai invités.
2. C'est parce que tu manges trop et que tu ne fais pas d'exercices que tu grossis.
3. C'est parce qu'il est sérieux et qu'il travaille beaucoup qu'il réussit.
4. J'en achète parce que ce n'est pas cher et que c'est joli.

POEME

*LA BESACE

Jupiter dit un jour: Que tout ce qui respire
S'en vienne comparaître aux pieds de ma grandeur.
Si dans son composé quelqu'un trouve à redire,
Il peut le déclarer sans peur:
Je mettrai remède à la chose.
Venez, Singe, parlez le premier, et pour cause.
Voyez ces animaux, faites comparaison
De leurs beautés avec les vôtres.
Etes-vous satisfait?—Moi, dit-il, pourquoi non?
N'ai-je pas quatre pieds aussi bien que les autres?
Mon portrait jusqu'ici ne m'a rien reproché;
Mais pour mon frère l'Ours, on ne l'a qu'ébauché.
Jamais, s'il me veut croire, il ne se fera peindre.
L'Ours venant là-dessus, on crut qu'il s'allait
plaindre.
Tant s'en faut: de sa forme il se loua très fort,
Glosa sur l'Eléphant; dit qu'on pourrait encore
Ajouter à sa queue, ôter à ses oreilles;
Que c'était une masse informe et sans beauté.
L'Eléphant étant écouté,
Tout sage qu'il était, dit des choses pareilles.
Il jugeait qu'à son appétit
Dame Baleine était trop grosse.
Dame Fourmi trouva le Ciron trop petit,
Se croyant, pour elle, un colosse.
Jupin les renvoya s'étant censuré tous,
Du reste content d'eux; mais, parmi les plus fous,
Notre espèce excella: car tout ce que nous sommes,
Lynx envers nos pareils, et Taupes envers nous,
Nous nous pardonnons tout, et rien aux autres
hommes.
On se voit d'un autre œil qu'on ne voit son prochain.
Le Fabricateur souverain
Nous créa Besaciers tous de même manière,
Tant ceux du temps passé que du temps d'aujour-
d'hui.
Il fit pour nos défauts la poche de derrière,
Et celle de devant pour les défauts d'autrui.

Jean de la Fontaine *Fables*

besace *(f)*: double sack carried by beggars
Que (+ subjonctif) = Let (+ imperative)
son composé *(m)*: his make-up
à redire: (something) to criticize
ours *(m)*: bear
ébaucher: to sketch ou
s'allait plaindre = alla se plaindre
tant s'en faut: far from it
louer: to praise
gloser: to make unkind remarks
baleine *(f)*: whale
fourmi *(f)*: ant
ciron *(m)*: mite
Jupin: Jupiter
censurer: to criticize, to condemn
lynx *(m)*: lynx (sharp-eyed)
taupe *(f)*: mole (blind)
Fabricateur *(m)*: Creat
besacier *(m)*: one who carries a double sack

COMPOSITIONS ORALES

1. *C'est le mois de juin 1969. Sandy Cunningham, qui vient de compléter ses études de journalisme à l'Université McGill, est maintenant pensionnaire chez les St-Germain, à Paris. Sandy veut perfectionner son français parce qu'il sait bien que ça l'aidera beaucoup dans sa carrière, au Québec. Il compte passer au moins une année en France où il va suivre des cours à la Sorbonne. Bien entendu il s'intéresse beaucoup aux journaux français, et ce matin, à table, chez les St-Germain, on parle de l'article de Jean Montalbetti, "Le Québec en liberté" qui vient de paraître dans* La Revue de Paris.

   Développez la conversation suivante:

M. St-Germain:	tu / voir / *Revue de Paris* / hier / Sandy?
Sandy:	oui / et je / comprendre / vous poser / question. vous / vouloir / savoir / avoir honte / Canadien / langue anglaise / n'est-ce pas?
Mme St-Germain:	pas du tout, mais / Montalbetti / raison? situation / aussi grave / ça?
Sandy:	certainement / problèmes / mais / trouver / Montalbetti / exagérer.
M. St-Germain:	tu / devoir / donc / écrire / rédacteur / *Revue de Paris* / corriger / fausses impressions / article.
Sandy:	malheureusement / tout / il / dire / plus ou moins vrai / mais / ne pas regarder / situation / sous / tous / angles. présenter / point de vue / société / jeunes intellectuels / Québec.
Mme St-Germain:	point de vue / Canadiens / anglais?
Sandy:	on / ne jamais pouvoir / parler / pour /monde. y avoir / certainement / anglophones / égoïstes / aucune sympathie / Canadiens français. aussi / ceux / qui / avoir peur / esprit nationaliste / québecois. mais / plupart / anglophones / reconnaître / problèmes / Canadiens français / et vouloir bien / aider / trouver / solutions raisonnables.
M. St-Germain:	ne pas s'agir / donc / persécution?
Sandy:	non / situation / provenir / histoire du Canada / et / points de vue / deux nations / fonder / Canada.
Mme St-Germain:	falloir / m'expliquer / ça. ne pas se rappeler / bien / histoire / Canada.
Sandy:	très simple. premiers colons français / s'intéresser / plutôt / terre / religion / tandis que / Anglais / commerce.

M. St-Germain: mais / différence / ne plus exister.
Sandy: vrai / mais / ne pas pouvoir / surmonter / 300 ans / histoire / tradition / dizaine / années.
Mme St-Germain: et / séparatistes / devenir / impatients?
Sandy: voilà / danger.
maisons /commerce /anglaises / penser /quitter / Québec / parce que / avoir peur / climat / révolutionnaire.
M. St-Germain: et / ajouter / problèmes / économiques / Québecois, / doute.
Sandy: seulement / une / raisons; / à part cela / éducation traditionnelle / Canadiens français / préparer / autrefois / jeunes gens / loi / médecine / église / et non pas / commerce / industrie.
Mme St-Germain: ah! / voilà / raison / domination / économique / par / Anglais.
Sandy: oui / inévitable / et d'après moi / ne pas falloir / blâmer / Anglais / exclusivement.
nous / prêts / maintenant / reconnaître / changements / avoir lieu / assez récemment / éducation / Canadiens français / et / partager / contrôle / pays / avec francophones / mais / personne / aimer / être menacé / surtout / Anglo-Saxons.
M. St-Germain: et / article / Montalbetti / vous / paraître / menaçant?
Sandy: être / peut-être / réaction émotionnelle / mais / trouver / plein / préjugés.
Mme St-Germain: Mon Dieu! / regarder / heure.
tu / retard / Sorbonne.
Sandy: ne pas avoir hâte / y aller.
si / lire / article / *Revue de Paris* / étudiants / aller / probablement / me / brûler / effigie.

2. *Vous avez, sans doute, vos propres opinions au sujet du problème du "Québec libre". Préparez un exposé sur cette question, et présentez votre point de vue à la classe. Voici quelques suggestions:*

(a) Les Canadiens français ont (n'ont pas) raison de se plaindre parce que . . .
(b) C'est surtout les Canadiens anglais (les Américains, les Français, les Anglais, les Canadiens français eux-mêmes, etc.) qui sont responsables des problèmes québecois d'aujourd'hui parce que . . .
(c) A mon avis le Canada devrait . . .
(d) A mon avis le Québec devrait . . .
(e) Je suis optimiste (pessimiste) au sujet de Québec parce que . . .

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

". . . chauffeurs de taxi . . . s'empressent de répondre en anglais." (Section A, p. 139)

Les verbes pronominaux (formation et accord)

1. Les verbes pronominaux sont des verbes qui doivent utiliser les pronoms *me, te, se, nous, vous.*
   Exemples: Je me lave.
   Ils s'empressent de répondre.
2. Ces verbes utilisent l'auxiliaire *être* à tous les temps composés.
   Exemples: Paul s'est endormi.
   S'il avait su, il ne se serait pas fâché.
3. Aux temps composés, le participe passé des verbes pronominaux s'accorde avec l'objet direct *qui précède.*
   Attention: les pronoms *me, te, se,* etc. ne sont pas toujours l'objet direct du verbe.
   Exemples: Ils se sont rencontrés.
   (*Se* est l'objet direct de rencontrer.)
   Elles se sont acheté de nouvelles robes.
   (Elles ont acheté des robes *pour elles.* L'objet direct est *robes.*)
4. A l'impératif affirmatif, *te* → *toi*
   Exemples: Ne te lave pas!
   Lave-toi!

* **Exercice A**
(Le passé composé des verbes réfléchis)
Mettez les phrases suivantes au passé composé. Attention à l'accord du participe passé!

Modèle: Marie s'assied derrière moi.
Marie s'est assise derrière moi.

Commencez:
Marie s'assied derrière moi.
Les fleurs s'ouvrent au printemps.
Elles s'inscrivent à l'université.
Ils se mettent au fond de la classe.
Cette bougie s'éteint très vite.
Elle se couvre de fourrures.

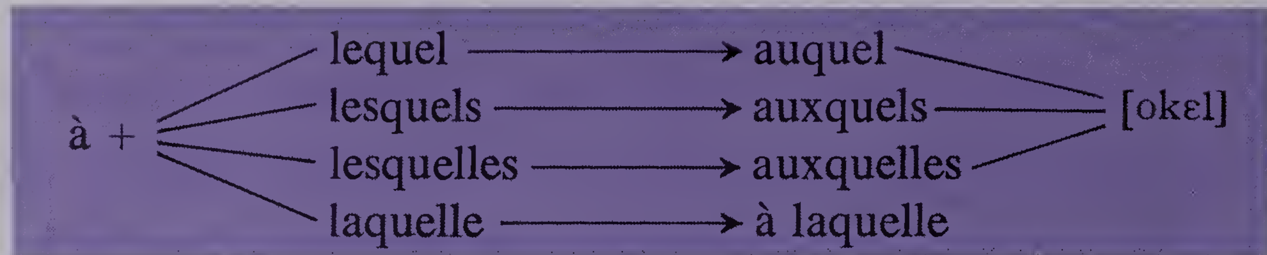
(Voir: Cahier d'exercices, p. 49)

II

". . . le réflexe du Montréalais auquel on présente un visiteur français . . ." (Section D, p. 143)

Préposition + lequel / laquelle, etc.

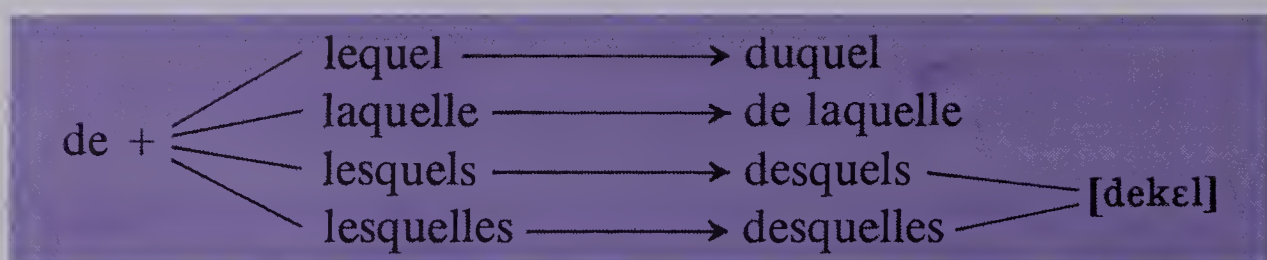
1. Attention aux formes suivantes:



Exemples: Le film auquel je pense est très récent.
Donne-moi les enveloppes auxquelles je dois ajouter un timbre.

ATTENTION: Dans la langue orale, il n'y a que deux formes:
[okɛl] **[a lakɛl]**
Dans la langue écrite, il y en a quatre.

2. Attention aux formes suivantes:



Exemples: Il nous a parlé de ses aventures.
Desquelles plus exactement?

En tant que pronoms relatifs, *duquel, de laquelle,* etc. ont tendance à être remplacés par *dont.*

Exemple: C'est bien le livre dont tu m'as parlé?

3. En tant que pronoms relatifs, *lequel, laquelle,* etc. sont le plus souvent remplacés par *qui* quand on se réfère à des êtres animés.

Exemples: L'amie avec qui (laquelle) je suis sorti s'appelle Gisèle.
Nous attendions l'homme sans qui (lequel) nous ne pouvions pas réussir.

Lequel, laquelle, etc. sont surtout utilisés en parlant d'objets inanimés. *Qui* est alors impossible.

Exemples: Voilà les fusils avec *lesquels* on a tiré.
J'admire le courage sans *lequel* Alain n'aurait pas réussi.

* **Exercice A**
(duquel / de laquelle / desquels / desquelles)
Posez des questions selon le modèle.

Modèle: Ils ont parlé d'un problème important.
Duquel est-ce qu'ils ont parlé, exactement?

Commencez:
Ils ont parlé d'un problème important.
Ils sont venus d'une de ces petites villes.
Ils ne sont pas contents de ces résultats.
Ils se sont plaints d'un de vos employés.
Ils sont sortis d'une de ces maisons.
Ils font partie de ces petites équipes.

* **Exercice B**
(auquel, etc. / dont)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modéles: Tu as pensé à ce problème?
Oui, c'est un problème auquel j'ai pensé.
Tu t'es occupé de ces problèmes?
Oui, ce sont des problèmes dont je me suis occupé.

Commencez:
Tu as pensé à ce problème?
Tu as pensé à cette solution?
Tu t'es occupé de ces problèmes?
Tu t'es occupé de cette question?
Tu as réfléchi à ces problèmes?
Tu as réfléchi à ces questions?
Tu es satisfait de ces résultats?
Tu es satisfait de ces réponses?

Exercice C
(lequel, laquelle, etc. / qui / dont)
Transformez les phrases suivantes en utilisant le pronom relatif qui convient.

Modèle: C'est une très belle sculpture. Tu y tiens beaucoup?
Oh oui! C'est une sculpture à laquelle je tiens beaucoup.

1. C'est un excellent résultat. Tu en es fier?
2. C'est un homme intéressant. Tu aimerais lui parler?
3. Ce sont des gens malhonnêtes. Tu t'es méfié d'eux?
4. C'était un voyage extraordinaire. Vous y pensez souvent?
5. Ce sera un événement inoubliable. Vous vous en souviendrez longtemps?
6. Ce sont des étudiants très sérieux. Vous serez très satisfait d'eux?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 51)

III

". . . il craint toujours . . . de trouver chez les Français un esprit de néocolonialisme." (Section D, p. 142)

Le verbe: craindre

Indicatif:	*Présent:*	Je crains, nous craignons, ils craignent.
	Imparfait:	Je craignais
	Passé composé:	J'ai craint
	Passé simple:	Je craignis
	Futur:	Je craindrai
	Futur antérieur:	J'aurai craint
Conditionnel:	*Présent:*	Je craindrais
	Passé:	J'aurais craint
Subjonctif:	*Présent:*	Que je craigne
	Passé:	Que j'aie craint
Impératif:		Crains!

Les verbes *plaindre* et *se plaindre* se conjuguent comme *craindre*. En fait, les verbes qui se terminent par A + indre
E + indre
O + indre
comme: *éteindre, rejoindre, se joindre à,* etc., gardent la voyelle, A, E ou O de leur radical et utilisent les mêmes terminaisons que *craindre*. Dans la langue orale, il n'y a aucune différence entre les verbes en *aindre* [ɛ̃dr] et ceux en *eindre* [ɛ̃dr]

Exercice A
(verbes en aindre, eindre, oindre)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle et en utilisant les indications données.

Modèle: Tu as nettoyé les murs, n'est-ce pas?
(peindre / semaine passée)
Non, je les ai peints la semaine passée.

1. Vous laissez la lumière allumée quand vous sortez?
(éteindre / avant / sortir)
2. Il retrouvait toujours ses amis devant le musée?
(rejoindre / à / intérieur)
3. Tu as eu peur de parler au directeur?
(mais / craindre / dire / vérité)
4. Elles ne vont pas partir avec leurs amis là-bas?
(se joindre à / plus tard)
5. Vous devez changer la couleur des murs très souvent?
(falloir / nous / peindre / quand / sales)
6. Est-ce que je devrais lui téléphoner au bureau?
(atteindre / plus facilement / maison)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 53)

IV

Problèmes de traduction: "what"

(a) *"What" = que / quoi / qu'est-ce qui / qu'est-ce que*

1. What are you doing?	Qu'est-ce que vous faites? Que faites-vous? (langue soutenue)
2. What happened?	Qu'est-ce qui est arrivé? Qu'est-il arrivé? (langue soutenue)
3. What is it used for?	A quoi ça sert?
4. What are you talking about?	De quoi parlez-vous?
5. What did he do that for?	Pourquoi est-ce qu'il a fait ça?
6. What else do you need ?	Quoi d'autre est-ce qu'il vous faut?
7. What are tires made of?	En quoi sont faits les pneus?
8. What is life?	Qu'est-ce que c'est que la vie?

(b) *"What" = quel / quelle, etc.*

1. What is your address?	Quelle est ton adresse?
2. What time is it?	Quelle heure est-il?
3. What colour is the wall?	De quelle couleur est le mur?
4. What right has he got to speak to me like that?	De quel droit est-ce qu'il me parle comme ça?
5. What a man!	Quel homme!

(c) *"What" = comment, combien*

1. What do oranges cost?	Combien coûtent les oranges?
2. What do three and four make?	Combien font trois et quatre?
3. What is the French for "hat"?	Comment dit-on "hat" en français?
4. What are they like?	Comment sont-ils?
5. What day of the month is it?	C'est aujourd'hui le combien?
6. What!	Comment! (quoi!)

(d) *"What" = ce qui / ce que / ce dont / ce à quoi, etc.*

Here is what happened.	Voici ce qui est arrivé.
Here is what I saw.	Voici ce que j'ai vu.
Here is what you need.	Voici ce dont vous avez besoin.
Here is what I am opposed to.	Voici ce à quoi je m'oppose.

(e) *"What" = tours particuliers*

1. What's the use of staying?	A quoi bon rester?
2. What then?	Et après?
3. So what!	Qu'est-ce que ça peut faire? Et alors?
4. What about a game of poker?	Si on faisait une partie de poker?
5. Pass me the "whatcha-m'call-it" which is over there.	Passe-moi le machin (le truc, le bidule) qui est là-bas.
6. Say what you will, I think it is too expensive.	Tu as beau dire, je trouve que c'est trop cher.
7. What on earth is he doing?	Qu'est-ce qu'il peut bien faire?

8. What's new?	Quoi de neuf? Quelles nouvelles?
9. What does he think I am?	Pour qui me prend-il?
10. What a fool you are!	Comme tu es bête!

Exercice A
(traductions de "what" interrogatif)
Posez une question portant sur l'expression en italiques à partir de la réponse donnée.

Modèle: Ils ont parlé *de leurs vacances.*
De quoi ont-ils parlé?

1. Il a dit *qu'il n'accepterait jamais.*
2. Je suis membre du Club *Franco-Canadien.*
3. *C'est une motoneige* qui fait tout ce bruit dehors.
4. Je crois que sa robe était *bleue.*
5. Sept et huit *font quinze.*
6. Nous parlons *des examens.*
7. Mes chaussures de ski? Elles sont *en plastique.*
8. A part ça, il leur faut *des carottes.*

* **Exercice B**
(avoir beau + infinitif)
Transformez les phrases selon le modèle.

Modèle: Il le cherche, mais il ne le trouve pas.
Il a beau le chercher, il ne le trouve pas!

Commencez:
Il le cherche, mais il ne le trouve pas.
Je lui écris, mais elle ne répond pas.
Elle essayait, mais elle ne réussissait pas.
Nous insistions, mais elle ne voulait pas.
Je lui ai expliqué, mais il n'a pas compris.
Tu lui as dit, mais il ne t'a pas cru.

Exercice C
(à quoi bon + infinitif)
Inventez une réplique, selon le modèle.

Modèle: Ils ne viendront plus.
Alors, à quoi bon les attendre (faire un gâteau, etc.)?

1. Je n'arriverai pas à le faire.
2. Elle n'aime pas aller au bal.
3. Je n'ai pas besoin de nouvelles chaussures.
4. Cette réunion ne sera pas intéressante.
5. Elle n'écoutera pas tes conseils.
6. Nous avons beaucoup de temps.

Exercice D
(pouvoir bien + infinitif)
Inventez une réplique selon le modèle.

Modèle: Ça fait une heure qu'elle téléphone.
Qu'est-ce qu'elle peut bien raconter (avoir à dire, etc.)?

1. Il doit leur offrir un cadeau.
2. Depuis qu'il lui a parlé, elle est triste.
3. Ils devraient être de retour.
4. Elle lui envoyait une lettre chaque jour.
5. Ils viendront demain pour dîner.
6. Elles auraient dû être ici depuis une heure.

Exercice E
Présentez le dialogue suivant en français.

What!

Elève A: Do you know *what* fell?
Elève B: It was the *"whatcha-m'call-it"* in the kitchen.
Elève A: So *what*! I'll buy another one.
Elève B: *What* do they cost?
Elève A: *What*'s $3.50 and 18¢ tax? You see, it's not much.
Elève B: $3.68! Say *what* you will, that's a lot!
Elève A: *What*'s the use of buying one? I'll make one.
Elève B: *What* are they made of?
Elève A: You'll see when it's finished. Do you know *what* they are like?
Elève B: I don't even know *what* we're talking about!
Elève A: Neither do I. *What* a conversation!

(Voir: Cahier d'exercices, p. 56)

A la fin de la deuxième guerre mondiale, le général de Gaulle va déposer des fleurs sur la Tombe du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe à Paris. Reproduction autorisée par Miller Services Ltd., Toronto.

LA VOIX DU NOR

GRAND QUOTIDIEN D'INFORMATION

LA MORT DU GÉNÉRAL DE GAU

VIVEMENT RESSENTIE DANS LE MO

L'homme de la Résistance et de l'ambition nationale

Selon les dernières volontés de l'ancien chef

Les obsèques se dérouleront à Col
en dehors de toute représentation o

Elles auront lieu demain à 15 h

Auparavant, sera célébrée, à 11 h, à Notre-Dame de Paris, une cérémonie solennelle

MM. Pompidou et Chaban-Delmas se rendront aujourd'hui à "La Boisserie"



Les dernièr du général

La *Voix du Nord* est un journal publié à Lille, la ville natale de Charles de Gaulle. Photo gracieusement offerte par *La Voix du Nord*.

DEUXIEME LECTURE
(Préparation au test d'écoute)

*LE GRAND CHARLES

Le 9 novembre 1970, le Général de Gaulle, un des hommes les plus illustres de l'histoire de France, est mort à l'âge de soixante-dix-neuf ans. Ce jour-là et les jours suivants les plus grands journaux du monde entier publièrent des articles retraçant la carrière remarquable de celui que l'on appelait familièrement "le Grand Charles".

Jusqu'à l'âge de cinquante ans, sa vie a été simplement celle d'un officier de carrière. C'est en 1940, au moment de la défaite de la France par l'Allemagne nazie, que le destin de de Gaulle a changé. Refusant cette défaite, il quitta la France occupée pour l'Angleterre et rassembla autour de lui ce qu'on a appelé les Français Libres. Le reste est de l'Histoire: président du Gouvernement de la France Libre en 1943, Président du Gouvernement Provisoire après la victoire des Alliés en 1944, il abandonna le pouvoir en 1946. Pour la plupart des Français, c'était "le Libérateur de la Patrie", celui qui a sauvé l'honneur de la France pendant les heures noires de la défaite et de l'occupation. Son destin semblait accompli.

provisoire: provisional, temporary

Il se retira alors dans sa propriété de Colombey-les-Deux-Eglises et commença à rédiger ses mémoires. Sa vie était bien calme. Mais treize ans plus tard, en 1958, coup de théâtre: à l'âge de soixante-neuf ans voilà qu'il est rappelé au pouvoir parce que la France vit des moments difficiles provoqués par la guerre d'Algérie. Elu président de la Ve République, il est resté en poste jusqu'en 1969.

rédiger: to write out

coup *(m)* **de théâtre:** sudden development

Personne n'était indifférent vis-à-vis du Grand Charles. Les sentiments qu'il a provoqués aussi bien en France qu'à l'étranger, ont toujours été extrêmes. Pour certains, c'était une espèce de sur-homme, presque un prophète, qui avait une force de caractère remarquable et qui ne pouvait pas se tromper. C'est d'ailleurs l'opinion qu'il semblait avoir de lui-même. Pour d'autres, c'était un despote, vaniteux et égocentrique, qui intervenait dans les affaires des autres pays d'une façon injustifiable, comme par exemple pendant son voyage au Canada en juillet 1967, pendant lequel il a prononcé le fameux: "Vive de Québec libre!"

is-à-vis (de): towards

Seule l'histoire sera capable de juger exactement le rôle que de Gaulle a joué sur la destinée de la France et sur les affaires mondiales. Mais sa personnalité reste fascinante. Un des aspects peu connus de cette personnalité, du moins à l'étranger, est l'intérêt qu'il a toujours porté au sport. Il admirait le courage physique. Lui-même en avait beaucoup. Jeune officier pendant la guerre de 1914-18, il avait été blessé, puis étant prisonnier des Allemands, il avait essayé de s'évader plusieurs fois.

s'évader: to escape

Pendant sa présidence, il a donc encouragé le progrès des sports en France, surtout après les Jeux Olympiques de Rome en 1960. C'est pourquoi il n'est pas surprenant qu'un journal sportif français, *L'Equipe,* ait publié un dernier hommage à sa mémoire. Le directeur de *L'Equipe* en donne la raison: "Ce journal, dont la règle est de se tenir en dehors de la politique, mais qui ne peut ignorer l'Histoire, se devait de s'incliner devant un homme appartenant à la Légende, du moment que celui-ci est intervenu pour favoriser le mouvement qui contient toute notre raison d'être: la formation de l'individu par la pratique du sport".

fidèle: faithful, loyal

Fidèle à sa légende et aux coups de théâtre dont il avait l'habitude, de Gaulle refusait, dans son testament, des funérailles nationales. Mais la France voulait quand même honorer son Charles. Dans la cathédrale de Notre-Dame où l'on célébrait sa dernière messe, les plus grands hommes d'état du monde étaient présents—sauf de Gaulle. Lui reposait déjà dans le cimetière de Colombey-les-Deux-Eglises.

Les dernières volontés du général de Gaulle

Je veux que mes obsèques aient lieu à Colombey-les-Deux-Eglises. Si je meurs ailleurs, il faudra transporter mon corps chez moi sans la moindre cérémonie publique. Ma tombe sera celle où repose déjà ma fille Anne et où, un jour, reposera ma femme. Inscription: Charles de Gaulle (1890 ...) rien d'autre.

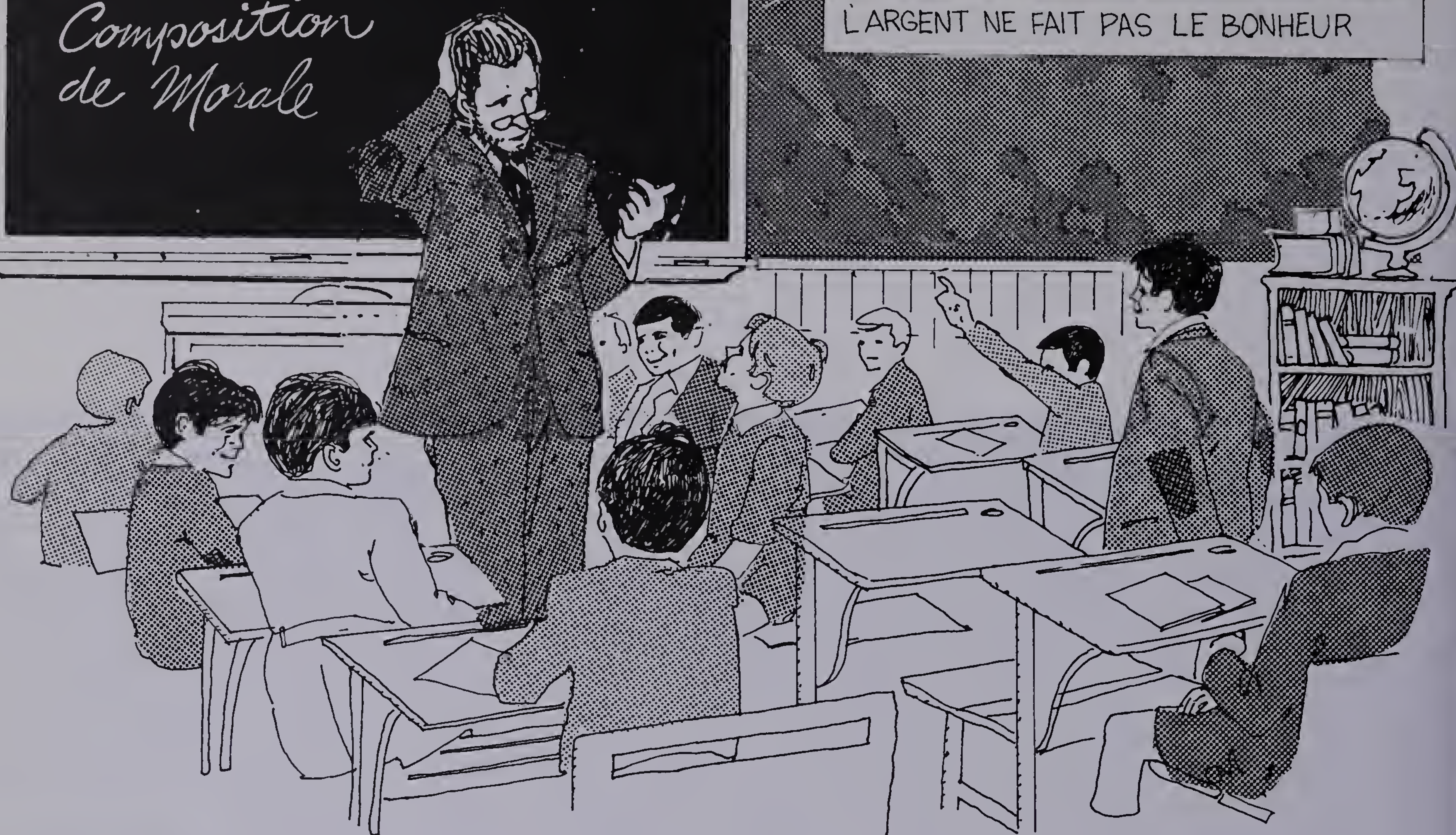
La cérémonie sera réglée par mon fils, ma fille, mon gendre, ma belle-fille, aidés par mon cabinet, de telle sorte qu'elle soit extrêmement simple. Je ne veux pas d'obsèques nationales. Ni présidents, ni ministres, ni bureaux d'assemblées, ni corps constitués, seules les armées françaises pourront participer officiellement en tant que telles, mais leur participation devra être de dimensions très modestes, sans musique, ni fanfare, ni sonnerie. Aucun discours ne devra être prononcé, ni à l'église ni ailleurs.

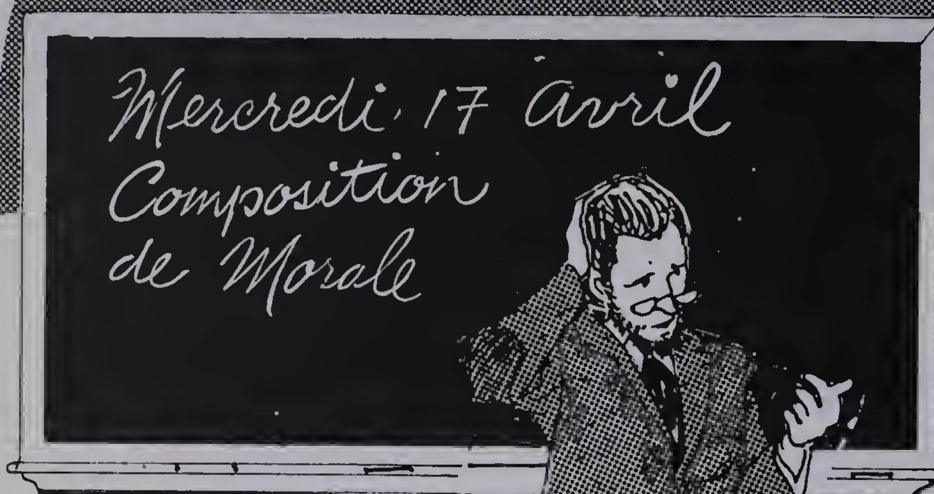
Pas d'oraison funèbre au Parlement, aucun emplacement réservé pendant la cérémonie sinon à ma famille, à mes compagnons membres de l'ordre de la Libération, et au conseil municipal de Colombey-les Deux-Eglises.

Les hommes et les femmes de France et d'autres pays du monde pourront, s'ils le désirent, faire à ma mémoire l'honneur d'accompagner mon corps jusqu'à sa dernière demeure. Mais c'est dans le silence que je souhaite qu'il soit conduit. Je déclare refuser d'avance toute distinction, promotion, dignité, citation, déclaration, qu'elle soit française ou étrangère. Si l'une quelconque m'était décernée, ce serait en violation de mes dernières volontés.

Charles de Gaulle
16 janvier 1952

Troisième Etape





THEATRE

*TOPAZE

Acte I, Scène XII

NOTES: Marcel Pagnol, l'auteur de *Topaze,* cherche avant tout à distraire et à amuser. Ses pièces de théâtre, ses romans, ses films racontent toujours des histoires simples. Ses personnages ne sont peut-être pas très intelligents, mais leur solide expérience de la vie leur permet toujours de triompher des difficultés.

Né à Marseille, ville du sud de la France où l'on sait passer sa vie à parler, à jouer aux cartes ou aux boules et à boire du "Pastis", Marcel Pagnol a écrit trois pièces de théâtre qui mettent en scène des héros marseillais. Il s'agit de *Marius, César* et *Fanny*. Mais le plus grand succès de Marcel Pagnol a toujours été *Topaze*. Dans cette pièce, Pagnol, qui a été professeur avant de devenir écrivain de théâtre, imagine un professeur tout jeune et sans expérience qui doit apprendre à des élèves ignorants et indisciplinés les grandes règles de la morale.

Au début de la pièce, Topaze, amoureux de la fille du directeur de l'école, Monsieur Muche, ne se rend pas compte que celle-ci se moque de lui et exploite sa naïveté. De plus, il est tourmenté depuis quelques jours par une musique insidieuse qui le ridiculise pendant ses cours, et il n'arrive pas à trouver l'élève coupable.

Au début de la scène XII Topaze est seul dans sa classe aux murs couverts de proverbes. Il attend l'arrivée de ses élèves pour préparer avec eux la composition de morale.

Pastis *(m)***:** alcoholic beverage with anise, drunk mixed with water

boule *(f)***: jouer aux boules:** to play bowl[s], to bowl

coupable *(m)***:** guilty person, culprit

Topaze, les élèves

Les enfants vont à leur place où ils restent debout, les bras croisés, à côté de leur banc. Topaze, debout sur l'estrade, attend que cette manœuvre soit terminée. Alors, il frappe dans ses mains. Tous les enfants s'assoient. Quelques-uns bavardent. Topaze, immobile, surveille tout ce mouvement d'un air sévère, puis il va s'asseoir à sa chaire.

TOPAZE: *(solennel)* Demain matin, de 8 h 30 à 9 h 30, composition de morale. Inscrivez, je vous prie, la date de ce concours.

(Remue-ménage. On ouvre des cahiers. Topaze se lève, va au tableau, prend la craie et écrit en grosses lettres: "mercredi 17 avril." A ce moment, au dernier banc, avec des chuchotements irrités, deux élèves échangent quelques coups. Topaze, au tableau, sans tourner la tête.)

Monsieur Kerguézec, je n'ai pas besoin de tourner la tête pour savoir que c'est vous qui dérangez la classe. . . .

(Il écrit sur la deuxième ligne: "Composition de morale." A ce moment, l'élève Séguédille, assis au fond à droite, accomplit l'exploit qu'il préparait depuis son entrée. Avec un fil de caoutchouc, il lance un morceau de papier roulé qui va frapper le tableau à côté de Topaze. Le professeur se retourne brusquement. Les yeux fermés, la barbe hérissée, il tend un index menaçant vers la gauche de la classe et crie.)

Kerguézec! A la porte . . . . Je vous ai vu.

(Silence de mort. L'élève Séguédille, la tête baissée, rigole doucement.)

Kerguézec, inutile de vous cacher. Je vous ordonne de sortir.

(Silence.)

Où est Kerguézec?

L'ELEVE CORDIER: *(Il se lève, timidement)* M'sieur, il est absent depuis trois jours. . . .

TOPAZE: *(démonté)* Ah! Il est absent? Eh bien, soit, il est absent. Quant à vous, monsieur Cordier, je vous conseille de ne pas faire la forte tête. Allons, écrivez.

(Un silence, Topaze est allé se rasseoir à sa chaire. Et il commence sa leçon.)

Pour nous préparer à la composition de morale qui aura lieu *(Il montre l'inscription au tableau)*

estrade *(f)*: platform

remue-ménage *(m)*: moving, commotion

hérissé: bristling

rigoler: to laugh

faire la forte tête: to be impudent

banc *(m)*: bench

chuchotement *(m)*: whispering

démonter: to disconcert, to upset, to fluster

demain mercredi, nous allons faire aujourd'hui, oralement, une sorte de révision générale. Toutefois, avant de commencer cette révision, je veux parler à l'un d'entre vous, à celui qui depuis quelques jours trouble nos classes par une musique mal à propos. Je le prie, pour la dernière fois, de ne point recommencer aujourd'hui sa petite plaisanterie que je lui pardonne bien volontiers. Je suis sûr qu'il a compris et que je n'aurai pas fait appel en vain à son sens moral.

(Un très court silence. Puis la musique commence, plus ironique que jamais. Topaze rougit de colère, mais se contient.)

Bien: désormais, j'ai les mains libres.

(Un silence.)

Travaillons.

(Un court silence.)

Je vous préviens tout de suite. La question que vous aurez à traiter demain et qui décidera de votre rang ne sera pas une question particulière et limitée comme le serait une question sur la patrie, le civisme, les devoirs envers les parents ou les animaux. Non. Ce sera plutôt, si j'ose dire, une question fondamentale sur les notions de bien et de mal, ou sur le vice ou la vertu. Pour vous préparer à cet examen, nous allons nous pencher sur les mœurs des peuples civilisés et nous allons voir ensemble quelles sont les nécessités vitales qui nous forcent à obéir à la loi morale, même si notre esprit n'était pas naturellement porté à la respecter.

(On entend chanter la musique. Topaze ne bronche pas.)

Prenons des exemples dans la réalité quotidienne. Voyons.

(Il cherche un nom sur son carnet.)

Elève Tronche-Bobine.

(L'élève Tronche-Bobine se lève, il est emmitouflé de cache-nez: il a des bas à grosses côtes et un sweater de laine sous sa blouse.)

Pour réussir dans la vie, c'est-à-dire pour y occuper une situation qui corresponde à votre mérite, que faut-il faire?

L'ELEVE TRONCHE: *(réfléchit fortement)* Il faut faire attention.

TOPAZE: Si vous voulez. Il faut faire . . . attention à quoi?

toutefois: however

ne point: not, not at all

mal à propos: inappropriate, sensele

désormais: henceforth

civisme *(m)*: civics

oser: to dare

moeurs *(f. pl.)*: mann morals, customs

porter (à): to incline (to)

broncher: to budge, to stir

carnet *(m)*: notebook memorandum book

emmitoufler: to bund

cache-nez *(m)*: muffler

côte *(f)*: rib

L'ELEVE TRONCHE: *(décisif)* Aux courants d'air.
(Toute la classe rit.)

TOPAZE: *(Il frappe à petits coups rapides sur son bureau pour rétablir le silence.)* Elève Tronche, ce que vous dites n'est pas entièrement absurde, puisque vous répétez un conseil que vous a donné madame votre mère, mais vous ne touchez pas au fond même de la question. Pour réussir dans la vie, il faut être . . . il faut être? . . .
(L'élève Tronche transpire horriblement. Plusieurs élèves lèvent le doigt pour répondre en disant: "M'sieu . . . M'sieu . . ." Topaze repousse ces avances.)
Laissez répondre celui que j'interroge. Elève Tronche, votre dernière note fut un zéro. Essayez de l'améliorer. . . . Il faut être ho . . . ho . . .
(Toute la classe attend la réponse de l'élève Tronche. Topaze se penche vers lui.)

L'ELEVE TRONCHE: *(perdu)* Horrible!
(Eclat de rire général accompagné d'un refrain de boîte à musique.)

TOPAZE: *(découragé)* Zéro, asseyez-vous.
(Il inscrit le zéro.)
Il faut être honnête. Et nous allons vous en donner quelques exemples décisifs. D'abord toute entreprise malhonnête est vouée par avance à un échec certain.
(Musique. Topaze ne bronche pas.)
Chaque jour, nous voyons dans les journaux que l'on ne brave point sans punition les lois humaines. Tantôt, c'est le crime horrible d'un fou qui tue l'un de ses semblables pour s'approprier le contenu d'un portefeuille; d'autres fois, c'est un homme alerte qui, muni d'une grande prudence et d'outils spéciaux, ouvre illégalement un coffre-fort pour y voler des titres de rente; tantôt, enfin, c'est un caissier qui a perdu l'argent de son patron en pariant à tort sur le résultat futur d'une course de chevaux. *(Avec force)* Tous ces malheureux sont aussitôt arrêtés et traînés par les gendarmes aux pieds de leurs juges. De là, ils seront emmenés dans une prison. Ces exemples prouvent que le mal reçoit une punition immédiate et que s'écarter du droit chemin, c'est tomber dans un gouffre sans fond.
(Musique.)

transpirer: to perspire

être voué: to be destined

échec *(m)***:** defeat

braver: to brave, to face

semblable *(m)***:** fellow-man

munir (de): to supply (with)

coffre-fort *(m)***:** safe, strong-box

titre *(m)* **de rente:** bond

tantôt: sometimes

s'écarter: to deviate from

gouffre *(m)***:** abyss, pit

Supposons maintenant que par extraordinaire un malhonnête homme . . . ait réussi à s'enrichir. Représentons-nous cet homme, jouissant d'un luxe mal gagné. Il est admirablement vêtu, il habite à lui seul plusieurs étages. Deux domestiques s'occupent de lui. Il a de plus une servante qui ne fait que la cuisine et un domestique spécialiste pour conduire son automobile. Cet homme a-t-il des amis?

(L'élève Cordier lève le doigt. Topaze lui fait signe. Il se lève.)

L'ELEVE CORDIER: Oui, il a des amis.

TOPAZE: *(ironique)* Ah? vous croyez qu'il a des amis?

L'ELEVE CORDIER: Oui, il a beaucoup d'amis.

TOPAZE: Et pourquoi aurait-il des amis?

L'ELEVE CORDIER: Pour monter dans son automobile.

TOPAZE: *(avec feu)* Non, monsieur Cordier. . . . Des gens pareils . . . s'il en existait, ne seraient que de vils courtisans. . . . L'homme dont nous parlons n'a pas d'amis. Ceux qui l'ont connu jadis savent que sa fortune n'est pas légitime. On le fuit comme la peste. Alors, que fait-il?

L'ELEVE DURANT-VICTOR: Il déménage.

TOPAZE: Peut-être. Mais qu'arrivera-t-il dans sa nouvelle résidence?

L'ELEVE DURANT-VICTOR: Ça s'arrangera.

TOPAZE: Non, monsieur Durant-Victor, ça ne peut pas s'arranger, parce que, quoi qu'il fasse, où qu'il aille, il lui manquera toujours l'approbation de sa cons . . . de sa cons . . .

(Il cherche des yeux l'élève qui va répondre. L'élève Pitart-Vergniolles lève le doigt.)

L'ELEVE PITART-VERGNIOLLES: De sa concierge.

(Explosion de rires.)

TOPAZE: *(grave)* Monsieur Pitart-Vergniolles, j'aime à croire que cette réponse bizarre n'était pas préméditée. Mais vous pourriez réfléchir avant de parler. Vous eussiez ainsi évité un zéro qui porte à votre moyenne un coup sensible.

(Il inscrit le zéro fatal.)

Ce malhonnête homme n'aura jamais l'approbation de sa conscience. Alors, tourmenté jour et nuit, pâle, amaigri, exténué, pour retrouver enfin la paix et la joie, il distribuera aux pauvres toute sa fortune parce qu'il aura compris que . . .

(Pendant ces derniers mots, Topaze a pris derrière

jouir (de): to enjoy
vêtu: dressed
s'occuper de: to see to, to look after
courtisan *(m)*: toady
jadis: formerly
fuir: to flee
peste *(f)*: plague
concierge *(m/f)*: caretaker, (building) superintendent
moyenne *(f)*: average
exténuer: to exhaust

lui un long bambou et il montre, du bout de celui-ci, l'une des maximes sur le mur.)

TOUTE LA CLASSE: *(en chœur, d'une voix chantante)* Bien mal acquis ne profite jamais. . . .

TOPAZE: Bien. Et que . . .

(Il montre une autre maxime.)

TOUTE LA CLASSE: *(même jeu)* L'argent ne fait pas le bonheur. . . .

TOPAZE: Parfait.

NOTE: A la fin de la scène, Topaze découvrira l'élève qui troublait sa classe avec cette musique ironique.

maxime *(f)*: saying

acquérir: to obtain, to acquire

choeur *(m)*: chorus

bien *(m)*: property, possessions

Acte IV, Scène IV

NOTES: Dix ans après, c'est un tout autre Topaze que nous retrouvons. Voici ce qui s'est passé entre-temps:

N'ayant pas voulu donner un 10 sur 10 en composition de mathématiques au fils d'une baronne, parce que, pensait-il, ce fils était un élève absolument nul, Topaze a perdu sa place de professeur en même temps que l'espoir d'épouser un jour celle qu'il aimait, la fille du directeur de l'école. Sans emploi et sans argent, il a accepté avec reconnaissance le travail bien simple qu'on lui proposait. Il suffisait de signer son nom au bas de certaines feuilles. Bien sûr Topaze ne pouvait même pas imaginer que ce qu'il faisait ne correspondait pas aux principes d'honnêteté qu'il enseignait à ses élèves. Quand il a appris, plus tard, que tout l'argent qu'il gagnait était en quelque sorte volé, il a voulu aller tout déclarer à la police, mais la peur de la prison l'a arrêté.

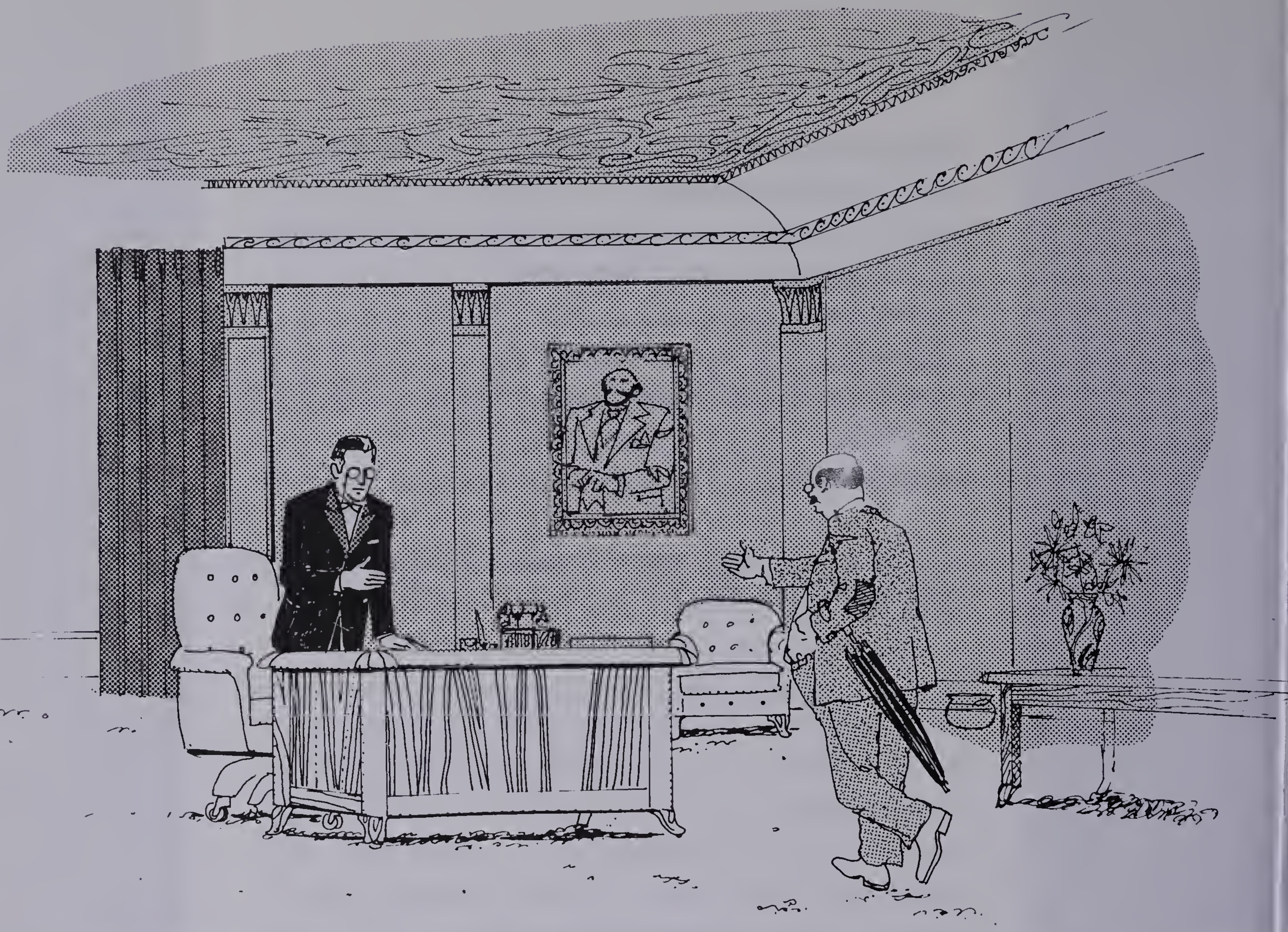
Pendant des années, il a vécu en coupable: il maigrissait, il avait peur de tout, il n'osait plus parler à personne, mais il continuait à gagner beaucoup d'argent. Avec le temps, il a peu à peu changé d'attitude, il a recommencé à manger, à grossir, à sortir, à parler, à ne plus avoir peur, en un mot, à vivre. Il a fait plus, il a pris tout seul l'initiative de réussir plusieurs affaires fructueuses, mais pas très honnêtes; il a perdu toute naïveté envers les femmes et a tout simplement volé la maîtresse de son patron et ami. Et c'est alors qu'il reçoit la visite de son ancien collègue Tamise qui, lui, est resté pauvre professeur à l'école de Monsieur Muche. Topaze lui expose sa nouvelle morale.

nul, nulle: hopeless, without ability

reconnaissance *(f)*: …itude, thankfulness

fructeuse: fruitful, lucrative

envers: towards



Topaze, Tamise

Entre Tamise. Il est exactement semblable à ce qu'il était. Veste usée, parapluie sous le bras, lorgnon à cordon. Topaze, un peu gêné mais joyeux, va vers lui.

TOPAZE: Tamise....

TAMISE: Topaze! ...

(Ils se tiennent la main. Ils se regardent en riant.) Tu l'as coupée!

(Il montre le menton de Topaze.)[1]

TOPAZE: Eh oui. . . . Dans les affaires. . . . Ça me change beaucoup?

TAMISE: Tu as l'air d'un acteur de la Comédie-Française.

TOPAZE: Je suis très content de te voir.

TAMISE: C'est un plaisir que tu aurais eu plus tôt si je n'avais pas trouvé cinq ou six fois la porte fermée. . . . Tes dactylos ont dû te le dire. . . . Elles me répondaient toujours: "Monsieur le directeur n'est pas là." J'avais même fini par m'imaginer que tu ne voulais pas me recevoir. . . . Et je t'avoue que je le trouvais un peu fort.

TOPAZE: Je pense bien! Deux vieux amis comme nous!

[1]Topaze n'a pas de barbiche.

cordon *(m)***:** cord, string

menton *(m)***:** chin

je pense bien: I should think so!

semblable (à): like, similar (to)
lorgnon *(m)***:** pince-n
gêner: to embarrass

avouer: to confess, to admit
un peu fort: a bit m

TAMISE: Surtout que j'ai quelque chose d'important à te dire.

TOPAZE: Dis-le.

TAMISE: *(Il s'assoit)* Tu sais que je suis ton ami. Un vieil ami sincère et qui n'a jamais été indiscret. Mais ce que j'ai à te dire est très grave, puisqu'il s'agit de ta réputation. . . .

TOPAZE: Ma réputation?

TAMISE: Ça me fait de la peine de te le dire. Mais devant moi on a parlé de ton associé comme d'un politicien . . . de mauvaise réputation . . . et, même, un parfait honnête homme m'a laissé entendre que tu ne l'ignorais pas et que tu faisais des affaires douteuses.

TOPAZE: Douteuses?

TAMISE: Douteuses. D'ailleurs, ces bruits ont été confirmés par. . . . Voici un écho qui m'a été remis par un parfait honnête homme et qui a paru, il y a fort longtemps, dans un journal des plus sérieux.

(Il lui donne un petit bout de papier qu'il sort de son portefeuille. Topaze le prend.)

TOPAZE: Eh bien? Quelles sont tes conclusions?

TAMISE: Mon cher, je suis venu t'avertir. Regarde de près les affaires que tu traites avec ce monsieur . . . et, d'autre part, écris aux journaux pour les détromper.

TOPAZE: Mon vieux Tamise, je te remercie. Mais je suis parfaitement fixé sur toutes les affaires que j'ai traitées jusqu'ici.

TAMISE: *(son visage s'éclaire)* Elles ne sont pas douteuses?

TOPAZE: Pas le moindre doute. Toutes ces affaires sont de simples échanges fondés sur le trafic d'influence, la corruption de fonctionnaires et la collusion.

fonctionnaire *(m)*: civil servant

(Tamise, ahuri, le regarde. Puis il éclate d'un rire énorme et confiant.)

ahuri: bewildered, amazed

TAMISE: Sacré Topaze!

sacré: son of a gun!

TOPAZE: Je ne plaisante pas.

TAMISE: *(rit de plus belle)* Tu me donnes une leçon . . . mais j'avoue que je l'ai méritée. . . . Que veux-tu! On m'avait dit ça avec tant d'assurance. Et ce journal. . . .

de plus belle: more and more, harder than ever

(Il regarde Topaze en riant et finit par dire.)

Et puis, je ne sais pas si c'est parce que tu as tellement l'air d'un acteur, mais j'ai presque failli te croire!

faillir: to almost (do something)

TOPAZE: Mais il faut me croire! Tout ce que j'ai fait jusqu'ici tombe sous le coup de la loi. Si la société était bien faite, je serais en prison.

TAMISE: Que dis-tu?

TOPAZE: La simple vérité.

TAMISE: Tu as perdu la raison?

TOPAZE: Du tout.

TAMISE: *(se lève en tremblant)* Quoi! C'est donc vrai? Tu es devenu malhonnête?

TOPAZE: Tamise, mon bon ami, ne me regarde pas avec horreur et laisse-moi me défendre avant de me condamner . . .

TAMISE: Toi! Toi qui étais d'une conscience, toi qui poussais le scrupule jusqu'à la manie . . .

TOPAZE: Je puis dire que pendant dix ans, de toutes mes forces, de tout mon courage, de toute ma foi, j'ai accompli mon devoir de mon mieux avec le désir d'être utile. Pendant dix ans, on m'a donné huit cent cinquante francs par mois. Et un jour, parce que je n'avais pas compris qu'il me demandait une injustice, l'honnête Muche m'a mis à la porte. Je t'expliquerai un jour comment mon destin m'a conduit ici et comment j'ai fait, malgré moi, plusieurs affaires illégales. Sache qu'au moment où j'attendais avec angoisse la punition on m'a donné la récompense que mon humble dévouement n'avait pu obtenir: les palmes.

TAMISE: *(ému)* Tu les as?

TOPAZE: Oui, et toi?

TAMISE: Pas encore.

TOPAZE: Tu le vois, mon pauvre Tamise. Je suis sorti du droit chemin, et je suis riche et respecté.

TAMISE: Non. Tu es respecté parce qu'on ignore ton indignité.

TOPAZE: Je l'ai cru, mais ce n'est pas vrai. Tu parlais tout à l'heure d'un parfait honnête homme qui t'a renseigné. Je parie que c'est Muche?

TAMISE: Oui, et si tu l'entendais s'exprimer sur ton compte, tu rougirais.

TOPAZE: Ce parfait honnête homme est venu me voir. Je lui ai dit la vérité. Il m'a offert un faux témoignage, la main de sa fille et la présidence de la distribution des prix.

TAMISE: La présidence. . . . Mais pourquoi?

TOPAZE: Parce que j'ai de l'argent.

TAMISE: Et tu t'imagines que pour de l'argent . . .

tomber sous le coup la loi: to be punishab by law

foi *(f)***:** faith

angoisse *(f)***:** distres anguish

dévouement *(m)***:** devotion

palme (académique (academic) decorati

ému: moved, affected

parier: to bet

témoignage *(m)***:** evidence

TOPAZE: Mais oui, pauvre enfant que tu es. . . . Ah! l'argent. . . . Tu n'en connais pas la valeur. . . . Mais ouvre les yeux, regarde la vie, regarde tes contemporains. . . . L'argent peut tout, il permet tout, il donne tout. . . . Si je veux une maison moderne, une fausse dent invisible ou mon éloge dans les journaux, est-ce que je l'obtiendrai par des prières, le dévouement ou la vertu? Il ne faut qu'entr'ouvrir ce coffre et dire un petit mot: "Combien?"

(Il a pris dans le coffre un tas de billets.)

Regarde ces billets de banque, ils peuvent tenir dans ma poche, mais ils prendront la forme et la couleur de mon désir. Confort, beauté, santé, honneurs, puissance, je tiens tout cela dans ma main . . . . Ça te fait peur, mon pauvre Tamise, je vais te dire un secret: malgré les rêveurs, malgré les poètes et peut-être malgré mon cœur, j'ai appris la grande leçon: Tamise, les hommes ne sont pas bons. C'est la force qui gouverne le monde, et ces petits rectangles de papier, voilà la forme moderne de la force.

éloge *(m)*: praise

TAMISE: Il est heureux que tu aies quitté l'enseignement, car si tu redevenais professeur de morale . . .

TOPAZE: Sais-tu ce que je dirais à mes élèves?

(Il s'adresse soudain à sa classe du premier acte.)

"Mes enfants, les proverbes que vous voyez au mur de cette classe correspondaient peut-être jadis à une réalité disparue. Aujourd'hui on dirait qu'ils ne servent qu'à lancer la foule sur une fausse piste pendant que les malins se partagent la proie; si bien qu'à notre époque le mépris des proverbes, c'est le commencement de la fortune. . . ." Si tes professeurs avaient eu la moindre idée des réalités, voilà ce qu'ils t'auraient enseigné, et tu ne serais pas maintenant un pauvre diable.

malin *(m)*: smart, sly one

piste *(f)*: track, trail

proie *(f)*: prey

mépris *(m)*: contempt, scorn

NOTE: A la fin de la conversation Tamise paraît fortement bouleversé lui aussi dans ses principes et il n'est pas impossible qu'il devienne le secrétaire de Topaze.

Extraits de *Topaze* de Marcel Pagnol, Fasquelle Editeurs, 1930. Texte adapté avec l'autorisation de l'auteur.

Questionnaire

Acte I, Scène XII:

1. Quels détails donnés dans le premier paragraphe vous indiquent que cette pièce n'est pas moderne?
2. En quoi est-ce que l'absence de l'élève Kerguézec est embarrassante pour Topaze?
3. Dans quel but est-ce que Topaze fait faire à la classe une révision de morale?
4. Est-ce que l'élève Tronche est intelligent? Justifiez votre réponse.
5. Quelles sont les deux maximes qui forment la base de cette leçon? Racontez l'histoire imaginaire que Topaze a inventée pour illustrer la vérité de ces maximes.
6. D'après vous, est-ce que Topaze est un professeur consciencieux? Est-ce qu'il est bon professeur? Justifiez vos réponses.
7. Topaze et ses élèves ne communiquent pas. Lui est tout à fait idéaliste et les élèves, eux, sont parfaitement matérialistes. Pagnol en tire des effets comiques. Citez, en les expliquant, au moins deux exemples.

Acte IV, Scène IV:

1. Quel est le but de la visite de Tamise?
2. Comparez l'aspect extérieur de Topaze, professeur, et celui de Topaze, homme d'affaires.
3. Comment est-ce que Topaze prouve à Tamise que M. Muche n'est pas honnête?
4. Topaze dit: "L'argent peut tout, il permet tout, il donne tout". Résumez les arguments qu'il utilise pour prouver à Tamise que c'est vrai. Etes-vous d'accord avec lui?
5. Topaze, professeur, était idéaliste; Topaze, homme d'affaires, l'est-il encore? Justifiez votre réponse.
6. Qu'est-ce que Topaze, homme d'affaires, pense maintenant des proverbes qu'il enseignait à ses élèves?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Acte I, Scène XII

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. L'élève *réalise* son exploit. (son devoir; une mauvaise action)
2. Silence *total.*
3. L'élève *rit* doucement. (Nous; hier)
4. Je vous *commande* de sortir. (d'ouvrir la porte; de parler)
5. Eh bien, *je suis d'accord*; il est absent. (nous partirons de bonne heure)
6. Je vous *demande* de ne pas recommencer. (de venir vite; Ils)
7. La musique commence, *encore plus* ironique *qu'avant.* (Il se met à rire, *encore plus* fort *qu'avant*)
8. *La colère rend* Topaze *rouge.*
9. *Dorénavant,* nous serons libres. (ils cesseront de travailler)
10. Désormais, *je suis libre d'agir comme je veux.* (vous, nous)
11. Topaze *n'accepte pas* ces avances. (ces idées; l'offre de son ami)
12. Essayez de *rendre* votre note *meilleure.* (votre travail; votre conduite)
13. Toute entreprise malhonnête *mène nécessairement* à l'échec. (Tous vos efforts)
14. Cet homme *a défié* la loi. (l'ennemi, le danger)
15. Ça *ira mieux.* (ça a été mieux; ça pourrait aller mieux)
16. Ils ont dit, *tous ensemble*: "Bien mal acquis ne profite jamais." (Ils ont répondu)

II. *Topaze est un instituteur "de la vieille école". Il a beaucoup de principes moraux, mais il a aussi une langue soignée, souvent trop recherchée. Il utilise par exemple,* point *au lieu de* pas. *Il utilise aussi des phrases longues et complexes pour dire des choses assez simples.*

Trouvez dans le texte les phrases ou les expressions utilisées par Topaze pour dire, à peu près, les choses suivantes:

1. Mais, avant de commencer, je veux parler à celui qui fait de la musique en classe, depuis quelques jours.
2. Je suis sûr qu'il a compris et qu'il ne recommencera pas.
3. Nous allons voir ensemble pourquoi il est indispensable d'obéir aux lois morales, même si nous ne le voulons pas.
4. Votre dernière note a été un zéro.
5. Tous les jours, dans les journaux, nous voyons que les coupables sont punis.
6. Parfois, c'est le crime horrible d'un fou qui tue quelqu'un pour le voler.
7. Tous ces coupables sont arrêtés et jugés.
8. Quand on s'écarte du droit chemin, il n'y a plus de limite.
9. J'espère que votre réponse n'était pas préméditée.
10. Alors, pour racheter sa faute, l'homme malhonnête distribuera son argent aux pauvres.

III. *"Il lance un morceau de papier qui va frapper le tableau à côté de Topaze."*

Vous avez déjà appris que: aller + infinitif = futur

EXEMPLE: Je vais leur parler tout à l'heure.

Mais aller + infinitif *peut aussi renforcer le verbe, surtout à l'impératif.*

EXEMPLES: Le morceau de papier est allé frapper le tableau.
Ne va pas lui raconter ce que je t'ai dit!

Renforcez le verbe qui convient dans les phrases suivantes:

(ATTENTION: *le verbe* aller *se met au même temps que le verbe d'origine.*)

1. Ne leur téléphonez pas après ce qu'ils ont fait!
2. Je ne veux pas qu'il prenne froid.
3. Ne lui écris pas!
4. Il est capable de le dire à tout le monde.
5. N'oubliez pas votre promesse!

IV. *"Bien mal acquis ne profite jamais."*

Les proverbes utilisent souvent une langue archaïque. Par exemple, en vieux français, on n'utilisait pas toujours l'article défini ou indéfini. Aujourd'hui, on dirait:

On ne profite jamais d'*un* bien qu'on a mal acquis (ou qu'on a acquis d'une manière malhonnête.)

De plus, comme on le voit dans l'exemple ci-dessus, les proverbes utilisent souvent une forme condensée de la langue. Ceci est souvent vrai aussi en anglais.

EXEMPLE: Finders keepers.

(a) *Avec l'aide du glossaire (et du professeur) essayez de comprendre les proverbes suivants et d'en trouver l'équivalent anglais s'il y en a un.*

1. Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.
2. Tel père, tel fils.
3. Chose promise, chose dûe.
4. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
5. Oeil pour œil, dent pour dent.
6. A malin, malin et demi.
7. Pauvreté n'est pas vice.
8. Charbonnier est maître dans sa maison.
9. Ventre affamé n'a point d'oreille.
10. Bon à tout, bon à rien.

(b) *Décrivez une situation dans laquelle on pourrait utiliser un de ces proverbes.*

Acte IV, Scène IV

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Tamise est *comme il était avant.* (Ce tableau est comme l'autre)
2. Tes dactylos *te l'ont certainement dit.* (Tes amis te l'ont certainement raconté)
3. Il *est question* de ta réputation. (de nos projets; de ton avenir)
4. Un parfait honnête homme *m'a fait comprendre* que tu faisais des affaires douteuses. (qu'il ne t'aiderait pas; Mes parents m'ont fait comprendre qu'ils n'approuvaient pas mon attitude)
5. *De toute façon,* ces bruits ont été confirmés. (Ne sortons pas, de toutes façons, il pleut fort)
6. *D'un autre côté,* écris aux journaux.
7. Tamise *très étonné,* le regarde. (J'ai été très étonné par son impolitesse)
8. Tamise rit *encore plus qu'avant.* (Elle a pleuré)
9. Muche *m'a renvoyé.* (Son patron l'a renvoyé; Mes amis m'ont renvoyé)
10. Si tu entendais Muche s'exprimer *à ton sujet.* (Ils ont dit beaucoup de choses à mon sujet)
11. Il m'a *dit que je pouvais épouser sa fille.*
12. Tu *penses* qu'il le ferait pour de l'argent? (qu'il acceptera? Il pense que nous dirons oui?)
13. Les proverbes que vous voyez au mur correspondaient *avant* à une réalité. (On s'aimait bien avant)
14. Si tu l'avais su, tu ne serais pas maintenant *un malheureux.* (C'est un malheureux; il n'a personne)

II. *Comparez les formes suivantes:*

LANGUE SOUTENUE	LANGUE PARLEE
Je trouvais cela *exagéré.*	Je trouvais ça *un peu fort.*
Cet article a paru il y a *fort* longtemps.	Cet article a paru il y a *très* longtemps.
Topaze, tu es *extraordinaire!*	*Sacré* Topaze!
Il est heureux que tu aies quitté l'enseignement *car* si tu étais professeur. . . .	*Heureusement que tu as* quitté l'enseignement *parce que* si tu étais professeur. . . .

Identifiez le niveau de langue et donnez l'autre niveau pour les phrases suivantes:

1. Elle a un talent extraordinaire.
2. Je suis fort surpris de vous voir.
3. Heureusement qu'ils sont là.
4. Il a réussi car il a bien travaillé.
5. Lui ici! C'est exagéré!

III. *"Tu ne serais pas un pauvre diable."*

Le diable représente en général l'esprit du mal. Mais il y a en français de nombreuses expressions qui utilisent le mot "diable". Ces expressions sont presque toutes des expressions de la langue familière. Elles permettent souvent d'exprimer des réactions violentes. En voici quelques unes:

1. Comme cet enfant est *un vrai petit diable*!	1. That child is a real little imp.
2. C'est *un bon petit diable*!	2. He is a good little rascal.
3. C'est *un pauvre diable.*	3. He's a poor wretch (beggar).
4. Il y avait un vent *du diable. (de tous les diables)*	4. There was a fiendish wind.
5. Ces gens sont pauvres. Ils *tirent le diable; au diable vauvert/vert.)*	5. They are poor folk. They're hard up.
6. Il est gourmand *en diable.*	6. He's a terrible glutton.
7. Pendant que leurs parents n'étaient pas là, les enfants *ont fait le diable à quatre.*	7. When their parents weren't around, the children played havoc.
8. Cet homme m'ennuyait. Je l'*ai envoyé au diable. (aux cinq cents diables).*	8. That man annoyed me. I told him to go to hell[1] (the devil).
9. *Au diable* le travail!	9. To heck with work!
10. Il habite *au diable. (au fin fond du diable; au diable vauvert/vert.)*	10. He lives miles from anywhere.
11. Où *diable* est mon stylo?	11. Where the heck is my pen?
12. *Le diable m'emporte* si je la crois.	12. I'll be darned if I believe her.

Dans les phrases suivantes, remplacez les expressions en italiques par une expression qui contient le mot "diable".

1. Ils sont *terriblement* paresseux.
2. Jean-Claude est *turbulent mais il n'est pas méchant.*
3. Hier soir, je n'ai pas pu dormir. Nos voisins faisaient un bruit *épouvantable.*
4. Ce pauvre professeur a des élèves qui sont *très turbulents.*
5. Personne ne va les voir depuis qu'ils se trouvent *si loin.*
6. Je *ne* comprends *pas du tout* ce problème.
7. Où [redacted] veux-tu que je le mette?
8. Soyez gentil avec lui. C'est un *malheureux.*
9. Si Jacques t'ennuie tellement, pourquoi est-ce que tu ne *te débarrasses pas de lui?*
10. *Laisse faire* l'argent! Profitons de la vie.
11. Ils ne peuvent jamais avoir de belles vacances. Ils *ont du mal à vivre avec leur petit salaire.*
12. Ce professeur n'est pas assez sévère. Ses élèves *font toujours beaucoup de bruit.*

[1]Ladies
Don't go to Hell
They go to Hades.
OGDEN NASH

REVISION GENERALE

* **Exercice 1**
(présent de: écrire, dire, s'asseoir)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je veux que tu écrives vite!
D'accord! J'écris vite.

Commencez:

Je veux que tu écrives vite!
Je veux que vous vous asseyiez ici!
Je veux qu'il dise ce poème!
Je veux que tu t'asseyes dans ce fauteuil!
Je veux que vous disiez la vérité!
Je veux qu'elle écrive à son oncle!
Je veux qu'ils s'asseyent devant!
Je veux qu'elles écrivent au Père Noël!

* **Exercice 2**
(le passé composé: verbes irréguliers)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu dois les peindre.
Mais je les ai peints depuis longtemps!

Commencez:

Tu dois les peindre.
Je dois les convaincre.
Il doit les détruire.
Nous devons les prévenir.
Vous devez les recevoir.
Elle doit les suivre.
Ils doivent les traduire.
Elles doivent les mettre.

* **Exercice 3**
(l'imparfait)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il fait froid aujourd'hui.
Et tu crois qu'il ne faisait pas froid hier?

Commencez:

Il fait froid aujourd'hui.
Il va bien aujourd'hui.
J'écris mal aujourd'hui.
Il pleut fort aujourd'hui.
Ils sont en retard aujourd'hui.
Elles ont raison aujourd'hui.
Tu comprends vite aujourd'hui.
Je bois beaucoup aujourd'hui.

* **Exercice 4**
(le futur)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Il faut que tu prennes des vacances.
Je prendrai des vacances plus tard.
Commencez:
Il faut que tu prennes des vacances.
Il faut qu'il voie ce film.
Il faut que vous suiviez ce cours.
Il faut qu'elles sachent la nouvelle.
Il faut que je mette cette robe.
Il faut que nous montrions ces photos.
Il faut qu'elle ait du temps.
Il faut qu'ils appellent le directeur.

* **Exercice 5 — "Les mauvaises habitudes"**
(le passé composé: verbes pronominaux, forme négative)
Répondez aux questions selon le modèle.
Modèle: On t'a demandé de te couper les cheveux?
Oui, mais je ne me suis pas coupé les cheveux!
Commencez:
On t'a demandé de te couper les cheveux?
On lui a demandé de se raser la barbe?
On t'a demandé de te brosser les dents?
On t'a demandé de te laver les mains?
On vous a demandé de vous lever à l'heure?
On vous a demandé de vous inscrire au collège?
On vous a demandé de vous préparer à l'examen?
On vous a demandé de vous mettre au travail?

* **Exercice 6**
(le futur antérieur)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Tu dois finir et venir tout de suite.
Oui, quand j'aurai fini, je viendrai.
Commencez:
Tu dois finir et venir tout de suite.
Il doit terminer et partir tout de suite.
Elle doit boire et se coucher tout de suite.
Vous devez éteindre et dormir tout de suite.
Ils doivent voir et acheter tout de suite.
Elles doivent apprendre et commencer tout de suite.
Tu dois écrire et téléphoner tout de suite.
Vous devez promettre et signer tout de suite.

* **Exercice 7**
(pronoms démonstratifs)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu veux ce morceau?
Oui, je voudrais bien celui-là.

Commencez:

Tu veux ce morceau?
Elle veut cette robe?
Vous voulez ces lunettes?
Il veut cette bicyclette?
Tu veux ces journaux?
Vous voulez ce vin?
Elles veulent ces places?
Ils veulent ces pyjamas?

* **Exercice 8**
(ce que / ce dont)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modèles: Vous ne comprenez pas ça?
Oui, c'est ce que nous ne comprenons pas!
Vous ne voulez pas de ça?
Oui, c'est ce dont nous ne voulons pas!

Commencez:

Vous ne comprenez pas ça?
Vous ne voulez pas de ça?
Vous n'aimez pas ça?
Vous n'acceptez pas ça?
Vous n'avez pas envie de ça?
Vous n'avez pas parlé de ça?
Vous n'encouragez pas ça?
Vous n'avez pas besoin de ça?

EXERCICES DE FIXATION

Acte I, Scène XII

I. *"Topaze . . . attend que cette manœuvre soit terminée."*

* **Exercice A**
(attendre que + subjonctif présent)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Jean m'a dit qu'il viendrait.
Alors attendons qu'il vienne!

Commencez:
Jean m'a dit qu'il viendrait.
Mes parents m'ont dit qu'ils écriraient.
Marie m'a dit qu'elle répondrait.
Paul m'a dit qu'il y irait.
Mes copains m'ont dit qu'ils le feraient.
Mes amis m'ont dit qu'ils en recevraient.

* **Exercice B**
(attendre que + subjonctif passé)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je n'ai pas encore fini.
Alors j'attendrai que tu aies fini.

Commencez:
Je n'ai pas encore fini.
Elles ne sont pas encore parties.
Elle n'a pas encore répondu.
Ils ne sont pas encore arrivés.
Nous n'avons pas encore décidé.
Je ne suis pas encore sorti.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 69)

†II. *"Topaze surveille tout ce mouvement d'un air sévère."*

Exercice A
(d'un / d'une + nom + adjectif = adverbe = groupe nominal)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle et en utilisant les suggestions données.

Modèle: Comme il n'était pas content, il m'a regardé avec sévérité.
Comme il n'était pas content, il m'a regardé d'un air sévère.

1. Elle n'a pas beaucoup de courage; c'est pourquoi elle a posé la question avec timidité.
2. Pour aller au bureau, il marche toujours rapidement.
3. Il voulait que nous nous battions et il m'a poussé avec brutalité.
4. Il ne m'a pas cru et il m'a regardé bizarrement.
5. Elle était très heureuse et elle m'a répondu avec joie.
6. Le capitaine leur a expliqué la stratégie et ils l'ont écouté attentivement.

SUGGESTIONS

air
geste
ton
oreille
pas
voix
œil

III. *"Les yeux fermés, la barbe hérissée . . ."*

Exercice A
(l'article défini pour les parties du corps)
Répondez aux questions suivantes en utilisant l'indication donnée et le nom d'une partie du corps humain.

Modèle: Est-ce qu'il souffre beaucoup? (avoir mal)
Oui, il a très mal au dos. (à la tête, aux oreilles, etc.)

1. Pourquoi est-ce que tu mets deux paires de chaussettes? (avoir froid)
2. Qu'est-ce qu'elle fait au cinéma quand elle a peur? (fermer)
3. Qu'est-ce que le dentiste t'a dit? (ouvrir)
4. Est-ce qu'elle est blonde? (noirs)
5. Pourquoi est-ce que tu portes des gants? (avoir froid)
6. Pourquoi est-ce que tu prends des aspirines? (avoir mal)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 70)

IV. *"Je vous conseille de ne pas faire la forte tête."*

* **Exercice A**
(ne + négation + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: N'oubliez pas, s'il vous plaît!
J'essaierai de ne pas oublier.

Commencez:

N'oubliez pas, s'il vous plaît!
Ne fumez plus, s'il vous plaît!
Ne recommencez jamais, s'il vous plaît!
Ne dites rien, s'il vous plaît!
Ne bavardez plus, s'il vous plaît!
N'hésitez jamais, s'il vous plaît!

Exercice B
(ne + négation + infinitif / ne + infinitif + négation)

Je vous conseille de *ne pas* le dire.
Je vous conseille de *ne* voir *personne.*
Je vous conseille de *ne* penser *à rien.*

Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles et en utilisant les négations suggérées. Attention à la place de ces négations.

Modèles: (a) J'ai trop bu.
Je vous conseille de ne plus boire.
(b) Je n'aime pas inviter du monde.
Je vous conseille de n'inviter personne.

1. Ça me fatigue beaucoup de penser.
2. Je déteste écrire à tous ces gens.
3. Je m'occuperai de toutes ces choses.
4. J'aimerais voir quelques amis.
5. Est-ce que je devrais changer quelque chose dans ce projet?
6. Je ne sais pas si je devrais l'inviter un jour.

SUGGESTIONS

ne { jamais / pas / rien / personne

(Voir: Cahier d'exercices, p. 70)

†V. *"Supposons . . . que . . . un malhonnête homme . . . ait réussi."*

* **Exercice A**
(supposer que (impératif) + subjonctif présent)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Mais je ne suis pas malade!
Bon, mais supposons que tu sois malade.

Commencez:
Mais je ne suis pas malade!
Mais tu n'as pas son adresse!
Mais ils n'en boiront pas!
Mais vous ne le savez pas!
Mais elle ne voudra pas le faire!
Mais nous ne le connaissons pas!

Exercice B
(supposons que + subjonctif présent / passé → conditionnel présent / passé)
Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles et en utilisant l'indication donnée.

Modèles: (a) Je n'accepte pas. (insister)
Mais supposons que j'insiste, est-ce que tu accepterais?
(b) Elle n'a pas accepté. (insister)
Mais supposons que j'aie insisté, est-ce qu'elle aurait accepté?

1. Il ne répond jamais! (écrire)
2. Elle ne l'a pas fait! (demander)
3. Je ne viens pas! (prendre les billets)
4. Je n'ai pas entendu! (crier plus fort)
5. Ils ne sont jamais contents! (refaire cet exercice)
6. Elles n'ont pas eu le temps! (elles / partir plus tôt)

Acte IV, Scène IV

I. *"Ils se tiennent la main."*

Exercice A
(verbes pronominaux + article défini pour les parties du corps)
Répliquez aux phrases suivantes en utilisant les verbes donnés et le nom d'une partie du corps.

Modèle: Est-ce qu'il s'est blessé en tombant?
Oui, il s'est cassé le bras.

1. Qu'est-ce que le dentiste lui a dit?
2. Qu'est-ce qu'Huguette doit faire avant de venir à table?
3. Mon Dieu! Cet étudiant n'a plus de cheveux!
4. Est-ce que ta soupe est trop chaude?
5. Il est tombé en faisant du ski?
6. Pourquoi est-ce que tu as un pansement?

SUGGESTIONS

se casser . . .
se brûler . . .
se fracturer . . .
se brosser . . .
se couper . . .
se raser . . .
se laver . . .

Exercice B
(pronom objet et article défini pour les parties du corps)
Complétez les phrases suivantes en utilisant les suggestions données, selon le modèle.

Modèle: J'irai chez le dentiste pour qu'il (arracher / dent / faire / mal)
J'irai chez le dentiste pour qu'il m'arrache la dent qui me fait mal.

1. Pour aider cette vieille dame à traverser la rue je (prendre / bras)
2. Je me suis battu avec Jean et il (frappé / sur / tête)
3. Mes chaussures sont sales parce que dans l'autobus quelqu'un (marcher / sur / pieds)
4. J'ai donné un coup de poing à Paul et je (casser / nez)
5. Elle était en colère contre moi et elle (tirer / cheveux)
6. Le bandit a menacé Jean-Louis et il (attacher / mains / derrière / dos)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 72)

II. *"Voici un écho . . . qui a paru . . . dans un journal des plus sérieux."*

Exercice A
(un / une + substantif + des plus + adjectif)
Répondez aux questions suivantes en utilisant un des adjectifs suggérés.

Modèle: Est-ce que ce garçon est bête?
Mais non, c'est un garçon des plus intelligents!

1. Est-ce que ce sujet est ancien?
2. Est-ce que ce film est amusant?
3. Est-ce que ce chien est méchant?
4. Est-ce que cet homme est malhonnête?
5. Est-ce que cette affaire est douteuse?
6. Est-ce que cette femme dit des mensonges?

SUGGESTIONS

intelligents
légitimes
contemporains
honnêtes
sincères
ennuyeux
gentils

†III. *"Pas le moindre doute."*

* **Exercice A**
(pas + article défini + moindre + nom + de)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle et en utilisant les indications données.

Modèle: Est-ce que tu vas aider ton frère? (intention)
Non, je n'ai pas la moindre intention de l'aider.

Commencez:
Est-ce que tu vas aider ton frère? (intention)
Est-ce que tu vas inviter tes cousins? (raison)
Est-ce que tu peux parler au directeur? (occasion)
Est-ce que tu veux voir ce film? (envie)
Est-ce que tu voudrais rencontrer ces jeunes filles? (désir)
Est-ce que tu sais ce qu'elle veut? (idée)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 73)

IV. *"J'ai presque failli te croire."*

Exercice A
(sujet + avoir (présent) + failli + infinitif)
Complétez les phrases suivant le modèle.

Modèle: En montant sur cette grande échelle . . .
En montant sur cette grande échelle, il a failli tomber.

1. Il conduisait si vite qu'il . . .
2. Je suis parti si tard que . . .
3. Il m'avait presque persuadé et . . .
4. Cette maison nous plaisait tellement que . . .
5. J'ai glissé sur la glace et . . .
6. Avec leur grand couteau . . .

†V. *"J'ai accompli mon devoir de mon mieux."*

* **Exercice A**
(de + adjectif possessif + mieux)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que Jean pourrait bien faire?
Mais il fait déjà de son mieux!

Commencez:

Est-ce que Jean pourrait bien faire?
Est-ce que tu pourrais bien travailler?
Est-ce que ces enfants pourraient bien chanter?
Est-ce que vous pourriez bien écrire?
Je crois que nous pourrions bien jouer.
Je crois que tu pourrais bien écouter.

VI. *"Il est heureux que tu aies quitté l'enseignement."*

* **Exercice A**
(tour impersonnel + que + subjonctif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Elle s'est trompée? C'est impossible!
Oui, il est impossible qu'elle se soit trompée!

Commencez:

Elle s'est trompée? C'est impossible!
Elle n'a pas réussi? C'est curieux!
Elle sait la réponse? C'est étrange!
Elle veut nous voir? C'est rare!
Elle s'est fâchée? C'est normal!
Elle est honnête? C'est douteux!

VII. *"Si bien qu'à notre époque, le mépris des proverbes, c'est le commencement de la fortune."*

Exercice A
(si bien que + indicatif / bien que + subjonctif)
Transformez les phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: (a) J'ai donné beaucoup d'explications et il a compris.
J'ai donné beaucoup d'explications si bien qu'il a compris.
(b) J'ai donné beaucoup d'explications, mais il n'a pas compris.
Bien que j'aie donné beaucoup d'explications, il n'a pas compris.

1. Il n'avait pas pris son manteau et il a eu froid.
2. Je me suis dépêché, mais je ne suis pas arrivé à temps.
3. Je ne perds pas de temps et je finirai avant eux.
4. Elle s'est levée très tard et elle est arrivée en retard.
5. Il a beaucoup d'argent, mais il n'est pas heureux.
6. Elle promet tout, mais elle ne fait rien.

POEME

*LIBERTE

Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable sur la neige
J'écris ton nom

Sur toutes les pages lues
Sur toutes les pages blanches
Pierre sang papier ou cendre
J'écris ton nom

Sur les images dorées
Sur les armes des guerriers
Sur la couronne des rois
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert
Sur les nids sur les genêts
Sur l'écho de mon enfance
J'écris ton nom

genêt *(m)***:** genista, small tree

Sur les merveilles des nuits
Sur le pain blanc des journées
Sur les saisons fiancées
J'écris ton nom

Sur tous mes chiffons d'azur
Sur l'étang soleil moisi
Sur le lac lune vivante
J'écris ton nom

chiffon *(m)***:** rag, ribbon
moisi *(m)***:** mildewy
azur *(m)***:** azure, sky-blue

Sur les champs sur l'horizon
Sur les ailes des oiseaux
Et sur le moulin des ombres
J'écris ton nom

moulin *(m)***:** mill

Sur chaque bouffée d'aurore
Sur la mer sur les bateaux
Sur la montagne démente
J'écris ton nom

bouffée*(f)***:** puff
aurore *(f)***:** dawn, daybreak
dément: mad, demente

Sur la mousse des nuages
Sur les sueurs de l'orage
Sur la pluie épaisse et fade
J'écris ton nom

Sur les formes scintillantes
Sur les cloches des couleurs
Sur la vérité physique
J'écris ton nom

Sur les sentiers éveillés
Sur les routes déployées
Sur les places qui débordent
J'écris ton nom

Sur la lampe qui s'allume
Sur la lampe qui s'éteint
Sur mes maisons réunies
J'écris ton nom

Sur le fruit coupé en deux
Du miroir et de ma chambre
Sur mon lit coquille vide
J'écris ton nom

Sur mon chien gourmand et tendre
Sur ses oreilles dressées
Sur sa patte maladroite
J'écris ton nom

Sur le tremplin de ma porte
Sur les objets familiers
Sur le flot du feu béni
J'écris ton nom

Sur toute chair accordée
Sur le front de mes amis
Sur chaque main qui se tend
J'écris ton nom

Sur la vitre des surprises
Sur les lèvres attentives
Bien au-dessus du silence
J'écris ton nom

sueur *(f)*: sweat
fade: flavourless, insipid
scintillant: sparkling
cloche *(f)*: bell
sentier *(m)*: path
déployer: to open out, to unfold
déborder: to overflow
coquille *(f)*: shell
tremplin *(m)*: threshold
flot *(m)*: flood
chair *(f)*: flesh
…e *(f)*: window-pane

phare *(m)*: lighthouse, beacon

Sur mes refuges détruits
Sur mes phares écroulés
Sur les murs de mon ennui
J'écris ton nom

écroulé: tumbledown

ennui *(m)*: boredom, weariness

Sur l'absence sans désirs
Sur la solitude nue
Sur les marches de la mort
J'écris ton nom

Sur la santé revenue
Sur le risque disparu
Sur l'espoir sans souvenirs
J'écris ton nom

Et par le pouvoir d'un mot
Je recommence ma vie
Je suis né pour te connaître
Pour te nommer

Liberté.

COMPOSITIONS ORALES

1. TOPAZE: *Faites un petit portrait oral de l'élève Tronche-Bobine basé sur les informations que Pagnol nous donne dans cette scène. Au cours de votre exposé mentionnez: (a) ses vêtements, (b) sa santé, (c) son intelligence, (d) ses réponses aux questions de Topaze.*
2. DEBAT: *Discutez chacune de ces maximes sous forme de débat.*
   (a) "L'argent ne fait pas le bonheur."
   (b) "Bien mal acquis ne profite jamais."
3. CONVERSATION:
   Un jour la baronne Pitart-Vergniolles est venue à l'école se plaindre des notes que Topaze a données à son fils. M. Muche, le directeur de l'école, a conduit Mme la Baronne à la salle de classe de Topaze. Développez la conversation suivante d'après les indications données.

La Baronne: Je / venir / recevoir / bulletin / fils / et ne pas oser / montrer / mari.

Muche: Je / déjà / expliquer / que / secrétaire / faire / sans doute / erreur.

Topaze: Mais / je / rédiger / bulletin / moi-même.
(Il regarde le bulletin)
Non / ne pas y avoir / erreur / . Ce / être / notes / que / je / donner / fils.

La Baronne: Comment! / Mais / vous / lui / donner / zéro / en / toutes / matières!

Muche: Allons, M. Topaze! / Tout le monde / pouvoir / se tromper / . Il / falloir / refaire / moyenne / de cet enfant.
(Topaze ouvre ses cahiers et commence ses calculs.)

Muche: Vous / connaître / M. l'inspecteur / n'est-ce pas / baronne?

La Baronne: Oui / et je / compter / lui / parler / palmes académiques[1] / pour M. Topaze.

Muche: Vous / entendre / cela, / mon cher ami? / Vous / avoir / bientôt / honneur! / Vous / retrouver / erreur?

Topaze: Non / ne pas y avoir / erreur. / Elève Pitart-Vergniolles / dernier / de / classe.

La Baronne: Et pourquoi / fils / être / dernier?

Muche: *(écho)*

Topaze: Parce que / avoir / zéro / mathématiques / hier.

Muche: *(écho)*

La Baronne: Et pourquoi *(écho)* hier?

Muche: *(écho)*

Topaze: Parce que / ne rien comprendre / au problème.

La Baronne: Et pourquoi *(écho)* problème? Je / aller / vous / dire, / M. Topaze. / Ce / être / parce que / examen / être / truqué!

Muche: L'examen / être / truqué! / Ah! / Ce / être / très grave!

[1]palmes académiques: decorations for academic merit.

Topaze: *(Bouleversé)* Madame, / vous / me / devoir / explication / après / accusation!

La Baronne: De quoi / s'agir / dans problème / mathématique / hier, / M. Topaze?

Topaze: S'agir / bassin rectangulaire / Madame / baronne.

La Baronne: Est-ce que / y avoir / dans / classe / élève / nommé Gigond? /

Topaze: Oui / je / avoir / élève / nommé Gigond.

La Baronne: Vous / savoir, / M. Muche, / que / dans / jardin / des / Gigond y avoir / bassin rectangulaire?
Et / est-ce que / vous / savoir / élève / Gigond / être / premier / mathématiques?

Muche: Premier! / Dieu, / Madame!

La Baronne: Ne rien y avoir / comme / injustice / pour / décourager / enfants, / Monsieur.

Topaze: *(Tremblant)* Madame, / ce / être / vous / qui / être / injuste!

Muche: Je / comprendre / votre / point / vue / baronne, / mais je / vous / assurer / M. Topaze / ne pas avoir / intention / favoriser / élève Gigond.

La Baronne: Je / vouloir bien / vous / croire / mais / il être / impossible admettre / que / fils / être / dernier!

Muche: Impossible . . . *(écho)*

Topaze: Mais / ce / être / fait / et / je / aller / vous / l'expliquer.

La Baronne: Ah! / vous / aller / me / l'expliquer! / Je / vous / écouter, / Monsieur.

Topaze: Vous / devoir / consulter / médecin / sujet / fils.
Il / ne pas être / gravement malade / mais / il / souffrir / petites / maladies / adolescence, / ou / peut-être / faiblesses / héréditaires.

La Baronne: Mais / ce / être / incroyable!

Muche: M. Topaze, / faire / excuses / baronne.

La Baronne: M. Muche / je / vous / offrir / choix. / Ou / vous / mettre / professeur audacieux / à / porte, / ou / je / retirer / trois fils / école. / Et / quant / bulletin hypocrite, / voilà / ce que / je / en / faire.
(Elle déchire le bulletin, jette les morceaux au nez de Topaze et sort.)



Jean Béliveau signe des autographes pour un groupe de ses petits admirateurs au Carnaval de Québec. Photo gracieusement offerte par *Le Soleil.*

PREPARATION A L'ECOUTE

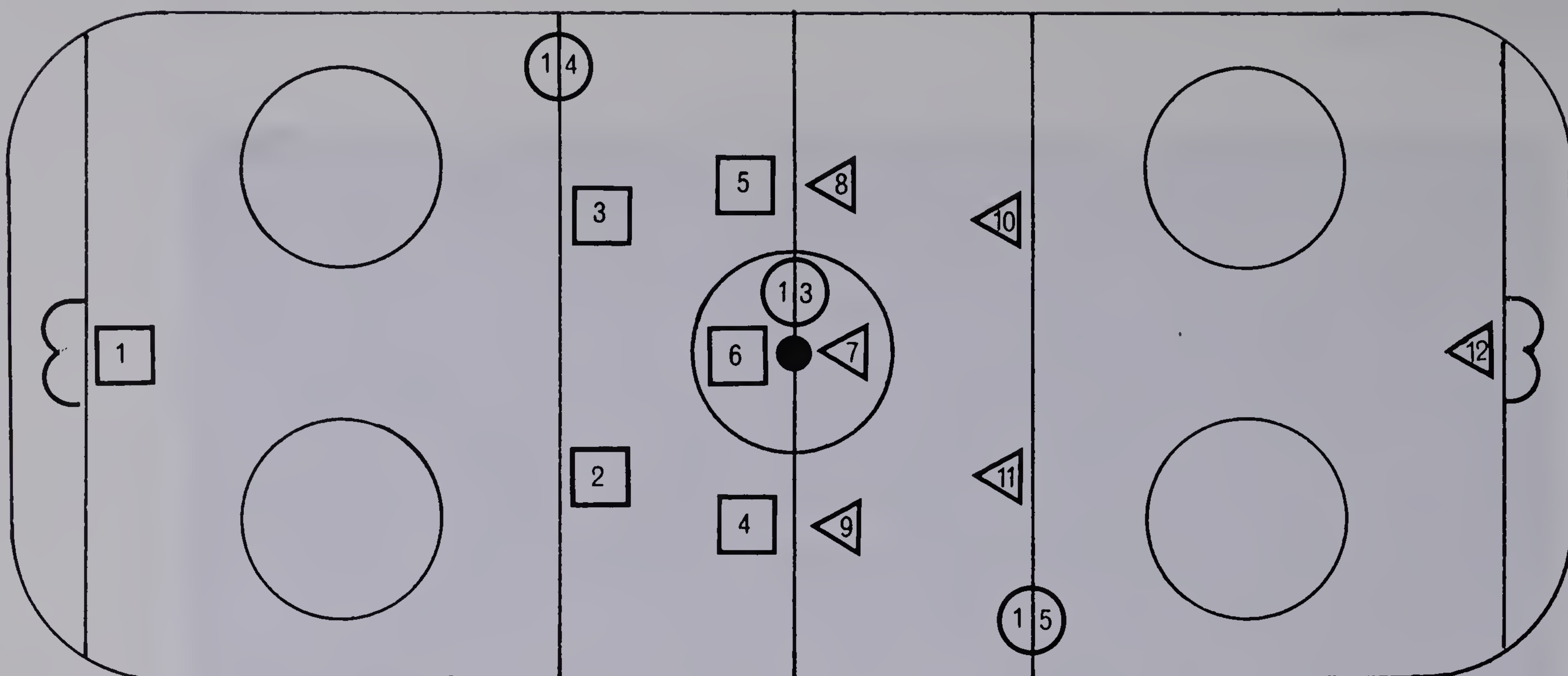
*JEAN BELIVEAU

Le hockey fait partie de la culture canadienne. Dans la plupart de nos provinces, les garçons y *consacrent* une bonne partie de leur temps libre. Comme ce sport ne fait pas partie de l'*emploi du temps* régulier du programme *scolaire,* le professeur de gymnastique emmène les garçons à la *patinoire* du quartier avant ou après l'école pendant les longs mois d'hiver.

Tous les garçons n'ont pas l'intérêt, le talent et la *stature* qu'il faut pour devenir des *as* de hockey, mais il y en a beaucoup qui s'*entraînent* et qui espèrent devenir un jour membres de la *Ligue Nationale.*

Même dans les petits villages les plus *reculés* où il n'y a ni instructeur de gymnastique ni *équipement* adéquat acheté par la commission scolaire, les enfants de tout âge s'arrangent pour jouer au hockey soit sur une patinoire improvisée, soit dans la rue.

Sachant que c'est un sujet qui passionne tant de jeunes Canadiens, Madame Monique Nemni, un des auteurs de ce livre, a interviewé un des plus grands joueurs de l'histoire du hockey au Canada, Monsieur Jean Béliveau, pendant qu'il était capitaine des Canadiens de Montréal.



LES POSTES
1 & 12 — les gardiens de but
2, 3, 10, 11 — les défenseurs (droit et gauche)
4, 5, 8, 9 — les ailiers (droit et gauche)
6 & 7 — les centres
13, 14 & 15 — les arbitres



L'EQUIPEMENT
1. l'uniforme
2. les gants
3. le bâton de hockey
4. les patins
5. la rondelle

L'*enregistrement* de cette interview a été fait peu après que les Canadiens eurent gagné la Coupe Stanley en mai 1971 après une série de sept matchs dramatiques contre les Black Hawks de Chicago.

Nouveau vocabulaire utile pour comprendre l'écoute:

(a) Etudiez les dessins ci-dessus pour apprendre quelques termes associés avec le hockey.

(b) Essayez de comprendre les mots en italiques soit à l'aide du contexte, soit en les comparant à l'anglais.

1. Le gouvernement fédéral essaie de *promouvoir* le bilinguisme au Canada.
2. D'après moi, le hockey est un sport très *rude* mais il est *réconfortant* de savoir que plusieurs garçons portent toujours un casque et un masque quand ils y jouent.
3. Le *rédacteur* de ce journal a invité tous les autres journalistes à une réunion importante à laquelle ils devront tous *assister*.
4. Aux Jeux Olympiques, deux des meilleurs *patineurs* sont tombés parce qu'ils étaient très *tendus* et nerveux.
5. Pour *me détendre* après une longue journée de ski je *m'étends* sur le sofa et je regarde un programme de variétés à la télé.

6. Les grands intérêts financiers, *les gros capitaux*, ont beaucoup d'influence sur le développement des sports.
7. Est-ce que vous aimez mieux les frites ou les pommes de terre *au four*, enveloppées dans une feuille d'aluminium?

Questions sur l'écoute

Lisez d'abord les questions, puis essayez d'y répondre après avoir écouté le dialogue.

1. Pour qui est-ce que Monsieur Béliveau et Madame Nemni ont fait cet enregistrement?
2. Qu'est-ce qui prouve que "les Canadiens" sont tous plus ou moins bilingues, d'après Monsieur Béliveau?
3. Pendant combien d'années est-ce que Jean Béliveau a gagné sa vie comme joueur de hockey?
4. En quelle matière s'est-il spécialisé au collège?
5. Dans l'interview avec Madame Nemni, Monsieur Béliveau a mentionné les Panthères et les Tigres de Victoriaville et les Citadelles et les As de Québec. Pour lesquelles de ces quatre équipes a-t-il joué?
6. Comment se fait-il que Jean Béliveau connaissait si bien les membres de l'équipe des Canadiens de Montréal avant de signer un contrat avec eux en 1953?
7. Pourquoi est-ce que beaucoup de Québecois se méfient un peu de la ville de Montréal?
8. Combien de personnes y a-t-il dans la famille de Jean Béliveau? Où habitaient-ils au moment de cette interview?
9. Jean Béliveau était un homme très occupé pendant sa carrière comme joueur de hockey professionnel. Mentionnez quelques-unes de ses activités.
10. A quelle heure est-ce qu'il dînait le jour d'une grande partie? Décrivez son menu.

Compositions orales basées sur l'écoute

1. Présentez en quelques mots la biographie d'un personnage que vous admirez dans le domaine des sports (du théâtre, du cinéma, de la politique, de la musique, de la littérature, de la science, etc.).
2. Formez deux équipes et préparez un débat sur un des sujets suggérés: (Prenez en considération les problèmes mentionnés)

   (a) Les sports méritent plus d'encouragement dans nos écoles.
   Problèmes: argent, temps, personnel, facilités, respect, etc.

   (b) Le hockey est plus dangereux que le football.
   Problèmes: fatigue, équipement, règlements, nombre de blessés et de morts, etc.

   (c) Les garçons ont plus besoin d'un bon programme de sport que les jeunes filles.
   Problèmes: bien-être physique, esprit de corps, santé, force physique, loyauté dans le jeu, avenir dans les sports professionnels, etc.

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

"La question . . . ne sera pas une question particulière et limitée comme le serait une question sur la patrie. . . ." (Acte I, Scène XII, p. 178)

Le conditionnel: fonctions

A. *Le conditionnel présent* a plusieurs fonctions dont voici les plus fréquentes:

1. Il peut exprimer un futur dans le passé:
   Exemple: Style direct: Il a dit: "Je *viendrai* demain."
   Style indirect: Il a dit qu'il *viendrait* demain (le lendemain).
2. Il peut atténuer un énoncé, lui donner une forme moins agressive ou plus polie:
   Exemples: Comparez: Faites ce devoir pour demain.
   et: Vous *devriez* faire ce devoir pour demain.
   Comparez: Dites-moi l'heure qu'il est.
   et: Pourriez-vous me dire l'heure qu'il est?
3. Il peut exprimer l'imaginaire, l'hypothétique, l'éventuel.
   Exemples: Sylvie s'imaginait sa vie future. Elle *aurait* un mari, des enfants. Elle *vivrait* dans une grande maison à la campagne.
   Ne joue pas avec les allumettes. Tu *pourrais* te brûler.
   Ce travail ne me plaît pas, mais je *pourrais* le faire.
4. Il peut faire partie d'un système hypothétique. Un des termes est *si* + *imparfait.*
   Exemples: Si nous avions plus de temps libre nous *serions* plus heureux.
   Si un jour je gagnais beaucoup d'argent, je *voyagerais* beaucoup.

* **Exercice A**
(conditionnel présent = futur dans le passé)
Répondez aux questions posées selon le modèle.

Modèle: "Je viendrai demain."
Qu'est-ce qu'elle a dit?
Elle a dit qu'elle viendrait demain.

Commencez:

"Je viendrai demain." Qu'est-ce qu'elle a dit?
"Ils feront leurs devoirs ce soir." Qu'est-ce qu'elle a promis?
"Il pleuvra pendant 3 jours." Qu'est-ce qu'elle a annoncé?
"J'arriverai après-demain." Qu'est-ce qu'elle a prévu?
"Je partirai dans huit jours." Qu'est-ce qu'elle a déclaré?
"Ils se marieront dans l'année." Qu'est-ce qu'elle a affirmé?

* **Exercice B**
(conditionnel présent = hypothèse)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: S'il insiste, nous accepterons.
Au cas où il insisterait, nous accepterions.

Commencez:
S'il insiste, nous accepterons.
S'il vient, nous t'appellerons.
Si elle téléphone, je dirai que tu es sorti.
Si vous êtes d'accord, nous vous en enverrons.
Si tu veux la voir, je peux l'inviter.
Si elles doivent partir tôt, tu les conduiras en voiture.

Exercice C
(conditionnel présent = hypothèse)
Complétez librement les phrases suivantes en utilisant les indications données.

Modèle: Ne fais pas de bruit, (on / pouvoir . . .)
Ne fais pas de bruit, on pourrait nous entendre.

1. Ne monte pas sur ce mur, (tu / risquer . . .)
2. Ne lui téléphone pas si souvent, (elle / croire . . .)
3. Ne fais pas ça, (les gens / dire . . .)
4. Ne leur dis pas qu'ils ont tort, (ils / pouvoir . . .)
5. Ne marchons pas si vite, (nous / arriver . . .)
6. Ne lui donne pas tes clés, (elle / oublier . . .)

(Voir: Cahier d'exercices, p. 79)

B. *Le conditionnel passé* a aussi plusieurs fonctions dont voici les plus fréquentes:

1. Il peut exprimer un futur (antérieur) dans le passé.
Exemple: Style direct: Il a dit: "J'*aurai fini* avant trois heures."
Style indirect: Il a dit qu'il *aurait fini* avant trois heures.
2. Il peut exprimer la possibilité d'un passé différent de celui qui a eu lieu.
Exemples: Avec un peu d'aide, j'*aurais réussi*. (mais je n'ai pas réussi)
Pendant les vacances, j'*aurais pu* gagner beaucoup d'argent. (mais je n'en ai pas gagné beaucoup)
3. Il peut atténuer un énoncé, lui donner une forme moins agressive, plus hypothétique.
Exemples: Comparez: Quelqu'un *a vu* Michel Dubuc?
et: Quelqu'un *aurait vu* Michel Dubuc?
Comparez: Vous *pouviez* lui écrire.
et: Vous *auriez pu* lui écrire.
4. Il peut faire partie d'un système hypothétique. Un des termes est *si* + *plus-que-parfait*. Il exprime toujours une possibilité autre que celle qui a été réalisée.

Exemples: Si tu étais venue, tu les *aurais vus*. (mais tu ne les as pas vus)
S'il avait fait beau, nous *serions allés* nous promener. (mais nous ne sommes pas allés nous promener)

* **Exercice A**
(conditionnel passé = futur antérieur dans le passé)
Répondez aux questions posées selon le modèle.

Modèle: "J'aurai terminé pour 6 heures."
Qu'est-ce qu'elle a dit?
Elle a dit qu'elle aurait terminé pour 6 heures.

Commencez:
"J'aurai terminé pour 6 heures." Qu'est-ce qu'elle a dit?
"Ils auront déménagé bientôt." Qu'est-ce qu'elle a promis?
"J'aurai fini avant ce soir." Qu'est-ce qu'elle a confirmé?
"Il aura tout préparé pour demain." Qu'est-ce qu'elle a annoncé?
"J'aurai tout nettoyé dans deux jours." Qu'est-ce qu'elle a affirmé?
"Ils auront tout arrangé pour dimanche." Qu'est-ce qu'elle a prévu?

Exercice B
(conditionnel passé = possibilité non réalisée)
Faites l'exercice selon le modèle.

Modèle: Elève A: Je n'ai pas fait mon travail.
Elève B: Tu aurais dû le faire!
Elève A: D'accord, si j'y avais pensé, je l'aurais fait!

1. Je n'ai pas apporté d'argent.
2. Nous n'avons pas acheté les billets.
3. Elle n'a pas pris d'aspirine.
4. Ils n'ont pas fini leur travail.
5. Nous n'avons pas mis de sel.
6. Il n'a pas lu les instructions.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 81)

II

"Je suis parfaitement fixé sur toutes les affaires que j'ai traitées. . . ."
(Acte IV, Scène IV, p. 183)

Diverses fonctions de: tout / toute, etc.

Tout, toute etc. peuvent avoir diverses fonctions et divers sens. La forme de *tout* et la prononciation de *tous* varient selon la fonction. Le problème est en fait très complexe, mais nous n'allons traiter que des sens, des formes et des fonctions les plus communs, sans tenir compte de certaines subtilités grammaticales et orthographiques.

A. *Valeur d'adjectif:* Il s'accorde avec le nom.

1. *Au singulier:* On peut avoir les structures:

Tout / toute + (a) nom
Tout / toute + (b) déterminant + nom

(a) Tout / toute + nom = *chaque, n'importe quel*
Exemples: *Toute* vérité n'est pas bonne à dire.
Tout enfant devrait être protégé.

Cet emploi est un peu vieilli. Il est surtout utilisé dans des phrases plus ou moins proverbiales. Dans les phrases modernes, on utilise la structure 2(b) ci-dessous.

(a) Tout / toute + nom = *total, tout à fait*
Exemples: C'est un hôtel de *tout* confort.
Nous sommes partis à *toute vitesse.*
Ils ont un piano de *toute* beauté.

(b) Tout / toute + déterminant + nom = *l'ensemble*
Exemples: Elle a pris *tout* son temps pour le faire.
Toute la classe a éclaté de rire.
Tout le monde aime le chocolat.

2. *Au pluriel:* On peut avoir les structures:

Tous [tu] / toutes + (a) nom
(b) déterminant + nom

(a) Tous / toutes + nom = *n'importe quel*
Voici les expressions les plus fréquentes:
Exemples: C'est une affaire intéressante *à tous égards.*
Ils sont venus *de tous côtés.*
C'est une erreur *en tous cas.*
Son histoire est inventée *de toutes pièces.*

Cet emploi est un peu vieilli; il n'est pas très fréquent.
On utilise de plus en plus la structure (b) ci-dessous.

(b) Tous / toutes + déterminant + nom = *la totalité, la somme*
Exemples: *Tous* les hommes sont partis. *Toutes* les femmes sont restées.
Tous les deux (tous les trois . . .) me plaisent.

(b) Tous / toutes + déterminant + nom = *l'intervalle*
Exemples: Ils viennent nous voir *tous* les jours. (*tous* les deux mois, *toutes* les six semaines . . .)
Il y a une station-service *tous* les vingt-cinq milles.
L'autobus passe *tous* les combien?

Exercice A
(tout / toute, etc. = adjectif)

Dans les phrases suivantes, les expressions en italiques ont un sens limité. Changez ces expressions pour les rendre plus globales en vous servant de tout, toute, tous, toutes.

Modèle: *Quelques soldats* ont été fait prisonniers.
Tous les soldats ont été fait prisonniers.

1. *La plupart des clients* étaient satisfaits.
2. Il me téléphone *de temps en temps.*
3. On a publié *une partie de ses œuvres.*
4. *Certains de nos amis* sont très gentils.
5. *Certaines vérités* ne sont pas bonnes à dire.

6. Donnez-lui de l'aspirine *à 2h, à 4h, à 6h, etc.*
7. *Un citoyen* doit être fier de son pays.
8. *Une fraction de mes étudiants* travaille bien.
9. Nous avons *une grande confiance* en lui.
10. Ils font du ski *chaque fin de semaine.*

(Voir: Cahier d'exercices, p. 82)

B. *Valeur d'adverbe. Tout* peut s'accorder avec l'adjectif, dans certains cas. On peut avoir les structures suivantes:

1. Tout + adjectif = *très; tout à fait.*

Il est invariable dans la plupart des cas. Mais, quand l'adjectif est féminin et qu'il commence par une consonne, on utilise *toute / toutes.*

Exemples: Ils étaient *tout* heureux de nous voir.
Elle était *toute* contente de nous voir.
Elles étaient *toutes* fâchées de nous voir.
mais: Elles étaient *tout* heureuses de nous voir.

2. Tout + adjectif + que = *bien que; malgré.*

Tout s'accorde avec l'adjectif selon la même règle que le nº 1. On peut utiliser l'indicatif ou le subjonctif après *que.* C'est surtout le verbe *être* qui suit *que.*

Exemples: *Tout* riches qu'ils sont (qu'ils soient), ils comptent leurs sous.
Toute malade qu'elle est (qu'elle soit), elle fait des tas de choses.

3. Tout + adverbe / préposition + nom = *tout à fait; très.*

Tout est invariable.

Exemples: Il nous a parlé *tout* doucement.
La boulangerie est *tout* près de l'épicerie.
Il y avait un chalet *tout* en haut de la colline.

4. Tout + en + participe présent = pendant que / bien que

Tout est invariable.

Exemples: *Tout* en travaillant, ils écoutaient la radio.
Tout en étant très grosse, elle court plus vite que les autres.

* **Exercice A**
("tout / toute" adverbe = très; tout à fait)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce qu'elle a été surprise?
Oui, elle a été toute surprise.

Commencez:
Est-ce qu'elle a été surprise?
Est-ce qu'ils ont été heureux?
Est-ce que c'est près de la gare?
Est-ce qu'elles étaient étonnées?
Est-ce qu'il a un petit chien?
Est-ce qu'il habite en bas de la rue?

Exercice B
("tout" adverbe = bien que)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Ils sont riches mais ils sont avares quand même.
(a) Tout riches qu'ils soient, ils sont avares.
(b) Tout en étant riches, ils sont avares.

(ATTENTION: Si les sujets sont différents dans la phrase donnée, la structure (b) est impossible.)

1. Il est malade mais il continue à travailler quand même.
2. Elle est pauvre mais je l'épouserai quand même.
3. Il est "ceinture noire" mais je n'ai pas peur de lui quand même.
4. C'est petit mais c'est très confortable quand même.
5. Il est occupé mais je lui téléphonerai quand même.
6. C'est amusant mais c'est dangereux quand même.

C. *Expressions et locutions*

Tout s'utilise dans toutes sortes de locutions et d'expressions. Le sens de *tout* varie selon l'expression. Voici une liste d'expressions, parmi les plus fréquentes:

Tout à coup, une bombe a éclaté.	*Suddenly* a bomb exploded.
Il est *tout à fait* sûr de réussir.	He is *perfectly sure* of succeeding.
Nous les verrons *tout à l'heure.*	We'll see them again *in a little while.*
Elle a vingt ans *tout au plus.*	She is twenty years old *at the most.*
Ils sont contents *tout de même.*	They are happy *just the same.*
Ils sont revenus *tout de suite.*	They returned *right away.*
Je viens *tout juste* d'arriver.	I've *only just* arrived.
Ils ont *tout plein* d'argent.	They have *loads of* money.
Ces étudiants sont *tout ce qu'il y a de plus* bête (de moins gentil . . .).	These students are *utterly* stupid (*completely lacking* in kindness . . .).

Exercice A
(expressions et locutions avec "tout")
Remplacez les expressions en italiques par des expressions qui contiennent tout.

Modèle: Je suis *très* satisfait de ces résultats.
Je suis *tout à fait* satisfait de ces résultats.

1. Il vient *à peine* de partir.
2. *Soudain,* le ciel s'est couvert de gros nuages.
3. Nous avons *un très grand nombre* d'amis.
4. Il est *on ne peut plus* avare.
5. Nous avons dix dollars *au maximum.*
6. Ils nous serviront à manger *bientôt.*
7. J'ai *complètement* oublié ce qu'il m'a dit.
8. Va te laver les mains *immédiatement.*

(Voir: Cahier d'exercices, p. 82)

III

"L'élève Pitart-Vergniolles lève le doigt." (Acte I, Scène XII, p. 180)
". . . puisque vous répétez un conseil . . ." (Acte I, Scène XII, p. 179)

Verbes à double radical du type: acheter, appeler, répéter

Parmi les verbes qui se conjuguent comme *acheter, appeler* et *répéter*, c'est-à-dire les verbes qui utilisent deux radicaux, on distingue, dans la langue orale, les deux types suivants:

1. Les verbes qui ont:
   (a) un radical avec [ə̸] non prononcé
   Exemples: acheter [aʃte] nous appelons [nuzaplõ]
   (b) un deuxième radical avec [ɛ]
   Exemples: j'achète [ʒaʃɛt], ils appellent [ilzapɛl]
2. Les verbes qui ont:
   (a) un radical avec [e]
   Exemples: répéter [repete], nous préférons [nu preferõ]
   (b) un deuxième radical avec [ɛ]
   Exemples: je répéterai [ʒərepɛtre], ils préfèrent [il prefɛr]

A. *Verbes dont le radical peut avoir soit* [ə̸] *non prononcé soit* [ɛ], *du type: ach̸e̸ter* [aʃte], *app̸e̸ler* [aple]

(a) *Langue orale:* Partant de l'infinitif acheter [aʃte], appeler [aple], après avoir enlevé le *er* [e] final de l'infinitif, on peut avoir deux radicaux possibles:

1. Si la forme requise du verbe se termine par une voyelle, le radical du verbe reste le même qu'à l'infinitif.

Exemples:	infinitif:	acheter	[aʃte]
	formes avec voyelle finale:	nous achetons	[nuzaʃtõ]
		j'achetais	[ʒaʃtɛ]
	infinitif:	appeler	[aple]
	formes avec voyelle finale:	vous appelez	[vuzaple]
		ils appelaient	[ilzaplɛ]

2. Si la forme requise du verbe n'exige pas l'addition d'une voyelle, on ajoute [ɛ] avant la dernière consonne.

Exemples:	infinitif:	acheter	[aʃte]
	formes sans voyelle finale:	il achète	[ilaʃɛt]
		tu achètes	[tyaʃɛt]
	infinitif:	appeler	[aple]
	formes sans voyelle finale:	j'appelle	[ʒapɛl]
		ils appellent	[ilzapɛl]

3. Pour former le futur et le conditionnel de ces verbes, on utilise la règle qui s'applique à tous les verbes en [e], c'est-à-dire qu'on ajoute [re], [ra], [rjõ] etc. à la première personne du singulier du présent de l'indicatif.

Exemples: Présent: j'achète [ʒaʃɛt]
Futur: j'achèterai [ʒaʃɛtre]
ils achèteront [ilzaʃɛtrõ]
Présent: j'appelle [ʒapɛl]
Futur: tu appelleras [tyapɛlra]
Conditionnel: j'appellerais [ʒapɛlrɛ]

ATTENTION: Au conditionnel, il faut prononcer [ə] avant les terminaisons [rjõ], [rje]
Exemples: nous achèterions [nuzaʃɛtərjõ]
vous appelleriez [vuzapɛlərje]

(b) *Langue écrite:* Verbes en e + consonne + er, à l'infinitif.
Le problème graphique est de changer *e* (qui n'est pas prononcé en général) en [ɛ]. Pour obtenir ce son [ɛ], certains verbes utilisent l'accent grave; *è*, les autres doublent la consonne finale du radical.

1. Verbes qui utilisent *è* pour transcrire [ɛ].
Cette catégorie comprend *tous* les verbes dont la consonne finale du radical n'est ni *l* ni *t*.
Exemples: lever (enlever, relever, etc.), mener, (amener, ramener, etc.) crever, peser.
Elle comprend aussi quelques verbes dont la consonne finale du radical est *l* ou *t*.
Exemples: acheter (racheter), geler (congeler, dégeler, surgeler).
On écrit donc: nous achetons; vous levez; vous gelez.
mais: il achète; ils lèvent; vous gèlerez.

2. Verbes qui doublent la consonne finale du radical pour obtenir [ɛ].
Cette catégorie ne comprend que des verbes dont la consonne finale du radical est *t* ou *l*.
Exemples: appeler (rappeler, s'appeler, se rappeler, etc.), épeler, ficeler (déficeler); étinceler; renouveler; empaqueter; épousseter; feuilleter; jeter (projeter, rejeter, etc.)
On écrit donc: nous jetons; tu appelais; vous renouvelez.
mais: je je*tt*e; tu appe*ll*eras; ils renouve*ll*ent.

* **Exercice A**
(verbes du type "acheter", "appeler" au présent)
Répondez aux questions posées selon le modèle.

Modèle: Nous achetons tout dans ce magasin. Et lui?
Lui aussi, il achète tout dans ce magasin.

Commencez:
Nous achetons tout dans ce magasin. Et lui?
Je les jette quand ils sont sales. Et vous?
Nous les congelons pour les garder. Et lui?
Il les soulève facilement. Et vous?
Nous les appelons tous les jours. Et toi?
Elle les ramène toujours à midi. Et vous?

Exercice B

(verbes du type "acheter", "appeler": futur, conditionnel.)

Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu as le temps de les ramener?

(a) Oui, j'ai le temps, je les ramènerai.

(b) Non, mais si j'avais le temps, je les ramènerais.

1. Est-ce que tu as le temps de les acheter?
2. Est-ce que vous avez le temps de les appeler?
3. Est-ce qu'il a le temps de les jeter?
4. Est-ce que vous avez le temps de les amener?
5. Est-ce qu'elles ont le temps de les congeler?
6. Est-ce que vous avez le temps de les rappeler?

B. *Verbes dont le radical peut avoir soit* [e] *soit* [ɛ], *du type: répéter* [repete]

(a) *Langue orale:* On applique essentiellement le même principe que pour les verbes dont le radical peut avoir [ə̸] non prononcé ou [ɛ]. En d'autres termes:

1. On garde le même radical qu'à l'infinitif quand la forme requise du verbe se termine par une voyelle.

   Exemples: répéter [repete]
   nous répétions [nurepetjõ]
   vous répétez [vurepete]

2. On remplace [e] par [ɛ] quand la forme requise du verbe n'exige pas l'addition d'une voyelle ou que le verbe est au futur ou au conditionnel.

   Exemples: répéter [repete]
   mais: il répète [ilrepɛt]
   je répéterai [ʒərepɛtre]

(b) *Langue écrite:* Verbes en é + consonne + er à l'infinitif.
On écrit [e] *é* et [ɛ] *è*.

Exemples: nous répétons; vous préférez
mais: il répète; ils préfèrent

Exception: Au futur, ces verbes gardent *é* dans l'écrit, mais on prononce [ɛ]; je répéterai [ʒ(ə)repɛtre], je céderai [ʒ(ə)sɛdre].

Verbes les plus communs de ce type: préférer; répéter; céder (procéder, etc.); protéger; révéler.

* **Exercice A**

(verbes du type "répéter")

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Je préfère aller au cinéma. Vous aussi?
Nous préférons aller au cinéma aussi.

Commencez:

Je préfère aller au cinéma. Vous aussi?
Nous protégeons les animaux. Toi aussi?
Elle procède toujours avec soin. Vous aussi?
Je ne céderai pas à la violence. Eux non plus?

Il ne révélerait jamais un secret. Vous non plus?
Nous ne répétons jamais une confession. Lui non plus?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 85)

IV

"On dirait qu'ils ne servent qu'à lancer la foule sur une fausse piste."
(Acte IV, Scène IV, p. 185)

Pensée et style: l'expression du doute, de l'incertitude et de l'affirmation atténuée

Vous avez déjà appris comment exprimer la certitude vis-à-vis d'un fait. Pour exprimer le doute, il y a de nombreux moyens. On peut exprimer le doute soit d'un point de vue subjectif, soit d'un point de vue plus impersonnel.

1. *Point de vue personnel*

(a) D'après moi / A mon avis — le premier ministre est très intelligent.

D'après moi, à mon avis peuvent se placer en début de phrase, au milieu de la phrase (après: *est*), ou en fin de phrase (après: *intelligent*)

(b) Je crois que / Je pense que / J'ai l'impression que / Il me semble que / Je me demande si — le premier ministre est très intelligent.

(c) Je doute que ce candidat réussisse.

2. *Point de vue impersonnel*

(a) Les femmes sont sans doute / peut-être / probablement plus intelligentes que les hommes.

(b) Il est (très, tout à fait, fort) possible que / Il se peut que / Il semble que / Il semblerait que / Il se pourrait que / Il est douteux que — les femmes *soient* plus intelligentes que les hommes.

(c) On dirait que les femmes sont plus intelligentes que les hommes.

(d) On dit que / J'ai entendu dire que / Il paraît que — les femmes sont plus intelligentes que les hommes.

En parlant de rumeurs, on peut aussi dire:

(e) Le bruit court que notre maire bat sa femme.

(f) *La presse, la radio, la télévision utilisent souvent le conditionnel:*
D'après cette enquête les femmes seraient plus intelligentes que les hommes.
Ennuyé par leurs questions le Premier Ministre aurait insulté les journalistes.

Exercice A
(le doute, l'incertitude)

Les phrases ci-dessous présentent des faits. Transformez chacune de ces phrases pour exprimer le doute ou l'incertitude:

(a) d'un point de vue personnel.
(b) d'un point de vue impersonnel.
(c) selon le style de la presse, de la radio, de la télé.

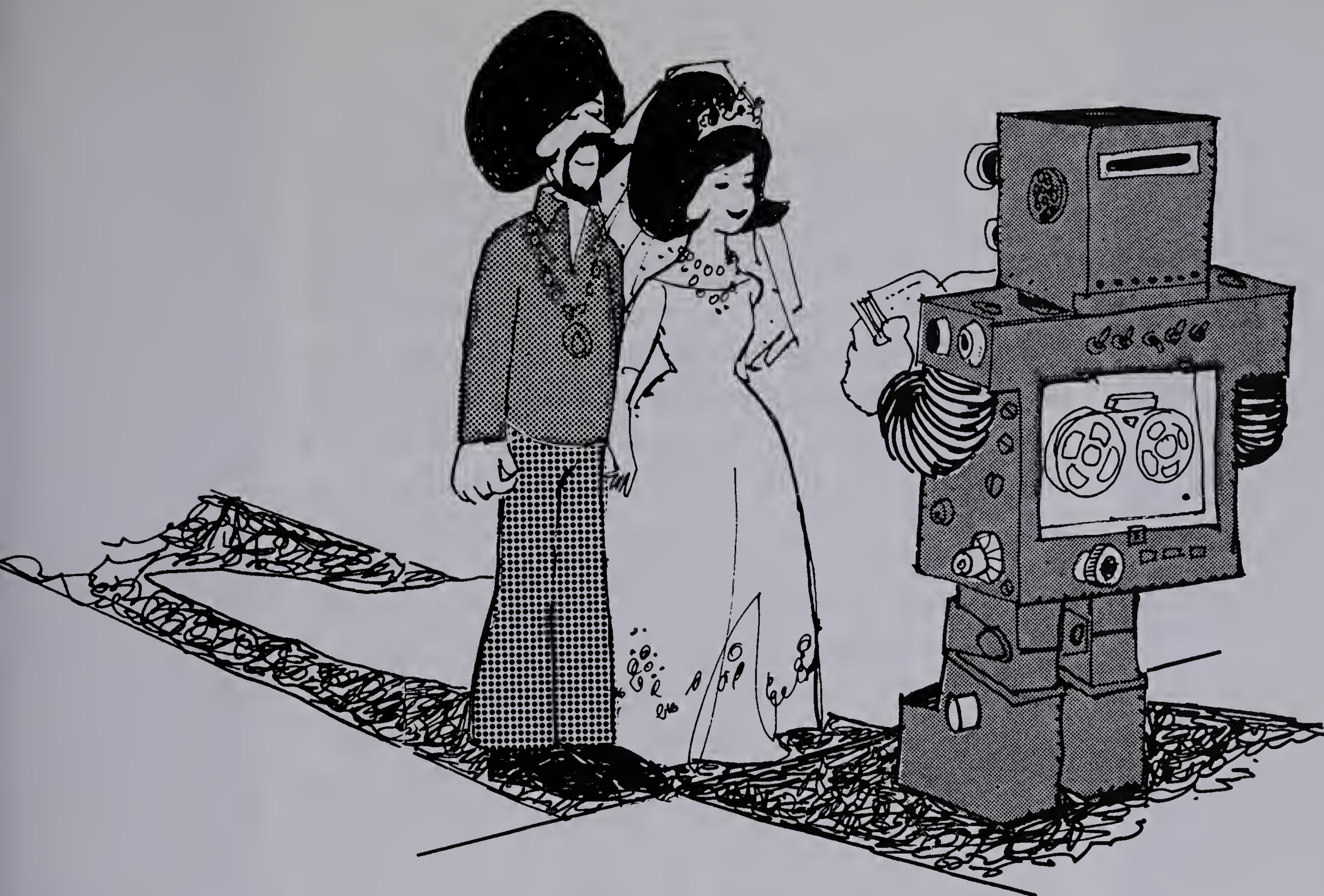
Utilisez autant d'expressions différentes que possible pour (a) et (b).

Modèle: Le prix des voitures va augmenter l'année prochaine.

(a) J'ai l'impression que le prix des voitures va augmenter l'année prochaine.
(b) On dirait que le prix des voitures va augmenter l'année prochaine.
(c) D'après les nouvelles, le prix des voitures augmenterait l'année prochaine.

1. Il y a beaucoup de pollution dans l'air.
2. Le directeur se mariera cette année.
3. Ils ont rencontré des difficultés énormes.
4. Les astronautes arriveront sur la lune dans trois jours.
5. Le gouvernement a annoncé une réduction des taxes provinciales.
6. Jean a très bien réussi à ses examens.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 89)



LECTURE
(Préparation au test d'écoute)

*L'INDUSTRIE DU MARIAGE

Depuis que, selon la Bible, Adam et Eve furent expulsés du Paradis Terrestre, le mariage est devenu une tradition parmi tous les peuples de la terre. Cette institution n'a pas toujours eu la forme que nous lui connaissons et de nos jours encore elle varie grandement selon les cultures, les religions et les pays.

terrestre: earthly

Dans les cultures où les mariages sont arrangés par les familles, il arrive quelquefois que deux enfants soient promis l'un à l'autre avant même de savoir parler ou marcher!

Quiconque a étudié l'histoire connaît l'importance politique que pouvaient avoir les mariages entre les membres des familles régnantes: parfois ils servaient à reserrer une alliance entre deux nations, à acquérir d'autres territoires ou d'autres richesses, ou bien encore à résoudre des problèmes religieux. On a longtemps pensé que de tels mariages ne pouvaient qu'être malheureux, mais des études récentes semblent montrer que les pourcentages des mariages heureux et des mariages malheureux contractés dans ces conditions ne diffèrent guère de ceux où le choix

quiconque: whoever

régnant: ruling, reigning

serrer: to consolidate

résoudre: to resolve

ne . . . guère: hardly, scarcely

est laissé aux partenaires. Ces mariages de convenance étaient très fréquents dans la bourgeoisie du XIXe siècle et se pratiquent encore de nos jours.

bourgeoisie *(f)*: middle-class

Mais dans les civilisations occidentales, surtout dans les pays "riches", les jeunes remettent en question non seulement les conditions du mariage, mais le mariage lui-même en tant qu'institution. En effet, après les mariages de convenance ou de raison, on a assisté à une période où l'amour romantique—l'amour avec un grand A, comme on dit en français—était considéré comme suffisant pour réussir un mariage. Malheureusement, l'augmentation du nombre des divorces—dans les pays où il est autorisé—montre qu'il y a certainement d'autres facteurs importants et que l'amour, bien souvent, est aveugle.

en tant que: as

aveugle: blind

Les statistiques indiquent que, par exemple, dans la province de Québec, en 1968, 60% des mariages célébrés concernaient des couples de moins de 18 ans et qu'environ 55% de ces mariages n'ont pas réussi. Sur le plan humain, c'est une véritable tragédie, qui se complique encore plus si ces jeunes couples ont des enfants.

Quelle est la solution? Au Québec et dans d'autres provinces canadiennes, ainsi qu'aux Etats-Unis, les écoles, les églises, les organisations sociales offrent des cours pour préparer les jeunes au mariage. Il y a des cours d'éducation sexuelle, de psychologie, d'autres sur le contrôle des naissances, etc.

ainsi que: as well as

Mais les résultats ne sont guère encourageants. Les chiffres montrent que le nombre des divorces augmente chaque année, sans parler des mariages malheureux qui ne finissent pas forcément en divorce, pour des raisons religieuses ou autres.

chiffre *(m)*: figure

forcément: necessarily, inevitably

C'est pourquoi certains jeunes rejettent le mariage et préfèrent contracter des "unions libres", des "mariages à l'essai" où le couple vit ensemble sans être officiellement marié. A la limite, certains prétendent que l'être humain n'est pas monogame et qu'on ne peut pas "enchaîner" ensemble un homme et une femme pour toute une vie, que leur union soit libre ou officielle. On peut lire de nombreux articles et débats dans la presse à ce sujet et la controverse est passionnée. Les décisions à prendre en ce domaine sont trop délicates pour qu'on se permette de donner ici des conseils. C'est une affaire d'opinion et de jugement personnel.

essai *(m)*: trial, test

prétendre: to claim

Il n'en reste pas moins vrai que le mariage est encore une structure essentielle de la plupart des sociétés actuelles, qu'elles soient capitalistes, socialistes ou communistes, et quelle que soit la religion ou le groupe ethnique.

Si l'on accepte le mariage en tant qu'institution, quels sont les moyens pour mettre, comme on dit, le maximum de chances de son côté?

La technologie moderne nous a certainement amené des problèmes, mais elle offre aussi certaines solutions. Dans cette civilisation du "hardware", l'ordinateur, cette machine incroyable qui peut emmagasiner et produire des informations en une fraction de seconde, est utilisé, non seulement à des fins techniques, mais aussi "humaines".

emmagasiner: to store

Au lieu de "tomber amoureux"—jeu qui peut être aussi dangereux que la roulette russe!—les personnes désirant contracter un mariage ayant des chances de succès peuvent utiliser les services d'un ordinateur. Celui-ci sélectionne des partenaires compatibles selon les informations fournies par les candidats eux-mêmes ainsi que par leurs "conseillers". Chaque candidat reçoit un dossier contenant des renseignements sur quelques partenaires possibles. Il s'arrange pour rencontrer un ou plusieurs de ces partenaires et le reste dépend uniquement d'eux. Le succès du programme est surtout basé sur l'honnêteté des informations fournies par le candidat et aussi du nombre de personnes participant au programme. L'ordinateur ne vous garantit pas "le coup de foudre" pour le ou la partenaire qu'il sélectionne. Il ne suggère pas non plus que vous l'épousiez. Il peut même dire que vous n'êtes pas un bon candidat au mariage, que vous n'êtes pas mûr pour cela! Et surtout il ne peut pas vous aider si vous avez triché ou menti quand vous avez donné les informations nécessaires sur vous-même. Dans un mariage par ordinateur, comme d'ailleurs dans n'importe quelle autre opération faite par ce moyen, les résultats ne sont valables que si les informations données sont correctes.

dossier *(m)***:** file, portfolio

"le coup de foudre": "love at first sight"

tricher: to cheat

mentir: to lie

On peut penser que c'est une façon bien impersonnelle et scientifique d'envisager le mariage. Mais est-ce pire que de s'inscrire à un club de tennis, non pas pour jouer au tennis, mais pour rencontrer un mari possible? Est-ce pire que d'assister à des rencontres sportives, à des spectacles, à des expositions,

non par amour du sport, de la musique ou de l'art, mais seulement pour rencontrer des jeunes filles? Au moins l'ordinateur peut-il dire, avant que vous ne perdiez votre temps et dépensiez votre argent à rencontrer quelqu'un, s'il y a une chance quelconque que vous puissiez être compatibles!

quelconque: any, whatever

Et l'amour? Eh bien, après ça, c'est à vous de vous débrouiller . . . comme les hommes et les femmes ont essayé (et essaient encore) de faire depuis des siècles et essaieront encore pour les siècles à venir peut-être!

Quatrième Etape



LETTRE A UN FRANÇAIS QUI VEUT EMIGRER AU QUEBEC

The following excerpts are taken directly from a recently published book (1968) by the French-Canadian author Carl Dubuc. In his letter to a Frenchman who plans to emigrate to Quebec, Mr. Dubuc presents a satirical view of Quebec in particular and of Canada in general. The selected excerpts offer the student a tongue-in-cheek view of himself, his country, his institutions and his French-Canadian compatriots. The style of the author provides teachers and students with an opportunity to study some of the characteristics of satire and, in so doing, to extract and perhaps to challenge the factual content which the author disguises behind such literary devices as exaggeration, over-simplification and affected naivety.

At a time in our history when every thinking Canadian is deeply concerned about the problems of our French-speaking population, it is refreshing to encounter a French-Canadian author who can discuss this serious and sensitive topic with a light and colourful touch.

The Questionnaire and Oral Composition exercises which complement this selection are designed to correct any misconceptions which may be produced by the satirical treatment of the subject matter, and to provoke thought, discussion, and the expression of personal views regarding the factual content of the material.

LECTURE DE BASE

LETTRE A UN FRANÇAIS QUI VEUT EMIGRER AU QUEBEC

*A
Introduction

Cher ami français,

A l'heure où je vous écris, l'Etat du Québec fait partie du Canada.

Le Québec est une des dix provinces contre lesquelles le Canada se défend. Nos provinces ne ressemblent pas aux vôtres, que vous avez émiettées en départements, à grand renfort de fleuves. La province canadienne entretient avec l'Etat central des relations complexes qui provoquent des désaccords. C'est pour mettre fin aux désaccords entre le Québec et le Canada qu'un bon nombre de Canadiens français veulent rompre tout simplement les relations qui les causent.

Je vous parlerai d'abord du Canada. Rien de tel que d'aborder les sujets pendant qu'ils sont encore d'actualité.

émietter: to fragment

rompre: to break off

aborder: to deal with

*B
Le Canada, puissance internationale

Le Canada est un grand pays qui, depuis la découverte de la valeur stratégique de l'Arctique, sert de tampon entre l'Union Soviétique et les Etats-Unis.

C'est dans le ciel du Canada qu'en cas de guerre s'atteindraient et se fracasseraient les missiles et les antimissiles que l'une ou l'autre puissance se lanceraient à travers l'espace. Envisager une telle éventualité serait oiseux et enlèverait tout objet à cette lettre, car les chocs et retombées nucléaires anéantiraient le Canada en même temps que votre avenir d'immigrant.

Le Canada est un pays fort distinct des Etats-Unis et en est nettement séparé: sur presque toute sa longueur, en effet, la frontière est une ligne droite. On aurait pu préférer des frontières naturelles, mais, à l'époque, l'insuffisance des connaissances géographiques ne permettait pas d'en trouver.

fracasser: to shatter

envisager: to envisage, to consider

oiseux: useless

retombée *(f)*: fallout

anéantir: to annihilate, to wipe out

*C
Le Canada, ex-colonie

ravi: delighted, overjoyed

conserver: to preserve, to maintain

royaume (m): kingdom

Vous qui, à travers vos républiques, conservez une profonde nostalgie de la monarchie, serez ravi d'apprendre que le Canada est un royaume. La Reine d'Angleterre, à ses moments perdus, est aussi Reine du Canada.

s'abstenir (de): to abstain (from), to refrain (from)

défilé (m): procession, parade

pancarte (f): placard, sign

Sa Majesté ne rend pas souvent visite à ses terres canadiennes et surtout québecoises, mais elle ne s'en abstient que par horreur des foules. Les défilés royaux au Canada provoquent des rassemblements républicains; le peuple brandit des pancartes plutôt que des drapeaux et on a peine à réprimer son enthousiasme.

La Souveraine est représentée dans son ancienne colonie canadienne par un gouverneur général et dans chaque province par un lieutenant-gouverneur. Le gouverneur général ne gouverne généralement pas et le lieutenant-gouverneur ne lieutenant-gouverne[1] pas.

*D
Géographie

renoncer: to give up

tourmenté: tangled up

suffire: to be sufficient

Notre géographie est si tourmentée que nos professeurs d'école ont depuis longtemps renoncé à l'enseigner. Il vous suffira, étant Français, de savoir que, chez nous, il y a le golfe Saint-Laurent, lequel entoure les îles Saint-Pierre et Miquelon.

ruisseau (m): stream, brook

Mais familiarisez-vous avec certains termes qui n'ont pas le même sens au Canada qu'en France. Ainsi, ce que vous appelez un fleuve n'a ici que la valeur d'une rivière et l'importance d'un ruisseau.

filet (m): trickle

Un fleuve, nous le savons, est un cours d'eau qui se jette à la mer et une rivière en est un qui se jette dans un fleuve. En Europe, vous vous êtes arrangés pour vous entourer de mers, de sorte que n'importe quel filet d'eau qui atteint la côte peut se donner l'illusion d'être fleuve.

Chez nous, ce n'est qu'au Saint-Laurent qu'est accordée la qualité de fleuve. Tout le reste, même ce qui se déverse dans la mer, n'est que rivières. Nous en avons tellement que nous ne nous donnons même plus la peine de les nommer. Il est des cours d'eau

[1]Terme inventé par l'auteur.

que vous auriez depuis longtemps baptisés, auréolés de souvenirs historiques, enveloppés de la dignité de fleuve, et que nous considérons simplement comme des obstacles à la circulation des automobiles.

auréolé: haloed

Le nombre de nos lacs vous surprendra également, de même que leurs dimensions. Ne vous laissez pas impressionner par certaines phrases snob négligemment jetées comme, par exemple: "Cet été, ma famille et moi, nous retournons au lac." Il n'y a pas qu'un lac au Canada mais, pour le Canadien français, il va de soi que tout le monde connaît le lac où il a sa maison d'été. . . .

*E
Mesures

Les distances, pour nous, n'ont aucune importance, nous n'hésitons pas à faire deux heures d'auto, soit une centaine de milles, pour aller nous faire servir un repas que nous dégusterons en une demi-heure.

déguster: to eat

Le mille n'a rien d'absolu, il n'a pas la précision de votre kilomètre. "Un bon mille" a la valeur de deux ou trois milles, "deux ou trois milles" représentent un trajet indéterminé mais plutôt long, tandis que "c'est même pas un mille" dépend uniquement de l'attitude devant la vie de celui qui vous le dit, selon qu'il est actif ou paresseux, et des moyens de locomotion qui lui sont habituels, l'auto, le tracteur, la bicyclette, la marche ou la carriole.

trajet *(m)***:** journey

tandis que: while

paresseux: lazy

carriole *(f)***:** light cart

La principale vertu de notre mille, c'est qu'il est élastique.



F
Toponymie

martyrologe *(m)*: martyrology

Pour assimiler pleinement les noms des villes et des villages du Québec, il faut avoir une solide connaissance du martyrologe.

vierge *(f)*: virgin

Il est bien peu de martyrs, de vierges et de confesseurs qui n'aient été mis à contribution dans notre toponymie nationale.

Un Saint ou une Sainte peut servir plusieurs fois, ce qui nécessite des précisions, pour nous folkloriques, mais qui pour vous seront alarmantes: Sainte-Emilie-de-l'Energie, Saint-Pie-de-Bagot, Sainte-Rose-du-Dégelé.

panneau *(m)* routier: road sign

Nous nous permettons d'agréables variations sur le même thème et sur les mêmes reliques: nous distinguerons, sous le même haut et sacré patronage, Ste-Cécile-en-bas, Ste-Cécile-Ouest, Ste-Cécile-Est, Ste-Cécile-Nord, Ste-Cécile-Sud, Ste-Cécile-Station, que sur les panneaux routiers on indiquera sous une forme abrégée que je vous défie de prononcer, par exemple, Ste-Cécile Vge[2], Ste-Cécile Psse[3], Ste-Cécile Sta[4] ou même Stn.[4]

Français, il vous est maintenant possible d'émigrer au Québec sans trop passer par le Canada. L'Etat du Québec a institué un ministère *provincial* de l'Immigration exprès pour vous, ce qui donne à son gouvernement meilleure conscience, et un ministre de plus.

Les Français qui viennent nous repeupler sont choisis avec précaution. Vous apprendrez avec plaisir que vous n'êtes pas n'importe qui!

*G
L'enquête

Ministère provincial de l'Immigration ou pas, le Canada vous forcera à faire connaissance avec sa R.C.M.P., ou *Police montée,* dont vous savez peut-être qu'elle n'est pas uniquement composée de chevaux.

Notre *Police montée*—vous en serez étonné—n'accepte que des célibataires. Curieux qu'un corps

[2]Village
[3]Paroisse
[4]Station

qui avait internationalement la réputation de ne jamais rater son homme n'ait même pas le droit d'attraper une femme.

*H
Les Canadiens français

Cher ami français, c'est sans doute à l'aéroport de Dorval que vous allez mettre pour la première fois le pied au Québec, bastion de la francophonie en Amérique du Nord. On vous y accueillera probablement en anglais.

Une fois passée cette épreuve, vous commencerez à devenir québecois. Québecois, Canadien français, les deux termes sont interchangeables, je les emploierai l'un et l'autre.

cadre *(m)*: limit

L'Etat du Québec est, pour beaucoup de Canadiens français, le cadre territorial de leur nation. Ce point de vue agace la nation canadienne-anglaise qui ne reconnaît pas que l'autre en soit une et épouvante les Canadiens français éparpillés minoritairement[5] à travers les neuf autres provinces, où on les traite avec une considération toute neuve et un mépris toujours égal.

éparpiller: to scatter, to disperse

Pour la plupart, nous nous disons Canadiens français au Québec mais, dès que nous voyageons dans le reste du Canada, nous insistons sur notre qualité de Québecois pour bien marquer le fait que nous nous trouvons en terre étrangère.

[5]Terme inventé par l'auteur.

Lettre à un Français qui veut émigrer au Québec, de Carl Dubuc, Editions du jour, 1968. Texte adapté avec l'autorisation de l'éditeur.

Questions sur la lecture

A
Introduction

1. Quel problème politique est-ce que l'auteur expose dès la première phrase de sa lettre? Comment donne-t-il l'impression qu'une crise peut éclater à tout moment?
2. "Le Québec est une des dix provinces contre lesquelles le Canada *se défend.*" Cette phrase est ironique. Expliquez.

B
Le Canada, puissance internationale

1. Dans le titre *"Le Canada, puissance internationale"*, l'auteur emploie le mot "puissance" ironiquement. Quel serait le rôle de ce pays "puissant" en cas de guerre entre les vraies puissances?
2. L'auteur nous dit que le Canada est très différent des Etats-Unis et qu'il en est "nettement" séparé. Quel est *le seul* argument qu'il nous donne pour prouver que le Canada est "nettement" séparé des Etats-Unis? Quelle conclusion l'auteur veut-il que le lecteur tire de ce qu'il dit?

C
Le Canada, ex-colonie

1. D'après l'auteur, quelle est la différence entre l'attitude des Français de France et celle des Canadiens français vis-à-vis de la monarchie?
2. Expliquez ce que Dubuc veut dire par: "La Reine d'Angleterre *à ses moments perdus* est aussi Reine du Canada."

D
Géographie

1. En France, la géographie est un sujet obligatoire. Comment l'auteur explique-t-il l'absence de cette matière dans les écoles canadiennes? Etes-vous d'accord? Pourquoi?
2. Pourquoi est-ce que l'auteur suppose que les Français connaissent les îles de Saint-Pierre et Miquelon?
3. L'auteur prend un point de vue canadien pour se moquer des "fleuves" de France. Résumez ce point de vue. En utilisant une carte de France, trouvez si ce qu'il en dit est vrai.

E
Mesures

1. S'il y a cent milles entre les points A et B, combien de kilomètres y a t-il entre ces deux points?
2. Les Français ont la réputation d'aimer bien manger et bien boire. Comment savons-nous que l'auteur pense que les Canadiens français ne savent pas bien manger?
3. Comment l'auteur se moque-t-il du fait que les Canadiens français n'ont pas un sens précis des distances?

F
Toponymie

1. Comment l'auteur nous fait-il savoir, avec humour, que la religion catholique a joué un rôle important dans le Québec?
2. Quels sont, d'après Dubuc, les avantages, pour le gouvernement du Québec, d'avoir un ministère *provincial* de l'immigration?

G
L'enquête

1. Dans quels sens peut-on interpréter "n'*accepte* que des célibataires" et "n'ait même pas le droit d'*attraper* une femme"? Quel effet est produit par cette ambiguïté?

H
Les Canadiens français

1. D'après Dubuc, quelle est l'attitude des Québecois vis-à-vis du reste du Canada?
2. Quel effet a cette attitude sur les autres Canadiens français?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Sections A - B

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Vous avez *mis en petits morceaux* vos provinces. (Il a mis son pain en petits morceaux.)
2. La province *maintient* avec l'Etat des relations complexes. (Cette maison a été mal maintenue.)
3. Certains Canadiens français veulent *mettre fin aux* relations avec le Canada. (Nous voulons mettre fin à ce silence.)
4. Rien *n'est mieux que d'*aborder ces problèmes tout de suite. (Quand on a chaud, rien ne se compare à une douche.)
5. Ils ont *démoli* les missiles de l'ennemi. (A la suite de l'accident, la voiture a été mise en pièces.)
6. Les retombées nucléaires *feraient disparaître* le Canada. (Le froid a détruit complètement notre récolte.)

II. *Tout ce texte est humoristique. L'auteur se moque de problèmes sérieux sans pour cela être amer ou méchant. Trouvez les phrases utilisées par l'auteur pour dire que:*

1. Il y a un mouvement séparatiste dans le Québec.
2. Le gouvernement fédéral a des ennuis avec les dix gouvernements provinciaux.
3. Ce que nous appelons maintenant "Canada" pourrait changer d'un jour à l'autre.

III. *On peut former le contraire d'un nom, d'un verbe ou d'un adjectif en ajoutant le préfixe* dé *(devant une consonne) et* dés *(devant une voyelle).*

Exemple: faire—*dé*faire
un accord—un *dés*accord

Complétez les phrases suivantes en mettant le contraire du mot entre parenthèses:

Modèle: (accord) Les Nations-Unies n'arrivent pas à mettre fin au *désaccord* entre les Etats-Unis et l'Union Soviétique.

1. (ordre) Ses tiroirs sont toujours en ______.
2. (boucher) Je n'arrive pas à ______ cette bouteille de vin d'Alsace.
3. (cousue) Ta manche est ______. Tu devrais la recoudre.
4. (agréable) Personne n'aime payer des impôts. On trouve ça ______.
5. (organisés) Après la crise économique, les pouvoirs publics étaient ______.
6. (plaire) Un homme politique qui veut être élu fait tout pour ne ______ à personne.

Sections C - D - E

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Vous serez *très contents* d'apprendre que le Canada est un royaume. (Nous étions très contents de faire leur connaissance.)
2. La Reine d'Angleterre, *quand elle n'a rien de plus important à faire,* est aussi Reine du Canada. (Elles aiment coudre, quand elles n'ont rien de mieux à faire.)
3. La reine *déteste les* foules. (Je déteste le travail; Nous ne pouvons pas supporter la chaleur.)
4. On a *du mal* à réprimer l'enthousiasme de la foule. (Nous avons du mal à tout faire.)
5. Parce qu'il était impossible de réussir, on a *cessé d'*enseigner la géographie. (Nous avons abandonné notre projet de voyage.)
6. En Europe, vous vous êtes *débrouillés* pour vous entourer de mers. (Il s'est débrouillé pour partir tôt.)
7. Un filet d'eau qui *arrive à* la côte est un fleuve. (Leur voiture est tombée en panne avant d'arriver au feu rouge.)
8. Il *est évident* que tout le monde connaît notre lac. (. . . que je vous paierai quand vous aurez fini le travail.)
9. C'est à deux heures d'auto d'ici, *c'est-à-dire* à une centaine de milles.
10. Nous avons *mangé en appréciant bien le goût du* repas qu'on nous a servi. (Il faut boire lentement un bon vin, en l'appréciant.)

II. *Vous avez lu dans le texte:*
"La reine . . . ne s'en abstient que par horreur des foules."
Par *explique souvent la cause, la raison, l'explication d'un acte, etc.*
EXEMPLE: J'ai fait cette faute *par* inattention.
Traduisez en français les phrases suivantes:

SUGGESTIONS: timidité / naïveté / méchanceté / gourmandise / gentillesse / esprit d'indépendance

1. Paul beat me up for spite.
2. I accepted due to naivety.
3. They helped us for the sake of kindness.
4. She said nothing because of timidity.
5. He eats too much through gluttony.
6. They departed alone out of a spirit of independence.

III. *Identifiez le niveau de langue des phrases suivantes, et donnez-en l'autre niveau:*

1. Le Canada est un pays *fort* distinct des Etats-Unis.
2. Chez nous, il y a le golfe Saint-Laurent, *lequel* entoure les îles Saint-Pierre et Miquelon.
3. *Il est* des cours d'eau que vous auriez depuis longtemps baptisés.
4. *C'est même pas* un mille.

Sections F - G - H

I. *Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.*

1. Il faut *savoir la liste des martyrs pour comprendre* le nom des villes et des villages du Québec.
2. Il *y a très* peu de martyrs, de vierges et de confesseurs qui n'aient été *utilisés* dans notre toponymie nationale.
3. Ceci *demande* des précisions. (Un voyage exige des frais.)
4. *Nous prenons la liberté de faire* des variations sur le même thème. (De quel droit est-ce qu'il a pris la liberté de vous parler sur ce ton?)
5. L'Etat du Québec fait cela *spécialement* pour vous. (Je suis sûr qu'elle m'a fait mal, volontairement.)
6. Cet homme *n'est pas marié.* (Les gens qui ne sont pas mariés ont souvent plus d'argent que les autres.)
7. C'est à l'aéroport de Dorval que vous *arriverez* au Québec. (Je n'irai plus dans ce magasin.)
8. Ce point de vue *fait très peur aux* Canadiens français.

II. *"Les Français qui viennent nous repeupler. . . ."*
"Québecois, Canadien français, les deux termes sont interchangeables".

Il y a, en français, quatre suffixes principaux pour exprimer l'idée de: "habitant de", "qui appartient à".

EXEMPLES: 1. France—Français (féminin: Française)
2. Canada—Canadien (féminin: Canadienne)
3. Québec—Québecois (féminin: Québecoise)
4. Amérique—Américain (féminin: Américaine)

Voici quelques noms et adjectifs qui utilisent ces suffixes:

1.	Français	Montréalais	Portugais
	Anglais	Marseillais	Hollandais
	Ecossais	New Yorkais	
	Irlandais	Libanais	
	Japonais	Polonais	
2.	Canadien	Israélien	Iranien
	Australien	Egyptien	Alsacien
	Vietnamien	Brésilien	Autrichien
	Italien	Laotien	Algérien
	Parisien	Norvégien	Californien
3.	Québecois	Suédois	
	Torontois	Gaulois	
	Chinois	Pékinois	
	Danois	Hongrois	
4.	Américain	Mexicain	
	Cubain	Marocain	
	Africain	Napolitain	
	Romain		

NOTE: *Tous les suffixes en* ais *étaient autrefois en* ois. *On disait: les François, les Anglois, etc. La plupart de ces mots ont changé leur suffixe en* ais. *C'est ce qui explique qu'il n'y ait plus que quelques noms en* ois *de nos jours.*

REMARQUE: *Dans la langue écrite on utilise une majuscule pour les noms et une minuscule pour les adjectifs.*

Exemple: La langue *f*rançaise (*a*nglaise, etc.) est difficile.

Les *F*rançais (*I*taliens, etc.) aiment parler.

Relisez les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par le nom ou l'adjectif qui convient, à la forme voulue:

1. On dit que les *habitants de l'Ecosse* sont avares.
2. La région *de Paris* est surpeuplée.
3. Est-ce que les *jeunes filles de Toronto* sont plus belles que *celles de Montréal?*
4. Les tapis *du Maroc* sont connus.
5. On vend beaucoup de voitures *d'Angleterre, des Etats-Unis* et *du Japon,* au Canada.
6. La pizza est un plat *d'Italie.*
7. Les fromages *du Danemark* sont excellents.
8. J'aime beaucoup les sardines *du Portugal.*
9. Les *habitants de Rome* sont allés jusqu'en Angleterre.
10. On dit que les *habitants de Marseille* exagèrent tout.
11. Pour un Européen, il est difficile de distinguer un *habitant de la Chine* d'un *habitant du Vietnam.*
12. On connaît de mieux en mieux la littérature *d'Afrique.*

III. *Comment l'auteur exprime-t-il, avec humour, les idées suivantes?*

(a) Il y a beaucoup de lieux qui ont des noms religieux au Québec.

(b) Plusieurs endroits ont le même nom de base, mais on y ajoute des précisions.

REVISION GENERALE

* **Exercice 1**
(présent de: servir, mettre, reconnaître)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Comment, tu as reconnu leur maison?
Mais tu sais bien que je reconnais toujours leur maison!

Commencez:

Comment, tu as reconnu leur maison?
Comment, tu as mis cette robe?
Tu crois qu'elle a servi de la soupe?
Tu crois qu'ils reconnaîtront leur chemin?
Comment, vous avez mis du ketchup?
Comment, vous servirez du vin?
Tu crois qu'elles mettront du parfum?
Comment, il servira du thé?

* **Exercice 2**
(le conditionnel)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que vous aimeriez faire ce travail?
Oh oui! nous ferions ce travail avec plaisir.

Commencez:

Est-ce que vous aimeriez faire ce travail?
Est-ce qu'ils aimeraient aller au cinéma?
Est-ce que vous aimeriez voir ce match?
Est-ce qu'il aimerait venir à la campagne?
Est-ce que tu aimerais cueillir ces fleurs?
Est-ce qu'elle aimerait recevoir des bonbons?
Est-ce que vous aimeriez boire un peu de vin?
Est-ce qu'elles aimeraient vivre au Canada?

* **Exercice 3**
(le subjonctif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Jean devrait le faire maintenant.
C'est vrai, il faut qu'il le fasse tout de suite.

Commencez:

Jean devrait le faire maintenant.
Tu devrais en boire maintenant.
Vous devriez la conduire maintenant.
Marie devrait le dire maintenant.
Ces garçons devraient en prendre maintenant.
Tu devrais les voir maintenant.
Nous devrions le savoir maintenant.
Vous devriez les finir maintenant.

* **Exercice 4**
(concordance des temps)
Répondez aux questions selon le modèle.

Modèle: "Elle a de l'argent?"
Qu'est-ce qu'il a demandé?
Il a demandé si elle avait de l'argent.

Commencez:

"Elle a de l'argent?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Vous êtes fatigués?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Elle sait la réponse?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Elle dit la vérité?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Elles sont arrivées?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Jean sortira?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Vous viendrez?" Qu'est-ce qu'il a demandé?
"Ils accepteront?" Qu'est-ce qu'il a demandé?

* **Exercice 5**
(pronoms interrogatifs)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je voudrais acheter ce vase.
Lequel veux-tu acheter?

Commencez:

Je voudrais acheter ce vase.
Je voudrais voir ces chaussures.
Je voudrais écrire à l'un de ces artistes.
Je voudrais téléphoner à l'une de ces dames.
Je voudrais essayer cette chemise.
Je voudrais parler de ces événements.
Je voudrais boire de ce vin.
Je voudrais prendre de la confiture.

* **Exercice 6**
(place de l'adjectif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Bois de ce vin, il est bon.
C'est vrai, c'est un bon vin.

Commencez:

Bois de ce vin, il est bon.
Ne lis pas ce livre, il est ennuyeux.
Invite ce garçon, il est formidable.
Regarde cette fille, elle est jolie.
Va voir ce film, il est extraordinaire.
Prends ce fauteuil, il est confortable.
N'achète pas ce disque, il est vieux.
Ne fais pas cette recette, elle est mauvaise.

* **Exercice 7**
(à / au / en + noms de villes ou de pays)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu connais Québec?
Non, je ne suis jamais allé à Québec.

Commencez:

Tu connais Québec?
Il connaît la France?
Vous connaissez le Québec?
Tu connais le Mexique?
Elle connaît les Etats-Unis?
Vous connaissez l'Angleterre?
Ils connaissent Paris?
Elles connaissent la Russie?

* **Exercice 8**
(féminins: eur / euse; er / ère; teur / trice)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: C'est un bon chanteur.
Mais sa femme est une bonne chanteuse aussi!

Commencez:

C'est un bon chanteur.
C'est un bon cuisinier.
C'est un bon directeur.
C'est un bon danseur.
C'est un bon pâtissier.
C'est un bon instituteur.
C'est un bon joueur.
C'est un bon acteur.

EXERCICES DE FIXATION

A - B - C

I. *"Rien de tel que d'aborder les sujets. . . ."*

Exercice A
((il n'y a) rien de tel que + < groupe nominal / de + infinitif)

Complétez les phrases suivantes d'après le modèle.

Modèle: Pour guérir un rhume, ________.
Pour guérir un rhume, *(il n'y a) rien de tel que les aspirines (le repos, etc.)*
ou: Pour guérir un rhume, *(il n'y a) rien de tel que de prendre des aspirines (de dormir longtemps, etc.)*

1. Si vous voulez rire, ________.
2. Quand on a très soif, ________.
3. Pour bien dormir, ________.
4. Si vous voulez apprendre à bien parler le français, ________.
5. Pour voyager vite, ________.
6. Pour le confort, le luxe et le service, ________.

†II. *"C'est dans le ciel du Canada, qu'en cas de guerre. . . ."*

Exercice A
(en cas de + nom + impératif)

Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Si vous échouez, il faut essayer encore.
En cas d'échec, essayez encore.

1. Si c'est dangereux, il faut appeler la police.
2. Si on vous a volé, il faut téléphoner à votre assurance.
3. Si on est absent, il faut laisser un message.
4. Si c'est difficile, il faut me téléphoner.
5. Si la situation est urgente, il faut envoyer un télégramme.
6. Si ça s'arrête, il faut appuyer sur le bouton.
7. Si on est malade, il faut appeler le docteur.
8. S'il risque de pleuvoir, il faut prendre ton imperméable.

Exercice B
(en cas de + nom + impératif)
Répondez aux questions suivantes d'après le modèle, en vous servant des suggestions données et en complétant librement les réponses.

Modèle: Qu'est-ce qu'on fait s'il y a le feu?
En cas d'incendie, *appelez les pompiers (ne restez pas chez vous, etc.)*

SUGGESTIONS:

En cas de (d')
- incendie
- refus
- guerre
- pluie
- panne
- doute
- épidémie
- accident
- erreur

1. Qu'est-ce qu'on fait si la voiture ne marche pas?
2. Qu'est-ce qu'on fait s'il y a une collision?
3. Qu'est-ce qu'on fait si on vous dit non?
4. Qu'est-ce qu'on fait si on n'est pas certain?
5. Qu'est-ce qu'on fait si son pays est attaqué?
6. Qu'est-ce qu'on fait si on se trompe?

III. *"La souveraine est représentée par un gouverneur général."*

* **Exercice A**
(la voix passive: présent)

Voix active	(SUJET) La locomotive	(VERBE) tire	(COMPLEMENT = OBJET DIRECT) les wagons
Voix passive	Les wagons (SUJET)	sont tirés (VERBE)	par la locomotive (COMPLEMENT = AGENT)

Mettez les phrases suivantes à la voix passive, selon le modèle.

Modèle: Le gouverneur général représente la souveraine.
La souveraine est représentée par le gouverneur général.

Commencez:

Le gouverneur général représente la souveraine.
Ce panneau routier indique la direction.
Le cheval tire la carriole.
L'alcool provoque beaucoup d'accidents.
Le curé baptise les enfants.
Le Canada attire les immigrants.

* **Exercice B**
(la voix passive: passé composé)

avoir (présent) + participe passé



être (passé composé) + participe passé

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Qui t'a invitée? Le directeur?
Oui, j'ai été invitée par le directeur.

Commencez:

Qui t'a invitée? Le directeur?
Qui vous a appelés? Le principal?
Qui m'a poussé? Jacques?
Qui t'a battue? Le fils du voisin?
Qui vous a renseignée? Un agent de police?
Qui m'a servi? Marie?

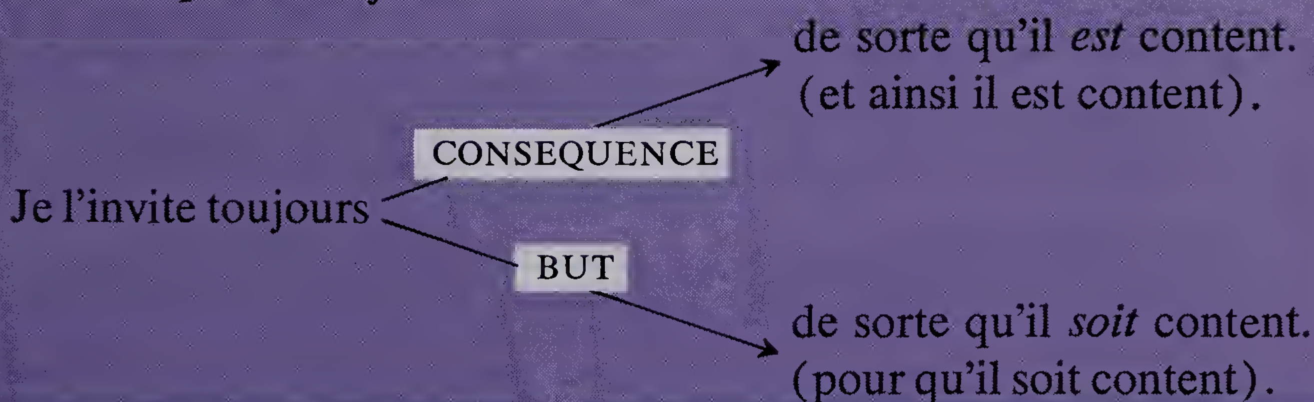
(Voir: Cahier d'exercices, p. 102)

D - E

I. *". . . de sorte que n'importe quel filet d'eau peut se donner l'illusion d'être fleuve."*

CONSEQUENCE / BUT

de sorte que + indicatif = la conséquence
de sorte que + subjonctif = le but



* **Exercice A**
(de sorte que + indicatif)

Transformez les phrases suivantes en vous servant de l'expression de sorte que *pour exprimer la conséquence.*

Modèle: Il est content parce que je l'invite toujours.
Je l'invite toujours *de sorte qu'il est content.*

Commencez:

Il est content parce que je l'invite toujours.
Elle peut tout acheter parce que son père lui donne beaucoup d'argent.
Nous ne recevons jamais de lettres parce qu'ils sont trop paresseux.
J'ai refusé de l'accompagner parce que je ne la trouvais pas sympathique.
L'enfant a failli tomber parce qu'il faisait tout noir dans l'escalier.
Ils ont échoué parce qu'ils n'ont pas travaillé.

Exercice B
(de sorte que + subjonctif)
Répondez aux questions suivantes en utilisant de sorte que *pour exprimer le but.*

Modèle: Tu crois qu'il finira à l'heure? (Oui, je l'aiderai)
Oui, je l'aiderai *de sorte qu'*il finisse à l'heure.

1. Tu crois qu'il comprendra? (Oui, je lui expliquerai)
2. Tu crois que ce sera chaud? (Oui, je vais le mettre dans le four)
3. Tu crois qu'ils auront assez chaud? (Oui, je leur donnerai deux couvertures).
4. Tu crois qu'il obtiendra ce poste? (Oui, je vais le recommander)
5. Tu crois qu'il pourra choisir? (Oui, je vais lui en montrer plusieurs)
6. Tu crois qu'ils sauront le faire? (Non, je vais le leur enseigner)

II. *"... nous ne nous donnons même plus la peine de les nommer."*

DIVERS EMPLOIS DE "PEINE"

1. Mais je le connais *à peine*!	But I *hardly* know him!
2. Avec cette méthode, vous apprendrez le français *sans peine*.	With this method, you will learn French *painlessly*.
3. Depuis son accident, il marche *avec peine*.	Since his accident, he walks *with difficulty*.
4. *A peine* arrivé, il s'est installé devant la télévision.	*Scarcely* having arrived, he settled in front of the T.V.
5. Je lui ai téléphoné, mais *c'était peine perdue,* il n'était pas chez lui.	I called him, but *it was a waste of effort,* he was not home.
6. Vraiment, c'est fantastique; j'*ai peine* à le croire.	Really, it's fantastic; I *can hardly* believe it.
7. *Ce n'est pas la peine de* l'inviter; il refusera.	*It is not worth* inviting him; he will refuse.
8. *Ce n'est pas la peine qu'*elle le fasse.	*It is not worthwhile for* her to do it.
9. Ce film est très bien; *ça vaut la peine* de le voir.	This movie is very good; *it's worth* seeing.
10. Il *s'est donné la peine de* me répondre personnellement.	He *took the trouble to* answer me personally.
11. *Prenez la peine de* vous asseoir.	*Would you care to* sit down?
12. Il *a eu de la peine à* terminer ce travail.	He *had trouble finishing* this job.
13. *Ça me fait de la peine* de savoir qu'il a été si malade.	*I am (very) sad* to hear that he has been so sick.
14. Elle *s'est donné de la peine pour* préparer ce bon repas.	She *went to a lot of trouble to* prepare that fine meal.
15. Dans beaucoup de pays, la *peine capitale* (*peine de mort*) a été supprimée.	In many countries, the *death penalty* has been abolished.

Exercice A

Exprimez en anglais les idées suivantes.

1. Il y a là trop de règles; ce n'est pas la peine que vous les appreniez toutes.
2. On pourrait lui écrire mais ce serait peine perdue; elle ne répondra jamais.
3. Il ne me connaît pas si bien que ça; nous nous sommes rencontrés à peine trois fois!
4. Il y a toute une liste de Smith dans l'annuaire téléphonique, de sorte que tu auras de la peine à trouver son numéro.
5. Après toute la peine que je me suis donné à préparer ce bon repas, j'espère que vous allez l'apprécier.
6. Nous étions à peine arrivés que le téléphone a sonné.
7. Ne prends pas de billets, ça ne vaut pas la peine de voir cette pièce.
8. Prenez la peine de choisir le homard que vous préférez, Madame; le chef le préparera tout de suite.
9. Mais c'est barbare! J'ai peine à croire que la peine capitale existe encore dans ce pays!
10. Tu as fait cet exercice sans peine, n'est-ce pas?

Exercice B

Transformez les phrases suivantes en utilisant des expressions que vous venez d'étudier.

Modèle: Il y avait tellement de neige que nous marchions *avec difficulté.*
Il y avait tellement de neige que nous marchions *avec peine.*

1. Il s'est donné *du mal* pour que tout soit prêt à temps.
2. Je suis si malade que je mange *très peu.*
3. Il a eu *des difficultés* à trouver un travail pour l'été.
4. *C'est inutile* de lui téléphoner, je suis sûr qu'il est absent.
5. *On ne regrette jamais* d'assister à ces conférences.
6. Vraiment, ces paroles m'ont *rendu triste.*
7. Elle était *juste sortie* qu'il s'est mis à pleuvoir.
8. *Il m'est difficile de* comprendre pourquoi vous avez refusé.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 103)

III. *"Le nombre de nos lacs vous surprendra également, de même que leurs dimensions."*

Exercice A

(emplois de "de même que", "ainsi que", "aussi bien que", "également")

Transformez les phrases suivantes.

(a) *une fois en langue neutre;*
(b) *une fois en langue soutenue, en choisissant parmi les exemples du modèle.*

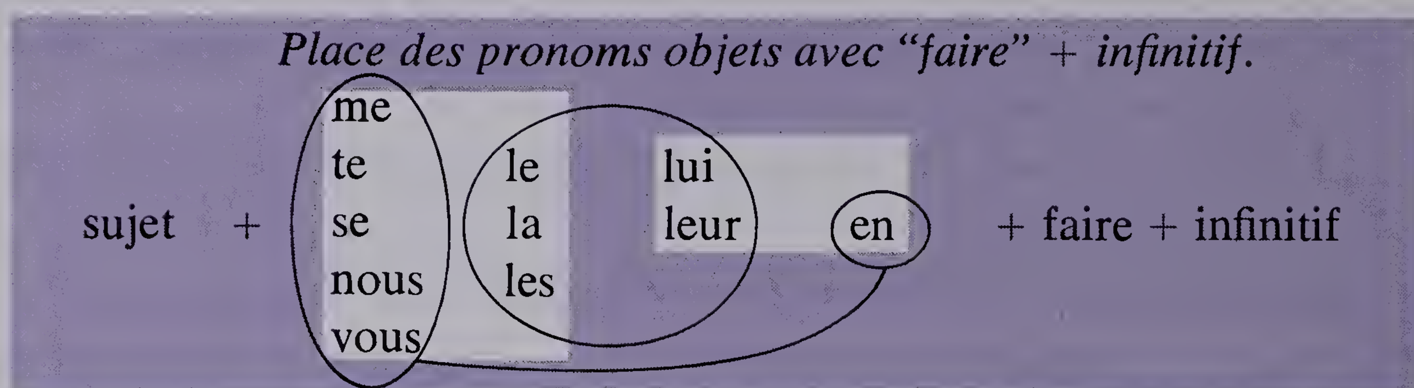
Modèles: (a) *langue neutre*
Jean devrait réussir et Paul aussi.

Jean devrait réussir et Paul également.
Jean devrait réussir et Paul de même.

(b) *langue soutenue*
Jean, aussi bien que Paul, devrait réussir.
Jean, de même que Paul, devrait réussir.
Jean, ainsi que Paul, devrait réussir.

1. Mes parents sont d'accord et les siens de même.
2. Le français est une langue romane et l'italien également.
3. J'aime le tennis ainsi que le golf.
4. Pierre, de même que son frère, chante très bien.
5. Mon père, aussi bien que ma mère, aime l'Opéra.

IV. *". . . pour aller nous faire servir un repas."*



Exercice A
(pronom objet + faire + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes en remplaçant les mots en italiques par un pronom, selon le modèle.

Modèle: Vous ferez entrer *cette personne* tout de suite.
Bien Monsieur, je la ferai entrer tout de suite.

1. Vous ferez changer *la serrure* le plus tôt possible.
2. Vous ferez lire *cet article* à Paul.
3. Vous ferez apporter *des chaises* dans la salle.
4. Vous ferez envoyer deux tickets *à mes amis.*
5. Vous ferez dire *à mon chauffeur* d'être à l'heure.
6. Vous ferez livrer *ces fleurs* avant six heures.

* **Exercice B**
(se faire + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as besoin qu'on te coupe les cheveux!
D'accord, je me ferai couper les cheveux.

Commencez:
Tu as besoin qu'on te coupe les cheveux!
Tu as besoin qu'on t'explique ce problème!
Tu as besoin qu'on te rende cet argent!
Ils ont besoin qu'on les aide pour ce travail!
Ils ont besoin qu'on les remplace demain!
Ils ont besoin qu'on les réveille à 6 heures!

* **Exercice C**
(doubles pronoms objets + faire + infinitif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu vas le faire dire à Paul?
Oui, je vais le lui faire dire.

Commencez:
Tu vas le faire dire à Paul?
Tu vas la faire envoyer à tes parents?
Tu vas nous faire réserver des places?
Tu vas te faire cuire des côtelettes?
Tu vas leur faire servir du champagne?
Tu vas te faire livrer ces meubles?

* **Exercice D**
(place des pronoms objets avec faire + infinitif)

Place normale:	ne + verbe + pas + pronoms + infinitif
Place avec faire:	ne + pronoms + FAIRE + pas + infinitif
	Exemples:
	Je ne vais pas *les* cuire.
mais:	Je ne *les* fais pas cuire.

Remplacez les noms par des pronoms dans les phrases suivantes.

Modèle: Je ne fais pas travailler ces enfants.
Je ne les fais pas travailler.

Commencez:
Je ne fais pas travailler ces enfants.
Je ne dois pas inviter ces amis.
Je ne fais pas attendre mes clients.
Je ne veux pas attendre ce monsieur.
Je ne veux pas boire d'alcool.
Je ne dois pas faire de travail.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 104)

H

I. *"Les deux termes sont interchangeables."*

ADJECTIFS TERMINES EN ABLE

Formation sur le verbe			
radical verbal	+	suffixe ⟶	adjectif
supportons	+	able ⟶	supportable
périssons	+	able	périssable
vendons	+	able	vendable
buvons	+	able	buvable
mangeons	+	able	mangeable
faisons	+	able	faisable

Forme négative

préfixe *in* ou *im* (devant m, p, b,)	+	adjectif
supportable		*in*supportable
mangeable		*im*mangeable
périssable		*im*périssable
buvable		*im*buvable

* **Exercice A**
(adjectifs terminés en "able")
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il a commis un crime qu'on ne peut pas pardonner.
Il a commis un crime impardonnable.

Commencez:

Il a commis un crime qu'on ne peut pas pardonner.
Ce sont des vacances que je n'oublierai jamais!
C'est une personne que tout le monde déteste.
Il m'a fait une impression que je ne peux pas définir.
C'est un champion que personne ne peut battre.
Vraiment, tu me racontes une histoire que je ne peux pas croire!
C'est une opinion qu'on ne peut pas soutenir.
Cette peinture est trop vieille pour qu'on puisse l'utiliser.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 107)

II. *". . . qui ne reconnaît pas que l'autre en soit une. . . ."*

* **Exercice A**
(verbes d'opinion au négatif → subjonctif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu remarques qu'il se plaint tout le temps?
Non, je ne remarque pas qu'il se plaigne tout le temps.

Commencez:

Tu remarques qu'il se plaint tout le temps?
Tu affirmes qu'on peut lui faire confiance?
Tu penses qu'il veut venir?
Tu prétends qu'il doit recommencer?
Tu dis que c'est préférable?
Tu crois qu'ils ont raison?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 108)

POEME

*NOTRE LANGUE

Notre langue naquit aux lèvres des Gaulois.
Ses mots sont caressants, ses règles sont sévères,
Et, faite pour chanter les gloires d'autrefois,
Elle a puisé son souffle aux refrains des trouvères.

Elle a le charme exquis du timbre des Latins,
Le séduisant brio du parler des Hellènes,
Le chaud rayonnement des émaux florentins,
Le diaphane et frais poli des porcelaines.

Elle a les sons moelleux du luth éolien[1],
Le doux babil du vent dans les blés et les seigles,
La clarté de l'azur, l'éclair olympien,
Les soupirs du ramier, l'envergure des aigles.

Elle chante partout pour louer Jéhova,
Et, dissipant la nuit où l'erreur se dérobe,
Elle est la messagère immortelle qui va
Porter de la lumière aux limites du globe.

La première, elle dit le nom de l'Eternel
Sous les bois canadiens noyés dans le mystère.
La première, elle fit monter vers notre ciel
Les hymnes de l'amour, l'élan de la prière.

La première, elle fit tout à coup frissonner
Du grand Meschacébé[2] la forêt infinie,
Et l'arbre du rivage a paru s'incliner
En entendant vibrer cette langue bénie.

Langue de feu, qui luit comme un divin flambeau,
Elle éclaire les arts et guide la science;
Elle jette, en servant le vrai, le bien, le beau,
A l'horizon du siècle une lueur immense.

Un jour, d'âpres marins, vénérés parmi nous,
L'apportèrent du sol des menhirs[3] et des landes,
Et nos mères nous ont bercés sur leurs genoux
Aux vieux refrains dolents des ballades normandes.

[1] Eolie (*f*)—contrée de l'Asie Mineure, lieu de naissance de la poésie lyrique.
[2] Meschacébé—ancien nom du Mississippi.
[3] menhir (*m*)—Menhir, standing stone (of Europe, Africa and Asia).

…iser: to draw (water)
timbre (*m*)**:** tonal quality
…rio (*m*)**:** vigour, dash
moelleux: mellow
blé (*m*)**:** wheat
…ier (*m*)**:** dove, pigeon
…e dérober: to escape, to steal away
…age (*m*)**:** shore, bank
âpre: rough
bercer: to rock

souffle (*m*)**:** breath
trouvère (*m*)**:** minstrel
parler (*m*)**:** speech
émail, émaux (*m*)**:** enamel
seigle (*m*)**:** rye
envergure (*f*)**:** wingspread
louer: to praise
élan (*m*)**:** impetus
frissonner: to shiver, to shudder, to quiver
lueur (*f*)**:** gleam
lande (*f*)**:** sandy, moor, heath, waste

léguer: to bequeath

Nous avons conservé l'idiome légué
Par ces héros quittant pour nos bois leurs falaises,
Et, bien que par moments on le crût subjugué,
Il est encore vainqueur sous les couleurs anglaises.

falaise *(f)*: cliff

désormais: henceforth

Et nul n'osera plus désormais opprimer
Ce langage aujourd'hui si ferme et si vivace . . .
Et les persécuteurs n'ont pu le supprimer,
Parce qu'il doit durer autant que notre race.

vivace: long-lived, hardy

bourgeon *(m)*: bud

Essayer d'arrêter son élan, c'est vouloir
Empêcher les bourgeons et les roses d'éclore;
Tenter d'anéantir son charme et son pouvoir,
C'est rêver d'abolir les rayons de l'aurore.

éclore: to open (flowe

Brille donc à jamais sous le regard de Dieu,
O langue des anciens! Combats et civilise,
Et sois toujours pour nous la colonne de feu
Qui guidait les Hébreux vers la Terre promise!

William Chapman, *Les Aspirations,* Québec, s.éd., 1904.

COMPOSITIONS ORALES

1. *Choisissez deux équipes pour discuter le "pour" et le "contre" de la monarchie au Canada. Considérez des propositions telles que les suivantes:*

POUR? *ou* CONTRE?

(a) La monarchie coûte cher et le Canada n'en profite pratiquement pas.
(b) La monarchie représente une tradition très vieille et très précieuse pour beaucoup de Canadiens.
(c) La monarchie maintient une liaison importante entre le Canada et l'Angleterre.
(d) La monarchie crée une division regrettable entre les Canadiens français et anglais.
(e) La monarchie nous donne une résistance psychologique contre l'influence des Etats-Unis.
(f) La monarchie n'a plus beaucoup de sens pour les jeunes, même pour les jeunes Anglais.

2. *Développez la conversation suivante entre un Français et un Canadien français. M. Dupont, qui travaille à l'usine Renault à Paris, parle avec M. Tremblay, un mécanicien canadien qui est en vacances en France. Ils se sont rencontrés dans un petit bistrot où ils prennent ensemble quelques verres de vin.*

Dupont: Quel beau pays, votre Canada! Ça doit être un paradis où tout le monde est riche!
Tremblay: (problèmes / nombreux)
Dupont: Mais voyons! Les problèmes ne peuvent pas être si graves que ça dans un pays où même un mécanicien peut passer trois semaines de vacances en Europe!
Tremblay: (économiser / deux / ans)
Dupont: Chez nous, mon vieux, si on faisait des économies pendant deux ans on aurait peut-être assez d'argent pour s'acheter une télé ou une réfrigérateur.
Tremblay: (argent / pas / bonheur / vie / difficile)
Dupont: D'accord. Mais avec un salaire comme le vôtre de quoi est-ce qu'on peut se plaindre?
Tremblay: (langue / culture)
Dupont: Mais qui vous empêche de parler français au Canada? Le Président?
Tremblay: (Canada / premier ministre / reine)
Dupont: La reine d'Angleterre! Mais je croyais que le Canada n'était plus une colonie anglaise. Ça doit beaucoup agacer les Canadiens français!
Tremblay: (mouvement séparatiste)
Dupont: Oh-là-là! Mais ce serait une guerre civile! Est-ce que vous êtes d'accord avec ces séparatistes?

Tremblay: (Moi / Nouvelle-Ecosse / peur / ce mouvement)

Dupont: Je vous comprends! Mais je croyais que tous les Canadiens de langue française habitaient le Québec.

Tremblay: (Non / quelques détails)

Dupont: Comme ça ils sont vraiment éparpillés. Dix provinces et trois mille milles! Ça ferait à peu près combien, en kilomètres?

Tremblay: (réponse)

Dupont: Mon Dieu, que c'est vaste, le Canada! Pour vous la France doit paraître très petite. Est-ce que vous voyager beaucoup?

Tremblay: (faire / cent / milles / repas)

Dupont: Ma parole, vous êtes fous! Ou alors vous devez vraiment apprécier la bonne cuisine pour faire de tels trajets pour un repas!

Tremblay: (Non / exemple—)

Dupont: Un hamburger et des frites! Oui, je sais ce que c'est mais je trouve ça incroyable. Ça prend une dizaine de minutes pour manger un tel repas, n'est-ce pas?

Tremblay: (paysage)

Dupont: Eh bien, ça, je peux bien le comprendre. Nous aussi nous admirons les beaux paysages. Vous avez beaucoup de fleuves et de lacs, n'est-ce pas?

Tremblay: (Certains / Canadiens / posséder / même / propres / îles / lacs . . .)

Dupont: Et vous disiez que vous n'êtes pas heureux! Si j'avais ma petite île, moi, je serais heureux comme un roi. Au diable la culture! Garçon! Apportez-nous une autre bouteille de Beaujolais.

Tremblay: (Moi / payer)

Dupont: J'accepte volontiers, monsieur. Vous êtes très gentil. Les Canadiens ne sont peut-être pas tous heureux mais je suis certain qu'ils sont tous plus riches que moi!

3. *Le Nouveau Petit Larousse (1970) nous donne la définition suivante du mot* Nation:

   Communauté humaine, le plus souvent installée sur un même territoire, et qui possède une unité historique, linguistique, religieuse, économique plus ou moins forte.

   Y a-t-il au Canada une ou deux nations?
   Discutez ce problème sous forme de débat.

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

"On les traite avec une considération toute neuve." (Section H, p. 229)

Diverses fonctions de: tout / toute, etc. (fin)

On a déjà vu dans la 3e étape quelques valeurs de *tout*. Il reste quelques fonctions de *tout* qui sont fréquentes et qu'il faudrait examiner.

A. Valeur de pronom

Il faut distinguer *tout* neutre et *tous / toutes*. *Toute* n'existe pas en tant que pronom.

1. *Tout* neutre = *l'ensemble* en tant qu'unité. *Tout* neutre ne s'utilise que pour parler d'objets inanimés. Quand on parle de gens, on utilise *tout le monde*.

   Tout peut être utilisé seul, ou dans des locutions. Le sens reste le même.

   (a) *Tout* utilisé seul:

   Exemples: Elle veut *tout* savoir.
   Tout est trop cher.
   Avec eux, c'est toujours *tout* ou rien.
   Nous pensons à *tout*.

   (b) *Tout* utilisé dans des locutions.

   Exemples: J'ai *en tout* dix dollars. (J'ai *en tout et pour tout* dix dollars.)
   A tout prendre, je crois qu'il est plus sage de ne pas partir.
   Mes voisines sont gentilles *comme tout*.
   Monsieur, ça fera $3.80, *tout compris*.

2. *Tous* [tus] / *toutes* = *la totalité, la somme de chaque individu ou de chaque chose. Tous / toutes* peuvent représenter des personnes, des animaux ou des choses. *Tous / toutes* s'utilisent différemment selon qu'ils fonctionnent comme sujet ou comme objet.

   (a) *Fonction sujet: Tous / toutes* peuvent s'employer seuls, si le sujet est *ils* ou *elles,* ou ils peuvent renforcer le sujet. Mais ce sujet est obligatoire si c'est *nous* ou *vous*.

   Exemples: Je n'ai plus d'amis. *Tous* sont partis.
   OU: Ils sont *tous* partis.
   Nous n'avons plus de chaises. *Toutes* sont cassées.
   OU: Elles sont *toutes* cassées.
   Nous avons *tous* envie de les voir.
   (*Nous* est obligatoire.)

   (b) *Fonction objet:* Il faut distinguer l'objet direct et indirect.

   —*Objet direct: Tous / toutes* doivent s'accompagner de *les*.

   Exemples: Je *les* connais *tous*.
   Nous *les* avons *toutes* rencontrées.

—*Objet indirect: Tous / toutes* s'utilisent alors seuls. L'emploi de *leur* ou de *elles / eux* est possible, mais il n'est pas indispensable.
Exemples: Il a beaucoup d'amis. Il a écrit à *tous* pendant son voyage. (*Il leur a écrit à tous . . .* est possible)
J'ai une grande famille. Je pense à *tous.* (*Je pense à eux tous . . .* est possible)
Je ne peux pas te donner une de mes feuilles de papier. J'aurai besoin de *toutes* pour mon devoir.
Chacun pour soi et Dieu pour *tous.*

* **Exercice A**
(tous / toutes, fonction objet)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.
Modèle: C'est le seul étudiant qui soit reçu?
Non, ils sont tous reçus.
Commencez:
C'est le seul étudiant qui soit reçu?
C'est la seule dame qui soit québecoise?
C'est le seul problème qui soit urgent?
C'est la seule colonie qui soit indépendante?
C'est le seul élève qui soit paresseux?
C'est le seul oiseau qui soit de cette couleur?

* **Exercice B**
(tous / toutes, fonction objet)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.
Modèles: Tu connais ces joueurs?
Oui, je les connais tous.
Tu paies pour tes amis?
Oui, je paie pour tous.
Commencez:
Tu connais ces joueurs?
Tu aimes ces jeunes filles?
Tu achètes ces livres?
Tu paies pour tes amis?
Tu te souviens de ces histoires?
Tu écris à tes copains?

* **Exercice C**
(opposition tout (neutre) / tous, toutes)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.
Modèles: Est-ce que vous avez vu *ce qui s'est passé*?
Oui, j'ai *tout* vu.
Est-ce que *les invités* sont arrivés?
Oui, ils sont *tous* arrivés.

Commencez:

Est-ce que vous avez vu ce qui s'est passé?
Est-ce que les invités sont arrivés?
Est-ce que vous avez compris ce que j'ai expliqué?
Est-ce que vos amis sont gentils?
Est-ce que vous avez acheté ce dont vous aviez envie?
Est-ce que ces jeunes filles sont invitées?

B. Valeur de nom

Tout est toujours masculin singulier. Il a deux sens possibles:

1. le / un + tout = *l'ensemble*

Exemples: Il y a quelques erreurs de détail, mais *le tout* est très bien fait.
Ses idées forment *un tout* très cohérent.

2. Le tout est que + subjonctif = *le plus important* (est que . . .)

Exemples: Ça ne fait rien s'il est en retard. *Le tout est qu'*il vienne.

* **Exercice A**
(tout, valeur de nom)

Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu dois venir. C'est le plus important.
Le tout est que tu viennes.

Commencez:

Tu dois venir. C'est le plus important.
Il doit réussir. C'est le plus important.
Vous devez l'obtenir. C'est le plus important.
Nous devons le faire. C'est le plus important.
Elles doivent y aller. C'est le plus important.
Je dois lui répondre. C'est le plus important.

C. Expressions et locutions

Exemple: Ils ont changé *du tout au tout.*

Du tout peut renforcer les négatifs: *pas, plus, rien.*

Exemples: Je ne veux pas (plus) *du tout* travailler.
Il ne nous a rien donné *du tout.*
Nous ne sommes pas fâchés *du tout.* (Nous ne sommes pas *du tout* fâchés.)

Exercice A
(expressions et locutions avec "tout")

Traduisez:

We're not *at all h*appy in this small town. Our friends said we would be able to buy a house for $25,000, *all included,* but we have already spent $30,000 *in all,* and the house is still *as* ugly *as anything*! And our neighbours! They're *all* the same! We met them *all* the day we arrived. *Everybody* wanted to know *everything.* My wife and I answered them

all as politely as possible, but the children were hungry and we were *all* so tired! Finally I asked them *all* to leave. It didn't matter to me if they were *all* angry; *the whole idea* was that they go away. Our life has *completely* changed since we've been here.

Considering everything, I prefer our old house and our old friends!

(Voir: Cahier d'exercices, p. 109)

II

"Il est bien peu de martyrs . . . qui n'aient été mis à contribution."

(Section F, p. 228)

Le subjonctif: emploi obligatoire

Le subjonctif est le mode de la subjectivité. Il peut exprimer l'ordre, l'hypothèse, le désir, le but, etc. Il s'oppose à l'indicatif du fait que l'indicatif décrit un fait donné tel qu'il existe, a existé ou existera, alors que le subjonctif introduit un élément d'appréciation de ce fait.

Il faut distinguer les cas où le subjonctif est obligatoire, et ceux où il est facultatif. Dans les cas où le subjonctif est obligatoire, il suffit de connaître les expressions qui exigent l'emploi du subjonctif. Dans les autres cas, seul le sens peut nous aider à faire un choix entre l'indicatif et le subjonctif. Nous n'allons étudier que les usages les plus fréquents de ce mode.

Cas où le subjonctif est obligatoire:

1. Après certaines expressions qui suggèrent la condition, l'intention, le but, etc.

EXPRESSIONS	EXEMPLES
pourvu que	Pourvu que vous partiez, nous sommes contents.
pour que de façon à ce que de manière à ce que afin que (langue soutenue)	Je leur téléphone { pour qu' / de façon à ce qu' / de manière à ce qu' / afin qu' } elles sachent où nous sommes.
bien que quoique (moins fréquent)	{ Bien qu' / Quoiqu' } il soit intelligent, il n'a rien compris.
non pas que non point que (langue soutenue) non que (langue soutenue) ce n'est pas que	Je ne peux pas vous aider, *non pas que (non point que; non que; ce n'est pas que)* je ne le veuille pas, mais c'est impossible.
avant que	Je lui écrirai avant que tu ailles le voir.
jusqu'à ce que en attendant que	Je me reposerai { jusqu'à ce qu' / en attendant qu' } il vienne.
d'ici que	D'ici que nous ayons leur réponse, il faut bien compter trois jours.

sans que	Il est parti sans que nous l'ayons vu.
à condition que	Je veux bien vous prêter mon livre, à condition que vous ne l'oubliez pas.
de peur que de crainte que	Il a caché son argent de peur qu' / de crainte qu', on (ne) le lui prenne.
à moins que	Vous pourriez lui écrire, à moins que vous préfériez lui parler directement.

Exercice A
(le subjonctif obligatoire)

Faites l'exercice d'après le modèle, en utilisant un des éléments donnés.

Modèle: (Bien que, D'ici que, A condition que) je *recevoir* ta lettre avant demain, tu seras accepté dans ma classe.
A condition que je *reçoive* ta lettre avant demain, tu seras accepté dans ma classe.

1. Ils nous ont expliqué le fonctionnement de cette caméra (sans que, de façon à ce que, de peur que) nous *pouvoir* prendre de bons films.
2. Nous comptons rester ici (jusqu'à ce que, non pas que, avant que) nos parents *venir* nous chercher.
3. (De crainte que, A moins que, De manière que) la pièce ne *être* déjà commencée, on nous permettra d'entrer dans la salle.
4. Tout le monde l'a reconnue (à condition que, pourvu que, sans que) nous l'*avoir* présentée.
5. (Afin qu', Pourvu qu', En attendant qu') elle *mettre* la table, je ne lui demande jamais de laver la vaisselle.
6. (Ce n'est pas qu', D'ici qu', De crainte qu') il *être* paresseux, mais il n'a vraiment pas le temps de le faire.
7. Ne partez pas (pourvu que, non point que, avant que) nous vous *donner* notre adresse.
8. (De manière à ce qu', En attendant qu', Bien qu') elle *être* très jolie, elle n'est pas encore mariée.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 110)

2. Après certains verbes qui expriment l'ordre, la volonté, la défense, etc.

VERBES	EXEMPLES
défendre	Le propriétaire défend qu'on fasse du bruit.
demander exiger ordonner commander	Le directeur a demandé que / a exigé que / a ordonné que / a commandé que je lui réponde avant ce soir.
vouloir tenir (à ce que)	Le professeur veut que / tient à ce que nous prenions notre temps.

* **Exercice A**
(le subjonctif obligatoire)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Ne parlez pas à ma fille. Je l'interdis.
J'interdis que vous parliez à ma fille.

Commencez:

Ne parlez pas à ma fille. Je l'interdis.
Faites ce travail maintenant. Je le veux.
Dis la vérité. Je l'exige.
Ne prends pas la voiture. Je le défends.
Lisez le rapport. Je le demande.
Sortez tout de suite. Je l'ordonne.

3. Après certains verbes qui expriment le souhait, le désir, la préférence, l'attente, etc.

VERBES	EXEMPLES
souhaiter	Je souhaite qu'il réussisse.
désirer (langue soutenue)	L'ambassadeur désire qu'on lui serve le thé.
aimer mieux préférer	J'aimerais mieux que Je préférerais que } tu m'attendes.
aimer (bien)	J'aime (bien) qu'on m'écrive régulièrement.
consentir (à ce que) permettre	Nous { consentons à ce que permettons que } vous leur disiez quelques mots.
s'opposer (à ce que)	Nous nous opposons à ce que vous leur disiez un mot.
attendre	J'attendrai qu'il parte avant de travailler.
s'attendre (à ce que)	Je m'attends à ce qu'ils ne soient pas contents.

* **Exercice A**
(le subjonctif obligatoire)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il sera reçu. Je le souhaite vraiment.
Je souhaite vraiment qu'il soit reçu.

Commencez:

Il sera reçu. Je le souhaite vraiment.
Viens demain. J'aime mieux ça.
Prenez le train. Je préfère ça.
Répondez rapidement. Je le désire.
Pars plus tôt. Je le permets.
Finis ce travail. J'attendrai.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 111)

4. Après la structure: sujet + être + adjectif + que quand l'adjectif n'exprime pas la certitude

Exemples: Je suis content / Nous sommes fâchés / Vous êtes heureux / Tu es triste / Je suis surprise — qu'ils soient là.

Mais: Je suis sûr / Jean est certain / Nous sommes convaincus — qu'ils sont là.

* **Exercice A**
(le subjonctif obligatoire)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Il a réussi. Tu est contente?
Oui, je suis contente qu'il ait réussi.

Commencez:
Il a réussi. Tu es contente?
Ils se marieront. Tu es surprise?
Je l'ai acheté. Vous êtes heureux?
Elle part. Ils sont tristes?
Nous l'inviterons. Vous êtes fâchés?
Nous avons répondu. Il est satisfait?

* **Exercice B**
(subjonctif / indicatif)
Répondez aux questions suivantes selon les modèles.

Modèles: Il est parti? Tu es sûre?
Oui, je suis sûre qu'il est parti.
Elle a refusé. Tu es étonnée?
Oui, je suis étonnée qu'elle ait refusé.

Commencez:
Il est parti? Tu es sûre?
Elle a refusé. Tu es étonné?
Ils sont sortis. Tu es ennuyée?
Il a raison? Tu es certaine?
Elles ont accepté. Tu es surprise?
Elles ont tort? Tu es convaincue?

5. Après certains verbes qui expriment une réaction, un sentiment vis-à-vis d'un fait.

VERBES	EXEMPLES
regretter	Je regrette que vous ne partiez pas.
s'étonner	Elle s'étonne qu'ils n'aient pas répondu.

6. Après la structure: avoir + nom + que (Cette structure exprime le plus souvent une réaction vis-à-vis d'un fait ou d'une possibilité.)
Exemples: Tu as peur qu'il vienne?
Nous avons envie que tu réussisses.
J'ai horreur qu'on me fasse attendre.

* **Exercice A**
(le subjonctif obligatoire)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.
Modèle: Il ne viendra pas, ne crains rien!
Moi, j'ai peur qu'il vienne!
Commencez:
Il ne viendra pas, ne crains rien!
Ils ne resteront pas, ne crains rien!
Elle n'est pas morte, ne crains rien!
Il ne boira pas, ne crains rien!
Ils ne se sont pas trompés, ne crains rien!
Elles n'ont pas compris, ne crains rien!
(Voir: Cahier d'exercices, p. 114)

7. Après les verbes impersonnels: il (neutre) + verbe + que

VERBES	EXEMPLES
il se + pouvoir	Il se pourrait que nous les rencontrions.
il + falloir	Il faudra que vous fassiez vite.
il + arriver	Il arrive qu'on soit malade.
il + suffire	Il suffit qu'il pleuve pour que personne ne vienne.
il + valoir + mieux	Il vaudrait mieux que vous les attendiez.

8. Après la structure: il (neutre) + être + adjectif + que sauf dans les cas où l'adjectif exprime la certitude.
Remarque: On peut remplacer, le plus souvent, *il* par *c'* / *ce* dans une langue plus familière.
Exemples: Il est possible que nous partions cet été.
Il est heureux que vous soyez venus.
Il est rare qu'elle fasse des fautes.
Il est urgent que vous appreniez le français.
Langue plus familière:
C'est heureux que vous soyez venus.
C'est rare qu'elle fasse des fautes. etc.
Mais: Après les adjectifs du type *certain, vrai,* etc. il faut dire:
Il est certain qu'ils *ont* compris.
Il est vrai qu'ils *sont* riches.

* **Exercice A**
(le subjonctif obligatoire)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: J'apprendrai le français. C'est urgent.
Oui, il est urgent que tu apprennes le français.

Commencez:

J'apprendrai le français. C'est urgent.
Nous partirons pour Montréal. C'est possible.
Ils seront à l'heure. C'est indispensable.
Nous saurons le faire. C'est nécessaire.
Elle ira au théâtre. C'est rare.
Je rendrai cet argent. C'est juste.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 115)

III

"Le Canada est un grand pays qui . . . sert de tampon . . ." (Section B, p. 225)

Verbes du type: servir

Indicatif:	*Présent:*	je sers, nous servons, ils servent
	Imparfait:	je servais
	Passé composé:	j'ai servi
	Passé simple:	je servis
	Futur:	je servirai
	Futur antérieur:	j'aurai servi
Participe présent:		servant
Conditionnel:	*Présent:*	je servirais
	Passé:	j'aurais servi
Subjonctif:	*Présent:*	que je serve
	Passé:	que j'aie servi
Impératif:		Sers!

Tous les verbes du type *servir* n'ont pas *iss* au pluriel du présent de l'indicatif, ni à certains temps. (Comparez: *nous finissons* et *nous servons*). De plus, ces verbes perdent la dernière consonne du radical au singulier du présent de l'indicatif. (*Servir* → je *sers*)

Les verbes les plus communs de ce type sont: *sentir, mentir, se repentir, sortir, partir, dormir* (et ses composés), *servir* (et ses composés).

Attention: se repentir, sortir, partir, s'endormir utilisent l'auxiliaire *être* aux temps composés.

* **Exercice A**
(verbes du type servir: présent)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu as encore menti au directeur!
Oui, hélas, je mens toujours au directeur!

Commencez:
Tu as encore menti au directeur!
Vous êtes encore sortis au lieu de travailler!
Elle est encore partie en retard!
Ils ont encore servi du poulet!
Tu as encore dormi jusqu'à midi!
Il s'est encore senti fatigué!

"Les deux termes sont interchangeables, je les emploierai l'un et l'autre"
(Section H, p. 229)

Verbes du type: employer

Les verbes qui se terminent, à l'infinitif par:

A		[ɛje]
O	+ YER	[waje]
U		[ɥije]

remplacent, à l'écrit, le *y* par *i* devant *e* (non prononcé)

Exemples: je pa*i*e — nous pa*y*ons
il netto*i*era — tu netto*y*ais
tu essu*i*erais — vous essu*y*iez

En dehors de ce changement, ces verbes se conjuguent comme tous les verbes en *er*.

EXCEPTION: *envoyer* a un radical différent au futur: *j'enverrai.*

Verbes communs en *ayer:* balayer, essayer, payer
Verbes communs en *oyer:* envoyer, employer
Verbes communs en *uyer:* appuyer, essuyer, ennuyer

(Voir: Cahier d'exercices, p. 116)

IV
Problème de traduction: people

Il y a plusieurs traductions possibles de "people".

A. "People": *personnes* (toujours au féminin pluriel) quand on parle d'un nombre d'individus qu'on compte ou qu'on pourrait compter. Au singulier *personne:* "person".
Exemples:

1. There were ten intelligent *people* in the room.	Il y avait dix *personnes* intelligentes dans la salle.
2. She spoke to several people.	Elle a parlé à plusieurs *personnes.*

B. "People": *gens* (toujours au masculin pluriel) quand on parle d'un nombre d'individus indéfini.

Exemples:

1. Who are these *people*?	Qui sont ces *gens?*
2. *Many people* are strange.	*Beaucoup de gens* sont curieux.
3. High society *people* entertain a lot.	*Les gens* du monde reçoivent beaucoup.
4. The Smiths are *good, honest people*.	Les Smith sont *de braves gens.*

C. "People": *monde* (toujours au masculin singulier) quand on parle d'un nombre d'individus en tant que collectivité. On peut souvent le remplacer par *gens*.

Exemples:

1. There are *too many people* in the stores on Saturdays.	Il y a *trop de monde* dans les magasins le samedi.
2. There were *people* at his house.	Il y avait *du monde* chez lui.

D. "People" ("They"); *on* (toujours au masculin singulier) quand on parle des gens en général.

Exemples:

1. *People* (They) say he's gone.	*On* dit qu'il est parti.
2. *People* always like what *they* don't have.	*On* aime toujours ce qu'*on* n'a pas.

E. "People"; *peuple* (toujours masculin, mais peut être singulier ou pluriel) quand on parle des habitants d'un pays ou de plusieurs pays, ou quand on parle de la classe plutôt pauvre d'une nation.

Exemples:

1. He's a man of the *people*.	C'est un homme du *peuple*.
2. That's the will of the *people*.	Voilà la volonté du *peuple*.
3. The African *peoples* are divided.	Les *peuples* africains sont divisés.

F. "People": expressions diverses

Exemples:

1. *Old people* like the sun.	*Les vieux* aiment le soleil.
2. *There are people* who say so.	*Il y en a* qui le disent.
3. What do *you people* say?	Qu'en dites-vous, *vous autres?*

Exercice A
(traduction de "people")

Traduisez en français les phrases suivantes.

1. A lot of *people* watch this program.
2. It's called, "The Voice of the *People*."
3. Three or four *people* present their opinions each evening.
4. Sometimes there is a discussion between young *people* and old *people*.
5. I didn't see the program last night because we had *people* at the house.
6. *There are people* who don't like television.
7. I don't like it myself when there are *too many people* in the room.
8. Tonight the program will present the Indian *peoples* of Canada.
9. Are *you people* going to watch it?
10. *People* say this will be a very interesting program.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 119)



Reproduction autorisée par Miller Services Ltd., Toronto.

DEUXIEME LECTURE
(Préparation au test d'écoute)

*L'HOMME EST-IL EN TRAIN DE DETRUIRE SON ENVIRONNEMENT NATUREL?

On se demande beaucoup, depuis quelque temps, si l'homme n'est pas en train de détruire son environnement, si, en modifiant l'équilibre biologique de la nature, il ne court pas à sa fin, si le progrès qu'il engendre ne lui sera pas finalement fatal?

A vrai dire, le mal a commencé il y a bien longtemps, il y a même plusieurs milliers d'années. Ce n'est donc pas la science, ni le progrès qui en sont responsables exclusivement.

Les peuples chasseurs du Paléolithique[1], l'âge de la "pierre taillée", vivaient en harmonie avec la nature.

tailler: to cut, to hew

[1] Paléolithique (*m*)—paleolithic period: middle period of Stone Age characterized by use of stone tools.

Tout a commencé il y a 8,000 ans

Tout changea avec la venue du Néolithique[2], l'âge de la "pierre polie", qui apparut 8,000 ans avant le Christ en Orient, et quatre mille ans plus tard en Europe. Aux chasseurs et aux nomades succédèrent alors les agriculteurs sédentaires, producteurs, désormais, de leur nourriture.

nourriture *(f)*: nourishment, food, sustenance

Pour survivre, l'agriculteur commença par exterminer systématiquement les herbivores sauvages qui mettaient ses cultures en danger. Pour trouver de nouvelles terres bonnes à cultiver, il se mit ensuite à défricher la forêt. Pour défendre ses terres, il se mit à faire la guerre.

herbivore *(m)*: herbivorous animal

défricher: to bring (land) under cultivation, to break (new ground)

Le monde actuel est le produit des changements apportés par l'homme, depuis des milliers d'années, dans le milieu naturel, dans un esprit illimité de domination.

Quant à l'environnement de l'homme, qui se détériore de plus en plus, il est surtout le fait d'inconscience. C'est le cas, surtout pour les diverses pollutions qui ne devraient plus exister depuis longtemps, puisqu'il y a des appareils adéquats pour les éliminer.

L'air est menacé

La pollution qui intéresse le plus le grand public, est, sans aucun doute, celle de l'air que nous respirons.

Les cheminées des maisons et des usines libèrent, dans l'atmosphère, des millions de tonnes d'oxyde de carbone, de poussière, de vapeurs diverses, etc.

Chaque année, en France par exemple, la combustion de 80 millions de tonnes de charbon et de 30 millions de tonnes de combustibles liquides libère, dans le ciel, plus de sept millions de tonnes de gaz sulfureux.

charbon *(m)*: coal

Le ciel américain reçoit pour sa part 70 millions de tonnes d'oxyde de carbone et 25 millions de tonnes d'huile, entre autres.

Les conséquences? Les arbres des rues et des parcs meurent. Les cultures souffrent. Les pierres des monuments sont rongées et tombent en poussière.

[2] Néolithique (*m*)—neolithic period: the later part of the Stone Age characterized by use of polished stone tools and raising of cattle.



Reproduction autorisée par Miller Services Ltd., Toronto.

poumon *(m)*: lung

tuyau d'échappement: exhaust-pipe

plomb *(m)*: lead

Les poumons sont irrités. Les organismes vivants de la planète sont touchés.

En plus de cela, il y a les gaz provenant du tuyau d'échappement des voitures et qui contiennent, entre autres, du gaz sulfureux et des oxydes de plomb dûs à certains éléments présents dans l'essence. Cet oxyde de plomb–un violent poison—se retrouve maintenant même dans les neiges polaires.

Il semblerait, après ce triste tableau, que la vie ne soit plus possible sur la terre. Ce n'est pas vrai. Depuis le début du siècle, dans les pays industriels, l'espérance de vie est passée au contraire, de 48 ans à 72 ans. La pollution de l'air est-elle bonne pour la santé? Certainement pas. L'organisme s'est adapté. Il survit parce que cette pollution n'a pas encore dépassé certaines limites. Mais qu'arrivera-t-il après?

Il suffirait que les responsables, les gouvernements, prennent des mesures efficaces pour que cette pollution cesse immédiatement. Il existe aujourd'hui des appareils qui peuvent éliminer complètement la pollution provenant des cheminées d'usines ou des voitures. Ils sont très chers, il est vrai. Pourquoi, malgré cela, ne pas les imposer?

La mer: un dépotoir

Bien plus grave est la pollution des eaux, qui exigera des moyens de défense bien supérieurs.

La civilisation industrielle est surtout une civilisation de déchets. Ces derniers iront en augmentant, ce qui posera de gros problèmes pour le futur. Dans les grandes villes, le tonnage des ordures augmente deux fois plus vite que la population.

déchet *(m)*: waste

ordure *(f)*: garbage

Depuis toujours, nous prenons les fleuves et les océans pour des dépotoirs. Ce sont eux qui recueillent les eaux polluées des centres urbains, en même temps que les déchets des usines. Les détergents, les colorants, les acides tuent les jeunes poissons, dépeuplent les cours d'eau et empêchent les bactéries de purifier l'eau. La mousse abondante produite par les détergents empêche même l'eau de se réoxygéner.

dépotoir *(m)*: dump, dumping ground

Il faudrait exiger de toutes les régions importantes une usine de traitement des eaux usées. C'est d'ailleurs une affaire très profitable, car les résidus qui en résultent peuvent être vendus comme engrais à l'agriculture. Il faudrait que toutes les industries prennent certaines précautions et que des contrôles sévères aient lieu.

L'océan reçoit encore, dans ses profondeurs, les déchets atomiques. Parfois il est sali par les gros bateaux qui transportent le pétrole. Nous avons connu l'affaire du "Torrey Canyon": 80,000 tonnes de pétrole se sont échappées du grand bateau accidenté, puis celle de la "marée noire" californienne provoquée par un puits sous-marin.

puits *(m)*: well

De la part de l'homme, il y a bien d'autres attaques contre la planète.

Le développement des centres urbains fait reculer un peu plus chaque jour les cultures, les campagnes, les forêts. Celles-ci sont aussi victimes, bien souvent, des touristes inconscients, et des centaines de milliers d'hectares de bois sont détruits par le feu, comme dans le sud de la France. Les abus de la chasse sous-marine et de la pêche dépeuplent les côtes. Une mauvaise réglementation de la chasse fait disparaître, un peu partout, le gibier.

gibier *(m)*: game

Devant toutes ces attaques ou menaces, les pouvoirs publics, enfin, semblent s'alarmer.

Il est urgent, en tout cas, de prendre des mesures rapides et efficaces. Pendant des années, l'Europe a

donné l'exemple d'un accord parfait entre l'habitat et le milieu naturel. C'est cette harmonie qui est déjà compromise et qu'il faut restaurer en éduquant les hommes.

Etape supplémentaire A



LECTURE DE BASE

LE COFFRET

*A

coffret *(m)*: small box or chest

haleter: to gasp

récurer: to scour

Elle entra dans la cuisine, elle dit: "On lui a volé trois cent mille francs", d'une voix haletante. Sa mère s'interrompit de récurer un plat, la regarda froidement.

"On croirait que ça te fait plaisir."

"Mais écoute, cette vieille qui croyait avoir si bien caché. . . ."

"On ne dit pas cette vieille en parlant d'une femme respectable."

avare *(m/f)*: miser

"Mais enfin quoi, maman, c'est une avare sordide, toi-même tu l'as dit cent fois. . . . Et veux-tu savoir où elle avait caché cet argent? Elle l'avait. . . ."

"Pauvre femme! Heureusement qu'elle possède encore un peu de terrain, elle pourra le vendre, elle ne sera pas complètement sans ressources."

je te le donne en mille: I'll give you a thousand guesses

matelas *(m)*: mattress

"Non mais tu ne devinerais jamais où elle l'avait caché, je te le donne en mille. . . ."

"Le matelas."

"Comment sais-tu? . . ."

"C'est classique."

magot *(m)*: treasure

"Mais justement, beaucoup trop! Enfin écoute, en plein XXe siècle, cacher encore son magot dans un matelas, fallait-il qu'elle soit idiote cette femme!"

"Elle a donné le signalement des voleurs?"

"Oui, deux jeunes types sont venus en Vespa; elle a vu la Vespa s'arrêter devant chez elle et ces deux types en descendre. Elle a dit qu'ils portaient des lunettes noires, des blousons de cuir et des blue jeans, mais naturellement elle n'a pas eu le temps de les observer beaucoup puisqu'ils l'ont assommée presque tout de suite."

"Ils doivent être du pays."

"Sûrement. Ils savaient peut-être qu'elle avait un magot."

"Ou bien le hasard. Une femme âgée, devant une bicoque isolée en pleine campagne. Ils ont pensé qu'elle aurait des économies. Ils ne devaient compter que sur quelques billets de mille."

"Et ils en trouvèrent trois cents, c'est une aubaine."

"Ne ris pas."

"Je ne ris pas."

"Presque. On jurerait que cette histoire te réjouit."

"Et après? Je trouve que c'est très bien fait pour cette vieille sorcière. J'ai horreur de l'avarice," dit-elle avec intensité. "J'ai horreur des gens qui amassent, qui. . . ." Elle n'acheva pas la phrase, haleta un peu. Elle battit des paupières et détourna la tête. Sa mère lui jeta un regard acéré, puis se remit à récurer le plat et dit:

"Tu as pourtant dans ta chambre un coffret fermé à clef où tu gardes je ne sais trop quoi, de l'argent, je suppose."

"Ce n'est pas la même chose, c'est un trésor."

"Oui, eh bien, cela s'appelle thésauriser."

"Mais non, un trésor pour rire, comme dans un livre que j'ai lu, où des enfants conservent des trucs dépareillés, des choses qui n'ont qu'une valeur . . . une valeur. . . ."

"Sentimentale?"

"Oui, c'est ça."

"Mais tu as bien de l'argent dans ta boîte? Il me semble me souvenir que tu y as mis les dix mille francs que l'oncle Henri t'avait donnés pour ton anniversaire."

La jeune fille changea de figure.

"Comment le sais-tu?"

"Oh! Rassure-toi, je ne suis pas allée vérifier. Du reste, il m'aurait fallu fracturer la serrure. Mais rappelle-toi, c'est toi-même qui me l'as dit, un jour

signalement *(m)*: description
blouson *(m)*: jacket
cuir *(m)*: leather
assommer: to knock out
bicoque *(f)*: shanty
aubaine *(f)*: windfall
réjouir: to delight
paupière *(f)*: eyelid
acéré: sharp
thésauriser: to hoard
[truc]s *(m.pl.)* **dépareillés:** odds and ends

où exceptionnellement, tu étais en veine de confidences. Rappelle-toi."

en veine de ____: in a ____ mood

"J'ai mis ces billets dans le coffret parce qu'il fallait bien les mettre quelque part."

"Tu aurais pu aussi bien les dépenser."

"A quoi?"

"Mon Dieu, des disques, des livres, est-ce si embarassant? Ou ce cardigan qui te faisait envie et que tu as réussi à te faire offrir par ton père."

embarassant: perplexing

"Puisqu'il me l'a offert, j'aurais été bien bête de me le payer moi-même."

"Non, pas bête, mais disons plus . . . désinteressée.

désinteressé: unselfish

La jeune fille se raidit.

se raidir: to stiffen

"Je ne te reproche rien", dit la mère vivement. "Tu es économe, c'est très bien. . . . Où vas-tu?"

"Je retourne là-bas."

"Reste ici. Je suis sûre que tous les gamins du village sont massés devant la porte de cette pauvre femme. A quinze ans, tu as passé l'âge de te mêler à eux. Et puis je n'approuve pas cette curiosité. C'est malsain."

malsain: unhealthy

B

Après le repas de midi, toutefois, la jeune fille réussit à se glisser hors de chez elle à l'insu de sa mère. Elle courut le long de la rue principale.

à l'insu de: unbeknown to

La maison était à l'écart, séparée du bourg par un champ et un petit bois. Devant la porte entrouverte, un groupe chuchotant de femmes. Elles avaient des figures de circonstance, graves et apitoyées, mais les yeux gardaient une acuité fureteuse. La jeune fille s'approcha de la porte, passa la tête par l'entrebâillement. Elle distingua dans la pénombre de la pièce un lit où la vieille femme était étendue. Une voisine, assise sur une chaise à côté d'elle, lui tenait la main, se penchait, marmonnait des paroles de sympathie et d'apaisement.

à l'écart: out of the way
apitoyer: to move to compassion
acuité (*f*): sharpness
fureteuse: nosy, prying
entrebâillement (*m*): narrow opening
pénombre (*f*): half-light, gloom
marmonner: to murmur

La jeune fille retourna chez elle, songeuse, les lèvres serrées, un pli vertical entre les sourcils.

lèvre (*f*): lip
sourcil (*m*): eyebrow

Les jours suivants, elle alla plusieurs fois chez la vieille femme, sous prétexte de l'aider dans son ménage. Ces visites avaient une apparence de justification: il était normal que la fille de l'instituteur voulût secourir une personne âgée, qu'une épreuve cruelle venait d'accabler. Mais la jeune fille ne se souciait

accabler: to overwhelm
se soucier (de): to be concerned (about)

guère de justifier, à ses propres yeux ou à ceux des autres, la curiosité qui l'attirait vers cette pièce nue, au sol carrelé, où deux voyous en blue jeans avaient assommé une vieille femme sans défense. Elle interrogeait la victime.

carrelé: tiled

voyou *(m)*: hoodlum

"Pourquoi avez-vous caché l'argent dans le matelas? Il fallait le mettre ici, par exemple."

Elle soulevait un carreau disjoint.

un carreau disjoint: a loose tile

"Voyez, il y avait juste la place. Une carpette par-dessus et la table sur la carpette, jamais ils n'auraient pensé. . . ."

La vieille femme secouait la tête, levait la main—avait-elle seulement compris? Elle s'exprimait presque toujours en dialecte local, son français devait être sommaire. C'était une personne d'un autre temps, la survivante d'une province naufragée. Toujours vêtue de noir, murée dans le mutisme des solitaires. Autrefois, avant la guerre, avant la naissance de cette petite fille culottée comme un garçon, qui venait la voir presque tous les jours, elle avait tenu l'épicerie du village, une épicerie minuscule, sombre, qui sentait vraiment les épices, avec un comptoir en chêne, des bocaux de bonbons acidulés et de réglisse, et, à la porte, une clochette qui tintait à l'entrée d'un client. Juste avant la guerre, elle s'était retirée, avec des économies qui, alors, représentaient une petite fortune; et cette fortune, elle n'avait pas voulu la confier à une banque. Dans le siècle et la province qu'elle transportait autour d'elle comme la seule atmosphère respirable, on ne confie pas ses économies à une banque, à une entreprise anonyme, douteuse: on les garde chez soi, dans une cachette connue de soi seul.

sommaire: basic

naufragé: (ship)wrecked

mutisme *(m)*: stolid silence

[cul]otté: dressed in pants

sentir: to smell (of)

épice *(f)*: spice

chêne *(m)*: oak

bocal *(m)*: glass jar

réglisse *(f)*: liquorice

[cl]ochette *(f)*: small bell

Elle les avait gardées, les grignotant à peine d'une année à l'autre, éperdue quand le curé lui avait dit qu'il lui faudrait remettre les billets de cinq mille francs si elle en possédait. Elle le supplia de l'accompagner à la ville voisine, ils prirent l'autobus, et elle tenait à deux mains crispées contre sa poitrine une petite mallette en carton; mais, à la banque, elle pria le curé de l'attendre dehors, comme si elle allait changer, non des billets, mais sa chemise. Il ne fallait pas qu'il sût combien d'argent elle apportait dans sa mallette. C'était une campagnarde d'un autre siècle, elle survivait à sa petite épicerie rurale, remplacée aujourd'hui par une rutilante coopérative, elle survivait à ses parents et à ses amis dont personne ne fleurissait

grignoter: to nibble (at)

crisper: to clench

mallette *(f)*: small suitcase, box

rutilant: gleaming



les tombes, la veille de la Toussaint. Elle était seule, dans le monde terrible des Vespas, des radios, des garçons matraqueurs à cheveux de filles et des filles vêtues en garçons. Elle ne parlait plus guère à personne, n'avait personne à aimer, pas même un chat. Petite ombre noire, à peine vivante, qui se nourrissait de pain et de fromage, tapie dans l'unique pièce de sa bicoque; mais elle avait eu ces billets, ces liasses de billets enveloppés dans du papier journal, enfouis au fond de son matelas . . . Quand les garçons en blue jeans l'avaient menacée, en lui demandant de leur donner son argent, elle était allée se placer devant son lit, les bras un peu écartés, instinctivement, pour défendre son seul bien. . . .

"Mais vous avez encore un champ, disait la voix dure de la jeune fille culottée de toile bleue (comme les agresseurs). Ma mère m'a dit que vous pourriez le vendre près d'un million, elle a calculé au prix du mètre carré. Quelle est exactement la surface de votre champ?"

La jeune fille se penchait au-dessus de la vieille femme assise. Elle avait l'air d'un inquisiteur enfantin. La figure tendue, les yeux brillants et sans douceur, un pli vertical entre les sourcils.

Toussaint *(f)*: All Saints' Day

"garçon matraqueur" = "thug"

tapi: huddled

liasse *(f)*: bundle

enfouir: to bury, to conceal

"Quelle est la surface du champ?"

Mais justement, c'était là une question à laquelle on se gardait de répondre, quand on était fidèle aux anciens codes. La vieille femme porta la main à son front, se mit à geindre.

geindre: to whine, to whimper

"Je ne sais plus. . . . Ma pauvre tête."

*C

Un matin, le journal local révéla que les deux voleurs avaient été découverts, arrêtés, et qu'ils avaient avoué.

Dans la cuisine où sa mère préparait le déjeuner, la jeune fille lut l'entrefilet à voix haute, avec le léger halètement qui, chez elle, indiquait une excitation intérieure.

Les jeunes voleurs avaient été repérés grâce au signalement donné par la victime et surtout grâce aux achats massifs qu'ils avaient effectués avec l'argent dérobé. En effet, ils avaient acquis pour plus de deux cent cinquante mille francs d'objets divers: un poste de radio, un appareil photographique, un frigidaire, un mixer . . . La police avait découvert cet attirail dans le logement occupé par l'un des deux, qui devait se marier. En somme, ces jeunes gens (de "familles laborieuses et honorables", précisait-on) avaient failli assommer une vieille femme pour que l'un d'eux pût s'installer en ménage un peu bourgeoisement. L'auteur de l'article ironisait sur la bizarrerie et le conformisme de cette motivation.

repérer: to spot

attirail *(m)*: paraphernalia

s'installer en ménage: to set up housekeeping

bourgeoisement: in the style of the middle class

La jeune fille jeta le journal, sortit en courant.

Une heure plus tard, à table, elle racontait son entrevue avec la vieille femme.

"Je lui ai dit: On va vous apporter tout ça, vous pourrez le revendre et récupérer une partie de votre argent. Elle n'avait pas l'air de comprendre, cette abrutie. Il a fallu que je lui explique ce que c'était qu'un mixer, vous vous rendez compte! Je lui ait dit: Vous allez retrouver presque tout votre argent et il faudra le cacher un peu mieux, cette fois!"

abruti *(m)*: blockhead

"Toi, tu saurais le cacher, je suis tranquille," dit son frère.

"Oui, je saurais," dit-elle en redressant la tête. "Quand on garde de l'argent chez soi, on le met en sûreté."

"C'est ce que tu fais."

"Oh! ce que j'ai, il ne vaut pas la peine d'en parler." Elle respira un peu plus vite.

"Alors," dit le frère, "pourquoi l'as-tu enfermé dans un coffret? Et pourquoi gardes-tu la clef sur toi?"

"Parce que je te connais. Quand tu serais fauché, tu ne te gênerais pas pour. . . ."

fauché (langue familière): broke (sla

se gêner: to hesitate (because of discretion or timidity)

"Mais non, mais non," dit-il avec suavité. "Quand je serais fauché, je te demanderais de me prêter un peu de ton argent comme on fait entre frère et sœur. Tu me le prêterais de bon cœur, j'en suis sûr."

"Allons," dit la mère d'un ton apaisant, "pas de chamailleries." La jeune fille se leva, quitta la pièce.

chamaillerie *(f)*: bickering

"Tu ne devrais pas la taquiner ainsi," dit la mère, "Tu sais comme elle est sensible à ce genre de reproches."

"Justement. Il faut la guérir de ce . . . défaut."

"Quel défaut?"

"Tu sais bien. C'est de plus en plus marqué, chez elle. Ça grossit tous les jours, comme une tumeur."

"Oui," dit la mère dans un souffle; et son regard devint fixe et soucieux.

dans un souffle: with a sigh

D

Le lendemain, le frère et la sœur partirent pour la ville voisine où ils devaient passer quinze jours de vacances chez des cousins. A leur retour, l'une des premières questions que la jeune fille posa à sa mère fut pour s'informer si on avait apporté à la vieille femme les objets achetés par les voleurs.

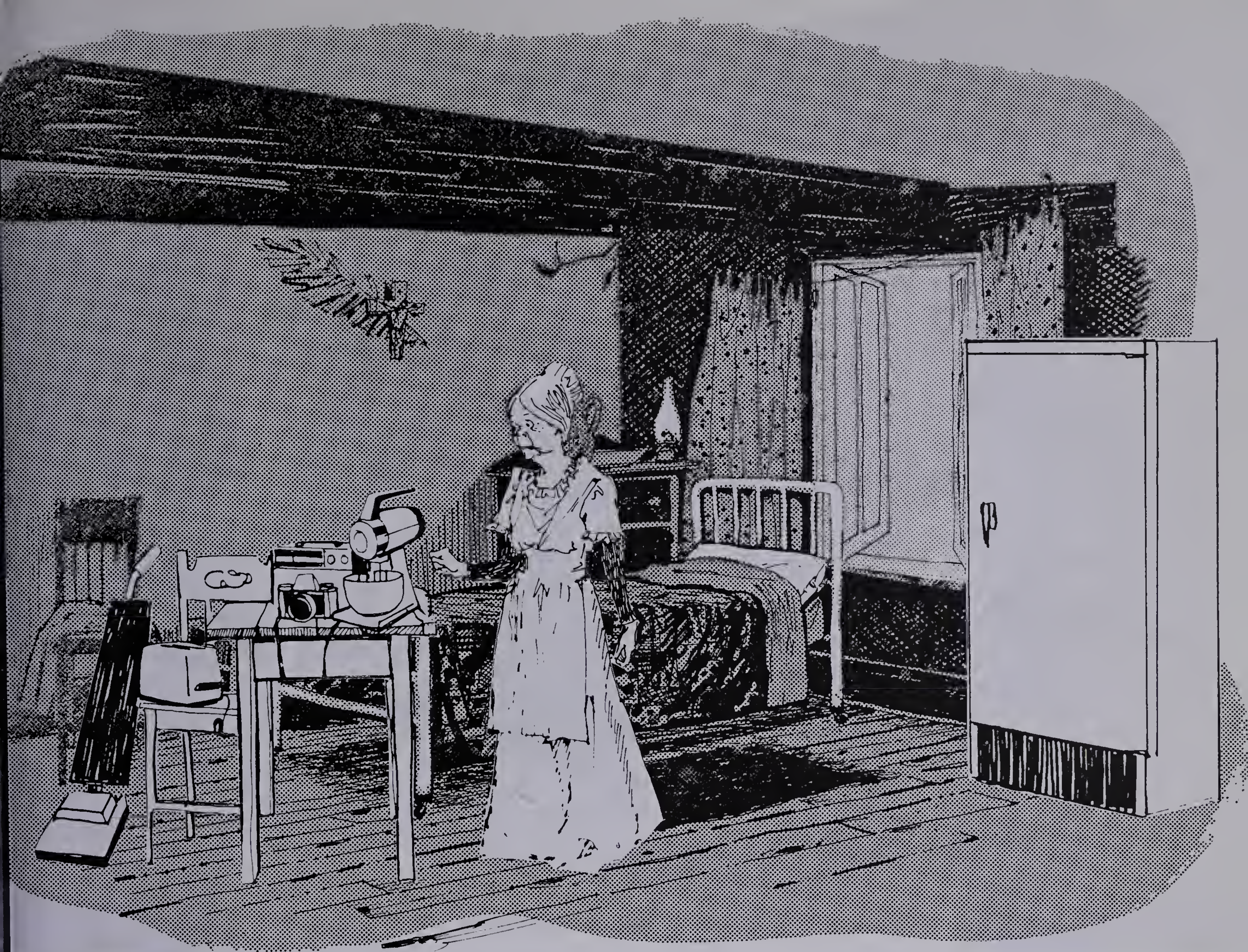
"Oui, figure-toi, elle m'a fait appeler quand les gendarmes sont allés chez elle, parce qu'il y avait un procès-verbal de restitution à signer, et tu la connais: méfiante comme elle est, pauvre créature, elle ne voulait rien signer avant de savoir à quoi cette signature l'engageait. Elle avait besoin de l'institutrice pour le lui expliquer. Je dois être l'une des rares personnes en qui elle ait un peu confiance. Quand je lui ai affirmé qu'elle n'aurait rien à payer, que c'était une simple formalité, elle a consenti à signer. . . . Je t'assure que c'était assez curieux, ces objets nickelés, flambants neufs, répartis çà et là dans cette misérable pièce nue, cette chambre-cuisine de pauvresse; et il fallait la voir, elle, éperdue, geignarde, errant du frigidaire au poste de radio, sans la moindre idée de ce qu'étaient ces instruments ni à quoi ils servaient.

se figurer: to imagine

procès-verbal *(m)*: official account

geignard: whimpering

errant: wandering



rriérée(*f*): backward child

Une arriérée, une sauvage, transportée tout à coup au milieu des robots."

"Elle les a revendus?"

"Je suppose que oui. Les gendarmes et moi, nous lui avons dit qu'elle pourrait les revendre aux commerçants mêmes chez qui ils avaient été achetés, ils les reprendraient sans doute au même prix. Je lui ai proposé de m'en occuper à sa place, mais bien entendu elle a refusé: sa confiance en moi ne va plus jusque-là . . . Pauvre femme. J'ai eu l'impression qu'elle était, en quelque sorte, comment dire? fascinée par ces objets. Fascinée, c'est le mot. Elle n'en avait jamais tant vu, tu comprends. Oui, oui, quand je l'ai laissée, il me semblait qu'elle les regardait avec . . . émerveillement."

"Qu'est-ce que tu racontes, de l'émerveillement?"

"Eh oui! songe qu'elle n'a jamais connu le moindre confort, pour ne pas parler de luxe; qu'elle a toujours vécu dans un quasi-dénuement; et voilà tout d'un coup ces merveilles qui lui tombent du ciel. . . ."

quasi-dénuement: almost total destitution

Dès le seuil, la jeune fille perçut le changement. Il était manifeste. Cette vieille figure qu'elle n'avait connue que morose, butée, sournoise, s'était éclairée.

buté: set, fixed

sournois: sly



Même, il semblait qu'elle eût rajeuni. Les yeux souriaient.

"Ah! Te revoilà," dit la vieille femme. "Tu reviens de la ville? Entre."

Un sourire, un geste d'accueil.

"Regarde ce qu'ils m'ont apporté, les gendarmes." De la main, elle désigna les objets disposés autour de la pièce, brillants dans la pénombre, neufs et luxueux, insolites.

"Regarde," répétait-elle, et sa voix chevrotait de fierté, d'une fierté sourde, contenue. "Si c'est beau, tout ça! Et ça marche."

chevroter: to quaver

Elle tourna les boutons de la radio.

"L'électricien m'a appris comment on la fait marcher." Elle ouvrit le frigidaire. Dans la cavité béante, émail et nickel, une assiette en faïence, à fleurs, avec une saucisse dedans.

béant: yawning, gaping

faïence *(f)*: earthenw

"Ça conserve la viande," dit-elle en hochant la tête d'un air grave.

Elle toucha le mixer, il se mit à ronronner.

ronronner: to purr

"L'électricien a mis des prises partout," dit-elle. "Des prises."

prise *(f)*: electrical outlet

Elle redit le mot français qu'elle ne connaissait pas depuis longtemps.

De la radio s'élevait une musique très douce.

"C'est joli, dit la vieille femme et elle pencha la tête vers cette source, en souriant." Ça me tient compagnie," ajouta-t-elle.

Puis, après une pause de quelques secondes, comme pour tout résumer d'un mot:

"Tu vois," dit-elle à la jeune fille, "tu vois. . . ."

"Oui," dit la jeune fille, "je vois. . . ."

Elle était interdite.

interdit: disconcerted

La vieille femme ouvrit un tiroir, y prit un objet, c'était l'appareil photographique. Elle le tint entre ses mains, précieusement, et s'avança vers la jeune fille.

"Ceci," dit-elle, "ça ne me sert pas, ce n'est pas quelque chose pour une vieille comme moi. Tu es venue m'aider quand j'étais malade, tu es une bonne petite. Je te le donne. Prends."

Elle tendit l'objet, à deux mains, avec une lenteur solennelle, comme si elle effectuait un rite. Elle avait l'air d'éprouver une émotion inconnue d'elle jusqu'alors, une joie qui à la fois lui faisait peur, comme une audace ou une bravade, et l'enivrait, comme un philtre.

enivrer: to intoxicate

philtre *(m)*: potion

"Prends, prends donc," répéta-t-elle.

*E

Sur le chemin de retour, la jeune fille fit une pause chez l'électricien. Quand elle le quitta, elle n'avait plus l'appareil photographique.

Dans le vestibule de la maison, elle s'apprêtait à monter directement à sa chambre. De la cuisine, sa mère appela.

"Eh bien? Tu l'as vue?"

"Oui."

"Alors? Elle a revendu les choses?"

"Non, aucune."

"Elle a tout gardé?"

"Oui."

"C'est extraordinaire! Et elle a l'air comment? Résignée? Consolée? Heureuse?"

"Très heureuse," dit la jeune fille brièvement.

"Extraordinaire! Mais après tout, on comprend que cette pauvre femme. . . ."

La jeune fille n'attendit pas la suite. Sur la pointe des pieds, elle monta à sa chambre, marcha vers la cheminée. Il y avait le coffret, devant la glace. Elle



prit la clef dans sa poche, ouvrit le coffret. Elle compta les billets qui s'y trouvaient déjà. Elle haletait un peu. Elle plaça dans le coffret, soigneusement, les billets que lui avait donnés l'électricien en paiement de l'appareil photographique. Elle referma le coffret, vérifia s'il était bien fermé, remit la clef dans sa poche.

Un pli entre les sourcils, elle regarda longuement, dans la glace, sa jolie figure vieillotte.

vieillotte: oldish

Questions sur la lecture

A

1. Résumez brièvement le vol dont on parle dans cette partie de l'histoire.
2. La jeune fille dit: "J'ai horreur de l'avarice. J'ai horreur des gens qui amassent. . . ." Dit-elle la vérité? Justifiez votre réponse.

B

1. Racontez brièvement la vie de la vieille dame.
2. Trouvez des détails au sujet de la jeune fille: extraits de conversation etc. qui indiquent que la jeune fille ne rend pas visite à la vieille dame par gentillesse.

C

1. Donnez un résumé de l'article qui a paru dans le journal, ce matin-là.
2. Le frère agit méchamment envers sa sœur mais il est aussi inquiet à son sujet. Trouvez un exemple de méchanceté et un exemple d'inquiétude profonde.

D

1. Pendant l'absence de la jeune fille sa mère était allée chez la vieille dame. Racontez brièvement ce qui s'est passé.
2. La vieille dame est-elle heureuse au milieu des robots? Justifiez votre réponse.

E

1. Pourquoi est-ce que la jeune fille ne voulait pas bavarder avec sa mère en rentrant de chez la vieille dame? Trouvez deux raisons.
2. La jeune fille et la vieille dame sont à la fois pareilles et très différentes. En quoi se ressemblent-elles? En quoi deviennent-elles de plus en plus différentes?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Sections A - B

Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.

1. Je *parie que tu ne trouveras pas la réponse.*
2. *Comme elle était* idiote, cette femme! (bête, cet homme)
3. Les voleurs doivent être *de cette région.* (C'est un vin local)
4. Trois cent mille francs! C'est une *très bonne affaire.* (Aller en France pour $100, c'est une occasion; J'ai retrouvé mon portefeuille, quelle chance!)
5. Je trouve que cette vieille sorcière *le mérite.* (Il a échoué; il le mérite)
6. Sa mère *la regarda durement.*
7. *Ce n'est pas un vrai* trésor. (Il a dit ça pour plaisanter)
8. Les enfants *gardent* souvent des *objets* dépareillés.
9. Oh! *sois tranquille,* je ne suis pas allée vérifier. (ils ne viendront pas)
10. *D'ailleurs,* j'aurais dû *casser* la serrure.
11. Tu *es trop grande pour* te mêler aux petits enfants. (pour croire au père Noël)
12. La jeune fille a réussi *à sortir* de chez elle *sans que* sa mère *le sache.*
13. Une voisine lui murmurait des *mots pour la calmer.*
14. *Elle ne savait que quelques mots de* français.
15. Elle était *habillée* de noir. (d'une robe élégante; d'un pantalon)
16. Elle avait une *toute petite* épicerie. (Cet appartement est tout petit)
17. Elle avait des économies qui, *à cette époque,* représentaient une fortune.

Sections C - D - E

Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.

1. Les deux voleurs ont *admis qu'ils étaient coupables.*
2. Un des voleurs *allait* se marier. (S'il n'était pas là c'est qu'il était probablement malade; Ils savent probablement la réponse)
3. L'auteur de l'article *faisait de l'ironie* sur *le fait que* cette motivation *était bizarre et conformiste.*
4. Elle ne comprenait pas, cette *idiote.* (Quel idiot!)
5. Ce genre de reproches *la touche.* (Leur geste d'amitié nous touche)
6. *Imagine-toi* qu'elle m'a fait appeler.
7. *Elle est si* méfiante *qu'*elle ne voulait rien signer. (Il est si malade qu'il ne peut pas sortir)
8. Elle a *accepté de* signer. (Ils ont accepté de venir)
9. Je lui ai proposé de *le faire* à sa place. (Qui est-ce qui prend soin de la voiture?)
10. Elle a refusé, *bien sûr.* (Ils ne répondront pas, évidemment)
11. Sa confiance en moi ne va pas *si loin.* (Je n'irai pas si loin)
12. Elle n'a jamais eu *aucun* confort.

13. Voilà tout à coup ces merveilles *inattendues*.
14. Elle hocha la tête *gravement*. (sévèrement; tristement)
15. Le mixer *commença* à *faire du bruit*.
16. L'appareil photographique ne *m'est pas utile*. (ces chaussures)
17. La jeune fille *s'arrêta* chez l'électricien. (Nous nous sommes arrêtés à Calgary)
18. Elle *se préparait* à monter à sa chambre. (Je me prépare à partir)

EXERCICES DE FIXATION

A

I. *"Cette vieille qui croyait avoir si bien caché. . . ."*

Exercice A
(croire + pronom + avoir + participe passé)
Faites un dialogue selon le modèle.

Modèle: Elève A: Je vais écrire à Paul.
Elève B: Mais je croyais que tu lui avais écrit!
Elève A: Moi aussi je croyais lui avoir écrit, mais j'ai oublié!

1. Je vais faire mes devoirs.
2. Je vais téléphoner à mes parents.
3. Je vais prendre de l'aspirine.
4. Je vais appeler Marie.
5. Je vais parler au directeur.
6. Je vais mettre de l'essence.

II. *"Heureusement qu'elle possède encore un peu de terrain."*

* **Exercice A**
(heureusement que, bien sûr que, sans doute que, peut-être que . . .)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il ne s'est pas fait mal, heureusement!
Oui, heureusement qu'il ne s'est pas fait mal!

Commencez:

Il ne s'est pas fait mal, heureusement!
Je suis fier de mon pays, bien sûr!
Elle acceptera de le coudre, peut-être!
Ils aimeraient y aller, sans doute!
Ça nous suffira, certainement!
Elle s'est trompée, probablement!

III. *"Un coffret . . . où tu gardes je ne sais trop quoi."*

* **Exercice A**
(je ne sais (trop) quoi / qui / où / comment / etc.)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Qu'est-ce que tu as raconté?
Oh j'ai raconté je ne sais trop quoi!

Commencez:

Qu'est-ce que tu as raconté?
A quel endroit l'as-tu caché?
A quelle heure est-ce que tu auras fini?
De quelle manière est-ce que tu l'as fait?
Pour quelles raisons as-tu refusé?
Quelles personnes as-tu rencontrées?

IV. *". . . ce cardigan qui te faisait envie. . . ."*

* **Exercice A**
(faire + nom)
Transformez les phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: Il a peur de cet homme.
Cet homme lui fait vraiment peur?
J'ai peur de conduire vite.
Conduire vite te fait vraiment peur?

Commencez:
Il a peur de cet homme.
J'ai peur de conduire vite.
Il a plaisir à la rencontrer.
Il a mal quand il respire fort.
J'ai pitié de ce pauvre homme.
Elle a envie de ce gâteau.
J'ai honte de ne pas savoir la réponse.
Elle a horreur de l'embrasser.

Exercice B
(donner + nom)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle, en indiquant le niveau de langue que vous utilisez.

Modèle: J'ai chaud quand je joue au golf.
(a) Jouer au golf me donne chaud. (langue soutenue)
(b) Ça me donne chaud de jouer au golf. (langue familière)

1. J'ai faim quand je fais du sport.
2. Elle a sommeil quand elle boit du vin.
3. J'ai froid quand je vous vois sans manteau!
4. J'ai confiance quand je sais que c'est lui!
5. J'ai soif quand je travaille au soleil.
6. J'ai mauvaise conscience quand j'accepte cet argent.

V. *J'aurais été bien bête de me le payer moi-même."*

* **Exercice A**
(verbe réfléchi + pronom objet direct)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que tu as acheté le cardigan dont tu avais envie?
Oui, je me le suis acheté.

Commencez:
Est-ce que tu as acheté le cardigan dont tu avais envie?
Est-ce qu'elle a acheté les gants qu'elle voulait?
Est-ce qu'ils ont acheté la voiture dont ils rêvaient?
Est-ce que vous avez acheté les meubles dont vous aviez besoin?
Est-ce que tu as acheté les skis que tu avais vus?
Est-ce qu'il a acheté la maison qu'il aimait tant?

B

I. *"Il était normal que la fille de l'instituteur voulût secourir une personne âgée."*

Exercice A
(formation de l'imparfait et du plus-que-parfait du subjonctif)
A l'imparfait du subjonctif, il y a trois types de terminaisons:

IMPARFAIT DU SUBJONCTIF—FORMATION		
I Verbes en ER	II Verbes en IR et quelques verbes irréguliers	III Verbes en RE et quelques verbes irréguliers
— ASSE — ASSES — ÂT — ASSIONS — ASSIEZ — ASSENT	— ISSE — ISSES — ÎT — ISSIONS — ISSIEZ — ISSENT	— USSE — USSES — ÛT — USSIONS — USSIEZ — USSENT

En partant de la 3ème personne du singulier du passé simple, on peut obtenir le radical de l'imparfait du subjonctif aussi bien que la voyelle initiale de la terminaison:
Exemples:

	Verbes en ER	Verbes en IR	Verbes en RE
Passé simple	il donnA	il finIT	il bUT
Imparfait du subjonctif	que je donnASSE	que je finISSE	que je bUSSE

VERBES IRREGULIERS

Passé simple	il vendIT	il eUT	il fUT	il plaignIT
Imparfait du subjonctif	que je vendISSE	que j'eUSSE	que je fUSSE	que je plaignISSE

PLUS-QUE-PARFAIT DU SUBJONCTIF—FORMATION		
Auxiliaires à l'imparfait du subjonctif + Participe passé = Plus-que-parfait du subjonctif. *Exemples:*		
j'eusse donné, il eût pris, vous eussiez vendu, etc.	je fusse arrivé, il fût parti, vous fussiez descendu, etc.	je me fusse couché il se fût levé vous vous fussiez habillé etc.

Donnez l'infinitif des verbes dans la liste suivante:

Modèle: qu'ils portassent → porter

1. que je chantasse
2. que nous vendissions
3. que tu voulusses
4. qu'ils vinssent
5. qu'elle sût
6. que vous craignissiez
7. qu'ils fissent
8. qu'elles fussent
9. que tu t'en allasses
10. que nous pussions.

Exercice B
(imparfait et plus-que-parfait du subjonctif—emploi)

ATTENTION: L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif appartiennent à la langue très soutenue, particulièrement à la langue écrite. Dans la langue parlée, l'imparfait du subjonctif est, le plus souvent, remplacé par le présent du subjonctif, et le plus-que-parfait du subjonctif est remplacé par le passé composé du subjonctif. Il y a souvent un léger changement de sens, mais on n'en tient pas compte dans la langue parlée.

LANGUE TRES SOUTENUE	LANGUE PARLEE
Imparfait et plus-que-parfait du subjonctif	*Temps correspondants utilisés au subjonctif*
Il ne fallait pas qu'il *sût*. . . .	Il ne fallait pas qu'il *sache*. . . .
Pour que l'un d'eux *pût* s'installer. . . .	Pour que l'un d'eux *puisse* s'installer. . . .
Il semblait qu'elle *eût rajeuni*. . . .	Il semblait qu'elle *ait rajeuni*. . . .

Dans les citations suivantes, tirées de grandes œuvres littéraires, insérez les verbes en italiques au temps qu'on utiliserait dans une langue moins soutenue.

1. Je vous suivais de loin dans la rue, mais je n'ai pas voulu vous aborder de crainte que l'on ne nous *surprît* ensemble. (André Gide)
2. Il faisait encore nuit, bien que la demie de six heures *eût sonné.* (Julien Green)
3. Il ne faut pas croire que sa raison *fût* en désordre. (Victor Hugo)
4. Mil huit cent onze, ô temps où des peuples sans nombre
   Attendaient prosternés sous un nuage sombre
   Que le ciel *eût dit* oui. (Victor Hugo)
5. Elle vivait dans une peur constante qu'il ne *tombât,* qu'il n'*eût* froid. (Guy de Maupassant)
6. Le hasard voulut qu'en allant et venant elle *remarquât* l'attitude de Riquet. (Anatole France)

II. *"On les garde chez soi."*

Exercice A
(on → nous / vous / soi)

Pronoms personnels compléments renvoyant à ON
1. Le sujet parlant est inclus dans le ON → nous *Exemple:* *On* ne sait jamais ce qui peut *nous* arriver. 2. Le sujet parlant n'est pas inclus dans le ON → vous *Exemple:* C'est vrai, quand *on* ne fait pas attention, il *vous* arrive un accident. 3. ON a un sens abstrait, général, indéfini (tout le monde, chacun). Dans ce sens, il est souvent employé dans les proverbes et maximes: on → *se* (avec les verbes pronominaux) on → *soi* (après une préposition) on → *nous, vous* (tous les autres cas) *Exemples:* *On* est toujours heureux quand on *se* trouve un ami. *On* a souvent besoin d'un plus petit que *soi* (La Fontaine) *Chacun* pour *soi* et Dieu pour tous. (maxime)

Remplacez le sujet par on. *Faites les changements nécessaires.*

Modèle: *Nous* devons prendre nos valises avec nous.
On doit prendre ses valises avec soi.

1. Quand *il* dit bonjour, les gens lui répondent.
2. Si *vous* êtes malhonnête, la société se méfiera de vous.
3. *Ils* gardent leurs amis près d'eux.
4. *Nous* nous croyons toujours plus intelligents que les autres.
5. A l'étranger, *vous* devez toujours avoir votre passeport sur vous.
6. *Je* suis toujours content de moi.
7. Si *tu* es riche, la société te respecte.
8. Dans le Québec, si *elle* parle français, on lui répond en français.
9. Quand *quelqu'un* est gentil, on l'aime bien.
10. Si *une personne* a faim, on devrait lui donner à manger.

III. *"Le curé lui avait dit qu'il lui faudrait remettre les billets."*

Exercice A
(il + pronom objet + falloir + infinitif / il + falloir + que + subjonctif + devoir + infinitif)

Mettez les phrases suivantes dans une langue plus familière, d'après un des modèles donnés.

Modèle: Il nous a fallu aller dans notre cachette. (langue soutenue)
(a) Il a fallu que nous allions dans notre cachette.
(b) Nous avons dû aller dans notre cachette.

1. Il lui faudrait remettre les billets.
2. Il vous faudrait cacher votre argent un peu mieux.
3. Est-ce qu'il vous a fallu surmonter votre timidité?

4. Comme ils étaient contagieux, il nous fallait les isoler.
5. Il me faut écrire à ces gens.
6. Il nous faudra confier notre argent à la banque.

IV. *". . . avec le léger halètement qui, chez elle, indiquait une excitation intérieure."*

Exercice A
(structure de la phrase plus complexe)

Cette dame [dont je t'ai parlé / que tu aimes bien / à qui j'avais écrit / toujours très gentille / etc.] m'a envoyé une carte de Noël.

Transformez les phrases suivantes en phrases plus complexes en utilisant la suggestion donnée.

Modèle: Ce restaurant ______ ne me plaît pas. (où . . .)
Ce restaurant où tu vas toujours (où vous vous rencontrez souvent, etc.) ne me plaît pas.

1. Ces amis ______ n'ont pas encore répondu. (à qui . . .)
2. L'échelle ______ n'est pas très solide. (sur laquelle . . .)
3. Ce film ______ ne semble pas très amusant. (dont . . .)
4. Cette jeune fille ______ est vraiment très jolie. (que . . .)
5. Les étudiants ______ travaillent pendant l'été. (qui . . .)
6. L'hôtel ______ est très confortable. (où . . .)

Exercice B
(structure de la phrase plus complexe)

Transformez les phrases suivantes en phrases plus complexes en utilisant les suggestions données.

Modèle: Il nous a dit que nous pouvions lui téléphoner.
Il nous a dit qu'*en cas de besoin* nous pouvions lui téléphoner.

SUGGESTIONS:

(a) depuis la découverte de la valeur stratégique de l'Arctique
(b) à travers vos républiques
(c) pour des raisons que j'ignore
(d) en cas de besoin
(e) chez elle
(f) en cas de guerre

1. C'est un homme qui n'a jamais voulu se marier.
2. J'ai horreur de ce défaut qui est très marqué.
3. C'est dans le ciel du Canada que s'attendraient les missiles et anti-missiles.
4. Vous qui conservez une profonde nostalgie de la monarchie serez ravi d'apprendre que le Canada est un royaume.
5. Le Canada est un grand pays qui sert de tampon entre l'Union Soviétique et les Etats-Unis.

C - D

I. *"Les jeunes voleurs avait été repérés grâce au signalement donné par la victime."*

* **Exercice A**
(grâce à / à cause de)
Transformez les phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: Il m'a donné des explications et j'ai compris le problème.
Grâce à ses explications, j'ai compris le problème.
Il avait beaucoup de travail et il n'a pas pu venir.
A cause de son travail, il n'a pas pu venir.

Commencez:
Il m'a donné des explications, et j'ai compris le problème.
Il avait beaucoup de travail et il n'a pas pu venir.
Il y avait du brouillard et il n'est pas sorti.
Il nous a donné des conseils et nous avons gagné.
Il avait un rhume et il n'a pas travaillé.
Il y avait du trafic et je suis en retard.
Il a du courage et il a toujours réussi.
Ils ont de l'argent et ils peuvent voyager.

II. *"Oui, je saurais, dit-elle, en redressant la tête."*

Exercice A
(l'inversion du sujet)

Dans la plupart des propositions incises, le sujet se place après le verbe. Attention à la place du sujet dans les exemples suivants.

"Je ne te reproche rien",
- NOMS
  - dit souvent *ma mère* (*Jeannette, Mme Duval,* etc.)
  - m'a répondu *Jean* (*mon frère, M. Martin,* etc.)
- PRONOMS
  - avoue-t-*il* doucement.
  - ai-*je* murmuré.

Cette construction est surtout employée dans la langue écrite.

Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Les enfants ont dit qu'ils voulaient sortir.
"Nous voulons sortir", ont dit les enfants.

1. Elle a affirmé avec force qu'elle n'était pas coupable.
2. Il prétend toujours qu'il n'a rien entendu.
3. Ils ont expliqué que ce projet était important.
4. Mon père a répondu avec colère que nous avions tort.
5. Je lui ai dit que je n'étais pas satisfait.
6. Nous leur répétions que c'était très bien.

Exercice B
(l'inversion du sujet)

> Après certaines expressions telles que: *à peine, ainsi, au moins, du moins, encore, en vain, peut-être, sans doute, tout au plus,* il est commun, dans la langue soutenue, de faire l'inversion du sujet.
> Comparez: Il pourrait, au moins, vous remercier (langue neutre)
> Au moins pourrait-il vous remercier. (langue soutenue)
> ATTENTION: Les structures avec *que* (dans une langue plus familière) ne sont possibles qu'avec certaines expressions. (Voir: p. 282, Structure II, Ex. A)
> *Exemple: Peut-être qu'*ils viendront nous voir.

Identifiez le niveau de langue des phrases suivantes et donnez-en l'autre niveau.

Modèle: A peine était-elle sortie qu'il s'est mis à pleuvoir. (langue soutenue)
Elle était à peine sortie qu'il s'est mis à pleuvoir. (langue neutre)

1. Il pourrait réussir. Encore faudrait-il qu'il étudie.
2. Il travaillerait en vain; il ne réussira pas.
3. A peine le soleil était-il levé que nous avons pris la route.
4. Vous aurez, peut-être, l'occasion de les voir.
5. Sans doute ont-ils compris la valeur des études.
6. Cette structure est trop compliquée. Tout au plus lui accorderons-nous ces six phrases.

III. *"Sa voix chevrotait de fierté."*

Exercice A
(verbe + de + nom)

Complétez les phrases suivantes en utilisant les suggestions données.

Modèle: Quand elle a appris qu'elle avait gagné le premier prix, . . .
Quand elle a appris qu'elle avait gagné le premier prix, elle a sauté de joie.

1. Mon Dieu, quelle chaleur! J'ai la gorge sèche . . .
2. J'ai fait du ski toute la journée . . .
3. Quand ils ont compris que nous plaisantions . . .
4. Nous étions complètement perdus, il faisait nuit, et comme nous ne sommes pas courageux . . .
5. Quand elle lui a dit qu'elle n'avait pas confiance en lui . . .
6. Lorsque le docteur lui a dit que son fils était sauvé . . .

SUGGESTIONS

sauter	soif
mourir	fatigue
trembler	rire
tomber	bonheur
éclater	joie
rougir	peur
pleurer	honte

POEME

*LE DORMEUR DU VAL

val *(m)*: narrow valley

trou *(m)*: hole (poetic: pocket)
follement: extravagantly
luire: to shine

verdure *(f)*: greenery
haillon *(m)*: rag (of clothing)
mousser: to foam, to sparkle

C'est un trou de verdure où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent; où le soleil, de la montagne fière,
Luit: c'est un petit val qui mousse de rayons.

nuque *(f)*: nape of the neck

tête nue: bare-headed
cresson *(m)*: water-cre
nue *(f)*: sky

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

glaïeul *(m)*: gladiolus
bercer: to cradle

faire un somme: to tak a nap

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme:
Nature, berce-le chaudement: il a froid.

narine *(f)*: nostril

Les parfums ne font pas frissonner sa narine;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Arthur Rimbaud, *Poèmes*. 1870

COMPOSITIONS ORALES

1. *Dans la Partie B de cette histoire l'auteur nous raconte l'incident des billets de cinq mille francs. Avec un partenaire, inventez le dialogue entre le curé et la vieille dame. Servez-vous des suggestions suivantes:*

LA VISITE DU CURE

Chez la vieille dame. On frappe à la porte.

La vieille dame:	(Elle ouvre la porte, salue le curé avec respect, et l'invite à entrer et à s'asseoir sur une chaise de la bicoque.)
Le curé:	(Il la remercie, lui parle un peu du temps qu'il fait et de sa santé.)
La vieille dame:	(Elle répond assez brièvement.)
Le curé:	(Il lui explique la raison pour laquelle il est venu en lui annonçant le fait que le gouvernement a décidé de retirer de la circulation tous les billets de cinq mille francs. Il lui recommande de remettre à la banque, le plus tôt possible, tous les billets qu'elle a.)
La vieille dame:	(Elle croit d'abord qu'on va lui enlever son argent. Elle est bouleversée et un peu affolée.)
Le curé:	(Il la rassure aussi vite que possible en disant que la banque va tout simplement lui donner de nouveaux billets.)
La vieille dame:	(Elle commence à comprendre, mais elle est encore très troublée parce qu'elle n'est jamais entrée dans une banque. Elle lui confie sa peur et sa méfiance de la banque et le prie de l'accompagner.)
Le curé:	(Il accepte de le faire, et lui recommande de prendre son argent et de se préparer vite pour attraper l'autocar qui part dans une demi-heure.
La vieille dame:	(Elle ne veut pas lui dévoiler l'endroit où elle a caché son argent, mais elle ne veut pas être impolie non plus. Elle trouve toutes sortes d'excuses pour remettre le voyage au lendemain.)
Le curé:	(Il comprend tout de suite et lui dit qu'il va se promener un peu devant la maison pendant qu'elle se prépare.)
La vieille dame:	(Elle accepte, le remercie et le conduit à la porte en promettant de ne pas le faire attendre plus de dix minutes.)

2. *Les deux jeunes voleurs sont devant le juge. Avec deux camarades, inventez une saynète dans laquelle vous présentez la scène au tribunal et la sentence du juge.*

LE CRIME NE PAIE PAS

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

"Elle battit des paupières." (Section A, p. 269)
"Elle a toujours vécu dans un quasi-dénuement." (Section D, p. 275)
"Elle courut le long de la rue principale." (Section B, p. 270)

Les verbes: battre, vivre, courir

Infinitif:		BATTRE	VIVRE
Indicatif:	*Présent:*	Je bats, nous battons ils battent	Je vis, nous vivons ils vivent
	Imparfait:	je battais	je vivais
	Passé composé:	j'ai battu	j'ai vécu
	Passé simple:	Je battis	je vécus
	Futur:	je battrai	je vivrai
	Futur antérieur:	j'aurai battu	j'aurai vécu
Participe présent:		battant	vivant
Conditionnel:	*Présent:*	je battrais	je vivrais
	Passé:	j'aurais battu	j'aurais vécu
Subjonctif:	*Présent:*	que je batte	que je vive
	Passé:	que j'aie battu	que j'aie vécu
Impératif:		Bats!	Vis!

Infinitif:		COURIR
Indicatif:	*Présent:*	je cours, nous courons, ils courent
	Imparfait:	je courais
	Passe composé:	j'ai couru
	Passé simple:	je courus
	Futur:	je courrai
	Futur antérieur:	j'aurai couru
Participe présent:		courant
Conditionnel:	*Présent:*	je courrais
	Passé:	j'aurais couru
Subjonctif:	*Présent:*	que je coure
	Passé:	que j'aie couru
Impératif:		Cours!

* **Exercice A**
(vivre, se battre, courir: présent, passé, composé, futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu vis à Québec?
Oui, j'ai toujours vécu et je vivrai toujours à Québec.

Commencez:

Tu vis à Québec?
Vous vivez à Toronto?
Ils vivent à Montréal?
Tu te bats pour la justice?

Vous vous battez pour la justice?
Il se bat pour la justice?
Tu cours pour le plaisir?
Vous courez pour le plaisir?

Exercice B
(vivre, se battre, courir: conditionnel et subjonctif présent)
Mettez les verbes à l'infinitif aux formes qui conviennent, selon le modèle.

Modèle: Si j'avais de l'argent, je *(vivre)* sur la Côte d'Azur!
Si j'avais de l'argent, je vivrais sur la Côte d'Azur!

1. Si je ne les surveillais pas, ils *(se battre)* tout le temps.
2. Si tu veux devenir le champion, il faut que tu *(courir)* plus vite.
3. Si nous étions riches, nous *(vivre)* dans ce beau quartier.
4. S'ils n'étaient pas blessés, ils *(courir)* plus rapidement.
5. Si vous voulez gagner ce match, il faut que vous *(se battre)* avec plus de courage.
6. Si elle ne veut pas dépenser tout son argent, il faut qu'elle *(vivre)* dans un appartement plus petit.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 134)

II
Problème de traduction: look

"To look" est un verbe qui, en anglais, a des fonctions et des sens qui varient selon la structure de la phrase utilisée ou selon la préposition qui accompagne "look". Le plus souvent, chacune de ces expressions se traduit par une expression différente en français. Il est impossible de donner toutes les traductions possibles de "look". Dans cette étape, ainsi que dans l'étape qui suit, nous donnerons les traductions les plus fréquentes.

Look: regarder, voir, examiner . . .

Exemples:

1. We *were looking at* a movie.	Nous *regardions* un film.
2. *Let me look at* your work.	*Fais (-moi)* voir ton travail.
3. *Look and see* if she has arrived.	*Regarde voir* si elle est arrivée.
4. Don't waste your time *looking out* the window!	Ne perdez pas votre temps à *regarder par* la fenêtre!
5. May I *have a look at* her picture?	Est-ce que je pourrais *regarder (voir)* sa photo?
6. *Just look at* this car!	*Regarde-moi* cette voiture!
7. Could you *have a (quick) look at* these results?	Est-ce que vous pourriez *jeter un coup d'œil* sur ces résultats?
8. The teacher *gave* him *a* disapproving *look.*	Le professeur l'*a regardé d'un œil* sévère. (Le professeur lui *a lancé un regard* sévère)

9. I don't like this man, he always *gives* me a *dirty look*. — Je n'aime pas cet homme. Il me *regarde* toujours *d'un mauvais œil*.
10. What an idiot! He always *looks down* on everybody. — Quel idiot! Il *regarde* tout le monde *avec mépris. (du haut de sa grandeur)*
11. *Have a* close *look at* my plan. — *Examine* mon plan de près.
12. We'll *look into* the causes of this crisis. — Nous *examinerons (étudierons)* les causes de cette crise.

Exercice A

Répondez aux questions suivantes en vous servant d'une expression avec regarder, voir, examiner, *etc. et en vous aidant des exemples ci-dessus.*

1. Pourquoi sont-ils encore devant la télé?
2. Il n'a rien dit. Comment sais-tu qu'il n'était pas content de toi?
3. Pourquoi est-ce que tu dis que j'ai un complexe de supériorité?
4. Comment est-ce qu'elle sait toujours ce qui se passe dans la rue?
5. Qu'est-ce que le professeur t'a dit quand tu as essayé de cacher ce bout de papier?
6. Pourquoi est-ce que tu insistes pour que je me lave avant de manger?
7. Comment a-t-elle pu remarquer, en passant devant le magasin, qu'il y avait une vente de robes chez Eaton?
8. Comment est-ce que vous pouvez vous rappeler tous les détails de ce dessin?
9. S'il y avait un bruit curieux dans la maison dans la nuit, qu'est-ce qu'une femme dirait à son mari?
10. Quand il y a un problème économique grave dans un pays, qu'est-ce que le gouvernement décide de faire?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 136)

Etape supplémentaire B



LECTURE DE BASE

JOURNALISME ET VERITE

A

PRESENTATEUR: Hubert Beuve-Méry a fondé et il dirige un des rares journaux français qu'on ne peut se contenter de feuilleter: un journal qu'on lit parce qu'on se sent obligé de le lire pour l'ampleur, la précision, l'objectivité de l'information. Ce journal, *Le Monde,* né en décembre 1944, issu de la guerre et de la lutte secrète, s'est imposé aux universitaires, aux diplomates, aux politiques, à tous ceux que tente une action réfléchie. Son succès n'a cessé de s'affirmer et *Le Monde* compte à présent, malgré un aspect austère et des colonnes fort denses, plus de 200 mille lecteurs. Professeur de droit, homme d'études, voyageur aussi, observateur du monde moderne, Beuve-Méry a des opinions, des convictions, une orientation, mais, ses adversaires eux-mêmes le reconnaissent, son journal s'attache d'abord à approcher la vérité et tâche d'atteindre à l'objectivité. Mais qu'est-ce que la vérité de l'information? Qu'est-ce que l'objectivité d'un

feuilleter: to flip through

ampleur *(f)* fullness

issu (de): born of

s'imposer (à): to be indispensable (to)

tenter: to tempt

réfléchi: thoughtful, considered

droit *(m)*: law

orientation *(f)*: standpoint

journal? Ne sont-elles pas menacées chaque jour et de toutes les manières? Sont-elles même possibles? Beuve-Méry va répondre à ces questions essentielles.

***B**

accaparer: to absorb

tohu-bohu (m): hubbub

M. BEUVE-MERY: "Si accaparés que nous soyons par le tohu-bohu du monde contemporain et si bien informés que nous puissions être, ou pensions l'être, par les radios et par la télévision, nous sommes encore tous, ou presque tous, des lecteurs de journaux. Et ces journaux que nous avons adoptés, auxquels par conséquent nous faisons confiance, nous ne pouvons pas ne pas nous demander s'ils méritent pleinement cette confiance. Et d'abord, eux-mêmes, ces journaux, savent-ils la vérité? Et s'ils la savent, peuvent-ils la dire, ou plutôt l'écrire? Et s'ils le peuvent, le veulent-ils vraiment? Questions d'autant plus naturelles et légitimes que des journalistes y ont eux-mêmes répondu négativement. Je n'en citerai qu'un parmi les plus illustres. Dans son bloc-notes, un jour, sans doute de mauvaise humeur, M. François Mauriac n'a pas hésité à écrire ceci: "L'information est fausse par essence, j'en suis venu à le croire. Un journaliste professionnel est un homme qui déforme les faits — consciemment ou non – la version "maison"[1] sort de lui comme d'un moule: un journal c'est un gaufrier."

moule (m): mould

gaufrier (m): waffle-iron

Trop acerbes pour être tout à fait exacts, ces propos de François Mauriac, devenu sur le tard — comme on le sait — un redoutable polémiste, peuvent être cependant une assez bonne introduction aux problèmes toujours à débattre, de l'objectivité dans l'information. Comme lui, mais en nuançant davantage, je serais tenté de dire que l'objectivité — c'est-à-dire la parfaite conformité à l'objet — n'existe pas parce qu'elle ne peut pas exister; parce que l'objectif du photographe lui-même est plus ou moins trompeur, suivant l'intensité de l'éclairage, la distance ou la position de l'appareil, et parce que dans l'information, les risques d'erreurs, légères ou graves, sont innombrables.

propos (m): remark

redoubtable: formidable

acerbe: caustic

sur le tard: late in life

polémiste (m): commentator re: politics, literature, science, etc.

nuancer: to refine

objectif (m): lens complex (of a camera)

[1] la version "maison"—the interpretation reflecting the policy and/or prejudices of the newspaper's editor and/or board of directors.

Ces risques tiennent aux causes les plus diverses. Risques d'abord d'origine technique. Lorsque la planète se rétrécit un peu plus chaque jour, que les nouvelles fusent de partout à propos de tout, exigeant bien souvent des traductions et presque toujours le recours aux procédés les plus rapides, aussi bien pour l'enquête elle-même que pour la transmission, on imagine sans peine quels accidents peuvent se produire, soit à l'origine, soit en cours de route, soit à la réception. Tout l'art des journalistes, qui, aux différents échelons, veulent accomplir consciencieusement leur tâche, est d'éviter ou de prévenir l'accident. Pas plus que sur les routes trop encombrées il n'est possible d'y parvenir à tout coup.

D'autres risques, pour ne pas dire d'autres fatalités, tiennent aux structures économiques et financières de la presse. Nombreuses sont les publications qui ne peuvent assurer l'équilibre de leur budget par les seules recettes de la vente et d'une publicité strictement commerciale. Force est bien alors ou de disparaître ou de prendre l'argent où il est: de périr ou de pourrir, comme on disait en un temps héroïque qui paraît déjà assez lointain. On constate en fait, que certaines caisses s'ouvrent presque toujours aux journaux en difficulté, à condition bien sûr qu'ils sachent se montrer compréhensifs, le mécénat[2] désintéressé ayant rarement cours en ce domaine. Le mal est moindre quand le lecteur est dûment averti, quand il sait, par exemple (comme en principe l'exige aujourd'hui la loi), quels sont les propriétaires ou les bailleurs de fonds. Il est plus grand quand l'opération reste clandestine, les intéressés péchant alors par un excès de modestie dont on ne comprend que trop bien les raisons.

C

La recherche, en soi très légitime, de la prospérité, peut avoir aussi de graves inconvénients si elle se traduit par une course plus ou moins effrénée au tirage. Il arrive que de puissants organes de presse abondent en faits divers de toutes sortes, scabreux ou non, en évitant tout ce qui pourrait gêner, contrarier, éloigner

se rétrécir: to shrink
recours *(m)*: recourse
tâche *(f)*: task
parvenir (à): to attain
pourrir: to rot
lointain: remote
caisse *(f)*: cash-box
compréhensif: understanding
avoir cours: to come into play
intéressé *(m)*: vested interest
effréné: unbridled, frantic
faits *(m)* **divers:** news items

procédé *(m)*: method
en cours de route: in transit
échelon *(m)*: level (in a hierarchy)
encombrer: to overcrowd
à tout coup: in every case
force est bien: one is compelled
en fait: in fact
mécénat *(m)*: literary protection
dûment: duly
bailleur *(m)* **de fonds:** money-lender
pécher: to sin
tirage *(m)*: print
scabreux: indelicate

[2] Mécène: conseiller de l'Empereur Auguste et protecteur des lettres et des arts.

telle ou telle catégorie de lecteurs. On en est ainsi amené à s'abstenir trop généralement d'aborder les vrais problèmes, ceux qui font réellement difficulté. La réalité objective n'en est pas moins déformée puisqu'elle se trouve en fait ignorée, et même niée, sous tel ou tel de ses aspects.

nier: to deny, to refute

Ce danger est d'autant plus grand qu'un journal est une entreprise commerciale et même une entreprise industrielle dans la mesure où il possède ses propres machines. Comme tel, il est soumis aux lois générales de l'entreprise, et, notamment, à ce qu'on pourrait appeler la loi de concentration. Les frais sont toujours plus élevés, les investissements toujours plus considérables. *L'Aube* et *l'Action française* pouvaient, par exemple, se contenter d'une vingtaine de milliers de lecteurs avant la guerre. Il en faut aujourd'hui au minimum dix à quinze fois davantage. En France, aujourd'hui, aucun parti, sauf le parti communiste, ne peut plus s'offrir le luxe d'un quotidien à pagination à peu près normale. Aux Etats-Unis, plus de 200 quotidiens ont cessé de paraître en moins de dix ans. En Angleterre, l'absorption d'un journal aussi important que le *News Chronicle*, tirant à plus d'un million d'exemplaires, a causé en son temps une vive et légitime émotion.

frais *(m.pl.)*: overheads

pagination *(f)*: numbering of pages

quotidien *(m)*: daily newspaper

exemplaire *(m)*: copy

Interrogé à Oxford sur ses conceptions, un magnat de la presse anglo-canadienne n'avait pas hésité à affirmer, à ce propos, que, si, il y a quelques années, l'homme-clef d'un journal devait être le rédacteur en chef, aujourd'hui l'homme-clef dans les journaux doit être celui qui s'occupe principalement (je cite) "de l'aspect commercial de son fonctionnement." Principes d'autant plus discutables que, si les journaux sont et doivent être des entreprises commerciales, ce qu'ils produisent, ce qu'ils vendent — si j'ose ainsi parler — leur marchandise se situe, en même temps, hors du commerce, à cause des implications de toutes sortes, intellectuelles, morales ou spirituelles . . . servitude, si l'on veut, mais qui fait aussi ou doit faire la grandeur de la presse.

D

Une troisième cause d'erreur et de déformation tient à la politique et à l'attitude des pouvoirs publics. On peut exiger la correction, l'honnêteté, mais non l'objectivité d'un journal engagé dans une lutte politique,

dans un apostolat ou dans une propagande quelconque. Il sera amené très naturellement, sinon à des déformations toujours condamnables, du moins à des discriminations, des sélections qui correspondent à son objet propre. Il suffit, là encore, que le lecteur soit dûment prévenu. Mais, même si le champ est plus vaste, il doit être admis que toute vérité peut n'être pas bonne à dire à n'importe qui, n'importe quand, n'importe comment. Le même sentiment de responsabilité qui peut obliger un journal à se dresser à tout risque contre les puissants du jour, doit lui imposer, dans certains cas, une réserve, d'aucuns diraient une espèce d'auto-censure, qui relève de la déontologie professionnelle. Celle-ci étant, hélas, assez souvent méconnue par les intéressés, et la liberté de la presse se conciliant en tous cas assez mal avec les exigences des époques troublées, les pouvoirs publics peuvent être tentés d'intervenir eux-mêmes avec plus ou moins de rigueur et d'efficacité.

Bien entendu, ce n'est pas ici le lieu d'examiner l'abondant arsenal que peut utiliser un gouvernement. La censure préventive peut être finalement un moindre mal, alors que des contraintes *a posteriori,* sous couleur de respecter une liberté qui entraîne la responsabilité, peuvent faire peser sur les journalistes et sur les journaux les plus intolérables menaces. Il en va ainsi de ces saisies contre lesquelles la presse, à très juste titre, n'a cessé de protester, surtout quand elles ne comportent ni explication ni condamnation judiciaire. Ce n'est pas à un fonctionnaire, si haut placé soit-il, ni même à un ministre, qu'il appartient d'ordonner la saisie. C'est au juge seul d'en décider et d'accorder, le cas échéant, une juste réparation à un journal qui aurait été indûment saisi.

***E**

Pour toutes ces raisons, il paraît raisonnable de préférer à la notion en quelque sorte “mécanique” d'objectivité, la notion “morale” d'honnêteté. Je sais bien que la morale est, pour une bonne part, affaire d'appréciation, et que nous voici au rouet, sans doute. Et il en va de même chaque fois que l'Homme est en jeu. Il ne paraît pas cependant impossible de définir quelques règles sur quoi fonder l'honnêteté du journal ou du journaliste.

D'abord, ne jamais donner comme vrai ce que l'on

apostolat *(m)***:** mission, cause
quelconque: some . . . or other
se dresser (contre): to rise up (against)
d'aucuns: some (people)
auto-censure *(f)***:** self-censorship
relever (de): to depend (on), to derive (from)
déontologie *(f)***:** code of ethics
méconnu: unrecognized
contrainte *(f)***:** restraint
a posteriori: subsequent to the fact
sous couleur de: under the pretext of
entraîner: to involve, to entail
il en va ainsi de: so it is with
saisie *(f)***:** seizure
à (très) juste titre: with (very) good reason
comporter: to require
le cas échéant: in such a case
réparation *(f)***:** compensation
au rouet: in a vicious circle
il en va de même: it's the same

sait être faux. En d'autres termes, ne jamais tromper sciemment le lecteur — ce qui implique la rectification d'erreurs toujours possibles. En second lieu, connaître assez bien son métier pour réduire au minimum le risque de se tromper ou d'être trompé. Troisièmement, bien poser en principe que si le commentaire doit rester libre, le fait, lui, est sacré et ne doit pas être sollicité, déformé, pour les besoins de la cause. Ni déformé, ni caché, et c'est sans doute là le point le plus délicat, car il y a des silences qui sont des complicités et qui peuvent être, à la limite, de véritables crimes. "Celui qui sait la vérité et qui ne gueule pas la vérité," écrivait, ou à peu près, Péguy, (je cite de mémoire) "celui-là est un traître." C'est ainsi que, dans son fameux article *J'accuse,* Zola devait crier l'innocence de Dreyfus tout en sachant fort bien qu'il serait lui-même poursuivi, condamné, fort probablement molesté, ce qui d'ailleurs ne manqua pas d'arriver.

Mais il ne s'ensuit pas non plus qu'il faille toujours tout dire, tout de suite, au risque, par exemple, de rendre impossible ou fatal le changement de cours d'une monnaie, de provoquer quelque catastrophe, d'empêcher la conclusion d'un accord difficile, et par hypothèse, équitable et important. C'est sans doute en pensant à toutes ces difficultés, que le Pape Jean XXIII déclarait à des représentants de la presse italienne: "Le journaliste doit avoir le doigté d'un médecin, la souplesse d'esprit d'un homme de lettres, la prudence d'un homme de loi, le sens de la responsabilité d'un éducateur." A quoi, il conviendrait encore d'ajouter, le courage du combattant pour la défense d'une liberté qui, en fait, commande toutes les autres: la liberté de la vérité. On a depuis longtemps discuté, et on discutera longtemps encore des avantages et des inconvénients de la liberté de la presse, mais c'est au très laïque Albert Camus, qui, comme François Mauriac, fut journaliste, et comme lui Prix Nobel, que nous laisserons le mot de la fin: "La presse," a-t-il écrit, "lorsqu'elle est libre peut être bonne ou mauvaise, mais sans la liberté, elle ne sera jamais autre chose que mauvaise. Pour la presse comme pour l'homme, la liberté, c'est la chance d'être meilleur; la servitude, c'est la certitude du pire."

Collection "Français de notre temps", Entretien de M. Hubert Beuve-Méry, directeur du journal *Le Monde,* avec Hughes Desalle, 4 Villa du Pont de Grenelle, Paris XVe.

sciemment: knowingly
gueuler: to shout forth
le cours de: the exchange value of
monnaie *(f)***:** currency
doigté *(m)***:** tact
souplesse: flexibility
esprit *(m)***:** mind
combattant *(m)***:** fighter
laïque: secular
(le) pire: (the) worst

Questions sur la lecture

A

1. D'après le présentateur, pourquoi est-ce que les intellectuels français se sentent obligés de lire *Le Monde?*
2. Quelles sont les qualifications professionnelles de Beuve-Méry en tant que directeur d'un journal important?

B

1. D'après Beuve-Méry, est-ce qu'une photo est "objective"? Pourquoi?
2. Mentionnez quelques-uns des procédés techniques qui peuvent être la source d'erreurs dans un journal.
3. Est-ce que Beuve-Méry a raison de dire qu'un journal "pourrit" en prenant "l'argent où il est"? Justifiez votre réponse.
4. Pourquoi est-ce que la loi exige qu'on dise qui sont les vrais propriétaires d'un journal?

C

1. D'après Beuve-Méry, quels sont les inconvénients d'un journal qui essaie trop de devenir riche? Quel en est le résultat du point de vue de l'information objective?
2. Pourquoi est-ce que plusieurs journaux européens et américains ont cessé de paraître pendant ces dernières années?
3. Est-ce que Beuve-Méry est d'accord avec le magnat de la presse anglo-canadienne? Pourquoi?

D

1. D'après Beuve-Méry un journal peut être honnête sans être objectif, surtout dans le domaine politique. A quelle condition est-ce possible?
2. Beuve-Méry, préfère, dans certains cas, la censure préventive à une fausse liberté. Pourquoi?

E

1. Résumez brièvement les trois règles recommandées par Beuve-Méry pour fonder l'honnêteté du journal ou du journaliste.
2. Pour Beuve-Méry et pour le poète Péguy, le silence d'un journaliste peut être un crime. Etes-vous d'accord? Justifiez votre réponse.
3. Citez quelques cas où un journal devrait se taire au lieu de dire la vérité.
4. D'après Camus, quelle est la fonction de la liberté dans la presse?

EXERCICES D'ASSOUPLISSEMENT

Sections A - B - C

Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.

1. "Le Monde" est un journal qu'on ne peut pas se contenter de *lire rapidement en tournant les pages,* mais qu'on doit lire avec attention. (Le client lisait rapidement un magazine en attendant son tour.)
2. Cette action *m'attire.* (Ce gâteau me donne envie.)
3. *Essayez* d'être objectif. (Il faut essayer d'être à l'heure.)
4. C'est un journaliste parmi les plus *célèbres.* (un écrivain.)
5. Mauriac a écrit ceci un jour qu'il *n'était pas content.* (Pourquoi est-ce que tu es en colère?)
6. Les *possibilités* d'erreur sont *très nombreuses.* (Les possibilités d'accidents augmentent avec la vitesse.)
7. Avec les avions supersoniques, on dirait que la planète *devient plus petite.* (Ma chemise est devenue plus petite quand on l'a lavée.)
8. On imagine sans *effort* les accidents qui peuvent *arriver* soit à l'origine, soit *pendant la transmission du message.* (Nous achèterons du pain sur notre chemin.)
9. Un journal qui n'a pas assez d'argent peut *disparaître* ou *se corrompre.* (Ne mange pas ce fruit, il est gâté.)
10. Les journaux évitent de gêner, de *mécontenter* les lecteurs. (Cette nouvelle m'a ennuyé.)
11. Un journal a besoin de dix à quinze fois *plus* de lecteurs qu'avant. (J'aime bien le tennis, mais j'aime mieux le ski.)
12. Le parti communiste s'offre le luxe d'un gros *journal qui paraît chaque jour.* (Je déteste la routine de tous les jours.)
13. Le "News Chronicle" *imprimait* plus d'un million de *copies.* (Il lui a offert une copie de son livre.)
14. Il a affirmé à ce *sujet* que l'homme-clef d'un journal était le rédacteur en chef. (Est-ce que vous lui avez écrit à ce sujet?)

Sections D - E

Exprimez autrement les phrases suivantes en remplaçant les expressions en italiques par des expressions prises dans le texte.

1. Ce journal est engagé dans *n'importe quelle* propagande. (Ils nous ont donné n'importe quelle raison pour ne pas le faire. C'est un homme ordinaire.)
2. Toute liberté *a pour conséquence* une certaine responsabilité. (Il l'a tiré vers sa ruine; Il m'a emmené vers le buffet.)
3. La presse a toujours protesté, *avec raison,* contre certaines saisies. (Je trouve, avec raison, que tu es fou.)
4. Cette saisie est injuste: elle ne *contient* ni explication ni condamnation légale. (Toute règle contient des exceptions. Cette solution a toutes sortes d'inconvénients.)

5. Un *employé du gouvernement* ne doit pas ordonner la saisie. (Tous les employés du gouvernement ont reçu une augmentation.)
6. C'est toujours comme cela quand c'est l'Homme qui est en *question*. (Il risque sa vie.)
7. Il ne faut jamais tromper *volontairement* le lecteur. (Il m'a donné un faux numéro, exprès.)
8. Il faut *rendre moins nombreux* les risques de se tromper. (La police essaie de rendre plus petit le nombre des crimes.)
9. Le journaliste doit *crier* la vérité. (Ne crie pas comme ça! Qu'est-ce qu'il a à crier si fort?)
10. Le Pape a parlé aux *envoyés* de la presse. (Où sont les délégués de la Chambre de Commerce?)
11. Le journaliste doit avoir le courage *de celui qui se bat*. (On a séparé les adversaires.)
12. Albert Camus était *indépendant du clergé*. (Il y a en France un enseignement non religieux et un enseignement confessionnel.)

EXERCICES DE FIXATION

A - B - C

I. *"Si bien informés que nous puissions être. . . ."*

* **Exercice A**
(si + adjectif + que + subjonctif)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Nous sommes riches; nous l'achèterons.
Non, si riches que vous soyez, vous ne l'achèterez pas.

Commencez:

Nous sommes riches; nous l'achèterons.
Il est intelligent; il réussira.
Elle paraît raisonnable; elle comprendra.
Vous êtes jeunes; vous pouvez attendre.
Ça semble bon; j'en boirai.
Ils deviennent sérieux; ils feront des progrès.

* **Exercice B**
(si + adverbe de manière + que + subjonctif)

Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Si tu conduis rapidement, nous arriverons à l'heure.
Non, si rapidement que je conduise, nous n'arriverons pas à l'heure.

Commencez:

Si tu conduis rapidement, nous arriverons à l'heure.
S'il répond intelligemment, il sera reçu.
Si elle écrit lisiblement, je comprendrai.
S'ils le font bien, leur père sera content.
Si je bois lentement, ce sera meilleur.
Si nous le lisons vite, nous le finirons.

II. *"Nous ne pouvons pas ne pas nous demander. . . ."*

* **Exercice A**
(verbe principal (forme négative) + ne pas + infinitif)

Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce qu'il faut que vous l'acceptiez?
Oui, hélas, nous ne pouvons pas ne pas l'accepter.

Commencez:

Est-ce qu'il faut que vous l'acceptiez?
Est-ce qu'il faut que tu le prennes?
Est-ce qu'il faut que je le fasse?
Est-ce qu'il faut que nous y allions?
Est-ce qu'il faut qu'elles en boivent?
Est-ce qu'il faut qu'il y soit?

III. *"Questions d'autant plus naturelles et légitimes que des journalistes y ont eux-mêmes répondu négativement."*

* **Exercice A**
(d'autant plus + adjectif + que)
Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: C'est une question facile. Je l'ai déjà expliquée.
C'est une question d'autant plus facile que je l'ai déjà expliquée.

Commencez:

C'est une question facile. Je l'ai déjà expliquée.
C'est un réglement stupide. Il n'est pas justifié.
C'est un principe discutable. Il n'est pas admis par la loi.
C'est un grand danger. Nous ne l'avions pas prévu.
C'est une nouvelle agréable. Nous l'attendions depuis longtemps.
C'est un accident regrettable. Nous aurions pu l'éviter.

IV. *"Un homme qui déforme les faits consciemment."*

* **Exercice A**
(adjectifs en ent / ant → adverbes en "emment" / "amment")

Adjectifs en [ɑ̃] { ant / ent	Adverbes en [amɑ̃] { amment / emment
Exemples: méchant →	méchamment
violent →	violemment

Transformez les phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Il a jeté sa cigarette *d'un geste négligent.*
Il a jeté sa cigarette négligemment.

Commencez:

Il a jeté sa cigarette d'un geste négligent.
Je pourrais le faire d'une façon différente.
Il faudra en acheter un nombre suffisant.
Je crois qu'elle a répondu d'une manière intelligente.
Il faut attendre et être patient.
Est-ce que vous l'avez vu au cours d'une période récente?
Je ne sais pas s'il l'a fait d'une façon consciente.
Est-ce qu'il parle français d'une façon courante?

V. *"La réalité objective n'en est pas moins déformée."*

* **Exercice A**
(n'en être pas moins / plus + adjectif)
Répliquez aux phrases suivantes selon les modèles.

Modèles: Je me suis excusé et tu es fâchée quand même?
Oui, je n'en suis pas moins fâchée.
Tu es riche et tu n'es pas heureuse quand même?
Oui, je n'en suis pas plus heureuse.

Commencez:

Je me suis excusé et tu es fâchée quand même?
Tu es riche et tu n'es pas heureuse quand même?
Il t'aime et tu es triste quand même?
Il a gagné et il n'est pas content quand même?
Elles n'ont rien fait et elles sont fatiguées quand même?
Elle n'a pas de fièvre et elle est malade quand même?

D - E

I. *"Mais, même si le champ est plus vaste. . . ."*

EMPLOIS DE MEME

1. *déterminant + même + nom = pareil*	
J'ai *la même robe* que toi.	I have *the same dress* as you.
2. *substantif / pronom + même = renforcement de l'idée*	
Je vais le faire *moi-même.*	I am going to do it *myself.*
Ils sont venus me trouver d'*eux-mêmes.*	They came to see me *on their own (initiative).*
Je vais le faire *aujourd'hui même.*	I am going to do it *this very day.*
3. *article + même = identité*	
La moitié ou cinquante pour cent; ça revient *au même.* (langue familière: *c'est du pareil au même*)	One half or fifty per cent; it amounts *to the same thing.*
Ce sont toujours *les mêmes* qui travaillent.	It's always *the same ones* who work.
4. *substantif / verbe + même* / *même + substantif / verbe* } = insistance	
Et *je dirais même* que vous avez tort d'accepter.	And *furthermore, I would say* that you are wrong to accept.
Même Hercule avait peur!	*Even Hercules* was afraid!
5. *locutions avec "même"*	
Il a réussi *tout de même.*	He succeeded *after all.*
Elle l'a épousé *quand même.*	She married him *anyway.*
Il boit toujours sa bière *à même* la bouteille.	He always drinks his beer *straight from* the bottle.
Il a beaucoup travaillé; faites *de même.*	He worked hard; do *the same.*
Est-ce que tu seras *à même de* le faire?	Would you be *up to* doing it?

Exercice A
(emplois de "même")
Exprimez en anglais les idées suivantes:

1. Ce n'est pas le même dictionnaire que j'ai consulté.
2. Quelle vaniteuse! Elle comptait même inviter le premier ministre!
3. Il peut être très riche. Tout de même il ne pourrait jamais acheter ce diamant.
4. Tu peux avoir tort ou raison; ça revient au même puisque personne ne te croira.
5. Il n'a confiance en personne, même pas en ses parents!
6. Le conseiller m'a dit qu'on me refusera mais je vais me présenter au bureau quand même.
7. C'est un travail très difficile, est-ce que vous êtes à même de le faire?
8. Parmi tous ces journaux, il achetait presque toujours le même.
9. André va se marier ce soir même.
10. On peut manger ces céréales à même la boîte.

Exercice B
(emplois de "même")
Remplacez les mots en italiques par des expressions avec même *que vous venez d'étudier.*

Modèle: Est-ce qu'il l'a construit *tout seul*?
Est-ce qu'il l'a construit lui-même?

1. Je peux sortir seule, *après tout*!
2. Si Jean a répondu ainsi, faites *comme lui.*
3. Que vous le fassiez aujourd'hui ou demain *ça ne change rien.*
4. Elles ont organisé cette fête *de leur propre initiative.*
5. Comme il n'y avait plus de chaises, il s'est assis *directement sur* le plancher.
6. Tout le monde était fatigué *y compris* Paul!
7. Il est parti en voiture *malgré tout.*
8. Je ne sais pas s'il sera *capable* de finir ce travail.
9. *De plus,* j'ajouterai que c'est malhonnête.
10. Regarde! C'est encore *ce type* qui a gagné.
11. A l'instant *précis* où elle sortait, il a commencé à pleuvoir.
12. J'ai un pantalon *qui est exactement comme le tien.*

II. *"Il paraît raisonnable de préférer . . . la notion . . . d'honnêteté."*

* **Exercice A**
(verbe (forme impersonnelle) + adjectif + de + infinitif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: On devrait préférer les gens honnêtes. Ça paraît raisonnable.
Oui, il paraît raisonnable de préférer les gens honnêtes.

Commencez:
On devrait préférer les gens honnêtes. Ça paraît raisonnable.

On ne devrait pas sortir. Ça semble plus prudent.
On ne devrait pas fumer. C'est préférable.
Il fallait signer. C'était nécessaire.
Il faut s'inscrire. C'est obligatoire.
On devrait attendre encore. Ce serait plus sûr.

III. *"Ne jamais donner comme vrai ce que l'on sait être faux."*

EXPRESSION DE L'ORDRE

1. *Avec l'infinitif:*
   Exemples: Recette pour une omelette
   Casser deux œufs . . . *Ajouter* sel, poivre . . .
   Faire fondre du beurre . . . etc.
2. *Avec impératif:*
   Exemples: En cas d'arrêt, *appuyez* sur le bouton.
   En cas de maladie, *appelez* le docteur.
3. *Avec le subjonctif:* (3e personne seulement)
   Exemple: Alors, qu'ils partent!

Exercice A
(expression de l'ordre)
Exprimez l'ordre d'une autre façon, selon le modèle.

Modèle: Il est interdit de fumer.
(a) Défense de fumer.
(b) Ne fumez pas, s'il vous plaît.
(c) Ne pas fumer, s'il vous plaît.

1. Il est interdit de marcher sur la pelouse.
2. Ne pas parler au conducteur.
3. Il est interdit de stationner.
4. N'ouvrez pas la portière.
5. Il est interdit de jeter des ordures.
6. Défense de se baigner.

* **Exercice B**
(3e personne du subjonctif = sens impératif)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Est-ce que Jean peut venir?
Mais bien sûr, qu'il vienne!

Commencez:
Est-ce que Jean peut venir?
Est-ce que les élèves peuvent sortir?
Est-ce que Marie peut le faire?
Est-ce que les enfants peuvent en prendre?
Est-ce que Paul peut y aller?
Est-ce que mes amis peuvent le lire?

IV. *"Car il y a des silences qui sont des complicités."*

Exercice A
(emploi de parce que / car / puisque)
Transformez les phrases suivantes pour exprimer (a) la cause, et (b) la conséquence.

Modèle: (a) *Cause:* Nous pouvons commencer; Jean ne viendra pas.
Nous pouvons commencer *parce que Jean ne viendra pas.* (langue neutre)
Nous pouvons commencer *car Jean ne viendra pas.* (langue soutenue)
(b) *Conséquence:* Puisque Jean ne viendra pas, nous pouvons commencer. (langue neutre)

1. Il réussira; il travaille bien maintenant.
2. Il pleut; nous n'irons pas nous promener.
3. Elle ne l'épousera pas; il est pauvre.
4. Elle est d'accord; il le fera.
5. Nous irons; ils nous ont invités.
6. Ce n'est pas cher; je l'achèterai.
7. N'en prends pas; je ne l'aime pas.
8. C'est trop loin; je n'y vais pas.

POEME

*CHANSON D'AUTOMNE

sanglot *(m)*: sob

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

blême: pale

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

deçà, delà: here and there

Paul Verlaine, *Poèmes Saturniens,* 1890.

COMPOSITIONS ORALES

1. *Préparez une présentation orale sur une des citations suivantes:*
   (a) "... la liberté, c'est la chance d'être meilleur ..." (Camus)
   (b) "Un journaliste professionnel est un homme qui déforme les faits —consciemment ou non—" (Mauriac)
   (c) "Le journaliste doit avoir le doigté d'un médecin, la souplesse d'esprit d'un homme de loi, le sens de la responsabilité d'un éducateur." (Le Pape Jean XXIII)

   SUGGESTIONS:
   1. Etes-vous d'accord avec la citation que vous avez choisie?
   2. Interprétez la citation d'après votre expérience personnelle.
   3. Donnez des exemples basés sur votre expérience personnelle ou sur des articles que vous avez lus pour justifier votre point de vue.

2. *Préparez un exposé sur: "Notre journal scolaire: ses responsabilités, les limites de sa liberté, ses problèmes."*

OBSERVATIONS SUR LA LANGUE

I

"Ces risques tiennent aux causes les plus diverses." (Section B, p. 298)
"Il ne s'ensuit pas non plus qu'il faille. . . ." (Section E, p. 301)
"Il en faut aujourd'hui . . . dix à quinze fois davantage." (Section C, p. 299)

Les verbes: tenir, suivre
Les verbes impersonnels: falloir, pleuvoir

Infinitif:		TENIR	SUIVRE
Indicatif:	*Présent:*	je tiens, nous tenons ils tiennent	je suis, nous suivons ils suivent
	Imparfait:	je tenais	je suivais
	Passé composé:	j'ai tenu	j'ai suivi
	Futur:	je tiendrai	je suivrai
	Futur antérieur:	j'aurai tenu	j'aurai suivi
Participe présent:		tenant	suivant
Conditionnel:	*Présent:*	je tiendrais	je suivrais
	Passé:	j'aurais tenu	j'aurais suivi
Subjonctif:	*Présent:*	que je tienne	que je suive
	Passé:	que j'aie tenu	que j'aie suivi
Impératif:		Tiens!	Suis!

VERBES IMPERSONNELS

Infinitif:		FALLOIR	PLEUVOIR
Indicatif:	*Présent:*	il faut	il pleut
	Imparfait:	il fallait	il pleuvait
	Passé composé:	il a fallu	il a plu
	Futur:	il faudra	il pleuvra
	Futur antérieur:	il aura fallu	il aura plu
Participe présent:		—	pleuvant
Conditionnel:	*Présent:*	il faudrait	il pleuvrait
	Passé:	il aurait fallu	il aurait plu
Subjonctif:	*Présent:*	qu'il faille	qu'il pleuve
	Passé:	qu'il ait fallu	qu'il ait plu
Impératif:		—	—

* **Exercice A**
(tenir, suivre: présent, passé composé, futur)
Répondez aux questions suivantes selon le modèle.

Modèle: Tu tiens tes promesses?
Oui, j'ai toujours tenu et je tiendrai toujours mes promesses.

Commencez:
Tu tiens tes promesses?
Il tient sa parole?
Ils tiennent à ce tableau?
Tu suis ces conseils?
Vous suivez ces indications?
Elle suit ces principes?

* **Exercice B**
(falloir à l'indicatif et au conditionnel; suivre, tenir au subjonctif)
Répliquez aux phrases suivantes selon le modèle.

Modèle: Je ne veux pas le tenir.
Est-ce qu'il faut que tu le tiennes?

Commencez:
Je ne veux pas le tenir.
Nous ne voulions pas le suivre.
Ils ne voudront pas le tenir.
Je n'ai pas voulu le suivre.
Il ne voudrait pas le tenir.
Nous n'avons pas voulu le suivre.

(Voir: Cahier d'exercices, p. 149)

II
Problème de traduction: look (suite)

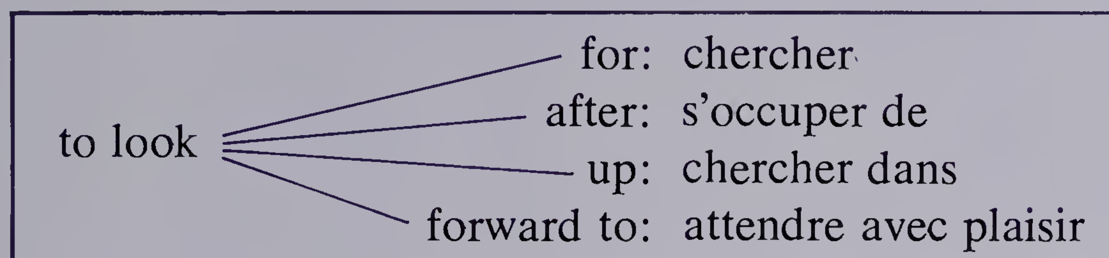
(Voir: Etape supplémentaire A, II, p. 293)

Look: mine, air, ressembler, faire, on dirait

Exemples:

1. He *looked* very *well.*	Il *avait* très *bonne mine.*
2. They *look* tired.	Ils *ont une mine* fatiguée. (Ils *ont l'air* fatigué(s))
3. *By his look* one could see that something was wrong.	*A sa mine (à sa tête),* on voyait que quelque chose n'allait pas.
4. They *look as if* they were afraid.	Ils *ont l'air* d'avoir peur. (*On dirait qu'*ils ont peur)
5. He's a thief and *he looks it.*	C'est un voleur et *il en a l'air*!
6. *It looks like* rain.	*On dirait qu'*il va pleuvoir.
7. It looks as if she is going to sleep.	*On dirait qu'*elle va dormir.

8. *You don't look* twenty. — *On ne dirait pas que* vous avez vingt ans. (Vous *n'avez pas l'air d'*avoir vingt ans.)
9. *He looks like* a monkey. — *Il ressemble à* un singe.
10. Their car *looks* too flashy. — Leur voiture *fait* trop tape-à-l'œil.
11. This dress *looks* terrific on you. — Cette robe *fait* très bien sur toi.



1. I'm *looking for* ideas. — Je *cherche* des idées.
2. Who *will look after* you, if I go away? — Qui s'*occupera* de toi si je m'en vais?
3. If you don't know this word, *look* it *up* in the dictionary. — Si tu ne sais pas ce mot, *cherche*-le dans le dictionnaire.
4. We are *looking forward to* your visit. — Nous *attendons* votre visite *avec plaisir.* (*Nous nous réjouissons d'avance à l'idée de* votre visite.)

Exercice A
(problème de traduction: "look" (suite)

Répondez aux questions suivantes en vous servant d'une expression avec mine, air, ressembler, faire, on dirait, *etc. et en vous aidant des expressions ci-dessus.*

1. Pourquoi est-ce que tout le monde me prend pour mon frère?
2. Est-ce que tu trouves que ce chapeau me va?
3. Pourquoi est-ce qu'on a refusé de servir du whiskey à ce jeune homme?
4. Qu'est-ce qui te fait croire que je suis heureux en ménage?
5. Est-ce que tu crois qu'il est riche?
6. Tu penses qu'il faut que je prenne mon imperméable?
7. Pourquoi est-ce que tout le monde veut donner à manger à mon chien?
8. Vous êtes contents d'aller à Hawaii cet été?
9. Pourquoi est-ce que tout le monde se moque de sa guitare en or?
10. Pourquoi est-ce que tu veux l'annuaire du téléphone?

(Voir: Cahier d'exercices, p. 152)



LECTURE SUPPLEMENTAIRE

AGAGUK

I
Agiortok
(Le mauvais esprit)

relever: to pick up

aube *(f)*: dawn, daybreak

Agaguk releva les pistes du loup tôt un matin de cet été-là. Il était sorti à l'aube, parce qu'il voulait pêcher quelques poissons dans le ruisseau.

Tayaout dormait encore près de sa mère.

Rien ne bougeait sur la toundra, c'était le silence et la paix.

Devant l'entrée de la hutte, il vit sur la mousse sèche deux empreintes bien nettes, celles des pattes d'avant d'un loup. La bête était de toute évidence allée près du ruisseau, là où la mousse était trempée. Les empreintes étaient sombres, encore humides. Agaguk s'accroupit pour les mieux étudier.

orteil *(m)*: toe

lisse: smooth

éminence *(f)*: protuberance

Ce loup devait être remarquablement grand et long. L'empreinte était large, la patte saine, chaque orteil bien découpé, la peau des éminences précisément reproduite dans la mousse fine était lisse, ce qui indiquait que l'animal était jeune.

Mais qu'il semblait gros, et comme son pas était long!

Pourtant il ne courait pas au moment où il avait fait ces empreintes. Il semblait plutôt marcher lentement, avec précaution. L'intensité de l'empreinte vers l'arrière et le peu de profondeur vis-à-vis le gros orteil en étaient une preuve formelle.

Qu'était-il venu faire si près de la hutte?

Un vieux loup, un solitaire, cela s'expliquait. Mais ce jeune animal?

meute *(f)*: pack

Un jeune loup chasserait avec une meute, même ici sur la toundra. Et si Agaguk ne se trompait pas, si ce loup était aussi gros qu'il le paraissait à son pas, il devrait normalement être le chef d'une meute, roi incontesté du pack!

Alors que faisait-il, seul, et si près d'une hutte? . . .

Ainsi se disait Agaguk en examinant les empreintes. Puis, à quatre pattes comme une bête lui-même, . . . il put suivre pendant dix minutes la marche du loup. Un peu plus loin, la bête avait couru. Les traces étaient longues.

Le loup était venu devant la hutte, puis il avait décrit un long cercle pour revenir au ruisseau. Là, il avait bu, puis il était reparti vers le nord. Il n'y avait pas d'autres pistes que la sienne.

Il était seul, Agaguk en aurait juré.

Seul, jeune, à portée de bras d'humains endormis?

Une grande inquiétude envahit l'Esquimau, car dans les broussailles près de la rivière, là où le loup s'était frayé un chemin pour aller boire, Agaguk trouva du poil blanc accroché aux épines. Mais d'un blanc très pur, sans poils gris.

broussaille *(f)*: undergrowth
poil *(m)*: hair
frayer (un chemin): to break (a trail)
épine *(f)*: thorn

Cela ne pouvait appartenir qu'à cet animal, car un loup battra traces et n'utilisera pas les sentiers faits par d'autres animaux.

Un grand loup blanc. . . .

Agaguk était maintenant sûr de sa taille. Trop de pistes l'indiquaient clairement pour qu'il risquât de se tromper. Un grand loup blanc, un loup jeune et assez hardi pour venir flairer une hutte habitée.

flairer: to scent

Que signifiait ce mystère?

Agaguk vint éveiller Iriook, lui raconta ce qu'il venait de découvrir. Elle admit que l'événement était, sinon mystérieux, du moins peu commun.

"Que feras-tu?" demanda-t-elle.

"Je mettrai des pièges."

piège *(m)*: trap

Iriook protesta.

"Ce loup est jeune! Il est hardi. A sa démarche, au soin qu'il met à faire de grands cercles avant d'aller boire, il est rusé."

rusé: cunning

Agaguk secouait la tête, répétant:

"Je mettrai des pièges. Cela ne servira probablement à rien."

Tayaout sortit à quatre pattes de la hutte. Les sourcils froncés, Agaguk l'observait. Il avait entendu des chants, les aînés de la tribu racontaient des aventures anciennes . . .

froncer les sourcils: to frown
aînés *(m.pl.)*: elders

"Le petit. . . ." dit Iriook.

"Qu'est-ce qu'il a, le petit?"

Il feignait l'innocence. Mais il comprenait et il avait détourné le regard. Au loin, très loin sur la toundra, un caribou courait. Puis brusquement Agaguk le vit tomber. . . .

Agaguk cria:

"Là-bas, le loup blanc! il vient de tuer un caribou!"

C'était à l'horizon, à longtemps de marche. Mais

sur la toundra immensément uniforme, on distinguait encore un mouvement. Pour peu qu'on eût l'œil exercé comme Agaguk, on pouvait faire la différence entre l'immobilité d'un nuage bas, la démarche d'un homme, la course d'un caribou. . . . Et un point blanc.

démarche *(f)*: gait

"Le loup," murmurait Agaguk sidéré. "Il se tient proche."

sidéré: thunderstruck

"C'est au petit qu'il en veut. C'est à lui, je le sens," fit Iriook.

Elle se touchait la poitrine.

"Je le sens ici. . . . Souviens-toi des récits, Agaguk. . . ."

On racontait que des loups solitaires épiaient ainsi autour des enfants, qu'ils s'en emparaient.

épier: to be on the look-out

s'emparer (de): to take possession (of)

"Non, Iriook, ce n'est pas possible. Il ne l'a pas vu. Il ne sait pas qu'il est ici."

"Comment peux-tu dire? Il pouvait guetter de loin. Surveillais-tu la toundra hier, les autres jours?"

guetter: to watch (for)

"Non."

"Il l'a senti. Il est venu ici par hasard. . . ."

"Par hasard, si près de la hutte?" coupa Agaguk.

"Tu vois? Cela prouve que je disais vrai. Il l'a senti. De loin, mais il l'a senti."

"Non."

"Il l'a vu. Il a guetté le moment. Il guette encore!"

Les Blancs disent que l'odeur rance des Esquimaux chasse les loups. Mais un petit d'homme, un petit d'Inuk n'a pas encore d'odeur sauf celle de la chair tendre. . . .

Inuk = homme

Agaguk n'était pas plus rassuré que sa femme et s'il niait si fermement, c'est qu'il voulait la tranquilliser. Il rentra donc dans la hutte, prit son fusil, . . . et il l'appuya contre la hutte.

"J'attends ce loup," dit-il.

"Alors tu ne mets pas de pièges?"

"J'ai réfléchi. J'y perdrais mon temps."

Toute la journée, ils se relayèrent. Tantôt c'était Iriook qui surveillait le petit jouant sur la mousse et, quant elle avait du travail au-dedans de sa hutte, c'était le tour d'Agaguk.

Aux instants libre, il explorait ses pièges à vison le long du ruisseau, à une hélée tout au plus de la hutte. Mais il gardait un œil sur la toundra.

vison *(m)*: mink

hélée *(f)*: hailing distance

Quelle était cette bête?

Et toujours la même question: où était le pack? Pourquoi la solitude? Loup-chef, errant seul? Il n'était pourtant pas blessé, ses pistes le prouvaient. Autant de questions sans réponses et la journée passa sans que le loup revint.

errer: to roam

La nuit venue, Agaguk monta la garde. Une vigie patiente, éveillée, tendue.

Il demeura dans la hutte, mais il releva bien haut la peau qui fermait d'ordinaire l'entrée pour surprendre à temps, s'il y avait lieu, la venue du loup. . . .

Inquiet, Agaguk veillait. Puis la lune se coucha; il était minuit. Maintenant, ne restait plus que la faible lueur des étoiles. Lentement les heures filèrent.

Quand l'aube apparut, Agaguk n'avait pas dormi un seul instant. La lumière blafarde devint rose, et jaune, et le soleil bondit d'un seul coup hors de l'horizon.

blafard: pale

Le jour était venu, le guet d'Agaguk avait été vain. Du moins c'est ainsi qu'il pensait en sortant pour se dégourdir les jambes dans le clair matin.

guet *(m)*: watch

se dégourdir les jambes: to stretch one's legs

Mais quand Iriook vint le rejoindre, il fit avec elle le tour de la hutte et c'est là, derrière l'habitation, qu'ils virent les pistes encore fraîches. Le loup avait même soulevé un peu du museau les peaux tendues, du côté de la hutte où dormait Tayaout.

museau *(m)*: muzzle

I
Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Qui sont les membres de la famille d'Agaguk?
2. Quel est le premier signe qui a prouvé à Agaguk qu'il y avait un loup dans la région?
3. Qu'est-ce qu'il y avait de mystérieux dans la conduite du loup?
4. Comment est-ce qu'Agaguk et sa femme ont passé la journée et la nuit suivantes?
5. Pourquoi étaient-ils tellement inquiets le lendemain matin?

PARTIE B

1. Décrivez le loup tel que l'imagine Agaguk en examinant tous les faits à sa disposition.
2. Yves Thériault sait bien rapporter la vie de la région du grand nord. Décrivez le paysage dans lequel cette histoire se passe.

II
Amarsiokgok
(La chasse au loup)

. . . Le loup blanc.

Quand Agaguk songeait que pendant cette nuit-là, alors qu'il croyait accomplir son entier devoir, monter une garde vigilante, l'animal était venu à bien près de saisir Tayaout. . . .

Mais pourquoi Tayaout? Pourquoi le petit?

Iriook passa la journée avec son fusil à la main, ou posé sur ses cuisses pendant qu'elle travaillait. Elle ne laissa pas l'enfant jouer là où elle ne pouvait le surveiller lui, et surveiller en même temps la toundra.

cuisse *(f)*: thigh

Le loup pouvait bondir de toutes parts.

Agaguk, de son côté, s'appliqua à pêcher le poisson du ruisseau, à visiter ses pièges.

Il travaillait avec une sorte d'acharnement rageur. . . .

acharnement *(m)*: fury

Et toujours ses gestes étaient saccadés, brutaux. Il éprouvait une rage immense, la rage qui le possédait chaque fois que devant lui se dressait une puissance invincible.

saccadé: jerky

Ce loup, une puissance invincible?

Un seul loup? . . .

Agaguk, pour la première fois de sa vie de chasseur, se sentait dérouté. Quelque chose de mystérieux se passait sur la toundra. Un jeune loup n'est jamais solitaire. Le loup blanc l'était. Un loup ne vient pas flairer les humains sédentaires. Ce loup blanc le faisait.

dérouter: to baffle

Et alors qu'Agaguk avait usé de tous ses sens: son ouïe extraordinaire, sa vue de chat, et son odorat même qui savait distinguer à trois cents pas le renard du loup, et le vison du rat musqué; alors qu'en complet éveil il avait monté sa garde nocturne, le loup était venu à portée de bras, et pour un peu il aurait réussi à s'emparer du petit!

ouïe *(f)*: hearing

à portée de: within reach of

Irrémédiablement! Car contre la fuite d'un loup, que pouvait la course humaine d'Agaguk, bipède trop lent pour l'animal agile?

fuite *(f)*: flight

Vers quel destin sanglant le loup blanc aurait-il mené Tayaout?

Tayaout, joie, richesse, la seule joie, la plus grande richesse. Tayaout, pour qui Agaguk eut donné la

peau de son corps, le sang de ses veines, sa force et sa survie.

Le loup blanc n'était pas un animal de la toundra. Il n'était pas une bête de la nature. Il était quelque mauvais esprit, un *agiortok,* venu harceler Agaguk.

harceler: to harass

Pour quelque mal qu'aurait commis l'Inuk?

Mais quel mal? . . .

Et pourquoi, surtout et avant tout, semblait-il vouloir s'en prendre au petit?

s'en prendre à: to take out (anger) on

Cela ne faisait plus aucun doute dans l'idée d'Agaguk: le loup blanc rôdait autour de Tayaout. C'était à l'enfant qu'il en voulait. Et une prescience étrange au cœur de l'Esquimau ne cessait de prédire qu'un jour le loup réussirait et que Tayaout périrait.

rôder: to prowl

en vouloir à: to bear a grudge against

C'était cela, la puissance contre laquelle Agaguk redoutait de ne jamais prévaloir.

redouter: to fear

prévaloir: to prevail

Le mauvais esprit, l'*agiortok* ayant pris forme de loup, serait plus fort que lui.

A la tombée du jour, il en bavait de rage. A Iriook, en mangeant, il dit:

baver: to slobber

"Cette nuit, je l'aurai, ce loup."

S'il y croyait vraiment, il n'en dit pas plus long. Et la femme vit bien qu'il y avait de l'indécision dans le regard d'Agaguk.

Il parlait ferme, il affichait de la bravoure, mais le doute en lui grandissait et, avec le doute, la rage. Une rage inutile, nuisible même en temps de combat.

afficher: to display

nuisible: detrimental

La nuit était venue. . . .

Agaguk restait assis près du feu, réfléchissant.

"Comment l'auras-tu, ce loup?" demanda à la fin Iriook.

"Il n'est pas comme les autres. Je prendrai les moyens."

Il se leva. . . .

"D'ici," dit-il, "je ne puis tout voir. La hutte me cache assez d'espace pour que vienne le loup sans que je l'entende. Tu monteras la garde toi aussi à l'intérieur. Couche le petit près de l'entrée. Puis ouvre un peu les peaux, une fente. . . . Observe la toundra là où je ne peux le faire. Tu as ton fusil, tire si le loup apparaît."

je puis = je peux

fente *(f)***:** slit

"Toute la nuit?"

"Oui. Et toutes les nuits s'il le faut."

C'était insensé. Ils ne pouvaient veiller ainsi, jour après jour et nuit après nuit. Mais elle inclina la tête sans répondre et retourna à la hutte. . . .

Et sur le lit de mousse, le sommeil du petit, calme et souriant dans sa bienheureuse ignorance.

II
Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Comment est-ce qu'Agaguk a passé la deuxième journée? Et sa femme?
2. Pourquoi Agaguk éprouvait-il une rage immense ce jour-là?
3. D'après Agaguk, que venait faire le loup près de leur hutte?
4. Quels sont les sentiments d'Agaguk envers son fils?
5. Comment est-ce qu'Iriook allait aider son mari à protéger l'enfant pendant la nuit?

PARTIE B

1. Agaguk pense que le loup est un *agiortok*. Quels sont les idées qui arrivent à le convaincre que c'est vrai? Quelles sont celles qu'il trouve inexplicables?
2. Dans ce passage on commence à se rendre compte qu'un combat se prépare entre Agaguk et le loup. Qu'est-ce qui en fait des égaux? Quels sont les avantages de chacun d'eux?

III
Amargok
(Le loup blanc)

L'été n'allait pas durer bien des semaines encore.

A peine venu que déjà il céderait au froid du nord. Viendrait le court automne.

Puis l'hiver. . . .

Le temps de la bonne vie s'achevait.

pointer: to appear

Pointait à l'horizon le temps de la misère.

Et ainsi dans un vent froid, Agaguk chemina. Parti de la hutte sans suivre une piste précise, il allait un peu au hasard, décrivant un grand cercle. Il comptait entièrement sur ses yeux, sur l'instinct qu'il avait d'une présence vivante sur la toundra.

Il pouvait s'arrêter et, sans se retourner, sans y apporter le moindre effort, sentir au loin derrière lui

la présence de la hutte, des deux êtres qui l'habitaient. . . .

Il avait armé son fusil.

Le couteau à la lame fine lui pendait le long de la jambe. Un autre couteau, à lame large et courte et terriblement épaisse était glissé dans la ceinture. Que ce soit avec cette arme ou les autres, le loup blanc mourrait.

Une heure durant, puis deux. La lune disparut, et la toundra s'assombrit encore. Debout, immobile, Agaguk scrutait le vaste tombeau. Rien ne bougeait. Il n'y avait même pas le bruit d'un insecte.

Un serrement au ventre l'alerta. Il sentait la présence d'un animal non loin. Il n'aurait pu dire encore dans quelle direction, ni à quelle distance, mais une bête, une bête assez grosse, l'observait.

Il glissa lentement à terre, s'accroupit, le fusil armé presque en joue. Il lui fallait du temps. Ce serait simple d'identifier les directions et la longueur du saut vers l'animal, mais il avait besoin d'être tout contre terre, de se laisser porter le vent aux narines, d'attendre et d'écouter.

Les yeux au ras du sol, Agaguk regarda lentement autour de lui.

En direction de la hutte, à cet endroit où la bande d'horizon achevait, il vit une ombre par-dessus l'ombre. Il n'y avait qu'un reflet de lumière, à peine de quoi découper une silhouette.

Il vit aussi que l'ombre bougeait. Comme en rampant. Vers lui.

Il attendit.

Quelques minutes plus tard, il était fixé.

L'odeur sur le vent, c'était celle du loup. Et la tache n'était plus sombre, mais grisâtre.

Or, il n'y avait qu'un seul animal capable de créer ce tableau. Le Grand Loup Blanc? Le seul qui pouvait faire tache pâle sur l'ombre.

Agaguk, complètement immobile, mais le fusil bien en joue, attendit que l'animal vint encore plus près. Bientôt l'odeur en fut si forte qu'il en ressentit de la nausée. Et ce n'était plus une tache, mais la forme bien identifiée d'un loup rampant sur le ventre. Lui aussi à l'affût de sa proie, cherchant à retrouver la silhouette d'Agaguk maintenant écrasée sur le sol, comme fondue dans la nuit.

armer: to cock (a gun)
lame *(f)*: blade
serrement *(m)*: tensing
ventre *(m)*: belly, stomach
en joue: aimed
saut *(m)*: leap
au ras de: level with
rampant: creeping
tache *(f)*: spot, blot
grisâtre: greyish
ressentir: to feel
à l'affût *(m)* **de:** on the watch for

L'homme en face de la bête: deux rusés s'affrontant.

Si le loup venait assez proche, Agaguk lâcherait le coup, la balle tuerait l'animal.

Et s'il le manquait?

Le loup était presque à portée de la main. Seulement, il se dirigeait droit sur Agaguk, une cible étroite, difficile à déterminer dans le noir.

Agaguk colla l'œil sur la mire, la bête bien en joue contre le soleil de minuit à l'horizon.

Dix pas. C'était alors le temps ou jamais. Tout dépendait d'un geste, la pression rapide sur la gâchette, le coup, la balle . . . L'instant d'une seconde, et moins encore. Un destin fixé. La mort du loup. La mort de l'homme?

Agaguk pressa la détente.

La balle fut un ouragan qui jaillit du canon. Mais elle ne tua pas le loup. Elle ne fit que l'égratigner au passage. Il roula par terre et se retrouva dix pas plus loin. Il fut aussitôt sur ses pattes.

Agaguk était debout aussi, son couteau au poing.

Le loup bondit.

Une masse fantomatique, sorte de bolide lancé des airs s'abattait sur Agaguk. L'homme et la bête basculaient dans le noir. La gueule du loup s'ouvrait, baveuse de rage, et mordait avec un grondement diabolique l'être qui se débattait furieusement entre ses pattes.

C'était entre les deux une lutte horrible, une gymnastique macabre. A chaque gueulée de la bête, le cri de l'homme s'enflait en vrille et crevait la nuit. Le loup en furie l'agrippait, le labourant à grands coups de griffes, puis l'homme saisissant la seconde propice —celle où l'animal s'arc-boutait pour foncer à nouveau—et repliait son bras pour plonger le couteau dans le cuir de la bête. Alors celle-ci s'esquivait, mais pour bondir de nouveau sur l'homme qui se raidissait contre la torture.

De grands lambeaux de chair pendaient entre les dents de l'animal.

Un combat terrible, mêlé de cris et de rugissements où, tour à tour, l'homme et la bête, égaux en puissance ou en fureur, dominaient. Soudain la lame du couteau brilla. Le poing partit comme une flèche, s'abattit. Une fois, une autre et une autre fois encore.

lâcher: to let go
cible *(f)*: target
mire *(f)*: sight (of a gun)
gâchette *(f)*: hammer or lock (in firearm)
détente *(f)*: trigger
uragan *(m)*: hurricane
jaillir: to burst forth
égratigner: to scratch
bolide *(m)*: thunderbolt
s'abattre (sur): to pounce upon
basculer: to topple
gueule *(f)*: mouth (of animal)
mordre: to bite
grondement *(m)*: growl, snarl
e débattre: to struggle
enfler en vrille: to drill out (figurative)
labourer: to rake
griffe *(f)*: claw
s'arc-bouter: to brace oneself
foncer: to swoop down
s'esquiver: to dodge
mbeau *(m)*: flap, strip
pendre: to hang
rugissement *(m)*: howling
flèche *(f)*: arrow

Agaguk avait, dans la bouche, un goût sucré de sang qui lui redonnait des nerfs et de la poigne. Maintenant, à cheval sur le loup qui se démenait en hurlant, il frappait à tour de bras, toute vigueur retrouvée, toute douleur assoupie.

Puis il se releva, passa le bras sur sa figure ensanglantée et mesura en lui les forces restantes.

Le loup blanc, éventré, gisait à ses pieds.

Agaguk défit la corde qui lui servait de ceinture, en noua une extrémité autour des pattes d'arrière du loup, s'attela au fardeau et le traîna sur la toundra.

Quand il arriva devant la hutte, Iriook qui n'avait pas dormi se tenait là, frémissante. Sa voix ne fut qu'une plainte légère, à peine un murmure.

"Agaguk? . . ."

L'homme redressa l'échine.

"Tayaout? . . ." demanda-t-il.

"Il est sauf. Le loup n'est pas venu ici."

Agaguk montra la dépouille.

"Je l'ai tué."

Iriook pleurait silencieusement.

"Je vais allumer la lampe," dit-elle, "panser tes plaies."

D'où elle était, elle voyait le sang d'Agaguk faire une tache noire qui s'agrandissait sur la mousse. Sa parka était en lambeaux. Le loup avait arraché de larges plaques de chair sur les cuisses, dans le dos, aux épaules. Mais il y avait plus encore qu'Iriook aperçut lorsque, dans la hutte, la lueur de la lampe éclaira pleinement son homme.

Alors elle se remit à pleurer, un geignement en long, triste comme la mort, et se laissa tomber sur le sol.

"Qu'est-ce qu'il y a?" demandait Agaguk. "Qu'est-ce qu'il y a?"

Elle ne pouvait que relever la tête, montrer du doigt le visage de l'homme. Un geste que lui cherchait à comprendre. Il porta la main à son visage.

A la place du nez, il n'y avait plus qu'un immense trou.

D'une gueulée le loup avait arraché du visage d'Agaguk le nez et une partie des joues. Il se pencha, comme s'il allait toucher doucement Iriook à l'épaule, mais au lieu de cette caresse elle sentit le corps de son homme tomber comme une masse sur le sol à ses côtés. Vaincu par la fatigue et la souffrance, Agaguk s'écrasait, inconscient.

à cheval: astride
hurler: to howl
assoupir: to deaden (pain)
éventrer: to disembowel
nouer: to knot
atteler: to harness
plainte *(f)*: moan
plaie *(f)*: wound
plaque *(f)*: patch
vaincre: to overcome

poigne *(f)*: energy
démener, se démener: to struggle
à tour de bras: with all one's might
gésir: to lie
fardeau *(m)*: load
frémir: to tremble
échine *(f)*: spine
dépouille *(f)*: remains
geignement *(m)*: whine, whimper

Dehors, la patte d'arrière du loup tremblait encore, spasmodiquement, malgré la langue qui pendait de la gueule et malgré les yeux vitreux. . . .

Tayaout s'éveillait en pleurnichant dans la lumière de la hutte.

"Le chef est mort," murmura Iriook.

Soudain elle se sentit fière.

"Le chef de tous les loups," continua-t-elle, "de tous les loups de la terre et du dos de la terre, et c'est mon homme, le père de Tayaout qui l'a tué."

vitreux: glassy, glazed

pleurnicher: to whimper

III
Questions sur la lecture

Répondez aux questions suivantes:

PARTIE A

1. Comment Agaguk était-il armé quand il est parti chasser le loup?
2. Après avoir repéré le loup, quelle tactique est-ce qu'Agaguk a employée pour pouvoir le tuer avec son fusil?
3. Comment pourrait-on expliquer le fait que la balle n'ait pas tué le loup?
4. Résumez le combat entre Agaguk et le loup.
5. Comment Agaguk a-t-il emmené le loup à la hutte?
6. Quelle est la blessure la plus horrible qu'Agaguk ait subie dans sa lutte avec le loup?
7. Quelles sont les réactions successives d'Iriook à la vue d'Agaguk et de ses blessures?

PARTIE B

1. Dans cet extrait les sons contribuent beaucoup aux effets créés par l'auteur. Trouvez dans la rencontre entre Agaguk et le loup les mots, les expressions et les phrases qui décrivent les bruits du combat.
2. Relisez les trois parties de cet extrait d'*Agaguk* et faites une liste de toutes les couleurs mentionnées par l'auteur. Quel effet est-ce que l'auteur en tire?
3. Thériault ne se sert ni de dialecte ni de langue déformée pour représenter la façon de parler et de penser des Esquimaux. Comment arrive-t-il quand même à si bien nous communiquer leur mentalité?

Extraits d'*Agaguk,* Roman Esquimau, de Yves Thériault, Les Editions de l'homme, 1961.

UNITES DE MESURES

A

Pour les unités de mesure, le Canada utilise les mesures anglaises, mais le système décimal est souvent enseigné. Pour la monnaie, c'est le dollar et non la livre qui est utilisé. Les Canadiens français utilisent trois systèmes pour parler des unités de mesure.

1. Ils gardent le mot anglais, mais la prononciation et quelquefois l'orthographe sont différentes:

Exemples:

ANGLAIS	FRANCAIS
a mile	un mille
an ounce	une once
a gallon	un gallon
a cent	un cent
a dollar	un dollar

2. Ils traduisent le mot anglais:

Exemples:

ANGLAIS	FRANCAIS
an inch	un pouce
a square (cubic) foot	un pied carré (cube)
a pound	une livre
a half-pint	un demiard (une demi-chopine)

3. Ils utilisent souvent des mots d'ancien français ou des mots encore utilisés en France mais avec une signification différente.

Exemples:

ANGLAIS	FRANCAIS
a yard	une verge
a quart	une pinte
a pint	une chopine
a "buck"	une "piastre"
a "quarter"	une "pièce de trente sous" (ou: vingt-cinq cents)

B

Les Français utilisent le système métrique. Voici un tableau des principales mesures.

MESURES DE	UNITES	EQUIVALENCES
longueur	le mètre	environ une verge (39.37 pouces)
	le kilomètre	1000 mètres ($\frac{5}{8}$ mile)
poids	le gramme	1/28.349 once
	le kilogramme	1000 grammes (2.2 livres)
capacité	le litre	14 onces (environ une chopine)
température	le degré centigrade	0° centigrade = 32° Fahrenheit
monnaie	le franc	5F[1] = $1.00 (plus au moins)

[1]Le taux d'échange est variable.

RESUME DES OBSERVATIONS SUR LA LANGUE
TROISIEME NIVEAU

Première étape

A

FRANÇAIS

Au lieu de *le, la* on écrit toujours *l'* devant un mot au singulier qui commence par une voyelle.

ENGLISH

Instead of *le* or *la, l'* is always written before a word in the singular which begins with a vowel.

B

Au lieu de *je* on écrit toujours *j'* devant un mot qui commence par une voyelle.

Instead of *je, j'* is always written before a word which begins with a vowel.

C

Au lieu de *ne* on écrit toujours *n'* devant un mot qui commence par une voyelle.

Instead of *ne, n'* is always written before a word which begins with a vowel.

D

Au lieu de *de* on écrit toujours *d'* devant un mot qui commence par une voyelle.

Instead of *de, d'* is always written before a word which begins with a vowel.

E

On écrit *un* devant un mot au masculin.
On écrit *une* devant un mot au féminin.

Un is written before a word in the masculine.
Une is written before a word in the feminine.

Deuxième étape
Le pluriel
A-B-C-D-E-F

1. Dans la langue orale, pour tous les exemples qui précèdent, il y a deux formes du pluriel:

e.g. [le livr] [lezami]

2. Dans la langue écrite, il n'y a qu'une seule forme: *les.*

1. In the spoken language, for all the preceding examples, there are two forms in the plural:
2. In the written language, there is only one form: *les.*

G

Pour tous les exemples qui précèdent:
1. Dans la langue orale il n'y a pas de différence entre le singulier et le pluriel.
2. Dans la langue écrite on ajoute un *s* au singulier pour former le pluriel.

For all the preceding examples:
1. In the spoken language there is no difference between the singular and the plural.
2. In the written language an *s* is added to the singular to form the plural.

H

1. Quand le nom est au pluriel, l'adjectif est aussi au pluriel.

1. When the noun is in the plural, the adjective is also in the plural.

Troisième étape
Le féminin

A

Devant un mot féminin singulier qui commence par une consonne, on emploie: *une, la, cette, ma ta, sa, quelle.*

Before a feminine singular word beginning with a consonant, one uses: *une, la, cette, ma, ta, sa, quelle.*

B

1. Devant un mot féminin singulier qui commence par une voyelle, on emploie: *une, l', cette, mon, ton, son, quelle.*
3. Les formes du pluriel que vous avez apprises dans la deuxième étape s'appliquent toujours au masculin *et* au féminin.

1. Before a feminine singular word beginning with a vowel, one uses: *une, l', cette, mon, ton, son, quelle.*
3. The forms of the plural which you learned in the second unit always apply to both the masculine *and* the feminine.

Quatrième étape
Le genre

A

Pour former le masculin:

1. Dans la langue orale, on supprime la dernière consonne prononcée.
2. Dans la langue écrite, on supprime le *e* final.

To form the masculine:

1. In the spoken language the last pronounced consonant is dropped.
2. In the written language, the final *e* is dropped.

B

1. Si dans la langue orale le féminin se termine par une voyelle, il n'y a pas de différence de prononciation entre le masculin et le féminin.
2. Mais dans la langue écrite, il n'y a pas de *e* final au masculin.

1. If in the spoken language the feminine ends in a vowel, there is no difference in pronunciation between the masculine and the feminine.
2. But in the written language, there is no final *e* in the masculine.

C

1. Si dans la langue orale le masculin se termine par une consonne (prononcée, bien sûr), en général il n'y a dans la langue écrite, comme dans la langue orale, qu'une seule forme pour le masculin et le féminin.
2. Avec ÊTRE on fait toujours l'accord avec le sujet.
   Avec AVOIR on ne fait jamais l'accord avec le sujet.

1. If in the spoken language, the masculine form ends in a consonant (pronounced, of course), there is, in general, only one form for the masculine and the feminine, in both the written and the oral languages.
2. With ÊTRE there is always agreement with the subject.
   With AVOIR there is never agreement with the subject.

TROISIEME NIVEAU

Cinquième étape
Le présent

A

1. Dans la langue orale, au présent, il n'y a pas de différence entre la forme du verbe à la deuxième personne et la troisième personne du singulier.
2. Dans la langue écrite, il y a un *s* à la deuxième personne. Il n'y a jamais de *s* à la troisième personne.

1. In the spoken language, in the present tense, there is no difference between the form of the verb in the second person and the third person singular.
2. In the written language, there is an *s* in the second person. There is never an *s* in the third person.

B

1. Dans la langue orale, pour un verbe au présent, on associe la terminaison *ons* [õ] au sujet *nous,* et la terminaison *ez* [e] au sujet *vous.*
2. Dans la langue écrite, on associe l'orthographe *ons* au sujet *nous,* et l'orthographe *ez* au sujet *vous.*

1. In the spoken language, for a verb in the present tense, the ending *ons* [õ] is associated with the subject *nous,* and the ending *ez* [e] with the subject *vous.*
2. In the written language, the ending *ons* is associated with the subject *nous,* and the ending *ez* with the subject *vous.*

C

1. Dans la langue orale, au présent, il n'y a parfois aucune différence entre le singulier et le pluriel, à la troisième personne (à part la liaison). Parfois on ajoute une consonne au pluriel.
2. Dans la langue écrite il y a presque toujours *ent* à la troisième personne du pluriel.

1. In the spoken language, in the present tense, there is sometimes no difference between the singular and the plural forms of the third person (apart from liaison). Sometimes a consonant is added in the plural.
2. In the written language, the ending for the third person plural is almost always *ent.*

D
L'imparfait

1. Dans la langue orale, à part la liaison, il n'y a *jamais* de différence entre la troisième personne du singulier et du pluriel.
2. Dans la langue écrite, à la troisième personne du singulier, la terminaison est *toujours ait,* et au pluriel la terminaison est *toujours aient.*

1. In the spoken language, apart from liaison, there is *never* any difference between the singular and plural forms of the third person.
2. In the written language, the ending for the third person singular is *always ait,* and for the third person plural it is *always aient.*

Sixième étape

A
Le verbe donner: le présent

Pour les verbes qui se terminent en *er* comme *donner*:

1. Dans la langue orale il n'y a que trois formes du verbe au présent.

For verbs which end in *er* like *donner:*

1. In the spoken language there are only three forms of the verb in the present tense.

[dɔn] [dɔnõ] [dɔne]

2. Dans la langue écrite, il y a cinq formes et les terminaisons sont:

2. In the written language there are five forms, and the endings are:

Je, Il	*e*
Tu	*es*
Nous	*ons*
Vous	*ez*
Ils	*ent*

3. Pour former le verbe, on emploie l'infinitif, on enlève *er* [e] et on ajoute les terminaisons mentionnées.
4. Tous les verbes qui se terminent en *er* suivent le modèle de *donner.*

3. To form the verb, take the infinitive and remove the ending *er* [e]. Then add the endings already mentioned.
4. All the verbs which end in *er* follow the pattern of *donner.*

B
Le passé composé

1. Dans la langue orale, il n'y a pas de différence entre le participe passé et l'infinitif.
2. Dans la langue écrite, l'infinitif a la terminaison *er* et le participe passé *é.*

1. In the spoken language there is no difference between the past participle and the infinitive.
2. In the written language, the infinitive has the ending *er,* and the past participle *é.*

Septième étape

A
Le verbe répondre: le présent

Pour les verbes qui se terminent en *re* comme *répondre,* en général:

1. Dans la langue orale, il y a quatre formes du verbe au présent.

For verbs which end in *re* like *répondre,* usually:

1. In the spoken language there are four forms of the verb in the present.

[repõ] [repõdõ] [repõde] [repõd]

TROISIEME NIVEAU

2. Dans la langue écrite, les terminaisons sont:

Je, Tu — *s*
Il
Nous — *ons*
Vous — *ez*
Ils — *ent*

3. Pour former le verbe, on emploie l'infinitif, on enlève *re* [r],

REPONDre → répond
ATTENDre → attend

et on ajoute les terminaisons mentionnées.

4. *Mais:* Il y a des exceptions à cette règle, comme par exemple, le verbe *prendre*. Il faut apprendre ces verbes séparément.

2. In the written language the endings are:

3. To form the verb, use the infinitive, remove *re* [r]

and add the endings already mentioned.

4. *But:* There are exceptions to this rule, as for example, the verb *prendre*. These verbs must be learned separately.

B
Le passé composé

Dans la langue orale et dans la langue écrite, le participe passé de ces verbes se termine en *u* [y].

In the spoken language and in the written language, the past participle of these verbs ends in *u* [y].

C
Pronoms: objets directs et indirects

1. On emploie les pronoms *le, la, les,* s'il n'y a pas de préposition après le verbe (*le, la, les,* sont des objets directs).
2. On emploie les pronoms *lui* ou *leur* s'il y a la préposition *à* après le verbe (*lui, leur* sont des objets indirects).

1. The pronouns *le, la, les* are used if there is no preposition after the verb (*le, la, les,* are direct objects).
2. The pronouns *lui* or *leur* are used if the preposition *à* follows the verb (*lui, leur* are indirect objects).

D

Il y a une seule forme pour les pronoms: *me, te, nous, vous.* Ces pronoms peuvent être objets directs ou indirects.

There is only one form for the pronouns: *me, te, nous, vous.* These pronouns may be direct or indirect objects.

Huitième étape
A
Le verbe finir: le présent

Pour les verbes qui se terminent en IR comme *finir:*

1. Dans la langue orale il y a quatre formes du verbe au présent:

[fini]]finisɔ̃] [finise] [finis]

2. Dans la langue écrite les terminaisons sont:

Je, Tu — *is*
Il — *it*
Nous — *issons*
Vous — *issez*
Ils — *issent*

For verbs which end in IR like finir:

1. In the spoken language there are four forms of the verb in the present:

2. In the written language the endings are:

TROISIEME NIVEAU

3. Pour former le verbe, on emploie l'infinitif, on enlève IR

FINir ⟶ fin
CHOISir ⟶ chois

et on ajoute les terminaisons mentionnées.
4. Nous n'avons étudié cette année que les verbes *finir* et *choisir*.
5. Il y a des exceptions à cette règle, comme par exemple, le verbe *partir*. Il faut apprendre ces verbes séparément.

3. To form the verb, use the infinitive, remove IR [ir]

and add the endings already mentioned.
4. This year we have studied only the verbs *finir* and *choisir*.
5. There are exceptions to this rule, as for example, the verb *partir*. These verbs must be learned separately.

B
Le passé composé

Dans la langue orale et dans la langue écrite, le participe passé se termine en *i* [i].

In the spoken language and in the written language, the past participle ends in *i* [i].

C
L'infinitif

Quand deux verbes se suivent, le second se met à l'infinitif.

When one verb follows another, the second is put in the infinitive form.

D

Après les prépositions *à, de, pour,* le verbe se met toujours à l'infinitif.

After the prepositions *à, de, pour,* the verb is always in the infinitive.

QUATRIEME NIVEAU

Deuxième étape

A

Qui / Que

FRANÇAIS

1. *Qui* est toujours sujet du verbe qui suit.
2. *Que* n'est jamais sujet du verbe qui suit.
3. *Qui* reste *qui,* même devant une voyelle.
4. *Que* devient *qu'* devant une voyelle.

ENGLISH

1. *Qui* is always subject of the verb which follows.
2. *Que* is never subject of the verb which follows.
3. *Qui* remains *qui,* even before a vowel.
4. *Que* becomes *qu'* before a vowel.

B

Qui est-ce qui / Qui est-ce que

1. *Qui est-ce qui* est toujours sujet du verbe qui suit.
2. *Qui est-ce qui* est toujours suivi d'un verbe au singulier.
3. *Qui est-ce que* n'est jamais sujet du verbe qui suit.
4. *Qui est-ce qui* / *Qui est-ce que* } se réfèrent toujours à des personnes, jamais à des choses.

1. *Qui est-ce qui* is always subject of the verb which follows.
2. *Qui est-ce qui* is always followed by a verb in the singular.
3. *Qui est-ce que* is never subject of the verb which follows.
4. *Qui est-ce qui* / *Qui est-ce que* } always refer to people, never to things

Quatrième étape

A

Accord du participe passé

1. Le participe passé employé avec "avoir" s'accorde avec l'objet direct qui précède le verbe
2. Si le participe passé se termine par une voyelle écrite:
   - (a) dans la langue orale il n'y a qu'une forme du participe, quel que soit l'objet direct qui précède.
   - (b) dans la langue écrite les formes du participe passé varient avec l'objet direct qui précède. Il y a quatre formes possibles. Exemple:

1. The past participle used with "avoir" agrees with the direct object which precedes the verb.
2. If the past participle ends in a written vowel:
   - (a) in the spoken language there is only one form of the participle, whatever the preceding direct object may be.
   - (b) in the written language the forms of the past participle vary according to the preceding direct object. There are four possible forms. Example:

achet*é*, achet*ée*, achet*és*, achet*ées*

B

Si le participe passé se termine par une consonne écrite:

(a) dans la langue orale il y a deux formes possibles du participe. Les seules terminaisons possibles sont [t] ou [z] quand il y accord.

(b) dans la langue écrite:

(i) si le participe passé se termine par *t* il y a quatre formes possibles du participe. Exemple:

If the past participle ends in a written consonant:

(a) in the spoken language there are two possible forms of the participle. The only possible endings are [t] or [z] when there is agreement.

(b) in the written language:

(i) If the past participle ends in *t*, there are four possible forms of the participle. Example:

ouver*t*, ouver*te*, ouver*ts*, ouver*tes*

(ii) si le participe passé se termine par *s* il y a trois formes possibles. Exemple:

(ii) if the past participle ends in *s*, there are three possible forms. Example:

pri*s*, pri*se*, pri*ses*

C

Qu'est-ce qui / Qu'est-ce que

1. *Qu'est-ce qui* est toujours sujet du verbe qui suit.
2. *Qu'est-ce qui* est toujours suivi d'un verbe au singulier.
3. *Qu'est-ce que* n'est jamais sujet du verbe qui suit.
4. *Qu'est-ce qui* / *Qu'est-ce que* } se réfèrent toujours à une chose.
5. *Qui est-ce qui* / *Qui est-ce que* } se réfèrent toujours à une personne.

1. *Qu'est-ce qui* is always subject of the verb which follows.
2. *Qu'est-ce qui* is always followed by a verb in the singular.
3. *Qu'est-ce que* is never subject of the verb which follows.
4. *Qu'est-ce qui* / *Qu'est-ce que* } always refer to a thing.
5. *Qui est-ce qui* / *Qui est-ce que* } always refer to a person.

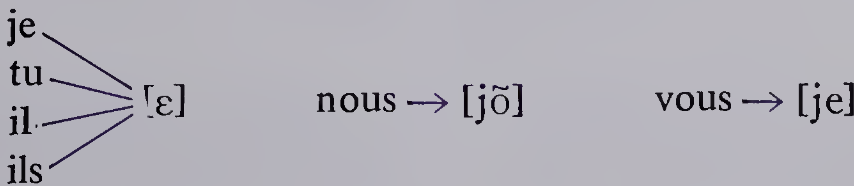
Sixième étape

A

L'imparfait (formation)

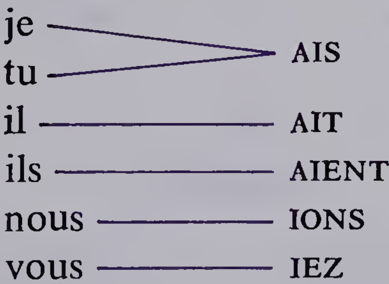
1. L'imparfait est formé d'un radical et d'une terminaison.
2. Pour avoir le radical de l'imparfait d'un verbe, on prend la forme du verbe au présent avec le sujet *nous,* et on enlève la terminaison *ons.*
3. Il y a une seule exception: nous sommes → j'*ét*. . . .
4. Dans la langue orale, il y a trois terminaisons de l'imparfait.

1. The imperfect is formed from a stem and an ending.
2. To obtain the imperfect stem of a verb, we take the form of the verb in the present with the subject *nous,* and drop the ending *ons.*
3. There is only one exception: nous sommes → j'*ét*. . . .
4. In the spoken language there are three endings for the imperfect.



5. Dans la langue écrite, on ajoute les terminaisons suivantes.

5. In the written language, we add the following endings.



B

L'imparfait (emploi)

L'imparfait indique souvent un état, une situation, une constatation générale dans le passé.

The imperfect often indicates a state, a situation, a general statement in the past.

C

1. L'imparfait indique qu'une action avait lieu quand quelque chose est arrivé.

1. The imperfect indicates that an action was taking place when something happened.

REMARQUE
On ne sait pas quand l'action à l'imparfait a commencé ni quand elle s'est terminée. On ne sait même pas si elle s'est terminée.

2. L'imparfait indique une habitude, une action répétée souvent.

NOTE:
It is not known when the action in the imperfect began or when it ended. It is not even known if it has finished.

2. The imperfect indicates a customary act, an action repeated often.

D
L'adverbe

1. Pour former un adverbe, en général on ajoute *ment* à la forme féminine de l'adjectif correspondant.
2. L'adverbe est invariable.

1. To form an adverb, *ment* is generally added to the feminine form of the corresponding adjective.
2. The adverb is invariable.

E

Bien et *mal* sont des adverbes irréguliers.

Bien and *mal* are irregular adverbs.

Huitième étape

A
Manger

1. Dans la langue orale, le verbe *manger* est régulier. On garde le son [ʒ] (exemple: mange) à tous les temps et à toutes les personnes.
2. Dans la langue écrite, on sait que:

1. In the spoken language, the verb *manger* is regular. The sound [ʒ] (example: mange) is retained in all tenses and in all persons.
2. In the written language, we know that:

g + e, i → [ʒ]

g + a, o, u → [g]

Pour garder le son [ʒ] devant les formes du verbe qui ont une terminaison en *a* ou *o* on ajoute *e* avant d'écrire la terminaison régulière.

3. Tous les verbes qui se terminent en *ger* à l'infinitif suivent le modèle de *manger*.

To keep the sound [ʒ] before the forms of the verb which have an ending beginning with *a* or *o*, we add *e* before writing the regular ending.

3. All verbs which end in *ger* in the infinitive form follow the pattern of *manger*.

B
Commencer

1. Dans la langue orale, le verbe *commencer* est régulier. On garde le son [s] (exemple: commence) à tous les temps et à toutes les personnes.
2. Dans la langue écrite on sait que:

1. In the spoken language, the verb *commencer* is regular. The sound [s] (example: commence) is retained in all tenses and in all persons.
2. In the written language we know that:

c + e, i → [s]

c + a, o, u → [k]

Pour garder le son [s] devant les formes du verbe qui ont une terminaison en *a, o* ou *u* on ajoute une cédille (ç) avant d'écrire la terminaison régulière.

3. Tous les verbes qui se terminent en *cer* à l'infinitif suivent le modèle de *commencer.*

To keep the sound [s] before the forms of the verb which have an ending beginning with *a, o* or *u,* we add a cedilla (ç) before writing the regular ending.

3. All verbs that end in *cer* in the infinitive form follow the pattern of *commencer.*

C
Emploi des prépositions

Il y a en français:

1. des verbes qui ne prennent pas de prépositions avant l'infinitif.
2. des verbes qui emploient la préposition *à* avant l'infinitif.
3. des verbes qui emploient la préposition *de* avant l'infinitif.

There are in French:

1. verbs which do not take prepositions before the infinitive.
2. verbs which use the preposition *à* before the infinitive.
3. verbs which use the preposition *de* before the infinitive.

CINQUIEME NIVEAU*

Première étape

I

Formation du subjonctif

FRANÇAIS

1. (a) Le subjonctif est presque toujours précédé de *que*.
   (b) Dans la langue orale il y a trois formes du subjonctif présent. Exemple:

[marʃ] [marʃjɔ̃] [marʃje]

Pour les sujets, *je, tu, il, ils,* la forme du présent du subjonctif du verbe est la même que celle de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif:

[marʃ] [finis] [repɔ̃d]

Les formes de *nous* et *vous* sont les mêmes que celles de l'imparfait de l'indicatif:

[finisjɔ̃] [repodjɔ̃]

   (c) Dans la langue écrite, pour former le subjonctif, on enlève ENT de la forme de la troisième personne du pluriel de l'indicatif (Exemple: marchENT, grandissENT, vendENT) et on ajoute les terminaisons suivantes:

je, il — E
tu — ES
ils — ENT
nous — IONS
vous — IEZ

   (d) On emploie toujours le subjonctif après:

il + falloir + que
il + valoir mieux + que
sujet + vouloir + que

ENGLISH

1. (a) The subjunctive is usually preceded by *que*.
   (b) In the spoken language the present subjunctive has three forms. Example:

For the subjects *je, tu, il, ils,* the form of the verb in the present subjunctive is the same as that of the third person plural of the present indicative:

The *nous* and *vous* forms are the same as those of the imperfect indicative:

   (c) In the written language, to form the subjunctive, the ENT of the third person plural of the indicative form is dropped (Example: marchENT, grandissENT, vendENT) and the following endings are added:

   (d) The subjunctive is always used after:

IV

Je veux . . . / Je veux que . . .

Sujet + *vouloir* + *INFINITIF* (le sujet de *vouloir* est le même que celui de l'infinitif).

1er sujet + *vouloir* + que + 2ème sujet + SUBJONCTIF (le sujet de *vouloir* n'est pas le même que celui du subjonctif).

Subject + *vouloir* + *INFINITIVE* (the subject of *vouloir* is the same as that of the infinitive).

1st subject + *vouloir* + que + 2nd subject + SUBJUNCTIVE (the subject of *vouloir* is not the same as that of the subjunctive).

V

Le pluriel: al ⟶ aux

En général, AL → AUX au pluriel.

Usually AL → AUX in the plural.

* The numbering of sections and subsections in the *Résumé* corresponds to the original numbering system in the *Observations sur la langue* section of each *Etape*. Numbered sections omitted in the *Résumé* are those which do not require translations.

CINQUIEME NIVEAU

VI
Le pluriel: eau ⟶ eaux

EAU → EAUX au pluriel.

EAU → EAUX in the plural.

VIII
Pensée et style
L'expression de la surprise

En partant de l'expression neutre:

Il est là.

on peut exprimer la surprise avec une nuance de joie, de colère, de fatigue, etc. Comparez:

Il est là.

et

Tiens! Il est là. (Je ne le savais pas.)

Comment! Il est là? (Je lui ai dit de ne pas venir!)

Zut! Il est là. (Je ne voulais pas le voir.)

*(Et) dire qu'*il est là! (C'est curieux. J'ai du mal à le croire.)

*Quand je pense qu'*il est là! (même sens que: *dire que*)

Mon Dieu! / *Oh-là-là!* } Il est là! (Qu'est-ce que je vais faire? C'est terrible.)

Starting with the neutral expression:

He is here.

surprise may be expressed with a suggestion of joy, anger, fatigue, etc. Compare:

He is here.

and

Oh, look! He is here. (I didn't know it.)

What! He is here? (I told him not to come!)

Oh, darn! He is here. (I didn't want to see him.)

(And) to think that he is here! (It is strange. I can hardly believe it.)

When I think that he is here! (same meaning as: *to think that.*)

Good Lord! / *Oh dear!* } He is here! (What am I going to do? This is terrible.)

Deuxième étape

I
Le passé simple (ou le passé défini)

2. Dans la langue écrite, la langue littéraire, on emploie souvent le passé simple à la place du passé composé.
3. Dans la langue parlée on emploie presque toujours le passé composé.
4. Le radical des verbes du type *créer* ou *chanter* est le même que le radical du présent de l'indicatif, ou que celui du participe passé.

Exemple:

2. In the written, literary language, the past definite is often used instead of the past indefinite.
3. In the spoken language the past indefinite is most often used.
4. The stem of verbs like *créer* or *chanter* is the same as the stem of the present indicative or of the past participle.

Example:

chant . . . , cré . . . , aim . . . , arriv . . . , etc.

5. Les terminaisons sont les suivantes:

5. The endings are:

je ——— AI
tu ——— AS
il ——— A
nous ——— ÂMES
vous ——— ÂTES
ils ——— ÈRENT

II
Le passé simple (suite)

2. Le radical des verbes du type *finir* et du type *répondre* est le même que le radical du présent de l'indicatif ou que celui du participe passé.

Exemple:

2. The stem of verbs of the same types as *finir* and *répondre* is the same as the stem of the present indicative or of the past participle.

Example:

fin . . . , répond . . . , chois . . . , vend . . . , etc.

3. Les terminaisons de ces deux groupes de verbes sont les mêmes:

3. The endings for verbs in these two groups are the same:

je, tu	IS
il	IT
nous	ÎMES
vous	ÎTES
ils	IRENT

4. Certains verbes irréguliers utilisent cette terminaison. En principe, il faut apprendre chaque verbe séparément. Mais on constate que la plupart des verbes qui utilisent cette terminaison ont un participe passé qui se termine en [i] (. . . i, . . . is, . . . it)
Voici une liste des verbes irréguliers qui obéissent à cette règle:

4. Some irregular verbs use this ending. As a rule each verb should be learned individually. However, most verbs which take this ending have a past participle ending in [i] (. . . i, . . . is, . . . it)

Here is a list of irregular verbs which follow this rule:

Verbe (Verb)	Participe passé (Past participle)	Passé simple (Past definite)
dire	dit	je *dis*
dormir	dormi	je *dormis*
mettre	mis	je *mis*
partir	parti	je *partis*
prendre	pris	je *pris*
sortir	sorti	je *sortis*

5. Les verbes suivants n'obéissent pas à la règle ci-dessus:

5. The following verbs do not follow the rule mentioned above:

conduire	conduit	je conduisis (The stem changes)
écrire	écrit	j'écrivis (The stem changes)
faire	fait	je fis
boire	vu	je vis

III
Le passé simple (suite)

1.-2. Les verbes *connaître* et *boire* utilisent les terminaisons suivantes:

1. –2. The verbs *connaître* and *boire* take the following endings:

je, tu	US
il	UT
nous	ÛMES
vous	ÛTES
ils	URENT

3. Ces terminaisons sont moins fréquentes que celles des sections I et II de cette étape.

3. These endings are less common than those in sections I and II of this unit.

4. En principe, il faut apprendre séparément le radical de chaque verbe irrégulier. Mais on constate que les verbes qui utilisent cette terminaison sont souvent ceux qui ont un participe passé qui se termine en ______U (mais pas ______DU).
Voici une liste de verbes fréquents que vous avez étudiés et qui obéissent à cette règle:

4. As a rule, the stem of each irregular verb must be learned individually. However, the verbs which use this ending are often those ending in______U (but not______DU).

Here is a list of common verbs that you have studied and which follow this rule:

CINQUIEME NIVEAU

Verbe (Verb)	Participe passé (Past participle)	Passé simple (Past definite)
avoir	eu	j'*eus*
boire	bu	je *bus*
connaître	connu	je *connus*
savoir	su	je *sus*
lire	lu	je *lus*
devoir	dû	je *dus*
pouvoir	pu	je *pus*
vouloir	voulu	je *voulus*

5. Les verbes suivants n'obéissent pas à la règle ci-dessus:

5. The following verbs do not follow the rule mentioned above:

être	été	je *fus*
mourir	mort	je *mourus*

IV
Le passé simple (fin)

1. Le radical de *venir* devient *v . . .*, et celui de *tenir* devient *t . . . .*
2. Les verbes *venir* et *tenir* (et tous leurs composés: *revenir, appartenir,* etc.) ont une terminaison spéciale:

1. The stem of *venir* becomes *v . . .*, and that of *tenir* becomes *t . . . .*
2. The verbs *venir* and *tenir* (and all their compounds: *revenir, appartenir,* etc.) have a special ending:

je, tu — INS
il — INT
nous — ÎNMES
vous — ÎNTES
ils — INRENT

V
Notion de temps: depuis/pendant

1. En général, on emploie *depuis* quand on sait quand l'action a commencé mais qu'on ne sait pas quand elle a fini ou si elle a fini. Ce qui compte est quand l'action a commencé, et le fait qu'elle dure encore au moment du récit.

1. Usually *depuis* is used when we know when the action began but not when it was completed or even whether it has been completed. What is important is when the action began and the fact that it is still going on at the time of narration.

Exemple: / Example:

Elles sont là *depuis* ce matin.
Il pleuvait *depuis* deux jours quand. . . .
Il n'a pas vu sa famille *depuis* trois ans.

2. En général, on emploie *pendant* quand on sait la durée de l'action.

2. Usually *pendant* is used when the duration of the action is known.

Exemple: / Example:

J'ai dormi *pendant* une demi-heure.
Ils ont visité le Mexique *pendant* un mois.

3. Il y a toujours une notion de durée quand on emploie *pendant*. C'est pourquoi, après *pendant* on n'a jamais de notions du type: samedi, janvier, hier, etc. (Mais on peut dire: pendant *le mois de janvier,* etc.)

3. The use of *pendant* always implies duration of time. This is why, after *pendant* we never have such ideas as: "*on* Saturday", "*in* January", "*yesterday*", etc. (But we can say: pendant *le mois de* janvier, etc. for: "*during the month of* January", etc.)

4. On peut omettre *pendant* dans certains cas, mais on ne peut jamais omettre *depuis*.

Exemple:

4. In certain cases *pendant* can be omitted but *depuis* can never be omitted.

Example:

J'ai attendu *pendant* dix minutes
J'ai attendu dix minutes.
mais (but)
J'attends *depuis* dix minutes.

5. Avec *depuis* on emploie surtout le présent ou l'imparfait. On peut employer aussi le passé composé, surtout à la forme négative.

Exemple:

5. With *depuis* the present or the imperfect are usually used. The past indefinite is also used, especially in combination with a negative verb form.

Example:

Il *est* là depuis trois jours.
Il *était* là depuis trois jours.
Il n'*a* pas *mangé* depuis trois jours.

6. En anglais on emploie le "present perfect" alors qu'on emploie le présent de l'indicatif en français.

Exemple:

6. In English the present perfect is used whereas in French the present indicative is used.

Example:

I *have been* here for ten minutes.
Je *suis* ici depuis dix minutes.

REMARQUE

Je suis ici *depuis* deux heures.

(Sans contexte, on ne sait pas en français si on parle de durée ou d'heure précise.)

NOTE

{I have been here *since* two (o'clock).
{I have been here *for* two hours.

(Out of a context, we don't know in French whether we are dealing with duration of time or with a specific time.)

7. En anglais on emploie le plus-que-parfait, alors qu'en français on emploie l'imparfait.

Exemple:

7. In English the pluperfect is used, whereas in French the imperfect is used.

Example:

I *had been* in Ottawa for two days when I met the Prime Minister.
J'*étais* à Ottawa depuis deux jours quand j'ai rencontré le Premier Ministre.

Troisième étape

I
Maintien et chute du [ə] caduc

Les règles qui régissent la chute et le maintien du [ə] (caduc) sont très complexes. De plus, il y a de nombreux cas où le maintien du [ə] est facultatif. Voilà quelques règles qui sont presque toujours valables et qui peuvent être utiles. (Nous n'étudierons que le [ə] dans les verbes au futur et au conditionnel.)

1. En général, on peut facilement prononcer deux consonnes consécutives. C'est pourquoi:
   (a) Dans "nous donnerons" on laisse tomber le [ə] puisqu'il ne reste que deux consonnes consécutives:

The rules governing whether or not the [ə] (caduc) is kept are very complex. Moreover, there are many instances when we have the option of keeping or dropping it. Here are a few rules which usually hold and may be useful. (We shall study the [ə] only in verbs in the future and conditional.)

1. It is usually easy to pronounce two consecutive consonants. This is why:
   (a) In "nous donnerons" the [ə] is dropped since only two consecutive consonants are left:

[dɔnrɔ̃]
1/2

(b) Dans "ils resteront" on laisse tomber le [ə] presque toujours dans la langue courante. Mais il ne serait pas incorrect de le prononcer.
Si on le laisse tomber on obtient trois consonnes consécutives:

(b) In "ils resteront" the [ə] is usually dropped in common speech. It would not be incorrect to pronounce it, however.
If it is dropped, three consecutive consonants remain:

[rɛstrɔ̃]
1/2/3

2. On évite d'avoir à prononcer des groupes de consonnes difficiles. C'est pourquoi on prononce toujours le [ə]
   (a) quand on a le groupe: consonne + [r] + [ə] + [r] + voyelle.
   Exemple:

2. We try to avoid pronouncing difficult groups of consonants. This is why we always pronounce the [ə]
   (a) when we have the group: consonant + [r] + [ə] + [r] + vowel.
   Example:

Elles montreront [mɔ̃trərɔ̃]
Vous recontrerez [rɑ̃kɔ̃trəre]

   (b) devant: consonne + [j] + voyelle.
   Exemple:

   (b) before: consonant + [j] + vowel
   Example:

Nous donnerions [dɔnərjɔ̃]
Vous parleriez [parlərje]

II
Formation du futur

2. Les terminaisons du futur sont les mêmes pour tous les verbes.

2. The future endings are the same for all verbs.

3. Pour former le futur des verbes en IR (du type *finir*):
   (a) Dans la langue orale, on emploie comme radical l'infinitif du verbe et on ajoute les terminaisons suivantes:

3. To form the future of verbs in IR (of the *finir* type):
   (a) In the spoken language, we use the infinitive of the verb as the stem and add the following endings:

je, vous > [e]
tu, il > [a]
nous, ils > [ɔ̃]

   (b) Dans la langue écrite, on emploie comme radical l'infinitif du verbe et on ajoute les terminaisons suivantes:

   (b) In the written language, we use the infinitive of the verb as the stem and add the following endings:

je —— AI
tu —— AS
il —— A
nous —— ONS
vous —— EZ
ils —— ONT

4. Pour former le futur des verbes en RE (du type *descendre*)
   (a) Dans la langue orale, on procède comme pour les verbes du type *finir* (voir 3a).
   (b) Dans la langue écrite, on supprime le e final de l'infinitif avant d'ajouter les terminaisons mentionnées plus haut (voir 3b).

4. To form the future of verbs in RE (like *descendre*)
   (a) In the spoken language, we proceed as for verbs of the *finir* type (see 3a).
   (b) In the written language, we remove the final e of the infinitive before adding the endings mentioned above (see 3b).

Exemple:

descendre ———→ descendrai

Example:

descendre ———→ descendrai

III
Formation du futur (suite)

2. Pour former le futur des verbes en ER (du type *donner*)
   (a) Dans la langue orale, on emploie comme radical la 1*ère* personne du présent de l'indicatif:

   je donne [dɔn]
   je sculpte [skylt]

   et on ajoute r avant d'ajouter les terminaisons du futur.

   Exemple:

   [dɔn] → [dɔnre]

   Attention aux verbes du type *montrer:*

   [mɔ̃trəre]

   (b) Dans la langue écrite, on emploie comme radical l'infinitif du verbe: *donner, sculpter, arriver,* et on ajoute les terminaisons du futur.

2. To form the future of verbs in ER (like *donner*)
   (a) In the spoken language, we use the first person of the present indicative as the stem:

   je donne [dɔn]
   je sculpte [skylt]

   and add r before adding the future endings

   Example:

   [dɔn] → [dɔnre]

   Be careful of verbs like *montrer*:

   [mɔ̃trəre]

   (b) In the written language, we use the infinitive of the verb as the stem: *donner, sculpter, arriver,* and add the future endings.

IV
Formation du futur (suite)

Il y a beaucoup de verbes irréguliers qui ont un futur *régulier*. Voici la liste des verbes de cette catégorie que vous avez déjà appris:

Many irregular verbs have a *regular* future. Here is a list of the verbs in this category you have already studied:

apparaître	écrire	produire
boire	s'endormir	promettre
comprendre	éteindre	reconnaître
conduire	inscrire	rire
connaître	lire	sortir
construire	naître	souffrir
correspondre	offrir	sourire
couvrir	ouvrir	suffire
croire	paraître	suivre
découvrir	partir	tendre
décrire	peindre	se taire
dire	permettre	vivre
disparaître	prendre	

V
Formation du futur (fin)

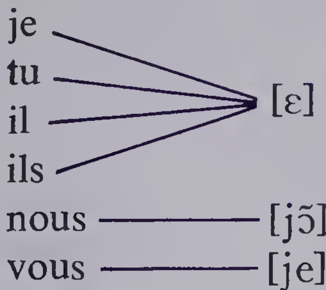
Parmi les verbes que vous avez étudiés, les verbes irréguliers suivants ont un radical irrégulier:

Among the verbs you have learned, the following irregular verbs have an irregular stem:

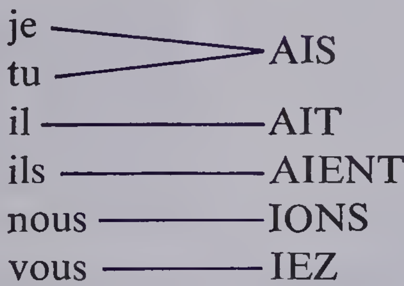
aller – j'irai	mourir – je mourrai	revoir – je reverrai
avoir – j'aurai	obtenir – j'obtiendrai	savoir – je saurai
contenir – (il) contiendra	il pleut – il pleuvra	tenir – je tiendrai
courir – je courrai	pouvoir – je pourrai	ça vaut mieux – ça vaudra mieux
devenir – je deviendrai	prévenir – je préviendrai	venir – je viendrai
être – je serai	recevoir – je recevrai	voir – je verrai
faire – je ferai	revenir – je reviendrai	vouloir – je voudrai
il faut que – il faudra que		

VI
Formation du conditionnel présent

2. Pour former le conditionnel, on emploie le même radical que pour le futur.
   (a) Dans la langue orale, on ajoute les terminaisons suivantes:



   (b) Dans la langue écrite, on ajoute les terminaisons suivantes:



2. To form the conditional, the same stem is used as for the future.
   (a) In the spoken language, the following endings are added:
   (b) In the written language, the following endings are added:

Quatrième étape

I
Concordance des temps
(dans le discours indirect)

En passant du discours direct au discours indirect: (Voir p. 60)

1. Quand le verbe de *la principale* est *au présent,* les verbes de la subordonnée restent au temps où ils étaient dans le discours direct:

Going from direct to indirect speech: (See p. 60)

1. When the verb in *the principal* clause is *in the present,* the verbs in the subordinate clause stay in the same tense as they were in direct speech:

   (a) présent → présent
   (tu vas) (je vais)
   (b) passé composé → passé composé
   (tu as dormi) (j'ai dormi)
   (c) futur → futur
   (j'irai) (il ira)

2. Quand le verbe de *la principale* est *au passé,* on a presque toujours le changement de temps suivant dans la subordonnée:

2. When the verb in *the principal clause* is *in the past,* the following change of tense usually occurs in the subordinate clause:

   (a) présent → imparfait
   (tu vas) (elle allait)
   (b) passé composé → plus-que-parfait
   (tu as eu) (il avait eu)
   (c) futur → conditionnel
   (vous ferez) (nous ferions)

3. On répète *que* après *et, mais,* etc. en passant au discours indirect.

   Exemple:

   Il a répondu: "Je serai en retard mais je viendrai."

   Il a répondu qu'il serait en retard mais *qu'*il viendrait.

3. *Que* is repeated after *et, mais* etc. when changing to indirect speech.

   Example:

   He answered: "I will be late but I will come."

   He answered that he would be late but (*that*) he would come.

II
Concordance des temps
(actions simultanées)

Quand deux actions ont lieu en même temps, c'est surtout le sens qui gouverne la concordance des temps. C'est surtout pour les temps du passé qu'il faut faire attention.

(a) Si une action était continue et se passait au moment où une autre action a eu lieu, on emploie l'imparfait pour l'action continue et le passé composé pour l'autre action.

Exemple:

Il *pleuvait* quand je *suis sorti.*
Nous *dormions* quand ils *ont téléphoné.*
Il *priait* quand elle *est entrée.*
Il *est parti* pendant que je *dormais.*

(b) Si les deux actions étaient simultanées et continues, ou qu'elles étaient simultanées et habituelles, les deux verbes se mettent en général à l'imparfait.

Exemple:

Il *pleuvait* quand je *sortais.* (habitude)

Elle *dormait* pendant que je *faisais* mes bagages. (continuité)

Elle *travaillait* toujours pendant que les enfants *dormaient.* (habitude)

(c) Si les deux actions étaient simultanées et qu'aucune des deux n'était continue, les deux verbes se mettent au passé composé.

Exemples:

Il *a plu* quand je *suis sorti.*
(Il ne pleuvait pas avant.)
Les enfants *ont ri* quand ils *ont entendu* cette histoire.
(Ils ne riaient pas avant.)
Nous leur *avons dit* bonjour quand nous les *avons rencontrés.*
(Nous avons dit bonjour au moment où nous les avons rencontrés.)

Comparez:

Il *pleuvait* quand *je suis sorti.*
(Il pleuvait avant que je sorte.)
Il *a plu* quand je *suis sorti.*
(Il ne pleuvait pas avant.)

When two actions take place at the same time, it is mainly the meaning which governs the sequence of tenses. One should be particularly careful with the past tenses.

(a) If an action was continuous and was going on at the time when another action occurred, the imperfect is used for the continuous action and the past indefinite for the other action.

Example:

It *was raining* when I *went out.*
We *were sleeping* when they *telephoned.*
He *was praying* when she *entered.*
He *left* while I *was sleeping.*

(b) If the two actions were simultaneous and continuous, or simultaneous and customary, the two verbs are usually in the imperfect:

Example:

It *used to rain* when I *went out.* (customary action)

She *slept* while I was *packing* my luggage. (continuity)

She always *worked* while the children *slept.* (customary action)

(c) If the two actions were simultaneous and neither was continuous, both verbs are in the past indefinite.

Examples:

It *rained* when I *went out.*
(It wasn't raining before.)
The children *laughed* when they *heard* this story.
(They weren't laughing before.)
We *said* hello to them when we *met* them.
(We said hello at the time when we met them.)

Compare:

It *was raining* when I *went out.*
(It was raining even before I went out.)
It *rained* when I *went out.*
(It wasn't raining before.)

III
Concordance des temps
(antériorité et postériorité dans le passé)

On peut exprimer de plusieurs façons qu'une action a déjà eu lieu ou est déjà finie quand l'autre action a commencé. En voici trois:

1. On peut employer le plus-que parfait pour

There are many ways to say that an action has already taken place or was already completed when the other action started. Here are three:

1. The pluperfect may be used for the first

CINQUIEME NIVEAU

l'action antérieure et le passé composé ou l'imparfait pour l'action postérieure.

action and the past indefinite or the imperfect for the subsequent action.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Plus-que-parfait	⟶	*Passé composé*
J'avais fini . . .	quand	je suis sorti.
Plus-que-parfait	⟶	*Imparfait*
Elle avait toujours fini . . .	quand	elle sortait.

Exemples:

J'avais fini mon travail quand je *suis sorti.*

Elle *avait* toujours *pris* deux aspirines quand elle *se couchait.*

Elle *était* déjà *allée* à Charlottetown quand je l'*ai rencontrée.*

Examples:

I had finished my work when I *went out.*

She had always *taken* two aspirins when she *went* to bed.

She *had* already *been* to Charlottetown when I *met* her.

2. On peut employer le passé composé ou l'imparfait pour l'action antérieure, et *avant de* suivi de l'infinitif pour l'action postérieure.

2. The past indefinite or the imperfect may be used for the first action, and *avant de* followed by an infinitive for the subsequent action.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Passé composé	⟶	*avant de + infinitif*
Il a fini . . .		avant de sortir.
Imparfait	⟶	*avant de + infinitif*
Il finissait souvent . . .		avant de sortir.

Exemples:

J'*ai fini* mon travail *avant de sortir.*

Elle *prenait* toujours deux aspirines *avant de se coucher.*

Examples:

I *finished* my work *before going out.*

She always *took* two aspirins *before going to bed.*

3. On peut employer *après avoir/être* suivi du participe passé pour l'action antérieure, et le passé composé ou l'imparfait pour l'action postérieure.

3. *Après avoir/être,* followed by the past participle may be used for the first action and the past indefinite or the imperfect for the subsequent action.

ACTION ANTERIEURE		ACTION POSTERIEURE
Après avoir/être	⟶	*Passé composé*
Après avoir fini . . .		il est sorti.
Après être arrivé . . .		il a enlevé son chapeau.
Après avoir/être	⟶	*Imparfait*
Après être arrivé . . .		il enlevait toujours son chapeau.

Exemples:

(a) *Il* avait mangé quand *il* a bu.
(b) Après avoir mangé, *il* a bu.
(c) *Il* a mangé avant de boire.
(d) *Il* avait mangé quand *nous* l'avons vu.

Examples:

(a) *He* had eaten when *he* drank.
(b) After eating, *he* drank.
(c) *He* ate before drinking.
(d) *He* had eaten before *we* saw him.

ATTENTION:

Dans les phrases (a), (b), (c) c'est la même personne qui fait les deux actions; on peut donc utiliser *après avoir / être,* et *avant de* pour exprimer cette idée.

Dans la phrase (d) ce n'est pas la même personne qui fait les deux actions; il est donc impossible d'exprimer cette idée avec *avant de* ou *après avoir / être.*

NOTE:

In sentences (a), (b), (c) it is the same person who does both actions; *après avoir / être* and *avant de* may therefore be used to express this idea.

In sentence (d) it is not the same person who does both actions; it is therefore impossible to express this idea with *avant de* or *après avoir / être.*

IV
Notion de temps: en/dans

1. On emploie *en* pour indiquer la durée d'une action.

Exemples:

Il a fait son travail *en* deux heures.
Ils construiront le château *en* trois ans.

2. On emploie *dans* pour indiquer le moment où l'action commencera.

Exemples:

Il fera son travail *dans* deux heures.

Elles viendront *dans* deux minutes.

1. *En* is used to indicate the duration of an action.

Examples:

He did his work *in* (within) two hours.
They will build the castle *in* (within) three years.

2. *Dans* is used to indicate the time when the action will start.

Examples:

He will do his work *in* two hours (two hours from now).
They will come *in* two minutes (two minutes from now).

V
Notion de temps
(référence au présent/référence à une autre date)

En français, il y a des expressions différentes pour parler du temps écoulé ou à venir, selon que l'on commence à compter à partir du présent ou d'une autre date.

Exemples:

Référence au présent:

{ C'est samedi. Elle partira lundi.
  Elle partira *dans* deux jours.

{ C'est samedi. Elle est partie mercredi.
  Elle est partie *il y a* trois jours.

Référence à une autre date:

{ Elles sont parties jeudi. Elles sont rentrées samedi.
  Elles sont rentrées deux jours *plus tard*.

{ Elles sont parties jeudi. Elles étaient arrivées dimanche.
  Elles étaient arrivées quatre jours *avant*.

Etudiez les tableaux suivants:

In French, there are different expressions to denote time which has elapsed or which is to come, depending on whether we start counting from the present or from another date.

Examples:

Reference to the present:

{ It is Saturday. She will leave on Monday.
  She will leave *in* two days.

{ It is Saturday. She left on Wednesday.
  She left three days *ago*.

Reference to another date:

{ They left on Thursday. They came back on Saturday.
  They came back two days *later*.

{ They left on Thursday. They had arrived on Sunday.
  They had arrived four days earlier.

Study the following tables:

LE PASSE	
En partant du présent (Starting from the present)	En partant d'une autre date: (Starting from another date.)
Il est venu *il y a* deux jours. (He came two days *ago*.)	Il était (est) venu deux jours *avant*. (He had come (came) two days *earlier*.)
Elle est partie *hier*. She left *yesterday*.)	Elle était (est) partie *la veille*. (She (had) left *the day before*.)
Ils sont arrivés *avant-hier*. (They arrived *the day before yesterday*.)	Ils étaient arrivés *l'avant-veille*. (They (had) arrived *two days earlier*.)
Tu as vu ce film *hier soir*. (You saw this movie *last night*)	J'avais (ai) vu ce film *la veille au soir*. (I had seen (saw) this movie *the previous evening*.)
Tu l'as vu *l'année dernière*. (You saw it *last year*.)	Tu l'avais (as) vu *l'année précédente*. You had seen (saw) it *the year before*.

LE FUTUR	
En partant du présent (Starting from the present)	En partant d'une autre date (Starting from another date.)
Il viendra *dans* deux jours. (He will come *in* two days)	Il viendra (est venu) deux jours *plus tard.* (He will come (came) two days *later.*)
Il partira *demain.* (He will leave *tomorrow.*)	Elle partait toujours (partira) *le lendemain.* (She always left (will leave) *the next day.*)
Ils finiront *après-demain.* (They will finish *the day after tomorrow.*)	Il finiront (ont fini) le *surlendemain.* (They will finish (finished) *two days later.*)
Je verrai ce film *demain soir.* (I will see the movie *tomorrow night.*)	J'ai vu (pourrais voir) ce film *le lendemain soir.* (I saw (could see) the movie *the next night.*)
Tu le verras *l'année prochaine.* (You will see it *next year.*)	Tu le verras (l'as vu) *l'année suivante.* (You will see (saw) it *the following year.*)

SIXIEME NIVEAU

Première étape

I

L'impératif

1. L'impératif exprime le plus souvent un ordre.
2. Il y a trois formes de l'impératif pour chaque verbe. Ces formes correspondent, en général, à celles du présent de l'indicatif pour les sujets: *tu, nous, vous.*
3. On n'utilise pas de pronom sujet à l'impératif.
4. Pour les verbes du type "chanter" et pour le verbe "aller", on ne met pas de *s* à la deuxième personne du singulier.

Exceptions: On garde le *s* dans l'expression: *vas-y* [vazi] et dans les expressions du type: *donnes-en* [dɔnzɑ̃]

1. The imperative most often expresses a command.
2. There are three forms of the imperative for each verb. Usually, these forms correspond to those of the present indicative for the subjects: *tu, nous, vous.*
3. The pronoun subject is not used in the imperative.
4. For verbs like "chanter" and for the verb "aller", an *s* is not placed on the second person singular.

Exceptions: The *s* is retained in the expression: *vas-y* [vazi] and in expressions like *donnes-en* [dɔnzɑ̃].

II

L'impératif (suite)

1. Pour les verbes *être, avoir, savoir, vouloir,* on utilise les mêmes formes pour l'impératif et le présent du subjonctif.
2. La forme *veuille* n'est presque jamais utilisée. La forme *veuillons* est rare. La forme *veuillez* exprime plus fréquemment une invitation polie qu'un ordre.

1. For the verbs *être, avoir, savoir, vouloir,* the same forms are used in the imperative and the present subjunctive.
2. The form *veuille* is almost never used. The form *veuillons* is rare. The form *veuillez* expresses more frequently a polite invitation than a command.

III

Les pronoms disjoints

1. Les pronoms disjoints (ou toniques) sont les suivants:

moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles.

2. On utilise la forme disjointe du pronom personnel:
   - (a) Après une préposition:
   - (b) Avec l'expression: *C'est . . .*, suivie ou non de qui / que / dont . . .
   - (c) Pour accentuer le pronom sujet ou objet. Il peut être suivi de *aussi,* de *non plus,* ou de *même.*

     ATTENTION: En général, on utilise le pronom disjoint *et* le pronom sujet. Mais avec *lui, elle, eux, elles,* l'emploi du pronom sujet est facultatif.
   - (d) Après l'impératif, pour les formes *moi* et *toi* seulement.
   - (e) Après *que* et *comme* (non suivis d'un verbe).
   - (f) Après ou avant *et, ou* et *ni* (non suivis d'un verbe autre que le verbe principal).
   - (g) Dans les exclamations et les interpellations; et comme réponse à une question.

1. The disjunctive pronouns are as follows:
2. The disjunctive form of the personal pronoun is used:
   - (a) After a preposition:
   - (b) With the expression: *C'est . . .*, whether or not followed by qui / que / dont . . .
   - (c) To emphasize the pronoun subject or object. It may be followed by *aussi, non plus* or *même.*

     NOTE: Usually, the disjunctive pronoun *and* the pronoun subject are used. But with *lui, elle, eux, elles,* the use of the pronoun subject is optional.
   - (d) After the imperative, for the forms *moi* and *toi* only.
   - (e) After *que* and *comme* (not followed by a verb).
   - (f) After or before *et, ou* and *ni* (not followed by a verb other than the principal verb).
   - (g) In exclamations and in interjections of address; and as an answer to a question.

IV
Doubles pronoms objets

1. Quand le verbe est à l'impératif affirmatif, les pronoms objets se placent après le verbe. A l'écrit, on met un trait d'union entre le verbe et le pronom.
2. Quand il y a deux pronoms objets, l'ordre est le suivant: (Voir p. 129).
3. Le pronom *Y* est très rare après un autre pronom. *En* est plus fréquent, surtout après *moi* (*m'*) et *nous*.
4. A l'impératif négatif, les pronoms se placent avant le verbe dans l'ordre que vous avez appris aux pages 129-131.

1. When the verb is in the imperative affirmative, the pronoun objects are placed after the verb. In the written language, a hyphen is placed between the verb and the pronoun.
2. When there are two pronoun objects, the order is as follows: (See p. 129).
3. The pronoun *Y* is very rare after another pronoun. *En* is more common especially after *moi* (*m'*) and *nous*.
4. In the imperative negative, the pronouns are placed before the verb in the order you have learned on pages 129-131.

V
Le verbe s'asseoir

S'ASSEOIR: Il y a deux conjugaisons possibles pour ce verbe. Nous ne donnerons que la plus fréquente. (Voir p. 131)

S'ASSEOIR: There are two possible conjugations for this verb. We shall give only the more common use. (See p. 131)

VI
Pensée et style
L'expression de l'exclamation

1. En partant de l'expression neutre

1. Proceeding from the neutral expression

C'est beau, la neige
ou
C'est laid, la neige

on peut exprimer une réaction personnelle, ou s'exclamer devant ces faits. On peut aussi faire précéder ces tournures par une expression de surprise.

3. Si l'expression neutre contient un substantif (et non un adjectif), on peut utiliser les expressions suivantes. (Voir p. 133)

one may express a personal reaction or an exclamation before the facts stated. These expressions may also be preceded by a statement of surprise.

3. If the neutral expression contains a noun (and not an adjective), the following expressions may be used. (See p. 133)

Deuxième étape
I
Les verbes pronominaux (formation et accord)

1. Les verbes pronominaux sont des verbes qui doivent utiliser les pronoms *me, te, se, nous, vous.*
2. Ces verbes utilisent l'auxiliaire *être* à tous les temps composés.
3. Aux temps composés, le participe passé des verbes pronominaux s'accorde avec l'objet direct qui précède. Attention: les pronoms *me, te, se,* etc. ne sont pas toujours l'objet direct du verbe.
4. A l'impératif affirmatif,

1. Pronominal verbs are verbs which must use the pronouns *me, te, se, nous, vous.*
2. These verbs use the auxiliary *être* for all compound tenses.
3. In the compound tenses, the past participle of pronominal verbs agrees with the preceding direct object. Attention: the pronouns *me, te, se,* etc. are not always the direct object of the verb.
4. In the imperative affirmative,

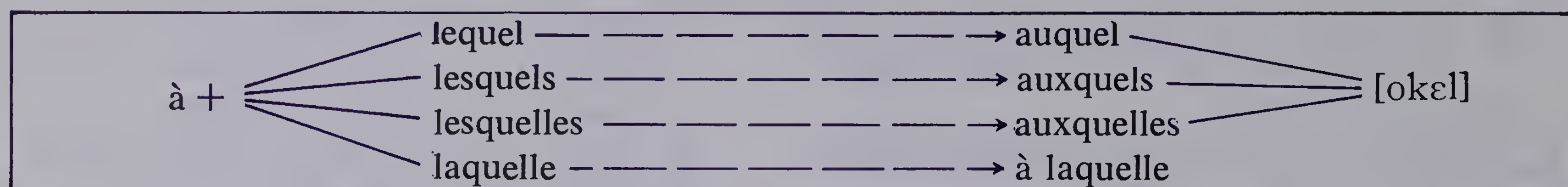
te ————→toi

I

Préposition lequel / laquelle etc.

1. Attention aux formes suivantes:

1. Note the following forms:



Attention:
Dans la langue orale, il n'y a que deux formes: [okεl] [a lakεl]
Dans la langue écrite, il y en a quatre.

2. Attention aux formes suivantes:
   En tant que pronoms relatifs, *duquel, de laquelle,* etc. ont tendance à être remplacés par *dont.*
3. En tant que pronoms relatifs, *lequel, laquelle,* etc. sont le plus souvent remplacés par *qui* quand on se réfère à des êtres animés.
   Lequel, laquelle, etc. sont surtout utilisés en parlant d'objets inanimés. N.B. *Qui* est alors impossible.

Note:
In the spoken language, there are only two forms: [okεl] [a lakεl]
In the written language, there are four.

2. Note the following forms:
   As relative pronouns, *duquel, de laquelle,* etc. have a tendency to be replaced by *dont.*
3. As relative pronouns, *lequel, laquelle,* etc. are most often replaced by *qui* when speakin of animate beings.
   Lequel, laquelle, etc. are primarily used in reference to inanimate objects. N.B. *Qui* is then impossible.



III

Le verbe: craindre

Les verbes *plaindre* et *se plaindre* se conjuguent comme *craindre.*
En fait, les verbes qui se terminent par

The verbs *plaindre* and *se plaindre* are conjugated like *craindre.*
In fact, verbs which end in

A / E / O + INDRE

comme: *éteindre, rejoindre, se joindre à* etc., gardent la voyelle A, E ou O de leur radical et utilisent les mêmes terminaisons que *craindre.* Dans la langue orale, il n'y a aucune différence entre les verbes en *aindre* [ε̃dr] et ceux en eindre [ε̃dr]. (Voir p. 166)

like: *éteindre, rejoindre, se joindre à* etc., retain the vowel A, E,, or O of their stem and use the same endings as *craindre.* In the spoken language, there is no difference between the verbs ending in *aindre* [ε̃dr] and those ending in *eindre* [ε̃dr]. (See p. 166)

Troisième étape

I

Le conditionnel: Fonctions

A. Le *conditionnel présent* a plusieurs fonctions dont voici les plus fréquentes:
   1. Il peut exprimer un futur dans le passé.
   2. Il peut atténuer un énoncé, lui donner une forme moins agressive ou plus polie.

A. The *present conditional* has many functions. The most common are:
   1. It may express a future in the past.
   2. It may reduce the force of a statement, give it a less aggressive or more polite form.

3. Il peut exprimer l'imaginaire, l'hypothétique, l'éventuel.
4. Il peut faire partie d'un système hypothétique. Un des termes est *si* + *imparfait*.

B. *Le conditionnel passé* a aussi plusieurs fonctions dont voici les plus fréquentes:

1. Il peut exprimer un futur (antérieur) dans le passé.
2. Il peut exprimer la possibilité d'un passé différent de celui qui a eu lieu.
3. Il peut atténuer un énoncé, lui donner une forme moins agressive, plus hypothétique.
4. Il peut faire partie d'un système hypothétique. Un des termes est *si* + *plus-que-parfait*. Il exprime toujours une possibilité autre que celle qui a été réalisée.

3. It may express the imaginary, the hypothetical, the eventual.
4. It may be part of an hypothesis. One of the clauses is *si* + *imparfait*.

B. The *past conditional* too has several functions. The most common are:

1. It may express a future (anterior) in the past.
2. It may express the possibility of a past different from that which has taken place.
3. It may reduce the force of a statement, give it a less aggressive, more hypothetical form.
4. It may be part of an hypothesis. One of the terms is *si* + *plus-que-parfait*. It always expresses a possibility other than that which has been realized.

II
Diverses fonctions de: tout / toute, etc.

Tout, toute, etc. peuvent avoir diverses fonctions et divers sens. La forme de *tout* et la prononciation de *tous* varient selon la fonction. Le problème est en fait très complexe, mais nous n'allons traiter que des sens, des formes et des fonctions les plus communs, sans tenir compte de certaines subtilités grammaticales et orthographiques.

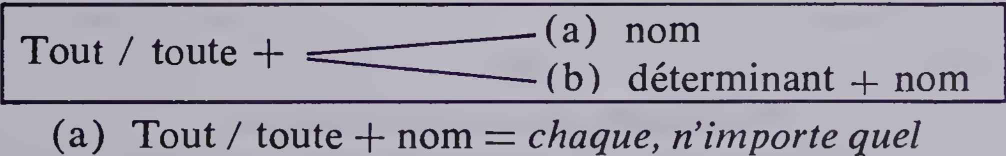
A. *Valeur d'adjectif:* Il s'accorde avec le nom.

1. *Au singulier:* On peut avoir les structures:

Tout, toute etc. can have various functions and various meanings. The form of *tout* and the pronunciation of *tous* vary according to the function. The problem is indeed very complex but we shall deal with only the most common meanings, forms and uses, without taking into consideration certain subtleties of grammar and spelling.

A. Adjectival value: It agrees with the noun.

1. *In the singular:* One may have the structures:



(a) Tout / toute + nom = *chaque, n'importe quel*

Exemples: (Voir p. 210)

Cet emploi est un peu vieilli. Il est surtout utilisé dans des phrases plus ou moins proverbiales. Dans les phrases modernes, on utilise la structure 2(b) ci-dessous.

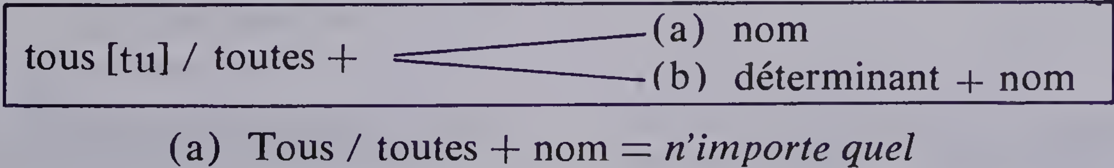
Examples: (See p. 210)

This use is a little dated. It is primarily used in sentences which are more or less proverbial. In modern sentences, structure 2(b) below, is used.

(a) Tout / toute + nom = *total, tout à fait*
(b) Tout / toute + déterminant + nom = *l'ensemble*

2. *Au pluriel:* On peut avoir les structures:

2. *In the plural,* these structures are possible:



(a) Tous / toutes + nom = *n'importe quel*

Voici les expressions les plus fréquentes: (Voir p. 211)
Cet emploi est un peu vieilli; il n'est pas très fréquent. On utilise de plus en plus la structure (b) ci-dessous.

Here are the most frequent expressions: (See p. 211)
This use is a little dated; it is not very frequent. More and more, structure (b) below is used.

(b) Tous / toutes + déterminant + nom   *la totalité, la somme*
(b) Tous / toutes + déterminant + nom   *l'intervalle*

B. *Valeur d'adverbe. Tout* peut s'accorder avec l'adjectif, dans certains cas. On peut avoir les structures suivantes:

B. *Adverbial value. Tout* can agree with the adjective in certain cases. One may have the following structures:

1. Tout + adjectif = *très; tout à fait*

Il est invariable dans la plupart des cas. Mais, quand l'adjectif est féminin et qu'il commence par une consonne, on utilise *toute / toutes*.

In most cases, it is invariable. But when the adjective is feminine and begins with a consonant, *toute / toutes* are used.

2. Tout + adjectif + que = *bien que; malgré*

Tout s'accorde avec l'adjectif selon la même règle que le n° 1. On peut utiliser l'indicatif ou le subjonctif après *que*. C'est surtout le verbe *être* qui suit *que*.

Tout agrees with the adjective according to the same rule as #1. The indicative or the subjunctive can be used after *que*. *Que* is most commonly followed by the verb *être*.

3. Tout + { adverbe / préposition + nom } = *tout à fait; très*

Tout est invariable.

Tout is invariable.

4. Tout + en + participe présent = { *pendant que* / *bien que* }

Tout est invariable.

Tout is invariable.

C. *Expressions et locutions*
Tout s'utilise dans toutes sortes de locutions et d'expressions. Le sens de *tout* varie selon l'expression. Voici une liste d'expressions parmi les plus fréquentes: (Voir p. 213).

C. *Expressions and locutions*
Tout is used in all kinds of locutions and expressions. The meaning of *tout* varies according to the expression. Here is a list of some of the most common expressions: (See p. 213).

III
Verbes à double radical du type: acheter, appeler, répéter

Parmi les verbes qui se conjuguent comme *acheter, appeler* et *répéter,* c'est-à-dire les verbes qui utilisent deux radicaux, on distingue, *dans la langue orale,* les deux types suivants:

1. Les verbes qui ont:
   (a) un radical avec [ə̸] non prononcé
   (b) un deuxième radical avec [ɛ]
2. Les verbes qui ont:
   (a) un radical avec [e]
   (b) un deuxième radical avec [ɛ]

A. Verbes dont le radical peut avoir soit [ə̸] non prononcé soit [ɛ] du type: ach~~e~~ter [aʃte], app~~e~~ler [aple]
   (a) *Langue orale:*
   Partant de l'infinitif acheter [aʃte], appeler [aple], après avoir enlevé le *er* [e] final de l'infinitif, on peut avoir deux radicaux possibles:

Among verbs conjugated like *acheter, appeler* and *répéter,* a distinction must be made, in the oral language, between the following two types:

1. Verbs which have:
   (a) one stem with a silent [ə̸]
   (b) a second stem with the sound [ɛ]
2. Verbs which have:
   (a) one stem with [e]
   (b) a second stem with [ɛ]

A. Verbs the stem of which can either have a silent [ə] or an [ɛ] of the type: ach~~e~~ter [aʃte], app~~e~~ler [aple]
   (a) *Spoken language:*
   Starting from the infinitive acheter [aʃte], appeler [aple], after omitting the final *er* [e] of the infinitive, two stems are possible:

SIXIEME NIVEAU

1. Si la forme requise du verbe se termine par une voyelle, le radical du verbe reste le même qu'à l'infinitif.
2. Si la forme requise du verbe n'exige pas l'addition d'une voyelle, on ajoute [ɛ] avant la dernière consonne.
3. Pour former le futur et le conditionnel de ces verbes, on utilise la règle qui s'applique à tous les verbes en [e], c'est-à-dire qu'on ajoute [re], [ra] [rjõ] etc. à la première personne du singulier du présent de l'indicatif.

ATTENTION: Au conditionnel, il faut prononcer [ə] avant les terminaisons [rjõ], [rje].

(b) *Langue écrite:*

Verbes en e + consonne + er à l'infinitif.

Le problème graphique est de changer *e* (qui n'est pas prononcé en général) en [ɛ]. Pour obtenir ce son [ɛ], certains verbes utilisent l'accent grave: *è*; les autres doublent la consonne du radical.

1. Verbes qui utilisent *è* pour transcrire [ɛ]. Cette catégorie comprend *tous* les verbes dont la consonne finale du radical n'est ni *l* ni *t*. Elle comprend aussi *quelques* verbes dont la consonne finale du radical est *l* ou *t*.
2. Verbes qui doublent la consonne finale du radical pour obtenir [ɛ]. Cette catégorie ne comprend que des verbes dont la consonne finale du radical est *l* ou *t*.

B. *Verbes dont le radical peut avoir soit* [e] *soit* [ɛ] *du type: répéter* [repete].

(a) *Langue orale:*

On applique essentiellement le même principe que pour les verbes dont le radical peut avoir [ə] non prononcé ou [ɛ]. En d'autres termes:

1. On garde le même radical qu'à l'infinitif quand la forme requise du verbe se termine par une voyelle.
2. On remplace [e] par [ɛ] quand la forme requise du verbe n'exige pas l'addition d'une voyelle ou que le verbe est au futur ou au conditionnel.

(b) *Langue écrite:*

Verbes en é + consonne + er à l'infinitif. On écrit [e] *é* et [ɛ] *è*.

Exceptions: Au futur, ces verbes gardent *é* dans l'écrit, mais on prononce [ɛ]: je répéterai [ʒ(ə)repɛtre], je céderai [ʒ(ə)sɛdre].

Verbes les plus communs de ce type: préférer; répéter; céder (procéder, etc.); protéger; révéler.

1. If the required form of the verb ends in a vowel, the stem of the verb remains the same as in the infinitive.
2. If the required form of the verb does not demand the addition of a vowel, an [ɛ] is added before the last consonant.
3. To form the future and the conditional of these verbs, one uses the rule which applies to all verbs in [e], that is one adds [re], [ra], [rjõ] etc. to the first person singular of the present indicative.

NOTE: In the conditional, the [ə] must be pronounced before the endings [rjõ], [rje].

(b) *Written language:*

Verbs in e + consonne + er in the infinitive.

The problem in writing is to change *e* (which is usually not pronounced) into [ɛ]. In order to obtain the [ɛ] sound, certain verbs use the grave accent, *è*; the others double the consonant of the stem.

1. Verbs which use *è* to transcribe [ɛ]. This category includes *all* verbs having a stem whose final consonant is neither *l* nor *t*. It also includes *some* verbs having a stem whose final consonant is *l* or *t*.
2. Verbs which double the final consonant of the stem in order to produce the [ɛ] sound. This category consists of only verbs whose stem ends in *l* or *t*.

B. *Verbs who stem may have either* [e] *or* [ɛ] *of the type: répéter* [repete].

(a) *Spoken Language:*

Essentially, the same principle is applied as for verbs whose stem has an unpronounced [ə] or [ɛ]. In other words:

1. When the required form of the verb ends in a vowel, the same stem is retained as in the infinitive.
2. When the required form of the verb does not demand the adding of a vowel or when the verb is in the future or the conditional, [e] is replaced by [ɛ].

(b) *Written Language:*

Verbs in é + consonne + er in the infinitive. One writes [e] *é* and [ɛ] *è*.

Exception: In the future, these verbs retain *é* in the written form, but the pronunciation is [ɛ]: je répéterai [ʒ(ə)repɛtre], je céderai [ʒ(ə)sɛdre].

The most common verbs of this type: préférer; répéter; céder (procéder, etc.); protéger; révéler.

SIXIEME NIVEAU

IV
Pensée et style
L'expression du doute, de l'incertitude et de l'affirmation atténuée

Vous avez déjà appris comment exprimer la certitude vis-à-vis d'un fait. Pour exprimer le doute, il y a de nombreux moyens. On peut exprimer le doute soit d'un point de vue subjectif, soit d'un point de vue plus impersonnel.

1. *Point de vue personnel*
   D'après moi, à mon avis peuvent se placer en début de phrase, au milieu de la phrase (après: *est*), ou en fin de phrase (après: *intelligent*). *Exemple:* (Voir p. 217)

You have already learned how to express certainty with respect to a fact. There are many ways in which doubt may be expressed. Doubt may be expressed either from a subjective point of view or from a more impersonal point of view.

1. *Personal point of view*
   D'après moi, à mon avis may be placed at the beginning of the sentence, in the middle of the sentence (after: *est*), or at the end of the sentence (après: *intelligent*). *Example:* (See p. 217)

Quatrième étape
I
Diverses fonctions de: tout / toute, etc. (fin)

On a déjà vu, dans la 3ᵉ étape quelques valeurs de *tout*. Il reste quelques fonctions de *tout* qui sont fréquentes et qu'il faudrait examiner.

A. Valeur de pronom
   Il faut distinguer *tout* neutre et *tous / toutes*. *Toute* n'existe pas en tant que pronom.

1. *Tout* neutre = *l'ensemble* en tant qu'unité. *Tout* neutre ne s'utilise que pour parler d'objets inanimés. Quand on parle de gens, on utilise *tout le monde*.
   Tout peut être utilisé seul, ou dans des locutions. Le sens reste le même.
   (a) *Tout* utilisé seul: (Voir p. 251)
   (b) *Tout* utilisé dans des locutions: (Voir p. 251).
2. *Tous* [tus] *toutes* = *la totalité, la somme des individus ou des choses.*
   Tous / toutes peuvent représenter des personnes, des animaux ou des choses. *Tous / toutes* s'utilisent différemment selon qu'ils fonctionnent comme sujet ou comme objet.
   (a) *Fonction sujet: Tous / toutes* peuvent s'employer seuls, si le sujet est *ils* ou *elles*, ou ils peuvent renforcer le sujet. Mais ce sujet est obligatoire si c'est *nous* ou *vous*.
   (b) *Fonction objet:* Il faut distinguer l'objet direct et indirect.

   —*Objet direct: Tous / toutes* doivent s'accompagner de *les*.

Some of the uses of *tout* have already been presented in Etape 3. There remain some functions of *tout* which are common and should be examined.

A. Pronoun value
   The neuter *tout* must be distinguished from *tous / toutes*. As a pronoun, *toute* does not exist.

1. Neuter *tout* = *the whole* as a unit. The neuter *tout* is used only when speaking of inanimate objects. When speaking of people, *tout le monde* is used.
   Tout may be used alone or in expressions. The meaning remains the same.
   (a) *Tout* used alone: (See p. 251).
   (b) *Tout* in expressions: (See p. 251).
2. *Tous* [tus] *toutes* = *totality, the sum of individuals or things.*
   Tout / toutes may represent people, animals or things. The use of *tous / toutes* differs according to their function as subject or as object.
   (a) *Subject function: Tous / toutes* may be used alone if the subject is *ils* or *elles* or they may be used as a reinforcement for the subject. But this subject is compulsory if it is either *nous* or *vous*.
   (b) *Object function:* A distinction must be made between the direct and indirect object.
   —*Direct object: Tous / toutes* must be accompanied by *les*.

—*Objet indirect: Tous / toutes* s'utilisent alors seuls. L'emploi de *leur* ou de *elles / eux* est possible, mais il n'est pas indispensable.

—*Indirect object: Tous / toutes* are then used alone. The use of *leur* or *elles / eux* is possible, but it is not indispensable.

B. Valeur de nom

Tout est toujours masculin singulier. Il a deux sens possibles:

B. Noun value

Tout is always masculine singular. It has two possible meanings:

1. le/un + tout = *l'ensemble*
2. Le tout est que + subjonctif = *le plus important* (est que . . .)

C. Expressions et locutions

Du tout peut renforcer les négatifs: *pas, plus, rien.*

C. Expressions and locutions

Du tout can reinforce the negatives: *pas, plus, rien.*

II

Le subjonctif: emploi obligatoire

Le subjonctif est le mode de la subjectivité. Il peut exprimer l'ordre, l'hypothèse, le désir, le but, etc. Il s'oppose à l'indicatif du fait que l'indicatif décrit un fait donné tel qu'il existe, a existé ou existera, alors que le subjonctif introduit un élément d'appréciation de ce fait.

Il faut distinguer les cas où le subjonctif est obligatoire, et ceux où il est facultatif. Dans les cas où le subjonctif est obligatoire, il suffit de connaître les expressions qui exigent l'emploi du subjonctif. Dans les autres cas, seul le sens peut nous aider à faire un choix entre l'indicatif et le subjonctif. Nous n'allons étudier que les usages les plus fréquents de ce mode.

Cas où le subjonctif est obligatoire:

1. Après certaines expressions qui suggèrent la condition, l'intention, le but, etc. (Voir p. 254)
2. Après certains verbes qui expriment l'ordre, la volonté, la défense, etc. (Voir p. 255)
3. Après certains verbes qui expriment le souhait, le désir, la préférence, l'attente, etc. (Voir p. 256)
4. Après la structure:

   sujet + être + adjectif + que

   quand l'adjectif n'exprime pas la certitude.
5. Après certains verbes qui expriment une réaction, un sentiment vis-à-vis d'un fait. (Voir p. 257)
6. Après la structure:

   avoir + nom + que

   (Cette structure exprime le plus souvent une réaction vis-à-vis d'un fait. (Voir p. 258)
7. Après les verbes impersonnels:

   il (neutre) + verbe + que

   (Voir p. 258)

The subjunctive is the mood of subjectivity. It can express command, hypotheses, wish, aim, etc. It is opposed to the indicative by the fact that the indicative describes a given situation as it exists, has existed or will exist, whereas the subjunctive introduces an element of appreciation of this fact.

A distinction must be made between the cases in which the subjunctive is compulsory and those in which it is optional. In the cases in which it is compulsory, it is sufficient to know the expressions which require the subjunctive. In other cases, only the meaning can help us to choose between the indicative and the subjunctive. Only the most frequent uses of this mood will be studied.

Cases in which the subjunctive is compulsory:

1. After certain expressions which suggest condition, intention, aim, etc. (See p. 254)
2. After certain verbs which express command, will, interdiction, etc. (See p. 255)
3. After certain verbs which express wish, need, preference, waiting, etc. (See p. 256)
4. After the structure:

   when the adjective does not express certainty.
5. After certain verbs which express a reaction, or a feeling with regard to a fact. (See p. 257)
6. After the structure:

   (This structure expresses most often a reaction to a fact.) (See p. 258)
7. After the impersonal verbs:

   (See p. 258)

8. Après la structure:

il (neutre) + être + adjectif + que

sauf dans les cas où l'adjectif exprime la certitude.

Remarque: On peut remplacer, le plus souvent, *il* par *c' / ce* dans une langue plus familière. (Voir p. 258)

8. After the structure:

except in the cases where the adjective expresses certainty.

Note: In a more colloquial speech *il* can most often be replaced by *c' / ce*. (See p. 258)

III
Verbes du type: servir

Les verbes du type *servir* n'ont pas *iss* au pluriel du présent de l'indicatif, ni à certains temps. (Comparez: nous *finissons* et nous *servons*). De plus, ces verbes perdent la dernière consonne du radical au singulier du présent de l'indicatif.

All verbs like *servir* do not have *iss* in the plural of the present indicative or in certain tenses. (Compare: nous *finissons* and nous *servons*). Moreover, these verbs drop the last consonant of the stem in the singular of the present indicative.

(Servir → je sers)

Les verbes les plus communs de ce type sont: *mentir, sentir, se repentir, sortir, partir, dormir* (et ses composés), *servir* (et ses composés).

Attention: se repentir, sortir, partir, s'endormir utilisent l'auxiliaire *être* aux temps composés.

The most common verbs of this type are: *mentir, sentir, se repentir, sortir, partir, dormir* (and its compounds), *servir* (and its compounds).

Note: se repentir, sortir, partir, s'endormir use the auxiliary *être* in the compound tenses.

Verbes du type: employer

Les verbes qui se terminent à l'infinitif par:

Verbs which end, in the infinitive, in:

A / O / U + YER — [ɛje] [waje] [ɥije]

remplacent, à l'écrit, le *y* par *i* devant *e* (non prononcé).

En dehors de ce changement, ces verbes se conjuguent comme tous les verbes en *er*.

Exception: *envoyer* a un radical différent au futur: *j'enverrai.*

in the written language, change the *y* to *i* before *e* (not pronounced). Beyond this change, these verbs are conjugated like all verbs ending in *er*.

Exception: *envoyer* has a different stem in the future: *j'enverrai.*

Verbes communs en *ayer:* / Common verbs in *ayer:*

balayer, essayer, payer

Verbes communs en *oyer:* / Common verbs in *oyer:*

envoyer, employer

Verbes communs en *uyer:* / Common verbs in *uyer:*

appuyer, essuyer, ennuyer

IV
Problème de traduction: people

Il y a plusieurs traductions possibles de "people".

A. "People": *personnes* (toujours au féminin pluriel) quand on parle d'un nombre d'individus qu'on compte ou qu'on pourrait compter. Au singulier *personne:* "person".

There are several possible translations of "people".

A. "People": *personnes* (always feminine plural) when speaking of a number of individuals who are counted or could be counted. In the singular *personne:* "person".

B. "People": *gens* (toujours au masculin pluriel) quand on parle d'un nombre d'individus indéfini.

C. "People": *monde* (toujours au masculin singulier) quand on parle d'un nombre d'individus en tant que collectivité. On peut souvent le remplacer par *gens*.

D. "People": ("They"): *On* (toujours au masculin singulier) quand on parle de gens en général.

E. "People": *peuple* (toujours masculin, mais peut être singulier ou pluriel) quand on parle des habitants d'un pays ou de plusieurs pays, ou quand on parle de la classe plutôt pauvre d'une nation.

F. "People": expressions diverses.

B. "People": *gens* (always masculine plural) when speaking of an indefinite number of individuals.

C. "People": *monde* (always masculine singular) when speaking of a number of individuals as a unit. It may often be replaced by *gens*.

D. "People" ("They"): *On* (always masculine singular) when speaking of people in general.

E. "People": *peuple* (always masculine, but may be either singular or plural) when speaking of the inhabitants of a country or of several countries, or when speaking of the rather impoverished class of a nation.

F. "People": various expressions.

CONJUGAISON DES AUXILIAIRES "ETRE" ET "AVOIR" ET DES "VERBES REGULIERS"

INFINITIF	PARTICIPES		INDICATIF				CONDITIONNEL PRESENT	SUBJONCTIF PRESENT	IMPERATIF
	Présent	*Passé*	*Présent*	*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur*			
ETRE	étant	été	je suis tu es il est nous sommes vous êtes ils sont *Passé composé* j'ai été, *etc.*	j'étais tu étais il était nous étions vous étiez ils étaient *Plus-que-parfait* j'avais été, *etc.*	je fus tu fus il fut nous fûmes vous fûtes ils furent	je serai tu seras il sera nous serons vous serez ils seront *Futur antérieur* j'aurai été, *etc.*	je serais tu serais il serait nous serions vous seriez ils seraient *Conditionnel passé* j'aurais été, *etc.*	que je sois que tu sois qu'il soit que nous soyons que vous soyez qu'ils soient	sois soyons soyez
AVOIR	ayant	eu	j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont *Passé composé* j'ai eu, *etc.*	j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient *Plus-que-parfait* j'avais eu, *etc.*	j'eus tu eus il eut nous eûmes vous eûtes ils eurent	j'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront *Futur antérieur* j'aurai eu, *etc.*	j'aurais tu aurais il aurait nous aurions vous auriez ils auraient *Conditionnel passé* j'aurais eu, *etc.*	que j'aie que tu aies qu'il ait que nous ayons que vous ayez qu'ils aient	aie ayons ayez
DONNER	donnant	donné	je donne tu donnes il donne nous donnons vous donnez ils donnent *Passé composé* j'ai donné, *etc.*	je donnais tu donnais il donnait nous donnions vous donniez ils donnaient *Plus-que-parfait* j'avais donné, *etc.*	je donnai tu donnas il donna nous donnâmes vous donnâtes ils donnèrent	je donnerai tu donneras il donnera nous donnerons vous donnerez ils donneront *Futur antérieur* j'aurai donné, *etc.*	je donnerais tu donnerais il donnerait nous donnerions vous donneriez ils donneraient *Conditionnel passé* j'aurais donné, *etc.*	que je donne que tu donnes qu'il donne que nous donnions que vous donniez qu'ils donnent	donne donnons donnez
FINIR	finissant	fini	je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent *Passé composé* j'ai fini, *etc.*	je finissais tu finissais il finissait nous finissions vous finissiez ils finissaient *Plus-que-parfait* j'avais fini, *etc.*	je finis tu finis il finit nous finîmes vous finîtes ils finirent	je finirai tu finiras il finira nous finirons vous finirez ils finiront *Futur antérieur* j'aurai fini, *etc.*	je finirais tu finirais il finirait nous finirions vous finiriez ils finiraient *Conditionnel passé* j'aurais fini, *etc.*	que je finisse que tu finisses qu'il finisse que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent	finis finissons finissez
VENDRE	vendant	vendu	je vends tu vends il vend nous vendons vous vendez ils vendent *Passé composé* j'ai vendu, *etc.*	je vendais tu vendais il vendait nous vendions vous vendiez ils vendaient *Plus-que-parfait* j'avais vendu, *etc.*	je vendis tu vendis il vendit nous vendîmes vous vendîtes ils vendirent	je vendrai tu vendras il vendra nous vendrons vous vendrez ils vendront *Futur antérieur* j'aurai vendu, *etc.*	je vendrais tu vendrais il vendrait nous vendrions vous vendriez ils vendraient *Conditionnel passé* j'aurais vendu, *etc.*	que je vende que tu vendes qu'il vende que nous vendions que vous vendiez qu'ils vendent	vends vendons vendez

LISTE DES VERBES IRREGULIERS

A

abattre (*voir*: battre)
abstenir (*voir*: tenir)
accueillir (*voir*: cueillir)
acquérir
admettre (*voir*: mettre)
aller
apercevoir (*voir*: recevoir)
apparaître (*voir*: connaître)
apprendre (*voir*: prendre)
s'asseoir
atteindre

B

battre
boire

C

comprendre (*voir*: prendre)
comparaître (*voir*: connaître)
compromettre (*voir*: mettre)
conclure
conduire
connaître
consentir (*voir*: sentir)
construire (*voir*: conduire)
contenir (*voir*: tenir)
convaincre
convenir (*voir*: venir)
coudre
courir
couvrir (*voir*: ouvrir)
craindre
croire
cueillir
cuire (*voir*: conduire)

D

débattre (*voir*: battre)
découvrir (*voir*: ouvrir)
décrire (*voir*: écrire)
défaire (*voir*: faire)
détruire (*voir*: conduire)
devenir (*voir*: venir)
devoir
dire
disjoindre (*voir*: joindre)
disparaître (*voir*: connaître)
dormir

E

écrire
s'endormir (*voir*: dormir)
s'ensuivre (*voir*: suivre)
éteindre (*voir*: atteindre)
extraire

F

faillir
faire
falloir
feindre (*voir*: atteindre)
fuir

G

geindre (*voir*: atteindre)

I

s'inscrire (*voir*: écrire)
intervenir (*voir*: venir)
introduire (*voir*: conduire)

J

joindre

L

lire
luire (*voir*: conduire)

M

maintenir (*voir*: tenir)
mentir (*voir*: sentir)
mettre
mourir

N

naître

O

obtenir (*voir*: tenir)
offrir (*voir*: ouvrir)
ouvrir

P

paraître (*voir*: connaître)
parvenir (*voir*: venir)
partir (*voir*: sentir)
peindre (*voir*: atteindre)
percevoir (*voir*: recevoir)
permettre (*voir*: mettre)
plaindre (*voir*: craindre)
pleuvoir
poursuivre (*voir*: suivre)
pouvoir
prédire (*voir*: dire)
prendre
prévaloir (*voir*: valoir)
prévenir (*voir*: venir)
produire (*voir*: conduire)
promettre (*voir*: mettre)
provenir (*voir*: venir)

R

recevoir
reconnaître (*voir*: connaître)
recouvrir (*voir*: ouvrir)
recueillir (*voir*: cueillir)
redevenir (*voir*: venir)
redire (*voir*: dire)
réduire (*voir*: conduire)
remettre (*voir*: mettre)
repeindre (*voir*: atteindre)
repentir (*voir*: sentir)
reproduire (*voir*: conduire)
résoudre
ressentir (*voir*: sentir)
rire
rompre

S

savoir
secourir (*voir*: courir)
sentir
servir
sortir (*voir*: sentir)
souffrir (*voir*: ouvrir)
sourire (*voir*: rire)
soutenir (*voir*: tenir)
suffire
suivre
survivre (*voir*: vivre)

T

se taire
tenir (*voir*: venir)
N.B. auxiliaire: avoir
traduire (*voir*: conduire)
transmettre (*voir*: mettre)

V

vaincre (*voir*: convaincre)
valoir
venir
vêtir
vivre
voir
vouloir

CONJUGAISON DES VERBES IRREGULIERS

INFINITIF *Participes (prés./passé)*	INDICATIF *Présent*		*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur*	CONDITIONNEL PRESENT	SUBJONCTIF PRESENT	IMPERATIF
ACQUERIR acquérant acquis (avoir)	j'acquiers tu acquiers il acquiert	nous acquérons vous acquérez ils acquièrent	j'acquérais	j'acquis	j'acquerrai	j'acquerrais	que j'acquière que nous acquérions qu'ils acquièrent	acquiers acquérons acquérez
ALLER allant allé (être)	je vais tu vas il va	nous allons vous allez ils vont	j'allais	j'allai	j'irai	j'irais	que j'ailles que nous allions qu'ils aillent	va allons allez
S'ASSEOIR s'asseyant se . . . assis (être)	je m'assieds tu t'assieds il s'assied	nous nous asseyons vous vous asseyez ils s'asseyent	je m'asseyais	je m'assis	je m'assiérai	je m'assiérais	que je m'asseye que nous nous asseyions qu'ils s'asseyent	assieds-toi asseyons-nous asseyez-vous
ATTEINDRE atteignant atteint (avoir)	j'atteins tu atteins il atteint	nous atteignons vous atteignez ils atteignent	j'atteignais	j'atteignis	j'atteindrai	j'atteindrais	que j'atteigne que nous atteignons qu'ils atteignent	atteins atteignons atteignez
BATTRE battant battu (avoir)	je bats tu bats il bat	nous battons vous battez ils battent	je battais	je battis	je battrai	je battrais	que je batte que nous battions qu'ils battent	bats battons battez
BOIRE buvant bu (avoir)	je bois tu bois il boit	nous buvons vous buvez ils boivent	je buvais	je bus	je boirai	je boirais	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	bois buvons buvez
CONCLURE concluant conclu (avoir)	je conclus tu conclus il conclut	nous concluons vous concluez ils concluent	je concluais	je conclus	je conclurai	je conclurais	que je conclue que nous concluions qu'ils concluent	conclus concluons concluez
CONDUIRE conduisant conduit (avoir)	je conduis tu conduis il conduit	nous conduisons vous conduisez ils conduisent	je conduisais	je conduisis	je conduirai	je conduirais	que je conduise que nous conduisions qu'ils conduisent	conduis conduisons conduisez
CONNAITRE connaissant connu (avoir)	je connais tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent	je connaissais	je connus	je connaîtrai	je connaîtrais	que je connaisse que nous connaissions qu'ils connaissent	connais connaissons connaissez
CONVAINCRE convainquant convaincu (avoir)	je convaincs tu convaincs il convainc	nous convainquons vous convainquez ils convainquent	je convainquais	je convainquis	je convaincrai	je convaincrais	que je convainque que nous convainquions qu'ils convainquent	convaincs convainquons convainquez
COUDRE cousant cousu (avoir)	je couds tu couds il coud	nous cousons vous cousez ils cousent	je cousais	je cousis	je coudrai	je coudrais	que je couse que nous cousions qu'ils cousent	couds cousons cousez
COURIR courant couru (avoir)	je cours tu cours il court	nous courons vous courez ils courent	je courais	je courus	je courrai	je courrais	que je coure que nous courions qu'ils courent	cours courons courez

CRAINDRE craignant craint (avoir)	je crains tu crains il craint	nous craignons vous craignez ils craignent	je craignais	je craignis	je craindrai	je craindrais	que je craigne que nous craignions qu'ils craignent	crains craignons craignez
CROIRE croyant cru (avoir)	je crois tu crois il croit	nous croyons vous croyez ils croient	je croyais	je crus	je croirai	je croirais	que je croie que nous croyions qu'ils croient	crois croyons croyez
CUEILLIR cueillant cueilli (avoir)	je cueille tu cueilles il cueille	nous cueillons vous cueillez ils cueillent	je cueillais	je cueillis	je cueillerai	je cueillerais	que je cueille que nous cueillions qu'ils cueillent	cueille cueillons cueillez
DEVOIR devant dû, due (avoir)	je dois tu dois il doit	nous devons vous devez ils doivent	je devais	je dus	je devrai	je devrais	que je doive que nous devions qu'ils doivent	dois devons devez
DIRE disant dit (avoir)	je dis tu dis il dit	nous disons vous dites ils disent	je disais	je dis	je dirai	je dirais	que je dise que nous disions qu'ils disent	dis disons dites
DORMIR dormant dormi (avoir)	je dors tu dors il dort	nous dormons vous dormez ils dorment	je dormais	je dormis	je dormirai	je dormirais	que je dorme que nous dormions qu'ils dorment	dors dormons dormez
ECRIRE écrivant écrit (avoir)	j'écris tu écris il écrit	nous écrivons vous écrivez ils écrivent	j'écrivais	j'écrivis	j'écrirai	j'écrirais	que j'écrive que nous écrivions qu'ils écrivent	écris écrivons écrivez
EXTRAIRE extrayant extrait (avoir)	j'extrais tu extrais il extrait	nous extrayons vous extrayez ils extraient	j'extrayais		j'extrairai	j'extrairais	que j'extraie que nous extrayions qu'ils extraient	extrais extrayons extrayez
FAILLIR failli (avoir)				je faillis	je faillirai	je faillirais		
FAIRE faisant fait (avoir)	je fais tu fais il fait	nous faisons vous faites ils font	je faisais	je fis	je ferai	je ferais	que je fasse que nous fassions qu'ils fassent	fais faisons faites
FALLOIR fallu (avoir)	il faut		il fallait	il fallut	il faudra	il faudrait	qu'il faille	
FUIR fuyant fui (avoir)	je fuis tu fuis il fuit	nous fuyons vous fuyez ils fuient	je fuyais	je fuis	je fuirai	je fuirais	que je fuie que nous fuyions qu'ils fuient	fuis fuyons fuyez
JOINDRE joignant joint (avoir)	je joins tu joins il joint	nous joignons vous joignez ils joignent	je joignais	je joignis	je joindrai	je joindrais	que je joigne que nous joignions qu'ils joignent	joins joignons joignez
LIRE lisant lu (avoir)	je lis tu lis il lit	nous lisons vous lisez ils lisent	je lisais	je lus	je lirai	je lirais	que je lise que nous lisions qu'ils lisent	lis lisons lisez

CONJUGAISON DES VERBES IRREGULIERS

INFINITIF *Participes (prés./passé)*	INDICATIF *Présent*		*Imparfait*	*Passé simple*	*Futur*	CONDITIONNEL PRESENT	SUBJONCTIF PRESENT	IMPERATIF
METTRE mettant mis (avoir)	je mets tu mets il met	nous mettons vous mettez ils mettent	je mettais	je mis	je mettrai	je mettrais	que je mette que nous mettions qu'ils mettent	mets mettons mettez
MOURIR mourant mort (être)	je meurs tu meurs il meurt	nous mourons vous mourez ils meurent	je mourais	je mourus	je mourrai	je mourrais	que je meure que nous mourions qu'ils meurent	meurs mourons mourez
NAÎTRE naissant né (être)	je nais tu nais il naît	nous naissons vous naissez ils naissent	je naissais	je naquis	je naîtrai	je naîtrais	que je naisse que nous naissions qu'ils naissent	nais naissons naissez
OUVRIR ouvrant ouvert (avoir)	j'ouvre tu ouvres il ouvre	nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	j'ouvrais	j'ouvris	j'ouvrirai	j'ouvrirais	que j'ouvre que nous ouvrions qu'ils ouvrent	ouvre ouvrons ouvrez
PLEUVOIR pleuvant plu (avoir)	il pleut	(ils pleuvent)	il pleuvait	il plut	il pleuvra	il pleuvrait	qu'il pleuve (qu'ils pleuvent)	
POUVOIR pouvant pu (avoir)	je peux (je puis) tu peux il peut	nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pouvais	je pus	je pourrai	je pourrais	que je puisse que nous puissions qu'ils puissent	
PRENDRE prenant pris (avoir)	je prends tu prends il prend	nous prenons vous prenez ils prennent	je prenais	je pris	je prendrai	je prendrais	que je prenne que nous prenions qu'ils prennent	prends prenons prenez
RECEVOIR recevant reçu (avoir)	je reçois tu reçois il reçoit	nous recevons vous recevez ils reçoivent	je recevais	je reçus	je recevrai	je recevrais	que je reçoive que nous recevions qu'ils reçoivent	reçois recevons recevez
RESOUDRE résolvant résolu (avoir)	je résous tu résous il résout	nous résolvons vous résolvez ils résolvent	je résolvais	je résolus	je résoudrai	je résoudrais	que je résolve que nous résolvions qu'ils résolvent	résous résolvons résolvez
RIRE riant ri (avoir)	je ris tu ris il rit	nous rions vous riez ils rient	je riais	je ris	je rirai	je rirais	que je rie que nous riions qu'ils rient	ris rions riez
ROMPRE rompant rompu (avoir)	je romps tu romps il rompt	nous rompons vous rompez ils rompent	je rompais	je rompis	je romprai	je romprais	que je rompe que nous rompions qu'ils rompent	romps rompons rompez
SAVOIR sachant su (avoir)	je sais tu sais il sait	nous savons vous savez ils savent	je savais	je sus	je saurai	je saurais	que je sache que nous sachions qu'ils sachent	sache sachons sachez

SENTIR sentant senti (avoir)	je sens tu sens il sent	nous sentons vous sentez ils sentent	je sentais	je sentis	je sentirai	je sentirais	que je sente que nous sentions qu'ils sentent	sens sentons sentez
SERVIR servant servi (avoir)	je sers tu sers il sert	nous servons vous servez ils servent	je servais	je servis	je servirai	je servirais	que je serve que nous servions qu'ils servent	sers servons servez
SUFFIRE suffisant suffi (avoir)	je suffis tu suffis il suffit	nous suffisons vous suffisez ils suffisent	je suffisais	je suffis	je suffirai	je suffirais	que je suffise que nous suffisions qu'ils suffisent	suffis suffisons suffisez
SUIVRE suivant suivi (avoir)	je suis tu suis il suit	nous suivons vous suivez ils suivent	je suivais	je suivis	je suivrai	je suivrais	que je suive que nous suivions qu'ils suivent	suis suivons suivez
SE TAIRE taisant se . . . tu (être)	je me tais tu te tais il se tait	nous nous taisons vous vous taisez ils se taisent	je me taisais	je me tus	je me tairai	je me tairais	que je me taise que nous nous taisions qu'ils se taisent	tais-toi taisons-nous taisez-vous
VALOIR valant valu (avoir)	je vaux tu vaux il vaut	nous valons vous valez ils valent	je valais	je valus	je vaudrai	je vaudrais	que je vaille que nous valions qu'ils vaillent	vaux valons valez
VENIR venant venu (être)	je viens tu viens il vient	nous venons vous venez ils viennent	je venais	je vins nous vînmes vous vîntes	je viendrai	je viendrais	que je vienne que nous venions qu'ils viennent	viens venons venez
VÊTIR vêtant vêtu (avoir)	je vêts tu vêts il vêt	nous vêtons vous vêtez ils vêtent	je vêtais	je vêtis	je vêtirai	je vêtirais	que je vête que nous vêtions qu'ils vêtent	vêts vêtons vêtez
VIVRE vivant vécu (avoir)	je vis tu vis il vit	nous vivons vous vivez ils vivent	je vivais	je vécus	je vivrai	je vivrais	que je vive que nous vivions qu'ils vivent	vis vivons vivez
VOIR voyant vu (avoir)	je vois tu vois il voit	nous voyons vous voyez ils voient	je voyais	je vis	je verrai	je verrais	que je voie que nous voyions qu'ils voient	vois voyons voyez
VOULOIR voulant voulu (avoir)	je veux tu veux il veut	nous voulons vous voulez ils veulent	je voulais	je voulus	je voudrai	je voudrais	que je veuille que nous voulions qu'ils veuillent	veuille (veux) veuillons (voulons) veuillez (voulez)

GLOSSAIRE

The following have been omitted from this abridged glossary:

1. Cognates as follows:
   (a) nouns having identical spelling in French and English
   (b) French nouns whose English equivalents differ only in regard to the omission of the final (mute) "e": e.g. artiste—artist
   (c) French verbs whose English equivalents differ only in regard to the infinitive ending: e.g. transporter—to transport
   (d) French words containing an "s" which becomes a "z" in the English equivalent: e.g. utiliser—to utilize
2. Days of the week
3. Months
4. Numerals
5. Conjunctive pronouns
6. Articles
7. Common prepositions except where they are part of an idiom
8. Regularly formed adverbs where the corresponding adjective is listed
9. Grammatical terms translated in the *Résumé des Observations sur la Langue*
10. Uncommon words listed as marginal vocabulary in *Agaguk* or the *Poèmes*
11. Most proper nouns

A

abandonner — to give up, to foresake, to desert, to drop (idea)
abattre — to knock down
  s'abattre (sur) — to pounce (upon)
abondant — abundant, plentiful
abonder — to abound, to be plentiful
abonnement (*m*) — subscription
aborder — to land, to approach (person); to deal with
abrégé (*m*)**: en abrégé** — in brief, in a few words, in a nutshell
abréger — to abridge, to shorten
abriter: s'abriter — to take shelter
abruti (*m*) **abrutie** (*f*) — stupid person; blockhead
absolu — absolute
abstenir : s'abstenir (de) — to abstain (from), to refrain (from)
abus (*m*) — abuse, misuse
accabler — to overwhelm
accaparer — to monopolize, to absorb
accentuer — to accentuate, to stress
accidenté — involved in an accident
accompagner — to accompany
accomplir — to accomplish, to complete, to carry out
  accomplir le chemin — to pursue the path
accord (*m*) — agreement
accorder — to grant
accrocher — to hang up (on a hook)
accroupir: s'accroupir — to squat, to crouch, to cower
accueil (*m*) — welcome
accueillir — to greet, to receive, to welcome
acerbe — biting, sharp, caustic
acéré — sharp, cutting
acharnement (*m*) — fury, animosity, obstinacy
achat (*m*) — purchase
acheter — to buy
achever — to finish, to complete, to end
acidulé (bonbon) — acid drop
acier (*m*) — steel
acquérir — to acquire, to obtain, to buy, to gain
acteur (*m*), **actrice** (*f*) — actor, actress
activité (*f*) — activity
actualité (*f*) — current event
  actualités (*pl.*) — news, current events
actuel(elle) — current, present
acuité (*f*) — sharpness, keenness
adapter — to adapt, to accommodate, to conform
addition (*f*) — bill (in restaurant)
adéquat — adequate
adieu — farewell
admettre — to admit
admirateur (*m*), **admiratrice** (*f*) — admirer, fan
adresser: s'adresser à — to speak to
adversaire (*m*) — adversary, opponent
aéroport (*m*) — airport
affaire (*f*) — work (business), matter
  affaires *(pl.)* — business, things, belongings
affamer — to starve
affiche (*f*) — sign
  affichette (*f*) — small poster, small sign
afficher — to display, to flaunt, to air
affirmer — to affirm, to assert, to state
affinité (*f*) — affinity, congeniality, attraction
affût (*m*) **à l'affût de** — in wait for, on the watch for
agacer — to annoy, to vex, to irritate
âge (*m*) — age
  Moyen Age — Middle Ages
  quel âge + avoir — how old (is, are, etc.)
agence (*f*)**: agence de voyage** — travel agency
agent (*m*) — agent, officer
  agent de police — policeman
agir — to act, to do
  il s'agit de — it concerns, it is about, it is a matter of
agiter — to shake, to stir, to excite
agneau (*m*) — lamb
agrandir — to make larger, to enlarge
agréable — pleasant
agresseur (*m*) — aggressor, assailant
agressif(ive) — aggressive
agriculteur (*m*) — farmer, agriculturalist
agripper — to clutch, to grab, to snap

ahuri — bewildered, amazed
aide (*f*) — aid, help
  à l'aide de — with the help of
aide-mémoire (*m*) — memory aid (notes, summary, etc.), handbook
aider — to help, to assist
  s'aider de — to make use of
aigle (*m*) — eagle
aiguille (*f*) — needle
aiguiser — to sharpen
aile (*f*) — wing
ailier (*m*) — wing, forward (in sports)
ailleurs — elsewhere
  par ailleurs — in other respects, by another route
aimer — to like, to love
  aimer mieux — to like better, to prefer
aîné (*m*) — elder
ainsi — thus, in this way
  ainsi que — as, like, as well as
  ainsi de suite — and so on
  il en va ainsi de — so it is with
air (*m*) — air, look, appearance
  avoir l'air — to look (seem)
  grand air — open air
aise (*f*) — ease, comfort
  mettre à l'aise — to put at ease, to make comfortable
ajouter — to add
alarmer — to alarm, to startle
  s'alarmer — to take fright, to be alarmed
alcool (*m*) — alcohol
alerter — to alert, to warn, to inform
algèbre (*f*) — algebra
algérien(enne) — Algerian
allée (*f*) — aisle
allées (*f.pl.*): **allées et venues** — comings and goings
allemand — German
aller — to go
  aller chercher — to go and get, to go for
  s'en aller — to go away
  vas-y — go! go to it!
alliance (*f*) — alliance, union, relationship, association
allié (*m*) — an ally
allô — hello (on the phone only)
allumer — to light, to turn on
allumette (*f*) — match
aloi (*m*) — standard, quality
  de bon aloi — of good quality
alors — then, therefore
amaigrir — to make thin, to emaciate
amant (*m*) — lover
amasser — to hoard, to accumulate, to gather
amateur (*m*) — lover, devotee, enthusiast
ambiguité (*f*) — ambiguity
âme (*f*) — soul
améliorer — to improve, to better
amener — to bring (a person)
amer(ère) — bitter
américain — American
ami (*m*), **amie** (*f*) — friend
amour (*m*) — love
amoureux(euse) — enamoured, in love, infatuated
ampleur (*f*) — ampleness, extensiveness, fullness
amuser — to amuse
  s'amuser — to have a good time
an (*m*) — year
ancien(enne): **ancien** + NOUN — former
  NOUN + **ancien** — ancient, early, bygone
anéantir — to annihilate, to wipe out
ange (*m*) — angel
anglais — English
angliciser — to Anglicize
anglophone (*m/f*) — anglophone (one whose native language is English)
angoisse (*f*) — anguish, anxiety, distress
animer — to set in motion, to enliven, to be Master of Ceremonies (of a show)
année (*f*) — year
anniversaire (*m*) — birthday
annonceur (*m*) — announcer, advertiser
annuaire (*m*) — annual, year-book
  annuaire téléphonique — telephone book
anonyme — anonymous
antenne (*f*) — antenna
antérieur — prior, previous, earlier
antériorité (*f*) — priority of time
antiquité (*f*) — antiquity
apaisement (*m*) — appeasement, pacification
apaiser — to appease, to calm
apercevoir — to perceive, to notice, to catch sight of
  s'apercevoir — to become aware of
apitoyer — to move to compassion
apôtre (*m*) — apostle, disciple
apparaître — to appear, to come into sight
appareil (*m*) — device, apparatus, camera
apparence (*f*) — appearance
appartement (*m*) — apartment
appartenir — to belong
appel (*m*) — call
  faire appel (à) — to appeal (to)
appeler — to call
  s'appeler — to be called (named)
appétit (*m*) — appetite
  bon appétit! — enjoy your food!
applaudissement (*m*) — applause
apporter — to bring (a thing)
apostolat (*m*) — mission, cause
appréciation (*f*) — judgment, evaluation
apprécier — to appreciate
apprendre — to learn
apprêter: s'apprêter (à) — to get ready (to)
approbation (*f*) — approbation, approval
approcher: s'approcher de — to approach

approprié (à) — suitable (to, for)
approprier: s'approprier — to appropriate, to take unlawful possession of
approuver — to approve (of)
appuyer — to support, to prop up, to lean
appuyer sur — to press (a button)
après — after
après-demain — the day after tomorrow
après-midi (*m/f*) — afternoon
araignée (*f*) — spider
arbitre (*m*) — referee, umpire
arbre (*m*) — tree
arc-bouter: s'arc-bouter — to brace oneself
archaïque — archaic
archiduc (*m*) — archduke
argent (*m*) — silver, money
arme (*f*) — arm, weapon
armer — to arm, to equip; to cock (a gun)
armoire (*f*) — wardrobe, cabinet, closet
arracher — to pull out, to snatch
arranger: s'arranger — to tidy (oneself), to manage
arrêter — to stop, to arrest
arrière: à l'arrière-plan (*m*) — in the background
arriéré (*m*), **arriérée** (*f*) — backward person
arrivée (*f*) — arrival
arriver — to arrive; to happen
arrondi — rounded
arsenal (*m*) — arsenal, armoury
artificiel(elle) — artificial
as (*m*) — ace
ascenseur (*m*) — elevator
aspirateur (*m*) — vacuum cleaner
aspiration (*f*) — aspiration, inspiration, breath
assemblée (*f*) — gathering
asseoir: s'asseoir — to sit down
assez — enough
assiette (*f*) — plate
assimiler — to assimilate
assistance (*f*) — audience
assister (à) — to attend, to be present at
associé (*m*), **associée** (*f*) — associate, partner
associer — to associate, to unite, to join
assoiffé (de) — thirsty, thirsting (for)
assombrir: s'assombrir — to darken, to become gloomy
assommer — to hit over the head, to knock out
assoupir — to make drowsy; to assuage, to deaden (pain)
assureur (*m*) — insurer
atelier (*m*) — shop, workshop
athée (*m/f*) — atheist
atroce — atrocious, terrible
attacher: s'attacher — to apply oneself
attaque (*f*) — attack, onslaught
attaquer — to attack
attarder: s'attarder — to linger, to loiter
atteindre — to attain, to achieve, to reach, to strike, to hit, to overtake
attelage (*m*) — team (harnessed)
atteler — to harness
attendre — to wait (for)
s'attendre — to expect
attention (*f*): **faire attention** — to pay attention
atténuer — to attenuate, to lessen
atterrir — to land (aircraft)
attirail (*m*) — paraphernalia
attirer — to draw, to attract
attraper — to catch, to get
au: au-delà de — beyond
au-dessus de — above
au revoir — good-bye
aubaine (*f*) — godsend, windfall
aube (*f*) — dawn, daybreak
aucun — any
d'aucuns — some (people)
ne . . . aucun — not any, not one, not a single
audace (*f*) — audacity, daring
audacieux(euse) — audacious, cheeky
augmentation (*f*) — augmentation, increase, rise
augmenter — to increase
aujourd'hui — today
auprès de — close to, by, near, beside
auréolé — haloed
aurore (*f*) — dawn, daybreak
aussi — as
aussitôt que possible — as soon as possible
aussi vite que possible — as fast as possible
austère — austere, grave, plain (lacking ornament)
auteur (*m*) — author
autobiographie (*f*) — autobiography
autobus (*m*) — bus
autocar (*m*) — inter-city bus
auto-censure (*f*) — self-censorship
automatique — automatic
automne (*m*) — autumn, fall
autonomie (*f*) — autonomy, independence
autopsie (*f*) — autopsy
autoriser — to authorize, to allow, to permit, to justify
autorité (*f*) — authority
autoroute (*f*) — expressway, freeway
autour de — around
autre — other
autrefois — formerly
autrement — otherwise
autrichien(enne) — Austrian
avaler — to swallow
avance (*f*) — advance
à l'avance — ahead of time
d'avance — ahead of time
par avance — in advance
avancer — to advance
avant — before
avant de + INFINITIVE — before
avant-hier — the day before yesterday
avant-veille (*f*) — two days before (previous)

avantage (*m*) — advantage
avantageusement — advantageously
avare (*adj.*) — stingy, miserly
avare (*m/f*) — miser
avarice (*f*) — avarice
avec — with
avenir (*m*) — future
aventure (*f*) — adventure
aventureux(euse) — adventurous
avertir — to warn
aveugle — blind, sightless
avion (*m*) — airplane
avocat (*m*) — lawyer
avoir — to have
  avoir hâte (de) — to be in a hurry (to)
  avoir le mal du pays — to be homesick
avouer — to confess, to admit

B

bactérie (*f*) — bacterium
bagages (*m. pl.*) — luggage
bague (*f*) — ring
baigner — to bathe, to steep
  se baigner — to go swimming
bailleur (*m*)**: bailleur de fonds** — money-lender
bain (*m*) — bath
baisser — to lower, to let down
bal (*m*) — ball, dance
  bal de la régence — regency ball
balai (*m*) — broom
balayer — to sweep
balcon (*m*) — balcony
balle (*f*) — ball, bullet
bambou (*m*) — bamboo (rod)
banane (*f*) — banana
banc (*m*) — bench
bande (*f*) — band, tape
banlieue (*f*) — outskirts, suburb
banque (*f*) — bank
banquette (*f*) — bench
barbe (*f*) — beard
barbare — barbaric
baronne (*f*) — baroness
barque (*f*) — small boat
barrage (*m*) — dam
barre (*f*) — bar
barreau (*m*) — small bar
barrer — to block, to fasten with a bar, to cross out
barrière (*f*) — barrier, fence, gate
bas (*adj.*) — low
  en bas — downstairs, below
bas (*m*) — stocking; lower part; hem (of a dress)
basculer — to seesaw, to rock, to topple
base (*f*) — base, basis
bassin (*m*) — basin, pool (of a fountain), bowl, reservoir
bastion (*m*) — bastion, stronghold
bataille (*f*) — battle
bâtard (*m*) — bastard, degenerate
bateau (*m*) — boat
bâton (*m*) — stick
battre — to beat, to strike
  se battre — to fight
bavarder — to chat, to chatter
béant — yawning, gaping
beau, belle — beautiful, handsome
  avoir beau faire quelque chose — to do something in vain
  de plus belle — more and more, harder than ever
beaucoup — much, many
beauté (*f*) — beauty
bébé (*m*) — baby
bénédiction (*f*) — blessing, godsend, windfall (chance)
bénéfique — benefic, beneficient, beneficial
bénir — to bless
berceau (*m*) — cradle
bercer — to rock, to cradle
berger (*m*), **bergère** (*f*) — shepherd, shepherdess
besoin (*m*) — want, need
bête — silly, stupid, foolish
beurre (*m*) — butter
bibliothèque (*f*) — library
bicoque (*f*) — shanty
bicyclette (*f*) — bicycle
bien (*m*) — property, possession(s)
bien — very, quite; well
  bien à vous — yours sincerely
  bien que — although
  bien sûr — certainly
bien-être (*m*) — well-being, comfort, welfare
bienheureux(euse) — blessed, blissful
bientôt — soon, shortly
  à bientôt! — so long!, see you soon!
bienvenue (*f*) — welcome
bière (*f*) — beer
bifteck (*m*) — steak
bilingue — bilingual
billet (*m*) — bill, note, ticket
bistouri (*m*) — lancet, knife
biologique — biological
bistrot (*m*) — pub, liquor shop
bizarre — bizarre, peculiar, odd
bizarrerie (*f*) — oddness
blafard — faint, pale
blanc, blanche — white
blasé — blasé, indifferent, disinterested
blé (*m*) — wheat
blesser — to wound, to injure
blessure (*f*) — wound, cut
bleu — blue
bloc-notes (*m*) — scratch-pad
blouson (*m*) — jacket
bobine (*f*) — bobbin, spool, reel
bocal (*m*) — glass jar
boeuf (*m*) — beef, ox, steer

boire — to drink
bois (*m*) — wood
boisson (*f*) — drink
boîte (*f*) — box
boîte (de nuit) — (night) club
bol (*m*) — bowl, basin
bolide (*m*) — thunderbolt·
bon, bonne — good
bonbon (*m*) — candy
bondir — to bound, to leap, to spring
bonheur (*m*) — happiness, good fortune
bonhomme (*m*) — good-natured man
bonhomme de neige — snowman
bonjour — good day (good morning, good afternoon)
bonsoir — good evening, goodnight
bord (*m*) — edge, side, brim
bouche (*f*) — mouth
bouchée (*f*) — mouthful
boucher — to plug up
boucher (*m*) — butcher
boucherie (*f*) — butcher's shop
bouclé — curly
bouder — to sulk
boue (*f*) — mud
bouger — to budge, to move
bougie (*f*) — candle; spark plug
boulanger (*m*) **boulangère** (*f*) — baker
boulangerie (*f*) — bakery
boule (*f*) — ball, globe, sphere
jouer aux boules — to play bowls, to bowl
bourg (*m*) — town
bourgeois — middle-class
bourgeoisement — in the style of the middle class
bourgeoisie (*f*) — middle class
bout (*m*) — end
bouteille (*f*) — bottle
boutique (*f*) — (little) shop
bouton (*m*) — button
boutonner — to button
boxe (*f*) — boxing
brandir — to brandish, to flourish
bras (*m*) — arm
bravade (*f*) — bravado, bluster
braver — to brave, to face
bravo! — hurrah!, hurray!
bravoure (*f*) — bravery, gallantry, fearlessness
bref — in short, in a few words
brièvement — briefly, tersely
brillant — bright, shining
briquet (*m*) — cigarette-lighter
broncher — to budge, to stir
brosser — to brush
brouillard (*m*) — fog
faire du brouillard — to be foggy
broussaille (*f*) — brushwood, undergrowth, underbrush
bruit (*m*) — noise; rumour
brûler — to burn
brutalité (*f*) — brutality
brun — brown
brusquement — abruptly, suddenly, bluntly
brutal — brutal, savage, rough, rude
bûcheron (*m*) — woodcutter, woodsman
bulletin (*m*) — bulletin, report, report card
bureau (*m*) — department, office, desk
but (*m*) — aim, goal, objective
gardien (*m*) **de but** — goal-keeper
buté — set, fixed
buvable — drinkable
buveur (*m*), **buveuse** (*f*) — drinker

C

ça — that
ça va — things are fine, I'm all right
cabane (*f*) — cabin
câble (*m*) — cable, rope
cache-nez (*m*) — muffler
cacher — to hide
cachette (*f*) — hiding place
cachot (*m*) — dungeon
cadavre (*m*) — cadaver, corpse, dead body
cadeau (*m*) — gift, present
cadre (*m*) — frame, limits, border, compass
café (*m*) — coffee, café (coffee-house)
cahier (*m*) — notebook
caisse (*f*) — chest, box, till, cash-box
caissier (*m*), **caissière** (*f*) — cashier, teller
calcul (*m*) — calculation, reckoning, computation
calculer — to calculate, to reckon
caler: se caler — to wedge oneself in
camarade (*m/f*) — comrade, classmate
camion (*m*) — truck
camionnette (*f*) — (light) truck, delivery van
campagnard (*m*), **campagnarde** (*f*) — countryman, countrywoman (rustic)
campagne (*f*) — country; campaign
canadien(enne) — Canadian
canal (*m*) — canal; channel
candidat (*m*), **candidate** (*f*) — candidate, applicant
candide — innocent, naïve; frank
canon (*m*) — cannon, gun
canot (*m*) — open boat
cantine (*f*) — canteen
canton (*m*): **Cantons de l'est** (*pl.*) — Eastern Townships
caoutchouc (*m*) — rubber
capacité (*f*) ability, faculty, power
capitaine (*m*) — captain
capital (*adj.*) — capital, essential, principal
capital (*m*) — capital, assets, financial interests
les gros capitaux — big financial powers
capitale (*f*) — capital (city)
capitaliste — capitalistic

capituler — to capitulate, to give up, to surrender
captiver — to captivate, to fascinate
car (*m*) — bus
caractère (*m*) — character
  avoir bon caractère — to be good-tempered
caractéristique (*f*) — characteristic
carbone (*m*) — carbon
  oxyde de carbone — carbon monoxide
caresse (*f*) — caress, light touch, pat, stroke
caresser — to caress, to stroke
carnaval (*m*) — carnival
carnet (*m*) — notebook, memorandum book
carotte (*f*) — carrot
carpette (*f*) — rug
carré — square
carreau (*m*) — tile
  carreau disjoint — loose tile
carrelé — tiled
carrière (*f*) — career
carriole (*f*) — light cart
carte (*f*) — card
  carte postale — post card
carton (*m*) — cardboard
cas (*m*) — case, affair, matter
  cas d'urgence — emergency
  selon le cas — as the case may be
case (*f*): **case postale** — post-office box
casier (*m*) — box, cabinet, locker
casquette (*f*) — cap
casser — to break
casserole (*f*) — pot, saucepan
castor (*m*) — beaver
catégorie (*f*) — category, class, division
catholique — Catholic
causatif(ive) — causative
cause (*f*) — cause, reason
  à cause de — because of
causer — to talk, to chat; to be the cause of
cave (*f*) — cellar
cavité (*f*) — cavity, pit
ce — it, this, that
ce, cet, cette — this, that
ces — these, those
céder — to concede, to give up, to give way
ceinture (*f*) — belt
cela — that
célèbre — famous
célébrer — to celebrate
célibataire (*m*) — bachelor
cellule (*f*) — cell
celui (*m*), **celle** (*f*) — the one
  celui-ci — this one, the latter
  celui-là — that one, the former
cendre (*f*) — cinders, ash
cent — one hundred
centaine (*f*) — about a hundred
centre (*m*) — centre, middle, centre player (in sports)
  centre d'achats — shopping centre
  centre commercial — shopping centre
cependant — however, yet, nevertheless, still
cercle (*m*) — circle
cerise (*f*) — cherry
certitude (*f*) — certainty
cerveau (*m*) — brain
cesser — to cease, to stop
ceux (*m.pl.*) — these, those
chacun — each one
chagrin (*m*) — grief, sorrow
chaîne (*f*) — chain, sequence, series; channel, network
chaire (*f*) — chair, official seat on a platform
chaise (*f*) — chair
chalet (*m*) — chalet, country cottage
chaleur (*f*) — heat
chaleureux(euse) — warm, hearty
chamaillerie (*f*) — bickering
chambre (*f*) — room
  chambre à coucher — bedroom
  Chambre des Communes — House of Commons
champ (*m*) — field
chance (*f*) — chance, luck, possibility, probability
chandail (*m*) — sweater
changeant — changeable, unsteady, fickle
changement (*m*) — change
chanson (*f*) — song
chansonnier (*m*) — songwriter
chant (*m*) — singing, song
chanter — to sing
  d'une voix chantante — in a sing-song voice
chanteur (*m*), **chanteuse** (*f*) — singer
chapeau (*m*) — hat
chaque — each
charbon (*m*) — coal
charbonnier (*m*) — collier, coal-miner
charger — to charge, to load
charlatan (*m*) — charlatan, impostor, quack
charmant — charming
charrue (*f*) — plough
chasse (*f*) — chase, hunting
chasser — to chase, to hunt, to send away
chasseur (*m*) — hunter, stalker
chat (*m*) — cat
chaud — hot
  avoir chaud — to be warm (people)
  faire chaud — to be hot (weather)
chauffage (*m*) — heating
chauffer — to warm (up), to heat
chauffeur (*m*) — chauffeur, driver
chaussette (*f*) — sock
chaussure (*f*) — shoe
chauve — bald
chef (*m*) — chief, head
  chef d'oeuvre (*m*) — masterpiece
chemin (*m*) — path, track, way, road
cheminée (*f*) — fireplace, chimney

cheminer — to walk, to tramp
chemise (*f*) — shirt
chêne (*m*) — oak
cher(ère) — dear, expensive
chercher — to look for
aller chercher — to go and get
chéri — dear, darling
cheval (*m*) — horse
à cheval — astride
chevaux *(pl.)* — horsepower
chevalier (*m*) — knight
cheveux (*m.pl.*) — hair
cheville (*f*) — ankle
chevroter — to quaver
chic: chic alors! — grand! great!
chien (*m*), **chienne** (*f*) — dog
chiffon (*m*) — dusting cloth, duster, rag
chiffonner — to rumple
chiffre (*m*) — cipher, figure, number
chimie (*f*) — chemistry
chimiste (*m/f*) — chemist
chirurgie (*f*) — surgery
chirurgien (*m*) — surgeon
choc (*m*) — shock, collision, blow
chocolat: au chocolat — chocolate-flavoured
choeur (*m*) — chorus
choisir — to choose
choix (*m*) — choice
chose (*f*) — thing
chou-fleur (*m*) — cauliflower
chuchotement (*m*) — whispering
chuchoter — to whisper
chut! — hush!
chute (*f*) — fall
cible (*f*) — target
ci-dessous — below
ci-dessus — above (-mentioned)
ciel (*m*) — sky, heaven
ciment (*m*) — cement
cimetière (*m*) — cemetery, graveyard
cinéma (*m*) — cinema, (movie) theatre
circonflexe — circumflex
circonstance (*f*) — circumstance
circulation (*f*) — traffic
feu (*m*) **de circulation** — traffic light
circuler — to drive
cirque (*m*) — circus
ciseaux (*m.pl.*) — scissors
citer — to cite, to mention
citoyen (*m*), **citoyenne** (*f*) — citizen
civisme (*m*) — civic rules
clair (*m*): **clair de lune** — moonlight
clairement — clearly, obviously
clandestin — clandestine, secret, surreptitious
clarté (*f*) — clarity, transparency
classe (*f*) — class, grade
classique — classic, standard
clé, clef (*f*) — key
clergé (*m*) — clergy, priests
client (*m*) — customer
climat (*m*) — climate, atmosphere, mood, state of mind
clochette (*f*) — small bell
clôture (*f*) — fence
clou (*m*) — nail
coeur (*m*) — heart
coffre (*m*) — chest, trunk (of a vehicle), baggage compartment
coffre-fort (*m*) — strong-box, safe
coffret (*m*) — small box or chest
cogner: se cogner — to bump
coiffer: se coiffer — to do one's hair
coin (*m*) — corner
col (*m*) — collar
colère (*f*) — anger
collectionner — to collect
collectivité (*f*) — community, group
collègue (*m/f*) — colleague
coller — to glue, to stick
collier (*m*) — necklace
colline (*f*) — hill
colonie (*f*) — colony
colonne (*f*) — column
colorant (*m*) — colouring, dye
colosse (*m*) — colossus
combat (*m*) — fight, struggle
combattant (*m*) — fighter
combien (de) — how much, how many
combien font . . . ? — how much is . . .? (mathematics)
combustible (*m*) — fuel
comique — comic
commandant (*m*) — commander
commander — to order; to govern
comme — like, as
comme ci comme ça — so-so
commencement (*m*) — beginning
commencer (à) — to begin (to)
comment — how
commentaire (*m*) — commentary, remark, comment
commerçant (*m*) — merchant
commettre — to commit
commode (*f*) — chest of drawers
commun — common
communauté (*f*) — community
communiquer — to communicate
compagne (*f*) — female companion
compagnie (*f*) — company
compagnon (*m*) — male companion
comparaison (*f*) — comparison
comparaître — to appear (before somebody) by order
compatriote (*m/f*) — compatriot, fellow countryman (countrywoman)
complémentaire — complementary
complet(ète) — complete, full
complice (*m/f*) — accomplice

complicité (*f*) — complicity, aiding and abetting
compliquer: se compliquer — to become complicated or intricate
comporter — to involve, to require, to include
compréhensif(ive) — understanding, indulgent
comprendre — to understand
compris: y compris — including
compromettre — to compromise; to endanger
comptable (*m*) — accountant, bookkeeper
compte (*m*) — count, account, reckoning
se rendre compte de — to realize
sur ton compte — with regard to you
compter — to count, to plan (to)
comptoir (*m*) — counter, department (of store)
conception (*f*) — view
concerner — to concern, to affect, to interest
concièrge (*m/f*) — caretaker, (building) superintendent
concilier: se concilier — to be in harmony, to correspond
conclure — to conclude, to deduce, to infer
concordance (*f*) — agreement
concordant — agreeing
concours (*m*) — contest
concurrence (*f*) — competition
condamnable — condemnable
condamner — to condemn
condition (*f*) — condition, class, rank, state
à condition — on condition, providing
conditionner — to condition
conducteur (*m*), **conductrice** (*f*) — conductor, driver
conduire — to conduct, to drive
conduite (*f*) — conduct, behaviour
confesseur (*m*) — confessor
confiance (*f*) — confidence, reliance, trust
confiant — confident
confier — to confide, to entrust
confiture (*f*) — preserves, jam
conformisme (*m*) — conformity, conventionalism
conformité (*f*) — conformity, submission
confort (*m*) — comfort
confortable — comfortable
congé (*m*) — holiday, day off
congeler — to freeze (something, e.g. water)
congrès (*m*) — congress
connaissance (*f*) — knowledge, command
connaître — to know (a person or place), to be acquainted with
consacrer — to devote
consciemment — consciously, knowingly
consciencieux(euse) — conscientious
conscient — conscious, aware
consécutif(ive) — consecutive
conseil (*m*) — advice
conseiller — to advise
conseiller (*m*), **conseillère** (*f*) — counsellor
consentir — to agree
conséquent: par conséquent — consequently, therefore
conserver — to preserve, to maintain, to retain
considérable — considerable, large
constant — constant, firm, steady, continual
constater — to notice, to remark, to observe; to ascertain, to establish
on constate en fait — one actually notices
constituer — to constitute, to make up
constructeur (*m*) — builder, maker, manufacturer
construire — to build
contagieux(euse) — contagious
contemporain (*m*) — contemporary
contemporain (*adj.*) — contemporary
contenir — to contain
se contenir — to control one's feelings
contenter: se contenter (de) — to be satisfied (with)
contenu (*adj.*) — restrained, stifled
contenu (*m*) — contents
continu — continuous
continuité (*f*) — continuity
contracter — to contract, to form, to enter into, to undertake
contrainte (*f*) — constraint, restraint, compulsion
contraire (*m*) — contrary, opposite
contrarier — to run counter to
contrat (*m*) — contract
contre — against
contribuer (à) — to contribute (to), to play a part (in)
contrôle (*m*) — verification, checking supervision
contrôle des naissances — birth control
contrôler — to control, to check
controverse (*f*) — controversy
convaincre — to convince
convenable — acceptable
convenance (*f*) — convenience, conformity, accordance, fitness
convenir (à) — to be suitable (to), to suit
conviction (*f*) — conviction, firm belief
coopératif(ive) — cooperative
coordinateur (*m*) — coordinator
copain (*m*) — buddy, pal
coquet(ette) — coquettish, flirtatious
corde (*f*) — rope, cord
cordon (*m*) — cord, string
cordonnier (*m*) — shoemaker
corne (*f*) — horn, (of animal)
corps (*m*) — corps; body
esprit (*m*) **de corps** — group spirit, team spirit
correspondre — to correspond
corriger — to correct
corrompre — to corrupt
costume (*m*): **costume de bain** — bathing suit
côte (*f*) coast, shore; rib

côté (*m*) -- side
à côté de — next to, beside
côtelette (*f*) — chop
coton (*m*) — cotton
cou (*m*) — neck
coucher: se coucher — to go to bed
coude (*m*) — elbow
coudre — to sew
couler — to flow
couleur (*f*) — colour
sous couleur de — under the pretext of
couleuvre (*f*) — snake
couloir (*m*) — hall, corridor
coup (*m*) — blow
à tout coup — always, in every case
coup d'éclat — stroke of genius, remarkable act
coup de foudre — love at first sight
coup d'oeil — glance: **jeter un coup d'oeil** (*m*) — to cast a glance
coup de pied — kick
coup de poing — punch
coup de théâtre — sudden development
tout à coup — suddenly
tout d'un coup — all at once
coupable (*adj.*) — guilty
coupable (*m*) — guilty person, culprit
couper — to cut
cour (*f*) — court, yard
courageux(euse) — courageous
courant (*m*)**: courant d'air** — air current, draft
courir — to run
en courant — running
couronne (*f*) — crown, wreath
couronnement (*m*) — coronation
cours (*m*) — course, flow; exchange value
au cours de — in the course of
avoir cours — to come into play
en cours de route — in transit, on the way
course (*f*) — errand, race; running; distance, journey
court — short
courtisan (*m*) — toady, flatterer
couteau (*m*) — knife
coûter — to cost
couturier (*m*)**, couturière** (*f*) — dressmaker
couverture (*f*) — covering, cover, blanket
couvrir — to cover
craie (*f*) — chalk
craindre — to fear
crainte (*f*) fear
crâne (*m*) — cranium, skull
craquer — to crack, to split; to crackle
cratère (*m*) — crater
cravate (*f*) — tie
crayon (*m*) — pencil
créateur (*m*) — creator
crédit (*m*) — credit, prestige, influence
créer — to create
crème (*f*) — cream
creuser — to hollow (out), to dig (a furrow), to go deeply (into)
crever — to burst, to split
ça vous crève les yeux — it's staring you in the face
cri (*m*) — cry
crier — to cry, to shout
crise (*f*) — crisis, attack
crisper — to clench, to contract, to wince
cristal (*m*) — crystal
critique (*m*) — critic
croire — to believe
croiser — to cross, to fold
croissant (*m*) — crescent roll
croix (*f*) — cross
cueillir — to gather, to pick (flowers, fruit, etc.)
cuiller(ère) (*f*) — spoon
cuir (*m*) — leather
cuire — to cook
cuisine (*f*) — kitchen, cookery, food
cuisinier (*m*)**, cuisinière** (*f*) — cook
cuisse (*f*) — thigh
culotter — to dress in pants
cultivateur (*m*) — cultivator, farmer
cultiver — to cultivate, to grow, to till
culture (*f*) — cultivation, agriculture, farming
culturel(elle) — cultural
curé (*m*) — parish priest
curieux(euse) — curious, odd, strange
curiosité (*f*) — curiosity

D

dactylographe (*f*) — typist
dame (*f*) — lady
dangereux(euse) — dangerous
dans — in
danse (*f*) — dance
davantage — more
de: d'abord — first
d'accord — agreed, all right, O.K.
d'ailleurs — besides, moreover
d'après — according to
d'habitude — ordinarily, usually
de rien — don't mention it
débarquement (*m*) — landing (from a boat)
débarquer — to disembark, to land, to unload (from a boat)
débarrasser — to disencumber, to clear
se débarrasser — to get rid of, to shake off
débat (*m*) — debate, discussion, dispute
débattre — to debate, to discuss, to dispute
se débattre — to struggle
debout — standing
débris (*m.pl.*) — debris, remains
débrouiller: se débrouiller — to extricate oneself from difficulties, to manage
début (*m*) — beginning

débutant (*m*), **débutante** (*f*) — beginner
décaler — to alter, to shift
  se décaler — to alter oneself
déception (*f*) — disappointment
déchet (*m*) — waste, loss
déchirer — to tear
décisif(ive) — decisive
déclarer — to declare, to disclose, to announce
décomposition (*f*) — decomposition, breaking down
décorer — to decorate
découper — to cut out, to outline
décourager — to discourage
découvrir — to discover
décrire — to describe
décrocher — to unhook
dedans — inside
défaire — to undo, to unfasten, to untie
défaite (*f*) — defeat
défaut (*m*) — defect, shortcoming, fault, want
défavoriser — to be unfair to, to disadvantage
  défavorisé — underprivileged
défendre — to defend, to protect, to forbid
défense (*f*) — defence
défenseur (*m*) — defender, protector, defenceman (in sports)
défier — to defy, to challenge, to dare
défilé (*m*) — procession, parade
définir — to define, to describe
définitivement — positively, decisively, irrevocably
déformation (*f*) — deformation, distortion
déformer — to deform, to distort (picture)
défricher — to bring (land) into cultivation, to break (new ground), to clear (land)
dégeler — to thaw
dégourdir — to take the numbness off, to take the chill off
  se dégourdir les jambes — to stretch one's legs
déguster — to taste, to sample, to eat
dehors — outside
  en dehors de — beside, outside of, beyond
déjà — already
déjeuner (*m*) — lunch
  petit déjeuner — breakfast
déjeuner — to have breakfast, to have lunch
délaisser — to abandon, to give up
délicat — delicate
délicieux(euse) — delicious
délinquance (*f*) — delinquency
délinquant (*m*), **délinquante** (*f*) — delinquent
délivrer — to deliver, to free, to release
demain — tomorrow
demander — to ask
démarche (*f*) — gait, walk, step
déménager — to move (from dwelling to dwelling)
démener: se démener — to struggle, to throw oneself about, to toss about
demeurer — to live, to reside
demi — half
demoiselle (*f*) — young lady
démonter — to disconcert, to upset, to fluster
démontrer — to demonstrate, to exhibit, to show off
dense — dense, thick, compact
dent (*f*) — tooth
déontologie (*f*) — code of ethics
dépareillé — odd, unmatched
  trucs (*m*) **dépareillés** — odds and ends
départ (*m*) — departure
département (*m*) — department (Fr. geog. division)
dépasser — to exceed
dépêcher: se dépêcher — to hurry
dépenser — to spend, to expend, to waste
dépeupler — to depopulate, to clear, to unstock
déposer — to deposit, to set down, to drop
dépotoir (*m*) — dump, dumping ground
dépouille (*f*) — skin, hide, remains
depuis — since (time)
déranger — to disturb
dernier(ère) — last
  l'année dernière — last year
dérobé — hidden
dérober — to steal
dérouter — to lead astray, to misdirect; to disconcert, to baffle
derrière — behind
dès — as of (time)
  dès que — as soon as
désaccord (*m*) — discord
désagréable — disagreeable, unpleasant
désavantage (*m*) — disadvantage
déserteur (*m*) — deserter
désespérer (de) — to despair (of)
désespoir (*m*) — despair, desperation
déshonneur (*m*) — dishonour
désigner — to designate, to indicate
désinteressé — unselfish
désintoxiquer — to rid of poison
désir (*m*) — desire, wish
désordre (*m*) — disorder, confusion
désormais — henceforth, from now on, already
dessin (*m*): **dessin animé** — cartoon (movie)
dessiner — to draw
dessus — above, over, upon
destin (*m*) — destiny, fate
destinée (*f*) — destiny, fate
détacher — to unfasten, to undo
détendre: se détendre — to relax
détente (*f*) — relaxation, recreation, diversion; trigger
détériorer — to deteriorate, to make worse
détourner — to turn away
détromper — to correct a misconception
détruire — to destroy
devant — in front of
développement (*m*) — development, growth, expansion

développer — to develop
devenir — to become
déverser — to discharge, to unload
se déverser — to pour out, to spill out
deviner — to guess, to find out
dévoiler — to disclose
devoir — to have to, to owe
devoir (*m*) — duty
devoirs (*pl.*) — duties, homework
dévouement (*m*) — devotion
diable (*m*) — devil
diabolique — diabolical, devilish, fiendish
Dieu — God
Mon Dieu! — Dear me!
difficile — difficult
difficulté (*f*) — difficulty
diffuser — to diffuse, to broadcast
digne — dignified, worthy
dignement — with dignity
dignité (*f*) — dignity
digue (*f*) — dike
dinde (*f*) — turkey-hen
dindonneau (*m*) — young turkey
dîner (*m*) — dinner, supper
diplomate (*m*) — diplomat, politician
dire — to say
on dirait que — one would say that, it looks as if
directeur (*m*), **directrice** (*f*), — director, manager; principal (of a school)
direction (*f*) — management
directive (*f*) — instruction, direction
diriger: se diriger — to head, to make one's way
discours (*m*) — speech, talk
discussion (*f*) — discussion, debate, argument
discutable — debatable, questionable, doubtful
discuter — to discuss
disparaître — to disappear
disposer — to arrange
disputer: se disputer — to quarrel
disque (*m*) — phonograph record
dissiper — to dissipate, to scatter, to dispel
distinct — distinct, separate
distinguer — to distinguish
distribuer — to distribute, to give out
distribution (*f*) — distribution, allotment
divers — diverse, varied, various, sundry
divertir — to divert, to entertain
se divertir — to amuse oneself
docteur (*m*) — doctor
documentaire (*m*) — documentary (film)
doigt (*m*) — finger
doigté (*m*) — dexterity, tact
domaine (*m*) — domain, field, scope, range, sphere
domestique (*m/f*) — domestic, servant
domination (*f*) — domination, rule, dominion, mastery
dominer — to dominate, to rule, to rise above, to command, to look down on, to master
dommage (*m*) — pity
c'est dommage — it's a pity, that's too bad
donc — then, well, therefore
Regarde donc cela! — Do look at that!
donner — to give
dont — whose, of whom, of which
doré — golden, browned
dorénavant — henceforth, from now on
dormir — to sleep
dos (*m*) — back
dossier (*m*) — file, record, portfolio, case-history
douane (*f*) — customs
douanier (*m*) — customs official
douceur (*f*) — sweetness, gentleness, tenderness, kindness
douleur (*f*) — suffering; pain, ache; grief, sorrow
doute (*m*) — doubt
sans doute — doubtless, probably
douter — to doubt
se douter — to suspect
douteux(euse) — dubious, questionable, suspect
doux, douce — sweet, mild, gentle
faire doux — to be mild (weather)
douzaine (*f*) — dozen
drame (*m*) — tragedy
drap (*m*) — cloth, sheet
drapeau (*m*) — flag
dresser: se dresser — to stand up
se dresser contre — to rise up against
drogue (*f*) — drug
droit (*m*) — right; law
droit (*adj.*) — right
drôle — funny
duché (*m*) — duchy
dûment — duly, properly
dur — hard
durée (*f*) — duration
durer — to endure, to last

E

eau (*f*) — water
ébranler — to disturb, to impress, to shock, to move
écart (*m*): **à l'écart** — out of the way
écarté — isolated, out-of-the-way, apart
écarter: s'écarter — to deviate from, to wander from
ecclésiastique — ecclesiastical, clerical
échange (*m*) — exchange
échanger — to exchange
échappement (*m*) — exhaust
tuyau d'échappement — exhaust pipe
échapper (à) — to escape from
échéant: le cas (*m*) **échéant** — in such a case
échec (*m*) — check, reverse, defeat, failure
échelle (*f*) — ladder; scale

échelon (*m*) — stage, step, level (in a hierarchy)
échine (*f*) spine, back
échouer — to fail
éclair (*m*) — lightning
éclairage (*m*) — lighting
éclairer — to light, to illuminate
éclat (*m*) — burst, peal
  coup d'éclat — startling act
  éclat de rire — burst of laughter
  rire aux éclats — to burst out laughing
éclater — to break out, to burst, to explode
écoeurement (*m*) — disgust, discouragement, nausea
école (*f*) — school
écolier (*m*) — schoolboy
économe — economical, thrifty
économie (*f*) — economy
  économies (*pl.*) — savings
économique — economic, economical
  sciences économiques — economics
écossais — Scottish
écouler: s'écouler — to flow out, to run out, to elapse (time)
écouter — to listen to
écran (*m*) — screen
écraser — to crush, to run over, to squash
  s'écraser — to collapse, to crumple up
écrire — to write
écrit (*m*) — writing
  par écrit — in writing
écriture (*f*) — writing
écrivain (*m*) — writer
écrouler: s'écrouler — to collapse, to give way
écusson (*m*) — escutcheon, emblem
édifice (*m*) — building
éducateur (*m*), **éducatrice** (*f*) — educator
éducatif(ive) — educational
éduquer — to educate
effacer — to erase
effectuer — to carry out, to accomplish
effet (*m*) — effect
  en effet — indeed, in fact
efficace — effective
efficacité (*f*) — efficacy, effectiveness
effigie (*f*) — effigy
effrayant — frightening
effréné — unbridled, frantic
égal — equal, same
également — equally, also, too, as well
égard (*m*) — regard, respect, consideration
  à l'égard de — with regard to
église (*f*) — church
égocentrique — egocentric, self-centred
égratigner — to scratch, to nettle, to sting
élastique — elastic
électricien (*m*) — electrician
électricité (*f*) — electricity
élément (*m*) — element, component, constituent
élève (*m/f*) — pupil
élevé — elevated, high, exalted
élever: s'élever — to rise
éliminer — to eliminate, to exclude, to weed out
élite (*f*) — elite, pick, flower
éloge (*m*) — praise
éloigné — far, remote, distant
éloigner: s'éloigner — to move off
émail (*m*) — enamel
embarrassant — embarrassing, perplexing, awkward
embrasser — to embrace, to send one's love, to kiss
émerveillé — amazed
émerveillement (*m*) — amazement, wonder
émietter — to crumble, to fragment
émigrer — to emigrate
éminence (*f*) — eminence, rise, hill, prominence, protuberance
émission (*f*) — broadcast, transmission
emmagasiner — to store, to accumulate
emmener — to lead away
emmitoufler — to bundle up
émotion (*f*) — emotion, excitement, sensation,
empaqueter — to pack (something) up
emparer: s'emparer (de) — to take possession (of)
empêcher — to prevent, to hinder
  s'empêcher — to refrain
empereur (*m*) — emperor
emplette (*f*) — purchase
  faire des (les) emplettes — to shop
emploi (*m*) — employment, use, job
  emploi du temps (*m*) — timetable (of work)
employé (*m*), **employée** (*f*) — employee
employer — to use
empoisonner — to poison
emporter — to take away (things), to carry off
empreinte (*f*) — imprint, impression, print
empressement (*m*) — eagerness, readiness
  avec empressement — eagerly, readily
empresser: s'empresser (de) — to be eager (to), to hasten (to)
ému — moved, affected
en — by, while, in
enchaînement (*m*) — chaining, sequence
enchaîner — to chain up, to link up, to connect
enchanté — delighted
encombrer — to overcrowd, to congest
encore — still, yet, again
  encore (deux, trois, etc.) — (two, three, etc.) more
endormir — to put to sleep
  s'endormir — to fall asleep
endroit (*m*) — place
énergie (*f*) energy
énergique — energetic, spirited
enfant (*m/f*) — child
enfantin — childish, childlike
enfer (*m*) — hell
enfermer — to confine, to shut in

enfin — at last, finally
enfler — to rise, to swell
enfouir — to hide (in the ground), to bury, to conceal
enfuir: s'enfuir — to run away, to flee
engager — to engage in, to start, to put under obligation
engendrer — to engender, to breed, to create
engloutir — to engulf, to devour, to swallow up
engrais (*m*) — fertilizer
engrenage (*m*) — meshing, entanglement
enivrer — to intoxicate
enlever — to remove, to take away
ennemi (*m*) — enemy
ennui (*m*) — boredom, weariness, annoyance, worry
ennuyeux(euse) — boring, tiresome, troublesome
énoncé (*m*) — statement, utterance
enquête (*f*) — inquiry, investigation, survey
enregistrement (*m*) — recording
enregistrer — to record
enrhumer: s'enrhumer — to catch a cold
enrichir: s'enrichir — to grow rich
ensanglanté — bloody, blood-stained
enseignement (*m*) — teaching, education, instruction
enseigner — to teach
ensemble — together
ensuite — next
ensuivre: s'ensuivre — to follow
entendre — to understand; to hear
  bien entendu — of course
  laisser entendre — to imply
enterrer — to bury
enthousiasme (*m*) — enthusiasm
enthousiaste — enthusiastic
entier(ère) — whole, entire
entourer — to surround
entracte (*m*) — intermission
entraînement (*m*) — training
entraîner — to involve, to entail
  s'entraîner — to train (oneself), to be trained
entre — between, among
entrebâillement (*m*) — narrow opening
entrée (*f*) — entry, entrance
entrefilet (*m*) — short newspaper article
entr'ouvrir — to half open, to set ajar
entrepreneur (*m*) — contractor
entreprise (*f*) — company (business)
entrer (dans) — to enter
entre-temps — meanwhile
entretenir — to maintain
entrevue (*f*) — interview
envahir — to invade
enveloppe (*f*) — envelope
envelopper — to envelop, to wrap
envers — towards
envie (*f*) — envy, desire, longing
  avoir envie de — to feel like
environ — about
environnement (*m*) — environment
envisager — to envisage, to face, to picture, to plan
envoyé (*m*) — envoy
envoyer — to send
épais, épaisse — thick
éparpiller — to scatter, to disperse
épaule (*f*) — shoulder
épaulette (*f*) — epaulette (shoulder insignia denoting military rank)
  il a gagné ses épaulettes — he has won his epaulettes ("for he's a jolly good fellow")
épeler — to spell
éperdu — distracted, frantic
épice (*f*) — spice
épicerie (*f*) — grocery store
épicier (*m*) — grocer
épier — to spy upon, to be on the look-out
épine (*f*) — thorn, prickle
épingle (*f*) — pin
  épingle anglaise — safety pin
  épingle ordinaire — straight pin
  tiré à quatre épingles — neat as a pin, very smart
éponge (*f*) — sponge
époque (*f*) — epoch, era, age
épouser — to marry
épousseter — to dust
épouvantable — dreadful, frightful
épreuve (*f*) — proof, test, trial
éprouver — to feel, to experience
équilibre (*m*) — equilibrium, balance
équipage (*m*) — equipment, outfit
équipe (*f*) — team
équipement (*m*) — equipment, outfit
équitable — equitable, upright
érable (*m*) — maple-tree
ermite (*m*) — hermit
errant — wandering
errer — to roam, to wander
erreur (*f*) — error, mistake
escalier (*m*) — stairway
esclavage (*m*) — slavery
esclave (*m/f*) — slave
espace (*m*) — space
espèce (*f*) — kind, sort
espérance (*f*) — hope, promise, expectation
espérer — to hope
espion (*m*) — spy
espoir (*m*) — hope
esprit (*m*) — spirit, ghost, soul; wit, mind
  esprit de corps — group spirit, team spirit
  simple d'esprit — half-witted
esquimau(aude) — Eskimo
esquiver: s'esquiver — to dodge, to sneak away

essai (*m*) — trial, test
à l'essai — on trial
essayer de — to try to
essence (*f*) — essence, nature; gasoline
par essence — in essence, intrinsically
essentiel(elle) — essential
essuyer — to wipe, to dry
est-ce que — is it (the case) that
estrade (*f*) — platform, stand
et — and
établir — to establish
étage (*m*) — floor, storey
étang (*m*) — pond, pool
étape (*f*) — stage, halting place
état (*m*) — state, condition, statement, status, occupation
état civil (*m*) — vital statistics, status, family status
été (*m*) — summer
éteindre — to extinguish, to put out
étendre — to spread, to stretch
s'étendre — to stretch out (to lie down)
étendu — lying outstretched
éternel(elle) — eternal
éternuer — to sneeze
ethnique — ethnic, pertaining to race
étinceler — to sparkle
étirer — to straighten out
étoile (*f*) — star
étonner — to surprise, to astonish
étouffer — to suffocate
étrange — strange, foreign
étranger(ère) — foreign, alien
étranger (*m*), **étrangère** (*f*) — stranger, foreigner
à l'étranger — in other countries
étrangler — to strangle
être (*m*) — being, creature
être — to be
être à (quelqu'un) — to belong to (someone)
être à même (de) — to be capable (of)
étroit — narrow, limited, strict, close
étude (*f*) — study
étudiant (*m*), **étudiante** (*f*) — student
étudier — to study
évader: s'évader (de) — to escape (from), to break loose (from)
évanouir: s'évanouir — to faint, to swoon
évaporer: s'évaporer — to evaporate
éveil (*m*) — awakening
éveillé — wakeful, vigilant
éveiller — to wake up, to awake
événement (*m*) — event, occurrence
éventualité (*f*) — eventuality, possibility
éventuel(elle) — possible
évêque (*m*) — bishop
évidemment — evidently, obviously
évidence (*f*) — obviousness, clearness (of fact)
de toute évidence — obviously
éviter — to avoid
examen (*m*) — examination
exceller — to excel
exceptionnel(elle) — exceptional, outstanding
exceptionnellement — as an exception
excès (*m*) — excess
excitation (*f*) — excitement
exclamer: s'exclamer — to exclaim
exemplaire (*m*) — copy
exemple (*m*) — example
par exemple — for example
exercer — to exercise, to train, to practice
exercice (*m*) — exercise
exigeant — exacting, demanding
exigence (*f*) — requirement, demand
exiger — to require, to demand, to claim
expérience (*f*) — experience, experiment
explication (*f*) — explanation
expliquer — to explain
exploit (*m*) — exploit, feat
explorateur (*m*) — explorer
exposé (*m*) — account, statement
exposition (*f*) — display
exprès — expressly, intentionally
exprimer — to express
expulser — to expel, to evict, to turn out
exténuer — to exhaust
extérieur — exterior, external, outside
exterminer — to exterminate, to wipe out
extraire — to extract
extraordinaire — extraordinary
extrême — extreme, farthest, intense, excessive
extrémité (*f*) — extremity, end

F

fabrication (*f*) — manufacture
fabriquer — to manufacture
face (*f*) — face, surface
en face de — opposite
faire face (à) — to cope (with), to face
fâché — angry
fâcher: se fâcher — to get angry
facile — easy
facilité (*f*) — facility
façon (*f*) — fashion, manner, way
de façon à — so as to
facteur (*m*) — factor, agent, postman
facture (*f*) — bill, account
facultatif(ive) — optional
faible — feeble, weak, faint, dim, slight
faiblesse (*f*) — feebleness, weakness, deficiency
faïence (*f*) — faïence, earthenware
faillir — to almost (do something)
faim (*f*) — hunger
faire — to do, to make
ce qui fait que — the result is that, it follows that
faire appel (à) — to appeal (to)
faire face (à) — to cope (with), to face

faire le tour de — to go around
se faire — to be done; to form, to conceive
s'en faire — to be upset
fait (*m*) — fact
faits (*pl.*) **divers** — minor news items
falloir — to be necessary
il faut — it is necessary (impersonal)
fameux(euse) — famous
familial *(adj.)* — family
famille (*f*) — family
familièrement — familiarly
fantomatique — ghostly, ghostlike
fantôme (*m*) — ghost
fardeau (*m*) — burden, load, weight
farine (*f*) — flour
fasciner — to fascinate
fatalité (*f*) — fatality
fatigant — fatiguing, tiring
fatigué — tired
fauché (langue familière) — broke (slang)
faute (*f*) — fault, mistake
fauteuil (*m*) — armchair
faux, fausse — false, wrong
favoriser — to favour, to discriminate in favour of; to promote, to help, to facilitate
feindre — to feign, to simulate, to pretend
félicitations (*f.pl.*) — congratulations!
feminin — feminine
fémme (*f*) — woman
fenêtre — window
fente (*f*) — crack, split, slit, slash
fer (*m*) — iron (metal)
fer à repasser — (flat-) iron
fers (*pl.*) — irons, chains, fetters
ferme (*adj.*) — firm, solid, steady
ferme (*f*) — farm
fermer — to close
fermier (*m*), **fermière** (*f*) — farmer
ferocité (*f*) — ferocity, fierceness
fête (*f*) — holiday, celebration
fêter — to celebrate
feu (*m*) — fire, light
au feu! — fire!
feuillage (*m*) — foliage
feuilleter — to leaf through
feuille (*f*) — leaf, sheet (of paper)
ficeler — to tie up
fiche (*f*) — filing-card, index-card, slip
fidèle — faithful, loyal
fier(ère) (de) — proud (of)
fierté (*f*) — pride
fièvre (*f*) — fever
figé — stiff, set
figure (*f*) — face
figurer: se figurer — to imagine, to fancy, to believe
fil (*m*) — thread
filer — to slip by
filet (*m*) — trickle, a thin thread
fille (*f*) — daughter
jeune fille — (young) girl
fils (*m*) — son
fin (*adj.*) — fine, thin, sharp, neat, delicate
financement (*m*) — financing
financier(ère) — financial
finir — to finish
fixe — fixed, intent
fixer — to settle, to establish, to determine
flairer — to scent, to smell
flambant — flaming
flambant neuf — sparkling new
flambeau (*m*) — torch
flamme (*f*) — flame
flanc (*m*) — side, flank
flâner — to stroll, to saunter
flèche (*f*) — arrow, shaft
fleur (*f*) — flower
fleurir — to bloom, to put flowers (on), to decorate with flowers
fleuve (*m*) — river
foi (*f*) — faith
fois (*f*) — time, occasion
folklorique — pertaining to folklore
foncé — dark, deep (of colour)
foncer — to swoop down
fonctionnaire (*m*) — official, civil servant
fonctionnement (*m*) — functioning, work
fonctionner — to function, to work
fond (*m*) — back, bottom
fondamental — fundamental, basic
fonder — to found, to base
fondre — to melt, to dissolve
force (*f*) — force, strength
force est bien alors (de) . . . — one is compelled therefore (to)
forcément — necessarily, inevitably, perforce
forêt (*f*) — forest
formalité (*f*) — formality
formation (*f*) — training, education
formel(elle) — formal, explicit, categorical
formidable — impressive, tremendous, terrific
formule (*f*) — formula, catch-phrase
fort (*adj.*) — strong
un peu fort — a bit much
fort (*adv.*) — very, greatly
fort (*m*) — strong man
fortement — strongly, greatly, very much
forteresse (*f*) — fortress
fossé (*m*) — ditch
fou, folle — mad, insane
foudre (*f*) — lightning
coup (*m*) **de foudre** — love at first sight
fouetter — to whip
foulard (*m*) — scarf
four (*m*) — oven
fourchette (*f*) — fork
fournir — to furnish, to supply, to provide, to afford

fourrure (*f*) — fur
foyer (*m*) — hearth, fireplace, centre
fracasser — to shatter
fraction (*f*) — fraction, subdivision, portion, unit
fracturer — to break open
fraîcheur (*f*) — coolness
frais, fraîche (*adj.*) — fresh, cool
  faire frais — to be cool (weather)
frais (*m.pl.*) — costs, expenses, overhead
français — French
franchement — frankly, absolutely, straightforwardly
francophone (*m/f*) — francophone (one whose native language is French)
francophonie (*f*) — the French language
frapper — to strike, to hit, to knock
fraternité (*f*) — brotherhood, brotherly love
frayer: se frayer (un chemin) — to break (a trail)
frémir — to quiver, to tremble, to shudder
frère (*m*) — brother
frictionner — to rub
frigidaire (*m*) — refrigerator
frissonner — to shudder, to quiver
frites (*f.pl.*) — French fries (short for **pommes (de terre) frites)**
froid (*m*) — cold
  avoir froid — to be cold (person)
  faire froid — to be cold (weather)
froisser — to crumple
fromage (*m*) — cheese
froncer: froncer les sourcils (*m*) — to frown
front (*m*) — front (battlefront); forehead
frontière (*f*) — frontier, border, boundary
fructueux(euse) — fruitful, lucrative
fuir — to flee, to avoid
fuite (*f*) — flight
fumée (*f*) — smoke
fumer — to smoke
funérailles (*f.pl.*) — funeral
fureteux(euse) — nosy, prying
fureur (*f*) — fury, wrath, rage, craze
furie (*f*) — fury, rage
fuseau (*m*)**: fuseau horaire** — time zone
fusée (*f*) — rocket
fuser — to be heard loudly and suddenly
fusil (*m*) — gun, rifle
futur (*m*) — future

G

gâchette (*f*) — hammer or lock (in firearm)
gagner — to earn, to win
  il a gagné ses épaulettes — he has won his epaulettes ("for he's a jolly good fellow")
galerie (*f*) — gallery, arcade, balcony
gamin (*m*) — urchin, kid
gant (*m*) — glove
garagiste (*m*) — garage man
garantir — to guarantee, to certify
garçon (*m*) — boy, waiter
garde (*f*) — care
  prendre garde (de) — to take care not (to)
garde-malade (*m/f*) — nurse
garder — to guard, to look after, to keep
gardien (*m*) — guardian, keeper
  gardien de but (*m*) — goal-keeper
gare (*f*) — station
gâteau (*m*) — cake
gâter — to spoil
gauche — left
gaufrier (*m*) — waffle-iron
gaz (*m*) — gas
géant — giant, gigantic
geindre — to whine, to whimper
geignard — querulous, whimpering
geignement (*m*) — whine, whimper
gelé — frozen
gelée (*f*) — jelly
geler — to freeze
gendarme (*m*) — constable, policeman
gêner — to embarrass, to constrict, to hinder
  se gêner — to hesitate (because of discretion or timidity)
généreux(euse) — generous
générique (*m*) — credit list (on a film)
génial — ingenious, clever, inspired
génie (*m*) — genius
genou (*m*) — knee
genre (*m*) — kind
gens (*m.pl.*) — people
gentil(ille)—nice, kind
gentillesse (*f*) — kindness
géographie (*f*) — geography
géographique — geographical
géometrie (*f*) — geometry
gérant (*m*) — manager, director
gésir — to lie
  ici gît — here lies
geste (*m*) — gesture
gibier (*m*) — game, wild-life
gigantesque — gigantic
gigoter — to twitch
glace (*f*) — ice, ice cream; mirror
glisser: se glisser — to slip, to slide
gloire (*f*) — glory
golfe (*m*) — gulf
gomme (*f*) — gum, eraser
gorge (*f*) — throat, neck
gouffre (*m*) — abyss, pit
gourmand — gourmand, gluttonous, greedy
gourmandise (*f*) — gluttony
goût (*m*) — taste
goûter — to taste
goutte (*f*) — drop
gouvernement (*m*) — government
gouvernemental — governmental
gouverner — to govern
gouverneur (*m*) — governor

grâce: grâce à — thanks to
graissage (*m*) — lubrication
grand — big, large, great
grandeur (*f*) — size, height, greatness, majesty
grand-mère (*f*) — grand-mother
grand-père (*m*) — grand-father
grands-parents (*m.pl.*) — grand-parents
grandir — to grow up, to grow bigger, to increase
graphie (*f*) — writing, written form
  graphie des sons — written form of sounds
graphique — graphic, written
gratter — to scratch
gratuit — free
gratuitement — freely, without charge
grave — serious
grec, grecque — Greek
greffe (*f*) — graft, transplant (surgical)
grenier (*m*) — attic
griffe (*f*) — claw, talon, nail
grignoter — to nibble (at)
gris — grey
  faire gris — to be overcast (weather)
grisâtre — greyish
gronder — to scold
grondement (*m*) — growl, snarl, roar; rumble
gros, grosse — big, large
  en gros — approximately, on the whole, in the main
grossir — to grow fatter or stouter, to grow large, to swell
guère: ne . . . guère — scarcely, hardly, rarely
guérir — to cure, to be cured, to recover
guerre (*f*) — war
guerrier(ère) — warlike
guet (*m*) — watch(ing), look-out
guetter — to watch (for), to be on the lookout (for), to lie in wait (for)
gueule (*f*) — mouth (of an animal)
gueulée (*f*) — bite
gueuler — to shout forth
guichet (*m*) — ticket window, wicket
guirlande (*f*) — garland, wreath
gymnastique (*f*) — gymnastics

H

habile — clever, skillful
habiller: s'habiller — to dress (oneself), to get dressed
habit (*m*)**: habits de cérémonie** (*f*) — ceremonial robes, formal clothes
habitant (*m*)**, habitante** (*f*) — inhabitant
habiter — to inhabit, to live, to reside
habitude (*f*) — habit
habituel(elle) — habitual
habituer: s'habituer (à) — to become accustomed (to), to get used (to)
haletant — breathless
haleter — to gasp
halètement (*m*) — gasping, panting
hanté — haunted
harceler — to harass
hardi — bold, daring, fearless, impudent
haricot (*m*) — bean
harmonie (*f*) — harmony, concordance, agreement
hasard (*m*) — hazard, chance
  par hasard — by chance, by accident
hâte (*f*) — haste, hurry
  avoir hâte (de) — to be in a hurry (to)
haut — high
  tout en haut — at the very top
hauteur (*f*) — height
haut-parleur (*m*) — loudspeaker
hé — hi! hey! eh?
hectare (*m*) — 10,000 square metres
hélas — alas
hélée (*f*) — hailing distance
herbe (*f*) — grass
herbivore (*m*) — herbivorous animal
héréditaire — hereditary
hérissé — bristling, bristly, shaggy, untrimmed
héritage (*m*) — heritage, legacy
héroïque — heroic
héros (*m*) — hero
hésiter — to hesitate
heure (*f*) — hour, time, o'clock
  à l'heure —on time; per hour
  de bonne heure — early
heureux(euse) (de) — happy (to)
heureusement — happily, fortunately
heurter — to knock against, to bump into
hier — yesterday
hiérarchie (*f*) — hierarchy (a system of church government by priest or other clergy in graded ranks)
histoire (*f*) — history, story
historique — historic
hiver (*m*) — winter
hocher — to nod, to shake
hollandais — Dutch
homard (*m*) — lobster
homme (*m*) — man
hongrois — Hungarian
honnête — honest, good, virtuous
honnêteté (*f*) — honesty, fairness
honneur (*m*) — honour
honorer — to honour
honte (*f*) — shame
  avoir honte — to be ashamed
hôpital (*m*) — hospital
horaire (*m*) — time-table, schedule
horreur (*f*) — horror
hors de — outside of, out of
hôte (*m*) — host, Master of Ceremonies
hôtesse (*f*) **de l'air** — air hostess, stewardess
huile (*f*) — oil
humain (*adj.*) — human, humane

humain (*m*) — human being
humanitaire — humanitarian
humanité (*f*) — humanity
humeur (*f*) — humour, mood, spirits, temper, state of mind
humide — humid, wet, damp
humoristique — humorous
hurler — to howl, to roar, to yell
hutte (*f*) — hut
hydro-électrique — hydro-electric
hypocrite — hypocritical
hypothèse (*f*) — hypothesis
hypothétique — hypothetical

I

ici — here
idéaliste — idealistic
idée (*f*) — idea
identité (*f*) — identity
identique — identical
ignorant — ignorant, uneducated, uninformed
ignorer — not to know; to be ignorant of
il: il y a — there is, there are
île (*f*) — island
illimité — unlimited, boundless
illustre — illustrious, famous, renowned
illustrer — to illustrate
image (*f*) — picture
imaginaire — imaginary
imiter — to imitate, to copy
immédiat — immediate
immensément — immensely, hugely
immobilité (*f*) — immobility, motionlessness
imperméable (*m*) — raincoat
impliquer — to implicate, to involve, to include
impopulaire — unpopular
importer — to import, to matter
  n'importe . . . — it doesn't matter . . .
  n'importe quel — no matter which, any . . . at all
imposer — to impose, to inflict
  s'imposer (à) — to thrust oneself (upon), to be indispensable (to)
imprésario (*m*) — impresario, theatrical manager
imprimer — to print
impressionner — to impress
improviser — to improvise, to make up
  s'improviser — to become spontaneously
inattendu — unexpected
inauguration (*f*) — inauguration, unveiling, opening
incliner: s'incliner — to bow, to nod; to yield; to slope, to lean
incendie (*m*) — fire, conflagration
incommode — inconvenient, uncomfortable, awkward
incompatibilité (*f*) — incompatibility
inconscience (*f*) — unconsciousness, ignorance
inconscient — unconscious, insensible
incontesté — undisputed, unquestioned
inconvénient (*m*) — inconvenience, drawback
incrédulité (*m*) — incredulity, disbelief
incroyable — incredible, unbelievable
indécis — indecisive, undecided
indépendamment — independently
indépendance (*f*) — independence
indéterminé — indeterminate, vague
index (*m*) — forefinger
indication (*f*) — information, instruction
indien(enne) — Indian
indigeste — indigestible
indignité (*f*) — worthlessness
indiquer — to point out, to show
indiscipliné — undisciplined, unruly
indiscret — indiscreet
indiscutable — indisputable
individu (*m*) — individual
indûment — unduly, improperly
industrie (*f*) — industry
industriel (*m*) — industrialist, manufacturer
infirmière (*f*) — nurse
inflexion (*f*) — inflection
informe — shapeless
informer — to inform
  s'informer — to inquire, to make inquiries
ingénieur (*m*) — engineer
innombrable — innumerable, countless
inoubliable — unforgettable
inquiet(ète) — anxious, uneasy
inquiétant — disturbing, worrisome
inquiéter: s'inquiéter — to worry
inquiétude (*f*) — anxiety
inquisiteur (*m*) — inquisitor
inscrire: s'inscrire — to inscribe, to put down one's name, to register
insécurité (*f*) — insecurity
insensé — senseless, mad, absurd
insidieux(euse) — insidious, sly
insolite — unaccustomed, unusual
insoutenable — unbearable
inspecteur (*m*) — inspector
installer: s'installer — to settle
instantané — instantaneous, instant (coffee)
instituer — to institute, to establish, to set up
institut (*m*) — institute
  institut de beauté (*f*) — beauty parlour
instituteur (*m*), **institutrice** (*f*) —instructor, teacher
institution (*f*) — institution, establishment
instructeur (*m*), **instructrice** (*f*) — instructor, coach (of sport)
instructif(ive) — instructive
insu (*m*) — ignorance
  à l'insu de — unbeknown to
insuffisance (*f*) — inadequacy
intellectuel(elle) — intellectual, mental

intensité (*f*) — intensity, strength
intention (*f*) — intention, wish, desire
interdit — forbidden; disconcerted, taken aback
intéressant — interesting
intéressé (*m*) — interested person; vested interest
intéresser — to interest, to concern, to affect
intérêt (*m*) — interest, advantage, profit
intérieur (*adj.*) — inner, inside, internal
interlocuteur (*m*) — the other person in a conversation
interroger — to interrogate, to question
interrompre — to interrupt
interurbain — inter-city, long-distance (telephone call)
intervenir — to intervene, to step in; to occur
introduire — to introduce, to bring in
inutile — useless, fruitless, unavailing, unnecessary, hopeless
inverse — reverse, opposite
investissement (*m*) — investment
invincible — invincible, unshakeable, insuperable
invité (*m*), **invitée** (*f*) — guest
ironique — ironic
ironiser — to speak ironically
irrémédiablement — irremediably, irreparably
irriter — to irritate, to inflame
isoler — to isolate
issu (de) — born (of), sprung (from), descended (from)
italien(enne) — Italian
itinéraire (*m*) — itinerary
ivoire (*m*) — ivory

J

jadis — formerly
jaillir — to burst forth, to shoot, to flash
jalousie (*f*) — jealousy
jaloux(ouse) — jealous, envious
jamais — ever
  ne . . . jamais — never
jambe (*f*) — leg
jardin (*m*) — garden
jaune — yellow
jeter — to throw
  jeter un coup d'oeil — to cast a glance
jeu (*m*) — game
  en jeu — involved
  jeu de société — party game
jeune — young
jeunesse (*f*) — youth, young people
joie (*f*) — joy
joindre — to join, to bring together
  se joindre (à) — to join (in), to unite (with)
joli — pretty
joue (*f*) — cheek
jouer: jouer (à + GAME) — to play
  jouer aux boules — to play bowls, to bowl
jouet (*m*) — toy
jouir (de) — to enjoy
jour (*m*) — day
  de nos jours — nowadays
journal (*m*) — paper, newspaper
journaliste (*m*) — journalist, reporter
journée (*f*) — day
joyeux(euse) — joyful, merry
judiciaire — judicial, legal
juge (*m*) — judge
jugement (*m*) — judgment, trial, decision, discrimination
juger — to judge
juif(ive)—Jewish
jumelles (*f.pl.*) — opera-glasses, field-glasses; twins (female)
jupe (*f*) — skirt
jurer — to swear
jusque: jusqu'ici — up to here, as far as this, until now
juste — just
  au juste — exactly, precisely
justement — precisely

L

là — there
  ce livre-là — that book
  là-bas — over there
  là-haut — up there
  par là — that way
laborieux(euse) — hardworking (person), difficult (thing)
labourer — to plough, to graze, to drag, to rake
lâcher — to unleash, to loosen, to let out, to release, to let go
lâcheté (*f*) — cowardice
laïc(ïque) — secular
laid — ugly
laine (*f*) — wool
laisser — to leave, to allow
  laisser entendre — to imply
  laisser tomber — to let fall, to drop, to discard, to give up
lait (*m*) — milk
lame (*f*) — blade
lancement (*m*) — launching
lancer — to launch, to throw, to hurl, to toss (off)
langue (*f*) — language, tongue
  langue soutenue — formal language
large — wide, broad
larme (*f*) — tear
  tout en larmes — in tears
las(asse) — tired, weary
laver — to wash
lécher — to lick
leçon (*f*) lesson
lecteur (*m*), **lectrice** (*f*) — reader
lecture (*f*) — reading

léger(ère) — light, slight
légitime — legitimate, lawful, justifiable
légume (*m*) — vegetable
lendemain (*m*) — next day
lent — slow
lenteur (*f*) — slowness
lequel (*m*), **laquelle** (*f*) — which (one)
leste — light, agile
lettre (*f*) — letter
leur (*adj.*) — their
leur (*m/f*) — theirs
lever — to lift, to raise
  se lever — to rise, to get up
lever (*m*): **lever du rideau** (*m*) — rising of the curtain, curtain-raiser (play)
lèvre (*f*) — lip
liaison (*f*) — connection, linking
liasse (*f*) — bundle
libéral — liberal, tolerant
libérateur (*m*), **libératrice** (*f*) — liberator, deliverer, rescuer
libérer — to liberate, to set free
liberté (*f*) — liberty, freedom
libraire (*m*) — bookseller
libre — free, loose, unguarded
lier — to tie (up)
lieu (*m*) — place, spot, locality
  au lieu de — instead of
  avoir lieu — to take place
lieue (*f*) — league (4 kilometres/2½ miles)
ligne (*f*) — line
ligue (*f*) — league
lilas (*m*) — lilac
limite (*f*) — limit, boundary
limiter — to limit, to bound, to restrict
linguistique — linguistic
liquide (*m*) — liquid, fluid
lire — to read
lisse — smooth, polished, glossy, sleek
lit (*m*) — bed
litière (*f*) — litter, palanquin
littéraire — literary
littérature (*f*) — literature
livide — very pale
livre (*m*) — book
livre (*f*) — pound
livrer — to deliver
  se livrer — to give oneself up, to surrender, to devote oneself
locuteur (*m*) — speaker
logement (*m*) — lodging, room
loi (*f*) — law
  tomber sous le coup de la loi — to be punishable by law
loin — far, distant
  au loin — in the distance
  de loin — from afar, from a distance
lointain — distant, remote, vague
long, longue — long
  de long — in length
longtemps — (for a) long time
longueur (*f*) — length
longuement — for a long time
lorgnon (*m*) — eye-glasses, pince-nez
lorsque — when
louer — to praise, to commend
loup (*m*) — wolf
lourd — heavy
loyauté (*f*) — loyalty, fairness
lucarne (*f*) — attic window
lueur (*f*) — gleam, glimmer; flash (of shot)
luire — to shine
lumière (*f*) — light
lunaire — lunar
lune (*f*) — moon
lunettes (*f.pl.*) — (eye) glasses
lutte (*f*) — struggle
lutter — to fight
luxe (*m*) — luxury
luxueux(euse) — luxurious
lycéen (*m*), **lycéenne** (*f*) — schoolboy, schoolgirl

M

ma, mon, mes — my
macabre — macabre, gruesome, ghastly
machine (*f*) — machine, machinery, contraption, gadget
madame (*f*) — Mrs.
mademoiselle (*f*) — Miss
magasin (*m*) — shop, store
magasiner — to go (window) shopping
magnat (*m*) — magnate
magnétophone (*m*) — tape recorder
magnifique — magnificent
magot (*m*) — treasure, horde (of money)
maigre — thin
maigrir — to get lean or thin, to lose flesh, to reduce (weight)
mallette (*f*) — small suitcase, box
malsain — unhealthy
main (*f*) — hand
  à la main — in one's hand, by hand
mainmise (*f*) — influence
maint — many (a . . .)
maintenant — now
maintenir — to maintain, to keep
maintien (*m*) — maintenance, retention
maire (*m*) — mayor
mairie (*f*) — town hall
mais — but
maïs (*m*) — corn
maison (*f*) — house
maître (*m*) — master
maîtresse (*f*) — mistress
majorité (*f*) — majority
mal (*m*) — evil, harm, wrong

avoir du mal à — to have difficulty in
avoir le mal du pays (*m*) — to be homesick
avoir mal à — to have a pain in
se faire mal — to get hurt
mal (*adv.*) — badly, ill
mal à propos — inappropriate, senseless
malade — ill, sick
maladroit — clumsy
malaxer — to squash, to mix
malchance (*f*) — bad luck
malédiction (*f*) — malediction, curse
malgré — in spite of
malheur (*m*) — misfortune, unhappiness
malheureusement — unfortunately
malhonnête — dishonest
malin — smart, sly
maman — mother, mama, mummy
manche (*f*) — sleeve
manger — to eat
manie (*f*) — mania, obsession
manière (*f*) — manner, custom, way
manifeste — obvious
manifester: se manifester — to show itself, to appear
manoeuvre (*f*) — move
manque (*m*): **manque au devoir** (*m*) — breach of ethics
manquer — to miss, to fail
manquer à quelqu'un — to be missed by someone
manteau (*m*) — coat
manteau de pluie (*f*) — raincoat
maquiller : se maquiller — to put on make-up
marchand (*m*) — merchant, shopkeeper
marchandise (*f*) — merchandise, goods, wares
marche (*f*) — step of a staircase, pace, step, walking
marcher — to walk; to work, to run, to go (of machines)
marée (*f*) — tide
mari (*m*) — husband
mariage (*m*) — marriage
marier — to marry
se marier — to get married
marin (*m*) — mariner, sailor
marmonner — to mumble
marqué — marked, pronounced
marquer — to mark, to show
marrant — funny
marteau (*m*) — hammer
martyrologe (*m*) — martyrology
masculin — masculine
masque (*m*) — mask
masqué — masked
masse (*f*) — mass, heap, bulk, body
masser — to crowd
massif(ive) — massive, huge
matelas (*m*) — mattress
matérialiste — materialistic
matériel(elle) — material, physical
mathématiques (*f.pl.*) — mathematics
matière (*f*) — subject of study
matin (*m*) — morning
de bon matin — early in the morning
matinal — morning
matinée (*f*) — morning
matraque (*f*) — bludgeon
matraqueur: garçon matraqueur — "thug"
maudit — damnable, damn(ed)
mauvais — bad
maxime (*f*) — maxim, saying, proverb
mécanicien (*m*) — mechanic
méchamment — wickedly, meanly, spitefully, naughtily
méchanceté (*f*) — wickedness, meanness, spitefulness, naughtiness
méchant — wicked, mean, spiteful, naughty
méconnaître — to misunderstand; not to recognize
mécontenter — to dissatisfy, to displease
médaille (*f*) — medal
médecin (*m*) — doctor
médecine (*f*) — medicine
médiocrement — indifferently
méfiance (*f*) — distrust
méfiant — mistrustful, distrustful, suspicious
méfier: se méfier de — to distrust
meilleur — better
mêler — to mix, to mingle, to tangle, to involve
se mêler (à) — to mix (with), to mingle (with)
membre (*m*) — member, limb
même (*adj.*) — same, very, self
être à même (de) — to be capable (of)
il en va de même — it's the same
même (*adv.*) — even
même si — even if
quand même — just the same, nevertheless
mémoire (*f*) — memory, recollection
menace (*f*) — threat
menacer — to menace, to threaten
ménage (*m*) — housework; household
s'installer en ménage — to set up housekeeping
mendier — to beg
mener — to lead, to conduct
mensonge (*m*) — lie
mentalité (*f*) — mentality
mentionner — to mention
mentir — to lie, to fib
menton (*m*) — chin
menu — slim, fine, small
menuisier (*m*) — carpenter
mépris (*m*) — contempt, scorn
mer (*f*) — sea
merci — thank you
mère (*f*) — mother
mériter — to merit, to be worthy of
merveille (*f*) — marvel, wonder
merveilleux(euse) — marvellous

messe (*f*) — mass (religious)
mesure (*f*) — measure, measurement
  dans la mesure où — in so far as
mesurer — to measure
méthode (*f*) — method, system
métier (*m*) — trade, occupation
mettre — to put
  mettre à l'aise — to put at ease, to make comfortable
  mettre la table — to set the table
  se mettre à — to begin to
meuble (*m*) — piece of furniture
midi (*m*) — noon
mien (*m*), **mienne** (*f*) — mine
mieux — better
  tant mieux — so much the better
milice (*f*) — militia
milieu (*m*) — environment; middle
  milieux (*pl.*) — environment
militaire — military
mille (*m*) — mile
mille (*adj*) — thousand
  je te le donne en mille — I'll give you a thousand guesses
  mille pardons — I'm terribly sorry
millier (*m*) — about a thousand
mince — thin
ministère (*m*) — ministry, department
ministre (*m*) — minister
  premier ministre — prime minister
minorité (*f*) — minority
minuit (*m*) — midnight
minuscule — tiny
mire (*f*) — sight (of a gun)
miroir (*m*) — mirror
misérable — miserable, wretched
misère (*f*) — misery, poverty, distress, need
mitaine (*f*) — mitten
mitraillette (*f*) — submachine gun
mode (*m*) — mood (grammar)
mode (*f*) — fashion
modestement — modestly, moderately, simply
modestie (*f*) — modesty, unpretentiousness, bashfulness
modifier — to modify, to alter, to change
moeurs (*f.pl.*) — manners, morals, customs, way of life
moindre (*m*) — least, smallest
moins — less
  au moins — at least (not less than)
  du moins — at least (at all events)
mois (*m*) — month
moitié (*f*) — half
monarchie (*f*) — monarchy
monde (*m*) — world
mondial — of the world, world-wide
monnaie (*f*) — currency, small change
monogame — monogamous
Monseigneur — My Lord, Your Lordship, Your Grace
monsieur (*m*) — Mr., gentleman
monstre (*m*) — monster
montagne (*f*) — mountain
monter — to mount, to go up
  monter la garde — to mount guard, to keep watch
  monter une pièce — to put on a play
montre (*f*) — watch
montrer — to show
monument (*m*) — monument, large building
moquer: se moquer de — to mock, to make fun of
moralement — morally, honestly
moralisateur(trice) — moralizing, elevating
morceau (*m*) — bit, piece
mordre — to bite
morose — gloomy
mort (*m*), **morte** (*f*) — dead person
mort (*f*) — death
mot (*m*) — word
moteur (*m*) — motor
motif (*m*) — motive
moto(cyclette) (*f*) — motorcycle
motoneige (*f*) — snowmobile
mouchoir (*m*) — handkerchief
mouillé — wet
moule (*m*) — mould
moulin (*m*) — mill
mourir — to die
mousse (*f*) — moss, froth, foam, lather
moustache (*f*) — mustache, whiskers (of a cat)
mouvement (*m*) — movement, motion
moyen(enne) (*adj.*) — average, middle
  Moyen Age — Middle Ages
moyen (*m*) — means, way
moyenne (*f*): **en moyenne** — on an average
muet(ette) — mute, silent
munir (de) — to supply (with)
mûr — mature, ripe
mur (*m*) — wall
muraille (*f*) — thick wall
murer — to wall up
museau (*m*) — muzzle, nose, snout
musée (*m*) —museum
musicien (*m*), **musicienne** (*f*) — musician
musique (*f*) — music
musqué: rat (*m*) **musqué** — musk-rat
mutisme (*m*) — stolid silence

N

nager — to swim
naïf(ïve) — naïve, unsophisticated
naissance (*f*) — birth
  contrôle (*m*) **des naissances** — birth control
naître — to be born

naïveté (*f*) — naïvety, ingenuousness, guilelessness
napolitain — Neapolitan (of Naples)
nappe (*f*) — table cloth
narine (*f*) — nostril
natal — native
natalité (*f*) — birthrate
nationalité (*f*) — nationality
naturel(elle) — natural, inevitable, spontaneous
naufragé — (ship-) wrecked, sunken
nausée (*f*) — nausea
nautique: ski (*m*) **nautique** — waterskiing
navet (*m*) — turnip
nécessaire — necessary
nécessité (*f*) — necessity
nécessiter — to necessitate, to require
néfaste — injurious, hurtful
négligemment — negligently, carelessly
neige (*f*) — snow
neiger — to snow
nerf (*m*) — nerve
nerveux(euse) — nervous, tense
nettement — cleanly, distinctly, definitely
nettoyer — to clean
neuf, neuve — new (brand new)
neutre — neuter, neutral
nez (*m*) — nose
ni: ne . . . ni . . . ni . . . — neither . . . nor . . .
nickelé — nickel-plated
nid (*m*) — nest
nier — to deny, to refute
niveau (*m*) — level
nocturne — nocturnal, nightly
Noël (*m*) — Christmas
noeud (*m*) — knot
noir — black
nom (*m*) — name
nomade (*m/f*) — nomad, wanderer
nombre (*m*) — number
nombreux(euse) — numerous
nommer — to name
non — no
  non plus — neither
nostalgie (*f*) — nostalgia
notamment — notably, especially, particularly
note (*f*) — note; mark
noter — to make a note of
notion (*f*) — notion, idea
notre, nos — our
nôtre (*m/f*) — ours
nouer — to knot, to fasten, to tie
nourrir: se nourrir (de) — to live (on), to feed (on)
nourriture (*f*) — nourishment, food
nouveau, nouvelle — new
nouvelles (*f.pl.*) — news
noyer — to drown
nu — nude, naked, bare
nuage (*m*) — cloud
nuance (*f*) — suggestion, hint, shade, trace
nuancer — to refine
nucléaire — nuclear
nuisible — harmful, detrimental
nuit (*f*) — night
nul, nulle — no, not one; hopeless, without ability
  nulle part — nowhere
numéro (*m*) — number

O

obéir — to obey
obèse — obese, stout
objectif (*m*) — objective, aim, target
objectivité (*f*) — objectivity
objet (*m*) — object, aim
obliger — to oblige, to compel
obscur — obscure, dark, gloomy, indistinct
observateur (*m*), **observatrice** (*f*) — observer, onlooker
obtenir — to obtain, to get
occasion (*f*) — occasion, opportunity, bargain
occidental — occidental, western
occuper — to occupy, to hold
  s'occuper de — to see to, to look after
odorat (*m*) — (sense of) smell
oeil (*m*) — eye
oeuf (*m*) — egg
  aux oeufs — with eggs
oeuvre (*f*) — work
office (*m*) — office, bureau, function, duty
officiel(elle) — official
officier (*m*) — officer
offrir — to offer, to give (as a present)
ohé — hi! hello!
oh-là-là — oh dear!
oignon (*m*) — onion
oiseau (*m*) — bird
oiseux(euse) — useless
ombre (*f*) — shade, shadow, darkness, ghost
on—one, you (in general sense)
oncle (*m*) — uncle
ongle (*m*) — (finger-) nail
opposer: s'opposer à — to be opposed to
optimiste — optimistic
or (*adv.*) — now, well then
or (*m*) — gold (metal)
orage (*m*) — storm, thunder-storm, tempest
ordinaire — ordinary, customary
ordinateur (*m*) — computer
ordonner — to order, to command, to arrange, to organize
ordure (*f*) — excrement, filth, garbage
oreille (*f*) — ear
orientation (*f*) — orientation
  orientation professionelle — vocational guidance

originalité (*f*) — originality, eccentricity
orteil (*m*) — toe
orthographique — spelling (*adj.*)
os (*m*) — bone
oser — to dare
ôter — to remove, to take away
ou — or
où — where
oublier — to forget
ouïe (*f*) — hearing
ouragan (*m*) — hurricane
outil (*m*) — tool, implement
ouvrage (*m*) — work, occupation
ouvreuse (*f*) — usherette
ouvrier (*m*), **ouvrière** (*f*) — workman, work-woman
ouvrir — to open
oxyde (*m*): **oxyde de carbone** (*m*) — carbon monoxide

P

pacifique — peaceful
pacifiste — pacifist, peaceful
pagination (*f*) — numbering of pages
paiement (*m*) — payment
paillasson (*m*) — mat, door-mat
pain (*m*) — bread
  petit pain — roll
paix (*f*) — peace
palais (*m*) — palace
  palais de justice — court-house
palissade (*f*) — palisade, fence
palmes (*f/pl.*) **(académiques)** — (academic) decoration
pancarte (*f*) — placard, sign
panier (*m*) — basket
panne (*f*) — breakdown
  avoir une panne d'essence (*f*) — to run out of gas
  en panne d'essence (*f*) — out of gas
  tomber en panne — to break down
panneau (*m*): **panneau routier** — road sign
pansement (*m*) — dressing (for a wound)
pantalon (*m*) — trousers
pantoufle (*f*) — slipper
pape (*m*) — pope
papier (*m*) — paper
paquet (*m*) — package, parcel
paradis (*m*) — paradise
  paradis terrestre — earthly paradise, Garden of Eden
paradoxal — paradoxical
paraître — to appear, to seem
parapluie (*m*) — umbrella
parc (*m*) — park
parcage (*m*) — parking (Can.)
parce que — because
pardonner — to pardon, to forgive
pare-brise (*m*) — windshield
pareil(ille) — like, similar
  pareil éclat (*m*) — such an outburst
parent (*m*) — parent, relative
parenthèse (*f*) — parenthesis
paresseux(euse) — lazy
parfait — perfect
parfois — sometimes, at times
parfum (*m*) — perfume, scent
pari (*m*) — bet, wager
  tenir un pari — to accept a bet
parier — to bet (with), to wager
parisien(enne) — Parisian
parler — to speak
parmi — among
paroisse (*f*) — parish
paroissien (*m*) — **paroissienne** (*f*) — parishioner
parole (*f*) — word
  creuser les paroles — to dwell upon the words
part (*f*) — share
  à part — apart from
  faire part de — to inform about
  quelque part — somewhere
partager — to share, to divide (into shares)
partenaire (*m*) — partner
parti (*m*) — (political) party
participer (à) — to participate (in)
partie (*f*) — party; part; game
  faire une partie de — to play a game of
  faire partie de — to be a part (member) of, to belong to
partir — to depart, to leave
  à partir de — starting from
partisan (*m*) **partisane** (*f*) — partisan, follower, supporter
partout — everywhere
parvenir (à) — to reach, to attain, to manage (to)
pas (*m*) — footstep
  faire un faux pas — to trip, to stumble, to blunder
pas: pas de . . . — no . . .
  pas du tout — not at all
  ne . . . pas — not
  ne . . . pas encore — not yet
passage: au passage — along the way
  de passage — travelling, passing (travelling) through
passager (*m*) — passenger
passé: l'été passé — last summer
passeport (*m*) — passport
passer — to pass; to spend (time)
  passer un examen — to take an examination
  se passer — to happen
passionner — to impassion, to excite, to captivate, to intrigue
pastis (*m*) — pastis (alcoholic beverage with anise, drunk mixed with water)

patient — patient, enduring, long-suffering, composed
patin (*m*) — skate
patinage (*m*) — skating
  faire du patinage — to skate
patineur (*m*), **patineuse** (*f*) — skater
patinoire (*f*) — rink
patisserie (*f*) — pastry, pastry shop
patissier (*m*), **patissière** (*f*) — pastry cook
patrie (*f*) — native land
patrimoine (*m*) — heritage
patron (*m*) — employer, boss; patron
patrouiller — to patrol
paupière (*f*) — eyelid
pauvre — poor
pauvresse (*f*) — poor woman
pauvreté (*f*) — poverty
pavé (*m*) — paving stone
pays (*m*) — country, district
  du pays — local
paysage (*m*) — landscape, scenery
peau (*f*) — skin, hide
pêche (*f*) — fishing; peach
pêcher — to fish
pécher — to sin
pêcheur (*m*) — fisherman
peigner — to comb
peindre — to paint
peine (*f*) — pain, suffering, anguish
  à peine — scarcely, hardly
  sans peine — easily
peinture (*f*) — painting
pèlerine (*f*) — pelerine, tippet, cloak
pelle (*f*) — shovel
pelouse (*f*) — lawn
pencher — to incline, to bend, to lean
  se pencher — to bend over, to lean over
pendant — during
  pendant que — while
pendre — to hang
pénétrer — to penetrate, to enter
pénible — painful, hard
pénombre (*f*) — half-light, gloom
penser — to think
  je pense bien! — I should think so!
pension (*f*) — pension, board and lodging
pensionnaire (*m/f*) — boarder
pente (*f*) — slope
percé — in holes, with holes in (it, them)
percevoir — to perceive
perdre — to lose
père (*m*) — father
perfectionnement (*m*) — perfecting, improving, improvement
perfectionner — to perfect
périr — to perish, to die
permettre — to permit, to allow
persécuteur (*m*), **persécutrice** (*f*) — persecutor
personnage (*m*) — important person; character in a play, novel, etc.
personnalité (*f*) — personality
personne (*f*) — person
  ne . . . personne — no one
  par personne — per person, each
personnel(elle) — personal
peser (sur) — to lie heavy (on), to weigh
peste (*f*) — plague
petit — little, small
pétrir — to knead
pétrole (*m*) — gasoline, oil
peu — little
peuple (*m*) — people (nation)
peur (*f*) — fear
  avoir peur (de) — to be afraid (of)
peureux(euse) — fearful, timid
peut-être — perhaps
pharaon (*m*) — pharoah
pharmacie (*f*) — pharmacy, drugstore
pharmacien (*m*), **pharmacienne** (*f*) — pharmacist
phénomène (*m*) — phenomenon
philosophe (*m/f*) — philosopher
philtre (*m*) — philtre, potion
phonétique — phonetic
photographique — photographic
photographe (*m*) — photographer
phrase (*f*) — sentence
physique — physical, material
pièce (*f*) — piece; room
  pièce (de théâtre) — play
pied (*m*) — foot
pieds nus — barefoot
piège (*m*) — pit, snare, trap
pierre (*f*) — stone
pinceau (*m*) — paint brush
pique-nique (*m*) — picnic
piquer — to goad, to spur, to prick
pire — worse
  le pire — the worst
pis: tant pis — so much the worse, too bad
piste (*f*) — track, trail
pitié (*f*) — pity
place (*f*) — place, room (space); public square
placeur (*m*) — usher
plafond (*m*) — ceiling
plaie (*f*) — wound, sore
plaindre — to pity
  se plaindre — to complain
plainte (*f*) — complaint, moan, groan, protest
plaire — to please
plaisanter — to jest, to joke
plaisanterie (*f*) — joke
plaisir (*m*) — pleasure
plaît: s'il te plaît — (if you) please
  s'il vous plaît — (if you) please
plan (*m*) — plan, drawing, design
planche (*f*): **planche à repasser** — ironing board

plancher (*m*) — floor
plaque (*f*) — patch, slab, chunk
plat (*adj.*) — flat, level; dull
plat (*m*) — platter, course (at dinner)
plateau (*m*) — tray
plein — full
  faire le plein — to fill the (gas) tank
pleurer — to weep, to cry
pleurnicher — to whine, to snivel, to whimper
pleuvoir — to rain
pli (*m*) — pleat, crease, fold
plier — to fold
plomb (*m*) — lead (metal)
plombier (*m*) — plumber
plonger — to dive
pluie (*f*) — rain
plume (*f*) — feather, pen
plupart (*f*) — most
plus: ne . . . plus — no longer, no more
  ne . . . plus rien — no longer anything, not . . . anything anymore
  plus de — more than
plusieurs — several
plutôt — rather
pneu (*m*) — tire
poche (*f*) — pocket
  poche de revolver (*m*) — hip pocket
poêle (*f*) — frying pan
poésie (*f*) — poetry
poids (*m*) — weight
poignant — poignant, painfully sharp
poigne (*f*) — energy
poignet (*m*) — wrist
poing (*m*) — fist
poil (*m*) — hair
point: ne . . . point — not, not at all, by no means
point (*m*) — dot, point, period
pointe (*f*) — tip
  heure (*f*) **de pointe** — rush hour
pointer — to point, to aim; to sprout, to appear
pois (*m*)**: petit pois** — pea
poisson (*m*) — fish
poitrine (*f*) — chest
poivre (*m*) — pepper
polaire — polar
polémiste (*m*) — polemicist (one who challenges intellectual theories)
poli — polite, cultured; polished
policier(ère) — police, detective
policier (*m*)**, policière** (*f*) — policeman, police-woman
politicien (*m*)**, politicienne** (*f*) — politician
politique — political
  homme (*m*) **politique** — politician, statesman
polluer — to pollute
pomme (*f*) — apple
  pomme de terre (*f*) — potato
pompe (*f*) — pump
pompier (*m*) — fireman
ponctuation (*f*) — punctuation
populaire — popular
porc (*m*) — pork
porte (*f*) — door
portée (*f*)**: à portée de** — within reach
portefeuille (*m*) — wallet
porte-parole (*m*) — spokesman
porter — to carry, to wear
  porter (**à**) — to incline (to)
porteur (*m*) — porter
portière (*f*) — door (of vehicle)
poser — to lay, to put, to place, to set down; to ask (a question)
posséder — to possess
possibilité (*f*) — possibility
poste (*f*)**: bureau** (*m*) **de poste** — post office
poste (*m*) — post, station; (radio, television) set; position (on a team)
postérieur — later, subsequent
potelé — plump, chubby
pouce (*m*) — thumb
poudre (*f*) — powder, dust
poulet (*m*) — chicken
poumon (*m*) — lung
poupée (*f*) — doll
pour — for
  pour que — in order that
pour cent — per cent
pourcentage (*m*) — percentage
pourpre — purple
pourquoi — why
pourrir — to rot, to become rotten
poursuivre — to pursue, to sue
pourtant — yet, however
pourvu que — if only, provided that
poussée (*f*) — push, shove
pousser — to push; to utter
poussière (*f*) — dust
poutre (*f*) — beam, rafter
pouvoir — to be able
pouvoir (*m*) — power
pratique — practical, useful
pratiquer — to practise
  se pratiquer — to be practised, to be done
précaire — precarious
précédent — preceding
précéder — to precede
précieux(euse) — precious
précis — precise, exact, distinct, definite
précisément — precisely, exactly
préciser — to make precise, to specify
précision (*f*) — preciseness
  précisions (*pl.*) — detailed information, particulars
prédire — to predict, to foretell
prédominer — to predominate, to prevail
préméditer — to premeditate

premier(ère) — first
prendre — to take
  s'en prendre à — to take out (anger) on
près de — near
prescience (*f*) — prescience, foresight, foreknowledge
présentateur (*m*), **présentatrice** (*f*) — presenter
présenter — to introduce
présidence (*f*) — presidency, chairmanship
presque — almost
pressé (*adj.*) — pressed (for time), in a hurry
prêt — ready
prétendre — to claim, to maintain
prêter — to lend
prêtre (*m*) — priest
preuve (*f*) — proof, token, evidence
prévaloir — to prevail, to get the advantage, to have the upper hand
prévenir — to prevent; to warn
préventif(ive) — preventive, forestalling
prévoir — to foresee
prier — to pray
  je vous en prie — you're welcome, don't mention it
prière (*f*) — prayer
primaire — primary, elementary
principe (*m*) — principle, natural law
  en principe — in principle, theoretically
principale (*f*) — principal clause
printemps (*m*) — spring
priorité (*f*) — priority
prise (*f*) — electrical outlet
prisonnier (*m*), **prisonnière** (*f*) — prisoner
priver — to deprive
privilégié — privileged
prix (*m*) — price, prize
procédé (*m*) — process, method
procéder — to proceed
procès-verbal (*m*) — official account, minutes of meeting
prochain — next, nearest
proche — near, close
producteur (*m*), **productrice** (*f*) — producer
produire — to produce
  se produire — to occur, to happen
professeur (*m*) — professor, teacher (male or female)
professionnel(elle) — professional, vocational
profit (*m*) — benefit
profond — profound, deep
profondeur (*f*) — depth, extent
progrès (*m*) — progress
progressivement — progressively, by stages
projet (*m*) — project, plan
promenade (*f*) — walk, ride
promener — to (take for a) walk (ride)
  se promener — to go for a walk (ride)
promettre — to promise
promouvoir — to promote
prononcer — to pronounce
propagande (*f*) — propaganda
propice — propitious, opportune
propos (*m*) — remark, purpose, resolution
  à propos de — about, concerning
  à ce propos — in this regard, on this subject
proposition (*f*) — clause
propre: propre + NOUN — own
  NOUN + **propre** — clean
propriétaire (*m*) — proprietor, owner
propriété (*f*) — property
prospectus (*m*) — advertising pamphlet
prospérité (*f*) — prosperity, success, well-being
prosterner: se prosterner — to prostrate oneself, to bow down
protéger — to protect
prouver — to prove
provenir — to proceed, to come from; to originate
provision (*f*) — supply
  provisions (*pl.*) — groceries
provisoire — provisional, temporary
provoquer — to provoke, to incite, to egg on
proximité (*f*) — proximity, nearness
prudence (*f*) — prudence, discretion, caution
prudent — wise
psychologie (*f*) — psychology
psychologique — psychological
publication (*f*) — publication, book
publicitaire — advertising
publicité (*f*) — advertising, commercial
publier — to publish
puis — then
puisque — since (because)
puissance (*f*) — power, force, influence
puissant — powerful
puits (*m*) — well
punition (*f*) — punishment
pupitre (*m*) — desk
pur — pure
purée (*f*) — mashed potatoes

Q

quai (*m*) — quay, wharf, pier; platform (railway)
qualifier — to qualify
qualité (*f*) — quality
quand — when
quant à — as for
quart (*m*) — quarter
quartier (*m*) — district
quasi-dénuement — almost total destitution
que — that, which, whom; what
  ne . . . que . . . — only . . .
québecois — Quebec (*adj.*)
quel, quelle — what, what (a)
quelconque — any, whatever, some . . . or other
quelquefois — sometimes
qu'est-ce que, qu'est-ce qui — what

quelque — some, any
quelques — some, a few
quelqu'un — someone
quête (*f*) — quest, search
queue (*f*) — lineup; tail
qui — who
quiconque — whoever, anyone
quitter — to leave (place or person)
quoi — what
quotidien(enne) (*adj.*) — daily, everyday
quotidien (*m*) — daily newspaper

R

raccrocher — to hang up again, to hang up the receiver (telephone)
race (*f*) — race, ancestry, lineage
raconter — to tell, to relate
rafale (*f*) — volley (gunfire)
raffoler (de) — to be crazy about
rage (*f*) — rage, fury, frenzy
rageur(euse) — hot-tempered, snappish, passionate
raidir: se raidir — to tighten, to stiffen
raison (*f*) — reason
avoir raison — to be right (people)
raisonnable — reasonable, honest, fair, right
raisonné — reasoned, rational
rajeunir — to rejuvenate
ramasser — to gather, to pick up, to collect
ramasser de la neige — to shovel snow
ramasseur (*m*)**: ramasseur de neige** — snow-shoveller
ramper — to crawl, to creep
rance — rancid, rank
ranger — to put away
rapide — rapid, fast, quick
rapides (*m.pl.*) — rapids
rappeler — to call back (again); to remind
se rappeler — to remember
rapport (*m*) — connection, relationship
rapprochement (*m*) — bringing together, re-establishment of good relations, reconciliation
rapprocher — to bring together, to bring closer, to reconcile
ras: au ras de — flush with, level with
raser — to shave
rasoir (*m*) — razor
rassemblement (*m*) — crowd, gathering
rassembler — to gather together, to gather in
rasseoir: se rasseoir — to sit down again
rassurer — to reassure
rater — to make a mess of, to miss (train, bus, etc.)
rattraper — to catch up to
ravir — to delight, to overjoy
rayon (*m*) — ray; department (in a store)
réalisateur (*m*)**, réalisatrice** (*f*) — realizer, director
réaliser — to realize (hopes, dreams, plans)
réalité (*f*) — reality
réapparition (*f*) — reappearance
rebelle (*m*) — rebel
récapituler — to recapitulate, to sum up
récemment — recently
réception (*f*) — reception, welcome; receipt
recette (*f*) — receipt, recipe
recevoir — to receive, to welcome
recherché — studied, precious, unnatural
recherche (*f*) — research
rechercher — to seek
récit (*m*) — account, narrative
réclamer — to claim, to clamour for; to complain
récolte (*f*) — harvest, crop
récompense (*f*) — reward
réconfortant — comforting, reassuring
reconnaissance (*f*) — gratitude, thankfulness
reconnaître — to recognize
recoudre — to sew again
recours (*m*) — recourse, resort
recouvrir (de) — to re-cover (with), to cover (with)
rectangulaire — rectangular
recueillir — to catch, to collect
reculer — to back up
reculé — remote, distant, out-of-the-way
récupération (*f*) — recovery
récupérer — to recuperate, to salvage
récurer — to clean, to scour
rédacteur (*m*)**, rédactrice** (*f*) — writer, drafter
rédacteur en chef — editor
redevenir — to become again
rédiger — to draw up, to edit, to write out
redoutable — formidable, dangerous, frightening
redouter — to dread, to fear
redresser — to straighten
se redresser — to straighten up
réduire — to reduce
réel(elle) — real, actual
refaire — to do over
réfléchir (à) — to reflect (on), to think (about), to consider
reflet (*m*) — reflection, gleam, shimmering
réflexion (*f*) reflection, thought
réfrigérateur (*m*) — refrigerator
refus (*m*) — refusal
regard (*m*) — look, glance, expression
regarder — to look at
régir — to rule, to govern
règle (*f*) — rule, ruler
règlement (*m*) — regulation
réglementation (*f*) — regulating, control
régler — to settle, to control

réglisse (*f*) — liquorice
régnant — ruling, prevailing
regorger — to overflow
reine (*f*) — queen
rejeter — to reject, to throw out
rejoindre — to rejoin, to return to
réjouir — to delight, to gladden
relayer — to relay, to relieve, to take turns
relever — to raise, to lift, to pick up
relever de — to depend on, to derive from
religieux(euse) — religious
relique (*f*) — relic
remarque (*f*) — remark, comment
remarquer — to notice
remède (*m*) — remedy, cure
remercier — to thank
remettre — to put back, to return, to hand (to), to submit
remettre en question — to call into question again
remplacer — to replace
remplir — to fill, to fulfill
remue-ménage (*m*) — moving, commotion
renard (*m*) — fox
rencontrer — to meet
rendez-vous (*m*) — assignation, appointment, meeting place
rendre — to give back, to make
rendre visite à — to visit
se rendre — to make one's way (to place); to give oneself up, to give in
renforcer — to reinforce
renfort (*m*) — renforcement
renoncer — to renounce, to swear off, to give up
renouveler — to renew
renseignement (*m*) — information
renseigner — to inform, to direct
se renseigner — to find out about
renvoyer — to send away, to send back, to return
réoxygener — to reoxygenate
répandre — to spread out
réparation (*f*) — repair; compensation
réparer — to repair, to mend
répartir — to distribute
repasser — to iron
repeindre — to repaint
repentir: se repentir — to repent
repérer — to spot, to locate; to adjust
répéter — to repeat
repeupler — to repopulate
replier — to refold, to turn up, to bend, to coil up again
répliquer — to reply, to retort
réplique (*f*) — reply, response
répondre — to respond, to answer, to reply
réponse (*f*) — response, answer, reply
repos (*m*) — rest
reposer: se reposer — to rest
repousser — to push back, to repel
représentant (*m*) — representative
représentant de commerce (*m*) — travelling salesman
représentation (*f*) — performance
réprimer — to suppress, to repress
reproche (*m*) — reproach
reprocher — to reproach, to grudge, to blame
reproduire — to reproduce, to copy
républicain — republican (*adj.*)
républicain (*m/f*) — republican
république (*f*) — republic
réserve (*f*) — reserve, restraint
résidentiel(elle) — residential
résidu (*m*) — residue
résigner: se résigner (à) — to resign oneself (to)
résoudre — to resolve, to decide; to reduce
respiration (*f*) — breathing, breath
respirer — to breathe
responsabilité (*f*) — responsibility
responsable (de) — responsible (for)
ressembler à — to resemble, to look like
ressentir — to feel, to experience
resserrer — to draw tighter, to close up, to consolidate
ressource (*f*) — resource
restaurer — to restore, to re-establish
reste (*m*) — rest, remainder
rester — to remain, to stay; to be left over
résultat (*m*) — result
résulter — to result, to follow, to arise
résumer — to sum up
rétablir — to re-establish, to restore
retentissant — ringing, loud
retirer — to withdraw
se retirer — to retire
retombée (*f*) — fallout
retomber — to fall again, to fall back; to weigh down (with responsibility)
retour (*m*) — return
être de retour — to be back
retourner — to turn, to turn over, to return
se retourner — to turn around
retracer — to retrace, to draw again; to relate
rétrécir: se rétrécir — to narrow, to shrink, to contract
retrousser — to roll up
retrouver — to meet again
se retrouver — to find oneself; to meet again
réunion (*f*) — reunion, assembly, gathering, meeting
réunir — to join together
se réunir — to meet
réussir — to succeed
réussite (*f*) — success
revanche (*f*) — revenge
rêve (*m*) — dream
réveil (*m*) — waking, awakening
réveil (-matin) — alarm clock
réveiller — to wake up (someone)

se réveiller — to wake up
révélation (*f*) — revelation, disclosure
révéler — to reveal
revendiquer — to claim
revenir — to come back
rêver — to dream
revers (*m*) — other side
rêveur (*m*) — dreamer
revoilà: me revoilà — here I am again, I am back again
revoir — to see again
révolution (*f*) — revolution, upset, change
rhume (*m*) — cold
richesse (*f*) — riches, wealth
rideau (*m*) — curtain
ridicule — ridiculous
ridiculiser — to ridicule
rien — nothing
ne . . . rien — nothing
rigoler — to laugh, to joke, to have fun
rigueur (*f*) — rigour, harshness, strictness, severity
rire (*m*) — laughter
éclat (*m*) **de rire** — burst of laughter
risque (*m*) — risk, danger
risquer — to risk
rivière (*f*) — river
riz (*m*) — rice
robe (*f*) — dress
robe de chambre (*f*) — dressing-gown
robe de mariée (*f*) — wedding gown
robinet (*m*) — tap, faucet
rôder — to prowl, to be on the prowl
roi (*m*) — king
romain — Roman
roman (*m*)**: roman policier** — detective story
romantique — romantic
rompre — to break, to break off
rond — round
rondelle (*f*) — puck (in hockey)
ronronner — to purr
rosbif (*m*) — roast beef
rose — pink
rosée (*f*) dew
rôti (*m*) — roast
rouet: au rouet — in a vicious circle
rouge — red
rougir — to redden, to flush, to blush
rouler — to roll (up); to drive, to travel
roulette (*f*) — small wheel; (game of) roulette
route (*f*) — road
en route — on the way
roux, rousse — reddish brown, redheaded
royaume (*m*) — kingdom
rue (*f*) — street
rude — rough, arduous, uncouth, unpolished
rugueux(euse) — tough
rugissement (*m*) — roaring, howling
ruisseau (*m*) — stream, brook
rusé — artful, cunning, crafty, wily
russe — Russian
rutilant — gleaming
rythme (*m*) — rhythm
rythmique — rhythmic

S

sa, son, ses — his, her, its, one's
sable (*m*) — sand
sac à main (*m*) — handbag, purse
saccadé — jerky, abrupt, uneven, irregular
sacré — sacred, holy
sacré Topaze — you son of a gun Topaze!
sacrifier: se sacrifier — to sacrifice oneself, to devote oneself
sage — good; wise
sain — sane, healthful, healthy, sound
sain et sauf — safe and sound
saisie (*f*) — seizure
saison (*f*) — season
salaire (*m*) — salary
sale — dirty
salle (*f*) — room
salle à manger — dining room
salle de bain (*m*) — bathroom
salir — to soil, to (make) dirty
salon (*m*) — living room, lounge
saluer — to greet
salut (*m*) — welfare
salut! — hi!
sang (*m*) — blood
battre au sang — to beat bloody
sanglant — bleeding
sans — without
santé (*f*) — health
saucisse (*f*) — sausage
sauf — save, except
saumon (*m*) — salmon
saut (*m*) — leap, bound, jump
sauter — to jump
faire sauter — to blow up
sauvage (*adj.*) — wild, untamed
sauvage (*m*/*f*) — savage, wild person
sauver — to save
sauvetage (*m*)**: veste** (*f*) **de sauvetage** — life-jacket
savant (*m*) — scholar
savoir — to know
savon (*m*) — soap
saynète (*f*) — skit, short comedy
scabreux(euse) — risky, dangerous; improper, indelicate
scène (*f*) — scene, stage
sciemment — knowingly, wittingly
scientifique — scientific
scolaire — school, scholastic
scruter — to scrutinize, to examine closely, to search

séance (*f*) — sitting, session, meeting
seau (*m*) — scrub bucket, pail
sec, sèche — dry
secondaire — secondary
secouer — to shake
secourir — to help
secours (*m*) — help
au secours! — help!
secrétaire (*m/f*) — secretary
sécurité (*f*) — security, safety
sédentaire — sedentary, settled
seigneur (*m*) — lord
séjour (*m*) — stay, sojourn
sel (*m*) — salt
sélectionner — to choose, to select
selon — according to
semaine (*f*) — week
par semaine — per week
semblable (*adj.*) — like, similar
semblable (*m*) — fellow-man
sembler — to seem
sens (*m*) — sense, meaning
sensible — sensitive
sentier (*m*) — footpath, path
sentiment (*m*) — feeling
sentir — to smell
se sentir — to feel
séparément — separately, apart
séparer — to separate
sergent (*m*) — sergeant
sérieux(euse) — serious
serpent (*m*) — serpent, snake
serré — tight
serrement (*m*) — squeezing, pressing, tensing, pang
serrer — to clench, to squeeze
serrer la main — to shake hands
serrure (*f*) — lock
serveuse (*f*) — waitress
serviette (*f*) — napkin; portfolio
servir — to serve
se servir (de) — to help oneself (to), to serve oneself, to use
serviteur (*m*) — servant
servitude (*f*) — servitude, bondage, slavery
seuil (*m*) — threshold
seul — alone, only
un seul — only one
sévère — severe, stern, strict
sexuel(elle) — sexual
si — if
si — yes (in response to a negative question)
sidérer — to astound, to stupefy
siècle (*m*) — century
siège (*m*) — seat
sien (*m*), **sienne** (*f*) — his, hers, its
siffler — to whistle
signalement (*m*) — description
signe (*m*) — sign
signifier — to signify, to mean, to declare, to make known
silencieux(euse) — silent, quiet
simple: simple d'esprit — half-witted
simultané — simultaneous
singe (*m*) — monkey, ape
singulier(ère) — singular
sinon — otherwise, if not, or else
sirop (*m*) — syrup
situation (*f*) — situation, position
situer — to situate, to place, to locate
se situer — to be situated
socialiste — socialist, socialistic
sociologue (*m*) — sociologist
soeur (*f*) — sister
soie (*f*) — silk
soif (*f*) — thirst
avoir soif — to be thirsty
soigner — to care for, to take care of
soigneusement — carefully
soin (*m*) — care, pains, attention
avoir soin (de) — to be careful (to)
soir (*m*) — evening
du soir — p.m.
soirée (*f*) — (evening) party
sol (*m*) — soil, ground, earth
soldat (*m*) — soldier
soleil (*m*) — sun
faire du soleil — to be sunny
solennel(elle) — solemn, grave
solide — solid, strong
solidaire (de) — sharing responsibility (with)
solitaire (*adj.*) — solitary, alone
solitaire (*m*) — hermit, recluse
solliciter — to solicit, to beg (for), to ask for
sombre — dark
sommaire — basic, brief
sommeil (*m*) — sleep
sommet (*m*) — summit, top
son (*m*) — sound
songer — to consider, to think
songeux(euse) — thoughtful
sonner — to ring
sorcière (*f*) — witch
sordide — sordid, dirty
sorte (*f*) — kind
en quelque sorte — so to speak, in a way
sortie (*f*) — exit
sortir — to go out
soucier: se soucier (de) — to be concerned (about), to care (about)
soucieux(euse) — worried
soudain — sudden, suddenly
souffle (*m*) — blast, puff, breath
souffrance (*f*) — suffering
souffrir — to suffer
souhaiter — to wish
soulever — to lift up, to raise
soulier (*m*) — shoe

souligner — to underline
soumis (à) — subject (to)
souper (*m*) — supper
soupir (*m*) — sigh
soupirer — to sigh
souplesse (*f*) — suppleness, flexibility
sourcil (*m*) — eyebrow
  froncer les sourcils — to frown
sourd — deaf
sourire — to smile
souris (*f*) — mouse
sournois — sly
sous — under
sous-marin (*m*) — submarine
sous-sol (*m*) — basement
sous-titre (*m*) — sub-title, caption
soutane (*f*) — cassock
soutenir — to sustain, to support
soutenu — sustained
  langue (*f*) **soutenue** — formal language
souvenir (*m*) — souvenir, memory
souvenir: se souvenir de — to remember, to recall
souvent — often
souverain (*adj.*) — sovereign
souverain (*m*), **souveraine** (*f*) — sovereign
spasmodiquement — spasmodically
speaker (*m*), **speakerine** (*f*) — speaker, announcer (radio, T.V., House of Commons)
spécialisé — specialized
spectaculaire — spectacular
spectateur (*m*), **spectatrice** (*f*) — spectator
spirituel(elle) — spiritual; witty
sportif(ive) — sporting (activities, spirit, publication)
stationnement (*m*) — parking
  parc (*m*) **de stationnement** — parking lot
stationner — to park
statistique (*f*) — statistics
stature (*f*) — stature, height, physique, build
sténographe (*f*) — stenographer
sténographie (*f*) — stenography
stimuler — to stimulate
stratégie (*f*) — strategy
stratégique — strategic
stupidité (*f*) — stupidity, foolishness
stylo (*m*) — pen
suavité (*f*)**: avec suavité** — suavely, smoothly
subjuguer — to subjugate, to master, to subdue
substantif (*m*) — noun
substituer — to substitute
succéder — to succeed, to follow, to come after
succès (*m*) — success
successivement — successively
sucre (*m*) — sugar
sud (*m*) — south
sueur (*f*) — sweat, perspiration
suffire — to be sufficient, to be enough
suffisant — sufficient
suggérer — to suggest
suivant — following
  suivant l'importance — according to the importance
suivre — to follow
sujet (*m*) — subject
  au sujet de — about, concerning
sulfureux(euse) — sulphurous
supermarché (*m*) — supermarket
supérieur — superior, better
supplice (*m*) — torture
supplier — to beg
supprimer — to suppress, to abolish, to cancel, to keep back
sur — on
sûr — certain
sûreté (*f*) — safety, security
surface (*f*) — area
surhomme (*m*) — superman
surindendant (*m*) — superintendent
surlendemain (*m*) — two days later
surmener: se surmener — to overwork
surmonter — to surmount, to overcome
surprendre — to surprise
sursauter — to start, to give a jump
surtout — especially
surveiller — to watch (over), to look after, to keep an eye on
survie (*f*) — survival
survivant (*m*) — survivor
survivre — to survive
suspendre — to suspend
syllabe (*f*) — syllable
symbolique — symbolic
sympathie (*f*) — sympathy
sympathique — sympathetic, likeable, attractive
systématiquement — systematically
système (*m*) — system, method, scheme, plan

T

ta, ton, tes — your
tableau (*m*) — board; picture
tablier (*m*) — apron
tache (*f*) — stain, spot; "shadowy form"
tâcher (de) — to try (to), to attempt (to)
taille (*f*) — size, height
tailler — to cut, to hew
tailleur (*m*) — tailor
taire: se taire — to be silent, to hold one's tongue
talon (*m*) — heel
tampon (*m*) — buffer; plug
tandis: tandis que — whereas, while
tant: tant de — so much, so many
  en tant que — as, in so far as
tante (*f*) — aunt
tantôt — a little while ago, just now, sometimes
  tantôt . . . tantôt — sometimes . . . sometimes

tape (*f*) — tap, slap, pat
tapir: se tapir — to crouch, to huddle
tapis (*m*) — rug
taquiner — to tease
tard (*m*) — late
  sur le tard — late in the day, late in life
tarte (*f*) — pie
tas (*m*) — heap, pile, lot
tasse (*f*) — cup
taureau (*m*) — bull
technicien (*m*), **technicienne** (*f*) — technician
technique — technical
technologie (*f*) — technology
tel, telle — so, such
télégramme (*m*) — telegram
téléphonique: annuaire (*m*) **téléphonique** — telephone book
téléphoniste (*m/f*) — telephone operator
téléspectateur (*m*), **téléspectatrice** (*f*) — televiewer, viewer
témoin (*m*) — witness
temoignage (*m*) — evidence, testimony
temps (*m*) — time; weather
  à temps — in time
  ces derniers temps — these latter days, recently
  de temps à autre — from time to time
  emploi du temps — timetable (of work)
  en même temps que — at the same time (as)
tendance (*f*) — tendency, inclination
tendre (à) — to tend (to); to stretch (out)
  tendu — tense, strained
tendre (*adj.*) — tender; touching, affectionate
tendresse (*f*) — tenderness
tenir — to hold
  se tenir — to remain
  tenir à — to result from
  tenir (à quelque chose) — to value, to prize (something)
  tenir à ce que — to insist that
  tenir de — to sound like, to ressemble
  tenir un pari — to accept a bet
tentation (*f*) — temptation
tenter — to tempt, to attempt
terme (*m*) — term, word
terminaison (*f*) — ending
terminer — to end
  terminé par (en) — ending in
terrain (*m*) — piece of land
terrasse (*f*) — terrace, bank
terre (*f*) — earth
  par terre — on the ground
terrestre — terrestrial, earthly
territoire (*m*) — territory
testament (*m*) — will
tête (*f*) — head
thé (*m*) — tea
théâtre (*m*): **coup de théâtre** — sudden development
thermomètre (*m*) — thermometer
thésauriser — to hoard
tien (*m*), **tienne** (*f*) — yours
tigre (*m*) — tiger
timbre (*m*) — stamp; bell; tonal quality
timide — timid, shy, bashful
timidité (*f*) — timidity, shyness
tinter — to jingle, to tinkle, to ring
tirage (*m*) — print, printing
tirer — to pull, to draw; to print
  tirer sur — to fire on (at)
tiroir (*m*) — drawer
titre (*m*): **à très juste titre** — with very good reason
  titre de rente — government bond
tohu-bohu (*m*) — confusion, hubbub
toi — you
toile (*f*) — canvas
toilette (*f*): **toilette des dames** (*f*) — ladies' room
toit (*m*) — roof
tomate (*f*) — tomato
tombe (*f*) — tomb, grave
tombée (*f*) — fall
tomber — to fall
  tomber sous le coup de la loi — to be punishable by law
ton (*m*) — tone
tonnage (*m*) — tonnage, displacement
tonne (*f*) — ton
tonneau (*m*) — barrel
toponymie (*f*) — toponymy (the study of place names)
tort (*m*): **avoir tort** — to be wrong (people)
  être dans le tort — to be in the wrong
tortiller: se tortiller — to twist, to squirm
tôt — early, soon
touffu — bushy, thick, shaggy
toujours — always
toundra (*f*) — tundra
tour (*m*) — turn, ride
  à son tour — in his turn
  à tour de bras — with all one's might
  faire un tour — to take a ride (trip)
  faire le tour de — to go around
tour (*f*) — tower
tourment (*m*) — torment, torture, anguish
tourmenté — twisted, distorted, tangled up
tourmenter — to torment, to torture, to trouble, to bother
tournée (*f*) — tour
tourne-disque (*m*) — record-player
tourner: se tourner — to turn, to turn round
tournoi (*m*) — tournament
tournure (*f*) — turn, course (of events); figure (of speech)
tousser — to cough
tout, tous — all, everything, everyone; entirely
  à tout à l'heure! — see you shortly!
  à tout de suite! — see you very shortly!
  tous les deux, trois — both, all three . . .

tout à fait — completely
tout le monde — everybody, everyone
toutefois — however, yet, still, nevertheless
toux (*f*) — cough
trac (*m*)**: avoir le trac** — to have stage-fright (the jitters)
tracas (*m*) — worry, bother
trace (*f*) — trace, trail, track
tracteur (*m*) — tractor
traditionnel(elle) — traditional, usual, customary
traduction (*f*) — translation, interpretation
traduire — to translate
trafic (*m*) — traffic
trafic d'influence — corrupt practices
tragédie (*f*) — tragedy, tragic event
tragique — tragic
train: en train de — in the act of
traîner — to carry off, to lead away, to drag along, to pull along
trait (*m*)**: trait d'union** — hyphen
traitement (*m*) — treatment
traiter — to treat, to deal with
traître, traîtresse *(adj.)* — treacherous
traître (*m*) **traîtresse** (*f*) — traitor
trajet (*m*) — trip, journey
tranche (*f*) — slab, portion, slice
tranquille — tranquil, calm, quiet
tranquilliser — to tranquillize, to calm
transmettre — to transmit, to send, to relay, to broadcast
transmission (*f*) — transmission, broadcasting; relaying
transpirer — to perspire
travail (*m*) — work
travailler — to work
travers: à travers — through
traverser — to cross
travesti — disguised
tremper — to soak
tremplin (*m*) — spring-board
"tremplin" — threshold, door-step
très — very
trésor (*m*) — treasure
tribu (*f*) — tribe
tribunal (*m*) — court, tribunal
tricher — to trick, to cheat
tricolore — tricoloured
tricot (*m*) — knitting, sweater
triomphe (*m*) — triumph
triompher (de) — to triumph (over), to overcome, to master, to conquer
triste — sad
tristesse (*f*) — sadness
tromper — to deceive, to cheat
se tromper (de) — to be mistaken (about)
trompeur (euse) — deceptive, misleading
trompette (*f*) — trumpet
trop — too much
trotter — to trot, to scamper off
trottoir (*m*) — sidewalk
trou (*m*) — hole
troubler — to trouble, to disturb
trouver — to find
truc (*m*) — thingumajig
truquer — to trump up
tuer — to kill
tumeur (*f*) — tumour
tuyau (*m*) — tube, pipe
tuyau d'échappement (*m*) — exhaust pipe
typique — typical

U

union (*f*) — union, marriage, association, alliance
unique — unique, sole, only
uniquement — uniquely, solely, merely, simply
univers (*m*) — universe
université (*f*) — university
universitaire (*m*) — teacher, professor
urbain — urban
urgence (*f*) — urgency
cas (*m*) **d'urgence** — emergency
user — to use (up), to wear out
usine (*f*) — factory
utile — useful
utilité (*f*) — utility, usefulness
utopie (*f*) — utopia

V

vacances (*f.pl.*) — holidays
grandes vacances — summer holidays
vain — vain, futile; trivial
vainqueur (*m*) — vanquisher, victor, conqueror
vaisselle (*f*) — dishes
valable — applicable, valid, good, sound
valeur (*f*) — value, worth
valise (*f*) — valise, suitcase
vallée (*f*) — valley
valoir — to be worth
valoir mieux — to be better
vaniteux(euse) — vain, proud, conceited
varier — to vary, to change, to differ
variété (*f*) — variety
vase: en vase clos — in isolation (figurative)
veau *(m)* — veal, calf
vedette (*f*) — star (theatrical)
véhicule (*f*) — vehicle
veille (*f*) — previous day, day before, eve
veiller — to stay awake, to sit up, to stay up
veine (*f*)**: en veine de . . .** — in a . . . mood
velours *(m)* — velvet
vendeur (*m*)**, vendeuse** (*f*) — salesman, saleslady
vénérer — to venerate, to revere, to respect
vendre — to sell
venger — to avenge
venir — to come

vent (*m*) — wind
faire du vent — to be windy
vente (*f*) — sale
ventre (*m*) — belly, stomach
venue (*f*) — coming, arrival
ver (*m*) — worm
vérifier — to verify, to check
véritable — real, true
vérité (*f*) — truth
verre (*m*) — glass
vers — towards (place); about (time)
verse (*f*): **pleuvoir à verse** — to pour, to rain in torrents
verser — to pour, to spill
vert — green
vertu (*f*) — virtue
veste (*f*) — jacket
vestibule (*m*) — vestibule, hallway
vêtement (*m*) — clothing
vêtir — to dress
viande (*f*) — meat, flesh
vibrer — to vibrate
vidange (*f*) — draining (of oil)
vide — empty
vie (*f*) — life
vieillot(otte) — oldish
vierge (*f*) — virgin
vieux, vieille (*adj.*) – old
vieux (*m*), **vieille** (*f*) — old man, old woman
vietnamien(enne) — Vietnamese
vif, vive — vivid, bright; alive, living, live
vigie (*f*) — lookout
vigilant — vigilant, watchful, alert
vigueur (*f*) — vigour, strength
vil — vile, base, despicable
vilain — mean, nasty
ville (*f*) — city, town
vin (*m*) — wine
vinaigre (*m*) — vinegar
visage (*m*) — face
vis-à-vis (de) — with regard (to), toward(s)
visiteur (*m*), **visiteuse** (*f*) — visitor
vison (*m*) — mink
vite — fast, quickly
vitesse (*f*) — speed; gear
à toute vitesse — at top speed
vitre (*f*) — window-pane
vitreux(euse) — vitreous, glassy, glazed
vitrine (*f*) — shop window
vivre — to live
vocabulaire (*m*) — vocabulary
vocalique — vocalic, vowel
voici — here is (are)
voilà — there is (are)
voilà pourquoi — this is why
voilé — hazy, dim, overcast
voir — to see
voisin (*m*), **voisine** (*f*) — neighbour
voiture (*f*) — car
en voiture! — all aboard!
voix (*f*) — voice
à haute voix — aloud
vol (*m*) — flight; robbery, theft
volant (*m*) — steering wheel
voler — to fly; to steal
voleur (*m*), **voleuse** (*f*) — thief, robber
volontaire (*m/f*) — volunteer
volontiers — willingly, gladly
votre, vos — your
vôtre (*m/f*) — yours
vouer — to dedicate, to pledge
vouloir — to want
en vouloir à — to bear a grudge against
voyager — to travel
voyageur (*m*), **voyageuse** (*f*) — traveller
voyelle (*f*) — vowel
voyou (*m*) — hoodlum
vrai — true
vrille (*f*): **s'enfler en vrille** — to drill out (figurative)
vue (*f*) — view, sight

Y

y: y compris — including
yeux (*m.pl.*) — eyes

